# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 在笼子里(in The Cage) 000001
2. 在笼子里(in The Cage) 000002
3. 在笼子里(in The Cage) 000003
4. 在笼子里(in The Cage) 000004
5. 在笼子里(in The Cage) 000005
6. 在笼子里(in The Cage) 000006
7. 在笼子里(in The Cage) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 在笼子里(In the Cage)
# 第1/7页

[ɪn][ðə; ði][keɪdʒ]
**In** **the** **Cage**
在 这 笼

在笼子里

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
**by** **Henry** **James**
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['kɑːntents]
**Contents**
内容

内容

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ˌaɪˈɛks] .
**IX** .
第九章 .

九、

[eks] .
**X** .
X .

X.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** .
十一 .

十一、

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
**XII** .
十二 .

十二、

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**XIII** .
十三 .

十三、

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
**XIV** .
十四 .

十四、

[ˈɛksˈviː] .
**XV** .
十五 .

十五、

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
**XVI** .
十六 .

十六、

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII** .
十七 .

十七、

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII** .
十八 .

十八、

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
**XIX** .
十九 .

十九、

[ˈeks ˈeks] .
**XX** .
xx .

XX.

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**XXI** .
二十一 .

二十一世纪

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
**XXII** **.**
二十二 .

二十二、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XXIII** **.**
二十三 .

二十三、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
**XXIV** **.**
二十四 .

二十四、

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
**XXV** **.**
25 .

二十五、

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
**XXVI** **.**
26 .

二十六、

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
**XXVII** **.**
xxvii .

二十七、

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
**It** **had** **occurred** **to** **her** **early** **that** **in** **her** **position** **—** **that** **of** **a** **young**
它 有 发生 到 她 早期的 那 在 她 位置 — 那 的 一个 年轻的
['pɜːrs(ə)n] ['spendɪŋ] ,
**person** **spending** **,**
人 开支 ,

她很早就意识到，以她目前的处境——一个年轻人，花费大量时间——

[ɪn] [freɪmd] [ænd; ənd]['waɪərd] [kənˈfaɪnmənt] ,
**in** **framed** **and** **wired** **confinement** **,**
在 框 和 有线 监禁 ,

在框架和铁丝网的禁闭中，

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪni] - [pɪg][ɔːr][ə; eɪ]['mægpaɪ] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɜ˞ːsənz]
**the** **life** **of** **a** **guinea** **-** **pig** **or** **a** **magpie** **—** **she** **should** **know** **a** **great** **many** **persons**
这 生活 的 一个 几内亚 - 猪 或者 一个 鹊 — 她 应该 知道 一个 伟大的 许多 人
[wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] .
**without** **their** **recognising** **the** **acquaintance** **.**
没有 他们的 识别 这 熟人 .

她就像豚鼠或喜鹊一样，认识很多人，而这些人却认不出她。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪvli] — [ðoʊ] ['sɪŋgjələrli] [rer] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,
**That** **made** **it** **an** **emotion** **the** **more** **lively** **—** **though** **singularly** **rare** **and** **always** **,**
那 制成 它 一个 情感 这 更多的 热闹 — 尽管 单独地 稀有的 和 总是 ,
['iːv(ə)n] [ðen] ,
**even** **then** **,**
甚至 然后 ,

这使得这种情感更加鲜活——尽管极其罕见，而且即使在当时也总是如此。

[wɪð; wɪθ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [stɪl] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈsmʌðəd] — [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] [kʌm] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː]

| with | opportunity | still | very | much | smothered | — | to | see | any | one | come | in | whom | she | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 机会 | 仍然 | 非常 | 很多 | 窒息 | — | 到 | 看 | 任何 | 一 | 来 | 在 | 谁 | 她 | 知道 |

[ˌaʊtˈsaɪd] ,

| outside | , |
|---|---|
| 外部 | , |

机会仍然非常渺茫——她几乎看不到任何认识的人进来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ʌv; əv]

| as | she | called | it | , | any | one | who | could | add | anything | to | the | meanness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 称为 | 它 | , | 任何 | 一 | WHO | 可以 | 添加 | 任何事物 | 到 | 这 | 卑鄙 | 的 |

[hɜːr; hər] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] .

| her | function | . |
|---|---|---|
| 她 | 功能 | . |

正如她所说，任何能让她的工作更加卑鄙的人。

[hɜːr; hər] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [tuː] [jʌŋ] [men] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [təˈlegrəfɪst]

| Her | function | was | to | sit | there | with | two | young | men | — | the | other | telegraphist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 功能 | 曾是 | 到 | 坐 | 那里 | 和 | 二 | 年轻的 | 男人 | — | 这 | 其他 | 电报员 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] - [klɜːrk] ;

| and | the | counter | - | clerk | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柜台 | - | 职员 | ; |

她的职责是和两个年轻人——另一位电报员和柜台职员——坐在一起；

[tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] “ [ˈsaʊndər] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgoʊɪŋ] , [tuː; tə] [doʊl] [aʊt] [stæmps] [ænd; ənd]

| to | mind | the | “ | sounder | , | ” | which | was | always | going | , | to | dole | out | stamps | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 头脑 | 这 | “ | 探鱼器 | , | ” | 哪个 | 曾是 | 总是 | 去 | , | 到 | 救济金 | 出去 | 邮票 | 和 |

[ˈpoʊst(ə)l] - [ˈɔːrdərz] ,

| postal | - | orders | , |
|---|---|---|---|
| 邮政 | - | 订单 | , |

照看那台总是运转不停的“收银机”，分发邮票和邮政汇票。

[weɪ] [ˈletərz] , [ˈænsər] [ˈstuːpɪd] [ˈkwestʃənz] , [gɪv] [ˈdɪfɪkəlt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

| weigh | letters | , | answer | stupid | questions | , | give | difficult | change | and | , | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | 信件 | , | 回答 | 愚蠢的 | 问题 | , | 给 | 难的 | 改变 | 和 | , | 更多的 | 比 |

[ˈeniθɪŋ] [els] ,

| anything | else | , |
|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | , |

称量信件，回答愚蠢的问题，找零，以及，最重要的是，

[kaʊnt] [wɜːrdz] [æz; əz] [ˈnʌmbərləs] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

| count | words | as | numberless | as | the | sands | of | the | sea | , | the | words | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | 字 | 作为 | 无数 | 作为 | 这 | 沙子 | 的 | 这 | 海 | , | 这 | 字 | 的 | 这 |

[ˈtelɪgræm] [θrʌst] ,

| telegrams | thrust | , |
|---|---|---|
| 电报 | 推力 | , |

数算那些如同大海沙砾般无穷无尽的词语，数算那些电报中传递的文字，

[frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði][gæp] [left] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈlætɪs] ,

| from | morning | to | night | , | through | the | gap | left | in | the | high | lattice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | , | 通过 | 这 | 差距 | 左边 | 在 | 这 | 高的 | 格子 | , |

从早到晚，透过高高的格子窗留下的缝隙，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [enˈkʌmbəd] [ʃelf] [ðæt] [hɜːr; hər] [ ˈfɔːrɑːm ] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌbɪŋ] .

| across | the | encumbered | shelf | that | her | forearm | ached | with | rubbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 负担 | 架子 | 那 | 她 | 前臂 | 疼痛 | 和 | 擦 | . |

她的前臂被压在满是杂物的架子上，摩擦得有些酸痛。

[ðɪs] [trænsˈpærənt] [skriːn] [fenst] [aʊt] [ɔːr] [fenst] [ɪn] ,

| This | transparent | screen | fenced | out | or | fenced | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 透明的 | 屏幕 | 围栏 | 出去 | 或者 | 围栏 | 在 | , |

这种透明的屏幕被围了起来，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['kaʊntər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][lɑːt][wʌz; wəz][kæst]

| according | to | the | side | of | the | narrow | counter | on | which | the | human | lot | was | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 狭窄的 | 柜台 | 在 | 哪个 | 这 | 人类 | 很多 | 曾是 | 投掷 |
| , | | | | | | | | | | | | | | |
| , | | | | | | | | | | | | | | |
| , | | | | | | | | | | | | | | |

根据掷骰子决定人命的狭窄柜台的一侧，

[ðə; ði] ['dʌskɪɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [pə'veɪdɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn] ['wɪntər] ,

| the | duskiest | corner | of | a | shop | pervaded | not | a | little | , | in | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最黄昏 | 角落 | 的 | 一个 | 店铺 | 弥漫 | 不是 | 一个 | 小的 | , | 在 | 冬天 | , |

冬天，商店里最昏暗的角落里常常弥漫着一丝寒意。

[baɪ][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [gæs] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hæmz] ,

| by | the | poison | of | perpetual | gas | , | and | at | all | times | by | the | presence | of | hams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 毒 | 的 | 永久 | 气体 | , | 和 | 在 | 全部 | 时代 | 经过 | 这 | 在场 | 的 | 火腿 | , |

饱受持续不断的毒气和火腿的折磨，

[tʃiːz] , [draɪd] [fɪʃ] , [soʊp] , ['vɑːrnɪʃ] ,

| cheese | , | dried | fish | , | soap | , | varnish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶酪 | , | 干燥 | 鱼 | , | 肥皂 | , | 漆 | , |

奶酪、干鱼、肥皂、清漆

['pærəfɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɑːlədz][ænd; ənd]['fluːədz, 'fluːɪdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [baɪ]

| paraffin | and | other | solids | and | fluids | that | she | came | to | know | perfectly | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石蜡 | 和 | 其他 | 固体 | 和 | 液体 | 那 | 她 | 来了 | 到 | 知道 | 完美 | 经过 |

[ðer; ðər] [smelz] [wɪ'ðaʊt] [ kən'sentɪŋ ] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] .

| their | smells | without | consenting | to | know | them | by | their | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 气味 | 没有 | 同意 | 到 | 知道 | 他们 | 经过 | 他们的 | 姓名 | . |

她通过气味就能完全辨认出石蜡和其他固体和液体，但她并不愿意知道它们的名称。

[ðə; ði] ['bæriər] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][poʊst] - [ænd; ənd] - ['telɪgræf] - ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| The | barrier | that | divided | the | little | post | - | and | - | telegraph | - | office | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 障碍 | 那 | 分割 | 这 | 小的 | 邮政 | - | 和 | - | 电报 | - | 办公室 | 从 | 这 |

['groʊsəri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['waɪər] ;

| grocery | was | a | frail | structure | of | wood | and | wire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂货店 | 曾是 | 一个 | 脆弱 | 结构 | 的 | 木头 | 和 | 金属丝 | ; |

将小型邮局和电报局与杂货店隔开的屏障是一个脆弱的木头和铁丝结构；

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] , [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌlf] [ðæt] ['fɔːrtʃən] , [baɪ][ə; eɪ]

| but | the | social | , | the | professional | separation | was | a | gulf | that | fortune | , | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 社会的 | , | 这 | 专业的 | 分离 | 曾是 | 一个 | 海湾 | 那 | 财富 | , | 经过 | 一个 |

[stroʊk] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

| stroke | quite | remarkable | , |
|---|---|---|---|
| 中风 | 相当 | 卓越 | , |

但是，社会和职业上的隔阂是一道鸿沟，而命运却以惊人的一击改变了这一切。

[hæd; həd] [sperd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [brɪdʒ] .

| had | spared | her | the | necessity | of | contributing | at | all | publicly | to | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 幸存 | 她 | 这 | 必要性 | 的 | 贡献 | 在 | 全部 | 公开 | 到 | 桥 | . |

使她无需公开为桥牌做出任何贡献。

[wen] ['mɪstər] . ['kɒkərz] [jʌŋ] [men] [stept] ['oʊvər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kaʊntər] [tuː; tə]

| When | Mr | . | Cocker's | young | men | stepped | over | from | behind | the | other | counter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 可卡犬 | 年轻的 | 男人 | 步 | 超过 | 从 | 在后面 | 这 | 其他 | 柜台 | 到 |

[tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɒkərz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| change | a | five | - | pound | note | — | and | Mr | . | Cocker's | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 一个 | 五 | - | 磅 | 笔记 | — | 和 | 先生 | . | 可卡犬 | 情况 | , |

当科克先生的年轻手下从另一个柜台后面走过来，准备找零一张五英镑的钞票时——以及科克先生的处境，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [kɔːrt] [gaɪd] ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənts] ,

| with | the | cream | of | the | “ | Court | Guide | ” | and | the | dearest | furnished | apartments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奶油 | 的 | 这 | “ | 法庭 | 指导 | ” | 和 | 这 | 亲爱的 | 提供 | 公寓 | , |

-

| Simpkin's | , |
|---|---|
| - | , |

辛普金斯酒店汇集了“宫廷指南”中的佼佼者和最昂贵的精装修公寓。

[-] , - , [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

| Ladle's | , | Thrupp's | , | just | round | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勺子的 | , | - | , | 只是 | 圆形的 | 这 | 角落 | , |

Ladle's 和 Thrupp's 就在拐角处，

[wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'lekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pə'veɪdid] [baɪ][ðə; ði] [krɪsp] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz]

| was | so | select | that | his | place | was | quite | pervaded | by | the | crisp | rustle | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 选择 | 那 | 他的 | 地方 | 曾是 | 相当 | 弥漫 | 经过 | 这 | 脆 | 沙沙 | 的 | 这些 |

['embləmz] — [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['sɔvrinz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]

| emblems | — | she | pushed | out | the | sovereigns | as | if | the | applicant | were | no | more | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徽章 | — | 她 | 推动 | 出去 | 这 | 君主 | 作为 | 如果 | 这 | 申请人 | 是 | 不 | 更多的 | 到 |

[hɜːr; hər][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənteri] ,

| her | than | one | of | the | momentary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 比 | 一 | 的 | 这 | 瞬间 | , |

他的住处如此显眼，以至于这些徽章清脆的沙沙声弥漫了整个空间——她推出金币，仿佛申请人对她来说只不过是一个过客而已。

[ðə; ði] ['præktɪkli] ['fiːtʃərləs] , [ə'pɪrənsəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] ;

| the | practically | featureless | , | appearances | in | the | great | procession | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 几乎 | 无特征 | , | 外貌 | 在 | 这 | 伟大的 | 游行 | ; |

大游行队伍中几乎没有任何特征的出现；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'hæps] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃən] ( ['oʊnli]

| and | this | perhaps | all | the | more | from | the | very | fact | of | the | connexion | ( | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 也许 | 全部 | 这 | 更多的 | 从 | 这 | 非常 | 事实 | 的 | 这 | 连接 | ( | 仅有的 |

['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn'diːd] ) [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lent] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'dɪkjələs]

| recognised | outside | indeed | ) | to | which | she | had | lent | herself | with | ridiculous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 外部 | 的确 | ) | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 借出的 | 她自己 | 和 | 荒谬的 |

[ɪn'kɑːnsɪkwens] .

| inconsequence | . |
|---|---|
| 无关紧要 | . |

而这或许正是因为她轻率地卷入了这段关系（实际上只有外界才承认），才更显得荒谬可笑。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst][soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ,

| She | recognised | the | others | the | less | because | she | had | at | last | so | unreservedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已确认 | 这 | 其他的 | 这 | 较少的 | 因为 | 她 | 有 | 在 | 最后的 | 所以 | 毫无保留 | , |

她对其他人的辨认越来越少，因为她终于如此毫无保留地……

[soʊ] [ˌɪrɪ'diːməbli] , ['rɛkəgˌnaɪzd] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] .

| so | irredeemably | , | recognised | Mr | . | Mudge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 无可挽回地 | , | 已确认 | 先生 | . | 穆奇 | . |

穆奇先生无可救药地承认了这一点。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ,

| However | that | might | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 可能 | 是 | , |

然而，无论如何，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['mɪstər] . -

| she | was | a | little | ashamed | of | having | to | admit | to | herself | that | Mr | . | Mudge's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 羞愧 | 的 | 拥有 | 到 | 承认 | 到 | 她自己 | 那 | 先生 | . | - |

[rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] — [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| removal | to | a | higher | sphere | — | to | a | more | commanding | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 到 | 一个 | 更高 | 领域 | — | 到 | 一个 | 更多的 | 指挥 | 位置 | , |

她有点羞于承认，穆奇先生升任更高职位——一个更有领导权的职位——这件事让她感到难过。

[ðæt] [ɪz] ,

| that | is | , |
|---|---|---|
| 那 | 是 | , |

那是，

[ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['loʊər] ['neɪbərhʊd] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [stɪl] ['betər]

| though | to | a | much | lower | neighbourhood | — | would | have | been | described | still | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 一个 | 很多 | 降低 | 邻里 | — | 会 | 有 | 到过 | 描述 | 仍然 | 更好的 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] ,

| as | a | luxury | than | as | the | mere | simplification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 奢华 | 比 | 作为 | 这 | 仅仅 | 简化 | , |

虽然是在一个档次低得多的社区——与其说是简单的简化，不如说是一种奢侈品，这样描述更为贴切。

[ðə; ði] [kə'rektɪd] ['ɔːkwərdnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | corrected | awkwardness | , | that | she | contented | herself | with | calling | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已更正 | 尴尬 | , | 那 | 她 | 满足 | 她自己 | 和 | 呼叫 | 它 | . |

她满足于称之为“纠正后的尴尬”。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]['eni] [reɪt] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| He | had | at | any | rate | ceased | to | be | all | day | long | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 任何 | 速度 | 停止 | 到 | 是 | 全部 | 天 | 长的 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

至少在她眼中，他已经不再是整天都在那里了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [left] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rest] [ɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

| and | this | left | something | a | little | fresh | for | them | to | rest | on | of | a | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 左边 | 某物 | 一个 | 小的 | 新鲜的 | 为了 | 他们 | 到 | 休息 | 在 | 的 | 一个 | 星期日 | . |

这样一来，他们在周日就能以一种轻松愉快的方式休息一下了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [sər'vaɪv(ə)l][æt; ət] ['kɒkərz] ['æftər][hɜːr; hər] [kən'sent]

| During | the | three | months | of | his | happy | survival | at | Cocker's | after | her | consent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 三 | 几个月 | 的 | 他的 | 快乐的 | 生存 | 在 | 可卡犬 | 后 | 她 | 同意 |

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɜːr'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mærɪdʒ] [wʊd]

| to | their | engagement | she | had | often | asked | herself | what | it | was | marriage | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 订婚 | 她 | 有 | 经常 | 问 | 她自己 | 什么 | 它 | 曾是 | 婚姻 | 会 |

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [skreɪpt]

| be | able | to | add | to | a | familiarity | that | seemed | already | to | have | scraped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 到 | 添加 | 到 | 一个 | 熟悉 | 那 | 似乎 | 已经 | 到 | 有 | 刮擦 |

[ðə; ði] ['plætər] [soʊ] [kliːn] .

| the | platter | so | clean | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼盘 | 所以 | 干净的 | . |

在她同意与他订婚后的三个月里，他幸福地生活在科克家，她经常问自己，婚姻能给这种似乎已经把盘子都刮干净的熟悉感增添什么。

['ɑːpəzɪt] [ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] ['stætʃər] , [hɪz; ɪz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]

| Opposite | there | , | behind | the | counter | of | which | his | superior | stature | , | his | whiter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 那里 | , | 在后面 | 这 | 柜台 | 的 | 哪个 | 他的 | 优越的 | 身材 | , | 他的 | 更白 |

['eɪprən] ,

| apron | , |
|---|---|
| 围裙 | , |

对面柜台后面，他身材高大，围着洁白的围裙，

[hɪz; ɪz] [mɔːr] ['klʌstərɪŋ] [kəːlz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prez(ə)nt] , [tuː] ['prez(ə)nt] ,

| his | more | clustering | curls | and | more | present | , | too | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 更多的 | 聚类 | 卷发 | 和 | 更多的 | 展示 | , | 也 | 展示 | , |

他那更蓬松的卷发和更浓密的气息，甚至过于浓密了。

[.eɪtʃ tuː 'əʊ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɔːrnəmənt] ,

| h's | had | been | for | a | couple | of | years | the | principal | ornament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| h 的 | 有 | 到过 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | 这 | 主要的 | 装饰品 | , |

h 的饰品曾是几年来的主要装饰品，

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['sændɪd] [flɔːr]

| he | had | moved | to | and | fro | before | her | as | on | the | small | sanded | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已搬 | 到 | 和 | 弗 | 前 | 她 | 作为 | 在 | 这 | 小的 | 打磨 | 地面 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'træktɪd] ['fjuːtʃər] .

| of | their | contracted | future | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 合同 | 未来 | . |

他像在他们约定的未来那狭小的砂地板上一样，在她面前来回走动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

| She | was | conscious | now | of | the | improvement | of | not | having | to | take | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 现在 | 的 | 这 | 改进 | 的 | 不是 | 拥有 | 到 | 拿 | 她 |

['prez(ə)nt][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][æt; ət][wʌns] .

| present | and | her | future | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 和 | 她 | 未来 | 在 | 一次 | . |

她现在意识到，不必同时兼顾现在和未来，这本身就是一种进步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wen] ['teɪkən] ['seprət] .

| They | were | about | as | much | as | she | could | manage | when | taken | separate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 关于 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 可以 | 管理 | 什么时候 | 已采取 | 分离 | . |

分开来看，这大概就是她能应付的极限了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

| She | had | , | none | the | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 没有任何 | 这 | 较少的 | , |

然而，她确实有。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪnd] ['stedəli] [tuː; tə] [wʌt] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [hæd; həd] [ə'gen] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər]

| to | give | her | mind | steadily | to | what | Mr | . | Mudge | had | again | written | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 她 | 头脑 | 稳步 | 到 | 什么 | 先生 | . | 穆奇 | 有 | 再次 | 书面 | 她 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

她要全神贯注地思考穆奇先生再次写给她的内容，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træns'fɜːr][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] [kwaɪt] ['sɪmələr] — [ʃiː; ʃi]

| the | idea | of | her | applying | for | a | transfer | to | an | office | quite | similar | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 她 | 申请 | 为了 | 一个 | 转移 | 到 | 一个 | 办公室 | 相当 | 相似的 | — | 她 |

['kudnt] [jet] [hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [ruːf] [wer] [hiː; hi]

| couldn't | yet | hope | for | a | place | in | a | bigger | — | under | the | very | roof | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 然而 | 希望 | 为了 | 一个 | 地方 | 在 | 一个 | 大 | — | 在下面 | 这 | 非常 | 屋顶 | 在哪里 | 他 |

[wʌz; wəz] ['fɔːrmən] ,

| was | foreman | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 领班 | , |

她想申请调到和现在很相似的办公室——她还不能奢望去更大的办公室——就在他担任工头的同一栋楼里。

[soʊ] [ðæt] , ['dæŋgəld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ,

| so | that | , | dangled | before | her | every | minute | of | the | day | , | he | should | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 悬挂着 | 前 | 她 | 每一个 | 分钟 | 的 | 这 | 天 | , | 他 | 应该 | 看 | 她 | , |

这样，他一天24小时每时每刻都能看到她，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , “ ['aʊərli] , ” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt] , [ðə; ðɪ][fɑːr][en] . ['dʌbljuː] . ['dɪstrɪkt] ,

| as | he | called | it | , | “ | hourly | , | ” | and | in | a | part | , | the | far | N | . | W | . | district | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 称为 | 它 | , | “ | 每小时 | , | ” | 和 | 在 | 一个 | 部分 | , | 这 | 远的 | N | . | W | . | 区 | , |

正如他所说的，“每小时”，以及西北远郊地区的一部分，

[wer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [ɑːn][ðer; ðər] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ə'loʊn] ['nɪrli]

| where | , | with | her | mother | , | she | would | save | on | their | two | rooms | alone | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 和 | 她 | 母亲 | , | 她 | 会 | 节省 | 在 | 他们的 | 二 | 房间 | 独自的 | 几乎 |

[θriː] ['ʃɪlɪŋ] .

| three | shillings | . |
|---|---|---|
| 三 | 先令 | . |

她和母亲仅靠两间房就能省下近三先令。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ['meɪfer] [fɔːr; fər] [tʃɔːk] [fɑːrm] ,

| It | would | be | far | from | dazzling | to | exchange | Mayfair | for | Chalk | Farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 远的 | 从 | 耀眼的 | 到 | 交换 | 梅菲尔 | 为了 | 粉笔 | 农场 | , |

用梅菲尔换查克农场，远称不上令人惊艳。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [drɑːp][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ;

| and | it | wore | upon | her | much | that | he | could | never | drop | a | subject | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 穿着 | 之上 | 她 | 很多 | 那 | 他 | 可以 | 绝不 | 降低 | 一个 | 主题 | ; |

他总是喋喋不休地追问一个话题，这让她非常恼火。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [wer] [æz; əz] [θɪŋz] [hæd; həd][wɔːrn] ,

| still | , | it | didn't | wear | as | things | had | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 没有 | 穿 | 作为 | 事物 | 有 | 磨损 | , |

然而，它却不像其他东西那样容易磨损。

[ðə; ðɪ] ['wʌrɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [taɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['mɪzəri] , [hɜːr; hər] [oʊn] ,

| the | worries | of | the | early | times | of | their | great | misery | , | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 担忧 | 的 | 这 | 早期的 | 时代 | 的 | 他们的 | 伟大的 | 苦难 | , | 她 | 自己的 | , |

早年间他们遭受巨大苦难时的忧虑，她自己的忧虑，

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstɚz] — [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [sə'kʌmd]

| her | mother's | and | her | elder | sister's | — | the | last | of | whom | had | succumbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 和 | 她 | 长老 | 姐妹 | — | 这 | 最后的 | 的 | 谁 | 有 | 屈服了 |

[tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] ['æbsəluːt] [wɑːnt] [wen] ,

| to | all | but | absolute | want | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 但 | 绝对 | 想 | 什么时候 | , |

她的母亲和她姐姐——其中姐姐在极度贫困时几乎丧命——

[æz; əz] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] ['leɪdiz] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'reft] , [bɪ'treɪd] , [ˌoʊvər'welmd] ,

| as | conscious | and | incredulous | ladies | , | suddenly | bereft | , | betrayed | , | overwhelmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有意识的 | 和 | 难以置信 | 女士们 | , | 突然 | 失去 | , | 背叛 | , | 不堪重负 | , |

如同清醒而难以置信的女士们，突然感到失落、被背叛、不知所措，

[ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stiːp] [sloʊp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

| they | had | slipped | faster | and | faster | down | the | steep | slope | at | the | bottom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 滑倒了 | 快点 | 和 | 快点 | 向下 | 这 | 陡 | 坡 | 在 | 这 | 底部 | 的 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][əˈloʊn][hæd; həd] ['riːˈbaʊndid] .

| which | she | alone | had | rebounded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 独自的 | 有 | 反弹 | . |

他们沿着陡峭的斜坡越滑越快，只有她一个人从底部反弹了回来。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] ['riːˈbaʊndid] ['eni] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei]

| Her | mother | had | never | rebounded | any | more | at | the | bottom | than | on | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 绝不 | 反弹 | 任何 | 更多的 | 在 | 这 | 底部 | 比 | 在 | 这 | 方式 |

;

;

;

她的母亲在人生低谷时从未像在上升的过程中那样东山再起过；

[hæd; həd]['oʊnli] ['rʌmbld] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , ['meɪkɪŋ] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]

| had | only | rumbled | and | grumbled | down | and | down | , | making | , | in | respect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 隆隆声 | 和 | 咕哝 | 向下 | 和 | 向下 | , | 制作 | , | 在 | 尊重 | 的 |

[kæps] ,

| caps | , |
|---|---|
| 帽子 | , |

只是隆隆作响，一路向下，就帽子而言，

['tɑːpɪks][ænd; ənd] “ ['hæbɪts] , ” [noʊ] ['efərt] [wət'evər] — [wɪtʃ] ['sɪmpli] [ment] [smelɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

| topics | and | “ | habits | , | ” | no | effort | whatever | — | which | simply | meant | smelling | much | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 和 | “ | 习惯 | , | ” | 不 | 努力 | 任何 | — | 哪个 | 简单地 | 意思是 | 闻起来 | 很多 | 的 |

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɪski] .

| the | time | of | whiskey | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 的 | 威士忌酒 | . |

话题和“习惯”，完全不费吹灰之力——这仅仅意味着大部分时间都在闻威士忌的味道。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rædər] ['kwaɪət][æt; ət] ['kɒkərz] [waɪl] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənt] [frʌm; frəm] [-]

| It | was | always | rather | quiet | at | Cocker's | while | the | contingent | from | Ladle's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 相当 | 安静的 | 在 | 可卡犬 | 尽管 | 这 | 队伍 | 从 | 勺子的 |

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər][æt; ət] ['lʌntʃən] ,

| and | Thrupp's | and | all | the | other | great | places | were | at | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 和 | 全部 | 这 | 其他 | 伟大的 | 地方 | 是 | 在 | 午餐 | , |

当 Ladle's、Thrupp's 和其他所有知名餐厅的客人都在吃午饭时，Cocker's 总是相当安静。

[ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [juːst] ['vʌlgərli] [tuː; tə] [seɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] .

| or | , | as | the | young | men | used | vulgarly | to | say | , | while | the | animals | were | feeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 用过的 | 粗俗地 | 到 | 说 | , | 尽管 | 这 | 动物 | 是 | 喂养 | . |

或者，正如年轻人粗俗地说道，当牲畜进食的时候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪnər] ;

| She | had | forty | minutes | in | advance | of | this | to | go | home | for | her | own | dinner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 四十 | 分钟 | 在 | 进步 | 的 | 这 | 到 | 去 | 家 | 为了 | 她 | 自己的 | 晚餐 | ; |

她在此之前有四十分钟时间回家吃自己的晚餐；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][ðer; ðər]

| and | when | she | came | back | and | one | of | the | young | men | took | his | turn | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | 和 | 一 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 采取 | 他的 | 转动 | 那里 |

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][hæf][æn; ən]['aʊər] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk][ɔːr][ə; eɪ]

| was | often | half | an | hour | during | which | she | could | pull | out | a | bit | of | work | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经常 | 一半 | 一个 | 小时 | 期间 | 哪个 | 她 | 可以 | 拉 | 出去 | 一个 | 少量 | 的 | 工作 | 或者 | 一个 |

[bʊk] — [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] ['nɑːvəlz] ,

| book | — | a | book | from | the | place | where | she | borrowed | novels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书 | — | 一个 | 书 | 从 | 这 | 地方 | 在哪里 | 她 | 借来的 | 小说 | , |

当她回来，轮到其中一个年轻人时，通常会有半个小时的时间，让她可以抽出一点时间工作或看书——从她借小说的地方借书。

['veri] ['griːsi] , [ɪn] [faɪn] [prɪnt] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [faɪn] [foʊks] , [æt; ət][ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [ə; eɪ] [deɪ] .

| very | greasy | , | in | fine | print | and | all | about | fine | folks | , | at | a | ha'penny | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 腻 | , | 在 | 美好的 | 打印 | 和 | 全部 | 关于 | 美好的 | 各位 | , | 在 | 一个 | 半便士 | 一个 | 天 | . |

非常油腻，字迹很小，全是关于上流人士的，每天只需半便士。

[ðɪs] ['seɪkrɪd] [pɔ:z] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kept]

| This | sacred | pause | was | one | of | the | numerous | ways | in | which | the | establishment | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 暂停 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 很多的 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 建立 | 保留 |

[ɪts] ['fɪŋgər] [ɑ:n][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][laɪf] .

| its | finger | on | the | pulse | of | fashion | and | fell | into | the | rhythm | of | the | larger | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 手指 | 在 | 这 | 脉冲 | 的 | 时尚 | 和 | 跌倒 | 进入 | 这 | 韵律 | 的 | 这 | 更大的 | 生活 | . |

这种神圣的停顿是该机构紧跟时尚潮流、融入更广阔生活节奏的众多方式之一。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [fler] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

| It | had | something | to | do | , | one | day | , | with | the | particular | flare | of | importance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 某物 | 到 | 做 | , | 一 | 天 | , | 和 | 这 | 特别的 | 耀斑 | 的 | 重要性 |

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'raɪvɪŋ] ['kʌstəmər] ,

| of | an | arriving | customer | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 抵达 | 顾客 | , |

这件事与某天一位顾客的到来显得格外重要有关。

[ə; eɪ]['leɪdi] [hu:z] [mi:lz] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [ɪ'regjələr] , [jet] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] , [ʃi:; ʃi]

| a | lady | whose | meals | were | apparently | irregular | , | yet | whom | she | was | destined | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 谁 | 餐 | 是 | 显然 | 不规律的 | , | 然而 | 谁 | 她 | 曾是 | 注定 | , | 她 |

['æftərwərdz] [faʊnd] ,

| afterwards | found | , |
|---|---|---|
| 然后 | 成立 | , |

她后来发现，那位女士的饮食似乎很不规律，但她命中注定要成为那样的人。

[nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] .

| not | to | forget | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 忘记 | . |

不要忘记。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] - ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔ:ŋ] [mɔ:r] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɜ:rfɪktli] [nu:] ,

| The | girl | was | blasée | ; | nothing | could | belong | more | , | as | she | perfectly | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | - | ; | 没有什么 | 可以 | 属于 | 更多的 | , | 作为 | 她 | 完美 | 知道 | , |

女孩一副漠然的样子；她心里很清楚，没有什么比这更适合她了。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'feʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l]

| to | the | intense | publicity | of | her | profession | ; | but | she | had | a | whimsical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 激烈的 | 宣传 | 的 | 她 | 职业 | ; | 但 | 她 | 有 | 一个 | 异想天开 |

[maɪnd][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ nə:vs ] ;

| mind | and | wonderful | nerves | ; |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 和 | 精彩的 | 神经 | ; |

她虽然职业备受瞩目，但她天性活泼，神经却十分坚韧。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] ['flɪkɜ-z] [ʌv; əv] [æn'tɪpəθi] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [red]

| she | was | subject | , | in | short | , | to | sudden | flickers | of | antipathy | and | sympathy | , | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 主题 | , | 在 | 短的 | , | 到 | 突然 | 闪烁 | 的 | 反感 | 和 | 同情 | , | 红色的 |

[gli:mz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ,

| gleams | in | the | grey | , |
|---|---|---|---|---|
| 闪光 | 在 | 这 | 灰色的 | , |

简而言之，她会突然感受到人们的反感和同情，就像灰色天空中闪烁的红色光芒。

['fɪtf(ə)l] [ni:dz] [tu:; tə]['noʊtɪs][ænd; ənd][tu:; tə] “ [ker] , ” [ɑ:d] [kə'pri:siz] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

| fitful | needs | to | notice | and | to | “ | care | , | ” | odd | caprices | of | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断断续续 | 需求 | 到 | 注意 | 和 | 到 | “ | 关心 | , | ” | 奇怪的 | 一掷千金 | 的 | 好奇心 | . |

断断续续的注意和“关心”的需求，古怪的好奇心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nu:] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] — [ðæt] [ʌv; əv]

| She | had | a | friend | who | had | invented | a | new | career | for | women | — | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 朋友 | WHO | 有 | 发明 | 一个 | 新的 | 职业 | 为了 | 女性 | — | 那 | 的 |

['bi:ɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['flaʊərz] .

| being | in | and | out | of | people's | houses | to | look | after | the | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 人们的 | 房屋 | 到 | 看 | 后 | 这 | 花朵 | . |

她有个朋友发明了一种新的女性职业——进出别人家照料花卉。

['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn][hæd; həd][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n] ; “ [ðə; ði]

| **Mrs** | **.** | **Jordan** | **had** | **a** | **manner** | **of** | **her** | **own** | **of** | **sounding** | **this** | **allusion** | **;** | **“** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约旦 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 她 | 自己的 | 的 | 听起来 | 这 | 典故 | ; | “ | 这 |

['flaʊərz] ,

| **flowers** | **,** |
|---|---|
| 花朵 | , |

乔丹夫人用她自己的方式来表达这个典故：“花儿，

” [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [wɜ:r; wər] , [ɪn][fæn'tæstɪk]['pleɪsɪz] , [ɪn] ['hæpi] ['hoʊmz] ,

| **”** | **on** | **her** | **lips** | **,** | **were** | **,** | **in** | **fantastic** | **places** | **,** | **in** | **happy** | **homes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 她 | 嘴唇 | , | 是 | , | 在 | 极好的 | 地方 | , | 在 | 快乐的 | 房屋 | , |

“她的嘴唇上，在奇妙的地方，在幸福的家庭里，

[æz; əz]['ju:ʒuəl][æz; əz][ðə; ði] [koʊl] [ɔ:r][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] .

| **as** | **usual** | **as** | **the** | **coals** | **or** | **the** | **daily** | **papers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | 作为 | 这 | 煤炭 | 或者 | 这 | 日常的 | 文件 | . |

就像煤炭或日报一样平常。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

| **She** | **took** | **charge** | **of** | **them** | **,** | **at** | **any** | **rate** | **,** | **in** | **all** | **the** | **rooms** | **,** | **at** | **so** | **much** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 收费 | 的 | 他们 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 在 | 全部 | 这 | 房间 | , | 在 | 所以 | 很多 | 一个 |

[mʌnθ] ,

| **month** | **,** |
|---|---|
| 月 | , |

总之，她负责管理所有房间，每月收费多少?

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] ['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ]

| **and** | **people** | **were** | **quickly** | **finding** | **out** | **what** | **it** | **was** | **to** | **make** | **over** | **this** | **strange** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 是 | 迅速地 | 寻找 | 出去 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 制作 | 超过 | 这 | 奇怪的 |

['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmpərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] .

| **burden** | **of** | **the** | **pampered** | **to** | **the** | **widow** | **of** | **a** | **clergyman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 负担 | 的 | 这 | 娇惯 | 到 | 这 | 寡妇 | 的 | 一个 | 牧师 | . |

人们很快就发现，要承担起照顾一位牧师遗孀的这种奇怪负担，是多么不容易。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [daɪ'leɪtɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃənz] [ðʌs] ['oʊpənd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| **The** | **widow** | **,** | **on** | **her** | **side** | **,** | **dilating** | **on** | **the** | **initiations** | **thus** | **opened** | **up** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | , | 在 | 她 | 边 | , | 扩张 | 在 | 这 | 入会仪式 | 因此 | 打开 | 向上 | 到 | 她 | , |

寡妇侧身躺着，舒展着身体，感受着由此向她敞开的大门。

[hæd; həd] [bɪn] ['splendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frend] ,

| **had** | **been** | **splendid** | **to** | **her** | **young** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 灿烂 | 到 | 她 | 年轻的 | 朋友 | , |

她对她的年轻朋友非常友善，

['oʊvər][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['haʊzɪz] — [ðə; ði] [wei] ,

| **over** | **the** | **way** | **she** | **was** | **made** | **free** | **of** | **the** | **greatest** | **houses** | **—** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 方式 | 她 | 曾是 | 制成 | 自由的 | 的 | 这 | 最 | 房屋 | — | 这 | 方式 | , |

她摆脱了最伟大家族的束缚——那条路，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['dɪnər] - [ teiblz ] , [set] [aʊt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər] ['twenti] ,

| **especially** | **when** | **she** | **did** | **the** | **dinner** | **-** | **tables** | **,** | **set** | **out** | **so** | **often** | **for** | **twenty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 她 | 做过 | 这 | 晚餐 | - | 表格 | , | 放 | 出去 | 所以 | 经常 | 为了 | 二十 | , |

尤其是她布置餐桌的时候，经常要摆放二十人的餐具。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [mɔ:r] [wʊd] [træns'fɔ:rm] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| **she** | **felt** | **that** | **a** | **single** | **step** | **more** | **would** | **transform** | **her** | **whole** | **social** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 一个 | 单身的 | 步 | 更多的 | 会 | 转换 | 她 | 所有的 | 社会的 | 位置 | . |

她觉得再往前走一步，就能彻底改变她的社会地位。

[ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| On | its | being | asked | of | her | then | if | she | circulated | only | in | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 存在 | 问 | 的 | 她 | 然后 | 如果 | 她 | 流通 | 仅有的 | 在 | 一个 | 种类 | 的 |

['trɑːpɪk(ə)l]['sɑːlətuːd] ,

| tropical | solitude | , |
|---|---|---|
| 热带 | 孤独 | , |

当被问及是否只在某种热带的隐居环境中活动时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ˌpɪktʃə'resk] ['neɪtɪvz] ,

| with | the | upper | servants | for | picturesque | natives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上 | 仆人 | 为了 | 如画 | 本地人 | , |

为风景如画的本地居民提供上级仆人，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

| and | on | her | having | to | assent | to | this | glance | at | her | limitations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 拥有 | 到 | 同意 | 到 | 这 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 限制 | , |

她不得不承认自己能力的局限，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪn'vɪdiəs] ['kwestʃən] .

| she | had | found | a | reply | to | the | girl's | invidious | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 一个 | 回复 | 到 | 这 | 女孩们 | 令人厌恶的 | 问题 | . |

她找到了回答女孩那个刁钻问题的办法。

“ [juːv] [noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] !

| “ | You've | no | imagination | , | my | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 不 | 想像力 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

“亲爱的，你真是缺乏想象力！”

” — [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [dɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf]

| ” | — | that | was | because | a | door | more | than | half | open | to | the | higher | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | 那 | 曾是 | 因为 | 一个 | 门 | 更多的 | 比 | 一半 | 打开 | 到 | 这 | 更高 | 生活 |

['kudnt] [biː; bi] [kɔːld] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

| couldn't | be | called | anything | but | a | thin | partition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 称为 | 任何事物 | 但 | 一个 | 薄的 | 分割 | . |

——那是因为通往更高层次生活的大门，如果只开了一半以上，就只能被称作一道薄薄的隔断。

['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪknəs] .

| Mrs | . | Jordan's | imagination | quite | did | away | with | the | thickness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 乔丹的 | 想像力 | 相当 | 做过 | 离开 | 和 | 这 | 厚度 | . |

乔丹太太的想象力完全抹去了厚度。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] -

| Our | young | lady | had | not | taken | up | the | charge | , | had | dealt | with | it | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 女士 | 有 | 不是 | 已采取 | 向上 | 这 | 收费 | , | 有 | 已处理 | 和 | 它 | 好的 | - |

,

| humouredly | , |
|---|---|
| 幽默地 | , |

我们的这位年轻女士并没有承担责任，而是以宽容的态度处理了此事。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| just | because | she | knew | so | well | what | to | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 她 | 知道 | 所以 | 出色地 | 什么 | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

就因为她很清楚该怎么看待这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['tʃerɪʃt] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd][moʊst]['siːkrət]

| It | was | at | once | one | of | her | most | cherished | complaints | and | most | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一次 | 一 | 的 | 她 | 最多 | 珍爱 | 投诉 | 和 | 最多 | 秘密 |

[sə'pɔrts] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,

| supports | that | people | didn't | understand | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持 | 那 | 人们 | 没有 | 理解 | 她 | , |

人们不理解她，这既是她最珍视的抱怨之一，也是她最隐秘的支持。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] .

| and | it | was | accordingly | a | matter | of | indifference | to | her | that | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 因此 | 一个 | 事情 | 的 | 漠不关心 | 到 | 她 | 那 | 太太 | . |

['dʒɔːrdn] ['ʃʊdənt] ;

| Jordan | shouldn't | ; |
|---|---|---|
| 约旦 | 不应该 | ; |

因此，乔丹夫人不应该这样做，这在她看来是无关紧要的；

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] ,

| even | though | Mrs | . | Jordan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 太太 | . | 约旦 | , |

尽管乔丹夫人

['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

| handed | down | from | their | early | twilight | of | gentility | and | also | the | victim | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 递交 | 向下 | 从 | 他们的 | 早期的 | 暮 | 的 | 绅士风度 | 和 | 还 | 这 | 受害者 | 的 |

[ri'vəːsiz] ,

| reverses | , |
|---|---|
| 反转 | , |

传承自他们早年优雅的暮年，同时也是逆境的受害者。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æn; ən]['iːkwəl] .

| was | the | only | member | of | her | circle | in | whom | she | recognised | an | equal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 仅有的 | 成员 | 的 | 她 | 圆圈 | 在 | 谁 | 她 | 已确认 | 一个 | 平等的 | . |

在她的圈子里，只有她认为对方与自己势均力敌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spent]

| She | was | perfectly | aware | that | her | imaginative | life | was | the | life | in | which | she | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完美 | 意识到的 | 那 | 她 | 富有想象力的 | 生活 | 曾是 | 这 | 生活 | 在 | 哪个 | 她 | 花费 |

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ;

| most | of | her | time | ; |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 她 | 时间 | ; |

她非常清楚，她大部分时间都沉浸在自己的想象世界中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [wɜːrθ] [waɪl] ,

| and | she | would | have | been | ready | , | had | it | been | at | all | worth | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 准备好 | , | 有 | 它 | 到过 | 在 | 全部 | 值得 | 尽管 | , |

如果这件事真的有意义，她早就做好了准备。

[tuː; tə] [kən'tend] [ðæt] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['dɪdnt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

| to | contend | that | , | since | her | outward | occupation | didn't | kill | it | , | it | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抗衡 | 那 | , | 自从 | 她 | 向外 | 职业 | 没有 | 杀 | 它 | , | 它 | 必须 | 是 |

[strɔːŋ] [ɪn'diːd] .

| strong | indeed | . |
|---|---|---|
| 强的 | 的确 | . |

认为既然她的外在职业没有扼杀它，那么它一定非常强大。

[ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [griːn] - [stʌf] , [fər'suːθ] !

| Combinations | of | flowers | and | green | - | stuff | , | forsooth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 组合 | 的 | 花朵 | 和 | 绿色的 | - | 东西 | , | 真的 | ! |

鲜花和绿色植物的组合，真的！

[wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] ['friːli] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wʌz; wəz] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [men]

| What | she | could | handle | freely | , | she | said | to | herself | , | was | combinations | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 可以 | 处理 | 自由 | , | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 曾是 | 组合 | 的 | 男人 |

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

| and | women | . |
|---|---|---|
| 和 | 女性 | . |

她心想，她能轻松驾驭的，就是男女的组合。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wi:knəs] [ɪn][hɜ:r; hər]['fæk(ə)lti] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| The | only | weakness | in | her | faculty | came | from | the | positive | abundance | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 弱点 | 在 | 她 | 学院 | 来了 | 从 | 这 | 积极的 | 丰富 | 的 | 她 |

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hju:mən][hɜ:rd] ;

| contact | with | the | human | herd | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 和 | 这 | 人类 | 一群 | ; |

她唯一的弱点来自于与人类群体过多的接触；

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['kɑ:nstənt] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][soʊ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tʃi:pənɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪvəlɪdʒ] ,

| this | was | so | constant | , | it | had | so | the | effect | of | cheapening | her | privilege | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 所以 | 持续的 | , | 它 | 有 | 所以 | 这 | 影响 | 的 | 降低成本 | 她 | 特权 | , |

这种情况如此频繁，以至于严重贬低了她的特权。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['stretʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [kwaɪt]

| that | there | were | long | stretches | in | which | inspiration | , | divination | and | interest | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 长的 | 伸展 | 在 | 哪个 | 灵感 | , | 占卜 | 和 | 兴趣 | 相当 |

[drɑ:pt] .

| dropped | . |
|---|---|
| 掉落 | . |

在很长一段时间里，灵感、占卜和兴趣都完全消失了。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['flæʃɪz] , [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'vaɪv(ə)l] , ['æbsəlu:t] ['æksədənts][ɔ:l] ,

| The | great | thing | was | the | flashes | , | the | quick | revivals | , | absolute | accidents | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 事物 | 曾是 | 这 | 闪光灯 | , | 这 | 快的 | 复兴 | , | 绝对 | 事故 | 全部 | , |

最精彩的是那些闪光点、迅速的复苏，以及所有那些完全是意外的情况。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][nɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .

| and | neither | to | be | counted | on | nor | to | be | resisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 到 | 是 | 计数 | 在 | 也不 | 到 | 是 | 抵抗 | . |

既不可指望，也不可抵制。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['peni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stæmp][ænd; ənd][ðə; ði]

| Some | one | had | only | sometimes | to | put | in | a | penny | for | a | stamp | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 有 | 仅有的 | 有时 | 到 | 放 | 在 | 一个 | 一分钱 | 为了 | 一个 | 邮票 | 和 | 这 |

[hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

| whole | thing | was | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 事物 | 曾是 | 之上 | 她 | . |

有时，她只需要花一便士买张邮票，所有的事情就都由她承担了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'sɜ:rdli] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['lɪtərəli] [ðə; ði]['moʊmənts] [ðæt] [meɪd]

| She | was | so | absurdly | constructed | that | these | were | literally | the | moments | that | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 荒谬地 | 建造 | 那 | 这些 | 是 | 字面上地 | 这 | 时刻 | 那 | 制成 |

[ʌp] — [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks] ,

| up | — | made | up | for | the | long | stiffness | of | sitting | there | in | the | stocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | — | 制成 | 向上 | 为了 | 这 | 长的 | 刚性 | 的 | 坐着 | 那里 | 在 | 这 | 股票 | , |

她被塑造得如此荒谬，以至于这些瞬间实际上弥补了——弥补了长时间僵硬地坐在枷锁里的痛苦。

[meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [hɑ:'stɪləti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʌkˌtɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rtʃənət]

| made | up | for | the | cunning | hostility | of | Mr | . | Buckton | and | the | importunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 为了 | 这 | 狡猾 | 敌意 | 的 | 先生 | . | 巴克顿 | 和 | 这 | 纠缠不休 |

['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜ:rk] ,

| sympathy | of | the | counter | - | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | 的 | 这 | 柜台 | - | 职员 | , |

弥补了巴克顿先生狡猾的敌意和柜台职员殷勤的同情，

[meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪli] ['dedli] ['flɜ:rɪʃi] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mʌdʒ] ,

| made | up | for | the | daily | deadly | flourishy | letter | from | Mr | . | Mudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 为了 | 这 | 日常的 | 致命 | 繁茂的 | 信 | 从 | 先生 | . | 穆奇 | , |

弥补了穆奇先生每天那封冗长而又令人不快的信件，

[meɪd] [ʌp] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔːntɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wʌrɪs] ,

| made | up | even | for | the | most | haunting | of | her | worries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 甚至 | 为了 | 这 | 最多 | 令人难忘 | 的 | 她 | 担忧 | , |

甚至弥补了她最挥之不去的忧虑，

[ðə; ði] [reɪdʒ] [æt; ət] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd] " [get] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | rage | at | moments | of | not | knowing | how | her | mother | did | " | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 在 | 时刻 | 的 | 不是 | 会心 | 如何 | 她 | 母亲 | 做过 | " | 得到 | 它 | . |

在某些时刻，她不知道母亲是如何"理解"的，这让她感到愤怒。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'rendərd] [hɜːr'self] [mɔːr'oʊvər] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| " | She | had | surrendered | herself | moreover | of | late | to | a | certain | expansion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 投降 | 她自己 | 而且 | 的 | 晚的 | 到 | 一个 | 肯定 | 扩张 | 的 |

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] ;

| her | consciousness | ; |
|---|---|---|
| 她 | 意识 | ; |

"此外，她近来还让自己的意识有所扩展；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [pər'hæps] ['vʌlgərli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,

| something | that | seemed | perhaps | vulgarly | accounted | for | by | the | fact | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 似乎 | 也许 | 粗俗地 | 已记录 | 为了 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | , |

这件事似乎可以用一个很庸俗的理由来解释，那就是：

[æz; əz] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [rɔːrd] ['laʊdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tɔːst]

| as | the | blast | of | the | season | roared | louder | and | the | waves | of | fashion | tossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 爆炸 | 的 | 这 | 季节 | 咆哮 | 更大声 | 和 | 这 | 波浪 | 的 | 时尚 | 抛掷 |

[ðer; ðər] [spreɪ] ['fɜːrðər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

| their | spray | further | over | the | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 喷 | 更远 | 超过 | 这 | 柜台 | , |

随着季节的喧嚣愈演愈烈，时尚的浪潮也越过柜台，席卷而来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ im'preʃəns ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gæðərd] [ænd; ənd] ['riːəli] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

| there | were | more | impressions | to | be | gathered | and | really | — | for | it | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 印象 | 到 | 是 | 聚集 | 和 | 真的 | — | 为了 | 它 | 来了 |

[tuː; tə] [ðæt] — [mɔːr] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [led] .

| to | that | — | more | life | to | be | led | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | — | 更多的 | 生活 | 到 | 是 | 引领 | . |

还有更多感受需要收集，而且——说到底——还有更多人生需要体验。

['defɪnət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [wʌz; wəz] [wel] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [kaɪnd]

| Definite | at | any | rate | it | was | that | by | the | time | May | was | well | started | the | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定 | 在 | 任何 | 速度 | 它 | 曾是 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 可能 | 曾是 | 出色地 | 开始 | 这 | 种类 |

[ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [kept] [æt; ət] ['kɒkərz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n]

| of | company | she | kept | at | Cocker's | had | begun | to | strike | her | as | a | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 公司 | 她 | 保留 | 在 | 可卡犬 | 有 | 开始 | 到 | 罢工 | 她 | 作为 | 一个 | 原因 |

— [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [pʊt] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] .

| — | a | reason | she | might | almost | put | forward | for | a | policy | of | procrastination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 原因 | 她 | 可能 | 几乎 | 放 | 向前 | 为了 | 一个 | 政策 | 的 | 拖延 | . |

无论如何，可以肯定的是，到了五月，她在科克尔家结交的朋友开始让她觉得这是一个理由——一个她几乎可以以此为借口拖延的理由。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['sɪli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [jet] , [tuː; tə] [pliːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] ,

| It | sounded | silly | , | of | course | , | as | yet | , | to | plead | such | a | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 愚蠢的 | , | 的 | 课程 | , | 作为 | 然而 | , | 到 | 恳求 | 这样的 | 一个 | 动机 | , |

当然，现在就提出这样的动机听起来很荒谬。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['æftər] [ɔːl] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tɔːrment] .

| especially | as | the | fascination | of | the | place | was | after | all | a | sort | of | torment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 这 | 魅力 | 的 | 这 | 地方 | 曾是 | 后 | 全部 | 一个 | 种类 | 的 | 折磨 | . |

尤其是因为这个地方的魅力，归根结底也是一种折磨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['tɔːrment] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrment] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [æt; ət] [tʃɔːk]

| But | she | liked | her | torment | ; | it | was | a | torment | she | should | miss | at | Chalk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 喜欢 | 她 | 折磨 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 折磨 | 她 | 应该 | 错过 | 在 | 粉笔 |

[fɑːrm] .

| Farm | . |
|---|---|
| 农场 | . |

但她喜欢这种折磨；在查克农场，她应该怀念这种折磨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd][ˌʌn'kændid] , ['ðerfɔːr] ,

| She | was | ingenious | and | uncandid | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 巧妙 | 和 | 坦率的 | , | 所以 | , |

她才思敏捷，但为人坦率，因此

[ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ðæt]

| about | leaving | the | breadth | of | London | a | little | longer | between | herself | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 离开 | 这 | 宽度 | 的 | 伦敦 | 一个 | 小的 | 更长 | 之间 | 她自己 | 和 | 那 |

[ɔː'sterəti] .

| austerity | . |
|---|---|
| 紧缩政策 | . |

她想让自己和那份冷漠保持更长时间的距离，远离伦敦的广阔天地。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mʌdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər]['æktʃuəl]

| If | she | hadn't | quite | the | courage | in | short | to | say | to | Mr | . | Mudge | that | her | actual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 之前没有 | 相当 | 这 | 勇气 | 在 | 短的 | 到 | 说 | 到 | 先生 | . | 穆奇 | 那 | 她 | 实际的 |

[tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['eni] [wiːk] [ðə; ði] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd]

| chance | for | a | play | of | mind | was | worth | any | week | the | three | shillings | he | desired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 为了 | 一个 | 玩 | 的 | 头脑 | 曾是 | 值得 | 任何 | 星期 | 这 | 三 | 先令 | 他 | 想要的 |

[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] ,

| to | help | her | to | save | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 她 | 到 | 节省 | , |

如果她没有足够的勇气直接告诉穆奇先生，她真正有机会玩转智力游戏，哪怕每周只值他想帮她省下的三先令，那也值了。

[ʃiː; ʃi] [jet] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv]

| she | yet | saw | something | happen | in | the | course | of | the | month | that | in | her | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然而 | 锯 | 某物 | 发生 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 月 | 那 | 在 | 她 | 心 | 的 |

['hɑːrts] [æt; ət] [liːst] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['kwestʃən] .

| hearts | at | least | answered | the | subtle | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 在 | 至少 | 回答 | 这 | 微妙的 | 问题 | . |

然而，在这个月里，她看到了一些事情发生，至少在她内心深处，这些事情回答了她心中那个微妙的问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['leɪdi] .

| This | was | connected | precisely | with | the | appearance | of | the | memorable | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 连接 | 恰恰 | 和 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 难忘 | 女士 | . |

这与那位令人难忘的女士的出现有着千丝万缕的联系。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɪn] [θriː] [bɪ'skrɪbəld] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ə'proʊpriət]

| She | pushed | in | three | bescribbled | forms | which | the | girl's | hand | was | quick | to | appropriate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推动 | 在 | 三 | 潦草的 | 表格 | 哪个 | 这 | 女孩们 | 手 | 曾是 | 快的 | 到 | 合适的 |

,

,

,

她塞进三个潦草的字迹，女孩的手迅速地将它们拿了起来。

['mɪstər] . ['bʌkˌtɑːn] ['hævɪŋ] [soʊ] ['friːkwənt] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][fɜːrst] ['eni] [aɪ]

| Mr | . | Buckton | having | so | frequent | a | perverse | instinct | for | catching | first | any | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克顿 | 拥有 | 所以 | 频繁 | 一个 | 变态 | 本能 | 为了 | 捕捉 | 第一的 | 任何 | 眼睛 |

[ðæt] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər]

| that | promised | the | sort | of | entertainment | with | which | she | had | her | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 承诺 | 这 | 种类 | 的 | 娱乐 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 她 | 奇特 |

[ə'fɪnəti] .

| affinity | . |
|---|---|
| 亲和力 | . |

巴克顿先生经常有一种反常的本能，那就是首先吸引任何能给她带来她所特别喜欢的那种娱乐的目光。

[ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] ['kæptivz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [kən'traɪvəns] ,

| The | amusements | of | captives | are | full | of | a | desperate | contrivance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 娱乐 | 的 | 俘虏 | 是 | 满的 | 的 | 一个 | 绝望的 | 装置 | , |

俘虏们的娱乐充满了绝望的诡计。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['frɛndz] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [teɪl]

| and | one | of | our | young | friend's | ha'pennyworths | had | been | the | charming | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 我们的 | 年轻的 | 朋友们 | - | 有 | 到过 | 这 | 迷人 | 故事 |

[ʌv; əv][piːktʃoʊlə] .

| of | Picciola | . |
|---|---|---|
| 的 | 皮乔拉 | . |

我们一位年轻朋友的半便士故事是皮乔拉的迷人故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ]

| It | was | of | course | the | law | of | the | place | that | they | were | never | to | take | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 课程 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 地方 | 那 | 他们 | 是 | 绝不 | 到 | 拿 | 不 |

['noʊtɪs] ,

| notice | , |
|---|---|
| 注意 | , |

当然，当地的规矩就是他们永远不能置之不理。

[æz; əz]['mɪstər] . ['bʌkˌtɑːn] [sed] , [huːm] [ðeɪ] [sɜːrvd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ['nevər] [pri'ventid] ,

| as | Mr | . | Buckton | said | , | whom | they | served | ; | but | this | also | never | prevented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 巴克顿 | 说 | , | 谁 | 他们 | 服务 | ; | 但 | 这 | 还 | 绝不 | 阻止 | , |

正如巴克顿先生所说，他们为之服务；但这也从未阻止过，

['sɜːrt(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [oʊn] [pɑːrt] , [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]

| certainly | on | the | same | gentleman's | own | part | , | what | he | was | fond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 在 | 这 | 相同的 | 绅士的 | 自己的 | 部分 | , | 什么 | 他 | 曾是 | 喜爱 | 的 |

[dɪ'skraɪbɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌndər'hænd] [geɪm] .

| describing | as | the | underhand | game | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 作为 | 这 | 暗中 | 游戏 | . |

当然，就这位先生本人而言，他喜欢把这种行为描述为卑鄙的伎俩。

[bəuθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

| Both | her | companions | , | for | that | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 她 | 同伴 | , | 为了 | 那 | 事情 | , |

她的两位同伴，也都是如此。

[meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['feɪvərits] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ;

| made | no | secret | of | the | number | of | favourites | they | had | among | the | ladies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 不 | 秘密 | 的 | 这 | 数字 | 的 | 收藏夹 | 他们 | 有 | 之中 | 这 | 女士们 | ; |

他们毫不掩饰自己在女士中拥有众多宠儿；

[swiːt] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [kɔːt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

| sweet | familiarities | in | spite | of | which | she | had | repeatedly | caught | each | of | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 熟悉 | 在 | 尽管如此 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 反复 | 捕捉 | 每个 | 的 | 他们 | 在 |

[stuː'pɪdɪtiːz] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] ,

| stupidities | and | mistakes | , |
|---|---|---|---|
| 愚蠢 | 和 | 错误 | , |

尽管彼此之间有着甜蜜的熟悉感，但她还是多次发现他们犯了愚蠢的错误。

[kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪˈdentəti] [ænd; ənd] [læpsiz] [ʌv; əv] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd]

| **confusions** | **of** | **identity** | **and** | **lapses** | **of** | **observation** | **that** | **never** | **failed** | **to** | **remind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 的 | 身份 | 和 | 失误 | 的 | 观察 | 那 | 绝不 | 失败的 | 到 | 提醒 |

[hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði] [ˈklevərnəs] [ʌv; əv] [men] [ˈɛndz] [wer] [ðə; ði] [ˈklevərnəs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [bɪˈgɪnz] .

| **her** | **how** | **the** | **cleverness** | **of** | **men** | **ends** | **where** | **the** | **cleverness** | **of** | **women** | **begins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 如何 | 这 | 聪明才智 | 的 | 男人 | 结束 | 在哪里 | 这 | 聪明才智 | 的 | 女性 | 开始 | . |

身份认同的混淆和观察上的疏忽，总是让她想起男人的聪明才智止步于女人的聪明才智开始之处。

---

“ [ˌmɑːrgəˈriːt] , [ˈriːdʒənt] [striːt] .

| **“** | **Marguerite** | **,** | **Regent** | **Street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛格丽特 | , | 摄政 | 街道 | . |

“玛格丽特，摄政街。”

---

[traɪ] [ɑːn] [æt; ət] [sɪks] .

| **Try** | **on** | **at** | **six** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 在 | 在 | 六 | . |

六点试穿。

---

[ɔːl] [ˈspænɪʃ] [leɪs] .

| **All** | **Spanish** | **lace** | **.** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 西班牙语 | 蕾丝 | . |

全部是西班牙蕾丝。

---

[pɜːrlz] .

| **Pearls** | **.** |
|---|---|
| 珍珠 | . |

珍珠。

---

[ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

| **The** | **full** | **length** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 长度 | . |

完整版。

---

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ; [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [noʊ] [ˈsɪgnətʃər] .

| **”** | **That** | **was** | **the** | **first** | **;** | **it** | **had** | **no** | **signature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 曾是 | 这 | 第一的 | ; | 它 | 有 | 不 | 签名 | . |

“那是第一封信；上面没有签名。”

---

“ [ˈleɪdi] [ˈægnəs] [ˈɔrm] , [haɪd] [pɑːrk] [pleɪs] .

| **“** | **Lady** | **Agnes** | **Orme** | **,** | **Hyde** | **Park** | **Place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 女士 | 艾格尼丝 | 奥尔姆 | , | 海德 | 公园 | 地方 | . |

“艾格尼丝·奥姆夫人，海德公园广场。”

---

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈdaɪnɪŋ] [ˈhædən] .

| **Impossible** | **to** | **-** | **night** | **,** | **dining** | **Haddon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 到 | - | 夜晚 | , | 用餐 | 哈顿 | . |

今晚不可能在哈顿用餐。

---

[ˈɑːprə] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈprɑːmɪst] [frɪts] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [duː] [pleɪ] [ˈwenzdeɪ] .

| **Opera** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **promised** | **Fritz** | **,** | **but** | **could** | **do** | **play** | **Wednesday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌剧 | 到 | - | 明天 | , | 承诺 | 弗里茨 | , | 但 | 可以 | 做 | 玩 | 周三 | . |

弗里茨承诺明天会安排歌剧演出，但周三可能会安排戏剧表演。

---

[wɪl] [traɪ] [ˈhædən] [fɔːr; fər] [səˈvɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən]

| **Will** | **try** | **Haddon** | **for** | **Savoy** | **,** | **and** | **anything** | **in** | **the** | **world** | **you** | **like** | **,** | **if** | **you** | **can** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 尝试 | 哈顿 | 为了 | 萨沃伊 | , | 和 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | 你 | 喜欢 | , | 如果 | 你 | 能 |

[get] [ˈgʌsi] .

| **get** | **Gussy** | **.** |
|---|---|---|
| 得到 | 格西 | . |

我会尝试用 Haddon 做 Savoy，如果你能找到 Gussy，我会做任何你喜欢的东西。

['sʌndeɪ] [mɑːnteɪnɛroʊ] .
**Sunday** **Montenero** **.**
星期日 蒙特内罗 .

桑迪·蒙特内罗。

[sɪt]['meɪs(ə)n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['tuːzdeɪ] .
**Sit** **Mason** **Monday** **,** **Tuesday** **.**
坐 石匠 周一 , 周二 .

周一、周二，梅森坐下。

[ˌmɑːrgə'riːt] ['ɔːf(ə)l] .
**Marguerite** **awful** **.**
玛格丽特 可怕 .

玛格丽特真糟糕。

['sɪsi] .
**Cissy** **.**
茜茜 .

茜茜。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] .
**"** **That** **was** **the** **second** **.**
" 那 曾是 这 第二 .

那是第二个。

[ðə; ði][θɜːrd] , [ðə; ði][gɜːrl]['noʊtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [fɔːrm] :
**The** **third** **,** **the** **girl** **noted** **when** **she** **took** **it** **,** **was** **on** **a** **foreign** **form** **:**
这 第三 , 这 女孩 著名的 什么时候 她 采取 它 , 曾是 在 一个 外国的 形式 :

女孩在填写第三张表格时注意到，这张表格是外国表格：

" ['evərɑːd] , [oʊ'tɛl] ['braɪtn] , ['pærɪs] .
**"** **Everard** **,** **Hôtel** **Brighton** **,** **Paris** **.**
" 埃弗拉德 , 酒店 布莱顿 , 巴黎 .

“Everard，巴黎布莱顿酒店。

['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .
**Only** **understand** **and** **believe** **.**
仅有的 理解 和 相信 .

只需理解并相信。

22nd [tuː; tə] 26th , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] 8th [ænd; ənd] 9th .
**22nd** **to** **26th** **,** **and** **certainly** **8th** **and** **9th** **.**
22nd 到 26th , 和 当然 8th 和 9th .

第22至26名，当然还有第8和第9名。

[pər'hæps] ['ʌðər] .
**Perhaps** **others** **.**
也许 其他的 .

或许还有其他人。

[kʌm] .
**Come** **.**
来 .

来。

['meri] .
**Mary** **.**
玛丽 .

玛丽。

" ['meri] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**"** **Mary** **was** **very** **handsome** **,** **the** **handsomest** **woman** **,** **she** **felt** **in** **a** **moment** **,**
" 玛丽 曾是 非常 英俊的 , 这 最英俊的 女士 , 她 毛毡 在 一个 片刻 ,

“玛丽非常漂亮，是世界上最漂亮的女人，”她瞬间这样觉得。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] — [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɪsi] .

| she | had | ever | seen | — | or | perhaps | it | was | only | Cissy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 曾经 | 已见 | — | 或者 | 也许 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 茜茜 | . |

她从未见过——或许只有茜茜。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ] ,

| Perhaps | it | was | both | , |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 两个都 | , |

或许两者都是。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['leɪdiz] ['waɪərɪŋ][tuː; tə] ['dɪfrənt]

| for | she | had | seen | stranger | things | than | that | — | ladies | wiring | to | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 已见 | 陌生人 | 事物 | 比 | 那 | — | 女士们 | 接线 | 到 | 不同的 |

['pɜːsənz] ['ʌndər] ['dɪfrənt] [neɪmz] .

| persons | under | different | names | . |
|---|---|---|---|---|
| 人 | 在下面 | 不同的 | 姓名 | . |

因为她见过比这更奇怪的事情——比如女士们用不同的名字给不同的人打电话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [piːst] [tə'geðər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ 'mistəriz ] .

| She | had | seen | all | sorts | of | things | and | pieced | together | all | sorts | of | mysteries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 和 | 拼接 | 一起 | 全部 | 排序 | 的 | 谜团 | . |

她见识过各种各样的事情，也拼凑出了各种各样的谜团。

[ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [wʌn] — [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] — [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] , [sent] [ɔːf] [faɪv]

| There | had | once | been | one | — | not | long | before | — | who | , | without | winking | , | sent | off | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 一次 | 到过 | 一 | — | 不是 | 长的 | 前 | — | WHO | , | 没有 | 眨眼 | , | 发送 | 离开 | 五 |

['oʊvər] [faɪv] ['dɪfrənt] [ 'signətʃə ] .

| over | five | different | signatures | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 五 | 不同的 | 签名 | . |

不久前，曾有一个人，面不改色地寄出了五个不同的签名。

[pər'hæps] [ðiːz] [ˌreprɪ'zentɪd] [faɪv] ['dɪfrənt] [frendz] [huː] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] — [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

| Perhaps | these | represented | five | different | friends | who | had | asked | her | — | all | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这些 | 代表 | 五 | 不同的 | 朋友们 | WHO | 有 | 问 | 她 | — | 全部 | 女性 | , |

也许这代表了五个不同的朋友问过她——她们都是女性。

[dʒʌst][æz; əz][pər'hæps] [naʊ] ['meri] [ænd; ənd] ['sɪsi] , [ɔːr][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər]

| just | as | perhaps | now | Mary | and | Cissy | , | or | one | or | other | of | them | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 也许 | 现在 | 玛丽 | 和 | 茜茜 | , | 或者 | 一 | 或者 | 其他 | 的 | 他们 | , | 是 |

['waɪərɪŋ][baɪ] ['depjuti] .

| wiring | by | deputy | . |
|---|---|---|---|
| 接线 | 经过 | 副 | . |

就像现在玛丽和茜茜，或者她们中的一人，正在通过副手发送电报一样。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] — [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sens] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [pʊt]

| Sometimes | she | put | in | too | much | — | too | much | of | her | own | sense | ; | sometimes | she | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 放 | 在 | 也 | 很多 | — | 也 | 很多 | 的 | 她 | 自己的 | 感觉 | ; | 有时 | 她 | 放 |

[ɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ;

| in | too | little | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 也 | 小的 | ; |

有时她投入太多——太多自己的感觉；有时她投入太少；

[ænd; ənd][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] ,

| and | in | either | case | this | often | came | round | to | her | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何一个 | 案件 | 这 | 经常 | 来了 | 圆形的 | 到 | 她 | 然后 | , |

而无论哪种情况，事后她往往都会意识到这一点。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [kluːz] .

| for | she | had | an | extraordinary | way | of | keeping | clues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 一个 | 非凡的 | 方式 | 的 | 保持 | 线索 | . |

因为她有一种非凡的保存线索的能力。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] .

| When | she | noticed | she | noticed | ; | that | was | what | it | came | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 注意到 | 她 | 注意到 | ; | 那 | 曾是 | 什么 | 它 | 来了 | 到 | . |

她注意到的时候，她就注意到了；事情就是这样。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wi:ks] ['sʌmtaɪmz] , [ʌv; əv] ['veɪkənsi] .

| There | were | days | and | days | , | there | were | weeks | sometimes | , | of | vacancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 天 | 和 | 天 | , | 那里 | 是 | 周 | 有时 | , | 的 | 空缺 | . |

职位空缺持续了好几天，有时甚至好几周。

[ðɪs] [ə'roʊz]['ɔ:f(ə)n][frʌm; frəm]['mɪstər] . [bʌktənz] ['devəlɪʃ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['sʌbtərfju:dʒ] [fɔ:r; fər]

| This | arose | often | from | Mr | . | Buckton's | devilish | and | successful | subterfuges | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出现 | 经常 | 从 | 先生 | . | 巴克顿 | 恶魔般的 | 和 | 成功的 | 诡计 | 为了 |

['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['saʊndər] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [maɪt] [ə'raʊz] ;

| keeping | her | at | the | sounder | whenever | it | looked | as | if | anything | might | arouse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 在 | 这 | 探鱼器 | 每当 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 任何事物 | 可能 | 引起 | ; |

这通常是由于巴克顿先生耍的狡猾而成功的诡计，每当看起来可能会发生什么事时，他都会把她留在船坞里；

[ðə; ði] ['saʊndər] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə][maɪnd] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst]

| the | sounder | , | which | it | was | equally | his | business | to | mind | , | being | the | innermost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 探鱼器 | , | 哪个 | 它 | 曾是 | 同样地 | 他的 | 商业 | 到 | 头脑 | , | 存在 | 这 | 最内层 |

[sel] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] ,

| cell | of | captivity | , |
|---|---|---|---|
| 细胞 | 的 | 囚禁 | , |

负责照看的还有那个测深器，它是囚禁者最内层的牢房。

[ə; eɪ][keɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][keɪdʒ] , [fenst] [ɔ:ft][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][baɪ][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [graʊnd] [glæs] .

| a | cage | within | the | cage | , | fenced | oft | from | the | rest | by | a | frame | of | ground | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笼 | 之内 | 这 | 笼 | , | 围栏 | 经常 | 从 | 这 | 休息 | 经过 | 一个 | 框架 | 的 | 地面 | 玻璃 | . |

笼中笼，通常用磨砂玻璃框与其他笼子隔开。

[ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜ:rk] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] ;

| The | counter | - | clerk | would | have | played | into | her | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柜台 | - | 职员 | 会 | 有 | 玩 | 进入 | 她 | 双手 | ; |

柜台职员正中她的下怀；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜ:rk][wʌz; wəz] ['ri:əli] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['ɪdiəsi] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| but | the | counter | - | clerk | was | really | reduced | to | idiocy | by | the | effect | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 柜台 | - | 职员 | 曾是 | 真的 | 减少 | 到 | 白痴 | 经过 | 这 | 影响 | 的 | 他的 |

['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| passion | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 热情 | 为了 | 她 | . |

但柜台职员真的因为对她的爱慕而变得愚蠢了。

[ʃi:; ʃi] ['flætərd] [hɜ:r'self] [mɔ:r'oʊvər] , ['noʊbli] ,

| She | flattered | herself | moreover | , | nobly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 受宠若惊 | 她自己 | 而且 | , | 高贵地 | , |

而且她还自恋得相当高尚。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌkɔnspi'kju:əti][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

| that | with | the | unpleasant | conspicuity | of | this | passion | she | would | never | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 和 | 这 | 令人不快的 | 显眼 | 的 | 这 | 热情 | 她 | 会 | 绝不 | 有 |

[kən'sentid] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| consented | to | be | obliged | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 是 | 有义务 | 到 | 他 | . |

她绝不会因为这种令人不快的显眼激情而同意对他有所亏欠。

[ðə; ði][moʊst][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər][duː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [ʃʌv] [ɔːf][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]

| The | most | she | would | ever | do | would | be | always | to | shove | off | on | him | whenever | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 她 | 会 | 曾经 | 做 | 会 | 是 | 总是 | 到 | 推 | 离开 | 在 | 他 | 每当 | 她 |

[kʊd; kəd][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letərz] ,

| could | the | registration | of | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 登记 | 的 | 信件 | , |

她最多只会尽可能地推开他，比如在信件登记方面。

[ə; eɪ][dʒɑːb][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [loʊð] .

| a | job | she | happened | particularly | to | loathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 工作 | 她 | 发生 | 特别 | 到 | 厌恶 | . |

一份她特别厌恶的工作。

['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['stuːpər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| After | the | long | stupors | , | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 长的 | 昏迷 | , | 在 | 全部 | 活动 | , |

至少在经历了漫长的昏迷之后，

[ðer; ðər]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] ['sʌd(ə)nli] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [teɪst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ;

| there | almost | always | suddenly | would | come | a | sharp | taste | of | something | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 几乎 | 总是 | 突然 | 会 | 来 | 一个 | 锋利的 | 品尝 | 的 | 某物 | ; |

几乎总会突然尝到某种辛辣的味道；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [naʊ] .

| it | was | in | her | mouth | before | she | knew | it | ; | it | was | in | her | mouth | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 她 | 嘴 | 前 | 她 | 知道 | 它 | ; | 它 | 曾是 | 在 | 她 | 嘴 | 现在 | . |

她还没反应过来，它就已经在她嘴里了；现在它还在她嘴里。

[tuː; tə] ['sɪsi] , [tuː; tə] ['meri] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti]['goʊɪŋ] [aʊt]

| To | Cissy | , | to | Mary | , | whichever | it | was | , | she | found | her | curiosity | going | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 茜茜 | , | 到 | 玛丽 | , | 任何 | 它 | 曾是 | , | 她 | 成立 | 她 | 好奇心 | 去 | 出去 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

| with | a | rush | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 匆忙 | , |

对茜茜，对玛丽，不管是谁，她都发现自己的好奇心迅速消失了。

[ə; eɪ] [mjuːt] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['floʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [taɪd] ,

| a | mute | effusion | that | floated | back | to | her | , | like | a | returning | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默的 | 渗出液 | 那 | 漂浮 | 后退 | 到 | 她 | , | 喜欢 | 一个 | 返回 | 潮 | , |

一股无声的情感涌上心头，如同退潮一般。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,

| the | living | colour | and | splendour | of | the | beautiful | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活的 | 颜色 | 和 | 辉煌 | 的 | 这 | 美丽的 | 头 | , |

那颗美丽头颅的鲜活色彩和光彩，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [sʌtʃ] ['ʌtərli] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [miːn]

| the | light | of | eyes | that | seemed | to | reflect | such | utterly | other | things | than | the | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 眼睛 | 那 | 似乎 | 到 | 反映 | 这样的 | 完全地 | 其他 | 事物 | 比 | 这 | 意思是 |

[θɪŋz] ['æktʃuəli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

| things | actually | before | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 实际上 | 前 | 他们 | ; |

那双眼睛里的光芒，似乎映照出与眼前卑劣事物截然不同的景象；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| and | , | above | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 多于 | 全部 | , |

而且，最重要的是，

[ðə; ði] [haɪ] [kɜːrt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][bæd]['moʊmənts][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| the | high | curt | consideration | of | a | manner | that | even | at | bad | moments | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 简短 | 考虑 | 的 | 一个 | 方式 | 那 | 甚至 | 在 | 坏的 | 时刻 | 曾是 | 一个 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['hæbɪt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θɪŋz] — [hɜːr; hər]

| magnificent | habit | and | of | the | very | essence | of | the | innumerable | things | — | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壮丽 | 习惯 | 和 | 的 | 这 | 非常 | 本质 | 的 | 这 | 无数 | 事物 | — | 她 |

['bjuːti] ,

| beauty | , |
|---|---|
| 美丽 | , |

她举止高雅得体，即使在糟糕的时候也保持着一种令人称道的习惯，而这种习惯和习惯正是无数事物的本质——她的美貌——的体现。

[hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

| her | birth | , | her | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出生 | , | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

她的出生，她的父母，

[hɜːr; hər] ['kʌznz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['ænsestərz] — [ðæt] [ɪts] [pə'zesər] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][rɪd]

| her | cousins | and | all | her | ancestors | — | that | its | possessor | couldn't | have | got | rid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表兄弟姐妹 | 和 | 全部 | 她 | 祖先 | — | 那 | 它是 | 拥有者 | 不能 | 有 | 得到 | 摆脱 |

[ʌv; əv]['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

| of | even | had | she | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 甚至 | 有 | 她 | 希望 | . |

她的表兄弟姐妹和她所有的祖先——即使它的拥有者想摆脱它，也无法摆脱它。

[haʊ] [dɪd]['aʊər; ɑːr] [əb'skjʊr] ['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]

| How | did | our | obscure | little | public | servant | know | that | for | the | lady | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 我们的 | 朦胧 | 小的 | 民众 | 仆人 | 知道 | 那 | 为了 | 这 | 女士 | 的 | 这 |

['telɪgræm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['moʊmənt] ?

| telegrams | this | was | a | bad | moment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 电报 | 这 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 片刻 | ? |

我们这位默默无闻的小公务员是怎么知道，对于那位电报女士来说，这是一个糟糕的时刻呢?

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ges] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt]

| How | did | she | guess | all | sorts | of | impossible | things | , | such | as | , | almost | on | the | very | spot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 她 | 猜测 | 全部 | 排序 | 的 | 不可能的 | 事物 | , | 这样的 | 作为 | , | 几乎 | 在 | 这 | 非常 | 点 |

,

,

,

她是如何猜到各种各样不可能的事情的，比如几乎当场就猜到的?

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['drɑːmə][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ]

| the | presence | of | drama | at | a | critical | stage | and | the | nature | of | the | tie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 戏剧 | 在 | 一个 | 批判的 | 阶段 | 和 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 领带 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['braɪtn] ?

| with | the | gentleman | at | the | Hôtel | Brighton | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绅士 | 在 | 这 | 酒店 | 布莱顿 | ? |

关键阶段的戏剧性事件以及与布莱顿酒店那位绅士的关系性质?

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][ baːz ][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] [ðæt]

| More | than | ever | before | it | floated | to | her | through | the | bars | of | the | cage | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 曾经 | 前 | 它 | 漂浮 | 到 | 她 | 通过 | 这 | 酒吧 | 的 | 这 | 笼 | 那 |

[ðɪs] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [ri'ælәti] ,

| this | at | last | was | the | high | reality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 最后的 | 曾是 | 这 | 高的 | 现实 | , |

她比以往任何时候都更清楚地透过笼子的铁栏杆感受到，这才是最终的现实。

[ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [truːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['oʊnli] [pætʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [iːkt] [aʊt] — [wʌn]

| the | bristling | truth | that | she | had | hitherto | only | patched | up | and | eked | out | — | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竖起的 | 真相 | 那 | 她 | 有 | 迄今为止 | 仅有的 | 已修补 | 向上 | 和 | eked | 出去 | — | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ,

| of | the | creatures | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 生物 | , |

她之前只是勉强掩盖和掩盖的那个令人难以接受的真相——其中一个生物，

[ɪn] [faɪn] , [ɪn] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ['æktʃuəli] [met] , [ænd; ənd] [huː] ,

| in | fine | , | in | whom | all | the | conditions | for | happiness | actually | met | , | and | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 美好的 | , | 在 | 谁 | 全部 | 这 | 状况 | 为了 | 幸福 | 实际上 | 遇见 | , | 和 | WHO | , |

总之，在他身上，所有幸福的条件都得到了满足，而且，

[ɪn][ðə; ði] [er] [ðeɪ] [meɪd] , [bluːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɪtɪŋ] ['ɪnsələns] .

| in | the | air | they | made | , | bloomed | with | an | unwitting | insolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空气 | 他们 | 制成 | , | 盛开 | 和 | 一个 | 不知情 | 傲慢 | . |

在他们制造的空气中，绽放出一种无意的傲慢。

[wʌt] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ]

| What | came | home | to | the | girl | was | the | way | the | insolence | was | tempered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 来了 | 家 | 到 | 这 | 女孩 | 曾是 | 这 | 方式 | 这 | 傲慢 | 曾是 | 淬火 | 经过 |

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [laɪf] ,

| something | that | was | equally | a | part | of | the | distinguished | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 曾是 | 同样地 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 杰出的 | 生活 | , |

女孩最终领悟到的是，这种傲慢无礼的态度，也被某种同样属于上流社会生活方式的品质所缓和。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flauəlaik] [bend] [tuː; tə][ðə; ði] [les] ['fɔːrtʃənət] — [ə; eɪ] [drɑːpt] ['freɪgrəns] ,

| the | custom | of | a | flowerlike | bend | to | the | less | fortunate | — | a | dropped | fragrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风俗 | 的 | 一个 | 像花一样 | 弯曲 | 到 | 这 | 较少的 | 幸运 | — | 一个 | 掉落 | 香味 | , |

[ə; eɪ] [mɪr] [kwɪk] [breθ] ,

| a | mere | quick | breath | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 快的 | 气息 | , |

一种如花朵般向不幸者弯腰的习俗——一滴芬芳，一声轻叹，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][fækt] [pə'veɪdid] [ænd; ənd] [ 'liŋgə ] .

| but | which | in | fact | pervaded | and | lingered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 在 | 事实 | 弥漫 | 和 | 徘徊不去 | . |

但实际上，这种影响却无处不在，挥之不去。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['mærid] ,

| The | apparition | was | very | young | , | but | certainly | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幻影 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | , | 但 | 当然 | 已婚 | , |

那幻影女子很年轻，但肯定已婚。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fə'tiːgd] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [kəm'pærɪsn]

| and | our | fatigued | friend | had | a | sufficient | store | of | mythological | comparison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 疲劳 | 朋友 | 有 | 一个 | 充足的 | 店铺 | 的 | 神话 | 比较 |

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv]['dʒuːnoʊ] .

| to | recognise | the | port | of | Juno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 认出 | 这 | 港口 | 的 | 朱诺 | . |

我们这位疲惫的朋友凭借着丰富的神话知识，认出了朱诺港。

[ˌmɑːrgə'riːt] [maɪt] [biː; bi] “ ['ɔːf(ə)l] , ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

| Marguerite | might | be | “ | awful | , | ” | but | she | knew | how | to | dress | a | goddess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 可能 | 是 | “ | 可怕 | , | ” | 但 | 她 | 知道 | 如何 | 到 | 裙子 | 一个 | 女神 | . |

玛格丽特或许“很糟糕”，但她懂得如何把女人打扮得像个女神。

[pɜːrlz] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [leɪs] — [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] , [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ,

| Pearls | and | Spanish | lace | — | she | herself | , | with | assurance | , | could | see | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍珠 | 和 | 西班牙语 | 蕾丝 | — | 她 | 她自己 | , | 和 | 保证 | , | 可以 | 看 | 他们 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ” [tuː] ,

| and | the | “ | full | length | ” | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | “ | 满的 | 长度 | ” | 也 | , |

珍珠和西班牙蕾丝——她自己很肯定地看到了它们，还有“完整的长度”。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [red] ['velvɪt] ['baʊz, 'boʊz] , [wɪtʃ] ,

| and | also | red | velvet | bows | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 红色的 | 天鹅绒 | 弓 | , | 哪个 | , |

还有红色天鹅绒蝴蝶结，

[dɪ'spoʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [leɪs] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['mænər] ( [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

| disposed | on | the | lace | in | a | particular | manner | ( | she | could | have | placed | them | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 在 | 这 | 蕾丝 | 在 | 一个 | 特别的 | 方式 | ( | 她 | 可以 | 有 | 放置 | 他们 | 和 |

[ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ) [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk]

| the | turn | of | a | hand | ) | were | of | course | to | adorn | the | front | of | a | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转动 | 的 | 一个 | 手 | ) | 是 | 的 | 课程 | 到 | 装饰 | 这 | 正面 | 的 | 一个 | 黑色的 |

[broʊ'keɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [dres] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

| brocade | that | would | be | like | a | dress | in | a | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锦缎 | 那 | 会 | 是 | 喜欢 | 一个 | 裙子 | 在 | 一个 | 图片 | . |

以特定方式摆放在蕾丝上的（她只需转动一下手就能摆放好），当然是为了装饰黑色锦缎的正面，就像画中的连衣裙一样。

[haʊ'evər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

['niːðər] [ˌmɑːrgə'riːt] [nɔːr] ['leɪdi] ['ægnəs][nɔːr] ['hædən] [nɔːr] [frɪts] [nɔːr] ['gʌsi] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]

| neither | Marguerite | nor | Lady | Agnes | nor | Haddon | nor | Fritz | nor | Gussy | was | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 玛格丽特 | 也不 | 女士 | 艾格尼丝 | 也不 | 哈顿 | 也不 | 弗里茨 | 也不 | 格西 | 曾是 | 什么 | 这 |

['werər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːrmənt][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] .

| wearer | of | this | garment | had | really | come | in | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩戴者 | 的 | 这 | 服装 | 有 | 真的 | 来 | 在 | 为了 | . |

玛格丽特、艾格尼丝夫人、哈顿、弗里茨、古西，都不是这件衣服的穿着者真正想要的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] ['evərɑːd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [nɑːt][hɪz; ɪz] [truː] [neɪm]

| She | had | come | in | for | Everard | — | and | that | was | doubtless | not | his | true | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 在 | 为了 | 埃弗拉德 | — | 和 | 那 | 曾是 | 毫无疑问 | 不是 | 他的 | 真的 | 姓名 |

['iːðər] .

| either | . |
|---|---|
| 任何一个 | . |

她来找的是埃弗拉德——而那无疑也不是他的真名。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [sʌtʃ] [dʒʌmps] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| If | our | young | lady | had | never | taken | such | jumps | before | it | was | simply | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们的 | 年轻的 | 女士 | 有 | 绝不 | 已采取 | 这样的 | 跳跃 | 前 | 它 | 曾是 | 简单地 | 那 | 她 |

[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] [ə'fektɪd] .

| had | never | before | been | so | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 前 | 到过 | 所以 | 做作的 | . |

如果这位年轻女士以前从未做过这样的冒险，那只是因为她以前从未受到过如此大的影响。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

| She | went | all | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 全部 | 这 | 方式 | . |

她一路走到了最后。

['meri] [ænd; ənd] ['sɪsi] [hæd; həd] [bɪn] [raʊnd] [tə'geðər] , [ɪn][ðer; ðər]['sɪŋg(ə)l][su:'pɜ:rb]['pɜ:rs(ə)n] ,

| **Mary** | **and** | **Cissy** | **had** | **been** | **round** | **together** | **,** | **in** | **their** | **single** | **superb** | **person** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 和 | 茜茜 | 有 | 到过 | 圆形的 | 一起 | , | 在 | 他们的 | 单身的 | 高超 | 人 | , |

玛丽和茜茜曾一起度过一段美好的时光，她们都是各自领域中杰出的人物。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ,

| **to** | **see** | **him** | **—** | **he** | **must** | **live** | **round** | **the** | **corner** | **;** | **they** | **had** | **found** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | — | 他 | 必须 | 居住 | 圆形的 | 这 | 角落 | ; | 他们 | 有 | 成立 | 那 | , |

去看他——他肯定就住在附近；他们发现，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [prɪ'saɪsli] ,

| **in** | **consequence** | **of** | **something** | **they** | **had** | **come** | **,** | **precisely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 某物 | 他们 | 有 | 来 | , | 恰恰 | , |

由于某些原因，他们来了，确切地说，

[tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [si:n] [ə'baʊt] ,

| **to** | **make** | **up** | **for** | **or** | **to** | **have** | **another** | **scene** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 或者 | 到 | 有 | 其他 | 场景 | 关于 | , |

为了弥补或再安排一场戏，

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] — [gɔ:n] [ɔ:f][dʒʌst][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ;

| **he** | **had** | **gone** | **off** | **—** | **gone** | **off** | **just** | **on** | **purpose** | **to** | **make** | **them** | **feel** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 离开 | — | 已消失 | 离开 | 只是 | 在 | 目的 | 到 | 制作 | 他们 | 感觉 | 它 | ; |

他离开了——故意离开，就是为了让他们感受到这一点；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [tu:; tə] ['kɒkərz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] ;

| **on** | **which** | **they** | **had** | **come** | **together** | **to** | **Cocker's** | **as** | **to** | **the** | **nearest** | **place** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 来 | 一起 | 到 | 可卡犬 | 作为 | 到 | 这 | 最近的 | 地方 | ; |

他们聚集到科克尔那里，因为那是最近的地方；

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [θri:] [fɔ:rmz] ['pɑ:rtli] [ɪn]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʌn] [ə'loʊn]

| **where** | **they** | **had** | **put** | **in** | **the** | **three** | **forms** | **partly** | **in** | **order** | **not** | **to** | **put** | **in** | **the** | **one** | **alone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 放 | 在 | 这 | 三 | 表格 | 部分 | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 放 | 在 | 这 | 一 | 独自的 |

.

**:**

.

他们之所以放入三种表格，部分原因是为了避免只放入一种表格。

[ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌfld] [ˌaɪ 'ti:] , [pæst] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

| **The** | **two** | **others** | **in** | **a** | **manner** | **,** | **covered** | **it** | **,** | **muffled** | **it** | **,** | **passed** | **it** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 其他的 | 在 | 一个 | 方式 | , | 涵盖 | 它 | , | 闷音 | 它 | , | 通过了 | 它 | 离开 | . |

另外两人则以某种方式掩盖、压制、推卸责任。

[oʊ] [jes] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n]

| **Oh** | **yes** | **,** | **she** | **went** | **all** | **the** | **way** | **,** | **and** | **this** | **was** | **a** | **specimen** | **of** | **how** | **she** | **often** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 她 | 去 | 全部 | 这 | 方式 | , | 和 | 这 | 曾是 | 一个 | 标本 | 的 | 如何 | 她 | 经常 |

[went] .

**went** **.**

去 .

哦，是的，她做到了极致，而这只是她经常做到极致的一个例子。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði][hænd] [ə'gen] ['eni] [taɪm] .

| **She** | **would** | **know** | **the** | **hand** | **again** | **any** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 知道 | 这 | 手 | 再次 | 任何 | 时间 | . |

她随时都能认出那手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd][æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜ:r'self] .

| **It** | **was** | **as** | **handsome** | **and** | **as** | **everything** | **else** | **as** | **the** | **woman** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 英俊的 | 和 | 作为 | 一切 | 别的 | 作为 | 这 | 女士 | 她自己 | . |

它和那位女士本人一样英俊，各方面也都一样出色。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self][hæd; həd] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [pʊʃt] [pæst] [ɛvɝdz] ['sɜːrvənt]

| The | woman | herself | had | , | on | learning | his | flight | , | pushed | past | Everard's | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 她自己 | 有 | , | 在 | 学习 | 他的 | 航班 | , | 推动 | 过去的 | 埃弗拉德 | 仆人 |

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

| and | into | his | room | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 他的 | 房间 | ; |

得知他逃跑的消息后，那名女子推开埃弗拉德的仆人，径直进了他的房间；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ['mɪsɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] .

| she | had | written | her | missive | at | his | table | and | with | his | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 书面 | 她 | 信函 | 在 | 他的 | 桌子 | 和 | 和 | 他的 | 笔 | . |

她在他的桌子上用他的笔写了这封信。

[ɔːl] [ðɪs] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| All | this | , | every | inch | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | , | 每一个 | 英寸 | 的 | 它 | , |

这一切，每一寸土地，

[keɪm] [ɪn][ðə; ði][wɑːft; wæft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bluː] [θruː] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

| came | in | the | waft | that | she | blew | through | and | left | behind | her | , | the | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 这 | 飘动 | 那 | 她 | 吹 | 通过 | 和 | 左边 | 在后面 | 她 | , | 这 | 影响 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

她吹过的气息和留下的痕迹，都带来了影响。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ 'lɪŋgə ] .

| as | I | have | said | , | lingered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 徘徊不去 | . |

正如我所说，徘徊不去。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] , ['hæpɪli] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

| And | among | the | things | the | girl | was | sure | of | , | happily | , | was | that | she | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 事物 | 这 | 女孩 | 曾是 | 当然 | 的 | , | 快乐地 | , | 曾是 | 那 | 她 | 应该 |

[siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| see | her | again | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 再次 | . |

女孩欣慰地确信，她一定会再次见到她。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][fækt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ten] [deɪz] ['leɪtər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt][ə'loʊn] ,

| She | saw | her | in | fact | , | and | only | ten | days | later | ; | but | this | time | not | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 她 | 在 | 事实 | , | 和 | 仅有的 | 十 | 天 | 之后 | ; | 但 | 这 | 时间 | 不是 | 独自的 | , |

事实上，她见到了她，仅仅过了十天；但这一次她并非独自一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | was | exactly | a | part | of | the | luck | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 确切地 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 运气 | 的 | 它 | . |

而这恰恰是幸运之处的一部分。

[nɑːt] [ˌʌnə'wer] — [æz; əz] [haʊ] [kʊd; kəd][hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][soʊ] ?

| Not | unaware | — | as | how | could | her | observation | have | left | her | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不知情 | — | 作为 | 如何 | 可以 | 她 | 观察 | 有 | 左边 | 她 | 所以 | ? |

并非毫不知情——否则，她的观察怎么可能让她如此无知呢?

— [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][reɪndʒ] ,

| — | of | the | possibilities | through | which | it | could | range | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 这 | 可能性 | 通过 | 哪个 | 它 | 可以 | 范围 | , |

—在它可能涵盖的各种可能性中，

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]['evər] [sɪns] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kən'flɪktɪŋ]

| our | young | lady | had | ever | since | had | in | her | mind | a | dozen | conflicting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 女士 | 有 | 曾经 | 自从 | 有 | 在 | 她 | 头脑 | 一个 | 打 | 冲突 |

['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ɛvɝdz] [taɪp] ;

| theories | about | Everard's | type | ; |
|---|---|---|---|---|
| 理论 | 关于 | 埃弗拉德 | 类型 | ; |

从那以后，我们的这位年轻女士心中就一直萦绕着十几个关于埃弗拉德类型的相互矛盾的理论；

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

| as | to | which | , | the | instant | they | came | into | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 哪个 | , | 这 | 立即的 | 他们 | 来了 | 进入 | 这 | 地方 | , |

至于这一点，他们一进入这个地方，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ['setld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ðæt] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ə'drest] [streɪt]

| she | felt | the | point | settled | with | a | thump | that | seemed | somehow | addressed | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 这 | 观点 | 定居 | 和 | 一个 | 扑通 | 那 | 似乎 | 不知何故 | 已解决 | 直的 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| to | her | heart | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 心 | . |

她感到那一点被重重地击中了，仿佛是直击她的心脏。

[ðæt] ['ɔːrgən] ['lɪtərəli] [biːt] ['fæstər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs]

| That | organ | literally | beat | faster | at | the | approach | of | the | gentleman | who | was | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 器官 | 字面上地 | 打 | 快点 | 在 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 绅士 | WHO | 曾是 | 这 |

[taɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɪsi] ,

| time | with | Cissy | , |
|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 茜茜 | , |

随着这次和茜茜在一起的那位男士的靠近，茜茜的心脏仿佛都加快了跳动速度。

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][keɪdʒ] ,

| and | who | , | as | seen | from | within | the | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 作为 | 已见 | 从 | 之内 | 这 | 笼 | , |

而从笼子里看去，

[bɪ'keɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

| became | on | the | spot | the | happiest | of | the | happy | circumstances | with | which | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 在 | 这 | 点 | 这 | 最快乐 | 的 | 这 | 快乐的 | 情况 | 和 | 哪个 | 她 |

[maɪnd][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv] [frɪts] [ænd; ənd] ['gʌsi] .

| mind | had | invested | the | friend | of | Fritz | and | Gussy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 有 | 投资 | 这 | 朋友 | 的 | 弗里茨 | 和 | 格西 | . |

她立刻就被赋予了弗里茨和古西的朋友最幸福的境遇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn'diːd] [æz; əz] ,

| He | was | a | very | happy | circumstance | indeed | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 环境 | 的确 | 作为 | , |

他当时的处境确实非常幸运，因为：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['broʊkən] [fə'mɪliər] [tɔːk] [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]

| with | his | cigarette | in | his | lips | and | his | broken | familiar | talk | caught | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 卷烟 | 在 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 他的 | 破碎的 | 熟悉的 | 讲话 | 捕捉 | 经过 | 他的 |

[kəm'pænjən] ,

| companion | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

他嘴里叼着烟，断断续续地和同伴说着熟悉的话语。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['telɪgræm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['sevrəl]

| he | put | down | the | half | - | dozen | telegrams | it | would | take | them | together | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 向下 | 这 | 一半 | - | 打 | 电报 | 它 | 会 | 拿 | 他们 | 一起 | 一些 |

['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] .

| minutes | to | dispatch | . |
|---|---|---|---|
| 分钟 | 到 | 派遣 | . |

他放下那六份电报，他们一起发送这些电报需要几分钟时间。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ɪf] ,

| And | here | it | occurred | , | oddly | enough | , | that | if | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 它 | 发生 | , | 奇怪 | 足够的 | , | 那 | 如果 | , |

而在这里，奇怪的是，如果

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɜːlz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ ˈʃaːpənd ] [hɜːr; hər] [sens] [fɔːr; fər]

| shortly | before | the | girl's | interest | in | his | companion | had | sharpened | her | sense | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 前 | 这 | 女孩们 | 兴趣 | 在 | 他的 | 伴侣 | 有 | 锋利 | 她 | 感觉 | 为了 |

[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðen] [trænz'mɪtɪd] ,

| the | messages | then | transmitted | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 然后 | 传输 | , |

就在女孩对他的同伴产生兴趣，并因此更加敏锐地察觉到他们传递的信息之前不久，

[hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti]

| her | immediate | vision | of | himself | had | the | effect | , | while | she | counted | his | seventy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 即时 | 想象 | 的 | 他自己 | 有 | 这 | 影响 | , | 尽管 | 她 | 计数 | 他的 | 七十 |

[wɜːrdz] , [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ɪnˌtelɪdʒə'bɪlətɪ] .

| words | , | of | preventing | intelligibility | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 字 | , | 的 | 预防 | 可理解性 | . |

她立刻看到了他，这导致她在数他讲的七十个字时，无法听懂他讲的内容。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [mɪr] ['nʌmbərz] , [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ;

| His | words | were | mere | numbers | , | they | told | her | nothing | whatever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 是 | 仅仅 | 数字 | , | 他们 | 讲述 | 她 | 没有什么 | 任何 | ; |

他的话语不过是数字，对她而言毫无意义；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][noʊ] [neɪm] , [ʌv; əv][noʊ]

| and | after | he | had | gone | she | was | in | possession | of | no | name | , | of | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 有 | 已消失 | 她 | 曾是 | 在 | 拥有 | 的 | 不 | 姓名 | , | 的 | 不 |

[ə'dres] ,

| address | , |
|---|---|
| 地址 | , |

他走后，她失去了名字，失去了住址。

[ʌv; əv][noʊ] ['miːnɪŋ] , [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [swiːt] [saʊnd] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens]

| of | no | meaning | , | of | nothing | but | a | vague | sweet | sound | and | an | immense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 意义 | , | 的 | 没有什么 | 但 | 一个 | 模糊的 | 甜的 | 声音 | 和 | 一个 | 巨大 |

[ɪm'preʃ(ə)n] .

| impression | . |
|---|---|
| 印象 | . |

毫无意义，只有模糊的甜美声音和巨大的印象。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| He | had | been | there | but | five | minutes | , | he | had | smoked | in | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 那里 | 但 | 五 | 分钟 | , | 他 | 有 | 熏制 | 在 | 她 | 脸 | , |

他只待了五分钟，就对着她的脸抽烟。

[ænd; ənd] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæpɪŋ] ['pens(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəs]

| and | , | busy | with | his | telegrams | , | with | the | tapping | pencil | and | the | conscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 忙碌的 | 和 | 他的 | 电报 | , | 和 | 这 | 窃听 | 铅笔 | 和 | 这 | 有意识的 |

['deɪndʒər] ,

| danger | , |
|---|---|
| 危险 | , |

他忙着发电报，忙着敲打铅笔，忙着意识到危险的存在，

[ðə; ði] ['oʊdiəs] [bɪ'treɪəl] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

| the | odious | betrayal | that | would | come | from | a | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人厌恶的 | 背叛 | 那 | 会 | 来 | 从 | 一个 | 错误 | , |

因错误而导致的令人憎恶的背叛，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['wɑːndərɪŋ] [glɑːnsiz] [nɔːr] ['raʊndəbaʊt] [ aːts ][tuː; tə] [sper] .

| she | had | had | no | wandering | glances | nor | roundabout | arts | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 不 | 漫游 | 眼神 | 也不 | 迂回 | 艺术 | 到 | 空闲的 | . |

她既没有花哨的眼神，也没有迂回的技巧。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd]

| Yet | she | had | taken | him | in | ; | she | knew | everything | ; | she | had | made | up | her | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 已采取 | 他 | 在 | ; | 她 | 知道 | 一切 | ; | 她 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 |

.

:

.

然而，她收留了他；她知道一切；她已经下定决心。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['pærɪs] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] ;

| He | had | come | back | from | Paris | ; | everything | was | re | - | arranged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 后退 | 从 | 巴黎 | ; | 一切 | 曾是 | 关于 | - | 安排 | ; |

他从巴黎回来了；一切都重新安排好了；

[ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

| the | pair | were | again | shoulder | to | shoulder | in | their | high | encounter | with | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一对 | 是 | 再次 | 肩膀 | 到 | 肩膀 | 在 | 他们的 | 高的 | 遇到 | 和 | 生活 | , |

在人生这场惊心动魄的较量中，两人再次肩并肩地相伴。

[ðer; ðər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [geɪm] .

| their | large | and | complicated | game | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 大的 | 和 | 复杂的 | 游戏 | . |

他们的游戏规模庞大且复杂。

[ðə; ði] [faɪn] ['saʊndləs] [pʌls] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['wʊmən]

| The | fine | soundless | pulse | of | this | game | was | in | the | air | for | our | young | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 无声 | 脉冲 | 的 | 这 | 游戏 | 曾是 | 在 | 这 | 空气 | 为了 | 我们的 | 年轻的 | 女士 |

[waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

| while | they | remained | in | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 剩余 | 在 | 这 | 店铺 | . |

当她们留在店里时，这位年轻女子已经感受到了这款游戏的美妙无声的脉动。

[waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ?

| While | they | remained | ? |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 剩余 | ? |

他们留下来的时候呢?

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [deɪ] ; [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| They | remained | all | day | ; | their | presence | continued | and | abode | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 剩余 | 全部 | 天 | ; | 他们的 | 在场 | 持续 | 和 | 住所 | 和 | 她 | , |

他们整天都待在那里；他们的身影一直陪伴着她，与她同住。

[wʌz; wəz][ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tɪl] ['naɪtfɔːl] , [ɪn][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi]

| was | in | everything | she | did | till | nightfall | , | in | the | thousands | of | other | words | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一切 | 她 | 做过 | 直到 | 黄昏 | , | 在 | 这 | 数千 | 的 | 其他 | 字 | 她 |

['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [trænz'mɪtɪd] ,

| counted | , | she | transmitted | , |
|---|---|---|---|---|
| 计数 | , | 她 | 传输 | , |

在她所做的每一件事中，直到夜幕降临，在她数算的成千上万个其他词语中，她都在传递着什么。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][stæmps][ʃiː; ʃi] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi] [weid] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi]

| in | all | the | stamps | she | detached | and | the | letters | she | weighed | and | the | change | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 邮票 | 她 | 分离的 | 和 | 这 | 信件 | 她 | 称重 | 和 | 这 | 改变 | 她 |

[geɪv] ,

| gave | , |
|---|---|
| 给予 | , |

她取下的所有邮票、她称重的所有信件以及她找零的总额，

['iːkwəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ pə'tikuːləz ] , [ænd; ənd][nɑːt] ,

| **equally** | **unconscious** | **and** | **unerring** | **in** | **each** | **of** | **these** | **particulars** | **,** | **and** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 无意识 | 和 | 毫无错误 | 在 | 每个 | 的 | 这些 | 细节 | , | 和 | 不是 | , |

在这些细节上，他们同样是无意识且毫无错误，而不是，

[æz; əz][ðə; ði] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['aʊərz] ,

| **as** | **the** | **run** | **on** | **the** | **little** | **office** | **thickened** | **with** | **the** | **afternoon** | **hours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 跑步 | 在 | 这 | 小的 | 办公室 | 增稠 | 和 | 这 | 下午 | 小时 | , |

随着下午时分，小办公室里的拥挤情况越来越严重。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌgli] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['siːkwəns] ,

| **looking** | **up** | **at** | **a** | **single** | **ugly** | **face** | **in** | **the** | **long** | **sequence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 一个 | 单身的 | 丑陋的 | 脸 | 在 | 这 | 长的 | 顺序 | , |

在长长的序列中，抬头看着一张丑陋的脸，

[nɔːr] ['riːəli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['stuːpɪd] ['kwestʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['ænsər] .

| **nor** | **really** | **hearing** | **the** | **stupid** | **questions** | **that** | **she** | **patiently** | **and** | **perfectly** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 真的 | 听力 | 这 | 愚蠢的 | 问题 | 那 | 她 | 耐心 | 和 | 完美 | 回答 | . |

也没怎么听到她耐心而完美地回答的那些愚蠢问题。

[ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] , [ɔːl] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər]['stuːpɪd]['æftər][hɪz; ɪz] , [ɔːl] ['feɪsɪz]

| **All** | **patience** | **was** | **possible** | **now** | **,** | **all** | **questions** | **were** | **stupid** | **after** | **his** | **,** | **all** | **faces** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 耐心 | 曾是 | 可能的 | 现在 | , | 全部 | 问题 | 是 | 愚蠢的 | 后 | 他的 | , | 全部 | 面孔 |

[wɜːr; wər] ['ʌgli] .

| **were** | **ugly** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 丑陋的 | . |

现在，所有的耐心都变得可能了，所有的问题在他之后都显得愚蠢，所有的面孔都变得丑陋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

| **She** | **had** | **been** | **sure** | **she** | **should** | **see** | **the** | **lady** | **again** | **;** | **and** | **even** | **now** | **she** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 当然 | 她 | 应该 | 看 | 这 | 女士 | 再次 | ; | 和 | 甚至 | 现在 | 她 | 应该 |

[pər'hæps] ,

| **perhaps** | **,** |
|---|---|
| 也许 | , |

她一直确信自己会再次见到那位女士；即使现在，她或许也真的会见到。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] , [siː] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] .

| **she** | **should** | **probably** | **,** | **see** | **her** | **often** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 大概 | , | 看 | 她 | 经常 | . |

她或许应该经常去看望她。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] .

| **But** | **for** | **him** | **it** | **was** | **totally** | **different** | **;** | **she** | **should** | **never** | **never** | **see** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 他 | 它 | 曾是 | 完全 | 不同的 | ; | 她 | 应该 | 绝不 | 绝不 | 看 | 他 | . |

但对他来说，情况完全不同；她永远都不应该见到他。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .

| **She** | **wanted** | **it** | **too** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 它 | 也 | 很多 | . |

她太想要了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] [helpt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| **There** | **was** | **a** | **kind** | **of** | **wanting** | **that** | **helped** | **—** | **she** | **had** | **arrived** | **,** | **with** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 想要 | 那 | 帮助 | — | 她 | 有 | 到达的 | , | 和 | 她 |

[rɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] ,

| **rich** | **experience** | **,** |
|---|---|---|
| 富有的 | 经验 | , |

某种渴望反而帮了她——她带着丰富的经验来到了这里。

[æt; ət] [ðæt] [ ˌdʒenərəlaiˈzeiʃən, -liˈz- ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] .

| **at** | **that** | **generalisation** | **;** | **and** | **there** | **was** | **another** | **kind** | **that** | **was** | **fatal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 概括 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | 其他 | 种类 | 那 | 曾是 | 致命的 | . |

这种概括是错误的；还有另一种致命的概括。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][kaɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] .

| It | was | this | time | the | fatal | kind | ; | it | would | prevent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 时间 | 这 | 致命的 | 种类 | ; | 它 | 会 | 防止 | . |

这一次是致命的那种；它会阻止一切。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['sekənd] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| Well | , | she | saw | him | the | very | next | day | , | and | on | this | second | occasion | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 她 | 锯 | 他 | 这 | 非常 | 下一个 | 天 | , | 和 | 在 | 这 | 第二 | 场合 | 它 | 曾是 |

[kwaɪt] ['dɪfrənt] ;

| quite | different | ; |
|---|---|---|
| 相当 | 不同的 | ; |

第二天她又见到了他，第二次见面时情况完全不同了；

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] ['fɪrsli] [dɪ'stɪŋkt] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [felt]

| the | sense | of | every | syllable | he | paid | for | was | fiercely | distinct | ; | she | indeed | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 每一个 | 音节 | 他 | 有薪酬的 | 为了 | 曾是 | 激烈地 | 清楚的 | ; | 她 | 的确 | 毛毡 |

[hɜːr; hər] [prə'gresɪv] ['pens(ə)l] ,

| her | progressive | pencil | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 进步 | 铅笔 | , |

他所付出的代价所赋予的每一个音节的意义都无比清晰；她确实感受到了她手中那支不断进步的铅笔。

[ 'dæbiŋ ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [kə'res] [ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [pʊt] [laɪf]['ɪntuː] ['evri]

| dabbing | as | if | with | a | quick | caress | the | marks | of | his | own | , | put | life | into | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dabbing | 作为 | 如果 | 和 | 一个 | 快的 | 抚摸 | 这 | 标记 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 放 | 生活 | 进入 | 每一个 |

[stroʊk] .

| stroke | . |
|---|---|
| 中风 | . |

他轻柔地、仿佛用爱抚般地涂抹着自己的笔触，让每一笔都充满生机。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɔːrmz] [fɪld] [aʊt][bʌt; bət]

| He | was | there | a | long | time | — | had | not | brought | his | forms | filled | out | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 那里 | 一个 | 长的 | 时间 | — | 有 | 不是 | 带来 | 他的 | 表格 | 已填 | 出去 | 但 |

[wɜːrkt] [ðem; ðəm][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ;

| worked | them | off | in | a | nook | on | the | counter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 他们 | 离开 | 在 | 一个 | 角落 | 在 | 这 | 柜台 | ; |

他在那里待了很久——虽然没有带填好的表格来，但他还是在柜台的角落里把表格填好了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wel] — [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pʊʃɪŋ] ['klʌstər] ,

| and | there | were | other | people | as | well | — | a | changing | pushing | cluster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 其他 | 人们 | 作为 | 出色地 | — | 一个 | 变化 | 推动 | 簇 | , |

还有其他人——一个不断变化的推动群体，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][tuː; tə][maɪnd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['endləs] [raɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd]

| with | every | one | to | mind | at | once | and | endless | right | change | to | make | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 到 | 头脑 | 在 | 一次 | 和 | 无尽的 | 正确的 | 改变 | 到 | 制作 | 和 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'duːs] .

| information | to | produce | . |
|---|---|---|---|
| 信息 | 到 | 生产 | . |

同时要考虑所有人，还有无穷无尽的正确变革需要做出，信息需要产生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

| But | she | kept | hold | of | him | throughout | ; | she | continued | , | for | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 保留 | 抓住 | 的 | 他 | 自始至终 | ; | 她 | 持续 | , | 为了 | 她自己 | , |

但她始终没有放弃他；她继续，为了自己，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [heitid] [graʊnd]

| in | a | relation | with | him | as | close | as | that | in | which | , | behind | the | hated | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 关系 | 和 | 他 | 作为 | 关闭 | 作为 | 那 | 在 | 哪个 | , | 在后面 | 这 | 憎恨 | 地面 |

[glæs] ,

| glass | , |
|---|---|
| 玻璃 | , |

与他保持着一种亲密的关系，就像透过那块令人憎恶的磨砂玻璃窗，

['mɪstər] . ['bʌkˌtɑːn] ['lʌkɪli] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saʊndər] .

| Mr | . | Buckton | luckily | continued | with | the | sounder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克顿 | 幸运的是 | 持续 | 和 | 这 | 探鱼器 | . |

幸运的是，巴克顿先生继续使用探鱼器进行探测。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] ['drɪrinəs] ;

| This | morning | everything | changed | , | but | rather | to | dreariness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 一切 | 已更改 | , | 但 | 相当 | 到 | 沉闷 | ; |

今天早上一切都变了，但却变得阴沉沉的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['θiːəri] [ə'baʊt] ['feɪt(ə)l] [dɪ'zaɪɝz] ,

| she | had | to | swallow | the | rebuff | to | her | theory | about | fatal | desires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 吞 | 这 | 回绝 | 到 | 她 | 理论 | 关于 | 致命的 | 欲望 | , |

她不得不接受对自己关于致命欲望的理论的驳斥。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['levəti] ;

| which | she | did | without | confusion | and | indeed | with | absolute | levity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 做过 | 没有 | 困惑 | 和 | 的确 | 和 | 绝对 | 轻浮 | ; |

她毫不慌乱地做到了，而且表现得非常轻松自在；

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['fleɪgrənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][lɪv; laɪv] [kloʊz] [æt; ət][hænd] — [æt; ət][pɑːrk]

| yet | if | it | was | now | flagrant | that | he | did | live | close | at | hand | — | at | Park |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 它 | 曾是 | 现在 | 明目张胆 | 那 | 他 | 做过 | 居住 | 关闭 | 在 | 手 | — | 在 | 公园 |

['tʃembər] — [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [suː'priːmli] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ðæt] ['waɪərd] ['evriθɪŋ] ,

| Chambers | — | and | belonged | supremely | to | the | class | that | wired | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱伯斯 | — | 和 | 属于 | 至高无上 | 到 | 这 | 班级 | 那 | 有线 | 一切 | , |

然而，如果说他住在附近——帕克商厦——并且属于掌控一切的阶层，这一点现在已经昭然若揭，

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ɪk'spensɪv] ['fiːlɪŋz] ( [soʊ] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [roʊt] ,

| even | their | expensive | feelings | ( | so | that | , | as | he | never | wrote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他们的 | 昂贵的 | 情怀 | ( | 所以 | 那 | , | 作为 | 他 | 绝不 | 写道 | , |

甚至他们昂贵的感情（因此，正如他从未写到的那样，

[hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['wiːkli] [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] ,

| his | correspondence | cost | him | weekly | pounds | and | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一致 | 成本 | 他 | 每周 | 磅 | 和 | 磅 | , |

他的信件往来每周都要花费他好几英镑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ) [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

| and | he | might | be | in | and | out | five | times | a | day | ) | there | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 是 | 在 | 和 | 出去 | 五 | 时代 | 一个 | 天 | ) | 那里 | 曾是 | , |

他可能一天要进出五次）确实如此。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] , [ænd; ənd][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['pɑːzətɪv] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

| all | the | same | , | involved | in | the | prospect | , | and | by | reason | of | its | positive | excess | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 涉及 | 在 | 这 | 前景 | , | 和 | 经过 | 原因 | 的 | 它是 | 积极的 | 过量的 | 的 |

[laɪt] ,

| light | , |
|---|---|
| 光 | , |

尽管如此，由于前景光明，并且由于其积极的过剩光照，

[ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['melənkɑːli] , [ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] ['mɪzəri] .

| a | perverse | melancholy | , | a | gratuitous | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 变态 | 忧郁 | , | 一个 | 无偿的 | 苦难 | . |

一种扭曲的忧郁，一种无缘无故的痛苦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]

| This | was | at | once | to | give | it | a | place | in | an | order | of | feelings | on | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | 一次 | 到 | 给 | 它 | 一个 | 地方 | 在 | 一个 | 命令 | 的 | 情怀 | 在 | 哪个 | 我 |

[ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [tʌtʃ] .

| shall | presently | touch | . |
|---|---|---|---|
| 将 | 目前 | 触碰 | . |

这样做是为了立刻在我要谈到的情感秩序中给它一个位置。

['miːnwaɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːnstənt] .

| Meanwhile | , | for | a | month | , | he | was | very | constant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 为了 | 一个 | 月 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 持续的 | . |

与此同时，他整整一个月都非常稳定。

['sɪsi] , ['meri] , ['nevər] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| Cissy | , | Mary | , | never | re | - | appeared | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茜茜 | , | 玛丽 | , | 绝不 | 关于 | - | 出现 | 和 | 他 | ; |

茜茜和玛丽再也没有和他一起出现过；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] [ə'loʊn][ɔːr] [ə'kʌmpənid] ['oʊnli][baɪ][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]

| he | was | always | either | alone | or | accompanied | only | by | some | gentleman | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 任何一个 | 独自的 | 或者 | 伴随 | 仅有的 | 经过 | 一些 | 绅士 | WHO | 曾是 |

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːri] .

| lost | in | the | blaze | of | his | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 这 | 火焰 | 的 | 他的 | 荣耀 | . |

他总是孤身一人，或者只有一位沉浸在他辉煌成就中的绅士陪伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sens] ,

| There | was | another | sense | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 感觉 | , |

还有另一种含义，

[haʊ'evər] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['moʊstli] [faʊnd]

| however | — | and | indeed | there | was | more | than | one | — | in | which | she | mostly | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 和 | 的确 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一 | — | 在 | 哪个 | 她 | 大多 | 成立 |

[hɜːr'self] [kaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [kə'nektɪd]

| herself | counting | in | the | splendid | creature | with | whom | she | had | originally | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 计数 | 在 | 这 | 灿烂 | 生物 | 和 | 谁 | 她 | 有 | 起初 | 连接 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

然而——而且确实不止一个——她发现自己大多还是把她最初与他联系起来的那位绝妙的生物算在内。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['niːðər] [æz; əz] ['meri] [nɔːr][æz; əz] ['sɪsi] ;

| He | addressed | this | correspondent | neither | as | Mary | nor | as | Cissy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 这 | 通讯员 | 两者都不 | 作为 | 玛丽 | 也不 | 作为 | 茜茜 | ; |

他既没有称呼这位通信者为玛丽，也没有称呼她为茜茜；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] ['iːtn] [skwer] ,

| but | the | girl | was | sure | of | whom | it | was | , | in | Eaten | Square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 曾是 | 当然 | 的 | 谁 | 它 | 曾是 | , | 在 | 吃 | 正方形 | , |

但女孩很确定那人是谁，就在伊顿广场。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['waɪərɪŋ][tuː; tə] — [ænd; ənd][ɔːl][soʊ] [ ˌiri'prəutʃəbli ] ! — [æz; əz] ['leɪdi]

| that | he | was | perpetually | wiring | to | — | and | all | so | irreproachably | ! | — | as | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 永恒地 | 接线 | 到 | — | 和 | 全部 | 所以 | 无可指摘 | ! | — | 作为 | 女士 |

| - | . |
|---|---|

| Bradeen | . |
|---|---|
| - | . |

他一直以布雷丁夫人的身份与人通话——而且一切都那么无可指摘！

['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['sɪsi] , ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['meri] ,

| Lady | Bradeen | was | Cissy | , | Lady | Bradeen | was | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 曾是 | 茜茜 | , | 女士 | - | 曾是 | 玛丽 | , |

布雷丁夫人原名茜茜，布雷丁夫人原名玛丽，

['leɪdi] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [frɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['gʌsi] , [ðə; ði] ['kʌstəmər] [ʌv; əv]

| Lady | Bradeen | was | the | friend | of | Fritz | and | of | Gussy | , | the | customer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 曾是 | 这 | 朋友 | 的 | 弗里茨 | 和 | 的 | 格西 | , | 这 | 顾客 | 的 |

[ˌmɑːrgə'riːt] ,

| Marguerite | , |
|---|---|
| 玛格丽特 | , |

布雷丁夫人是弗里茨和玛格丽特的顾客古西的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] ['ælaɪ][ɪn] [ʃɔːrt] ( [æz; əz][wʌz; wəz] [aɪ'diːəli] [raɪt] ,

| and | the | close | ally | in | short | ( | as | was | ideally | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关闭 | 盟友 | 在 | 短的 | ( | 作为 | 曾是 | 理想情况下 | 正确的 | , |

简而言之，亲密盟友（正如理想情况下那样）

['oʊnli][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [tɜːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ) [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

| only | the | girl | had | not | yet | found | a | descriptive | term | that | was | ) | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 女孩 | 有 | 不是 | 然而 | 成立 | 一个 | 描述性的 | 学期 | 那 | 曾是 | ) | 的 | 这 | 最多 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ʌv; əv] [men] .

| magnificent | of | men | . |
|---|---|---|---|
| 壮丽 | 的 | 男人 | . |

只是这位女孩还没有找到一个合适的词语来形容这位最伟大的男人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['iːkwəl][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]

| Nothing | could | equal | the | frequency | and | variety | of | his | communications | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 平等的 | 这 | 频率 | 和 | 种类 | 的 | 他的 | 通讯 | 到 |

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

| her | ladyship | but | their | extraordinary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 夫人 | 但 | 他们的 | 非凡的 | , |

没有什么能比得上他与夫人之间的交流频率和种类，除了他们非凡的……

[ðer; ðər] [ə'bɪzməl] [prə'praɪəti] .

| their | abysmal | propriety | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 极其糟糕 | 礼 | . |

他们极其缺乏礼貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [tɔːk] — [soʊ] [prə'fjuːs] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left]

| It | was | just | the | talk | — | so | profuse | sometimes | that | she | wondered | what | was | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 讲话 | — | 所以 | 丰富的 | 有时 | 那 | 她 | 想知道 | 什么 | 曾是 | 左边 |

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['riːəl] [ 'miːtiŋz ] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['hæpiːəst] ['piːp(ə)l] .

| for | their | real | meetings | — | of | the | very | happiest | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 真实的 | 会议 | — | 的 | 这 | 非常 | 最快乐 | 人们 | . |

那些最幸福的人之间的谈话——有时如此滔滔不绝，以至于她怀疑他们真正的会面还有什么意义。

[ðer; ðər] ['riːəl] [ 'miːtiŋz ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstənt] , [fɔːr; fər][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| Their | real | meetings | must | have | been | constant | , | for | half | of | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 真实的 | 会议 | 必须 | 有 | 到过 | 持续的 | , | 为了 | 一半 | 的 | 它 | 曾是 |

[ə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] ,

| appointments | and | allusions | , |
|---|---|---|---|
| 预约 | 和 | 暗示 | , |

他们真正的会面一定很频繁，因为其中一半都是约定和暗示。

[ɔːl] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'luːʒnz] [stɪl] ,

| all | swimming | in | a | sea | of | other | allusions | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 游泳 | 在 | 一个 | 海 | 的 | 其他 | 暗示 | 仍然 | , |

所有这一切都沉浸在其他典故的海洋中，

['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

| tangled | in | a | complexity | of | questions | that | gave | a | wondrous | image | of | their | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠缠不清 | 在 | 一个 | 复杂 | 的 | 问题 | 那 | 给予 | 一个 | 奇妙的 | 图像 | 的 | 他们的 | 生活 | . |

这些问题错综复杂，却也描绘出一幅他们生活的奇妙图景。

[ɪf] ['leɪdi] - [wʌz; wəz]['dʒu:noʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'lɪmpiən] .

| If | Lady | Bradeen | was | Juno | it | was | all | certainly | Olympian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 女士 | - | 曾是 | 朱诺 | 它 | 曾是 | 全部 | 当然 | 奥运选手 | . |

如果布雷丁夫人就是朱诺，那这一切无疑都堪称奥林匹克式的壮举。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] , [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [oʊn] ['autpɔ:riŋz] ,

| If | the | girl | , | missing | the | answers | , | her | ladyship's | own | outpourings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 女孩 | , | 丢失的 | 这 | 答案 | , | 她 | 夫人的 | 自己的 | 倾诉 | , |

如果女孩得不到答案，那便是夫人自己的倾诉，

['veɪnli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['kɒkərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wer]

| vainly | reflected | that | Cocker's | should | have | been | one | of | the | bigger | offices | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 反映 | 那 | 可卡犬 | 应该 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 大 | 办公室 | 在哪里 |

['telɪgræm] [ə'raɪvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

| telegrams | arrived | as | well | as | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 电报 | 到达的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 已离开 | , |

他徒劳地想，科克的办公室本应是收发电报的大型办事处之一。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [jet] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

| there | were | yet | ways | in | which | , | on | the | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 然而 | 方式 | 在 | 哪个 | , | 在 | 这 | 所有的 | , |

然而，总体而言，仍然存在一些方法，

[ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði]['roʊmæns]['kloʊzər][baɪ]['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:]

| she | pressed | the | romance | closer | by | reason | of | the | very | quantity | of | imagination | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 这 | 浪漫 | 更近 | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 非常 | 数量 | 的 | 想像力 | 它 |

[di'mɑ:ndid] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] .

| demanded | and | consumed | . |
|---|---|---|---|
| 要求 | 和 | 消耗 | . |

正是因为这段恋情需要并消耗大量的想象力，她才更加深陷其中。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [frend] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [hɪm; ɪm] ,

| The | days | and | hours | of | this | new | friend | , | as | she | came | to | account | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 和 | 小时 | 的 | 这 | 新的 | 朋友 | , | 作为 | 她 | 来了 | 到 | 帐户 | 他 | , |

当她开始了解这位新朋友时，他的日子和时间就此定格。

[wɜ:r; wər][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ʌn'rəʊld] ,

| were | at | all | events | unrolled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 全部 | 活动 | 展开 | , |

无论如何，它们都被展开了。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə]

| and | however | much | more | she | might | have | known | she | would | still | have | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 很多 | 更多的 | 她 | 可能 | 有 | 已知 | 她 | 会 | 仍然 | 有 | 希望 | 到 |

[goʊ] [bɪ'jɑ:nd] .

| go | beyond | . |
|---|---|---|
| 去 | 超过 | . |

即使她知道的再多，她仍然希望超越这些知识。

[ɪn][fækt][ʃi:; ʃi][dɪd][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] ; [ʃi:; ʃi] [went] [kwaɪt] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] .

| In | fact | she | did | go | beyond | ; | she | went | quite | far | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 她 | 做过 | 去 | 超过 | ; | 她 | 去 | 相当 | 远的 | 足够的 | . |

事实上，她做得更多；她做得已经足够好了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nʌn] [ðə; ði] [les] , ['i:v(ə)n]['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| But | she | could | none | the | less | , | even | after | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 甚至 | 后 | 一个 | 月 | , |

但即便过了一个月，她仍然能够.....

[skers] [hæv; həv][toʊld] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ri'kə:d] [ɔ:r] [tʃeɪndʒd] ;

| scarce | have | told | if | the | gentlemen | who | came | in | with | him | recurred | or | changed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 有 | 讲述 | 如果 | 这 | 先生们 | WHO | 来了 | 在 | 和 | 他 | 复发 | 或者 | 已更改 | ; |

几乎无人知晓与他一同进来的那些绅士是否再次出现或有所变动；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['poʊstɪŋ] [ænd; ənd]['waɪərɪŋ] ,

| and | this | in | spite | of | the | fact | that | they | too | were | always | posting | and | wiring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 也 | 是 | 总是 | 发帖 | 和 | 接线 | , |

尽管他们也一直在发布信息和布线，

['smoʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ['saɪnɪŋ] .

| smoking | in | her | face | and | signing | or | not | signing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 在 | 她 | 脸 | 和 | 签名 | 或者 | 不是 | 签名 | . |

对着她抽烟，还不管她是否签字。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| The | gentlemen | who | came | in | with | him | were | nothing | when | he | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | WHO | 来了 | 在 | 和 | 他 | 是 | 没有什么 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 那里 | . |

与他一同进来的那些人，在他面前都显得微不足道。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'loʊn][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] — [ðen] ['oʊnli][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]

| They | turned | up | alone | at | other | times | — | then | only | perhaps | with | a | dim | richness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 向上 | 独自的 | 在 | 其他 | 时代 | — | 然后 | 仅有的 | 也许 | 和 | 一个 | 暗淡 | 丰富 | 的 |

['refrəns] .

| reference | . |
|---|---|
| 参考 | . |

他们有时独自出现——那时或许只有一些模糊的线索。

[hiː; hi] [hɪm'self] , ['æbsənt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['prez(ə)nt] , [wʌz; wəz][ɔːl] .

| He | himself | , | absent | as | well | as | present | , | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | , | 缺席的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 展示 | , | 曾是 | 全部 | . |

他本人，无论缺席还是在场，就是一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] , ['veri] [fer] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk]

| He | was | very | tall | , | very | fair | , | and | had | , | in | spite | of | his | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 高的 | , | 非常 | 公平的 | , | 和 | 有 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 厚的 |

[priːˌɔkjə'peɪʃənz] ,

| preoccupations | , |
|---|---|
| 忧虑 | , |

他个子很高，皮肤白皙，尽管他心事重重，

[ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]

| a | good | - | humour | that | was | exquisite | , | particularly | as | it | so | often | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | - | 幽默 | 那 | 曾是 | 精美的 | , | 特别 | 作为 | 它 | 所以 | 经常 | 有 | 这 |

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

| effect | of | keeping | him | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | 保持 | 他 | 在 | . |

他那绝妙的幽默感尤其令人称道，因为它常常能让他留任下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] ['oʊvər] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] ['enibɑːdi] — [noʊ] ['mætər] [huː] — [wʊd]

| He | could | have | reached | over | anybody | , | and | anybody | — | no | matter | who | — | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 达到 | 超过 | 任何人 | , | 和 | 任何人 | — | 不 | 事情 | WHO | — | 会 |

[hæv; həv][let][hɪm; ɪm] ;

| have | let | him | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 让 | 他 | ; |

他可以越过任何人，而任何人——无论他是谁——都会让他越过；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [pə'θetɪkli] ['weɪtɪd] ,

| but | he | was | so | extraordinarily | kind | that | he | quite | pathetically | waited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 所以 | 非常 | 种类 | 那 | 他 | 相当 | 可悲地 | 等待 | , |

但他心地善良，非常可怜兮兮地等着。

['nevər] ['wæglɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrn][nɔːr] ['seɪɪŋ] “ [hɪr] !

| never | waggling | things | at | her | out | of | his | turn | nor | saying | “ | Here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 摇摆 | 事物 | 在 | 她 | 出去 | 的 | 他的 | 转动 | 也不 | 说 | “ | 这里 | ! |

他从不耍花招让她放弃自己的机会，也不会说“给你！”

" [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] ['ʃɑːrpnəs] .

| " | with | horrid | sharpness | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可怕的 | 锐利度 | . |

“极其尖锐。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['pɔtərɪŋ] [oʊld] ['leɪdiz] , [fɔːr; fər] ['geɪpɪŋ] ['sleɪvɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'petʃuəl]

| He | waited | for | pottering | old | ladies | , | for | gaping | slaveys | , | for | the | perpetual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 为了 | 闲逛 | 老的 | 女士们 | , | 为了 | 张开的 | 奴隶 | , | 为了 | 这 | 永久 |

- [frʌm; frəm] - ;

| Buttonses | from | Thrupp's | ; |
|---|---|---|---|
| - | 从 | - | ; |

他等待着闲逛的老太太，等待着目瞪口呆的奴隶，等待着瑟鲁普百货公司里永远来回奔波的纽扣们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [moʊst] [ʌn'spiːkəbli] [tuː; tə] [pʊt]

| and | the | thing | in | all | this | that | she | would | have | liked | most | unspeakably | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | 在 | 全部 | 这 | 那 | 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 最多 | 难以言喻的 | 到 | 放 |

[tuː; tə][ðə; ði] [test] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

| to | the | test | was | the | possibility | of | her | having | for | him | a | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 测试 | 曾是 | 这 | 可能性 | 的 | 她 | 拥有 | 为了 | 他 | 一个 | 个人的 |

[aɪ'dentətɪ] [ðæt] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [weɪ] [ə'piːl] .

| identity | that | might | in | a | particular | way | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身份 | 那 | 可能 | 在 | 一个 | 特别的 | 方式 | 上诉 | . |

而这一切中，她最想尝试的，也是最难以启齿的，是她能否对他拥有某种特殊的个人身份，从而吸引他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [æz; əz]

| There | were | moments | when | he | actually | struck | her | as | on | her | side | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时刻 | 什么时候 | 他 | 实际上 | 击 | 她 | 作为 | 在 | 她 | 边 | , | 作为 |

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [help] ,

| arranging | to | help | , |
|---|---|---|---|
| 安排 | 到 | 帮助 | , |

有些时候，他确实让她觉得他是站在她这边的，好像在安排什么事来帮助她。

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] , [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] .

| to | support | , | to | spare | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支持 | , | 到 | 空闲的 | 她 | . |

支持她，让她免受伤害。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'maɪnd]

| But | such | was | the | singular | spirit | of | our | young | friend | that | she | could | remind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 曾是 | 这 | 单数 | 精神 | 的 | 我们的 | 年轻的 | 朋友 | 那 | 她 | 可以 | 提醒 |

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['ɔːfli] [gʊd] ['mænərz] — ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

| herself | with | a | pang | that | when | people | had | awfully | good | manners | — | people | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 和 | 一个 | 疼痛 | 那 | 什么时候 | 人们 | 有 | 非常 | 好的 | 礼仪 | — | 人们 | 的 |

[ðæt] [klæs] ,

| that | class | , |
|---|---|---|
| 那 | 班级 | , |

但我们这位年轻朋友的独特之处在于，她会带着一丝痛楚提醒自己，当人们举止得体时——比如那个阶层的人——

— [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] .

| — | you | couldn't | tell | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 不能 | 告诉 | . |

——你根本看不出来。

[ðiːz] ['mænərz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

| These | manners | were | for | everybody | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 礼仪 | 是 | 为了 | 大家 | , |

这些礼仪适用于所有人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['drɪrəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [pʊr] [pər'tɪkjələr] ['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi]

| and | it | might | be | drearily | unavailing | for | any | poor | particular | body | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 沉闷地 | 徒劳无功 | 为了 | 任何 | 贫穷的 | 特别的 | 身体 | 到 | 是 |

[ˌoʊvər'wɜːrkt] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] .

| overworked | and | unusual | . |
|---|---|---|---|
| 过度劳累 | 和 | 异常 | . |

对于任何体弱多病的人来说，过度劳累和异常劳作都可能毫无益处。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [wʌz; wəz][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fə'sɪləti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ]

| What | he | did | take | for | granted | was | all | sorts | of | facility | ; | and | his | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 做过 | 拿 | 为了 | 的确 | 曾是 | 全部 | 排序 | 的 | 设施 | ; | 和 | 他的 | 高的 |

['plezntnəs] ,

| pleasantness | , |
|---|---|
| 愉悦 | , |

他理所当然地认为自己拥有各种各样的便利；以及他极高的和蔼可亲的性格，

[hɪz; ɪz] [ˌriː'laɪtɪŋ] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv]

| his | relighting | of | cigarettes | while | he | waited | , | his | unconscious | bestowal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 重新点燃 | 的 | 香烟 | 尽管 | 他 | 等待 | , | 他的 | 无意识 | 授予 | 的 |

[ˌɑːpər'tuːnətiz] , [ʌv; əv] [buːnz] ,

| opportunities | , | of | boons | , |
|---|---|---|---|---|
| 机会 | , | 的 | 恩惠 | , |

他等待时重新点燃香烟，他无意识地给予机会和恩惠，

[ʌv; əv] ['blesɪŋz] , [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [sɪ'kjʊrəti] ,

| of | blessings | , | were | all | a | part | of | his | splendid | security | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 祝福 | , | 是 | 全部 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 灿烂 | 安全 | , |

所有的福分，都是他美好安宁的一部分。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][hɪz; ɪz]

| the | instinct | that | told | him | there | was | nothing | such | an | existence | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本能 | 那 | 讲述 | 他 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 这样的 | 一个 | 存在 | 作为 | 他的 |

[kʊd; kəd]['evər] [luːz] [baɪ] .

| could | ever | lose | by | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 曾经 | 失去 | 经过 | . |

他本能地告诉他，像他这样的人永远不会失去任何东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['veri] [greɪv] , ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd]

| He | was | somehow | all | at | once | very | bright | and | very | grave | , | very | young | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不知何故 | 全部 | 在 | 一次 | 非常 | 明亮的 | 和 | 非常 | 严重 | , | 非常 | 年轻的 | 和 |

[ɪ'mensli] [kəm'pliːt] ;

| immensely | complete | ; |
|---|---|---|
| 非常 | 完全的 | ; |

他既聪明又沉稳，既年轻又非常完美；

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl]

| and | whatever | he | was | at | any | moment | it | was | always | as | much | as | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 他 | 曾是 | 在 | 任何 | 片刻 | 它 | 曾是 | 总是 | 作为 | 很多 | 作为 | 全部 |

[ðə; ði] [rest] [ðə; ði] [mɪr] [bluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .

| the | rest | the | mere | bloom | of | his | beatitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 这 | 仅仅 | 盛开 | 的 | 他的 | 至福 | . |

无论他处于何种状态，都和其他一切一样，不过是他至福的绽放。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['evərɑːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['braɪtn] ,

| He | was | sometimes | Everard | , | as | he | had | been | at | the | Hôtel | Brighton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有时 | 埃弗拉德 | , | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 酒店 | 布莱顿 | , |

他有时也用埃弗拉德这个名字，就像他在布莱顿酒店时那样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['kæptɪn] ['evərɑːd] .

| and | he | was | sometimes | Captain | Everard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 有时 | 队长 | 埃弗拉德 | . |

他有时也被称为埃弗拉德上尉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ 'filip ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ 'filip ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| He | was | sometimes | Philip | with | his | surname | and | sometimes | Philip | without | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有时 | 菲利普 | 和 | 他的 | 姓 | 和 | 有时 | 菲利普 | 没有 | 它 |

.

:

.

他有时被称为菲利普，带姓氏，有时被称为菲利普，不带姓氏。

[ɪn][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [fɪl] , [ɪn] ['ʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['kæptɪn] .

| In | some | directions | he | was | merely | Phil | , | in | others | he | was | merely | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方向 | 他 | 曾是 | 仅仅 | 菲尔 | , | 在 | 其他的 | 他 | 曾是 | 仅仅 | 队长 | . |

在某些方面，他只是菲尔；在另一些方面，他只是船长。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kwaɪt]

| There | were | relations | in | which | he | was | none | of | these | things | , | but | a | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 关系 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 这些 | 事物 | , | 但 | 一个 | 相当 |

['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] — “ [ðə; ði] [kaʊnt] .

| different | person | — | “ | the | Count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 人 | — | “ | 这 | 数数 | . |

在某些关系中，他完全不是上述任何一种人，而是一个截然不同的人——“伯爵”。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [frendz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪljəm] .

| ” | There | were | several | friends | for | whom | he | was | William | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 一些 | 朋友们 | 为了 | 谁 | 他 | 曾是 | 威廉 | . |

“有好几个朋友都把他当成威廉。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [fɔːr; fər] [huːm] , [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][pər'hæps][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [hiː; hi]

| There | were | several | for | whom | , | in | allusion | perhaps | to | his | complexion | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 为了 | 谁 | , | 在 | 典故 | 也许 | 到 | 他的 | 肤色 | , | 他 |

[wʌz; wəz] “ [ðə; ði][pɪŋk] - [ən] .

| was | “ | the | Pink | ' | Un | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | “ | 这 | 粉色的 | - | 联合国 | . |

有些人，或许是因为他的肤色，称他为“粉红小子”。

” [wʌns] , [wʌns]['oʊnli][baɪ] [gʊd] [lʌk] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ˌkəuin'saidɪŋ] ['kɑːmɪkli] , [kwaɪt] [mɪ'rækjələsli] ,

| ” | Once | , | once | only | by | good | luck | , | he | had | , | coinciding | comically | , | quite | miraculously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一次 | , | 一次 | 仅有的 | 经过 | 好的 | 运气 | , | 他 | 有 | , | 同时发生 | 滑稽地 | , | 相当 | 奇迹般地 | , |

“有一次，纯粹是出于好运，他竟然奇迹般地、滑稽地……”

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n]['ɔːlsoʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪn] “ ['mʌdʒ] .

| with | another | person | also | near | to | her | , | been | “ | Mudge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 人 | 还 | 靠近 | 到 | 她 | , | 到过 | “ | 穆奇 | . |

另一个人也在她附近，被称为“Mudge”。

” [jes] , [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| ” | Yes | , | whatever | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 任何 | 他 | 曾是 | , |

“是的，不管他是什么人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] — [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['prɑːbəbli]

| it | was | a | part | of | his | happiness | — | whatever | he | was | and | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 幸福 | — | 任何 | 他 | 曾是 | 和 | 大概 |

[wət'evər] [hiː; hi] ['wɔznt] .

| whatever | he | wasn't | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 不是 | . |

这是他幸福的一部分——无论他是什么样的人，或许无论他不是什么样的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [soʊ]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] — [ʌv; əv]

| And | his | happiness | was | a | part | — | it | became | so | little | by | little | — | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 幸福 | 曾是 | 一个 | 部分 | — | 它 | 成为 | 所以 | 小的 | 经过 | 小的 | — | 的 |

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ,

| something | that | , |
|---|---|---|
| 某物 | 那 | , |

而他的幸福，渐渐地，变成了某种东西的一部分，

['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['kɒkərz] , [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [wɪð; wɪθ]

| almost | from | the | first | of | her | being | at | Cocker's | , | had | been | deeply | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 从 | 这 | 第一的 | 的 | 她 | 存在 | 在 | 可卡犬 | , | 有 | 到过 | 深 | 和 |

[ðə; ði][gɜːrl] .

| the | girl | . |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | . |

几乎从她第一次来到科克家起，就和那个女孩建立了深厚的感情。

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kwɪr] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] ,

| This | was | neither | more | nor | less | than | the | queer | extension | of | her | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 两者都不 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 这 | 酷儿 | 扩大 | 的 | 她 | 经验 | , |

这不过是她独特经历的奇异延伸罢了。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪf] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [æt; ət][læst][tuː; tə] [liːd] .

| the | double | life | that | , | in | the | cage | , | she | grew | at | last | to | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双倍的 | 生活 | 那 | , | 在 | 这 | 笼 | , | 她 | 生长 | 在 | 最后的 | 到 | 带领 | . |

在牢笼中，她最终过上了双重生活。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [ɑːn][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [wɪf]

| As | the | weeks | went | on | there | she | lived | more | and | more | into | the | world | of | whiffs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 周 | 去 | 在 | 那里 | 她 | 居住地 | 更多的 | 和 | 更多的 | 进入 | 这 | 世界 | 的 | 嗅觉 |

[ænd; ənd] [glimpsiz] ,

| and | glimpses | , |
|---|---|---|
| 和 | 惊鸿一瞥 | , |

随着时间推移，她越来越沉浸在那些若隐若现、难以捉摸的景象中。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] [wɜːrk]['fæstər][ænd; ənd] [stretʃ] ['fɜːrðər] .

| she | found | her | divinations | work | faster | and | stretch | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 占卜 | 工作 | 快点 | 和 | 拉紧 | 更远 | . |

她发现自己的占卜速度更快，范围更广。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [vjuː] [æz; əz][ðə; ði] ['preʃər] ['haɪt(ə)nd] , [ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] [fed]

| It | was | a | prodigious | view | as | the | pressure | heightened | , | a | panorama | fed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 惊人 | 看法 | 作为 | 这 | 压力 | 增强 | , | 一个 | 全景 | 美联储 |

[wɪð; wɪθ][fækts][ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,

| with | facts | and | figures | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 事实 | 和 | 数据 | , |

随着压力增大，视野变得异常广阔，一幅由事实和数据构成的全景图展现在眼前。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [wɜːrld] -

| flushed | with | a | torrent | of | colour | and | accompanied | with | wondrous | world | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酡 | 和 | 一个 | 激流 | 的 | 颜色 | 和 | 伴随 | 和 | 奇妙的 | 世界 | - |

['mjuːzɪk] .

| music | . |
|---|---|
| 音乐 | . |

色彩斑斓，美妙的世界音乐萦绕耳畔。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪnli] [keɪm] [tuː; tə][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [haʊ] ['lʌndən] [kʊd; kəd]

| What | it | mainly | came | to | at | this | period | was | a | picture | of | how | London | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 主要 | 来了 | 到 | 在 | 这 | 时期 | 曾是 | 一个 | 图片 | 的 | 如何 | 伦敦 | 可以 |

[ə'mjuːz] [ɪt'self] ;

| amuse | itself | ; |
|---|---|---|
| 娱乐 | 本身 | ; |

这一时期，它主要描绘的是伦敦人如何消遣娱乐；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [soʊ] [ɪk'skluːsɪvli] [ə; eɪ]

| and | that | , | with | the | running | commentary | of | a | witness | so | exclusively | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 和 | 这 | 跑步 | 评论 | 的 | 一个 | 证人 | 所以 | 只 | 一个 |

['wɪtnəs] ,

| witness | , |
|---|---|
| 证人 | , |

而这一切，都伴随着一位证人作为证人的全程解说，

[tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

| turned | for | the | most | part | to | a | hardening | of | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 到 | 一个 | 硬化 | 的 | 这 | 心 | . |

大部分人变得心肠冷硬。

[ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'zɜːrvər] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [bu'keɪ] ,

| The | nose | of | this | observer | was | brushed | by | the | bouquet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | 的 | 这 | 观察员 | 曾是 | 刷过 | 经过 | 这 | 花束 | , |

这位观察者的鼻子被花束拂过。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] ['riːəli] [plʌk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['deɪzi] .

| yet | she | could | never | really | pluck | even | a | daisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 可以 | 绝不 | 真的 | 采摘 | 甚至 | 一个 | 雏菊 | . |

然而，她却始终无法真正摘下一朵雏菊。

[wʌt] [kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [freʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪli] [graɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪ'spærəti] ,

| What | could | still | remain | fresh | in | her | daily | grind | was | the | immense | disparity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 仍然 | 保持 | 新鲜的 | 在 | 她 | 日常的 | 研磨 | 曾是 | 这 | 巨大 | 差距 | , |

在她日复一日的辛劳中，最让她印象深刻的莫过于巨大的差距。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ænd; ənd]['kɑːntræst] , [frʌm; frəm] [klæs] [tuː; tə] [klæs] , [ʌv; əv] ['evri] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]

| the | difference | and | contrast | , | from | class | to | class | , | of | every | instant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 和 | 对比 | , | 从 | 班级 | 到 | 班级 | , | 的 | 每一个 | 立即的 | 和 |

['evri] ['moʊʃ(ə)n] .

| every | motion | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 运动 | . |

不同班级之间，每一刻、每一个动作都存在差异和对比。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm]

| There | were | times | when | all | the | wires | in | the | country | seemed | to | start | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 全部 | 这 | 电线 | 在 | 这 | 国家 | 似乎 | 到 | 开始 | 从 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

| the | little | hole | - | and | - | corner | where | she | plied | for | a | livelihood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 洞 | - | 和 | - | 角落 | 在哪里 | 她 | 合拢 | 为了 | 一个 | 生计 | , |

有时，全国所有的电线似乎都从她赖以谋生的那个小角落里延伸出来。

[ænd; ənd] [wer] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] “ [fɔːrmz] ,

| and | where | , | in | the | shuffle | of | feet | , | the | flutter | of | “ | forms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | , | 在 | 这 | 洗牌 | 的 | 脚 | , | 这 | 扑 | 的 | “ | 表格 | , |

而在那里，在脚步的拖曳声中，“形体”的飘动，

” [ðə; ði] [streiŋ] [ʌv; əv][stæmps][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

| ” | the | straying | of | stamps | and | the | ring | of | change | over | the | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 迷途 | 的 | 邮票 | 和 | 这 | 戒指 | 的 | 改变 | 超过 | 这 | 柜台 | , |

“邮票散落一地，零钱在柜台上叮当作响”，

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [tə'geðər]

| **the** | **people** | **she** | **had** | **fallen** | **into** | **the** | **habit** | **of** | **remembering** | **and** | **fitting** | **together** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 她 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 习惯 | 的 | 记住 | 和 | 配件 | 一起 |

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

| **with** | **others** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 其他的 | , |

她已经习惯性地记住那些人，并将他们与其他人联系起来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] , [kept] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

| **and** | **of** | **having** | **her** | **theories** | **and** | **interpretations** | **of** | **,** | **kept** | **up** | **before** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 拥有 | 她 | 理论 | 和 | 解释 | 的 | , | 保留 | 向上 | 前 | 她 |

[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][roʊ'teɪʃ(ə)n] .

| **their** | **long** | **procession** | **and** | **rotation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 长的 | 游行 | 和 | 旋转 | . |

并且，她的理论和解释一直摆在她面前，贯穿着漫长的进程和轮回。

[wʌt] ['twɪstɪd] [ðə; ðɪ] [naɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] ['vaɪtlz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['prɑ:flɪgət] [rɪtʃ] ['skætərd]

| **What** | **twisted** | **the** | **knife** | **in** | **her** | **vitals** | **was** | **the** | **way** | **the** | **profligate** | **rich** | **scattered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 扭曲 | 这 | 刀 | 在 | 她 | 命脉 | 曾是 | 这 | 方式 | 这 | 挥霍无度 | 富有的 | 疏散 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| **about** | **them** | **,** |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | , |

真正让她感到痛彻心扉的是，那些挥霍无度的富人散落在他们周围。

[ɪn] [ɪk'strævəgənt] ['tʃætər] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɪk'strævəgənt] ['pleʒərz] [ænd; ənd][sɪnz] ,

| **in** | **extravagant** | **chatter** | **over** | **their** | **extravagant** | **pleasures** | **and** | **sins** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 靡 | 喋喋不休 | 超过 | 他们的 | 靡 | 快乐 | 和 | 罪孽 | , |

他们大谈特谈自己奢靡的享乐和罪恶，

[æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ðə; ðɪ] ['strɪkən] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| **an** | **amount** | **of** | **money** | **that** | **would** | **have** | **held** | **the** | **stricken** | **household** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数量 | 的 | 钱 | 那 | 会 | 有 | 握住 | 这 | 受打击的 | 家庭 | 的 | 她 |

['fraɪt(ə)nd] ['tʃaɪldhʊd] ,

| **frightened** | **childhood** | **,** |
|---|---|---|
| 害怕 | 童年 | , |

这笔钱足以让她在恐惧的童年时期维持一个饱受摧残的家庭的生计。

[hɜ:r; hər] [pʊr] [pɪntʃt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tɔ:mentid] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [lɔ:st] ['brʌðər] [ænd; ənd] [stɑ:rvd]

| **her** | **poor** | **pinched** | **mother** | **and** | **tormented** | **father** | **and** | **lost** | **brother** | **and** | **starved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 贫穷的 | 捏 | 母亲 | 和 | 饱受折磨 | 父亲 | 和 | 丢失的 | 兄弟 | 和 | 饥饿 |

['sɪstər] , [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

| **sister** | **,** | **together** | **for** | **a** | **lifetime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | , | 一起 | 为了 | 一个 | 寿命 | . |

她那可怜的、饱受折磨的母亲，还有失散的兄弟和挨饿的姐妹，一生都在一起。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [wi:ks] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [gɑ:spt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sʌmz] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ]

| **During** | **her** | **first** | **weeks** | **she** | **had** | **often** | **gasped** | **at** | **the** | **sums** | **people** | **were** | **willing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 她 | 第一的 | 周 | 她 | 有 | 经常 | 倒吸一口气 | 在 | 这 | 总和 | 人们 | 是 | 愿意的 |

[tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [stʌf] [ðeɪ] [trænz'mɪtɪd] — [ðə; ðɪ] “ [mʌtʃ] [lʌv] ” [es] ,

| **to** | **pay** | **for** | **the** | **stuff** | **they** | **transmitted** | **—** | **the** | **“** | **much** | **love** | **”** | **s** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 为了 | 这 | 东西 | 他们 | 传输 | — | 这 | “ | 很多 | 爱 | ” | s | , |

在她工作的最初几周，她经常对人们愿意为他们传播的东西支付的金额感到震惊——比如“满满的爱”之类的。

[ðə; ðɪ] “ ['ɔ:f(ə)l] ” [rɪ'grets] ,

| **the** | **“** | **awful** | **”** | **regrets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 可怕 | ” | 遗憾 | , |

那些“可怕的”遗憾，

[ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd] [veɪn] [veɪg] ['dʒestʃərz] [ðæt] [kɔːst] [ðə; ði] [praɪs]

| the | compliments | and | wonderments | and | vain | vague | gestures | that | cost | the | price |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赞美 | 和 | 奇迹 | 和 | 徒劳 | 模糊的 | 手势 | 那 | 成本 | 这 | 价格 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [buːts] .

| of | a | new | pair | of | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 新的 | 一对 | 的 | 靴子 | . |

那些赞美、惊叹和虚妄的、含糊不清的举动，花费的钱足够买一双新靴子了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ðen] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] ,

| She | had | had | a | way | then | of | glancing | at | the | people's | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 一个 | 方式 | 然后 | 的 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 人们的 | 面孔 | , |

她那时总喜欢偷偷观察人们的脸。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɜːrli] [lɜːrnt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tə'legrəfɪst] [juː; jʊ] [suːn] ['siːst]

| but | she | had | early | learnt | that | if | you | became | a | telegraphist | you | soon | ceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 早期的 | 学会了 | 那 | 如果 | 你 | 成为 | 一个 | 电报员 | 你 | 很快 | 停止 |

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] .

| to | be | astonished | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 惊讶 | . |

但她很早就明白，如果你成为一名电报员，你很快就会不再感到惊讶。

[hɜːr; hər] [aɪ] [fɔːr; fər] [taɪps] [ə'maʊnt] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə] ['dʒiːniəs] ,

| Her | eye | for | types | amounted | nevertheless | to | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 为了 | 类型 | 金额 | 尽管如此 | 到 | 天才 | , |

然而，她对人物类型的敏锐眼光堪称天才。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [heitid] ,

| and | there | were | those | she | liked | and | those | she | hated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 那些 | 她 | 喜欢 | 和 | 那些 | 她 | 憎恨 | , |

她既有喜欢的人，也有讨厌的人。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [pə'zeʃn] ,

| her | feeling | for | the | latter | of | which | grew | to | a | positive | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感觉 | 为了 | 这 | 后者 | 的 | 哪个 | 生长 | 到 | 一个 | 积极的 | 拥有 | , |

她对后者的感情逐渐发展成一种强烈的占有欲。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

| an | instinct | of | observation | and | detection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 本能 | 的 | 观察 | 和 | 检测 | . |

敏锐的观察和洞察力。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd]

| There | were | the | brazen | women | , | as | she | called | them | , | of | the | higher | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 厚颜无耻 | 女性 | , | 作为 | 她 | 称为 | 他们 | , | 的 | 这 | 更高 | 和 |

[ðə; ði] ['loʊər] ['fæʃ(ə)n] ,

| the | lower | fashion | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 时尚 | , |

她称她们为“厚颜无耻的女人”，她们的穿着既有高档的，也有低档的。

[huːz] [skwɑːndɝɪŋz] [ænd; ənd] [græspɪŋz] , [huːz] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] [lʌv] -

| whose | squanderings | and | graspings | , | whose | struggles | and | secrets | and | love | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 挥霍 | 和 | 抓取 | , | 谁 | 斗争 | 和 | 秘密 | 和 | 爱 | - |

[ə'ferz] [ænd; ənd] [laɪz] ,

| affairs | and | lies | , |
|---|---|---|---|
| 事务 | 和 | 谎言 | , |

他们的挥霍和贪婪，他们的挣扎、秘密、情事和谎言，

[ʃiː; ʃi] [trækt] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] ['moʊmənts] , [ɪn] ['praɪvət] ,

| she | tracked | and | stored | up | against | them | till | she | had | at | moments | , | in | private | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已追踪 | 和 | 存储 | 向上 | 反对 | 他们 | 直到 | 她 | 有 | 在 | 时刻 | , | 在 | 私人的 | , |

她跟踪并积蓄力量对抗他们，直到有时，在私下里，她终于可以.....

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['vɪʃəs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['mæstəri] [ænd; ənd] [i:z] ,

| a | triumphant | vicious | feeling | of | mastery | and | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凯 | 恶毒 | 感觉 | 的 | 精通 | 和 | 舒适 | , |

一种得意洋洋、充满掌控感和轻松感的邪恶感觉，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kærɪɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪli] ['gɪlti] ['si:krɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [rɪ'tentɪv] [breɪn] ,

| a | sense | of | carrying | their | silly | guilty | secrets | in | her | pocket | , | her | small | retentive | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 携带 | 他们的 | 愚蠢的 | 有罪的 | 秘密 | 在 | 她 | 口袋 | , | 她 | 小的 | 保留 | 脑 | , |

她感觉自己把他们那些愚蠢的、令人羞愧的秘密都揣在兜里，她那小小的、记忆力超强的脑袋瓜里装着这些秘密。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ɔ:r] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [θɪŋk] .

| and | thereby | knowing | so | much | more | about | them | than | they | suspected | or | would | care | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从而 | 会心 | 所以 | 很多 | 更多的 | 关于 | 他们 | 比 | 他们 | 怀疑 | 或者 | 会 | 关心 | 到 | 思考 | . |

因此，他们对自己了解得比他们想象的或愿意去想的要多得多。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] , [tu:; tə] [trɪp] [ʌp] ,

| There | were | those | she | would | have | liked | to | betray | , | to | trip | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 那些 | 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 背叛 | , | 到 | 旅行 | 向上 | , |

她本想背叛一些人，让他们跌倒，

[tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] ;

| to | bring | down | with | words | altered | and | fatal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 向下 | 和 | 字 | 已修改 | 和 | 致命的 | ; |

用篡改过的致命言语击垮；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θru:] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [hɑ:'stɪləti] [prə'vəukt] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪtəst] [saɪnz] ,

| and | all | through | a | personal | hostility | provoked | by | the | lightest | signs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 通过 | 一个 | 个人的 | 敌意 | 挑衅 | 经过 | 这 | 最轻 | 标志 | , |

这一切都源于最轻微的迹象所引发的个人敌意。

[baɪ] [ðer; ðər] ['æksədənts] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] ,

| by | their | accidents | of | tone | and | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他们的 | 事故 | 的 | 语气 | 和 | 方式 | , |

由于语气和举止的偶然性，

[baɪ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənd] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [fi:l] .

| by | the | particular | kind | of | relation | she | always | happened | instantly | to | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 特别的 | 种类 | 的 | 关系 | 她 | 总是 | 发生 | 即刻 | 到 | 感觉 | . |

她总是能立刻感受到那种特殊的情感。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , ['ɔ:ltərnətli] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ,

| There | were | impulses | of | various | kinds | , | alternately | soft | and | severe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 冲动 | 的 | 各种各样的 | 种类 | , | 交替 | 柔软的 | 和 | 严重 | , |

各种冲动交替出现，时而轻柔，时而强烈。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] [ək'sesəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['æksədənts] .

| to | which | she | was | constitutionally | accessible | and | which | were | determined | by | the | smallest | accidents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 曾是 | 合宪地 | 可访问 | 和 | 哪个 | 是 | 决定 | 经过 | 这 | 最小 | 事故 | . |

她天生就容易受到伤害，而这些伤害是由最小的意外造成的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪt'self] [ə'fɪks] [ɪts]

| She | was | rigid | in | general | on | the | article | of | making | the | public | itself | affix | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 死板的 | 在 | 一般的 | 在 | 这 | 文章 | 的 | 制作 | 这 | 民众 | 本身 | 词缀 | 它是 |

[stæmps] ,

| stamps | , |
|---|---|
| 邮票 | , |

她总体上对让公众自行贴邮票这一条款持强硬态度。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['diːlɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [end] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | found | a | special | enjoyment | in | dealing | to | that | end | with | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 一个 | 特别的 | 享受 | 在 | 处理 | 到 | 那 | 结尾 | 和 | 一些 | 的 | 这 |

['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [grænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

| ladies | who | were | too | grand | to | touch | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | WHO | 是 | 也 | 盛大 | 到 | 触碰 | 他们 | . |

并且发现，与一些高傲到不屑于碰他们的女士们打交道，能达到这个目的，会给他带来特别的乐趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] ['greɪtər] , [ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self] ,

| She | had | thus | a | play | of | refinement | and | subtlety | greater | , | she | flattered | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 因此 | 一个 | 玩 | 的 | 精炼 | 和 | 微妙之处 | 更大的 | , | 她 | 受宠若惊 | 她自己 | , |

她因此展现出的优雅和细腻更胜一筹，她自以为是地说道。

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

| than | any | of | which | she | could | be | made | the | subject | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 的 | 哪个 | 她 | 可以 | 是 | 制成 | 这 | 主题 | ; |

比她可能成为的任何主题都更甚；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]

| and | though | most | people | were | too | stupid | to | be | conscious | of | this | it | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 最多 | 人们 | 是 | 也 | 愚蠢的 | 到 | 是 | 有意识的 | 的 | 这 | 它 | 带来 |

[hɜːr; hər] ['endləs] [smɔːl] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [ri'vendʒz] .

| her | endless | small | consolations | and | revenges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 无尽的 | 小的 | 安慰 | 和 | 复仇 | . |

虽然大多数人愚蠢到意识不到这一点，但这给她带来了无尽的小小安慰和报复。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]

| She | recognised | quite | as | much | those | of | her | sex | whom | she | would | have | liked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已确认 | 相当 | 作为 | 很多 | 那些 | 的 | 她 | 性别 | 谁 | 她 | 会 | 有 | 喜欢 |

[tuː; tə] [help] ,

| to | help | , |
|---|---|---|
| 到 | 帮助 | , |

她也同样清楚自己很想帮助哪些同性朋友。

[tuː; tə] [wɔːrn] , [tuː; tə] ['reskjuː] , [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] ;

| to | warn | , | to | rescue | , | to | see | more | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 警告 | , | 到 | 救援 | , | 到 | 看 | 更多的 | 的 | ; |

警告，营救，了解更多；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [æz; əz] [wel] ['ɑːpɝˌeɪtəd] [ɪg'zæktli] [θruː] [ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

| and | that | alternative | as | well | operated | exactly | through | the | hazard | of | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 选择 | 作为 | 出色地 | 经营的 | 确切地 | 通过 | 这 | 冒险 | 的 | 个人的 |

['sɪmpəθi] ,

| sympathy | , |
|---|---|
| 同情 | , |

而这种替代方案也恰恰是通过个人同情心的风险来实现的。

[hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər]['sɪlvər] [θredz] [ænd; ənd] ['muːnbiːmz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][gɪft][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ]

| her | vision | for | silver | threads | and | moonbeams | and | her | gift | for | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想象 | 为了 | 银 | 线程 | 和 | 月光 | 和 | 她 | 礼物 | 为了 | 保持 |

[ðə; ði] [kluːz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] .

| the | clues | and | finding | her | way | in | the | tangle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线索 | 和 | 寻找 | 她 | 方式 | 在 | 这 | 纠纷 | . |

她拥有辨别银线和月光的远见卓识，以及记住线索并在错综复杂的关系中找到出路的才能。

[ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [θredz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['moʊmənts] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]

| The | moonbeams | and | silver | threads | presented | at | moments | all | the | vision | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 和 | 银 | 线程 | 呈现 | 在 | 时刻 | 全部 | 这 | 想象 | 的 | 什么 |

[pʊr] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

| poor | she | might | have | made | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 她 | 可能 | 有 | 制成 | 的 | 幸福 | . |

月光和银线时而展现出她本可能拥有的幸福有多么贫瘠的景象。

[blɜ:rd] [ænd; ənd] [blæŋk] [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn'evɪtəbli] , [ɔ:r] ['mɜ:rsɪfəli] , [bɪ'keɪm] , [ʃi:; ʃi]

| Blurred | and | blank | as | the | whole | thing | often | inevitably | , | or | mercifully | , | became | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊 | 和 | 空白的 | 作为 | 这 | 所有的 | 事物 | 经常 | 不可避免地 | , | 或者 | 仁慈地 | , | 成为 | , | 她 |

[kʊd; kəd] [stɪl] ,

| could | still | , |
|---|---|---|
| 可以 | 仍然 | , |

尽管整件事往往不可避免地（或者说幸运地）变得模糊而空白，她仍然能够.....

[θru:] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd] ['kræniz] , [bi:; bi] [ 'stju:pifaid ] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] [wʌt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l]

| through | crevices | and | crannies | , | be | stupefied | , | especially | by | what | , | in | spite | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 缝隙 | 和 | 缝隙 | , | 是 | 目瞪口呆 | , | 尤其 | 经过 | 什么 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 |

['si:zənɪŋ] ,

| seasoning | , |
|---|---|
| 调料 | , |

透过缝隙和裂缝，感到震惊，尤其是被某种东西所震惊，尽管经过各种调味，

[tʌtʃt] [ðə; ði] [sɔ:(r)] [pleɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

| touched | the | sorest | place | in | her | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 这 | 最痛 | 地方 | 在 | 她 | 意识 | , |

触及了她内心最敏感的部位。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['ʃaʊər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [goʊld] [fɔ:r; fər]

| the | revelation | of | the | golden | shower | flying | about | without | a | gleam | of | gold | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 启示 | 的 | 这 | 金的 | 淋浴 | 飞行 | 关于 | 没有 | 一个 | 闪耀 | 的 | 金子 | 为了 |

[hɜ:r'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

她发现自己仿佛置身于一场金色的雨中，却没有一丝金色的光泽。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [prə'dɪdʒəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] ,

| It | remained | prodigious | to | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 剩余 | 惊人 | 到 | 这 | 结尾 | , |

它始终保持着惊人的成就，直到最后。

[ðə; ði] ['mʌni] [hɜ:r; hər] [faɪn] [frendz] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [spend] [tu:; tə] [get] [stɪl] [mɔ:r] ,

| the | money | her | fine | friends | were | able | to | spend | to | get | still | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 她 | 美好的 | 朋友们 | 是 | 有能力的 | 到 | 花费 | 到 | 得到 | 仍然 | 更多的 | , |

她那些出身显赫的朋友们花出去的钱，还能买到更多。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [tu:; tə] [faɪn] [frendz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [wɑ:nt] .

| or | even | to | complain | to | fine | friends | of | their | own | that | they | were | in | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 到 | 抱怨 | 到 | 美好的 | 朋友们 | 的 | 他们的 | 自己的 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 想 | . |

甚至会向自己的好朋友抱怨自己生活拮据。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [wɜ:r; wər] ['i:kwəld] ['oʊnli] [baɪ] [ðoʊz] [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] ,

| The | pleasures | they | proposed | were | equalled | only | by | those | they | declined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐 | 他们 | 建议的 | 是 | 等于 | 仅有的 | 经过 | 那些 | 他们 | 拒绝 | , |

他们所提出的享乐，与他们所拒绝的享乐相比，也毫不逊色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɔintmənts] ['ɔːf(ə)n][soʊ] [ɪk'spensɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left]

| and | they | made | their | appointments | often | so | expensively | that | she | was | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 制成 | 他们的 | 预约 | 经常 | 所以 | 昂贵的 | 那 | 她 | 曾是 | 左边 |

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] [ə'proʊtʃɪz] [wɜːr; wər]

| wondering | at | the | nature | of | the | delights | to | which | the | mere | approaches | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 美味 | 到 | 哪个 | 这 | 仅仅 | 方法 | 是 |

[soʊ] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪlɪŋ] .

| so | paved | with | shillings | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 铺砌路面 | 和 | 先令 | . |

他们的约会往往花费巨大，以至于她不禁好奇，仅仅是接近这些约会的路途究竟是为了什么，而这路途却要花费如此多的先令。

[ʃiː; ʃi] [ 'kwivəd ] [ɑːn] [ə'keɪzn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| She | quivered | on | occasion | into | the | perception | of | this | and | that | one | whom | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 在 | 场合 | 进入 | 这 | 洞察力 | 的 | 这 | 和 | 那 | 一 | 谁 | 她 | 会 |

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [hæv; həv][dʒʌst] ['sɪmpli] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] .

| on | the | chance | have | just | simply | liked | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 机会 | 有 | 只是 | 简单地 | 喜欢 | 到 | 是 | . |

她偶尔会颤抖着去想象自己曾经多么希望成为的某个人。

[hɜːr; hər] [kən'siːt] , [hɜːr; hər] ['bæfəld] ['vænəti] , [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] ['mɑːnstrəs] ;

| Her | conceit | , | her | baffled | vanity | , | was | possibly | monstrous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自负 | , | 她 | 困惑 | 虚荣 | , | 曾是 | 可能 | 滔天 | ; |

她的自负，她那困惑的虚荣心，或许是可怕的；

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːf(ə)n] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

| she | certainly | often | threw | herself | into | a | defiant | conviction | that | she | would | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 经常 | 扔 | 她自己 | 进入 | 一个 | 桀骜不驯 | 定罪 | 那 | 她 | 会 | 有 | 完毕 |

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] .

| the | whole | thing | much | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 很多 | 更好的 | . |

她常常固执地认为自己能把所有事情做得更好。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['kʌmfərt] , ['moʊstli] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kəm'pærətɪv] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men]

| But | her | greatest | comfort | , | mostly | , | was | her | comparative | vision | of | the | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 最 | 舒适 | , | 大多 | , | 曾是 | 她 | 比较 | 想象 | 的 | 这 | 男人 |

;

;

;

但她最大的安慰，还是来自她对男人的比较看法；

[baɪ] [huːm] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] ['dʒent(ə)lmən] ,

| by | whom | I | mean | the | unmistakeable | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 我 | 意思是 | 这 | 毋庸置疑 | 先生们 | , |

我指的是那几位身份不明的先生们，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['spjʊriəs] [ɔːr][ðə; ði] ['ʃæbi] [ænd; ənd][noʊ] ['mɜːrsi] [æt; ət][ɔːl]

| for | she | had | no | interest | in | the | spurious | or | the | shabby | and | no | mercy | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 不 | 兴趣 | 在 | 这 | 虚假的 | 或者 | 这 | 破旧 | 和 | 不 | 怜悯 | 在 | 全部 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

| for | the | poor | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 贫穷的 | . |

因为她对虚假或破旧的东西毫无兴趣，对穷人也丝毫不怜悯。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ˌaʊt'saɪd] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wɑːnt] ;

| She | could | have | found | a | sixpence | , | outside | , | for | an | appearance | of | want | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 成立 | 一个 | 六便士 | , | 外部 | , | 为了 | 一个 | 外貌 | 的 | 想 | ; |

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fænsi] ,

| but | her | fancy | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想要 | , |

她本可以在外面捡个六便士，装出一副穷的样子；但她却心不在焉。

[ɪn][sʌm; səm] [dəˈrekʃ(ə)nz] [soʊ] [əˈlɜːrt] , [hæd; həd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] [fɔːr; fər] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv]
**in** **some** **directions** **so** **alert** **,** **had** **never** **a** **throb** **of** **response** **for** **any** **sign** **of**
在 一些 方向 所以 警报 , 有 绝不 一个 搏动 的 回复 为了 任何 符号 的
[ðə; ði] [ˈsɔːrdɪd] .
**the** **sordid** **.**
这 肮脏的 .

在某些方面如此警觉，对任何肮脏的迹象都从未有过丝毫反应。

[ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [træk] , [mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi] [trækt] [ˈmeɪnli] [ɪn] [wʌn] [rɪˈleɪʃn] ,
**The** **men** **she** **did** **track** **,** **moreover** **,** **she** **tracked** **mainly** **in** **one** **relation** **,**
这 男人 她 做过 追踪 , 而且 , 她 已追踪 主要 在 一 关系 ,

此外，她跟踪的那些男人，主要都与某一类人有关系。

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪdʒ] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ,
**the** **relation** **as** **to** **which** **the** **cage** **convinced** **her** **,** **she** **believed** **,**
这 关系 作为 到 哪个 这 笼 确信 她 , 她 相信 ,

她相信，笼子让她确信的那种关系是这样的。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [moʊst]
**more** **than** **anything** **else** **could** **have** **done** **,** **that** **it** **was** **quite** **the** **most**
更多的 比 任何事物 别的 可以 有 完毕 , 那 它 曾是 相当 这 最多
[dɪˈfjuːzd] .
**diffused** **.**
扩散 .

比其他任何因素都更能起到作用的是，它的影响范围非常广泛。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
**She** **found** **her** **ladies** **,** **in** **short** **,** **almost** **always** **in** **communication** **with** **her**
她 成立 她 女士们 , 在 短的 , 几乎 总是 在 沟通 和 她
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
**gentlemen** **,**
先生们 ,

总之，她发现她的女伴们几乎总是与男伴们保持联系。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiz] ,
**and** **her** **gentlemen** **with** **her** **ladies** **,**
和 她 先生们 和 她 女士们 ,

以及她的男伴和女伴们，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɪntərkɔːrs] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋz]
**and** **she** **read** **into** **the** **immensity** **of** **their** **intercourse** **stories** **and** **meanings**
和 她 读 进入 这 浩瀚无垠 的 他们的 交往 故事 和 含义
[wɪˈðaʊt] [end] .
**without** **end** **.**
没有 结尾 .

她从他们性交的故事和意义中读出了无穷无尽的深意。

[ˌɪnkənˈtestəbli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [men] [kʌt] [ðə; ði] [best] [ˈfɪgjər] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs]
**Incontestably** **she** **grew** **to** **think** **that** **the** **men** **cut** **the** **best** **figure** **;** **and** **in** **this**
无可争议地 她 生长 到 思考 那 这 男人 切 这 最好的 数字 ; 和 在 这
[pərˈtɪkjələr] ,
**particular** **,**
特别的 ,

毋庸置疑，她渐渐认为男士们的身材最好看；尤其是在这一点上，

[æz; əz] [ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
**as** **in** **many** **others** **,** **she** **arrived** **at** **a** **philosophy** **of** **her** **own** **,**
作为 在 许多 其他的 , 她 到达的 在 一个 哲学 的 她 自己的 ,

和许多其他人一样，她也形成了自己的一套哲学理念。

[ɔːl] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['praɪvət] [nəʊ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɪnɪsɪzəm] .

| all | made | up | of | her | private | notations | and | cynicisms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 制成 | 向上 | 的 | 她 | 私人的 | 符号 | 和 | 愤世嫉俗 | . |

全部内容都出自她个人的笔记和愤世嫉俗之语。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

| It | was | a | striking | part | of | the | business | , | for | example | , | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 引人注目 | 部分 | 的 | 这 | 商业 | , | 为了 | 例子 | , | 那 | 它 | 曾是 |

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

| much | more | the | women | , |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 这 | 女性 | , |

例如，这项业务的一个显著特点是，女性员工的比例要高得多。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [huː] [wɜːr; wər] ['æftər] [ðə; ði] [men] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['æftər] [ðə; ði]

| on | the | whole | , | who | were | after | the | men | than | the | men | who | were | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | WHO | 是 | 后 | 这 | 男人 | 比 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 后 | 这 |

['wɪmɪn] :

| women | : |
|---|---|
| 女性 | : |

总的来说，是那些追求男人的人，而不是那些追求女人的男人：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [seks] [wʌz; wəz] [ðæt]

| it | was | literally | visible | that | the | general | attitude | of | the | one | sex | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 字面上地 | 可见的 | 那 | 这 | 一般的 | 态度 | 的 | 这 | 一 | 性别 | 曾是 | 那 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [pər'suːd] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ,

| of | the | object | pursued | and | defensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 目的 | 追击 | 和 | 防守 | , |

显而易见，其中一方的普遍态度是处于被追求和防御的状态。

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] [ænd; ənd] [ə'tɛnjuˌeɪtɪŋ] ,

| apologetic | and | attenuating | , |
|---|---|---|---|
| 道歉的 | 和 | 减弱 | , |

表示歉意和缓和，

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] [helpt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə] [kən'kluːd] [æz; əz]

| while | the | light | of | her | own | nature | helped | her | more | or | less | to | conclude | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 光 | 的 | 她 | 自己的 | 自然 | 帮助 | 她 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 到 | 结束 | 作为 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| to | the | attitude | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 态度 | 的 | 这 | 其他 | . |

而她自身的本性之光则帮助她或多或少地判断出对方的态度。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['iːv(ə)n] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [pər'suːt] [ɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

| Perhaps | she | herself | a | little | even | fell | into | the | custom | of | pursuit | in | occasionally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 她自己 | 一个 | 小的 | 甚至 | 跌倒 | 进入 | 这 | 风俗 | 的 | 追逐 | 在 | 偶尔 |

['diːvieɪtɪŋ] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haɪ] ['rɪgər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stæmps] .

| deviating | only | for | gentlemen | from | her | high | rigour | about | the | stamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏离 | 仅有的 | 为了 | 先生们 | 从 | 她 | 高的 | 严格 | 关于 | 这 | 邮票 | . |

或许她自己也稍微沾染了这种风俗，偶尔会为了绅士们而打破她对邮票的严格要求。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ɪn] [faɪn] ,

| She | had | early | in | the | day | made | up | her | mind | , | in | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 早期的 | 在 | 这 | 天 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | , | 在 | 美好的 | , |

总之，她当天早些时候就下定了决心。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] ['mænərz] ;

| that | they | had | the | best | manners | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 这 | 最好的 | 礼仪 | ; |

他们彬彬有礼；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wen] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [wʌz; wəz]

| and | if | there | were | none | of | them | she | noticed | when | Captain | Everard | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 是 | 没有任何 | 的 | 他们 | 她 | 注意到 | 什么时候 | 队长 | 埃弗拉德 | 曾是 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

如果没有其他人，她就会注意到埃弗拉德船长在场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ænd; ənd] [treɪs] [ænd; ənd] [neɪm] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

| there | were | plenty | she | could | place | and | trace | and | name | at | other | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 她 | 可以 | 地方 | 和 | 痕迹 | 和 | 姓名 | 在 | 其他 | 时代 | , |

她以前还能辨认、追踪和命名很多东西。

['plenti] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] “ [naɪs] ” [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] ,

| plenty | who | , | with | their | way | of | being | “ | nice | ” | to | her | , | and | of | handling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | WHO | , | 和 | 他们的 | 方式 | 的 | 存在 | “ | 好的 | ” | 到 | 她 | , | 和 | 的 | 处理 | , |

很多人，用他们“友好”的方式对待她，以及处理事情的方式，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['praɪvət] [tilz] [luːs] [mɪkst] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] ,

| as | if | their | pockets | were | private | tills | loose | mixed | masses | of | silver | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们的 | 口袋 | 是 | 私人的 | 收银机 | 松动的 | 混合 | 群众 | 的 | 银 | 和 | 金子 | , |

仿佛他们的口袋是私人金库，里面散落着成堆的金银混杂物。

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [ə'pɪrənsəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['envi] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'laɪk] .

| were | such | pleasant | appearances | that | she | could | envy | them | without | dislike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这样的 | 令人愉快的 | 外貌 | 那 | 她 | 可以 | 嫉妒 | 他们 | 没有 | 不喜欢 | . |

他们的外貌如此讨人喜欢，以至于她羡慕他们，却没有丝毫厌恶之情。

[ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪndʒ] — [ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | never | had | to | give | change | — | they | only | had | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 有 | 到 | 给 | 改变 | — | 他们 | 仅有的 | 有 | 到 | 得到 | 它 | . |

他们从来不需要找零——他们只需要接受找零。

[ðeɪ] [reɪndʒd] [θruː] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

| They | ranged | through | every | suggestion | , | every | shade | of | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 范围 | 通过 | 每一个 | 建议 | , | 每一个 | 阴影 | 的 | 财富 | , |

他们考虑了每一种可能性，每一种命运的可能。

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn'diːd] [lɑːts][ʌv; əv][bæd] [lʌk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [gʊd] ,

| which | evidently | included | indeed | lots | of | bad | luck | as | well | as | of | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显然 | 包括 | 的确 | 很多 | 的 | 坏的 | 运气 | 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 好的 | , |

这其中显然既包含了很多厄运，也包含了很多好运。

[dɪ'klaɪnɪŋ] ['iːv(ə)n] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blænd][fɜːrm] [θrɪft] , [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] ,

| declining | even | toward | Mr | . | Mudge | and | his | bland | firm | thrift | , | and | ascending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 甚至 | 朝向 | 先生 | . | 穆奇 | 和 | 他的 | 平淡 | 公司 | 节约 | , | 和 | 上升 | , |

[ɪn][waɪld] ['signəlz] [ænd; ənd] ['rɑːkɪt] - [flaɪts] ,

| in | wild | signals | and | rocket | - | flights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 荒野 | 信号 | 和 | 火箭 | - | 航班 | , |

甚至对穆奇先生和他那平淡而坚定的节俭作风也持下降态度，反而以狂野的信号和火箭般的飞行方式上升。

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [heɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst] ['stændərd] .

| almost | to | within | hail | of | her | highest | standard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 之内 | 冰雹 | 的 | 她 | 最高 | 标准 | . |

几乎达到了她最高水准的极致。

[soʊ][frʌm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ,

| So | from | month | to | month | she | went | on | with | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 从 | 月 | 到 | 月 | 她 | 去 | 在 | 和 | 他们 | 全部 | , |

于是，她就这样一个月又一个月地和他们待在一起。

[θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pæŋz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns]

| through | a | thousand | ups | and | downs | and | a | thousand | pangs | and | indifferences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 千 | UPS | 和 | 下坡 | 和 | 一个 | 千 | 疼痛 | 和 | 冷漠 |

.

:

.

经历了千百次的起伏跌宕，千百次的痛苦与冷漠。

[wʌt] ['vɜːrtʃuəli] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [baɪ]

| What | virtually | happened | was | that | in | the | shuffling | herd | that | passed | before | her | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 几乎 | 发生 | 曾是 | 那 | 在 | 这 | 洗牌 | 一群 | 那 | 通过了 | 前 | 她 | 经过 |

[fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]['oʊnli] [pæst] — [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [bʌt; bət][dʒʌst] [ə'priːʃəb(ə)l] [steɪd] .

| far | the | greater | part | only | passed | — | a | proportion | but | just | appreciable | stayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 这 | 更大的 | 部分 | 仅有的 | 通过了 | — | 一个 | 部分 | 但 | 只是 | 值得赞赏 | 入住 | . |

实际上发生的情况是，在她面前匆匆走过的人群中，绝大多数都只是匆匆而过——只有一小部分人留了下来。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][swæm] [streɪt] [ə'weɪ] , [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəmləs]

| Most | of | the | elements | swam | straight | away | , | lost | themselves | in | the | bottomless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 元素 | 游泳 | 直的 | 离开 | , | 丢失的 | 他们自己 | 在 | 这 | 无底 |

['kɑːmən] ,

| common | , |
|---|---|
| 常见的 | , |

大多数元素立刻游向远方，消失在无底的海洋中。

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] ['riːəli] [kept] [ðə; ði][peɪdʒ] [klɪr] .

| and | by | so | doing | really | kept | the | page | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 所以 | 正在做 | 真的 | 保留 | 这 | 页 | 清除 | . |

这样做确实让页面保持了整洁。

[ɑːn][ðə; ði] ['klɪrnəs] ['ðerfɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'teɪn] [stʊd] ['ʃɑːrpli] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [nɪpt] [ænd; ənd]

| On | the | clearness | therefore | what | she | did | retain | stood | sharply | out | ; | she | nipped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 清晰度 | 所以 | 什么 | 她 | 做过 | 保持 | 站立 | 尖锐地 | 出去 | ; | 她 | 轻咬 | 和 |

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| caught | it | , |
|---|---|---|
| 捕捉 | 它 | , |

因此，在清晰的认知中，她所保留的东西显得格外突出；她一口咬住，抓住了它。

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [ˌɪntər'woʊv] [ˌaɪ 'tiː] .

| turned | it | over | and | interwove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 它 | 超过 | 和 | 交织 | 它 | . |

把它翻过来，交织在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 在笼子里(In the Cage)
# 第2/7页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[ʃi:; ʃi] [met] ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
**She met Mrs . Jordan when she could ,**
她 遇见 太太 . 约旦 什么时候 她 可以 ,

她尽可能地与乔丹夫人见面。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['pi:p(ə)l] ,
**and learned from her more and more how the great people ,**
和 学习 从 她 更多的 和 更多的 如何 这 伟大的 人们 ,

并从她身上学到越来越多的关于伟大人物的品质，

['ʌndər] [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [ʃeɪk] [ænd; ənd]['æftər]['goʊɪŋ] [θru:] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr]
**under her gentle shake and after going through everything with the mere**
在下面 她 温和的 摇 和 后 去 通过 一切 和 这 仅仅
[ʃɑ:ps] ,
**shops ,**
商店 ,

在她轻轻摇晃下，在逛完那些小商店之后，

[wɜ:r; wər] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][geɪn] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
**were waking up to the gain of putting into the hands of a person of**
是 醒来 向上 到 这 获得 的 推杆 进入 这 双手 的 一个 人 的
['ri:əl] [rɪ'feɪnmənt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['pi:p(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv][soʊ] ['vʌlgərli] [æz; əz] [ðæt]
**real refinement the question that the shop - people spoke of so vulgarly as that**
真实的 精炼 这 问题 那 这 店铺 - 人们 辐 的 所以 粗俗地 作为 那
[ʌv; əv][ðə; ði]['flɔ:rəl] [ dekə'reiʃəns ] .
**of the floral decorations .**
的 这 花的 装饰 .

人们逐渐意识到，将店员们粗俗地谈论的“花卉装饰”这个问题交给真正有修养的人来处理，会带来多大的好处。

[ðə; ði]['regjələr] ['di:lɚz] [ɪn] [ði:z] [ dekə'reiʃəns ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [wel] ;
**The regular dealers in these decorations were all very well ;**
这 常规的 经销商 在 这些 装饰 是 全部 非常 出色地 ;

这些装饰品的常客经销商都很好；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:]
**but there was a peculiar magic in the play of taste of a lady who**
但 那里 曾是 一个 奇特 魔法 在 这 玩 的 品尝 的 一个 女士 WHO
[hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'membər] ,
**had only to remember ,**
有 仅有的 到 记住 ,

但是，一位女士只需记住，她的品味中就蕴含着一种奇特的魔力：

[θru:] [wət'evər] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [dʌsk] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ teiblz ] ,
**through whatever intervening dusk , all her own little tables ,**
通过 任何 介入 黄昏 , 全部 她 自己的 小的 表格 ,

无论中间的黄昏如何，她所有的小桌子，

['lɪt(ə)l] [boʊlz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒɑ:rz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] ,
**little bowls and little jars and little other arrangements ,**
小的 碗 和 小的 罐子 和 小的 其他 安排 ,

小碗、小罐子和其他一些小摆设，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪkərɪdʒ] .

| and | the | wonderful | thing | she | had | made | of | the | garden | of | the | vicarage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精彩的 | 事物 | 她 | 有 | 制成 | 的 | 这 | 花园 | 的 | 这 | 牧师住宅 | . |

还有她把牧师住宅的花园改造成的那件美妙的事情。

[ðɪs] [smɔ:l] [doʊ'meɪn] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ,

| This | small | domain | , | which | her | young | friend | had | never | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 领域 | , | 哪个 | 她 | 年轻的 | 朋友 | 有 | 绝不 | 已见 | , |

她的年轻朋友从未见过的这片小领地

[blu:md] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz] ['dɪskɔ:rs] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['i:dn] ,

| bloomed | in | Mrs | . | Jordan's | discourse | like | a | new | Eden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛开 | 在 | 太太 | . | 乔丹的 | 话语 | 喜欢 | 一个 | 新的 | 伊甸园 | , |

在乔丹夫人的讲话中，它像一座新的伊甸园般绽放。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'vɜ:rtɪd] [ðə; ðɪ][pæst]['ɪntu:][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['vaiəlits] [baɪ][ðə; ðɪ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [sed]

| and | she | converted | the | past | into | a | bank | of | violets | by | the | tone | in | which | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转换 | 这 | 过去的 | 进入 | 一个 | 银行 | 的 | 紫罗兰 | 经过 | 这 | 语气 | 在 | 哪个 | 她 | 说 |

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [maɪ][wʌn] ['pæʃ(ə)n] !

| “ | Of | course | you | always | knew | my | one | passion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 你 | 总是 | 知道 | 我的 | 一 | 热情 | ! |

她用那种语气说道：“当然，你一直都知道我唯一的爱好！”，这让她把过去变成了一片紫罗兰。

” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:bviəsli] [met] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ][bɪg] [kən'tempərəri] [ni:d] ,

| ” | She | obviously | met | now | , | at | any | rate | , | a | big | contemporary | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 明显地 | 遇见 | 现在 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 一个 | 大的 | 当代的 | 需要 | , |

“显然，至少现在，她满足了当代的一大需求。”

['meʒərd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [fi:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [trʌst]

| measured | what | it | was | rapidly | becoming | for | people | to | feel | they | could | trust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 什么 | 它 | 曾是 | 快速 | 成为 | 为了 | 人们 | 到 | 感觉 | 他们 | 可以 | 相信 |

[hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .

| her | without | a | tremor | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 一个 | 震颤 | . |

衡量人们对她信任度的提升速度，这种信任感正在迅速增强，而且丝毫没有动摇。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pi:s] [ðæt] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər]

| It | brought | them | a | peace | that | — | during | the | quarter | of | an | hour | before | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 他们 | 一个 | 和平 | 那 | — | 期间 | 这 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 前 | 晚餐 |

[ɪn] [ɪ'speʃl] — [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [mɪr] ['peɪmənt] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .

| in | especial | — | was | worth | more | to | them | than | mere | payment | could | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特别的 | — | 曾是 | 值得 | 更多的 | 到 | 他们 | 比 | 仅仅 | 支付 | 可以 | 表达 | . |

它给他们带来了平静，尤其是在晚餐前的十五分钟里，这种平静对他们来说比任何金钱都更有价值。

[mɪr] ['peɪmənt] , [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] , [wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] [prɑ:mpt] ; [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [mʌnθ] ,

| Mere | payment | , | none | the | less | , | was | tolerably | prompt | ; | she | engaged | by | the | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 支付 | , | 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 曾是 | 勉强可以接受 | 迅速的 | ; | 她 | 已订婚的 | 经过 | 这 | 月 | , |

不过，付款倒是相当及时；她是按月受雇的。

['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'spekt]

| taking | over | the | whole | thing | ; | and | there | was | an | evening | on | which | , | in | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 超过 | 这 | 所有的 | 事物 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 晚上 | 在 | 哪个 | , | 在 | 尊重 |

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪn] ,

| to | our | heroine | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 女英雄 | , |

接管了一切；而且有一个晚上，就我们的女主人公而言，

[ʃi:; ʃi][æt; ət][læst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] .

| she | at | last | returned | to | the | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 最后的 | 返回 | 到 | 这 | 收费 | . |

她最终还是回到了岗位。

“ [its] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [dɪ'vaɪd][ðə; ði][wɜːrk] .
“ It's growing and growing , and I see that I must really divide the work .
“ 它是 生长 和 生长 , 和 我 看 那 我 必须 真的 划分 这 工作 .

“它越来越大了，我意识到我必须把工作好好划分一下。”

[wʌn] ['wɒnts] [æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] — [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [kaɪnd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
One wants an associate — of one's own kind , don't you know ?
一 想要 一个 联系 — 的 一个人的自己的 种类 , 不 你 知道 ?

人总想找个同类型的伙伴，你懂的?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] ? — [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] ,
You know the look they want it all to have ? — of having come ,
你 知道 这 看 他们 想 它 全部 到 有 ? — 的 拥有 来 ,

你知道他们想要营造的那种氛围吗？——那种已经到来的氛围，

[nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['flɔːrɪst] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
not from a florist , but from one of themselves .
不是 从 一个 花店 , 但 从 一 的 他们自己 .

不是从花店买的，而是从他们自己人那里买的。

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] .
Well , I'm sure you could give it — because you are one .
出色地 , 我是 当然 你 可以 给 它 — 因为 你 是 一 .

嗯，我相信你肯定能做到——因为你就是其中之一。

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] .
Then we should win .
然后 我们 应该 赢 .

那我们应该会赢。

['ðerfɔːr] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
Therefore just come in with me . ”
所以 只是 来 在 和 我 . ”

所以你就跟我进去吧。”

“ [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][piː] . [oʊ] . ? ”
“ And leave the P . O . ? ”
“ 和 离开 这 P . 哦 . ? ”

“然后把邮局也留下？”

“ [let] [ðə; ði][piː] . [oʊ] . ['sɪmpli] [brɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['letərz] .
“ Let the P . O . simply bring you your letters .
“ 让 这 P . 哦 . 简单地 带来 你 你的 信件 .

“让邮局直接把信件送到你手中。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][lɑːts] , [juːd] [siː] : ['ɔːrdərz] , ['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .
It would bring you lots , you'd see : orders , after a bit , by the score .
它 会 带来 你 很多 , 你会 看 : 订单 , 后 一个 少量 , 经过 这 分数 .

你会发现，过不了多久，订单就会源源不断地涌来。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ə'gen] [keɪm] [ʌp] :
” It was on this , in due course , that the great advantage again came up :
” 它 曾是 在 这 , 在 到期的 课程 , 那 这 伟大的 优势 再次 来了 向上 :

“正是在这方面，最终再次展现出了巨大的优势：

“ [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
“ One seems to live again with one's own people .
“ 一 似乎 到 居住 再次 和 一个人的自己的 人们 .

“感觉就像重新和自己的人民一起生活了一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ( ['æftər][ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]

| " | It | had | taken | some | little | time | ( | after | their | having | parted | company | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 已采取 | 一些 | 小的 | 时间 | ( | 后 | 他们的 | 拥有 | 分手了 | 公司 | 在 | 这 |

['tempɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ðen] ,

| tempest | of | their | troubles | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | 的 | 他们的 | 麻烦 | 和 | 然后 | , |

“在他们因各自的困境而分道扬镳之后，过了一段时间，

[ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [dɑːn] , ['faɪnəli] ['saɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ) [fɔːr; fər] [iːtʃ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt]

| in | the | glimmering | dawn | , | finally | sighted | each | other | again | ) | for | each | to | admit | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 微光 | 黎明 | , | 最后 | 目击者 | 每个 | 其他 | 再次 | ) | 为了 | 每个 | 到 | 承认 | 那 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ,

| the | other | was | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | , |

在闪烁的晨曦中，他们终于再次看到了彼此，彼此都承认对方的存在。

[ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['sɜːrk(ə)l] , [hɜːr; hər]['oʊnli]['iːkwəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [keɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

| in | her | private | circle | , | her | only | equal | , | but | the | admission | came | , | when | it | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 私人的 | 圆圈 | , | 她 | 仅有的 | 平等的 | , | 但 | 这 | 入学 | 来了 | , | 什么时候 | 它 | 做过 |

[kʌm] ,

| come | , |
|---|---|
| 来 | , |

在她的私人圈子里，只有他能与她平起平坐，但最终，当那一天到来时，她还是承认了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [groʊn] ; [ænd; ənd] [sɪns] [iˈkwɑːləti] [wʌz; wəz] [neɪmd] ,

| with | an | honest | groan | ; | and | since | equality | was | named | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 诚实的 | 呻吟 | ; | 和 | 自从 | 平等 | 曾是 | 命名 | , |

一声真诚的呻吟；既然平等之名已然存在，

[iːtʃ] [faʊnd] [mʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l]['prɑːfɪt][ɪn] [ɪgˈzædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [əˈrɪdʒən(ə)l] ['grændʒər] .

| each | found | much | personal | profit | in | exaggerating | the | other's | original | grandeur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 成立 | 很多 | 个人的 | 利润 | 在 | 夸大 | 这 | 其他的 | 原来的 | 宏伟 | . |

双方都从夸大对方原本的辉煌成就中获得了巨大的个人利益。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [ðə; ði]['oʊldər] ,

| Mrs | . | Jordan | was | ten | years | the | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约旦 | 曾是 | 十 | 年 | 这 | 老 | , |

乔丹夫人比她年长十岁。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɔːlər] ['dɪfrəns] [ðɪs] [naʊ] [meɪd] :

| but | her | young | friend | was | struck | with | the | smaller | difference | this | now | made | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 年轻的 | 朋友 | 曾是 | 击 | 和 | 这 | 较小的 | 不同之处 | 这 | 现在 | 制成 | : |

但她的年轻朋友却注意到，这件事如今带来的差别已经小了很多：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['ʌðərwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

| it | had | counted | otherwise | at | the | time | when | , | much | more | as | a | friend | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 计数 | 否则 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | , | 很多 | 更多的 | 作为 | 一个 | 朋友 | 的 |

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,

| her | mother's | , |
|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | , |

当时情况并非如此，当时她更像是她母亲的朋友。

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['leɪdi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stɑːpgæp] , [laɪk]

| the | bereaved | lady | , | without | a | penny | of | provision | and | with | stopgaps | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丧亲者 | 女士 | , | 没有 | 一个 | 一分钱 | 的 | 条款 | 和 | 和 | 权宜之计 | , | 喜欢 |

[ðer; ðər] [oʊn] , [ɔːl] [gɔːn] , [hæd; həd] ,

| their | own | , | all | gone | , | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | , | 全部 | 已消失 | , | 有 | , |

这位痛失亲人的女士身无分文，只能靠一些权宜之计度日，就像他们自己的钱一样，全部都花光了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['lændɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ dɔːz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [skerd]

| across | the | sordid | landing | on | which | the | opposite | doors | of | the | pair | of | scared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 肮脏的 | 降落 | 在 | 哪个 | 这 | 对面的 | 门 | 的 | 这 | 一对 | 的 | 害怕的 |

['mizəriz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bi'wildədli] ['boʊltɪd] ,

| miseries | opened | and | to | which | they | were | bewilderedly | bolted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦难 | 打开 | 和 | 到 | 哪个 | 他们 | 是 | 困惑地 | 螺栓连接 | , |

对面是肮脏的楼梯平台，一对惊恐万分的受害者的房门就开在那里，却又莫名其妙地被闩上了。

['bɔːroʊd] [koʊl] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪ'peɪd] [ɪn] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['poʊstɪdʒ] - [stæmps]

| borrowed | coals | and | umbrellas | that | were | repaid | in | potatoes | and | postage | - | stamps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借来的 | 煤炭 | 和 | 雨伞 | 那 | 是 | 已偿还 | 在 | 土豆 | 和 | 邮资 | - | 邮票 |

.

:

.

借来的煤炭和雨伞，用土豆和邮票偿还。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [help] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [tuː; tə] ['leɪdiz] [səb'mɜːrdʒd] ,

| It | had | been | a | questionable | help | , | at | that | time | , | to | ladies | submerged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 值得怀疑 | 帮助 | , | 在 | 那 | 时间 | , | 到 | 女士们 | 湮 | , |

['flaʊndərɪŋ] ,

| floundering | , |
|---|---|
| 挣扎 | , |

在当时，这对于落水挣扎的女士们来说，或许算不上什么帮助。

['pæntɪŋ] , ['swɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪdiz] ;

| panting | , | swimming | for | their | lives | , | that | they | were | ladies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | , | 游泳 | 为了 | 他们的 | 生活 | , | 那 | 他们 | 是 | 女士们 | ; |

她们气喘吁吁，拼命游着，她们都是女士；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] ['ʌðər] ['vænɪʃt] ,

| but | such | an | advantage | could | come | up | again | in | proportion | as | others | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 优势 | 可以 | 来 | 向上 | 再次 | 在 | 部分 | 作为 | 其他的 | 消失了 | , |

但随着其他优势的消失，这种优势可能会再次出现，而且出现的频率也相应增加。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [greɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [goʊst] [ʌv; əv][wʌn]

| and | it | had | grown | very | great | by | the | time | it | was | the | only | ghost | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 生长 | 非常 | 伟大的 | 经过 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 鬼 | 的 | 一 |

[ðeɪ] [pə'zest] .

| they | possessed | . |
|---|---|---|
| 他们 | 拥有 | . |

到最后，它已经变得非常庞大，成为他们拥有的唯一一个幽灵。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [ɪt'self] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]

| They | had | literally | watched | it | take | to | itself | a | portion | of | the | substance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 字面上地 | 观看 | 它 | 拿 | 到 | 本身 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 物质 | 的 |

[iːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

| each | that | had | departed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 那 | 有 | 已离开 | ; |

他们亲眼目睹它吸收了每个离去之人的一部分物质；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [prə'dɪdʒəs] [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

| and | it | became | prodigious | now | , | when | they | could | talk | of | it | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 成为 | 惊人 | 现在 | , | 什么时候 | 他们 | 可以 | 讲话 | 的 | 它 | 一起 | , |

而当他们能够一起谈论这件事时，它就变得意义非凡了。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] [ək'septɪd] [ˌderə'geɪʃn] ,

| when | they | could | look | back | at | it | across | a | desert | of | accepted | derogation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 可以 | 看 | 后退 | 在 | 它 | 穿过 | 一个 | 沙漠 | 的 | 公认 | 减损 | , |

[ænd; ənd] [wen] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| and | when | , | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 多于 | 全部 | , |

当他们能够回望过去，越过一片被普遍接受的贬损沙漠，而且，最重要的是，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tə'geðər] [wɜːrk] [ʌp] [ə; eɪ] [krɪ'duːlətɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['niːðər] [kʊd; kəd] ['ʌðərwaɪz] [wɜːrk]
**they could together work up a credulity about it that neither could otherwise work**
他们 可以 一起 工作 向上 一个 轻信 关于 它 那 两者都不 可以 否则 工作
[ʌp] .
**up .**
向上 .

他们可以共同营造出一种他们两人单独都无法营造出的相信感。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəlɪ] [soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [niːd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðɪs] ['ledʒənd]
**Nothing was really so marked as that they felt the need to cultivate this legend**
没有什么 曾是 真的 所以 标记 作为 那 他们 毛毡 这 需要 到 培育 这 传奇
[mʌtʃ] [mɔːr] ['æftər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] ['stʌməks] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət]
**much more after having found their feet and stayed their stomachs in the ultimate**
很多 更多的 后 拥有 成立 他们的 脚 和 入住 他们的 胃 在 这 最终的
[əb'skjʊr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] [er] [ʌv; əv] [mɪr] ['friːkwənt] [ʃɑːks] .
**obscure than they had done in the upper air of mere frequent shocks .**
朦胧 比 他们 有 完毕 在 这 上 空气 的 仅仅 频繁 冲击 .

没有什么比在高处摸索、在极度默默无闻中站稳脚跟后，他们更渴望打造自己的传奇，而不是像以前那样，仅仅因为频繁的惊吓就高高在上。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] ['ɒf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ]
**The thing they could now oftenest say to each other was that they knew what they**
这 事物 他们 可以 现在 最常 说 到 每个 其他 曾是 那 他们 知道 什么 他们
[ment] ;
**meant ;**
意思是 ;

他们现在最常对彼此说的话就是，他们明白了对方的意思；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɔːl] [raʊnd] ,
**and the sentiment with which , all round ,**
和 这 情绪 和 哪个 , 全部 圆形的 ,

以及各方所持有的这种情感，

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [ə'gen]
**they knew it was known had well - nigh amounted to a promise not again**
他们 知道 它 曾是 已知 有 出色地 - 夜 金额 到 一个 承诺 不是 再次
[tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːrt] .
**to fall apart .**
到 落下 除 .

他们知道，这件事几乎等同于承诺不再分崩离析。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ferlɪ] ['dæzlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] ,
**Mrs . Jordan was at present fairly dazzling on the subject of the way that ,**
太太 . 约旦 曾是 在 展示 相当 耀眼的 在 这 主题 的 这 方式 那 ,

乔丹夫人此刻对这件事的见解相当精彩，那就是：

[ɪn][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feri] [ɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [piːpt] [ɪn]
**in the practice of her fairy art , as she called it , she more than peeped in**
在 这 实践 的 她 仙女 艺术 , 作为 她 称为 它 , 她 更多的 比 偷窥 在
— [ʃiː; ʃi] ['penətreɪtɪd] .
**— she penetrated .**
— 她 渗透 .

在她所谓的仙女艺术实践中，她不仅仅是窥视——她深入其中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [kaɪnd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs]
**There was not a house of the great kind — and it was of course**
那里 曾是 不是 一个 房子 的 这 伟大的 种类 — 和 它 曾是 的 课程
['oʊnlɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,
**only a question of those ,**
仅有的 一个 问题 的 那些 ,

那里并没有那种宏伟的宅邸——当然，这只是个别情况的问题。

['riːəl] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [naʊ]

| real | homes | of | luxury | — | in | which | she | was | not | , | at | the | rate | such | people | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 房屋 | 的 | 奢华 | — | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 不是 | , | 在 | 这 | 速度 | 这样的 | 人们 | 现在 |

[hæd; həd] [θɪŋz] ,

| had | things | , |
|---|---|---|
| 有 | 事物 | , |

真正的豪宅——以现在这些人拥有东西的速度来看，她显然不属于那种豪宅。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

| all | over | the | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | 这 | 地方 | . |

到处都是。

[ðə; ði][gɜːrl][felt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðə; ði][koʊld] [breθ] [ʌv; əv] [dɪsɪn'herɪtəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| The | girl | felt | before | the | picture | the | cold | breath | of | disinheritance | as | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 毛毡 | 前 | 这 | 图片 | 这 | 寒冷的 | 气息 | 的 | 剥夺继承权 | 作为 | 很多 | 作为 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ;

| she | had | ever | felt | it | in | the | cage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 曾经 | 毛毡 | 它 | 在 | 这 | 笼 | ; |

面对这幅画，女孩感到被剥夺继承权的寒意袭来，就像她在笼子里感受到的那样强烈；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr'oʊvər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['pɑːvərti]

| she | knew | moreover | how | much | she | betrayed | this | , | for | the | experience | of | poverty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 而且 | 如何 | 很多 | 她 | 背叛 | 这 | , | 为了 | 这 | 经验 | 的 | 贫困 |

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

| had | begun | , |
|---|---|---|
| 有 | 开始 | , |

她更清楚自己背叛了这一点，因为贫困的滋味已经开始了。

[ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [tuː] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ri'kwaiəmənt ] [ʌv; əv] ['hoʊmz]

| in | her | life | , | too | early | , | and | her | ignorance | of | the | requirements | of | homes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 生活 | , | 也 | 早期的 | , | 和 | 她 | 无知 | 的 | 这 | 要求 | 的 | 房屋 |

[ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [hæd; həd] [groʊn] ,

| of | luxury | had | grown | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 奢华 | 有 | 生长 | , |

在她生命中，过早地拥有了这一切，她对豪华住宅的需求也越来越缺乏了解。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['æktɪv] ['nɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] .

| with | other | active | knowledge | , | a | depth | of | simplification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 积极的 | 知识 | , | 一个 | 深度 | 的 | 简化 | . |

结合其他主动知识，实现深度简化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [æt; ət][fɜːrst]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['kɔləkwiz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli]

| She | had | accordingly | at | first | often | found | that | in | these | colloquies | she | could | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 因此 | 在 | 第一的 | 经常 | 成立 | 那 | 在 | 这些 | 研讨会 | 她 | 可以 | 仅有的 |

[prɪ'tend] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

| pretend | she | understood | . |
|---|---|---|---|
| 假装 | 她 | 理解 | . |

因此，她起初常常发现，在这些对话中，她只能假装自己听懂了。

['edʒukeɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ræpɪdli] [bɪn] [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [æt; ət] ['kɒkərz] ,

| Educated | as | she | had | rapidly | been | by | her | chances | at | Cocker's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过教育 | 作为 | 她 | 有 | 快速 | 到过 | 经过 | 她 | 机会 | 在 | 可卡犬 | , |

她凭借在科克尔学校的机会迅速接受了教育，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [streɪndʒ] [gæps][ɪn][hɜːr; hər] ['lɜːrnɪŋ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn]

| there | were | still | strange | gaps | in | her | learning | — | she | could | never | , | like | Mrs | . | Jordan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仍然 | 奇怪的 | 差距 | 在 | 她 | 学习 | — | 她 | 可以 | 绝不 | , | 喜欢 | 太太 | . | 约旦 |

,

| , |
|---|
| , |

她的学习中仍然存在一些奇怪的漏洞——她永远无法像乔丹夫人那样，

[hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hoʊmz] .

| have | found | her | way | about | one | of | the | “ | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 她 | 方式 | 关于 | 一 | 的 | 这 | “ | 房屋 | . |

她已经找到了其中一处“住所”。

” ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn] ,

| ” | Little | by | little | , | however | , | she | had | caught | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 小的 | 经过 | 小的 | , | 然而 | , | 她 | 有 | 捕捉 | 在 | , |

然而，她渐渐地就明白了。

[ə'bʌv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz] [rɪ'dempʃ(ə)n] [hæd; həd] [mə'tɪriəli] [meɪd] [ʌv; əv]

| above | all | in | the | light | of | what | Mrs | . | Jordan's | redemption | had | materially | made | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 在 | 这 | 光 | 的 | 什么 | 太太 | . | 乔丹的 | 赎回 | 有 | 重大 | 制成 | 的 |

[ðæt] ['leɪdi] ,

| that | lady | , |
|---|---|---|
| 那 | 女士 | , |

尤其考虑到乔丹夫人的救赎给那位女士带来的实质性改变，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglz] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][nɑːt]

| giving | her | , | though | the | years | and | the | struggles | had | naturally | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | , | 尽管 | 这 | 年 | 和 | 这 | 斗争 | 有 | 自然 | 不是 |

['streɪtnd] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] ,

| straightened | a | feature | , |
|---|---|---|---|
| 拉直 | 一个 | 特征 | , |

尽管岁月和磨难自然没有让她的五官变得笔直，但.....

[æn; ən]['ɔːlmoʊst]['suːpər] - ['emɪnənt] [er] .

| an | almost | super | - | eminent | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 几乎 | 极好的 | - | 杰出 | 空气 | . |

一种近乎超凡脱俗的气质。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɒkərz] [huː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [naɪs] [ænd; ənd] [huː]

| There | were | women | in | and | out | of | Cocker's | who | were | quite | nice | and | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 女性 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 可卡犬 | WHO | 是 | 相当 | 好的 | 和 | WHO |

[jet] ['dɪdnt] [lʊk] [wel] ;

| yet | didn't | look | well | ; |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 没有 | 看 | 出色地 | ; |

科克酒吧里进进出出的女性都很和善，但看起来身体不太好；

[ˌwer'æz] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]

| whereas | Mrs | . | Jordan | looked | well | and | yet | , | with | her | extraordinarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 太太 | . | 约旦 | 看起来 | 出色地 | 和 | 然而 | , | 和 | 她 | 非常 |

[proʊ'truːsɪv; prə'truːsɪv] [tiːθ] ,

| protrusive | teeth | , |
|---|---|---|
| 突出的 | 牙齿 | , |

乔丹夫人虽然气色不错，但她的牙齿却异常突出。

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kwaɪt] [naɪs] .

| was | by | no | means | quite | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 相当 | 好的 | . |

一点也不友善。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , ['mɪstɪˌfaɪɪŋli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['riːəli] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtnəs]

| It | would | seem | , | mystifyingly | , | that | it | might | really | come | from | all | the | greatness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 似乎 | , | 令人费解地 | , | 那 | 它 | 可能 | 真的 | 来 | 从 | 全部 | 这 | 伟大 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .

| she | could | live | with | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 居住 | 和 | . |

令人费解的是，这似乎真的源于她所能承受的一切伟大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] ['dinəz] [ʌv; əv] ['twenti] [ænd; ənd][ʌv; əv]

| It | was | fine | to | hear | her | talk | so | often | of | dinners | of | twenty | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 美好的 | 到 | 听到 | 她 | 讲话 | 所以 | 经常 | 的 | 晚餐 | 的 | 二十 | 和 | 的 |

[hɜːr; hər] ['duːɪŋ] ,

| her | doing | , |
|---|---|---|
| 她 | 正在做 | , |

经常听她谈起二十人的晚宴和她所做的事，感觉挺好的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| as | she | said | , | exactly | as | she | liked | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 说 | , | 确切地 | 作为 | 她 | 喜欢 | 和 | 他们 | . |

正如她所说，她喜欢他们那样对待她。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| She | spoke | as | if | , | for | that | matter | , | she | invited | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 作为 | 如果 | , | 为了 | 那 | 事情 | , | 她 | 受邀 | 这 | 公司 | . |

她的语气就像是邀请大家来一样。

“ [ðeɪ] ['sɪmpli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['teɪbl] — [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'fekts] , [kʌm] ['æftərwərdz]

| “ | They | simply | give | me | the | table | — | all | the | rest | , | all | the | other | effects | , | come | afterwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 简单地 | 给 | 我 | 这 | 桌子 | — | 全部 | 这 | 休息 | , | 全部 | 这 | 其他 | 效果 | , | 来 | 然后 |

.

| : |
|---|
| . |

“他们只是把桌子给我——其余的一切，所有其他的影响，都是之后才会发生的。”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| ” | CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|---|
| ” | 章 | 七 | . |

“第七章

“ [ðen] [juː; jʊ][duː] [siː] [ðem; ðəm] ?

| “ | Then | you | do | see | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 做 | 看 | 他们 | ? |

“那么你确实见过他们？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] [æskt] .

| ” | the | girl | again | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 再次 | 问 | . |

女孩再次问道。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [æm'bɪgjuəs] [bɪ'fɔːr]

| Mrs | . | Jordan | hesitated | , | and | indeed | the | point | had | been | ambiguous | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约旦 | 犹豫了一下 | , | 和 | 的确 | 这 | 观点 | 有 | 到过 | 模糊的 | 前 |

.

| : |
|---|
| . |

乔丹夫人犹豫了一下，事实上，这一点之前确实有些含糊不清。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [gests] ?

| “ | Do | you | mean | the | guests | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 意思是 | 这 | 客人 | ? |

您是指客人吗?

” [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] , ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [wʌz; wəz][nɑːt]

| ” | Her | young | friend | , | cautious | about | an | undue | exposure | of | innocence | , | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 年轻的 | 朋友 | , | 谨慎 | 关于 | 一个 | 过度 | 接触 | 的 | 无辜 | , | 曾是 | 不是 |

[kwaɪt] [ʃʊr] .

| quite | sure | . |
|---|---|---|
| 相当 | 当然 | . |

“她的年轻朋友担心无辜之人会被过度暴露，所以不太确定。”

“ [wel] — [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Well** | **—** | **the** | **people** | **who** | **live** | **there** | **.** | **”** |
| ” | 出色地 | — | 这 | 人们 | WHO | 居住 | 那里 | . | ” |

“嗯——就是住在那里的人们。”

“ ['leɪdi] ['vɛntnər] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **Lady** | **Ventnor** | **?** |
| ” | 女士 | 文特诺 | ? |

“文特诺夫人？”

['mɪsɪz] . ['bʌb] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Mrs** | **.** | **Bubb** | **?** |
| 太太 | . | 巴布 | ? |

巴布太太?

[lɔ:rd] [raɪ] ?

| | | |
|---|---|---|
| **Lord** | **Rye** | **?** |
| 主 | 黑麦 | ? |

莱伊勋爵?

[dɪr] , [jes] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Dear** | **,** | **yes** | **.** |
| 亲爱的 | , | 是的 | . |

是的，亲爱的。

[waɪ] [ðeɪ] [laɪk] [wʌn] . ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Why** | **they** | **like** | **one** | **.** | **”** |
| 为什么 | 他们 | 喜欢 | 一 | . | ” |

他们为什么喜欢其中一个?

“ [bʌt; bət] [dʌz] [wʌn] ['pɜ:rsənəli] [noʊ] [ðem; ðəm] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **But** | **does** | **one** | **personally** | **know** | **them** | **?** |
| ” | 但 | 做 | 一 | 亲自 | 知道 | 他们 | ? |

但你真的认识他们吗?

” ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['leɪdi] [went] [ɑ:n] , [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [spi:k] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **our** | **young** | **lady** | **went** | **on** | **,** | **since** | **that** | **was** | **the** | **way** | **to** | **speak** | **.** |
| ” | 我们的 | 年轻的 | 女士 | 去 | 在 | , | 自从 | 那 | 曾是 | 这 | 方式 | 到 | 说话 | . |

“我们的小姐继续说道，因为那样说话才是正确的方式。”

“ [aɪ] [mi:n] ['soʊʃəli] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ? — [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **mean** | **socially** | **,** | **don't** | **you** | **know** | **?** | **—** | **as** | **you** | **know** | **me** | **.** | **”** |
| ” | 我 | 意思是 | 社会 | , | 不 | 你 | 知道 | ? | — | 作为 | 你 | 知道 | 我 | . | ” |

“我是说在社交方面，你懂的——就像你了解我那样。”

“ [ðeə(r)] [nɑ:t][soʊ] [naɪs] [æz; əz][ju:; jʊ] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **They're** | **not** | **so** | **nice** | **as** | **you** | **!** |
| ” | 它们是 | 不是 | 所以 | 好的 | 作为 | 你 | ! |

“他们不像你那么好！”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn] ['tʃɑ:rmɪŋli] [kraɪd] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Mrs** | **.** | **Jordan** | **charmingly** | **cried** | **.** |
| ” | 太太 | . | 约旦 | 迷人地 | 哭 | . |

乔丹夫人动情地哭了起来。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **But** | **I** | **shall** | **see** | **more** | **and** | **more** | **of** | **them** | **.** |
| ” | 但 | 我 | 将 | 看 | 更多的 | 和 | 更多的 | 的 | 他们 | . |

但我会越来越频繁地见到他们。

” [ɑ:] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Ah** | **this** | **was** | **the** | **old** | **story** | **.** |
| ” | 啊 | 这 | 曾是 | 这 | 老的 | 故事 | . |

“啊，这都是老生常谈了。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [suːn] ? ”
**“ But how soon ? ”**
“ 但 如何 很快 ? ”

“但究竟何时才能实现呢？”

“ [waɪ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [deɪ] .
**“ Why almost any day .**
“ 为什么 几乎 任何 天 .

“几乎任何一天都可以。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] ['ɑːnɪstli] ['ædɪd] , “ [ðeə(r)] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [aʊt] . ”
**Of course , ” Mrs . Jordan honestly added , “ they're nearly always out . ”**
的 课程 , ” 太太 . 约旦 诚实地 额外 , “ 它们是 几乎 总是 出去 . ”

“当然，”乔丹太太坦诚地补充道，“他们几乎总是外出。”

“ [ðen] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] ['flaʊərz] [ɔːl]['oʊvər] ? ”
**“ Then why do they want flowers all over ? ”**
“ 然后 为什么 做 他们 想 花朵 全部 超过 ? ”

“那他们为什么想要到处都是鲜花呢？”

“ [oʊ] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
**“ Oh that doesn't make any difference .**
“ 哦 那 不 制作 任何 不同之处 .

“哦，那没有任何区别。”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['evɪdəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
**” Mrs . Jordan was not philosophic ; she was just evidently determined it**
” 太太 . 约旦 曾是 不是 哲学 ; 她 曾是 只是 显然 决定 它
['ʃʊdənt] [meɪk] ['eni] .
**shouldn't make any .**
不应该 制作 任何 .

“乔丹夫人并不哲学；她只是显然决心不让它产生任何影响。”

“ [ðeə(r)] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ][aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] [its] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˌem 'iː]
**“ They're awfully interested in my ideas , and it's inevitable they should meet me**
“ 它们是 非常 感兴趣的 在 我的 想法 , 和 它是 不可避免的 他们 应该 见面 我
['oʊvər][ðem; ðəm] .
**over them .**
超过 他们 .

“他们对我的想法非常感兴趣，他们迟早会就这些想法与我见面。”

” [hɜːr; hər] [ˌintə'lɔkjjtris] [wʌz; wəz] ['stɜːrdi] [ɪ'nʌf] .
**” Her interlocutress was sturdy enough .**
” 她 对话者 曾是 结实的 足够的 .

“她的对话对象足够坚强。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [jʊr; jər][aɪ'diːəz] ?
**“ What do you call your ideas ?**
“ 什么 做 你 称呼 你的 想法 ?

你如何称呼你的想法?

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [faɪn] .
**” Mrs . Jordan's reply was fine .**
” 太太 . 乔丹的 回复 曾是 美好的 .

乔丹夫人的回复很好。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [t'juːlɪps] [juːd] [dɪ'skʌvər] . ”
**“ If you were to see me some day with a thousand tulips you'd discover . ”**
“ 如果 你 是 到 看 我 一些 天 和 一个 千 郁金香 你会 发现 . ”

“如果你哪天看到我身边摆着一千朵郁金香，你就会明白了。”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ? ” — [ðə; ði][gɜːrl] [geɪpt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| “ | A | thousand | ? | ” | — | the | girl | gaped | at | such | a | revelation | of | the | scale | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 千 | ? | ” | — | 这 | 女孩 | 张开的 | 在 | 这样的 | 一个 | 启示 | 的 | 这 | 规模 | 的 | 它 | ; |

“一千？”——女孩目瞪口呆地看着这个数字的规模；

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ferli] [ pla:ntid ] [aʊt] .

| she | felt | for | the | instant | fairly | planted | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 为了 | 这 | 立即的 | 相当 | 已种植 | 出去 | . |

她感觉自己瞬间被彻底征服了。

“ [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][fækt] [ðeɪ] ['nevər] [duː] [miːt] [juː; jʊ] ?

| “ | Well | , | but | if | in | fact | they | never | do | meet | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 但 | 如果 | 在 | 事实 | 他们 | 绝不 | 做 | 见面 | 你 | ? |

“但是，如果他们实际上从未见过你呢？”

” [ʃiː; ʃi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] [ɪn'sɪstɪd] .

| ” | she | none | the | less | pessimistically | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 悲观地 | 坚持 | . |

“尽管如此，她还是悲观地坚持道。”

“ ['nevər] ?

| “ | Never | ? |
|---|---|---|
| ” | 绝不 | ? |

“绝不?

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][duː] — [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kwaɪt][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

| They | often | do | — | and | evidently | quite | on | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经常 | 做 | — | 和 | 显然 | 相当 | 在 | 目的 | . |

他们经常这样做——而且显然是故意的。

[wiː; wi][hæv; həv][grænd] [lɔːŋ] [tɔːks] .

| We | have | grand | long | talks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 盛大 | 长的 | 会谈 | . |

我们进行过多次长时间的深入交谈。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɪl] [steɪ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

| ” | There | was | something | in | our | young | lady | that | could | still | stay | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 我们的 | 年轻的 | 女士 | 那 | 可以 | 仍然 | 停留 | 她 | 从 |

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌæpə'rɪʃənz] ;

| asking | for | a | personal | description | of | these | apparitions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 为了 | 一个 | 个人的 | 描述 | 的 | 这些 | 幻影 | ; |

“我们这位年轻女士身上似乎还有某种东西，让她无法要求对这些幻象进行个人描述；

[ðæt] [ʃoʊd] [tuː] [stɑːrvd] [ə; eɪ] [steɪt] .

| that | showed | too | starved | a | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 显示 | 也 | 饥饿 | 一个 | 状态 | . |

这表明该州粮食短缺过于严重。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [ə'freʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['wɪdoʊ] .

| But | while | she | considered | she | took | in | afresh | the | whole | of | the | clergyman's | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 经过考虑的 | 她 | 采取 | 在 | 重新 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 神职人员的 | 寡妇 | . |

但她在思考的同时，又重新审视了牧师遗孀的整个人生。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] ['kudnt] [help] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sliːvz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [raɪz]

| Mrs | . | Jordan | couldn't | help | her | teeth | , | and | her | sleeves | were | a | distinct | rise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约旦 | 不能 | 帮助 | 她 | 牙齿 | , | 和 | 她 | 袖子 | 是 | 一个 | 清楚的 | 上升 |

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| in | the | world | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | . |

乔丹太太的牙齿不由自主地翘了起来，她的袖子也格外引人注目。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [t'ju:lɪps][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['klɪrli] [tʊk] [wʌn] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz]

| A | thousand | tulips | at | a | shilling | clearly | took | one | further | than | a | thousand | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 郁金香 | 在 | 一个 | 先令 | 清楚地 | 采取 | 一 | 更远 | 比 | 一个 | 千 | 字 |

[æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ;

| at | a | penny | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 一分钱 | ; |

一先令一千朵郁金香显然比一便士一千个字更有价值；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʌdʒ] ,

| and | the | betrothed | of | Mr | . | Mudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 未婚妻 | 的 | 先生 | . | 穆奇 | , |

以及穆奇先生的未婚妻，

[ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər][laɪf][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ə'kju:t] , [faʊnd] [hɜ:r'self]

| in | whom | the | sense | of | the | race | for | life | was | always | acute | , | found | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 种族 | 为了 | 生活 | 曾是 | 总是 | 急性 | , | 成立 | 她自己 |

['wʌndərɪŋ] ,

| wondering | , |
|---|---|
| 好奇 | , |

她对生命的紧迫感始终十分强烈，不禁开始思考：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['i:zi] ['dʒeləsi] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['maitənt] ['æftər][ɔ:l] [ðen] ,

| with | a | twinge | of | her | easy | jealousy | , | if | it | mightn't | after | all | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微疼痛 | 的 | 她 | 简单的 | 妒忌 | , | 如果 | 它 | 可能不会 | 后 | 全部 | 然后 | , |

带着一丝她轻易流露出的嫉妒，如果最终结果并非如此的话。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ] , [bi:; bi] ['betər] — ['betər] [ðæn; ðən] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

| for | her | also | , | be | better | — | better | than | where | she | was | — | to | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 还 | , | 是 | 更好的 | — | 更好的 | 比 | 在哪里 | 她 | 曾是 | — | 到 | 跟随 |

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [sent] .

| some | such | scent | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 这样的 | 香味 | . |

对她来说，追寻这样的气味也比待在原地要好得多。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌz; wəz] [wer] ['mɪstər] . [bʌktənz] ['elboʊ] [kʊd; kəd] ['fri:li] ['entər] [hɜ:r; hər] [raɪt]

| Where | she | was | was | where | Mr | . | Buckton's | elbow | could | freely | enter | her | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 曾是 | 在哪里 | 先生 | . | 巴克顿 | 弯头 | 可以 | 自由 | 进入 | 她 | 正确的 |

[saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntər] - ['klɝ:ks] ['bri:ðɪŋ] — [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

| side | and | the | counter | - | clerk's | breathing | — | he | had | something | the | matter | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 和 | 这 | 柜台 | - | 职员的 | 呼吸 | — | 他 | 有 | 某物 | 这 | 事情 | 和 |

[hɪz; ɪz][noʊz] — [pər'veɪd] [hɜ:r; hər][left] [ɪr] .

| his | nose | — | pervade | her | left | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | — | 弥漫 | 她 | 左边 | 耳朵 | . |

她所处的位置，使得巴克顿先生的胳膊肘可以自由地伸进她的右侧，而柜台店员的呼吸——他的鼻子似乎出了问题——则弥漫在她的左耳中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] ['ʌndər] ['gʌvərnmənt] ,

| It | was | something | to | fill | an | office | under | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 到 | 充满 | 一个 | 办公室 | 在下面 | 政府 | , |

这是用来填补政府办公室空缺的职位。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [bʌt; bət] [tu:] [wel] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pleɪsɪz] ['kɑ:mənər] [stɪl] [ðæn; ðən] ['kɒkərz] ;

| and | she | knew | but | too | well | there | were | places | commoner | still | than | Cocker's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 但 | 也 | 出色地 | 那里 | 是 | 地方 | 平民 | 仍然 | 比 | 可卡犬 | ; |

她也清楚，还有比科克尔的住处更普通的地方；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] [greɪt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [teɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɪktʃər]

| but | it | needed | no | great | range | of | taste | to | bring | home | to | her | the | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 需要 | 不 | 伟大的 | 范围 | 的 | 品尝 | 到 | 带来 | 家 | 到 | 她 | 这 | 图片 |

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] [ænd; ənd][ˌprɑːmɪs'kjuːəti]

| of | servitude | and | promiscuity |
|---|---|---|---|
| 的 | 奴役 | 和 | 滥交 |

但即便无需多么丰富的品味，也能让她深刻体会到奴役和滥交的景象。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bʌt; bət] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['friːdəm] .

| she | couldn't | but | offer | to | the | eye | of | comparative | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 但 | 提供 | 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 比较 | 自由 | . |

她不禁想要向世人展现相对的自由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [bɑːkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn]

| She | was | so | boxed | up | with | her | young | men | , | and | anything | like | a | margin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 盒装 | 向上 | 和 | 她 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 任何事物 | 喜欢 | 一个 | 利润 |

[soʊ]['æbsənt] ,

| so | absent | , |
|---|---|---|
| 所以 | 缺席的 | , |

她和她的年轻男人们形影不离，根本没有任何喘息的空间。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [mɔːr] [ɑːrt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [pə'zes] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ɪn][ðə; ði] [liːst]

| that | it | needed | more | art | than | she | should | ever | possess | to | pretend | in | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 需要 | 更多的 | 艺术 | 比 | 她 | 应该 | 曾经 | 具有 | 到 | 假装 | 在 | 这 | 至少 |

[tuː; tə] ['kʌmpəs] ,

| to | compass | , |
|---|---|---|
| 到 | 罗盘 | , |

她需要比她应该拥有的更多的艺术才能假装哪怕有一点点方向感。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] — [seɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][hɜːr'self] ,

| with | any | one | in | the | nature | of | an | acquaintance | — | say | with | Mrs | . | Jordan | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 一 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 熟人 | — | 说 | 和 | 太太 | . | 约旦 | 她自己 |

,

与任何一位关系比较熟的人——比如乔丹夫人本人——

['flaɪɪŋ] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] ,

| flying | in | , | as | it | might | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 在 | , | 作为 | 它 | 可能 | 发生 | , |

乘飞机抵达，这或许会发生。

[tuː; tə]['waɪər] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌb] — [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

| to | wire | sympathetically | to | Mrs | . | Bubb | — | an | approach | to | a | relation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 金属丝 | 同情地 | 到 | 太太 | . | 巴布 | — | 一个 | 方法 | 到 | 一个 | 关系 | 的 |

['elɪgənt] ['praɪvəsi] .

| elegant | privacy | . |
|---|---|---|
| 优雅的 | 隐私 | . |

以同情的语气与巴布夫人沟通——一种优雅而私密的交往方式。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [tʃæns] ,

| She | remembered | the | day | when | Mrs | . | Jordan | had | , | in | fact | , | by | the | greatest | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 天 | 什么时候 | 太太 | . | 约旦 | 有 | , | 在 | 事实 | , | 经过 | 这 | 最 | 机会 | , |

她记得那天，乔丹太太其实是出于极好的运气，

[kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] - [θriː] [wɜːrdz][fɔːr; fər][lɔːrd] [raɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt][tuː; tə]

| come | in | with | fifty | - | three | words | for | Lord | Rye | and | a | five | - | pound | note | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 和 | 五十 | - | 三 | 字 | 为了 | 主 | 黑麦 | 和 | 一个 | 五 | - | 磅 | 笔记 | 到 |

[tʃeɪndʒ] .

| change | . |
|---|---|
| 改变 | . |

带着五十三个字的歌词，以及一张五英镑的钞票来找零，去找“黑麦勋爵”。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['mænər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌri:'ju:niən] — [ðer; ðər] ['mju:tʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

| This | had | been | the | dramatic | manner | of | their | reunion | — | their | mutual | recognition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 这 | 戏剧性 | 方式 | 的 | 他们的 | 团圆 | — | 他们的 | 相互的 | 认出 |

[wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] .

| was | so | great | an | event | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 事件 | . |

这就是他们戏剧性的重逢方式——他们的相互认出是一件多么重大的事情。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [kʊd; kəd] [æt; ət] [fɜ:rst] ['oʊnli] [si:] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] [ʌp] ,

| The | girl | could | at | first | only | see | her | from | the | waist | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 可以 | 在 | 第一的 | 仅有的 | 看 | 她 | 从 | 这 | 腰部 | 向上 | , |

女孩起初只能看到她的腰部以上，

[bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['telɪgræm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .

| besides | making | but | little | of | her | long | telegram | to | his | lordship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 制作 | 但 | 小的 | 的 | 她 | 长的 | 电报 | 到 | 他的 | 领主 | . |

除了没怎么处理她发给勋爵的长篇电报之外。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɜ:rligɪg] [ðæt] [hæd; həd] [kən'vɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] ['wɪdoʊ] ['ɪntu:] [sʌtʃ]

| It | was | a | strange | whirligig | that | had | converted | the | clergyman's | widow | into | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 旋转 | 那 | 有 | 转换 | 这 | 神职人员的 | 寡妇 | 进入 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ðæt] [went] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sɪkspəns] .

| a | specimen | of | the | class | that | went | beyond | the | sixpence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 标本 | 的 | 这 | 班级 | 那 | 去 | 超过 | 这 | 六便士 | . |

正是这件奇特的怪事，将这位牧师的遗孀变成了如此出身高贵、不落俗套的女子。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] , [hæd; həd] ['evər] [bɪ'kʌm] [dɪm] ; [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]

| Nothing | of | the | occasion | , | all | the | more | , | had | ever | become | dim | ; | least | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 场合 | , | 全部 | 这 | 更多的 | , | 有 | 曾经 | 变得 | 暗淡 | ; | 至少 | 的 | 全部 | 这 |

[weɪ] [ðæt] ,

| way | that | , |
|---|---|---|
| 方式 | 那 | , |

然而，这一场合的一切都丝毫没有黯然失色；尤其是，

[æz; əz] [hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvərd] [frend] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [kaʊntɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn] [hæd; həd] [dʒʌst]

| as | her | recovered | friend | looked | up | from | counting | , | Mrs | . | Jordan | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 恢复 | 朋友 | 看起来 | 向上 | 从 | 计数 | , | 太太 | . | 约旦 | 有 | 只是 |

[bloʊn] ,

| blown | , |
|---|---|
| 吹 | , |

当她那位康复的朋友从数数中抬起头来时，乔丹太太刚刚吹了口气。

[ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [θru:] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ baːz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] : “ [aɪ] [du:]

| in | explanation | , | through | her | teeth | and | through | the | bars | of | the | cage | : | “ | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 解释 | , | 通过 | 她 | 牙齿 | 和 | 通过 | 这 | 酒吧 | 的 | 这 | 笼 | : | “ | 我 | 做 |

['flaʊərz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

| flowers | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 花朵 | , | 你 | 知道 | . |

她透过笼子的铁栏杆，咬牙切齿地解释道：“你知道，我种花。”

” ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ['krʊkɪd] [aʊt] , [ə; eɪ]

| ” | Our | young | woman | had | always | , | with | her | little | finger | crooked | out | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 年轻的 | 女士 | 有 | 总是 | , | 和 | 她 | 小的 | 手指 | 歪 | 出去 | , | 一个 |

['prɪti] ['mu:vmənt] [fɔ:r; fər] [kaʊntɪŋ] ;

| pretty | movement | for | counting | ; |
|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 移动 | 为了 | 计数 | ; |

“我们这位年轻的女士总是会伸出她的小指，做出一个漂亮的数数动作；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [smɔ:l] ['si:krət] [əd'væntɪdʒ] ,

| and | she | had | not | forgotten | the | small | secret | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 这 | 小的 | 秘密 | 优势 | , |

她并没有忘记这个小小的秘密优势。

[ə; eɪ] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ,

| a | sharpness | of | triumph | it | might | even | have | been | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锐利度 | 的 | 胜利 | 它 | 可能 | 甚至 | 有 | 到过 | 称为 | , |

那甚至可以说是胜利的尖锐感。

[ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ə'vendʒd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

| that | fell | upon | her | at | this | moment | and | avenged | her | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跌倒 | 之上 | 她 | 在 | 这 | 片刻 | 和 | 复仇 | 她 | 为了 | 这 |

[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

| incoherence | of | the | message | , |
|---|---|---|---|---|
| 语无伦次 | 的 | 这 | 信息 | , |

那一刻，那股力量降临到她身上，为她之前语无伦次的讯息报了仇。

[æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , ['kʌlərz] , [deɪz] , ['aʊərz] .

| an | unintelligible | enumeration | of | numbers | , | colours | , | days | , | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法理解 | 枚举 | 的 | 数字 | , | 颜色 | , | 天 | , | 小时 | . |

一堆无法理解的数字、颜色、日期、小时的列举。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ;

| The | correspondence | of | people | she | didn't | know | was | one | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一致 | 的 | 人们 | 她 | 没有 | 知道 | 曾是 | 一 | 事物 | ; |

与陌生人通信是一回事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæd; həd][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [fɔːr; fər]

| but | the | correspondence | of | people | she | did | had | an | aspect | of | its | own | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一致 | 的 | 人们 | 她 | 做过 | 有 | 一个 | 方面 | 的 | 它是 | 自己的 | 为了 |

[hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| her | even | when | she | couldn't | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 什么时候 | 她 | 不能 | 理解 | 它 | . |

但即使她无法理解，她与人之间的通信对她来说也有其独特的意义。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]

| The | speech | in | which | Mrs | . | Jordan | had | defined | a | position | and | announced | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲 | 在 | 哪个 | 太太 | . | 约旦 | 有 | 定义 | 一个 | 位置 | 和 | 宣布 | 一个 |

[prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['bluːbelz] ;

| profession | was | like | a | tinkle | of | bluebells | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 小便 | 的 | 蓝铃花 | ; |

乔丹夫人发表的那篇阐明立场、宣布职业的演讲，就像风铃草的叮当声一样悦耳动听；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr'self][hɜːr; hər][wʌn][aɪ'diːə][ə'baʊt] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ðem; ðəm]

| but | for | herself | her | one | idea | about | flowers | was | that | people | had | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 她自己 | 她 | 一 | 主意 | 关于 | 花朵 | 曾是 | 那 | 人们 | 有 | 他们 |

[æt; ət]['fjuːnərəlz] ,

| at | funerals | , |
|---|---|---|
| 在 | 葬礼 | , |

但就她自己而言，她对鲜花的唯一印象就是人们会在葬礼上用到鲜花。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][soʊl] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ lɔːds ] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][ðem; ðəm]

| and | her | present | sole | gleam | of | light | was | that | lords | probably | had | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 展示 | 唯一 | 闪耀 | 的 | 光 | 曾是 | 那 | 领主们 | 大概 | 有 | 他们 |

[moʊst] .

| most | . |
|---|---|
| 最多 | . |

她现在唯一的希望是，贵族们可能拥有得最多。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [θruː] [ðə; ði][keɪdʒ] , [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| When | she | watched | , | a | minute | later | , | through | the | cage | , | the | swing | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 观看 | , | 一个 | 分钟 | 之后 | , | 通过 | 这 | 笼 | , | 这 | 摇摆 | 的 | 她 |

['vɪzɪtɚz] [diˈpɑːtɪŋ] ['petɪkəʊts] ,

| visitor's | departing | petticoats | , |
|---|---|---|---|
| 访客 | 离开 | 衬裙 | , |

一分钟后，她透过笼子看到访客离开时衬裙的摆动，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [daʊn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜːrk] , ['æftər]

| she | saw | the | sight | from | the | waist | down | ; | and | when | the | counter | - | clerk | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 视线 | 从 | 这 | 腰部 | 向下 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 柜台 | - | 职员 | , | 后 |

[ə; eɪ] [mɪr] [meɪl] [glæns] ,

| a | mere | male | glance | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 男性 | 瞥一眼 | , |

她看到了腰部以下的景象；而柜台店员仅仅瞥了一眼，

[riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [loʊ] , “ ['hænsəm] ['wʊmən] !

| remarked | , | with | an | intention | unmistakeably | low | , | “ | Handsome | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | , | 和 | 一个 | 意图 | 毫无疑问 | 低的 | , | “ | 英俊的 | 女士 | ! |

他用一种明显带有贬义的语气说道：“漂亮女人！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪlz] : “ [ʃiːz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| ” | she | had | for | him | the | finest | of | her | chills | : | “ | She's | the | widow | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 为了 | 他 | 这 | 最好的 | 的 | 她 | 寒意 | : | “ | 她是 | 这 | 寡妇 | 的 | 一个 |

['bɪʃəp] .

| bishop | . |
|---|---|
| 主教 | . |

她对他露出了最深的恐惧：“她是主教的遗孀。”

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜːrk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [səˈfɪʃntli]

| ” | She | always | felt | , | with | the | counter | - | clerk | , | that | it | was | impossible | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 总是 | 毛毡 | , | 和 | 这 | 柜台 | - | 职员 | , | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 足够 |

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ;

| to | put | it | on | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 它 | 在 | ; |

“她和柜台职员都觉得，无论如何也无法把这件事做得足够好；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| for | what | she | wished | to | express | to | him | was | the | maximum | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 她 | 希望 | 到 | 表达 | 到 | 他 | 曾是 | 这 | 最大限度 | 的 | 她 |

[kənˈtempt] ,

| contempt | , |
|---|---|
| 鄙视 | , |

她想向他表达的，是她极度的蔑视。

[ænd; ənd] [ðæt] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːzədli] [stɔːrd] .

| and | that | element | in | her | nature | was | confusedly | stored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 元素 | 在 | 她 | 自然 | 曾是 | 困惑地 | 存储 | . |

她天性中的这种特质被混乱地储存了起来。

“ [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ” [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntər] - ['klɝːks] [əˈproʊtʃɪz] [wɜːr; wər]

| “ | A | bishop | ” | was | putting | it | on | , | but | the | counter | - | clerk's | approaches | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 主教 | ” | 曾是 | 推杆 | 它 | 在 | , | 但 | 这 | 柜台 | - | 职员的 | 方法 | 是 |

[vaɪl] .

| vile | . |
|---|---|
| 卑鄙的 | . |

一位“主教”在背后操纵，但柜台职员的态度却十分恶劣。

[ðə; ði] [naɪt] , ['æftər] [ðɪs] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

| The | night | , | after | this | , | when | , | in | the | fulness | of | time | , | Mrs | . | Jordan | mentioned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | , | 后 | 这 | , | 什么时候 | , | 在 | 这 | 充满 | 的 | 时间 | , | 太太 | . | 约旦 | 提及 | 这 |

[grænd] [lɔːŋ] [tɔːks] ,

| grand | long | talks | , |
|---|---|---|---|
| 盛大 | 长的 | 会谈 | , |

此后的那个晚上，时机成熟后，乔丹夫人提到了那些漫长而意义重大的谈话。

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][læst] [brɔːt] [aʊt] : “ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ?

| the | girl | at | last | brought | out | : | “ | Should | I | see | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 在 | 最后的 | 带来 | 出去 | : | “ | 应该 | 我 | 看 | 他们 | ? |

女孩终于开口问道：“我应该见他们吗？”

— [aɪ] [miːn] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| — | I | mean | if | I | were | to | give | up | everything | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 意思是 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 给 | 向上 | 一切 | 为了 | 你 | . |

——我的意思是，如果我愿意为你放弃一切。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][æt; ət] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [moʊst] [ɑːrtʃ] .

| " | Mrs | . | Jordan | at | this | became | most | arch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 约旦 | 在 | 这 | 成为 | 最多 | 拱 | . |

“这时，乔丹夫人变得非常傲慢。”

“ [aɪ'd] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɔːl][ðə; ði] ['bætʃələz] !

| “ | I'd | send | you | to | all | the | bachelors | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 发送 | 你 | 到 | 全部 | 这 | 单身汉 | ! |

“我会把你介绍给所有单身汉！”

" ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd][biː; bi] [ri'maindid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| " | Our | young | lady | could | be | reminded | by | such | a | remark | that | she | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 年轻的 | 女士 | 可以 | 是 | 提醒 | 经过 | 这样的 | 一个 | 评论 | 那 | 她 | 通常 |

[strʌk] [hɜːr; hər] [frend] [æz; əz] ['prɪti] .

| struck | her | friend | as | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 她 | 朋友 | 作为 | 漂亮的 | . |

“这位年轻女士可能会因为这样一句评价而想起，她的朋友通常觉得她很漂亮。”

“ [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['flaʊərz] ? "

| “ | Do | they | have | their | flowers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他们 | 有 | 他们的 | 花朵 | ? | " |

“他们有花吗？”

“ ['oʊʃnz] .

| “ | Oceans | . |
|---|---|---|
| " | 海洋 | . |

“海洋。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði][moʊst] [pər'tɪkjələr] .

| And | they're | the | most | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 这 | 最多 | 特别的 | . |

他们也是最挑剔的。

" [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] .

| " | Oh | it | was | a | wonderful | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 它 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 世界 | . |

“哦，那是一个美好的世界。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [lɔːrd] [raɪz] . "

| “ | You | should | see | Lord | Rye's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 看 | 主 | 黑麦的 | . | " |

“你应该去看看莱伊勋爵的餐厅。”

“ [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ? "

| “ | His | flowers | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 花朵 | ? | " |

“他的花？”

“ [jes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] .

| “ | Yes | , | and | his | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 他的 | 信件 | . |

“是的，还有他的信件。”

[hiː; hi] [raɪts] [ˌem ˈiː][ˈpeɪdʒɪz][ɑːn][ˈpeɪdʒɪz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][əˈdɔːrəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd]

| He | writes | me | pages | on | pages | — | with | the | most | adorable | little | drawings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 我 | 页面 | 在 | 页面 | — | 和 | 这 | 最多 | 可爱的 | 小的 | 图画 | 和 |

[plænz] .

| plans | . |
|---|---|
| 计划 | . |

他给我写了好几页纸——里面还有最可爱的小图画和计划。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz][ˈdaiəgræmz] !

| You | should | see | his | diagrams | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 看 | 他的 | 图表 | ! |

你应该看看他的图表!

" ["tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| " | CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 八 | . |

"第八章

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] ['evri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ɪn'spekt] [ðiːz] ['dɑːkjuments] ,

| The | girl | had | in | course | of | time | every | opportunity | to | inspect | these | documents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 在 | 课程 | 的 | 时间 | 每一个 | 机会 | 到 | 检查 | 这些 | 文件 | , |

女孩后来有很多机会可以查阅这些文件。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðer; ðər][hæd; həd]

| and | they | a | little | disappointed | her | ; | but | in | the | mean | while | there | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 一个 | 小的 | 失望的 | 她 | ; | 但 | 在 | 这 | 意思是 | 尽管 | 那里 | 有 |

[bɪn] [mɔːr] [tɔːk] ,

| been | more | talk | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 更多的 | 讲话 | , |

他们让她有点失望；但与此同时，关于他们的谈话却越来越多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led][tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ,

| and | it | had | led | to | her | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 引领 | 到 | 她 | 说 | , |

于是她说道:

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['elɪgəns] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] ['defɪnət] :

| as | if | her | friend's | guarantee | of | a | life | of | elegance | were | not | quite | definite | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 朋友们 | 保证 | 的 | 一个 | 生活 | 的 | 优雅 | 是 | 不是 | 相当 | 定 | : |

仿佛她朋友对优雅生活的保证还不够确定似的:

" [wel] , [aɪ] [siː] ['evri] [wʌn][æt; ət][maɪ] [pleɪs] . "

| " | Well | , | I | see | every | one | at | my | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 看 | 每一个 | 一 | 在 | 我的 | 地方 | . | " |

"嗯，我在我家都能见到他们。"

" ['evri] [wʌn] ? "

| " | Every | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | ? | " |

"每个人? "

" [lɑːts][ʌv; əv] [swelz] .

| " | Lots | of | swells | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 的 | 涌浪 | . |

"涌浪很多。"

[ðeɪ] [flɑːk] .

| They | flock | . |
|---|---|---|
| 他们 | 群 | . |

它们成群结队地出现。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][smɑːrt]

| They | live | , | you | know | , | all | round | , | and | the | place | is | filled | with | all | the | smart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住 | , | 你 | 知道 | , | 全部 | 圆形的 | , | 和 | 这 | 地方 | 是 | 已填 | 和 | 全部 | 这 | 聪明的 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

他们住在周围，你知道，那里到处都是聪明人。

[ɔːl][ðə; ði][fæst] ['piːp(ə)l] ,

| all | the | fast | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 快速地 | 人们 | , |

所有速度快的人，

[ðoʊz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] — ['mæmə] [hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] —

| those | whose | names | are | in | the | papers | — | mamma | has | still | The | Morning | Post | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 谁 | 姓名 | 是 | 在 | 这 | 文件 | — | 妈妈 | 有 | 仍然 | 这 | 早晨 | 邮政 | — |

[ænd; ənd] [huː] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

| and | who | come | up | for | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 来 | 向上 | 为了 | 这 | 季节 | . |

那些名字出现在报纸上的人——妈妈还有《晨邮报》——以及那些来参加赛季的人。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [tʊk] [ðɪs] [ɪn][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ɪn'telɪdʒəns] .

| " | Mrs | . | Jordan | took | this | in | with | complete | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 约旦 | 采取 | 这 | 在 | 和 | 完全的 | 智力 | . |

“乔丹夫人完全理解了这一点。”

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [its] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][duː] .

| “ | Yes | , | and | I | dare | say | it's | some | of | your | people | that | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 我 | 敢 | 说 | 它是 | 一些 | 的 | 你的 | 人们 | 那 | 我 | 做 | . |

“是的，我敢说，我的确对你们中的一些人这样做过。”

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'sentid] , [bʌt; bət] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] .

| " | Her | companion | assented | , | but | discriminated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 伴侣 | 同意 | , | 但 | 歧视 | . |

她的同伴表示同意，但带有歧视意味。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] - [duː] - [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] !

| “ | I | doubt | if | you | ' | do | ' | them | as | much | as | I | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 如果 | 你 | - | 做 | - | 他们 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | ! |

“我怀疑你是否像我一样经常做这些事！”

[ðer; ðər] [ə'ferz] , [ðer; ðər] [ə'pɔintmənts] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] ,

| Their | affairs | , | their | appointments | and | arrangements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 事务 | , | 他们的 | 预约 | 和 | 安排 | , |

他们的事务、任命和安排，

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [geɪmz] [ænd; ənd] ['siːkrɪts] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [ðoʊz] [θɪŋz] [ɔːl] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

| their | little | games | and | secrets | and | vices | — | those | things | all | pass | before | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 小的 | 游戏 | 和 | 秘密 | 和 | 恶习 | — | 那些 | 事物 | 全部 | 经过 | 前 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

他们的小游戏、秘密和恶习——那些东西都在我眼前一一闪过。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['wɪdoʊ] [nɑːt] [ˌɪmpər'septəbli] [gæsp]

| " | This | was | a | picture | that | could | make | a | clergyman's | widow | not | imperceptibly | gasp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 图片 | 那 | 可以 | 制作 | 一个 | 神职人员的 | 寡妇 | 不是 | 不易察觉地 | 喘气 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“这张照片足以让一位牧师的遗孀不由自主地倒吸一口凉气；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [mɔːr'oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [t'juːlɪps] .

| it | was | in | intention | moreover | something | of | a | retort | to | the | thousand | tulips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 意图 | 而且 | 某物 | 的 | 一个 | 反驳 | 到 | 这 | 千 | 郁金香 | . |

而且，这在某种程度上也是对“千朵郁金香”的回应。

“ [ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ?

| “ | Their | vices | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 他们的 | 恶习 | ? |

他们的恶习?

[hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ?

| Have | they | got | vices | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 得到 | 恶习 | ? |

他们有不良嗜好吗?

” ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['krɪtɪk]['iːv(ə)n] [mɔːr] [oʊ'vɜːrtli][ stɛərd ] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn]

| ” | Our | young | critic | even | more | overtly | stared | then | with | a | touch | of | contempt | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 年轻的 | 评论家 | 甚至 | 更多的 | 公开地 | 凝视 | 然后 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 鄙视 | 在 |

[hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] :

| her | amusement | : |
|---|---|---|
| 她 | 娱乐 | : |

“我们这位年轻的评论家当时更加肆无忌惮地盯着他看，眼中带着一丝轻蔑的笑意：

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ?

| “ | Haven't | you | found | that | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 还没有 | 你 | 成立 | 那 | 出去 | ? |

你难道还没发现吗?

” [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ðen] ['hædnt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] .

| ” | The | homes | of | luxury | then | hadn't | so | much | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 房屋 | 的 | 奢华 | 然后 | 之前没有 | 所以 | 很多 | 到 | 给 | . |

“当时的豪宅并没有多少可取之处。”

“ [aɪ][faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] .

| “ | I | find | out | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 寻找 | 出去 | 一切 | . |

“我什么都知道。”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] , [æt; ət] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] ['veri] [miːk] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [strʌk] .

| ” | Mrs | . | Jordan | , | at | bottom | a | very | meek | person | , | was | visibly | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 约旦 | , | 在 | 底部 | 一个 | 非常 | 温顺 | 人 | , | 曾是 | 明显地 | 击 | . |

“乔丹夫人本质上是一个非常温顺的人，她显然受到了打击。”

“ [aɪ] [siː] .

| “ | I | see | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看 | . |

“我懂了。

[juː; jʊ][duː] - [hæv; həv] - [ðem; ðəm] . ”

| You | do | ' | have | ' | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | - | 有 | - | 他们 | . | ” |

你的确“拥有”它们。

“ [oʊ] [aɪ][dəunt] [ker] !

| “ | Oh | I | don't | care | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 我 | 不 | 关心 | ! |

“哦，我不在乎！”

[mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] !

| Much | good | it | does | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 好的 | 它 | 做 | 我 | ! |

对我有什么好处呢!

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn]['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
" Mrs . Jordan after an instant recovered her superiority .
" 太太 . 约旦 后 一个 立即的 恢复 她 优势 .

"乔丹夫人瞬间恢复了她的优越感。"

" [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [liːd] [tuː; tə] [mʌtʃ] .
" No — it doesn't lead to much .
" 不 — 它 不 带领 到 很多 .

"不——这不会导致什么结果。"

" [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌnɪʃi'eɪʃənz] [soʊ] ['klɪrli] [dɪd] .
" Her own initiations so clearly did .
" 她 自己的 入会仪式 所以 清楚地 做过 .

"她自己的主动行为就清楚地表明了这一点。"

[stɪl] — ['æftər][ɔːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒeləs] : " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːrm] . "
Still — after all ; and she was not jealous : " There must be a charm . "
仍然 — 后 全部 ; 和 她 曾是 不是 嫉妒的 : " 那里 必须 是 一个 魅力 . "

不过——毕竟如此；而且她并不嫉妒："这其中必有缘由。"

" [ɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ?
" In seeing them ?
" 在 看到 他们 ?

"看到他们吗？"

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [let] [hɜːr'self][goʊ] .
" At this the girl suddenly let herself go .
" 在 这 这 女孩 突然 让 她自己 去 .

"这时，女孩突然放开了自己。"

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .
" I hate them .
" 我 恨 他们 .

我恨他们。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [tʃɑːrm] !
There's that charm !
有 那 魅力 !

这就是它的魅力所在！

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [geɪpt] [ə'gen] .
" Mrs . Jordan gaped again .
" 太太 . 约旦 张开的 再次 .

乔丹夫人再次目瞪口呆。

" [ðə; ði]['riːəl] - [smɑːrts] - ? "
" The real ' smarts ' ? "
" 这 真实的 - 智慧 - ? "

"真正的'聪明才智'？"

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl]['mɪsɪz] . ['bʌb] ?
" Is that what you call Mrs . Bubb ?
" 是 那 什么 你 称呼 太太 . 巴布 ?

"你管巴布太太叫这个名字吗？"

[jes] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪv] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['bʌb] .
Yes — it comes to me ; I've had Mrs . Bubb .
是的 — 它 来 到 我 ; 我已经 有 太太 . 巴布 .

是的——我想起来了；我认识巴布太太。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [hɜːr; hər][meɪd][hæz; həz]

| I | don't | think | she | has | been | in | herself | , | but | there | are | things | her | maid | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 她自己 | , | 但 | 那里 | 是 | 事物 | 她 | 女佣 | 有 |

[brɔːt] .

| brought | . |
|---|---|
| 带来 | . |

我认为她本人没有进去过，但她的女佣带来了一些东西。

[wel] , [maɪ] [dɪr] ! ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] ['kɒkərz] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz]

| Well | , | my | dear | ! | ” | — | and | the | young | person | from | Cocker's | , | recalling | these | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | ! | ” | — | 和 | 这 | 年轻的 | 人 | 从 | 可卡犬 | , | 回忆 | 这些 | 事物 |

[ænd; ənd] ['sʌmɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,

| and | summing | them | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 求和 | 他们 | 向上 | , |

“哎呀，亲爱的！”——科克尔家的年轻人回忆起这些事，并总结道：

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

| seemed | suddenly | to | have | much | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 突然 | 到 | 有 | 很多 | 到 | 说 | . |

似乎突然有很多话要说。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ; [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [brɔːt] [aʊt] : “ [hɜːr; hər][meɪd] ,

| She | didn't | say | it | , | however | ; | she | checked | it | ; | she | only | brought | out | : | “ | Her | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 说 | 它 | , | 然而 | ; | 她 | 已检查 | 它 | ; | 她 | 仅有的 | 带来 | 出去 | : | “ | 她 | 女佣 | , |

然而，她并没有说出口；她核实了一下；她只是拿出了这样一句话：“她的女仆，

[huːz] ['hɔːrɪd] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] !

| who's | horrid | — | she | must | have | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 可怕的 | — | 她 | 必须 | 有 | 她 | ! |

谁那么可怕——她一定要得到她！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] : “ [ðeə(r)] [tuː] ['riːəl] !

| ” | Then | she | went | on | with | indifference | : | “ | They're | too | real | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 她 | 去 | 在 | 和 | 漠不关心 | : | “ | 它们是 | 也 | 真实的 | ! |

然后她漠然地继续说道：“它们太真实了！”

[ðeə(r)] ['selfɪʃ] [bruːts] .

| They're | selfish | brutes | . |
|---|---|---|---|
| 它们是 | 自私 | 野蛮人 | . |

他们是自私的野蛮人。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ə'dɑːptɪd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| ” | Mrs | . | Jordan | , | turning | it | over | , | adopted | at | last | the | plan | of | treating | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 约旦 | , | 转弯 | 它 | 超过 | , | 已采用 | 在 | 最后的 | 这 | 计划 | 的 | 治疗 | 它 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| with | a | smile | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | . |

乔丹夫人翻过来看了看，最终决定面带微笑地对待它。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪbərəl] .

| She | wished | to | be | liberal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 是 | 自由主义 | . |

她希望成为一名自由主义者。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [duː] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”

| “ | Well | , | of | course | , | they | do | lay | it | out | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 的 | 课程 | , | 他们 | 做 | 躺 | 它 | 出去 | . | ” |

“当然，他们会详细说明的。”

“ [ðeɪ] [bɔːr] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] , ” [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [pərˈsuːd] [wɪð; wɪθ] [ˈslaɪtli] [mɔːr]

| “ | They | bore | me | to | death | , | ” | her | companion | pursued | with | slightly | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 钻孔 | 我 | 到 | 死亡 | , | ” | 她 | 伴侣 | 追击 | 和 | 轻微地 | 更多的 |

[ˈtempərəns] .

| temperance | . |
|---|---|
| 节制 | . |

“他们烦死我了，”她的同伴语气稍稍缓和了一些。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

| But | this | was | going | too | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 去 | 也 | 远的 | . |

但这太过分了。

“ [ɑː] [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juːv] [noʊ] [ˈsɪmpəθi] !

| “ | Ah | that's | because | you've | no | sympathy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | 那就是 | 因为 | 你已经 | 不 | 同情 | ! |

“啊，那是因为你没有同情心！”

” [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [æn; ən][aɪˈrɑːnɪk] [læf] ,

| ” | The | girl | gave | an | ironic | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 给予 | 一个 | 讽刺的是 | 笑 | , |

女孩发出了一声讽刺的笑声，

[ˈoʊnli] [ riˈtɔːtiŋ ] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeni] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [kaʊnt] [ɔːl] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði]

| only | retorting | that | nobody | could | have | any | who | had | to | count | all | day | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 反驳 | 那 | 无人 | 可以 | 有 | 任何 | WHO | 有 | 到 | 数数 | 全部 | 天 | 全部 | 这 |

[wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkʃəneri] ;

| words | in | the | dictionary | ; |
|---|---|---|---|---|
| 字 | 在 | 这 | 字典 | ; |

他反驳说，没有人能做到整天数字典里的所有单词；

[ə; eɪ] [kənˈtenʃ(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdn] [kwaɪt] [ˈgræntɪd] ,

| a | contention | Mrs | . | Jordan | quite | granted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 争论 | 太太 | . | 约旦 | 相当 | 的确 | , |

乔丹夫人完全同意这一说法。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈevər] [ˈfeɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [gɪft] [tuː; tə]

| the | more | that | she | shuddered | at | the | notion | of | ever | failing | of | the | very | gift | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 那 | 她 | 颤抖 | 在 | 这 | 概念 | 的 | 曾经 | 失败 | 的 | 这 | 非常 | 礼物 | 到 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðə; ði] [voʊg] — [ðə; ði][reɪdʒ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər]

| which | she | owed | the | vogue | — | the | rage | she | might | call | it | — | that | had | caught | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 欠款 | 这 | 时尚 | — | 这 | 愤怒 | 她 | 可能 | 称呼 | 它 | — | 那 | 有 | 捕捉 | 她 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

她越是害怕失去这份天赋——正是这份天赋让她风靡一时，或者说，让她为之疯狂。

[wɪˈðaʊt] [ˈsɪmpəθi] — [ɔːr] [wɪˈðaʊt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [ðæt] —

| Without | sympathy | — | or | without | imagination | , | for | it | came | back | again | to | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 同情 | — | 或者 | 没有 | 想像力 | , | 为了 | 它 | 来了 | 后退 | 再次 | 到 | 那 | — |

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [get] ,

| how | should | she | get | , |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 她 | 得到 | , |

如果没有同情心——或者说没有想象力，因为最终还是回到了这一点——她该如何获得?

[fɔːr; fər][bɪg] [ˈdinəz] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr][ˈkɔːrnərz][æt; ət][ɔːl] ?

| for | big | dinners | , | down | the | middle | and | toward | the | far | corners | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大的 | 晚餐 | , | 向下 | 这 | 中间 | 和 | 朝向 | 这 | 远的 | 角落 | 在 | 全部 | ? |

如果是大型晚宴，食物会摆放在中间和角落吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] : [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['oʊvər]

| It | wasn't | the | combinations | , | which | were | easily | managed | : | the | strain | was | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 这 | 组合 | , | 哪个 | 是 | 容易地 | 管理 | : | 这 | 拉紧 | 曾是 | 超过 |

[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [sim'plisitiz] ,

| the | ineffable | simplicities | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 难以言喻的 | 简单性 | , |

难的不是组合，组合很容易掌控；难的是那些难以言喻的简单之处。

[ðoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['bætʃələz] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [raɪ] [pər'hæps] [moʊst] [ʌv; əv] ['eni] ,

| those | that | the | bachelors | above | all | , | and | Lord | Rye | perhaps | most | of | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 那 | 这 | 单身汉 | 多于 | 全部 | , | 和 | 主 | 黑麦 | 也许 | 最多 | 的 | 任何 | , |

其中，单身汉们尤为如此，而莱伊勋爵或许是最甚者。

[θruː] [ɔːf] — [dʒʌst] [bluː] [ɔːf] [laɪk] ['sɪgəret] - [pʌfs] — [sʌtʃ] [sketʃiz] [ʌv; əv] .

| threw | off | — | just | blew | off | like | cigarette | - | puffs | — | such | sketches | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 离开 | — | 只是 | 吹 | 离开 | 喜欢 | 卷烟 | - | 泡芙 | — | 这样的 | 草图 | 的 | . |

像香烟烟雾一样飘散开来——这样的草图。

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

| The | betrothed | of | Mr | . | Mudge | at | all | events | accepted | the | explanation | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未婚妻 | 的 | 先生 | . | 穆奇 | 在 | 全部 | 活动 | 公认 | 这 | 解释 | , | 哪个 |

[hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

| had | the | effect | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 影响 | , |

穆奇先生的未婚妻至少接受了这一解释，其效果是：

[æz; əz] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [naʊ] [æpt] [tuː; tə] [hæv; həv] ,

| as | almost | any | turn | of | their | talk | was | now | apt | to | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几乎 | 任何 | 转动 | 的 | 他们的 | 讲话 | 曾是 | 现在 | 易于 | 到 | 有 | , |

几乎他们谈话的任何转折现在都可能出现这种情况：

[ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

| of | bringing | her | round | to | the | terrific | question | of | that | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 带来 | 她 | 圆形的 | 到 | 这 | 了不起 | 问题 | 的 | 那 | 绅士 | . |

引导她思考那位先生提出的那个可怕的问题。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] , [ɑːn] [ðɪs]

| She | was | tormented | with | the | desire | to | get | out | of | Mrs | . | Jordan | , | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 饱受折磨 | 和 | 这 | 欲望 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 太太 | . | 约旦 | , | 在 | 这 |

['sʌbdʒekt] ,

| subject | , |
|---|---|
| 主题 | , |

在这个问题上，她一直渴望摆脱乔丹太太的纠缠，这种想法令她备受煎熬。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz] [hed] ;

| what | she | was | sure | was | at | the | back | of | Mrs | . | Jordan's | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 曾是 | 当然 | 曾是 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 太太 | . | 乔丹的 | 头 | ; |

她确信乔丹太太后脑勺里装的是什么；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['kwɪrli] [ɪ'nʌf] ,

| and | to | get | it | out | of | her | , | queerly | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 得到 | 它 | 出去 | 的 | 她 | , | 奇怪地 | 足够的 | , |

奇怪的是，为了让她说出真相，

[ɪf] ['oʊnli] [tuː; tə] [vent] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | only | to | vent | a | certain | irritation | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 到 | 发泄 | 一个 | 肯定 | 刺激 | 在 | 它 | . |

哪怕只是为了发泄一下对它的不满。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hɜːr; hər] [frend] [wʊd] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['rɪskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] ['tɪmɪd]

| She | knew | that | what | her | friend | would | already | have | risked | if | she | hadn't | been | timid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 什么 | 她 | 朋友 | 会 | 已经 | 有 | 冒险 | 如果 | 她 | 之前没有 | 到过 | 胆小 |

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] [wʌz; wəz] :

| and | tortuous | was | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 曲折 | 曾是 | : |

她知道，如果她的朋友不是那么胆怯和犹豫不决，她本来就会冒这样的风险：

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [jes] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] :

| " | Give | him | up | — | yes | , | give | him | up | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 他 | 向上 | — | 是的 | , | 给 | 他 | 向上 | : |

“放弃他吧——是的，放弃他吧：”

[juːl] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ʃʊr] ['tʃænsɪz] [juːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [mʌtʃ] ['betər] .

| you'll | see | that | with | your | sure | chances | you'll | be | able | to | do | much | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 那 | 和 | 你的 | 当然 | 机会 | 你会 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 很多 | 更好的 | . |

你会发现，凭借你已有的把握，你能够做得更好。

" ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [vjuː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [pʊt] [bɪ'fɔːr]

| " | Our | young | woman | had | a | sense | that | if | that | view | could | only | be | put | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 年轻的 | 女士 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 如果 | 那 | 看法 | 可以 | 仅有的 | 是 | 放 | 前 |

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [snɪf] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

| her | with | a | particular | sniff | for | poor | Mr | . | Mudge | she | should | hate | it | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 一个 | 特别的 | 嗅 | 为了 | 贫穷的 | 先生 | . | 穆奇 | 她 | 应该 | 恨 | 它 | 作为 |

[mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['mɔːrəli] [ɔːt] .

| much | as | she | morally | ought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 她 | 道德上 | 应该 | . |

“我们的年轻女子觉得，如果这种观点仅仅带着对可怜的穆奇先生的特别轻蔑之意摆在她面前，她就应该像她从道德上应该做的那样憎恨它。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [nɑːt] , [æz; əz] [jet] , ['heɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

| She | was | conscious | of | not | , | as | yet | , | hating | it | quite | so | much | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 不是 | , | 作为 | 然而 | , | 憎恨 | 它 | 相当 | 所以 | 很多 | 作为 | 那 | . |

她意识到自己还没有像那样憎恨它。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ,

| But | she | saw | that | Mrs | . | Jordan | was | conscious | of | something | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | 那 | 太太 | . | 约旦 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 某物 | 也 | , |

但她看出乔丹太太也意识到了什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l]

| and | that | there | was | a | degree | of | confidence | she | was | waiting | little | by | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 程度 | 的 | 信心 | 她 | 曾是 | 等待 | 小的 | 经过 | 小的 |

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] .

| to | arrive | at | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 到达 | 在 | . |

她正在一点一点地积累自信，等待着达到那种程度。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [gɜːrl] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]

| The | day | came | when | the | girl | caught | a | glimpse | of | what | was | still | wanting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 来了 | 什么时候 | 这 | 女孩 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 什么 | 曾是 | 仍然 | 想要 | 到 |

[meɪk] [hɜːr; hər] [frend] [fiːl] [strɔːŋ] ;

| make | her | friend | feel | strong | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 朋友 | 感觉 | 强的 | ; |

终于有一天，女孩瞥见了那份仍然想要让她的朋友感到坚强的愿望；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]

| which | was | nothing | less | than | the | prospect | of | being | able | to | announce | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 这 | 前景 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 宣布 | 这 |

['klaɪmæks][ʌv; əv] ['sʌndri] ['praɪvət] [dri:mz] .

| climax | of | sundry | private | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高潮 | 的 | 杂项 | 私人的 | 梦境 | . |

这无异于能够宣布各种私人梦想的最终实现。

[ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑ:krəsi][hæd; həd]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌkælkjə'leɪʃənz] — ['mætər] [fɔ:r; fər]

| The | associate | of | the | aristocracy | had | personal | calculations | — | matter | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联系 | 的 | 这 | 贵族 | 有 | 个人的 | 计算 | — | 事情 | 为了 |

['bru:dɪŋ] [ænd; ənd] [ 'dri:miŋ ] ,

| brooding | and | dreaming | , |
|---|---|---|---|
| 沉思 | 和 | 做梦 | , |

与贵族交往的人都有自己的考量——值得深思和遐想。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [nɑ:t] [kwaɪt] ['hoʊpləsli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:tənz] [ʌv; əv]

| even | for | peeping | out | not | quite | hopelessly | from | behind | the | window | - | curtains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 偷窥 | 出去 | 不是 | 相当 | 绝望地 | 从 | 在后面 | 这 | 窗户 | - | 窗帘 | 的 |

['loʊnli] ['lɑ:dʒɪŋz] .

| lonely | lodgings | . |
|---|---|---|
| 孤独 | 住宿 | . |

即使只是从孤寂的住所的窗帘后偷偷地向外窥视，也并非完全绝望。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bætʃələz] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

| If | she | did | the | flowers | for | the | bachelors | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | 这 | 花朵 | 为了 | 这 | 单身汉 | , | 在 | 短的 | , |

简而言之，如果她为单身汉们准备了鲜花，

['dɪdnt] [ʃi:; ʃi][ɪk'spekt] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]

| didn't | she | expect | that | to | have | consequences | very | different | from | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 她 | 预计 | 那 | 到 | 有 | 结果 | 非常 | 不同的 | 从 | 这样的 | 一个 |

['aʊtlʊk] [æt; ət] ['kɒkərz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prə'naʊnst] ['hoʊlli] ['despərət] ?

| outlook | at | Cocker's | as | she | had | pronounced | wholly | desperate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前景 | 在 | 可卡犬 | 作为 | 她 | 有 | 发音 | 完全 | 绝望的 | ? |

难道她没有预料到，这种想法会带来与她在科克尔那里所表达的完全绝望的想法截然不同的后果吗?

[ðer; ðər] [si:md] [ɪn] ['veri] [tru:θ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:'spɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['bætʃələz] [ænd; ənd]

| There | seemed | in | very | truth | something | auspicious | in | the | mixture | of | bachelors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 在 | 非常 | 真相 | 某物 | 吉祥 | 在 | 这 | 混合物 | 的 | 单身汉 | 和 |

['flaʊərz] ,

| flowers | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

单身汉与鲜花相伴，的确似乎预示着某种吉祥的寓意。

[ðoʊ] , [wen] [lʊkt] [hɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

| though | , | when | looked | hard | in | the | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 什么时候 | 看起来 | 难的 | 在 | 这 | 眼睛 | , |

然而，当被人直视时，

['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv]

| Mrs | . | Jordan | was | not | quite | prepared | to | say | she | had | expected | a | positive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约旦 | 曾是 | 不是 | 相当 | 准备 | 到 | 说 | 她 | 有 | 预期的 | 一个 | 积极的 |

[prə'poʊz(ə)l][frʌm; frəm] [lɔ:rd] [raɪ] [tu:; tə] [pɑ:p] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| proposal | from | Lord | Rye | to | pop | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提议 | 从 | 主 | 黑麦 | 到 | 流行音乐 | 出去 | 的 | 它 | . |

乔丹夫人还没准备好承认，她原本期待莱伊勋爵会向她求婚。

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

| Our | young | woman | arrived | at | last | , | none | the | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 女士 | 到达的 | 在 | 最后的 | , | 没有任何 | 这 | 较少的 | , |

不过，我们的年轻女子最终还是到了。

[æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

| at | a | definite | vision | of | what | was | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 定 | 想象 | 的 | 什么 | 曾是 | 在 | 她 | 头脑 | . |

她脑海中浮现出一个清晰的画面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʌdʒ] [wʊd] ,

| This | was | a | vivid | foreknowledge | that | the | betrothed | of | Mr | . | Mudge | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 生动 | 预知 | 那 | 这 | 未婚妻 | 的 | 先生 | . | 穆奇 | 会 | , |

这是对穆奇先生的未婚妻将会发生的事情的一种清晰预感。

[ən'les] [kən'sɪliːˌeɪtid] [ɪn] [æd'væns] [baɪ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['reskjuː] ,

| unless | conciliated | in | advance | by | a | successful | rescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 和解 | 在 | 进步 | 经过 | 一个 | 成功的 | 救援 | , |

除非事先通过成功的救援行动达成和解，

['ɔːlmoʊst] [heɪt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

| almost | hate | her | on | the | day | she | should | break | a | particular | piece | of | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 恨 | 她 | 在 | 这 | 天 | 她 | 应该 | 休息 | 一个 | 特别的 | 片 | 的 | 消息 | . |

在她应该发布某条重要新闻的那天，我几乎恨死她了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌt] , ['ʌndər] [ðə; ði]

| How | could | that | unfortunate | otherwise | endure | to | hear | of | what | , | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 那 | 不幸 | 否则 | 忍受 | 到 | 听到 | 的 | 什么 | , | 在下面 | 这 |

[prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['vɛntnər] ,

| protection | of | Lady | Ventnor | , |
|---|---|---|---|---|
| 保护 | 的 | 女士 | 文特诺 | , |

否则，那个不幸的人怎能忍受听到在文特诺夫人庇护下发生的一切呢?

[wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][soʊ]['pɑːsəb(ə)l] .

| was | after | all | so | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 后 | 全部 | 所以 | 可能的 | . |

一切似乎都是有可能的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

['miːnwaɪl] , [sɪns] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ,

| Meanwhile | , | since | irritation | sometimes | relieved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 自从 | 刺激 | 有时 | 松了口气 | 她 | , |

与此同时，由于恼怒有时反而能让她感到解脱，

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʌdʒ] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðæt] [əd'maɪərər][fɔːr; fər]

| the | betrothed | of | Mr | . | Mudge | found | herself | indebted | to | that | admirer | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未婚妻 | 的 | 先生 | . | 穆奇 | 成立 | 她自己 | 负债累累 | 到 | 那 | 仰慕者 | 为了 |

[ə'maʊnts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪ'deləti] .

| amounts | of | it | perfectly | proportioned | to | her | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金额 | 的 | 它 | 完美 | 比例匀称 | 到 | 她 | 忠诚 | . |

穆奇先生的未婚妻发现自己欠了那位仰慕者一大笔钱，这笔钱的数额与她的忠贞完全成正比。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ,

| She | always | walked | with | him | on | Sundays | , | usually | in | the | Regent's | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 步行 | 和 | 他 | 在 | 星期日 | , | 通常 | 在 | 这 | 摄政王 | 公园 | , |

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] ,

| and | quite | often | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 经常 | , |

她总是星期天陪他散步，通常是在摄政公园，而且经常如此。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [strænd] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

| once | or | twice | a | month | he | took | her | , | in | the | Strand | or | thereabouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 一个 | 月 | 他 | 采取 | 她 | , | 在 | 这 | 斯特兰德 | 或者 | 大约 | , |

他每月一两次带她去斯特兰德街或附近地区。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] .

| to | see | a | piece | that | was | having | a | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 一个 | 片 | 那 | 曾是 | 拥有 | 一个 | 跑步 | . |

去看一部正在热映的作品。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['riːəli] [gʊd] [wʌnz] — ['ʃeɪkspɪr] ,

| The | productions | he | always | preferred | were | the | really | good | ones | — | Shakespeare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作品 | 他 | 总是 | 首选 | 是 | 这 | 真的 | 好的 | 一个 | — | 莎士比亚 | , |

[ 'tɔmpsn ] [ɔːr][sʌm; səm] ['fʌni] [ə'merɪkən] [θɪŋ] ;

| Thompson | or | some | funny | American | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普森 | 或者 | 一些 | 有趣的 | 美国人 | 事物 | ; |

他总是更喜欢那些真正优秀的作品——莎士比亚、汤普森或者一些有趣的美国作品；

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['vʌlgər] [pleɪz] ,

| which | , | as | it | also | happened | that | she | hated | vulgar | plays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 作为 | 它 | 还 | 发生 | 那 | 她 | 憎恨 | 庸俗 | 演出 | , |

而恰巧她也讨厌庸俗的戏剧。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [graʊnd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['fɑːndəst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪz] ,

| gave | him | ground | for | what | was | almost | the | fondest | of | his | approaches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 地面 | 为了 | 什么 | 曾是 | 几乎 | 这 | 最爱 | 的 | 他的 | 方法 | , |

这为他最钟爱的手段提供了基础，

[ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðer; ðər] [teɪsts] [wɜːr; wər] , ['blɪsfəli] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| the | theory | that | their | tastes | were | , | blissfully | , | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理论 | 那 | 他们的 | 口味 | 是 | , | 幸福地 | , | 只是 | 这 | 相同的 | . |

他们的品味竟然完全相同，这真是令人欣喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] ,

| He | was | for | ever | reminding | her | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 为了 | 曾经 | 提醒 | 她 | 的 | 那 | , |

他总是提醒她这一点。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [waɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| rejoicing | over | it | and | being | affectionate | and | wise | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢欣鼓舞 | 超过 | 它 | 和 | 存在 | 亲热 | 和 | 明智的 | 关于 | 它 | . |

为之欢欣鼓舞，并充满爱意和智慧地对待它。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] “ [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ”

| There | were | times | when | she | wondered | how | in | the | world | she | could | “ | put | up | with | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 她 | 想知道 | 如何 | 在 | 这 | 世界 | 她 | 可以 | “ | 放 | 向上 | 和 | ” |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她有时也会纳闷，自己究竟是怎么“忍受”他的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['eni] [mæn][soʊ] ['smʌgli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]

| how | she | could | put | up | with | any | man | so | smugly | unconscious | of | the | immensity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 可以 | 放 | 向上 | 和 | 任何 | 男人 | 所以 | 沾沾自喜 | 无意识 | 的 | 这 | 浩瀚无垠 | 的 |

[hɜːr; hər] ['dɪfrəns] .

| her | difference | . |
|---|---|---|
| 她 | 不同之处 | . |

她怎么能忍受一个如此自鸣得意、丝毫不意识到她与男人之间巨大差异的男人呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [æt; ət][ɔːl] ,

| It | was | just | for | this | difference | that | , | if | she | was | to | be | liked | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 为了 | 这 | 不同之处 | 那 | , | 如果 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 喜欢 | 在 | 全部 | , |

正是因为这种差异，如果她想要被人喜欢，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

| she | wanted | to | be | liked | , | and | if | that | was | not | the | source | of | Mr | . | Mudge's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 是 | 喜欢 | , | 和 | 如果 | 那 | 曾是 | 不是 | 这 | 来源 | 的 | 先生 | . | - |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| admiration | , |
|---|---|
| 钦佩 | , |

她渴望被人喜欢，如果这并非穆奇先生欣赏她的原因，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ?

| she | asked | herself | what | on | earth | could | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 她自己 | 什么 | 在 | 地球 | 可以 | 是 | ? |

她问自己，这到底是怎么回事?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfrənt] ['oʊnli][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ɔːl] [raʊnd] ;

| She | was | not | different | only | at | one | point | , | she | was | different | all | round | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 不同的 | 仅有的 | 在 | 一 | 观点 | , | 她 | 曾是 | 不同的 | 全部 | 圆形的 | ; |

她并非只有一点不同，而是方方面面都不同;

[ən'les] [pər'hæps] [ɪn'diːd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['præktɪkli] ['hjuːmən] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][dʒʌst] ['berli]

| unless | perhaps | indeed | in | being | practically | human | , | which | her | mind | just | barely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 也许 | 的确 | 在 | 存在 | 几乎 | 人类 | , | 哪个 | 她 | 头脑 | 只是 | 仅仅 |

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] .

| recognised | that | he | also | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 那 | 他 | 还 | 曾是 | . |

除非他真的像人类一样，而她的意识也勉强意识到他也是人类。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [trə'mendəs] [kən'seʃnz] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] :

| She | would | have | made | tremendous | concessions | in | other | quarters | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 制成 | 巨大的 | 让步 | 在 | 其他 | 四分之一 | : |

她在其他方面会做出巨大的让步:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn]

| there | was | no | limit | for | instance | to | those | she | would | have | made | to | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 限制 | 为了 | 实例 | 到 | 那些 | 她 | 会 | 有 | 制成 | 到 | 队长 |

['evərɑːd] ;

| Everard | ; |
|---|---|
| 埃弗拉德 | ; |

例如，她对埃弗拉德船长所做的一切，没有限制;

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]

| but | what | I | have | named | was | the | most | she | was | prepared | to | do | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 有 | 命名 | 曾是 | 这 | 最多 | 她 | 曾是 | 准备 | 到 | 做 | 为了 |

['mɪstər] . ['mʌdʒ] .

| Mr | . | Mudge | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 穆奇 | . |

但我所列举的，已经是她愿意为穆奇先生做的一切了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [wei] ,

| It | was | because | he | was | different | that | , | in | the | oddest | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 他 | 曾是 | 不同的 | 那 | , | 在 | 这 | 最奇怪的 | 方式 | , |

正因为他与众不同，才以一种最奇特的方式.....

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [di'plɔːd] [hɪm; ɪm] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]

| she | liked | as | well | as | deplored | him | ; | which | was | after | all | a | proof | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 作为 | 出色地 | 作为 | 令人遗憾 | 他 | ; | 哪个 | 曾是 | 后 | 全部 | 一个 | 证明 | 那 | 这 |

[dɪ'spærəti] ,

| disparity | , |
|---|---|
| 差距 | , |

她既喜欢他，又厌恶他；这最终证明了这种差异，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['fræŋkli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊdnt] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

| **should** | **they** | **frankly** | **recognise** | **it** | **,** | **wouldn't** | **necessarily** | **be** | **fatal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他们 | 坦率地说 | 认出 | 它 | , | 不会 | 一定 | 是 | 致命的 | . |

如果他们能坦诚地认识到这一点，也未必是致命的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [ˌoʊli'ædʒɪnəs] — [tuː] [ˌoʊli'ædʒɪnəs] — [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ]

| **She** | **felt** | **that** | **,** | **oleaginous** | **—** | **too** | **oleaginous** | **—** | **as** | **he** | **was** | **,** | **he** | **was** | **somehow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | , | 油性的 | — | 也 | 油性的 | — | 作为 | 他 | 曾是 | , | 他 | 曾是 | 不知何故 |

[kəm'pærətɪvli] ['prɪmətɪv] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ,

| **comparatively** | **primitive** | **:** | **she** | **had** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 原始 | : | 她 | 有 | 一次 | , |

她觉得，尽管他油腔滑调——油腔滑调得过分——但某种程度上来说，他又显得比较原始：她曾经，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [æt; ət] ['kɒkərz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'læpt] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

| **during** | **the** | **portion** | **of** | **his** | **time** | **at** | **Cocker's** | **that** | **had** | **overlapped** | **her** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 部分 | 的 | 他的 | 时间 | 在 | 可卡犬 | 那 | 有 | 重叠 | 她 | 自己的 | , |

在他于科克餐厅工作期间，与她工作期间重叠的那段时间里，

[siːn] [hɪm; ɪm]['kɑːlər][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ][bɪg]['vaɪələnt][mæn] [huː] ,

| **seen** | **him** | **collar** | **a** | **drunken** | **soldier** | **,** | **a** | **big** | **violent** | **man** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 他 | 衣领 | 一个 | 醉 | 士兵 | , | 一个 | 大的 | 暴力 | 男人 | WHO | , |

他亲眼看到他制服了一个醉酒的士兵，一个身材魁梧、性情暴戾的男人，

['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪt] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['poʊst(ə)l] - ['ɔːrdər] [kæʃt] ,

| **having** | **come** | **in** | **with** | **a** | **mate** | **to** | **get** | **a** | **postal** | **-** | **order** | **cashed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 来 | 在 | 和 | 一个 | 伴侣 | 到 | 得到 | 一个 | 邮政 | - | 命令 | 已兑现 | , |

和朋友一起来兑现邮政汇票，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

| **had** | **made** | **a** | **grab** | **at** | **the** | **money** | **before** | **his** | **friend** | **could** | **reach** | **it** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 一个 | 抓住 | 在 | 这 | 钱 | 前 | 他的 | 朋友 | 可以 | 抵达 | 它 | 和 |

[hæd; həd][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

| **had** | **so** | **determined** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 决定 | , |

他抢在朋友之前一把抓住了钱，并且下定了决心。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][hæmz][ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔdʒəz] [frʌm; frəm] - , [ɪ'miːdiət]

| **among** | **the** | **hams** | **and** | **cheeses** | **and** | **the** | **lodgers** | **from** | **Thrupp's** | **,** | **immediate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 火腿 | 和 | 奶酪 | 和 | 这 | 房客 | 从 | - | , | 即时 |

[ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [ri'praizəlz] ,

| **and** | **alarming** | **reprisals** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人担忧 | 报复 | , |

在火腿、奶酪和瑟鲁普旅馆的房客之间，立即发生了令人震惊的报复行为。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

| **a** | **scene** | **of** | **scandal** | **and** | **consternation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 场景 | 的 | 丑闻 | 和 | 惊愕 | . |

一片丑闻和恐慌之中。

['mɪstər] . ['bʌkˌtɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜːrk][hæd; həd] [kraʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][keɪdʒ] , [bʌt; bət]

| **Mr** | **.** | **Buckton** | **and** | **the** | **counter** | **-** | **clerk** | **had** | **crouched** | **within** | **the** | **cage** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克顿 | 和 | 这 | 柜台 | - | 职员 | 有 | 蹲着 | 之内 | 这 | 笼 | , | 但 |

['mɪstər] . ['mʌdʒ] [hæd; həd] ,

| **Mr** | **.** | **Mudge** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 穆奇 | 有 | , |

巴克顿先生和柜台职员都蹲在笼子里，但穆奇先生却.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][bʌt; bət] ['veri] [kwɪk] [step] [raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

| **with** | **a** | **very** | **quiet** | **but** | **very** | **quick** | **step** | **round** | **the** | **counter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 安静的 | 但 | 非常 | 快的 | 步 | 圆形的 | 这 | 柜台 | , |

她轻手轻脚地绕着柜台走了一圈，速度很快。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mæstərfl] [ə'θɔ:rəti] [ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] [su:n] [fər'get] , [traɪ'ʌmfəntli] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn]

| an | air | of | masterful | authority | she | shouldn't | soon | forget | , | triumphantly | interposed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空气 | 的 | 精湛 | 权威 | 她 | 不应该 | 很快 | 忘记 | , | 凯旋而归 | 插入 | 在 |

[ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] ,

| the | scrimmage | , |
|---|---|---|
| 这 | 对抗赛 | , |

她身上散发着一种令人难以忘怀的威严气场，在混战中凯旋而归。

['pɑ:rtɪd] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

| parted | the | combatants | and | shaken | the | delinquent | in | his | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分手了 | 这 | 战斗人员 | 和 | 摇晃 | 这 | 不良少年 | 在 | 他的 | 皮肤 | . |

分开交战双方，并狠狠地摇晃了那个罪犯。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

| She | had | been | proud | of | him | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 自豪的 | 的 | 他 | 在 | 那 | 片刻 | , |

那一刻，她为他感到骄傲。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [ə'fer] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['setld] [ðə; ði] ['ni:tnəs]

| and | had | felt | that | if | their | affair | had | not | already | been | settled | the | neatness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 毛毡 | 那 | 如果 | 他们的 | 事务 | 有 | 不是 | 已经 | 到过 | 定居 | 这 | 整洁 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .

| of | his | execution | would | have | left | her | without | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 执行 | 会 | 有 | 左边 | 她 | 没有 | 反抗 | . |

他觉得，如果他们之间的关系还没有解决，他干净利落的处决方式会让她毫无抵抗之力。

[ðer; ðər] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [baɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] :

| Their | affair | had | been | settled | by | other | things | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 事务 | 有 | 到过 | 定居 | 经过 | 其他 | 事物 | : |

他们的事早已由其他事情解决了：

[baɪ] [ðə; ði] ['evɪdənt] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪ] [waɪt]

| by | the | evident | sincerity | of | his | passion | and | by | the | sense | that | his | high | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 明显 | 诚意 | 的 | 他的 | 热情 | 和 | 经过 | 这 | 感觉 | 那 | 他的 | 高的 | 白色的 |

['eɪprən] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] ['meni] [flɔ:rz] .

| apron | resembled | a | front | of | many | floors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 围裙 | 类似 | 一个 | 正面 | 的 | 许多 | 楼层 | . |

从他热情中流露出的真挚情感，以及他高高的白色围裙如同多层楼房的门面，都可以看出这一点。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɪznəs]

| It | had | gone | a | great | way | with | her | that | he | would | build | up | a | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已消失 | 一个 | 伟大的 | 方式 | 和 | 她 | 那 | 他 | 会 | 建造 | 向上 | 一个 | 商业 |

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

| to | his | chin | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 下巴 | , |

她非常欣赏他能把事业做大做强。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

| which | he | carried | quite | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 携带 | 相当 | 在 | 这 | 空气 | . |

他把它举到了空中。

[ðɪs] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] ;

| This | could | only | be | a | question | of | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可以 | 仅有的 | 是 | 一个 | 问题 | 的 | 时间 | ; |

这可能只是时间问题；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɔ:l] [ˌpɪkə'dɪli] [ɪn] [ðə; ði] [pen] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

| he | would | have | all | Piccadilly | in | the | pen | behind | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 全部 | 皮卡迪利 | 在 | 这 | 笔 | 在后面 | 他的 | 耳朵 | . |

他会把整个皮卡迪利大街都装进他耳朵后面的围栏里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['merɪt][ɪn][ɪt'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| That | was | a | merit | in | itself | for | a | girl | who | had | known | what | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 优点 | 在 | 本身 | 为了 | 一个 | 女孩 | WHO | 有 | 已知 | 什么 | 她 | 有 |

[noʊn] .

| known | . |
|---|---|
| 已知 | . |

对于一个经历过她所经历的一切的女孩来说，这本身就是一种优点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['aʊərz][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][faʊnd][hɪm; ɪm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ðoʊ] ,

| There | were | hours | at | which | she | even | found | him | good | - | looking | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小时 | 在 | 哪个 | 她 | 甚至 | 成立 | 他 | 好的 | - | 寻找 | , | 尽管 | , |

不过，也有些时候，她甚至觉得他长得挺帅的。

['fræŋkli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [kraʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

| frankly | there | could | be | no | crown | for | her | effort | to | imagine | on | the | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率地说 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 王冠 | 为了 | 她 | 努力 | 到 | 想象 | 在 | 这 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['teɪlər] [ɔːr][ðə; ði]['bɑːrbər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [wʊd] [meɪk]

| the | tailor | or | the | barber | some | such | treatment | of | his | appearance | as | would | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裁缝 | 或者 | 这 | 理发师 | 一些 | 这样的 | 治疗 | 的 | 他的 | 外貌 | 作为 | 会 | 制作 |

[hɪm; ɪm] [rɪ'zemb(ə)l]['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| him | resemble | even | remotely | a | man | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 类似 | 甚至 | 远程 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | . |

坦白说，她绞尽脑汁也无法想象裁缝或理发师会如何打理他的外表，使他看起来哪怕稍微像个世故之人。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['groʊsər] ,

| His | very | beauty | was | the | beauty | of | a | grocer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 美丽 | 曾是 | 这 | 美丽 | 的 | 一个 | 杂货商 | , |

他的美貌正是那种杂货店老板的美貌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst]['fjuːtʃər] [wʊd] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] [kən'sɪstəntli] [tuː; tə] [dɪ'veləp]

| and | the | finest | future | would | offer | it | none | too | much | room | consistently | to | develop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 未来 | 会 | 提供 | 它 | 没有任何 | 也 | 很多 | 房间 | 始终 | 到 | 发展 |

.

| : |
|---|
| . |

而最好的未来也不会给它留下太多持续发展的空间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][ɪn] [ʃɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ,

| She | had | engaged | herself | in | short | to | the | perfection | of | a | type | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已订婚的 | 她自己 | 在 | 短的 | 到 | 这 | 完美 | 的 | 一个 | 类型 | , |

她曾短暂地致力于追求某种类型的完美，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [skwer] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [hoʊl] [hæd; həd][ɪts] [weɪt] [fɔːr; fər]

| and | almost | anything | square | and | smooth | and | whole | had | its | weight | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 任何事物 | 正方形 | 和 | 光滑的 | 和 | 所有的 | 有 | 它是 | 重量 | 为了 |

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [stɪl] ['kɑːnʃəs] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [bruːzd] ['frægmənt][ʌv; əv] ['rekɪdʒ] .

| a | person | still | conscious | herself | of | being | a | mere | bruised | fragment | of | wreckage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人 | 仍然 | 有意识的 | 她自己 | 的 | 存在 | 一个 | 仅仅 | 瘀伤 | 分段 | 的 | 残骸 | . |

对于一个仍然意识到自己只是残破不堪的碎片的人来说，几乎任何方方正正、光滑完整的物体都有其分量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd] ['hjuːdʒli][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['pærəlel] [laɪnz][ʌv; əv]

| But | it | contributed | hugely | at | present | to | carry | on | the | two | parallel | lines | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 贡献 | 非常 | 在 | 展示 | 到 | 携带 | 在 | 这 | 二 | 平行线 | 线条 | 的 |

[hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| her | experience | in | the | cage | and | her | experience | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经验 | 在 | 这 | 笼 | 和 | 她 | 经验 | 出去 | 的 | 它 | . |

但就目前而言，它极大地促进了她笼中经历和笼外经历这两条平行线索的延续。

['æftər] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] — [wʌn] ['sʌndeɪ]

| After | keeping | quiet | for | some | time | about | this | opposition | she | suddenly | — | one | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 保持 | 安静的 | 为了 | 一些 | 时间 | 关于 | 这 | 反对 | 她 | 突然 | — | 一 | 星期日 |

[ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['peni] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] — [broʊk] ,

| afternoon | on | a | penny | chair | in | the | Regent's | Park | — | broke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下午 | 在 | 一个 | 一分钱 | 椅子 | 在 | 这 | 摄政王 | 公园 | — | 打破 | , |

在对这种反对意见保持沉默一段时间后，她突然——在一个星期天的下午，坐在摄政公园的一把廉价椅子上——崩溃了。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [kə'prɪʃəsli] , [bɪ'wɪldərɪŋli] , ['ɪntuː][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

| for | him | , | capriciously | , | bewilderingly | , | into | an | intimation | of | what | it | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | , | 反复无常 | , | 令人费解地 | , | 进入 | 一个 | 暗示 | 的 | 什么 | 它 | 来了 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

对他来说，这反复无常、令人费解，却暗示了事情最终会如何发展。

[hiː; hi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [prest] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] ['pleɪsɪŋ]

| He | had | naturally | pressed | more | and | more | on | the | point | of | her | again | placing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 自然 | 按下 | 更多的 | 和 | 更多的 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 她 | 再次 | 放置 |

[hɜːr'self] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['aʊərli] ,

| herself | where | he | could | see | her | hourly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 在哪里 | 他 | 可以 | 看 | 她 | 每小时 | , |

他自然而然地越来越坚持要求她再次待在他每小时都能看到的地方。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [seɪn]

| and | for | her | to | recognise | that | she | had | as | yet | given | him | no | sane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 她 | 到 | 认出 | 那 | 她 | 有 | 作为 | 然而 | 给定 | 他 | 不 | 理智 |

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm'self] [æz; əz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

| reason | for | delay | he | had | small | need | to | describe | himself | as | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 为了 | 延迟 | 他 | 有 | 小的 | 需要 | 到 | 描述 | 他自己 | 作为 | 无法 | 到 |

[meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

| make | out | what | she | was | up | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 出去 | 什么 | 她 | 曾是 | 向上 | 到 | . |

而她也意识到自己还没有给他一个合理的拖延理由，所以他几乎不需要自称完全搞不懂她在想什么。

[æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əb'sɜːrd][bæd] ['riːz(ə)nz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] !

| As | if | , | with | her | absurd | bad | reasons | , | she | could | have | begun | to | tell | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | , | 和 | 她 | 荒诞 | 坏的 | 原因 | , | 她 | 可以 | 有 | 开始 | 到 | 告诉 | 他 | ! |

仿佛凭借她那些荒谬可笑的理由，她就能开始告诉他似的！

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðem; ðəm] [fʊl] [ɪn]

| Sometimes | she | thought | it | would | be | amusing | to | let | him | have | them | full | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 有趣 | 到 | 让 | 他 | 有 | 他们 | 满的 | 在 |

[ðə; ði] [feɪs] ,

| the | face | , |
|---|---|---|
| 这 | 脸 | , |

她有时觉得，如果让他把那些东西全都糊在脸上，会很有趣。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ 'stjuːpifaid ][hɪm; ɪm] ;

| for | she | felt | she | should | die | of | him | unless | she | once | in | a | while | stupefied | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 毛毡 | 她 | 应该 | 死 | 的 | 他 | 除非 | 她 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 目瞪口呆 | 他 | ; |

因为她觉得，除非她偶尔让他感到麻木，否则她就会死在他手里；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n]['feɪt(ə)l] .

| and | sometimes | she | thought | it | would | be | disgusting | and | perhaps | even | fatal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 她 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 令人作呕 | 和 | 也许 | 甚至 | 致命的 | . |

有时她觉得这会很恶心，甚至可能致命。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['sɪli] ,

| **She** | **liked** | **him** | **,** | **however** | **,** | **to** | **think** | **her** | **silly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 他 | , | 然而 | , | 到 | 思考 | 她 | 愚蠢的 | , |

不过，她喜欢他觉得她傻乎乎的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪər] ;

| **for** | **that** | **gave** | **her** | **the** | **margin** | **which** | **at** | **the** | **best** | **she** | **would** | **always** | **require** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 给予 | 她 | 这 | 利润 | 哪个 | 在 | 这 | 最好的 | 她 | 会 | 总是 | 要求 | ; |

因为这给了她足够的余地，而这在最好的情况下也是她始终需要的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

| **and** | **the** | **only** | **difficulty** | **about** | **this** | **was** | **that** | **he** | **hadn't** | **enough** | **imagination** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 困难 | 关于 | 这 | 曾是 | 那 | 他 | 之前没有 | 足够的 | 想像力 | 到 |

[ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] .

| **oblige** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 必须 | 她 | . |

唯一的困难在于他缺乏足够的想象力来满足她的要求。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] — [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]

| **It** | **produced** | **none** | **the** | **less** | **something** | **of** | **the** | **desired** | **effect** | **—** | **to** | **leave** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生产 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 某物 | 的 | 这 | 想要的 | 影响 | — | 到 | 离开 | 他 |

['sɪmpli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ,

| **simply** | **wondering** | **why** | **,** |
|---|---|---|---|
| 简单地 | 好奇 | 为什么 | , |

尽管如此，它还是达到了预期的效果——让他百思不得其解，为什么会这样。

['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌriː'juːniən] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] .

| **over** | **the** | **matter** | **of** | **their** | **reunion** | **,** | **she** | **didn't** | **yield** | **to** | **his** | **arguments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 事情 | 的 | 他们的 | 团圆 | , | 她 | 没有 | 屈服 | 到 | 他的 | 论点 | . |

在他们重聚这件事上，她没有接受他的理由。

[ðen] [æt; ət] [læst] ,

| **Then** | **at** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 最后的 | , |

最后，

['sɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] ['bɔːrdəm] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]

| **simply** | **as** | **if** | **by** | **accident** | **and** | **out** | **of** | **mere** | **boredom** | **on** | **a** | **day** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 作为 | 如果 | 经过 | 事故 | 和 | 出去 | 的 | 仅仅 | 无聊 | 在 | 一个 | 天 | 那 | 曾是 |

['ræðər] [flæt] ,

| **rather** | **flat** | **,** |
|---|---|---|
| 相当 | 平坦的 | , |

仿佛是偶然间发生的，也可能只是因为在平淡无奇的一天里感到无聊，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'pɑːstərəsli] [prə'duːst] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| **she** | **preposterously** | **produced** | **her** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 荒谬地 | 生产 | 她 | 自己的 | . |

她荒谬地制作了自己的版本。

“ [wel] , [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

| **“ Well** | **,** | **wait** | **a** | **bit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ 出色地 | , | 等待 | 一个 | 少量 | . |

“嗯，稍等片刻。”

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [siː] [θɪŋz] .

| **Where** | **I** | **am** | **I** | **still** | **see** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 是 | 我 | 仍然 | 看 | 事物 | . |

即使身处此地，我依然能看到一些东西。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [wɜːrs] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt]

| " | And | she | talked | to | him | even | worse | , | if | possible | , | than | she | had | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 谈话 | 到 | 他 | 甚至 | 更糟 | , | 如果 | 可能的 | , | 比 | 她 | 有 | 谈话 |

[tuː; tə]['dʒɔːrdn] .

| to | Jordan | . |
|---|---|---|
| 到 | 约旦 | . |

“如果可能的话，她跟他说的话甚至比跟乔丹说的话还要恶劣。”

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌstuːpɪ'fækʃn] ,

| Little | by | little | , | to | her | own | stupefaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | , | 到 | 她 | 自己的 | 震惊 | , |

渐渐地，令她自己都感到震惊，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

| she | caught | that | he | was | trying | to | take | it | as | she | meant | it | and | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 那 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 拿 | 它 | 作为 | 她 | 意思是 | 它 | 和 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] ['niːðər] [ə'stɑːnɪʃt] [nɔːr]['æŋgri] .

| was | neither | astonished | nor | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 两者都不 | 惊讶 | 也不 | 生气的 | . |

她察觉到他试图理解她的意思，既不感到惊讶也不生气。

[oʊ] [ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] ['treɪdzmən] — [ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] !

| Oh | the | British | tradesman | — | this | gave | her | an | idea | of | his | resources | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这 | 英国 | 零售商 | — | 这 | 给予 | 她 | 一个 | 主意 | 的 | 他的 | 资源 | ! |

哦，这位英国商人——这让她对他的财力有了一定的了解！

['mɪstər] . ['mʌdʒ] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] , [laɪk] [ðə; ðiː] ['drʌŋkən] ['soʊldʒər]

| Mr | . | Mudge | would | be | angry | only | with | a | person | who | , | like | the | drunken | soldier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 穆奇 | 会 | 是 | 生气的 | 仅有的 | 和 | 一个 | 人 | WHO | , | 喜欢 | 这 | 醉 | 士兵 |

[ɪn][ðə; ðiː] [ʃɑːp] ,

| in | the | shop | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 店铺 | , |

穆奇先生只会对像商店里那个醉酒士兵一样的人生气，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['bɪznəs] .

| should | have | an | unfavourable | effect | on | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 一个 | 不利 | 影响 | 在 | 商业 | . |

对企业而言，应产生不利影响。

[hiː; hi] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə]['entər] ,

| He | seemed | positively | to | enter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 积极地 | 到 | 进入 | , |

他似乎肯定会进去，

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] ['feɪntɪst] [flæʃ] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɔːr] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] ,

| for | the | time | and | without | the | faintest | flash | of | irony | or | ripple | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 时间 | 和 | 没有 | 这 | 最微弱 | 闪光 | 的 | 讽刺 | 或者 | 波纹 | 的 | 笑声 | , |

当时，他没有流露出丝毫的讽刺或笑意。

['ɪntuː][ðə; ðiː] ['wɪmzɪk(ə)l] [graʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['kɒkərz] ['kʌstəm] ,

| into | the | whimsical | grounds | of | her | enjoyment | of | Cocker's | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 异想天开 | 理由 | 的 | 她 | 享受 | 的 | 可卡犬 | 风俗 | , |

进入她享受科克习俗的奇特领域，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] ['kæstɪŋ] [ʌp] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][hæd; həd]

| and | instantly | to | be | casting | up | whatever | it | might | , | as | Mrs | . | Jordan | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 到 | 是 | 铸件 | 向上 | 任何 | 它 | 可能 | , | 作为 | 太太 | . | 约旦 | 有 |

[sed] , [liːd] [tuː; tə] .

| said | , | lead | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 带领 | 到 | . |

正如乔丹夫人所说，这件事会立即引发各种各样的后果。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][hæd; həd][hæd; həd] :

| What | he | had | in | mind | was | not | of | course | what | Mrs | . | Jordan | had | had | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 在 | 头脑 | 曾是 | 不是 | 的 | 课程 | 什么 | 太太 | . | 约旦 | 有 | 有 | : |

他心中所想的当然与乔丹夫人心中所想的截然不同：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt]

| it | was | obviously | not | a | source | of | speculation | with | him | that | his | sweetheart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显地 | 不是 | 一个 | 来源 | 的 | 推测 | 和 | 他 | 那 | 他的 | 亲爱的 |

[maɪt] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

| might | pick | up | a | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 挑选 | 向上 | 一个 | 丈夫 | . |

显然，他并没有怀疑过自己的爱人可能会嫁给别人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['iːv(ə)n] [wʌt] [hiː; hi]

| She | could | see | perfectly | that | this | was | not | for | a | moment | even | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 完美 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 甚至 | 什么 | 他 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [driːmd] [ʌv; əv] .

| supposed | she | herself | dreamed | of | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 她 | 她自己 | 梦见 | 的 | . |

她很清楚，这丝毫没有达到他想象中她自己所梦想的程度。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪlətɪ] [ə'nʌðər] [pʊʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| What | she | had | done | was | simply | to | give | his | sensibility | another | push | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 曾是 | 简单地 | 到 | 给 | 他的 | 感性 | 其他 | 推 | 进入 | 这 |

[dɪm][væst][ʌv; əv] [treɪd] .

| dim | vast | of | trade | . |
|---|---|---|---|---|
| 暗淡 | 广阔的 | 的 | 贸易 | . |

她所做的，只不过是将他的感性推向了茫茫商海的深邃领域。

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə'lɜːrt] ,

| In | that | direction | it | was | all | alert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 方向 | 它 | 曾是 | 全部 | 警报 | , |

那个方向所有人都警觉起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hwiskt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][maɪld] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [kə'nekʃən] .

| and | she | had | whisked | before | it | the | mild | fragrance | of | a | “ | connexion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 搅拌 | 前 | 它 | 这 | 温和的 | 香味 | 的 | 一个 | ” | 连接 | . |

她面前飘来一丝淡淡的“连接”的香气。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [ɪn] ,

| ” | That | was | the | most | he | could | see | in | any | account | of | her | keeping | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 曾是 | 这 | 最多 | 他 | 可以 | 看 | 在 | 任何 | 帐户 | 的 | 她 | 保持 | 在 | , |

“这是他所能从她所有描述中看到的关于她隐瞒真相的最充分的表述。”

[ɑːn] [wət'evər] ['raʊndəbaʊt] [laɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒentri] ; [ænd; ənd] [wen] , ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| on | whatever | roundabout | lines | , | with | the | gentry | ; | and | when | , | getting | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 迂回 | 线条 | , | 和 | 这 | 绅 | ; | 和 | 什么时候 | , | 获得 | 到 | 这 |

['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

| bottom | of | this | , |
|---|---|---|---|
| 底部 | 的 | 这 | , |

无论走多远，都与上流社会人士有关；而当最终弄清这件事的来龙去脉时，

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l]

| she | quickly | proceeded | to | show | him | the | kind | of | eye | she | turned | on | such | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迅速地 | 继续 | 到 | 展示 | 他 | 这 | 种类 | 的 | 眼睛 | 她 | 转向 | 在 | 这样的 | 人们 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ,

| and | to | give | him | a | sketch | of | what | that | eye | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 草图 | 的 | 什么 | 那 | 眼睛 | 发现 | , |

她迅速向他展示了她看待这类人的眼光，并向他描述了这种眼光所发现的一切。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [prɑːˈstreɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ]
**she** **reduced** **him** **to** **the** **particular** **prostration** **in** **which** **he** **could** **still** **be** **amusing**
她 减少 他 到 这 特别的 俯伏 在 哪个 他 可以 仍然 是 有趣
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
**to** **her** **.**
到 她 .

她让他卑躬屈膝，以至于他还能让她觉得有趣。

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER** **X** **.**
章 X .

第十章

“ [ðeə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [retʃiz] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — [ðə; ði][lɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] . ”
**“** **They're** **the** **most** **awful** **wretches** **,** **I** **assure** **you** **—** **the** **lot** **all** **about** **there** **.** **”**
“ 它们是 这 最多 可怕 可怜虫 , 我 保证 你 — 这 很多 全部 关于 那里 . ”

“我向你保证，他们都是一群极其卑鄙无耻的家伙——那里的所有人都是如此。”

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ? ”
**“** **Then** **why** **do** **you** **want** **to** **stay** **among** **them** **?** **”**
“ 然后 为什么 做 你 想 到 停留 之中 他们 ? ”

“那你为什么还想留在他们中间？”

“ [maɪ] [dɪr] [mæn] , [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
**“** **My** **dear** **man** **,** **just** **because** **they** **are** **.**
“ 我的 亲爱的 男人 , 只是 因为 他们 是 .

“我亲爱的朋友，就因为他们是。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [heɪt] [ðem; ðəm][soʊ] . ”
**It** **makes** **me** **hate** **them** **so** **.** **”**
它 制作 我 恨 他们 所以 . ”

这让我恨透了他们。

“ [heɪt] [ðem; ðəm] ?
**“** **Hate** **them** **?**
“ 恨 他们 ?

“讨厌他们吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðem; ðəm] . ”
**I** **thought** **you** **liked** **them** **.** **”**
我 想法 你 喜欢 他们 . ”

我以为你喜欢它们。

“ [dəunt][biː; bi]['stuːpɪd] .
**“** **Don't** **be** **stupid** **.**
“ 不 是 愚蠢的 .

别犯傻。

[wʌt] [aɪ] - [laɪk] - [ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [loʊð] [ðem; ðəm] .
**What** **I** **'** **like** **'** **is** **just** **to** **loathe** **them** **.**
什么 我 - 喜欢 - 是 只是 到 厌恶 他们 .

我“喜欢”的就是憎恨他们。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪˈliːv] [wʌt] [ ˈpaːsiz ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] . ”
**You** **wouldn't** **believe** **what** **passes** **before** **my** **eyes** **.** **”**
你 不会 相信 什么 通过 前 我的 眼睛 . ”

你绝对想象不到我眼前发生了什么。

“ [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem ˈiː] ?
**“** **Then** **why** **have** **you** **never** **told** **me** **?**
“ 然后 为什么 有 你 绝不 讲述 我 ?

“那你为什么从来没告诉我？”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] . ”

| You | didn't | mention | anything | before | I | left | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 提到 | 任何事物 | 前 | 我 | 左边 | . | ” |

我走之前你什么都没提。

“ [oʊ] [aɪ] ['hædnt] [gɑːt] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

| “ | Oh | I | hadn't | got | round | to | it | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 我 | 之前没有 | 得到 | 圆形的 | 到 | 它 | 然后 | . |

“哦，那时我还没来得及做这件事。”

[its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [æt; ət][fɜːrst] ;

| It's | the | sort | of | thing | you | don't | believe | at | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 你 | 不 | 相信 | 在 | 第一的 | ; |

这是那种你一开始不会相信的事情；

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

| you | have | to | look | round | you | a | bit | and | then | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 看 | 圆形的 | 你 | 一个 | 少量 | 和 | 然后 | 你 | 理解 | . |

你得环顾四周，然后才能明白。

[juː; jʊ] [wɜːrk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

| You | work | into | it | more | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 工作 | 进入 | 它 | 更多的 | 和 | 更多的 | . |

你越来越投入其中。

[bɪ'saɪdz] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] ,

| Besides | , | ” | the | girl | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | ” | 这 | 女孩 | 去 | 在 | , |

“此外，”女孩继续说道，“

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [wɜːrst] [lɑːt] [kʌm] [ʌp] .

| “ | this | is | the | time | of | the | year | when | the | worst | lot | come | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 年 | 什么时候 | 这 | 最差 | 很多 | 来 | 向上 | . |

“每年这个时候，最糟糕的情况都会出现。”

[ðeə(r)] ['sɪmpli] [pækt] [tə'geðər] [ɪn] [ðoʊz] [smɑːrt] [striːts] .

| They're | simply | packed | together | in | those | smart | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 简单地 | 包装 | 一起 | 在 | 那些 | 聪明的 | 街道 | . |

它们就那样密集地挤在那些智能街道里。

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] !

| Talk | of | the | numbers | of | the | poor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 贫穷的 | ! |

谈谈穷人的数量吧!

[wʌt] [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ɪz][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] !

| What | I | can | vouch | for | is | the | numbers | of | the | rich | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 能 | 担保 | 为了 | 是 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 富有的 | ! |

我可以证实的是富人的数量!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nuː] [wʌnz] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][get] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] .

| There | are | new | ones | every | day | , | and | they | seem | to | get | richer | and | richer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 新的 | 一个 | 每一个 | 天 | , | 和 | 他们 | 似乎 | 到 | 得到 | 更富有 | 和 | 更富有 | . |

每天都有新的富豪出现，而且他们似乎越来越富有。

[oʊ] , [ðeɪ] [duː] [kʌm] [ʌp] !

| Oh | , | they | do | come | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他们 | 做 | 来 | 向上 | ! |

哦，它们确实出现了!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| ” | she | cried | , |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , |

她哭着说：“

['ɪmɪteɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [riːtʃ]

| imitating | for | her | private | recreation | — | she | was | sure | it | wouldn't | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模仿 | 为了 | 她 | 私人的 | 娱乐 | — | 她 | 曾是 | 当然 | 它 | 不会 | 抵达 |

['mɪstər] . ['mʌdʒ] — [ðə; ði] [loʊ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜːrk] .

| Mr | . | Mudge | — | the | low | intonation | of | the | counter | - | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 穆奇 | — | 这 | 低的 | 语调 | 的 | 这 | 柜台 | - | 职员 | . |

她模仿柜台职员的低沉语调，纯粹是为了自己消遣——她确信这不会传到穆奇先生那里。

---

“ [ænd; ənd] [wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

| “ | And | where | do | they | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在哪里 | 做 | 他们 | 来 | 从 | ? |

“它们来自哪里？”

---

” [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['kændɪdli] [in'kwaiəd] .

| ” | her | companion | candidly | enquired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 伴侣 | 坦率地说 | 询问 | . |

她的同伴坦率地问道。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .

| She | had | to | think | a | moment | ; | then | she | found | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 思考 | 一个 | 片刻 | ; | 然后 | 她 | 成立 | 某物 | . |

她想了一会儿，然后想到了什么。

---

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] - [sprɪŋ] [ 'miːtiŋz ] .

| “ | From | the | ' | spring | meetings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 这 | - | 春天 | 会议 | . |

“来自‘春季会议’。

---

- [ðeɪ] [bet] [trə'mendəsli] . ”

| ' | They | bet | tremendously | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 赌注 | 非常 | . | ” |

“他们下了巨额赌注。”

---

“ [wel] , [ðeɪ] [bet] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [tʃɔːk] [fɑːrm] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] . ”

| “ | Well | , | they | bet | enough | at | Chalk | Farm | , | if | that's | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 他们 | 赌注 | 足够的 | 在 | 粉笔 | 农场 | , | 如果 | 那就是 | 全部 | . | ” |

“嗯，如果仅此而已的话，他们在查克农场下的注已经足够多了。”

---

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] .

| “ | It | isn't | all | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不是 | 全部 | . |

“这并非全部。”

---

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['mɪljənθ] [pɑːrt] !

| It | isn't | a | millionth | part | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 第一百万分之一 | 部分 | ! |

这不是百万分之一!

---

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃɑːrpnəs] .

| ” | she | replied | with | some | sharpness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 回复 | 和 | 一些 | 锐利度 | . |

她语气尖锐地回答道。

---

“ [its] [ɪ'mens] [fʌn] ” — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ 'tæntəlaiz ][hɪm; ɪm] .

| “ | It's | immense | fun | ” | — | she | would | tantalise | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 巨大 | 乐趣 | ” | — | 她 | 会 | 挑逗 | 他 | . |

“这太有趣了！”她会这样挑逗他。

[ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn] [seɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət] ['kɒkərz]

| Then | as | she | had | heard | Mrs | . | Jordan | say | , | and | as | the | ladies | at | Cocker's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 她 | 有 | 听到 | 太太 | . | 约旦 | 说 | , | 和 | 作为 | 这 | 女士们 | 在 | 可卡犬 |

['i:v(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ['waɪərd] ,

| even | sometimes | wired | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 有时 | 有线 | , |

正如她听乔丹太太说过的那样，也正如科克家的女士们有时发短信说的那样，

“ [its] [kwaɪt] [tu:] ['dredf(ə)l] !

| “ | It's | quite | too | dreadful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 相当 | 也 | 可怕 | ! |

“真是太可怕了！”

” [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['fʊli] [fi:l] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [prə'praɪəti] ,

| ” | She | could | fully | feel | how | it | was | Mr | . | Mudge's | propriety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 可以 | 完全 | 感觉 | 如何 | 它 | 曾是 | 先生 | . | - | 礼 | , |

她完全能感受到这是穆奇先生的礼仪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] — [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['kɔ:rsnəs] [ænd; ənd] [ ə'tendid ] [ə; eɪ]

| which | was | extreme | — | he | had | a | horror | of | coarseness | and | attended | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 极端 | — | 他 | 有 | 一个 | 恐怖 | 的 | 粗糙度 | 和 | 参加 | 一个 |

[ 'wezliən; 'wes- ]['tʃæp(ə)l] — [ðæt] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] ['di:teɪlz] .

| Wesleyan | chapel | — | that | prevented | his | asking | for | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫斯理大学 | 教堂 | — | 那 | 阻止 | 他的 | 问 | 为了 | 细节 | . |

这非常极端——他极其厌恶粗俗，而且经常去卫理公会教堂——以至于他无法询问细节。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'nɑ:kjuəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| But | she | gave | him | some | of | the | more | innocuous | in | spite | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 给予 | 他 | 一些 | 的 | 这 | 更多的 | 无害的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , |

但她还是不由自主地给了他一些比较无害的东西。

[ɪ'speʃəli] ['pʊtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [haʊ] , [æt; ət] - [ænd; ənd] [-] , [ðeɪ] [ɔ:l] [meɪd] [ðə; ði]

| especially | putting | before | him | how | , | at | Simpkin's | and | Ladle's | , | they | all | made | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 推杆 | 前 | 他 | 如何 | , | 在 | - | 和 | 勺子的 | , | 他们 | 全部 | 制成 | 这 |

['mʌni] [flai] .

| money | fly | . |
|---|---|---|
| 钱 | 飞 | . |

尤其是向他详细描述了他们在辛普金餐厅和莱德尔餐厅是如何赚大钱的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [wʌt] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] : [ðə; ði] [kə'nekʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t][də'rekt] ,

| That | was | indeed | what | he | liked | to | hear | : | the | connexion | was | not | direct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 的确 | 什么 | 他 | 喜欢 | 到 | 听到 | : | 这 | 连接 | 曾是 | 不是 | 直接的 | , |

这正是他爱听的：两者之间并非直接联系。

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ]

| but | one | was | somehow | more | in | the | right | place | where | the | money | was | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 曾是 | 不知何故 | 更多的 | 在 | 这 | 正确的 | 地方 | 在哪里 | 这 | 钱 | 曾是 | 飞行 |

[ðæn; ðən] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ 'mi:gəli ] ['nestɪŋ] .

| than | where | it | was | simply | and | meagrely | nesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 简单地 | 和 | 微不足道 | 嵌套 | . |

但总有一个人更适合待在金钱飞舞的地方，而不是金钱仅仅停留在微薄积蓄的地方。

[ðə; ði] [er] [felt] [ðæt] [stɜ:r] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] ,

| The | air | felt | that | stir | , | he | had | to | acknowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 毛毡 | 那 | 搅拌 | , | 他 | 有 | 到 | 承认 | , |

他不得不承认，空气中确实感受到了那股骚动。

[mʌtʃ] [les] [æt; ət] [tʃɔːk] [fɑːrm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [soʊ] ['ɑːdli]

| much | less | at | Chalk | Farm | than | in | the | district | in | which | his | beloved | so | oddly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 在 | 粉笔 | 农场 | 比 | 在 | 这 | 区 | 在 | 哪个 | 他的 | 心爱 | 所以 | 奇怪 |

[ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] .

| enjoyed | her | footing | . |
|---|---|---|---|
| 享受 | 她 | 立足点 | . |

在查克农场，情况远不如在他心爱的女人如此奇特地喜欢待的地区。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,

| She | gave | him | , | she | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | , | 她 | 可以 | 看 | , |

她给了他，她能看出，

[ə; eɪ] ['restləs] [sens] [ðæt] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaɪst] ; [ dʒəːmz ] ,

| a | restless | sense | that | these | might | be | familiarities | not | to | be | sacrificed | ; | germs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不安 | 感觉 | 那 | 这些 | 可能 | 是 | 熟悉 | 不是 | 到 | 是 | 牺牲 | ; | 细菌 | , |

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

| possibilities | , |
|---|---|
| 可能性 | , |

一种不安的感觉，觉得这些可能是不应该牺牲的熟悉事物；细菌、可能性，

[feɪnt] [fɔː'ʃəʊ] — ['hev(ə)n] [nuː] [wʌt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] ['prɑːfɪtəb(ə)l]

| faint | foreshowings | — | heaven | knew | what | — | of | the | initiation | it | would | prove | profitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 预展 | — | 天堂 | 知道 | 什么 | — | 的 | 这 | 引发 | 它 | 会 | 证明 | 有利可图 |

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| to | have | arrived | at | when | in | the | fulness | of | time | he | should | have | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 到达的 | 在 | 什么时候 | 在 | 这 | 充满 | 的 | 时间 | 他 | 应该 | 有 | 他的 | 自己的 |

[ʃɑːp] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pærədaɪs] .

| shop | in | some | such | paradise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 在 | 一些 | 这样的 | 天堂 | . |

隐约的预兆——天知道是什么——预示着，当他最终在某个天堂般的地方拥有自己的店铺时，获得这种启蒙将会是多么有利可图。

[wʌt] ['riːəli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːd]

| What | really | touched | him | — | that | was | discernible | — | was | that | she | could | feed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 真的 | 感动 | 他 | — | 那 | 曾是 | 可辨别的 | — | 曾是 | 那 | 她 | 可以 | 喂养 |

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [mɪr] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [rɪ'maɪndər] ,

| him | with | so | much | mere | vividness | of | reminder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 所以 | 很多 | 仅仅 | 生动性 | 的 | 提醒 | , |

真正打动他的——这一点显而易见——是她仅仅通过生动的回忆就能让他感到慰藉。

[kiːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn] ,

| keep | before | him | , | as | by | the | play | of | a | fan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 前 | 他 | , | 作为 | 经过 | 这 | 玩 | 的 | 一个 | 扇子 | , |

像扇子扇动一样，始终保持在他面前。

[ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [bæŋk] - [noʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

| the | very | wind | of | the | swift | bank | - | notes | and | the | charm | of | the | existence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 风 | 的 | 这 | 迅速 | 银行 | - | 笔记 | 和 | 这 | 魅力 | 的 | 这 | 存在 | 的 |

[ə; eɪ] [klæs] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['grəusəz] .

| a | class | that | Providence | had | raised | up | to | be | the | blessing | of | grocers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 班级 | 那 | 普罗维登斯 | 有 | 提高 | 向上 | 到 | 是 | 这 | 祝福 | 的 | 杂货商 | . |

钞票飞驰而过的风，以及上帝赐予杂货商的福祉——一个阶层的存在所带来的魅力。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ,

| He | liked | to | think | that | the | class | was | there | , | that | it | was | always | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 班级 | 曾是 | 那里 | , | 那 | 它 | 曾是 | 总是 | 那里 | , |

他喜欢认为班级就在那里，一直都在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [slaɪt] [bʌt; bət] [əˈpriːʃəb(ə)l] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp]

| and | that | she | contributed | in | her | slight | but | appreciable | degree | to | keep | it | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 贡献 | 在 | 她 | 轻微 | 但 | 值得赞赏 | 程度 | 到 | 保持 | 它 | 向上 |

[tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

| to | the | mark | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 标记 | . |

她也以自己微不足道但可观的贡献，使之保持了高水准。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [ˈfɔːmjuleitid] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,

| He | couldn't | have | formulated | his | theory | of | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 有 | 配方 | 他的 | 理论 | 的 | 这 | 事情 | , |

他不可能形成自己对这件事的理论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [treɪd] ,

| but | the | exuberance | of | the | aristocracy | was | the | advantage | of | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 热情洋溢 | 的 | 这 | 贵族 | 曾是 | 这 | 优势 | 的 | 贸易 | , |

但贵族阶层的挥霍无度却是贸易的优势。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪt] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ˈpætərn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

| and | everything | was | knit | together | in | a | richness | of | pattern | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 曾是 | 针织 | 一起 | 在 | 一个 | 丰富 | 的 | 图案 | 那 | 它 | 曾是 |

[gʊd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] .

| good | to | follow | with | one's | finger | - | tips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 到 | 跟随 | 和 | 一个人的 | 手指 | - | 尖端 | . |

所有东西都编织在一起，形成了一种丰富的图案，用指尖去触摸会感觉很舒服。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

| It | was | a | comfort | to | him | to | be | thus | assured | that | there | were | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 舒适 | 到 | 他 | 到 | 是 | 因此 | 保证 | 那 | 那里 | 是 | 不 |

[ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp] .

| symptoms | of | a | drop | . |
|---|---|---|---|---|
| 症状 | 的 | 一个 | 降低 | . |

得知自己没有出现任何跌倒症状，他感到很欣慰。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˈsaʊndər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnɪmbli] [wɜːrkt] , [duː][bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði][bɔːl]

| What | did | the | sounder | , | as | she | called | it | , | nimbly | worked | , | do | but | keep | the | ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 这 | 探鱼器 | , | 作为 | 她 | 称为 | 它 | , | 敏捷地 | 工作 | , | 做 | 但 | 保持 | 这 | 球 |

[ˈgoʊɪŋ] ?

| going | ? |
|---|---|
| 去 | ? |

她称之为“探照灯”的装置，灵活地运作着，它的作用不就是让球继续飞行吗?

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈðerfɔːr] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmʌdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɜːr; wər] ,

| What | it | came | to | therefore | for | Mr | . | Mudge | was | that | all | enjoyments | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 来了 | 到 | 所以 | 为了 | 先生 | . | 穆奇 | 曾是 | 那 | 全部 | 享受 | 是 | , |

因此，对穆奇先生来说，最终的结果是，所有的快乐都是.....

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [ɪnˈtɜːr] - [rɪˈleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr]

| as | might | be | said | , | inter | - | related | , | and | that | the | more | people | had | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | 说 | , | 间 | - | 有关的 | , | 和 | 那 | 这 | 更多的 | 人们 | 有 | 这 | 更多的 |

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] .

| they | wanted | to | have | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 到 | 有 | . |

可以说，这两者是相互关联的，而且人们拥有的越多，他们就越想要拥有更多。

[ðə; ði] [mɔːr] [flɜːrˈteɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ˈrʌfli] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [tʃiːz] [ænd; ənd]

| The | more | flirtations | , | as | he | might | roughly | express | it | , | the | more | cheese | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 调情 | , | 作为 | 他 | 可能 | 大致 | 表达 | 它 | , | 这 | 更多的 | 奶酪 | 和 |

[ˈpɪkəlz] .

| pickles | . |
|---|---|
| 泡菜 | . |

正如他粗略地表达的那样，调情越多，得到的奶酪和泡菜就越多。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] [wei] [bɪn] ['dɪmli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['swiːtnəs]

| He | had | even | in | his | own | small | way | been | dimly | struck | with | the | linkèd | sweetness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 在 | 他的 | 自己的 | 小的 | 方式 | 到过 | 依稀 | 击 | 和 | 这 | - | 甜味 |

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [ʃæm'peɪn] ,

| connecting | the | tender | passion | with | cheap | champagne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 这 | 投标 | 热情 | 和 | 便宜的 | 香槟酒 | , |

即使是他自己，也隐约感受到了温柔的激情与廉价香槟之间那种微妙的甜蜜联系。

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] .

| or | perhaps | the | other | way | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 这 | 其他 | 方式 | 圆形的 | . |

或许情况正好相反。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| What | he | would | have | liked | to | say | had | he | been | able | to | work | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 说 | 有 | 他 | 到过 | 有能力的 | 到 | 工作 | 出去 | 他的 |

[θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][end][wʌz; wəz] :

| thought | to | the | end | was | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 到 | 这 | 结尾 | 曾是 | : |

如果他能将自己的想法完整地表达出来，他想说的是：

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] .

| “ | I | see | , | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | , | 我 | 看 | . |

“我明白了，我明白了。”

[læʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðen] , [liːd] [ðem; ðəm][ɑːn] , [kiːp] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ] : [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt]

| Lash | them | up | then | , | lead | them | on | , | keep | them | going | : | some | of | it | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睫毛 | 他们 | 向上 | 然后 | , | 带领 | 他们 | 在 | , | 保持 | 他们 | 去 | : | 一些 | 的 | 它 | 不能 |

[help] ,

| help | , |
|---|---|
| 帮助 | , |

那就把他们捆绑起来，引导他们前进，让他们继续走下去：有些事情是无济于事的。

[sʌm; səm] [taɪm] , ['kʌmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

| some | time | , | coming | our | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | , | 未来 | 我们的 | 方式 | . |

总有一天，我们会遇到这种情况。

” [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ 'sʌtltiz ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [pɑːrt]

| ” | Yet | he | was | troubled | by | the | suspicion | of | subtleties | on | his | companion's | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | 他 | 曾是 | 麻烦 | 经过 | 这 | 怀疑 | 的 | 微妙之处 | 在 | 他的 | 同伴的 | 部分 |

[ðæt] [spɔɪld] [ðə; ði] [streɪt] [vjuː] .

| that | spoiled | the | straight | view | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 被宠坏了 | 这 | 直的 | 看法 | . |

“然而，他却因同伴的疑虑而感到困扰，因为同伴的疑虑破坏了客观的视角。”

[hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ['piːpəlz] ['heɪtɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] [ɔːr] ['laɪkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [heitid] ;

| He | couldn't | understand | people's | hating | what | they | liked | or | liking | what | they | hated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 理解 | 人们的 | 憎恨 | 什么 | 他们 | 喜欢 | 或者 | 喜欢 | 什么 | 他们 | 憎恨 | ; |

他无法理解人们为什么会讨厌自己喜欢的东西，或者喜欢自己讨厌的东西；

[ə'bʌv] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['delɪkəsɪz] —

| above | all | it | hurt | him | somewhere | — | for | he | had | his | private | delicacies | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 它 | 伤害 | 他 | 某处 | — | 为了 | 他 | 有 | 他的 | 私人的 | 美味佳肴 | — |

[tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] .

| to | see | anything | but | money | made | out | of | his | betters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 任何事物 | 但 | 钱 | 制成 | 出去 | 的 | 他的 | 博彩公司 | . |

最让他感到痛苦的是——因为他有自己的喜好——看到比他地位高的人赚到的不是钱，而是其他任何东西。

[tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , [ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [tuː] [friː] ,

| To | be | too | enquiring | , | or | in | any | other | way | too | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 也 | 查询 | , | 或者 | 在 | 任何 | 其他 | 方式 | 也 | 自由的 | , |

过于爱刨根问底，或者在其他方面过于自由，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri][wʌz; wəz] ['veɪgli] [rɔːŋ] ;

| at | the | expense | of | the | gentry | was | vaguely | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 费用 | 的 | 这 | 绅 | 曾是 | 依稀 | 错误的 | ; |

以牺牲上流社会为代价的做法是大致错误的；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [raɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['prɑːspərəs] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

| the | only | thing | that | was | distinctly | right | was | to | be | prosperous | at | any | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 曾是 | 明显地 | 正确的 | 曾是 | 到 | 是 | 繁荣 | 在 | 任何 | 价格 | . |

唯一绝对正确的做法就是不惜一切代价追求财富。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp][ðer; ðər][ə'lɔːft] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['luːkrətɪv] ?

| Wasn't | it | just | because | they | were | up | there | aloft | that | they | were | lucrative | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 只是 | 因为 | 他们 | 是 | 向上 | 那里 | 高空 | 那 | 他们 | 是 | 利润丰厚 | ? |

难道仅仅是因为他们身处高空才有利可图吗?

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] :

| He | concluded | at | any | rate | by | saying | to | his | young | friend | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | 在 | 任何 | 速度 | 经过 | 说 | 到 | 他的 | 年轻的 | 朋友 | : |

总之，他最后对他的年轻朋友说：

“ [ɪf] [its] [ɪm'prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['kɒkərz] ,

| “ | If | it's | improper | for | you | to | remain | at | Cocker's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 它是 | 不当 | 为了 | 你 | 到 | 保持 | 在 | 可卡犬 | , |

“如果你不宜留在科克家，

[ðen] [ðæt] [fɔːlz] [ɪn][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [aɪv] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]

| then | that | falls | in | exactly | with | the | other | reasons | I've | put | before | you | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那 | 瀑布 | 在 | 确切地 | 和 | 这 | 其他 | 原因 | 我已经 | 放 | 前 | 你 | 为了 | 你的 |

[rɪ'muːv(ə)l] . ”

| removal | . | ” |
|---|---|---|
| 移动 | . | ” |

那么，这正好与我之前向你列出的其他撤职理由相符。”

“ [ɪm'prɑːpər] ? ” — [hɜːr; hər] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['boʊldnəs] .

| “ | Improper | ? | ” | — | her | smile | became | a | prolonged | boldness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不当 | ? | ” | — | 她 | 微笑 | 成为 | 一个 | 延长 | 大胆 | . |

“不合适吗？”——她的笑容变成了一种持续的大胆。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ! ”

| “ | My | dear | boy | , | there's | no | one | like | you | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 有 | 不 | 一 | 喜欢 | 你 | ! | ” |

“我亲爱的孩子，你是独一无二的！”

“ [aɪ] [der] [seɪ] , ” [hiː; hi] [læft] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [help] [ðə; ði] ['kwestʃən] . ”

| “ | I | dare | say | , | ” | he | laughed | ; | “ | but | that | doesn't | help | the | question | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 敢 | 说 | , | ” | 他 | 笑了 | ; | “ | 但 | 那 | 不 | 帮助 | 这 | 问题 | . | ” |

“我敢说，”他笑着说，“但这并不能回答这个问题。”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , “ [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [frendz] .

| “ | Well | , | ” | she | returned | , | “ | I | can't | give | up | my | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 她 | 返回 | , | “ | 我 | 不能 | 给 | 向上 | 我的 | 朋友们 | . |

“好吧，”她回答说，“我不能放弃我的朋友。”

[aɪm] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] .

| I'm | making | even | more | than | Mrs | . | Jordan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 制作 | 甚至 | 更多的 | 比 | 太太 | . | 约旦 | . |

我的收入甚至比乔丹太太还高。

" ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [kən'sɪdərd] .

| " | Mr | . | Mudge | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 穆奇 | 经过考虑的 | . |

“穆奇先生沉思片刻。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] ? "

| “ | How | much | is | she | making | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 是 | 她 | 制作 | ? | " |

她挣多少钱?

“ [oʊ] [juː; jʊ] [dɪr] ['dɑːŋki] ! " — [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| “ | Oh | you | dear | donkey | ! | " | — | and | , | regardless | of | all | the | Regent's | Park | , | she | patted | his | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 你 | 亲爱的 | 驴 | ! | " | — | 和 | , | 不管 | 的 | 全部 | 这 | 摄政王 | 公园 | , | 她 | 轻拍 | 他的 | 脸颊 | . |

“哦，你这头可爱的驴子！”——尽管身处摄政公园，她还是拍了拍他的脸颊。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [pɑːrk] ['tʃembər] .

| This | was | the | sort | of | moment | at | which | she | was | absolutely | tempted | to | tell | him | that | she | liked | to | be | near | Park | Chambers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 片刻 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 绝对地 | 受诱惑 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 她 | 喜欢 | 到 | 是 | 靠近 | 公园 | 钱伯斯 | . |

那一刻，她非常想告诉他，她喜欢待在帕克商会附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪf] , [ɑːn][ə; eɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['evərɑːd] ,

| There | was | a | fascination | in | the | idea | of | seeing | if | , | on | a | mention | of | Captain | Everard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 魅力 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 看到 | 如果 | , | 在 | 一个 | 提到 | 的 | 队长 | 埃弗拉德 | , |

人们着迷于这样一个想法：如果提到埃弗拉德船长，会发生什么?

[hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ;

| he | wouldn't | do | what | she | thought | he | might | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 做 | 什么 | 她 | 想法 | 他 | 可能 | ; |

他不会做她认为他会做的事;

['wʊdnt] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [əd'væntɪdʒ] .

| wouldn't | weigh | against | the | obvious | objection | the | still | more | obvious | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 称重 | 反对 | 这 | 明显的 | 异议 | 这 | 仍然 | 更多的 | 明显的 | 优势 | . |

不会因为明显的反对意见就否定更明显的优势。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd]['oʊnli] [straɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [best] [æz; əz] ['ræðər] [fæn'tæstɪk] ; ; ;

| The | advantage | of | course | could | only | strike | him | at | the | best | as | rather | fantastic | ; | ; | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优势 | 的 | 课程 | 可以 | 仅有的 | 罢工 | 他 | 在 | 这 | 最好的 | 作为 | 相当 | 极好的 | ; | ; | ; |

当然，在他看来，这种优势充其量也只能算是相当不可思议;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] [hoʊld] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][hoʊld] ,

| but | it | was | always | to | the | good | to | keep | hold | when | you | had | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 总是 | 到 | 这 | 好的 | 到 | 保持 | 抓住 | 什么时候 | 你 | 有 | 抓住 | , |

但当你拥有它的时候，最好还是紧紧抓住它。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [wʊd] ['ɔːlsoʊ]['æftər][ɔːl] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ] [haɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| and | such | an | attitude | would | also | after | all | involve | a | high | tribute | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 态度 | 会 | 还 | 后 | 全部 | 涉及 | 一个 | 高的 | 贡 | 到 | 她 |

[fɪ'deləti] .

| fidelity | . |
|---|---|
| 忠诚 | . |

这样的态度归根结底也是对她忠贞的高度赞扬。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] ['nevər] ['daʊtɪd] : ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| Of | one | thing | she | absolutely | never | doubted | : | Mr | . | Mudge | believed | in | her | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 事物 | 她 | 绝对地 | 绝不 | 怀疑 | : | 先生 | . | 穆奇 | 相信 | 在 | 她 | 和 | 一个 |

[bɪ'liːf] — !

| belief | — | ! |
|---|---|---|
| 信仰 | — | ! |

有一件事她从未怀疑过：穆奇先生对她深信不疑——!

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr'self] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] :

| She | believed | in | herself | too | , | for | that | matter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 在 | 她自己 | 也 | , | 为了 | 那 | 事情 | : |

事实上，她也对自己充满信心：

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

| if | there | was | a | thing | in | the | world | no | one | could | charge | her | with | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 一个 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 不 | 一 | 可以 | 收费 | 她 | 和 | 它 |

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [loʊ] ['bɑːrmeɪd]['pɜːrs(ə)n] [huː] [rɪnst] ['tʌmblərz] [ænd; ənd] ['bændid]

| was | being | the | kind | of | low | barmaid | person | who | rinsed | tumblers | and | bandied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 这 | 种类 | 的 | 低的 | 招待员 | 人 | WHO | 冲洗干净 | 玻璃杯 | 和 | 班迪 |

[slæŋ] .

| slang | . |
|---|---|
| 俚语 | . |

如果说世界上有什么事是没人能指责她的，那就是她是那种只会冲洗玻璃杯、满口俚语的低级酒吧女招待。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən]['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] .

| But | she | forbore | as | yet | to | speak | ; | she | had | not | spoken | even | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 前钻孔 | 作为 | 然而 | 到 | 说话 | ; | 她 | 有 | 不是 | 说 | 甚至 | 到 | 太太 | . |

['dʒɔːrdn] ;

| Jordan | ; |
|---|---|
| 约旦 | ; |

但她仍未开口说话；她甚至还没有跟乔丹太太说过话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [neɪm] [meɪn'teɪnd] [ɪt'self]

| and | the | hush | that | on | her | lips | surrounded | the | Captain's | name | maintained | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嘘 | 那 | 在 | 她 | 嘴唇 | 包围 | 这 | 船长的 | 姓名 | 维持 | 本身 |

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] ,

| as | a | kind | of | symbol | of | the | success | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 象征 | 的 | 这 | 成功 | 那 | , |

她轻声唤起船长名字时，嘴唇微微缥缈，这种沉默本身就象征着她所取得的成功。

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

| up | to | this | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 时间 | , |

截至目前，

[hæd; həd] [ ə'tendid ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [wʌt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| had | attended | something | or | other | — | she | couldn't | have | said | what | — | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 参加 | 某物 | 或者 | 其他 | — | 她 | 不能 | 有 | 说 | 什么 | — | 那 | 她 |

['hjuːmər] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['kɔːlɪŋ] ,

| humoured | herself | with | calling | , |
|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 她自己 | 和 | 呼叫 | , |

她参加了某个活动——她自己也说不清是什么——于是她打了个电话来安慰自己。

[wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| without | words | , | her | relation | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 字 | , | 她 | 关系 | 和 | 他 | . |

她与他之间无需言语的关系。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt]

| She | would | have | admitted | indeed | that | it | consisted | of | little | more | than | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 承认 | 的确 | 那 | 它 | 由……组成 | 的 | 小的 | 更多的 | 比 | 这 | 事实 |

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| that | his | absences | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 缺勤 | , |

她确实会承认，这其实无非就是他的缺席而已。

[haʊˈevər] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [haʊˈevər] [lɔːŋ] , ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [əˈgen] .

| however | frequent | and | however | long | , | always | ended | with | his | turning | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 频繁 | 和 | 然而 | 长的 | , | 总是 | 结束 | 和 | 他的 | 转弯 | 向上 | 再次 | . |

无论多么频繁，无论持续多久，最终他总是会再次出现。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][hɜːr; hər][oʊn] [ɪf] [ðæt] [fækt]

| It | was | nobody's | business | in | the | world | but | her | own | if | that | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有人 | 商业 | 在 | 这 | 世界 | 但 | 她 | 自己的 | 如果 | 那 | 事实 |

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| continued | to | be | enough | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 是 | 足够的 | 为了 | 她 | . |

如果她继续坚持这个观点，那么这完全是她自己的事，与世上任何人都无关。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [dʒʌst][ɪn][ɪtˈself] ;

| It | was | of | course | not | enough | just | in | itself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 课程 | 不是 | 足够的 | 只是 | 在 | 本身 | ; |

当然，这本身还不够；

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]

| what | it | had | taken | on | to | make | it | so | was | the | extraordinary | possession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 有 | 已采取 | 在 | 到 | 制作 | 它 | 所以 | 曾是 | 这 | 非凡的 | 拥有 | 的 |

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] ['meməri] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd][æt; ət][læst]

| the | elements | of | his | life | that | memory | and | attention | had | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 元素 | 的 | 他的 | 生活 | 那 | 记忆 | 和 | 注意力 | 有 | 在 | 最后的 |

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

| given | her | . |
|---|---|---|
| 给定 | 她 | . |

使这一切成为现实的，是她非凡地拥有了他生命中的那些元素，而这些元素最终被记忆和关注赋予了她。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðɪs] [pəˈzeʃn] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][pɑːrt] ['æktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]

| There | came | a | day | when | this | possession | on | the | girl's | part | actually | seemed | to | enjoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 天 | 什么时候 | 这 | 拥有 | 在 | 这 | 女孩们 | 部分 | 实际上 | 似乎 | 到 | 享受 |

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

| between | them | , |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | , |

有一天，女孩的这种占有欲似乎真的让他们之间产生了某种默契。

[waɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][dʒoʊk][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]

| while | their | eyes | met | , | a | tacit | recognition | that | was | half | a | joke | and | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | , | 一个 | 默契 | 认出 | 那 | 曾是 | 一半 | 一个 | 开玩笑 | 和 | 一半 | 一个 |

[diːp] [səˈlemnəti] .

| deep | solemnity | . |
|---|---|---|
| 深的 | 严肃 | . |

当他们目光交汇时，一种心照不宣的默契，一半是玩笑，一半是庄重。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [naʊ] ; [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə]

| He | bade | her | good | morning | always | now | ; | he | often | quite | raised | his | hat | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 她 | 好的 | 早晨 | 总是 | 现在 | ; | 他 | 经常 | 相当 | 提高 | 他的 | 帽子 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他现在总是向她道早安；他经常还会向她脱帽致敬。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [ɔːr] [ruːm] ,

| He | passed | a | remark | when | there | was | time | or | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 一个 | 评论 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 时间 | 或者 | 房间 | , |

他趁着有时间和空间的时候说了几句。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm]

| and | once | she | went | so | far | as | to | say | to | him | that | she | hadn't | seen | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 她 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 说 | 到 | 他 | 那 | 她 | 之前没有 | 已见 | 他 |

[fɔːr; fər] “ ['eɪdʒɪz] . ”

| for | “ | ages | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | “ | 年龄 | . | ” |

她甚至还对他说，她已经“很久”没见到他了。

“ ['eɪdʒɪz] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

| “ | Ages | ” | was | the | word | she | consciously | and | carefully | , | though | a | trifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 年龄 | ” | 曾是 | 这 | 单词 | 她 | 有意识地 | 和 | 小心 | , | 尽管 | 一个 | 琐事 |

['tremjələsli] [juːst] ;

| tremulously | used | ; |
|---|---|---|
| 颤抖地 | 用过的 | ; |

“岁月”这个词是她有意识地、谨慎地使用的，尽管使用时略带颤抖；

“ ['eɪdʒɪz] ” [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

| “ | ages | ” | was | exactly | what | she | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 年龄 | ” | 曾是 | 确切地 | 什么 | 她 | 意思是 | . |

“岁月”正是她所指的意思。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [tɜːrmz] ['daʊtləs] [les] ['æŋkʃəsli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

| To | this | he | replied | in | terms | doubtless | less | anxiously | selected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 他 | 回复 | 在 | 条款 | 毫无疑问 | 较少的 | 焦虑地 | 已选 | , |

对此，他用显然不那么焦虑的措辞回答道：

[bʌt; bət][pər'hæps][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [nɑːt][ðə; ði] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , “ [oʊ] [jes] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] [bɪn]

| but | perhaps | on | that | account | not | the | less | remarkable | , | “ | Oh | yes | , | hasn't | it | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 在 | 那 | 帐户 | 不是 | 这 | 较少的 | 卓越 | , | “ | 哦 | 是的 | , | 还没有 | 它 | 到过 |

['ɔːfli] [wet] ?

| awfully | wet | ? |
|---|---|---|
| 非常 | 湿的 | ? |

但或许正因如此，这句话才显得不那么引人注目：“哦，是的，天气是不是非常潮湿？”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ;

| ” | That | was | a | specimen | of | their | give | and | take | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 曾是 | 一个 | 标本 | 的 | 他们的 | 给 | 和 | 拿 | ; |

“那是他们相互交流的一个例子；

[ˌaɪ 'tiː] [fed] [hɜːr; hər] ['fænsi] [ðæt] [noʊ][fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [soʊ] [træn'sendənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪld]

| it | fed | her | fancy | that | no | form | of | intercourse | so | transcendent | and | distilled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 美联储 | 她 | 想要 | 那 | 不 | 形式 | 的 | 交往 | 所以 | 超凡脱俗 | 和 | 蒸馏 |

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| had | ever | been | established | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 到过 | 已确立的 | 在 | 地球 | . |

她幻想，地球上从未存在过如此超凡脱俗、如此纯粹的性交方式。

['evriθɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [maɪt] [miːn] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ]

| **Everything** | **,** | **so** | **far** | **as** | **they** | **chose** | **to** | **consider** | **it** | **so** | **,** | **might** | **mean** | **almost** | **anything** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 选择 | 到 | 考虑 | 它 | 所以 | , | 可能 | 意思是 | 几乎 | 任何事物 |

.

**:**

.

只要他们选择这样看待，一切事物都可能意味着任何事。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['mɑːrdʒɪn][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [wen] [hiː; hi] [piːpt] [θruː] [ðə; ði][ baːz ] ,

| **The** | **want** | **of** | **margin** | **in** | **the** | **cage** | **,** | **when** | **he** | **peeped** | **through** | **the** | **bars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想 | 的 | 利润 | 在 | 这 | 笼 | , | 什么时候 | 他 | 偷窥 | 通过 | 这 | 酒吧 | , |

当他透过笼子的铁栏杆向外窥视时，笼子里狭小的空间显得格外狭窄。

['hoʊlli] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃəb(ə)l] .

| **wholly** | **ceased** | **to** | **be** | **appreciable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 停止 | 到 | 是 | 值得赞赏 | . |

完全失去了意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːbæk] ['oʊnli][ɪn][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['kɑːmɜːrs] .

| **It** | **was** | **a** | **drawback** | **only** | **in** | **superficial** | **commerce** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 退税 | 仅有的 | 在 | 浅 | 商业 | . |

这仅仅在肤浅的商业活动中是一个缺点。

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

| **With** | **Captain** | **Everard** | **she** | **had** | **simply** | **the** | **margin** | **of** | **the** | **universe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 埃弗拉德 | 她 | 有 | 简单地 | 这 | 利润 | 的 | 这 | 宇宙 | . |

对于埃弗拉德船长来说，她所拥有的仅仅是宇宙的边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ['ðerfɔːr] [haʊ] [ðer; ðər] [ˌʌn'ʌtəd] ['refrəns] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt]

| **It** | **may** | **be** | **imagined** | **therefore** | **how** | **their** | **unuttered** | **reference** | **to** | **all** | **she** | **knew** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 想象 | 所以 | 如何 | 他们的 | 未说出口的 | 参考 | 到 | 全部 | 她 | 知道 | 关于 |

[hɪm; ɪm][kʊd; kəd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mensəti] [pleɪ] [æt; ət][ɪts] [iːz] .

| **him** | **could** | **in** | **this** | **immensity** | **play** | **at** | **its** | **ease** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 在 | 这 | 浩瀚无垠 | 玩 | 在 | 它是 | 舒适 | . |

因此可以想象，他们未曾言明的关于她所知道的一切，在这种巨大的空间里是如何轻松自如地发挥作用的。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['hændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| **Every** | **time** | **he** | **handed** | **in** | **a** | **telegram** | **it** | **was** | **an** | **addition** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 他 | 递交 | 在 | 一个 | 电报 | 它 | 曾是 | 一个 | 添加 | 到 | 她 |

['nɑːlɪdʒ] :

| **knowledge** | **:** |
|---|---|
| 知识 | : |

他每次递交电报，都会让她增加一些知识：

[wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [smaɪl] [miːn] [tuː; tə][mɑːrk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] ?

| **what** | **did** | **his** | **constant** | **smile** | **mean** | **to** | **mark** | **if** | **it** | **didn't** | **mean** | **to** | **mark** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他的 | 持续的 | 微笑 | 意思是 | 到 | 标记 | 如果 | 它 | 没有 | 意思是 | 到 | 标记 | 那 | ? |

如果他脸上始终挂着的笑容不是为了纪念这件事，那它又意味着什么呢?

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['mænər] : “ [oʊ] [jes] ,

| **He** | **never** | **came** | **into** | **the** | **place** | **without** | **saying** | **to** | **her** | **in** | **this** | **manner** | **:** | **“** | **Oh** | **yes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 来了 | 进入 | 这 | 地方 | 没有 | 说 | 到 | 她 | 在 | 这 | 方式 | : | “ | 哦 | 是的 | , |

他每次进门都会这样跟她说：“哦，是的，

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [kəm'pliːtli] [æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði]

| **you** | **have** | **me** | **by** | **this** | **time** | **so** | **completely** | **at** | **your** | **mercy** | **that** | **it** | **doesn't** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 我 | 经过 | 这 | 时间 | 所以 | 完全地 | 在 | 你的 | 怜悯 | 那 | 它 | 不 | 在 | 这 |

[liːst] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] .

| **least** | **matter** | **what** | **I** | **give** | **you** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 事情 | 什么 | 我 | 给 | 你 | 现在 | . |

到现在为止，我已经完全被你掌控，所以我现在给你什么都无关紧要了。

[juːv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
**You've become a comfort , I assure you !**
你已经 变得 一个 舒适 , 我 保证 你 !

你给了我很大的安慰，我向你保证！

〃 [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ['tɔːments] ; [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ,
**〃 She had only two torments ; the greatest of which was that she couldn't ,**
〃 她 有 仅有的 二 折磨 ; 这 最 的 哪个 曾是 那 她 不能 ,

她只有两种痛苦；其中最大的痛苦是她无法……

[nɑːt]['iːv(ə)n][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fækt] .
**not even once or twice , touch with him on some individual fact .**
不是 甚至 一次 或者 两次 , 触碰 和 他 在 一些 个人 事实 .

哪怕一次两次，也不要就某些具体事实和他接触。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
**She would have given anything to have been able to allude to one of**
她 会 有 给定 任何事物 到 有 到过 有能力的 到 暗示 到 一 的
[hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] [neɪm] ,
**his friends by name ,**
他的 朋友们 经过 姓名 ,

她多么希望能够说出他某个朋友的名字。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [baɪ] [deɪt] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ][ðə; ði]
**to one of his engagements by date , to one of his difficulties by the**
到 一 的 他的 订婚 经过 日期 , 到 一 的 他的 困难 经过 这
[sə'luːʃ(ə)n] .
**solution .**
解决方案 .

按日期回应他的一项约会，按解决方案回应他的一项难题。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [tʃæns] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
**She would have given almost as much for just the right chance — it would**
她 会 有 给定 几乎 作为 很多 为了 只是 这 正确的 机会 — 它 会
[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [trə'mendəsli] [raɪt] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [ʃɑːrp] [swiːt] [wei]
**have to be tremendously right — to show him in some sharp sweet way**
有 到 是 非常 正确的 — 到 展示 他 在 一些 锋利的 甜的 方式
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst][ænd; ənd] [naʊ] [lɪvd]
**that she had perfectly penetrated the greatest of these last and now lived**
那 她 有 完美 渗透 这 最 的 这些 最后的 和 现在 居住地
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
**with it in a kind of heroism of sympathy .**
和 它 在 一个 种类 的 英雄主义 的 同情 .

她几乎愿意付出同样的代价，只为一个合适的机会——一个非常合适的机会——以某种尖锐而甜蜜的方式向他表明，她已经完全理解了这些最后阶段中最伟大的部分，现在她以一种同情的英雄主义精神与之共存。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] [vjuː] [ʌv; əv] [huːm] ,
**He was in love with a woman to whom , and to any view of whom ,**
他 曾是 在 爱 和 一个 女士 到 谁 , 和 到 任何 看法 的 谁 ,

他爱上了一个女人，无论从哪个角度看她，他都无法接受。

[ə; eɪ]['leɪdi] - [tə'legrəfɪst] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʌn] [huːt] [pæst] [ə; eɪ][laɪf] [ə'mʌŋ] [hæmz][ænd; ənd]
**a lady - telegraphist , and especially one who passed a life among hams and**
一个 女士 - 电报员 , 和 尤其 一 WHO 通过了 一个 生活 之中 火腿 和
[tʃiːz] ,
**cheeses ,**
奶酪 ,

一位女电报员，尤其是一位终生与火腿和奶酪为伴的女电报员

[wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][sænd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

| was | as | the | sand | on | the | floor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 这 | 沙 | 在 | 这 | 地面 | ; |

就像地板上的沙子一样；

[ænd; ənd] [wʌt] [hɜːr; hər] [driːmz] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌmhaʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

| and | what | her | dreams | desired | was | the | possibility | of | its | somehow | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 她 | 梦境 | 想要的 | 曾是 | 这 | 可能性 | 的 | 它是 | 不知何故 | 未来 | 到 |

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ə'kaʊnt]

| him | that | her | own | interest | in | him | could | take | a | pure | and | noble | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 她 | 自己的 | 兴趣 | 在 | 他 | 可以 | 拿 | 一个 | 纯的 | 和 | 高贵 | 帐户 |

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪmprə'praɪəti] .

| of | such | an | infatuation | and | even | of | such | an | impropriety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 一个 | 痴情 | 和 | 甚至 | 的 | 这样的 | 一个 | 不当行为 | . |

她梦寐以求的是，他或许会明白，她对他的兴趣能够以一种纯粹而高尚的方式，来解释这种迷恋，甚至是这种不合时宜的行为。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rʌb] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt] ,

| As | yet | , | however | , | she | could | only | rub | along | with | the | hope | that | an | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | , | 然而 | , | 她 | 可以 | 仅有的 | 擦 | 沿着 | 和 | 这 | 希望 | 那 | 一个 | 事故 | , |

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

| sooner | or | later | , |
|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 之后 | , |

然而，她目前只能抱着侥幸心理，希望迟早会发生一场意外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 在笼子里(In the Cage)
# 第3/7页

| [maɪt] | [gɪv] | [hɜːr; hər] | [ə; eɪ] | [lɪft] | [tɔːrd] | ['pɑːpɪŋ] | [aʊt] | [wɪð; wɪθ] | ['sʌmθɪŋ] | [ðæt] | [wʊd] | [sər'praɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **might** | **give** | **her** | **a** | **lift** | **toward** | **popping** | **out** | **with** | **something** | **that** | **would** | **surprise** |
| 可能 | 给 | 她 | 一个 | 举起 | 朝向 | 爆米花 | 出去 | 和 | 某物 | 那 | 会 | 惊喜 |

| [ænd; ənd] | [pər'hæps] | ['iːv(ə)n] | , |
|---|---|---|---|
| **and** | **perhaps** | **even** | **,** |
| 和 | 也许 | 甚至 | , |

或许能让她振作起来，迸发出一些令人惊讶甚至可能更令人惊讶的东西。

| [sʌm; səm] | [faɪn] | [deɪ] | , | [ə'sɪst] | [hɪm; ɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **some** | **fine** | **day** | **,** | **assist** | **him** | **.** |
| 一些 | 美好的 | 天 | , | 协助 | 他 | . |

有朝一日，帮助他。

| [wʌt] | [kʊd; kəd] | ['piːp(ə)l] | [miːn] | [mɔːr'oʊvər] | — | ['tʃiːpli] | [sɑːr'kæstɪk] | ['piːp(ə)l] | — | [baɪ] | [nɑːt] | ['fiːlɪŋ] | [ɔːl] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **could** | **people** | **mean** | **moreover** | **—** | **cheaply** | **sarcastic** | **people** | **—** | **by** | **not** | **feeling** | **all** | **that** |
| 什么 | 可以 | 人们 | 意思是 | 而且 | — | 便宜 | 讽刺的 | 人们 | — | 经过 | 不是 | 感觉 | 全部 | 那 |

| [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [gɑːt] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['weðər] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **could** | **be** | **got** | **out** | **of** | **the** | **weather** | **?** |
| 可以 | 是 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 天气 | ? |

此外，那些爱挖苦讽刺的人，如果感觉不到天气带来的所有好处，那他们到底是什么意思呢?

| [ʃiː; ʃi] | [felt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɔːl] | , | [ænd; ənd] | [siːmd] | ['lɪtərəli] | [tuː; tə] | [fiːl] | [ˌaɪ 'tiː] | [moʊst] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [went] | [kwaɪt] | [rɔːŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **felt** | **it** | **all** | **,** | **and** | **seemed** | **literally** | **to** | **feel** | **it** | **most** | **when** | **she** | **went** | **quite** | **wrong** |
| 她 | 毛毡 | 它 | 全部 | , | 和 | 似乎 | 字面上地 | 到 | 感觉 | 它 | 最多 | 什么时候 | 她 | 去 | 相当 | 错误的 |

,

**,**

,

她感受到了这一切，而且似乎在她犯下大错的时候，这种感受最为强烈。

| ['spiːkɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['stʌfi] | [deɪz] | [æz; əz] | [koʊld] | , | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [koʊld] | [wʌnz] | [æz; əz] | ['stʌfi] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **speaking** | **of** | **the** | **stuffy** | **days** | **as** | **cold** | **,** | **of** | **the** | **cold** | **ones** | **as** | **stuffy** | **,** |
| 请讲 | 的 | 这 | 闷 | 天 | 作为 | 寒冷的 | , | 的 | 这 | 寒冷的 | 一个 | 作为 | 闷 | , |

把闷热的日子说成寒冷，把寒冷的日子说成闷热，

| [ænd; ənd] | [biˈtreɪŋ] | [haʊ] | ['lɪt(ə)l] | [ʃiː; ʃi] | [nuː] | , | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [keɪdʒ] | , | [ʌv; əv] | ['weðər] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [faʊl] | [ɔːr] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **betraying** | **how** | **little** | **she** | **knew** | **,** | **in** | **her** | **cage** | **,** | **of** | **whether** | **it** | **was** | **foul** | **or** |
| 和 | 背叛 | 如何 | 小的 | 她 | 知道 | , | 在 | 她 | 笼 | , | 的 | 无论 | 它 | 曾是 | 犯规 | 或者 |

| [fer] | . |
|---|---|
| **fair** | **.** |
| 公平的 | . |

这暴露了她身处牢笼之中，对善恶之分知之甚少。

| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [fɔːr; fər] | [ðæt] | ['mætər] | ['ɔːlweɪz] | ['stʌfi] | [æt; ət] | ['kɒkərz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **for** | **that** | **matter** | **always** | **stuffy** | **at** | **Cocker's** | **,** |
| 它 | 曾是 | 为了 | 那 | 事情 | 总是 | 闷 | 在 | 可卡犬 | , |

事实上，科克餐厅总是很闷热。

| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | ['faɪnəli] | ['setld] | [daʊn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [seɪf] | [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] | [ðæt] | [ðə; ði] | [ˌaʊt'saɪd] | ['elɪmənt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **she** | **finally** | **settled** | **down** | **to** | **the** | **safe** | **proposition** | **that** | **the** | **outside** | **element** |
| 和 | 她 | 最后 | 定居 | 向下 | 到 | 这 | 安全的 | 主张 | 那 | 这 | 外部 | 元素 |

| [wʌz; wəz] | “ | ['tʃeɪndʒəb(ə)l] | . |
|---|---|---|---|
| **was** | **“** | **changeable** | **.** |
| 曾是 | “ | 多变 | . |

她最终接受了这样一个稳妥的观点：外部因素是“变化无常的”。

" ['eniθɪŋ] [si:md] [tru:] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['reɪdiəntli] [ə'sent] .

| " | **Anything** | **seemed** | **true** | **that** | **made** | **him** | **so** | **radiantly** | **assent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 似乎 | 真的 | 那 | 制成 | 他 | 所以 | 光芒四射 | 同意 | . |

“任何能让他如此欣然同意的事情，似乎都是真的。”

[ðɪs] [ɪn'di:d] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'sɪdiəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

| **This** | **indeed** | **is** | **a** | **small** | **specimen** | **of** | **her** | **cultivation** | **of** | **insidious** | **ways** | **of** | **making** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 的确 | 是 | 一个 | 小的 | 标本 | 的 | 她 | 栽培 | 的 | 阴险 | 方式 | 的 | 制作 |

[θɪŋz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [weɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr]

| **things** | **easy** | **for** | **him** | **—** | **ways** | **to** | **which** | **of** | **course** | **she** | **couldn't** | **be** | **at** | **all** | **sure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 简单的 | 为了 | 他 | — | 方式 | 到 | 哪个 | 的 | 课程 | 她 | 不能 | 是 | 在 | 全部 | 当然 |

[hi:; hi][dɪd] ['ri:əl] ['dʒʌstɪs] .

| **he** | **did** | **real** | **justice** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 真实的 | 正义 | . |

这确实是她精心设计的种种阴险手段的一个小例子，这些手段旨在让他更容易成功——当然，她根本无法确定他是否真的能做到这些。

['ri:əl] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [bæk]

| **Real** | **justice** | **was** | **not** | **of** | **this** | **world** | **:** | **she** | **had** | **had** | **too** | **often** | **to** | **come** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 正义 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 世界 | : | 她 | 有 | 有 | 也 | 经常 | 到 | 来 | 后退 |

[tu:; tə] [ðæt] ;

| **to** | **that** | **;** |
|---|---|---|
| 到 | 那 | ; |

真正的正义不属于这个世界：她已经太多次回到了那个世界；

[jet] , ['streɪndʒli] , ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ,

| **yet** | **,** | **strangely** | **,** | **happiness** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 奇怪的 | , | 幸福 | 曾是 | , |

然而，奇怪的是，幸福却是.....

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][træps][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][set][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]

| **and** | **her** | **traps** | **had** | **to** | **be** | **set** | **for** | **it** | **in** | **a** | **manner** | **to** | **keep** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 陷阱 | 有 | 到 | 是 | 放 | 为了 | 它 | 在 | 一个 | 方式 | 到 | 保持 | 他们 |

[ˌʌnpər'sivd] [baɪ]['mɪstər] . ['bʌkˌtɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜ:rk] .

| **unperceived** | **by** | **Mr** | **.** | **Buckton** | **and** | **the** | **counter** | **-** | **clerk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未被察觉的 | 经过 | 先生 | . | 巴克顿 | 和 | 这 | 柜台 | - | 职员 | . |

她的陷阱必须设置得巧妙，才能不被巴克顿先生和柜台职员察觉。

[ðə; ði][moʊst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔ:r; fər][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] ['kɑ:nstəntli] ['flikəd]

| **The** | **most** | **she** | **could** | **hope** | **for** | **apart** | **from** | **the** | **question** | **,** | **which** | **constantly** | **flickered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 她 | 可以 | 希望 | 为了 | 除 | 从 | 这 | 问题 | , | 哪个 | 不断地 | 闪烁 |

[ʌp][ænd; ənd][daɪd] [daʊn] ,

| **up** | **and** | **died** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 死亡 | 向下 | , |

除了那个不断闪现又消失的问题之外，她所能奢望的只有这些了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsli] ['laɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] , [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt]

| **of** | **the** | **divine** | **chance** | **of** | **his** | **consciously** | **liking** | **her** | **,** | **would** | **be** | **that** | **,** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 神圣的 | 机会 | 的 | 他的 | 有意识地 | 喜欢 | 她 | , | 会 | 是 | 那 | , | 没有 |

['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **analysing** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 分析 | 它 | , |

他有意识地喜欢上她，这纯粹是天赐良机，无需分析。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ðæt] ['kɒkərz] [wʌz; wəz] — [wel] , [ə'træktɪv] ; ['iziə] ,

| **he** | **should** | **arrive** | **at** | **a** | **vague** | **sense** | **that** | **Cocker's** | **was** | **—** | **well** | **,** | **attractive** | **;** | **easier** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到达 | 在 | 一个 | 模糊的 | 感觉 | 那 | 可卡犬 | 曾是 | — | 出色地 | , | 吸引人的 | ; | 更轻松 | , |

['smu:ðər] ,

| **smoother** | **,** |
|---|---|
| 更平滑 | , |

他应该会隐约觉得科克尔的风格——嗯，很有吸引力；更容易、更流畅。

['soʊʃəbli] [braitə] , ['slaɪtli] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] , [ɪn] [ʃɔːrt] [mɔːr] [prə'pɪʃəs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə]

| sociably | brighter | , | slightly | more | picturesque | , | in | short | more | propitious | in | general | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 善于交际 | 更亮 | , | 轻微地 | 更多的 | 如画 | , | 在 | 短的 | 更多的 | 吉祥 | 在 | 一般的 | 到 |

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'ferz] ,

| his | little | affairs | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 事务 | , |

社交能力更强，形象更生动，总之，总体上更有利于他的小事。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [dʒʌst] [ˌðerə'baʊts] .

| than | any | other | establishment | just | thereabouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 其他 | 建立 | 只是 | 大约 | . |

比附近任何其他店铺都好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] , [ɪn][soʊ] ['hʌdld] [ə; eɪ] [hoʊl] ,

| She | was | quite | aware | that | they | couldn't | be | , | in | so | huddled | a | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 意识到的 | 那 | 他们 | 不能 | 是 | , | 在 | 所以 | 蜷缩着 | 一个 | 洞 | , |

她很清楚，他们不可能挤在这么小的洞里。

[pər'tɪkjələrli] [kwɪk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['sloʊnəs] — [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli]

| particularly | quick | ; | but | she | found | her | account | in | the | slowness | — | she | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 快的 | ; | 但 | 她 | 成立 | 她 | 帐户 | 在 | 这 | 缓慢 | — | 她 | 当然 |

[kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

| could | bear | it | if | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 熊 | 它 | 如果 | 他 | 可以 | . |

速度特别快；但她发现自己也能忍受这种慢——如果他能忍受，她当然也能忍受。

[ðə; ði] [greɪt] [pæŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒʌst] [ˌðerə'baʊts] [poʊst] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər][soʊ] ['ɔːfli] [θɪk] .

| The | great | pang | was | that | just | thereabouts | post | - | offices | were | so | awfully | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 疼痛 | 曾是 | 那 | 只是 | 大约 | 邮政 | - | 办公室 | 是 | 所以 | 非常 | 厚的 | . |

最令人痛心的是，那附近邮局实在太密集了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɜːlz]

| She | was | always | seeing | him | in | imagination | in | other | places | and | with | other | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 看到 | 他 | 在 | 想像力 | 在 | 其他 | 地方 | 和 | 和 | 其他 | 女孩们 |

.

| : |
|---|
| . |

她总是在想象中看到他出现在别的地方，和其他女孩在一起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'faɪ] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] .

| But | she | would | defy | any | other | girl | to | follow | him | as | she | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 违抗 | 任何 | 其他 | 女孩 | 到 | 跟随 | 他 | 作为 | 她 | 随后 | . |

但她敢说，没有哪个女孩会像她一样追随他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [kwɪk] [æt; ət] ['kɒkərz] , [ʃiː; ʃi]

| And | though | they | weren't | , | for | so | many | reasons | , | quick | at | Cocker's | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 不是 | , | 为了 | 所以 | 许多 | 原因 | , | 快的 | 在 | 可卡犬 | , | 她 |

[kʊd; kəd] ['hɜːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] ,

| could | hurry | for | him | when | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 匆忙 | 为了 | 他 | 什么时候 | , |

尽管由于种种原因，他们在科克餐厅动作并不快，但她可以在需要的时候赶去帮他。

[θruː] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [laɪt] [æz; əz] [er] , [ʃiː; ʃi] ['gædərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prest] .

| through | an | intimation | light | as | air | , | she | gathered | that | he | was | pressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 暗示 | 光 | 作为 | 空气 | , | 她 | 聚集 | 那 | 他 | 曾是 | 按下 | . |

透过空气中透出的微弱光线，她察觉到他受到了压迫。

[wen] ['hɜːri] [wʌz; wəz] , ['betər] [stɪl] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

| When | hurry | was | , | better | still | , | impossible | , | it | was | because | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 匆忙 | 曾是 | , | 更好的 | 仍然 | , | 不可能的 | , | 它 | 曾是 | 因为 | 的 | 这 |

['plɛzəntɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

| pleasantest | thing | of | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 最令人愉悦的 | 事物 | 的 | 全部 | , |

当匆忙变得不可能，或者更确切地说，不可能时，那是因为发生了最令人愉快的事情。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntækt] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]

| the | particular | element | of | their | contact | — | she | would | have | called | it | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 元素 | 的 | 他们的 | 接触 | — | 她 | 会 | 有 | 称为 | 它 | 他们的 |

['frendʃɪp] — [ðæt] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['hjuːmərəs] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]

| friendship | — | that | consisted | of | an | almost | humorous | treatment | of | the | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友谊 | — | 那 | 由……组成 | 的 | 一个 | 几乎 | 幽默 | 治疗 | 的 | 这 | 看 | 的 |

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| some | of | his | words | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他的 | 字 | . |

他们之间特殊的联系——她会称之为他们的友谊——在于他对某些词语的表情近乎幽默的处理方式。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [pər'hæps][hæv; həv] [groʊn] [hæf][soʊ] ['ɪntɪmət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

| They | would | never | perhaps | have | grown | half | so | intimate | if | he | had | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 绝不 | 也许 | 有 | 生长 | 一半 | 所以 | 亲密的 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | , |

如果不是他，他们或许永远不会变得如此亲密。

[baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [fɔːrmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'kwiənis ] — !

| by | the | blessing | of | heaven | , | formed | some | of | his | letters | with | a | queerness | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 祝福 | 的 | 天堂 | , | 形成 | 一些 | 的 | 他的 | 信件 | 和 | 一个 | 酷儿 | — | ! |

承蒙上天眷顾，他写的一些字迹带着奇特的韵味——!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ 'kwiənis ] [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] [ɪf] [hiː; hi]

| It | was | positive | that | the | queerness | could | scarce | have | been | greater | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 积极的 | 那 | 这 | 酷儿 | 可以 | 稀少 | 有 | 到过 | 更大的 | 如果 | 他 |

[hæd; həd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər]

| had | practised | it | for | the | very | purpose | of | bringing | their | heads | together | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已实践 | 它 | 为了 | 这 | 非常 | 目的 | 的 | 带来 | 他们的 | 头部 | 一起 | 超过 |

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['hedz] [ɑːn] ['dɪfrənt] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪər] [fens] .

| it | as | far | as | was | possible | to | heads | on | different | sides | of | a | wire | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 作为 | 远的 | 作为 | 曾是 | 可能的 | 到 | 头部 | 在 | 不同的 | 侧面 | 的 | 一个 | 金属丝 | 栅栏 | . |

令人欣慰的是，如果他练习这种行为的目的就是为了让他们的头尽可能地隔着铁丝网靠在一起，那么这种怪异的程度恐怕不会更高了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['truːli][bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə]['mæstər] [ðiːz] [trɪks] ,

| It | had | taken | her | truly | but | once | or | twice | to | master | these | tricks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已采取 | 她 | 真的 | 但 | 一次 | 或者 | 两次 | 到 | 掌握 | 这些 | 技巧 | , |

她只用了一两次就掌握了这些技巧。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][pər'hæps][æz; əz]['stuːpɪd] ,

| but | , | at | the | cost | of | striking | him | perhaps | as | stupid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 成本 | 的 | 引人注目 | 他 | 也许 | 作为 | 愚蠢的 | , |

但是，这样做或许会让他显得很愚蠢。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm] [wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['feɪvərd] .

| she | could | still | challenge | them | when | circumstances | favoured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仍然 | 挑战 | 他们 | 什么时候 | 情况 | 受青睐 | . |

当形势有利时，她仍然可以挑战他们。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['feɪvərd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['æktʃuəli] [biˈliːvd] [hiː; hi]

| The | great | circumstance | that | favoured | was | that | she | sometimes | actually | believed | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 环境 | 那 | 受青睐 | 曾是 | 那 | 她 | 有时 | 实际上 | 相信 | 他 |

[nuː] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [feɪnd] [pər'pleksəti] .

| knew | she | only | feigned | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 她 | 仅有的 | 假装 | 困惑 | . |

最有利的情况是，她有时真的相信他知道她只是假装困惑。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['tɔləreitid] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [hiː; hi] ['tɔləreitid] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ;

| If | he | knew | it | therefore | he | tolerated | it | ; | if | he | tolerated | it | he | came | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 知道 | 它 | 所以 | 他 | 容忍 | 它 | ; | 如果 | 他 | 容忍 | 它 | 他 | 来了 | 后退 | ; |

如果他知道这一点，他就会容忍；如果他容忍了，他就会回来；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

| and | if | he | came | back | he | liked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 来了 | 后退 | 他 | 喜欢 | 她 | . |

如果他回来了，说明他喜欢她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] ;

| This | was | her | seventh | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 她 | 第七 | 天堂 | ; |

这是她心中最幸福的时刻；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æsk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [æskt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

| and | she | didn't | ask | much | of | his | liking | — | she | only | asked | of | it | to | reach | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 没有 | 问 | 很多 | 的 | 他的 | 喜欢 | — | 她 | 仅有的 | 问 | 的 | 它 | 到 | 抵达 | 这 |

[pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

| point | of | his | not | going | away | because | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 的 | 他的 | 不是 | 去 | 离开 | 因为 | 的 | 她 | 自己的 | . |

她并没有要求他喜欢她太多——她只希望他不会因为她的缘故而离开。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

| He | had | at | times | to | be | away | for | weeks | ; | he | had | to | lead | his | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 时代 | 到 | 是 | 离开 | 为了 | 周 | ; | 他 | 有 | 到 | 带领 | 他的 | 生活 | ; |

他有时不得不离开好几个星期；他必须继续自己的生活；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['pleɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli]

| he | had | to | travel | — | there | were | places | to | which | he | was | constantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 旅行 | — | 那里 | 是 | 地方 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 不断地 |

['waɪərɪŋ][fɔːr; fər] “ [ruːmz; rʊmz] ” :

| wiring | for | “ | rooms | ” | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 接线 | 为了 | “ | 房间 | ” | : |

他必须出差——他经常需要联系一些地方预订“房间”：

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] , [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,

| all | this | she | granted | him | , | forgave | him | ; | in | fact | , | in | the | long | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 她 | 的确 | 他 | , | 原谅了 | 他 | ; | 在 | 事实 | , | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | , |

这一切都她都给了他，原谅了他；事实上，从长远来看，

['lɪtərəli] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] .

| literally | blessed | and | thanked | him | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | 蒙福 | 和 | 谢谢 | 他 | 为了 | . |

我真的非常感激他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæt] [prɪ'saɪsli] ['fɔstəd] [hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ]

| If | he | had | to | lead | his | life | , | that | precisely | fostered | his | leading | it | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到 | 带领 | 他的 | 生活 | , | 那 | 恰恰 | 寄养 | 他的 | 领导 | 它 | 所以 | 很多 |

[baɪ] ['telɪgræf] :

| by | telegraph | : |
|---|---|---|
| 经过 | 电报 | : |

如果他必须支配自己的人生，那么这恰恰促使他更多地通过电报来安排生活：

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

| therefore | the | benediction | was | to | come | in | when | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 祝福 | 曾是 | 到 | 来 | 在 | 什么时候 | 他 | 可以 | . |

因此，祝福将在他方便的时候到来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [æskt] — [ðæt] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] ['hoʊlli] [dɪ'praɪv] [hɜ:r; hər] .

| That | was | all | she | asked | — | that | he | shouldn't | wholly | deprive | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 她 | 问 | — | 那 | 他 | 不应该 | 完全 | 剥夺 | 她 | . |

她唯一的要求就是——不要完全剥夺她的权利。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst][felt] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi]

| Sometimes | she | almost | felt | that | he | couldn't | have | deprived | her | even | had | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 几乎 | 毛毡 | 那 | 他 | 不能 | 有 | 被剥夺的 | 她 | 甚至 | 有 | 他 |

[bɪn] ['maɪndɪd] ,

| been | minded | , |
|---|---|---|
| 到过 | 有思想 | , |

有时她几乎觉得，即使他有意，也无法剥夺她的权利。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['woʊv(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

| by | reason | of | the | web | of | revelation | that | was | woven | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 这 | 网站 | 的 | 启示 | 那 | 曾是 | 编织 | 之间 | 他们 | . |

由于他们之间编织的启示之网。

[ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [θrɪld] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] ,

| She | quite | thrilled | herself | with | thinking | what | , | with | such | a | lot | of | material | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相当 | 激动不已 | 她自己 | 和 | 思维 | 什么 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 材料 | , |

她想到自己拥有这么多素材，就感到非常兴奋。

[ə; eɪ][bæd][gɜ:rl] [wʊd] [du:] .

| a | bad | girl | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 女孩 | 会 | 做 | . |

一个坏女孩就行。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [si:n] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [ɪn][hɜ:r; hər] ['heɪpnɪ] ['nɑ:vəlz] ,

| It | would | be | a | scene | better | than | many | in | her | ha'penny | novels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 场景 | 更好的 | 比 | 许多 | 在 | 她 | 半便士 | 小说 | , |

这将比她许多廉价小说中的场景还要精彩。

[ðɪs] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][pɑ:rk] ['tʃembər] [ænd; ənd] ['letɪŋ]

| this | going | to | him | in | the | dusk | of | evening | at | Park | Chambers | and | letting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 去 | 到 | 他 | 在 | 这 | 黄昏 | 的 | 晚上 | 在 | 公园 | 钱伯斯 | 和 | 出租 |

[hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

| him | at | last | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 最后的 | 有 | 它 | . |

傍晚时分，在帕克商会，他终于得到了他想要的东西。

“ [aɪ] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɜ:rs(ə)n] [naʊ] [nɑ:t][tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɪk'skju:s]

| “ | I | know | too | much | about | a | certain | person | now | not | to | put | it | to | you | — | excuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 也 | 很多 | 关于 | 一个 | 肯定 | 人 | 现在 | 不是 | 到 | 放 | 它 | 到 | 你 | — | 原谅 |

[maɪ] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['lʊrɪd] — [ðæt] [ɪts] [kwaɪt] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tu:; tə] [baɪ] [ˌem 'i:] [ɔ:f] .

| my | being | so | lurid | — | that | it's | quite | worth | your | while | to | buy | me | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 存在 | 所以 | 骇人的 | — | 那 | 它是 | 相当 | 值得 | 你的 | 尽管 | 到 | 买 | 我 | 离开 | . |

“我现在对某个人了解得太多了，不得不告诉你——请原谅我如此耸人听闻——你花点钱收买我是值得的。”

[kʌm] , ['ðerfɔ:r] ; [baɪ] [ˌem 'i:] !

| Come | , | therefore | ; | buy | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 所以 | ; | 买 | 我 | ! |

来吧，买下我！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn'di:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [flaits] [hæd; həd][tu:; tə][drɑ:p] [ə'gen] — [ðə; ði]

| " | There | was | a | point | indeed | at | which | such | flights | had | to | drop | again | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 观点 | 的确 | 在 | 哪个 | 这样的 | 航班 | 有 | 到 | 降低 | 再次 | — | 这 |

[pɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'redinəs] [tu:; tə] [neɪm] ,

| point | of | an | unreadiness | to | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 的 | 一个 | 准备不足 | 到 | 姓名 | , |

“的确，曾经有一段时间，这类航班不得不再次减少——那是因为当时人们不愿提及此事。”

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] , [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['mi:diəm] .

| when | it | came | to | that | , | the | purchasing | medium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 那 | , | 这 | 购买 | 中等的 | . |

说到这一点，就是购买媒介。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [soʊ] [groʊs] [æz; əz] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər]

| It | wouldn't | certainly | be | anything | so | gross | as | money | , | and | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 当然 | 是 | 任何事物 | 所以 | 总的 | 作为 | 钱 | , | 和 | 这 | 事情 |

[ə'kɔ:rdɪŋli] [rɪ'meɪnd] ['ræðər] [veɪg] ,

| accordingly | remained | rather | vague | , |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 剩余 | 相当 | 模糊的 | , |

那肯定不是像金钱那样令人作呕的东西，因此，这件事仍然相当模糊。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][gɜ:rl] .

| all | the | more | that | she | was | not | a | bad | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更多的 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 女孩 | . |

更何况她并不是个坏女孩。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['ægrəveɪtɪd] [ə; eɪ] [mɪr] [mɪŋks] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| It | wasn't | for | any | such | reason | as | might | have | aggravated | a | mere | minx | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 为了 | 任何 | 这样的 | 原因 | 作为 | 可能 | 有 | 加重 | 一个 | 仅仅 | minx | 那 | 她 |

['ɔ:f(ə)n] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'gen] [brɪŋ] ['sɪsi] .

| often | hoped | he | would | again | bring | Cissy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 希望 | 他 | 会 | 再次 | 带来 | 茜茜 | . |

她经常希望他能再次把茜茜带来，但这并非出于任何可能激怒一个轻浮女人的原因。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| The | difficulty | of | this | , | however | , | was | constantly | present | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困难 | 的 | 这 | , | 然而 | , | 曾是 | 不断地 | 展示 | 到 | 她 | , |

然而，这件事的困难始终萦绕在她心头。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [kə'mju:niən] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['kɒkərz] [soʊ] ['rɪtʃli] ['mɪnɪstər] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

| for | the | kind | of | communion | to | which | Cocker's | so | richly | ministered | rested | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 种类 | 的 | 圣餐 | 到 | 哪个 | 可卡犬 | 所以 | 丰富 | 服事 | 休息 | 在 | 这 |

[fækt] [ðæt] ['sɪsi] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .

| fact | that | Cissy | and | he | were | so | often | in | different | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 那 | 茜茜 | 和 | 他 | 是 | 所以 | 经常 | 在 | 不同的 | 地方 | . |

科克尔如此丰富地诠释的那种交流，正是建立在他和西西经常身处不同地方这一事实之上的。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:l][ðə; ði]['pleɪsɪz] — - , ['mʌŋkˌhaʊs] , - ,

| She | knew | by | this | time | all | the | places | — | Suchbury | , | Monkhouse | , | Whiteroy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 经过 | 这 | 时间 | 全部 | 这 | 地方 | — | - | , | 僧侣之家 | , | - | , |

这时她已经熟悉了所有地方——萨奇伯里、蒙克豪斯、怀特罗伊

[fɪntʃ] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] [wɜ:r; wər] [kəm'poʊzd] ;

| Finches | — | and | even | how | the | parties | on | these | occasions | were | composed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雀类 | — | 和 | 甚至 | 如何 | 这 | 各方 | 在 | 这些 | 场合 | 是 | 由 | ; |

芬奇——甚至包括这些场合的参与者构成；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sʌt(ə)lti] [faʊnd] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ['ferli] [prə'tekt] [ænd; ənd]

| but | her | subtlety | found | ways | to | make | her | knowledge | fairly | protect | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 微妙之处 | 成立 | 方式 | 到 | 制作 | 她 | 知识 | 相当 | 保护 | 和 |

[prə'moʊt] [ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] ,

| promote | their | keeping | , |
|---|---|---|---|
| 推动 | 他们的 | 保持 | , |

但她巧妙地运用自己的知识，既保护了这些知识，又促进了它们的保存。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [seɪ] , [ɪn] [tʌtʃ] .

| as | she | had | heard | Mrs | . | Jordan | say | , | in | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 听到 | 太太 | . | 约旦 | 说 | , | 在 | 触碰 | . |

正如她听乔丹太太所说，保持联系。

[soʊ] ,

| So | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[wen] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['sʌmtaɪmz] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv]

| when | he | actually | sometimes | smiled | as | if | he | really | felt | the | awkwardness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 实际上 | 有时 | 微笑 | 作为 | 如果 | 他 | 真的 | 毛毡 | 这 | 尴尬 | 的 |

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ə'dresiz] ,

| giving | her | again | one | of | the | same | old | addresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 再次 | 一 | 的 | 这 | 相同的 | 老的 | 地址 | , |

有时候，他竟然会露出笑容，好像真的感受到了再次告诉她那些老掉牙的地址时的尴尬似的。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər] — [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'sprest]

| all | her | being | went | out | in | the | desire | — | which | her | face | must | have | expressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 存在 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 欲望 | — | 哪个 | 她 | 脸 | 必须 | 有 | 表达 |

— [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [fɔːr'berəns] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

| — | that | he | should | recognise | her | forbearance | to | criticise | as | one | of | the | finest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 他 | 应该 | 认出 | 她 | 宽容 | 到 | 批评 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 最好的 |

['tendə] ['sækrɪfaɪsɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd]['evər] [meɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] .

| tenderest | sacrifices | a | woman | had | ever | made | for | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最嫩的 | 牺牲 | 一个 | 女士 | 有 | 曾经 | 制成 | 为了 | 爱 | . |

她全身心地投入到渴望之中——她的脸上一定也表达了这种渴望——希望他能认识到，她克制自己不去批评，是女人为爱所做出的最美好、最温柔的牺牲之一。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɜːrid] , [haʊ'evər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz]

| She | was | occasionally | worried | , | however | this | might | be | , | by | the | impression | that | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 偶尔 | 担心 | , | 然而 | 这 | 可能 | 是 | , | 经过 | 这 | 印象 | 那 | 这些 |

['sækrɪfaɪsɪz] ,

| sacrifices | , |
|---|---|
| 牺牲 | , |

然而，她偶尔也会担心，无论这种担心是什么，因为她觉得这些牺牲……

[greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]

| great | as | they | were | , | were | nothing | to | those | that | his | own | passion | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 作为 | 他们 | 是 | , | 是 | 没有什么 | 到 | 那些 | 那 | 他的 | 自己的 | 热情 | 有 |

[ɪm'poʊzd] ;

| imposed | ; |
|---|---|
| 强加 | ; |

尽管它们很伟大，但与他因自己的激情而强加的那些相比，却又算得了什么；

[ɪf] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ræðər] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] ,

| if | indeed | it | was | not | rather | the | passion | of | his | confederate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的确 | 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | 这 | 热情 | 的 | 他的 | 南方邦联 | , |

如果这并非他同伙的激情所致，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][hɪm; ɪm] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sti:m] - [wi:l] .

| which | had | caught | him | up | and | was | whirling | him | round | like | a | great | steam | - | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 捕捉 | 他 | 向上 | 和 | 曾是 | 旋转 | 他 | 圆形的 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 蒸汽 | - | 车轮 | . |

它把他卷了起来，像一个巨大的蒸汽轮一样带着他旋转。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [grɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪzi] ['splendɪd] [feɪt] ;

| He | was | at | any | rate | in | the | strong | grip | of | a | dizzy | splendid | fate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 任何 | 速度 | 在 | 这 | 强的 | 紧握 | 的 | 一个 | 晕眩的 | 灿烂 | 命运 | ; |

总之，他被一种令人眼花缭乱的辉煌命运牢牢掌控着；

[ðə; ði][waɪld] [wɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [blu:] [hɪm; ɪm] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

| the | wild | wind | of | his | life | blew | him | straight | before | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 风 | 的 | 他的 | 生活 | 吹 | 他 | 直的 | 前 | 它 | . |

他生命中的狂风将他径直吹向它。

['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [taɪmz] , ['i:v(ə)n] [θru:] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['hæbɪt] ,

| Didn't | she | catch | in | his | face | at | times | , | even | through | his | smile | and | his | happy | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 她 | 抓住 | 在 | 他的 | 脸 | 在 | 时代 | , | 甚至 | 通过 | 他的 | 微笑 | 和 | 他的 | 快乐的 | 习惯 | , |

难道她有时没能从他的脸上，甚至透过他的笑容和快乐的习惯，捕捉到什么吗?

[ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] [gler] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['vɪktɪm] [ə'pi:lz] , [æz; əz][hi:; hi] [ ˈpaːsiz ] ,

| the | gleam | of | that | pale | glare | with | which | a | bewildered | victim | appeals | , | as | he | passes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪耀 | 的 | 那 | 苍白 | 强光 | 和 | 哪个 | 一个 | 困惑 | 受害者 | 上诉 | , | 作为 | 他 | 通过 | , |

受害者经过时，那苍白而茫然的眼神闪烁着求救的光芒。

[tu:; tə][sʌm; səm] [per] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] ?

| to | some | pair | of | pitying | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 一对 | 的 | 怜悯 | 眼睛 | ? |

给某些怜悯的眼神?

[hi:; hi][pər'hæps] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [hɪm'self] [noʊ] [haʊ] [skerd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] .

| He | perhaps | didn't | even | himself | know | how | scared | he | was | ; | but | she | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也许 | 没有 | 甚至 | 他自己 | 知道 | 如何 | 害怕的 | 他 | 曾是 | ; | 但 | 她 | 知道 | . |

他或许自己都不知道自己有多害怕；但她知道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['deɪndʒər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['deɪndʒər] , ['kæptɪn] ['evərɑ:d] [ænd; ənd] ['leɪdi] - :

| They | were | in | danger | , | they | were | in | danger | , | Captain | Everard | and | Lady | Bradeen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 危险 | , | 他们 | 是 | 在 | 危险 | , | 队长 | 埃弗拉德 | 和 | 女士 | - | : |

他们有危险，他们有危险，埃弗拉德船长和布雷丁夫人：

[ˌaɪ 'ti:] [bi:t] ['evri] ['nɑ:v(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] .

| it | beat | every | novel | in | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打 | 每一个 | 小说 | 在 | 这 | 店铺 | . |

它比店里所有其他小说都好。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʌdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪf] ['sentɪmənt] ;

| She | thought | of | Mr | . | Mudge | and | his | safe | sentiment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 先生 | . | 穆奇 | 和 | 他的 | 安全的 | 情绪 | ; |

她想起了穆奇先生和他那份安稳的情感；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] [blʌʃt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['tepɪd] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]

| she | thought | of | herself | and | blushed | even | more | for | her | tepid | response | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 她自己 | 和 | 脸红了 | 甚至 | 更多的 | 为了 | 她 | 温热 | 回复 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

她想到自己，因为对此反应冷淡而更加脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər]

| It | was | a | comfort | to | her | at | such | moments | to | feel | that | in | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 舒适 | 到 | 她 | 在 | 这样的 | 时刻 | 到 | 感觉 | 那 | 在 | 其他 |

[rɪ'leɪʃn] — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [sə'plaɪɪŋ] [ðæt] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ðæt] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] ,

| relation | — | a | relation | supplying | that | affinity | with | her | nature | that | Mr | . | Mudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关系 | — | 一个 | 关系 | 供应 | 那 | 亲和力 | 和 | 她 | 自然 | 那 | 先生 | . | 穆奇 | , |

在这样的时刻，她感到欣慰的是，在另一种关系中——一种与她本性相契合的关系——就像穆奇先生那样。

[dɪ'luːdɪd] ['kriːtʃər] , [wʊd] ['nevər] [sə'plaɪ] — [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] ['tepɪd][ðæn; ðən]

| deluded | creature | , | would | never | supply | — | she | should | have | been | no | more | tepid | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妄想 | 生物 | , | 会 | 绝不 | 供应 | — | 她 | 应该 | 有 | 到过 | 不 | 更多的 | 温热 | 比 |

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

| her | ladyship | . |
|---|---|---|
| 她 | 夫人 | . |

真是个自欺欺人的家伙，永远不会满足——她本不该比夫人更冷漠。

[hɜːr; hər] ['diːpəst] ['saʊndɪŋz] [wɜːr; wər][ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'keɪzənz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst]

| Her | deepest | soundings | were | on | two | or | three | occasions | of | finding | herself | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最深处 | 探测 | 是 | 在 | 二 | 或者 | 三 | 场合 | 的 | 寻找 | 她自己 | 几乎 |

[ʃʊr] [ðæt] ,

| sure | that | , |
|---|---|---|
| 当然 | 那 | , |

她最深入的探索，是在两三次发现自己几乎可以肯定的时候，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɛrd] , [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['lʌvər] [wʊd] [hæv; həv] ['gæðərd] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] “ ['spiːkɪŋ] ”

| if | she | dared | , | her | ladyship's | lover | would | have | gathered | relief | from | “ | speaking | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 敢于 | , | 她 | 夫人的 | 情人 | 会 | 有 | 聚集 | 宽慰 | 从 | “ | 请讲 | ” |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

如果她敢的话，她夫人的情人就会通过与她“交谈”来获得解脱。

[ʃiː; ʃi] ['lɪtərəli] ['fænsɪd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðæt] , [ prə'dʒektid ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [duːm] ,

| She | literally | fancied | once | or | twice | that | , | projected | as | he | was | toward | his | doom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 字面上地 | 幻想 | 一次 | 或者 | 两次 | 那 | , | 预计 | 作为 | 他 | 曾是 | 朝向 | 他的 | 厄运 | , |

她确实曾一两次对他心生向往，尽管他当时已注定走向毁灭。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [er] [rɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| her | own | eyes | struck | him | , | while | the | air | roared | in | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 眼睛 | 击 | 他 | , | 尽管 | 这 | 空气 | 咆哮 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

她自己的目光击中了他，同时，风声在他耳边轰鸣。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['pɪtiɪŋ] [per] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

| as | the | one | pitying | pair | in | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 一 | 怜悯 | 一对 | 在 | 这 | 人群 | . |

人群中唯一一对令人同情的情侣。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [ 'sændwɪdʒd ] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| But | how | could | he | speak | to | her | while | she | sat | sandwiched | there | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 可以 | 他 | 说话 | 到 | 她 | 尽管 | 她 | 卫星 | 夹心 | 那里 | 之间 | 这 |

['kaʊntər] - [klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndər] ?

| counter | - | clerk | and | the | sounder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 柜台 | - | 职员 | 和 | 这 | 探鱼器 | ? |

但她坐在柜台员和收银员中间，他怎么能和她说话呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

| She | had | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 长的 | 前 | , |

她很久以前就……

[ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][pɑːrk] ['tʃembər] [ænd; ənd]

| in | her | comings | and | goings | made | acquaintance | with | Park | Chambers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 来访 | 和 | 行进 | 制成 | 熟人 | 和 | 公园 | 钱伯斯 | 和 |

[rɪ'flektɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəs] [frʌnt] [ðæt] [ðeɪ] ,

| reflected | as | she | looked | up | at | their | luxurious | front | that | they | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反映 | 作为 | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他们的 | 豪华 | 正面 | 那 | 他们 | , |

在她来来往往的过程中，她结识了帕克商会，抬头望着他们豪华的门面，心想：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [səˈplaɪ] [ðə; ði][aɪˈdiːəl] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [spiːtʃ] .

| of | course | , | would | supply | the | ideal | setting | for | the | ideal | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 会 | 供应 | 这 | 理想的 | 环境 | 为了 | 这 | 理想的 | 演讲 | . |

当然，这将为理想的演讲提供理想的环境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| There | was | not | an | object | in | London | that | , | before | the | season | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 目的 | 在 | 伦敦 | 那 | , | 前 | 这 | 季节 | 曾是 | 超过 | , |

在伦敦，没有一件物品能在赛季结束前，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [stæmpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] .

| was | more | stamped | upon | her | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 盖章 | 之上 | 她 | 脑 | . |

这件事在她脑海里留下了更深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [went] ['raʊndəbaʊt] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [weɪ] ;

| She | went | roundabout | to | pass | it | , | for | it | was | not | on | the | short | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 迂回 | 到 | 经过 | 它 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 短的 | 方式 | ; |

她绕道而行，因为它不在近路上；

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌp] ,

| she | passed | on | the | opposite | side | of | the | street | and | always | looked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 街道 | 和 | 总是 | 看起来 | 向上 | , |

她从街对面经过，总是抬头看着我。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [set]

| though | it | had | taken | her | a | long | time | to | be | sure | of | the | particular | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 已采取 | 她 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 是 | 当然 | 的 | 这 | 特别的 | 放 |

[ʌv; əv] ['wɪndoʊz] .

| of | windows | . |
|---|---|---|
| 的 | 视窗 | . |

虽然她花了很长时间才确定是哪一组窗户。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [aʊt] ['faɪnəli] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]

| She | had | made | that | out | finally | by | an | act | of | audacity | that | at | the | time | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 那 | 出去 | 最后 | 经过 | 一个 | 行为 | 的 | 大胆 | 那 | 在 | 这 | 时间 | 有 |

['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] - [biːts] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['retrəspekt] ['greɪtli] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər]

| almost | stopped | her | heart | - | beats | and | that | in | retrospect | greatly | quickened | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 停止 | 她 | 心 | - | 节拍 | 和 | 那 | 在 | 回顾 | 非常 | 加速 | 她 |

[blʌʃiz] .

| blushes | . |
|---|---|
| 脸红 | . |

她最终通过一个大胆的举动证明了这一点，当时这个举动几乎让她心跳停止，而事后回想起来，这让她更加脸红。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'liŋgə ] [leɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] — [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənt]

| One | evening | she | had | lingered | late | and | watched | — | watched | for | some | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 她 | 有 | 徘徊不去 | 晚的 | 和 | 观看 | — | 观看 | 为了 | 一些 | 片刻 |

[wen] [ðə; ði] ['potər] ,

| when | the | porter | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 搬运工 | , |

一天晚上，她逗留到很晚，观察着——观察了一会儿，当搬运工……

[huː] [wʌz; wəz][ɪn]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [steps] , [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

| who | was | in | uniform | and | often | on | the | steps | , | had | gone | in | with | a | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 制服 | 和 | 经常 | 在 | 这 | 步骤 | , | 有 | 已消失 | 在 | 和 | 一个 | 游客 | . |

一名身穿制服、经常站在台阶上的男子，曾与一名访客一同进入。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['boʊldli] ,

| Then | she | followed | boldly | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 随后 | 大胆地 | , |

然后她大胆地跟了上去。

[ɑːn][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌp][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl]

| on | the | calculation | that | he | would | have | taken | the | visitor | up | and | that | the | hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 计算 | 那 | 他 | 会 | 有 | 已采取 | 这 | 游客 | 向上 | 和 | 那 | 这 | 大厅 |

[wʊd] [biː; bi] [friː] .

| would | be | free | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 自由的 | . |

他认为，如果他带访客上去，大厅就会空出来。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [friː] ,

| The | hall | was | free | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 曾是 | 自由的 | , |

大厅是空着的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['letərd] [bɔːrd] [ðæt] [ʃoʊd]

| and | the | electric | light | played | over | the | gilded | and | lettered | board | that | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 电的 | 光 | 玩 | 超过 | 这 | 镀金 | 和 | 字母 | 木板 | 那 | 显示 |

[ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [flɔːrz] .

| the | names | and | numbers | of | the | occupants | of | the | different | floors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 和 | 数字 | 的 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 不同的 | 楼层 | . |

电灯照亮了镀金的字母牌，上面显示着不同楼层住户的姓名和号码。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] — ['kæptɪn] ['evərɑːd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] .

| What | she | wanted | looked | straight | at | her | — | Captain | Everard | was | on | the | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 通缉 | 看起来 | 直的 | 在 | 她 | — | 队长 | 埃弗拉德 | 曾是 | 在 | 这 | 第三 | . |

她想要的东西就在眼前——埃弗拉德上尉在三楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| It | was | as | if | , | in | the | immense | intimacy | of | this | , | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | , | 在 | 这 | 巨大 | 亲密关系 | 的 | 这 | , | 他们 | 是 | , |

仿佛在这种极致的亲密感中，他们……

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][keɪdʒ] .

| for | the | instant | and | the | first | time | , | face | to | face | outside | the | cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 立即的 | 和 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 脸 | 到 | 脸 | 外部 | 这 | 笼 | . |

那一刻，也是第一次，两人在笼外面对面。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] :

| they | were | face | to | face | but | a | second | or | two | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 脸 | 到 | 脸 | 但 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | : |

他们面对面站了一会儿，只有短短一两秒：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɜːrl] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pænɪk] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst] [ðen] [biː; bi]

| she | was | whirled | out | on | the | wings | of | a | panic | fear | that | he | might | just | then | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 旋转 | 出去 | 在 | 这 | 翅膀 | 的 | 一个 | 恐慌 | 害怕 | 那 | 他 | 可能 | 只是 | 然后 | 是 |

['entərɪŋ] [ɔːr] ['isjuːɪŋ] .

| entering | or | issuing | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 或者 | 发行 | . |

她被一种恐慌的恐惧所裹挟，害怕他可能正要进来或出去。

[ðɪs] [fɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʃeɪmləs] , ['nevər] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

| This | fear | was | indeed | , | in | her | shameless | deflexions | , | never | very | far | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 曾是 | 的确 | , | 在 | 她 | 不要脸 | 弯曲 | , | 绝不 | 非常 | 远的 | 从 | 她 | , |

事实上，在她厚颜无耻的辩解中，这种恐惧从未远离过她。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪp'reʃnz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

| and | was | mixed | in | the | oddest | way | with | depressions | and | disappointments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 混合 | 在 | 这 | 最奇怪的 | 方式 | 和 | 抑郁症 | 和 | 失望 | . |

而且，它还以一种非常奇怪的方式与沮丧和失望交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [baɪ] ,

| It | was | dreadful | , | as | she | trembled | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | , | 作为 | 她 | 颤抖 | 经过 | , |

她颤抖着走过，那场景真是可怕。

[tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['beɪsli] [hʌŋ] [ə'baʊt] ;

| to | run | the | risk | of | looking | to | him | as | if | she | basely | hung | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 寻找 | 到 | 他 | 作为 | 如果 | 她 | 卑鄙地 | 悬挂 | 关于 | ; |

冒着让他觉得她是个卑鄙无耻之徒的风险；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊnli] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts]

| and | yet | it | was | dreadful | to | be | obliged | to | pass | only | at | such | moments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 是 | 有义务 | 到 | 经过 | 仅有的 | 在 | 这样的 | 时刻 |

[æz; əz] [pʊt] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| as | put | an | encounter | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 放 | 一个 | 遇到 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

然而，被迫在完全不可能相遇的时刻通过，这令人感到恐惧。

[æt; ət] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kɒkərz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] —

| At | the | horrible | hour | of | her | first | coming | to | Cocker's | he | was | always | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 可怕 | 小时 | 的 | 她 | 第一的 | 未来 | 到 | 可卡犬 | 他 | 曾是 | 总是 | — |

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] — [snʌg] [ɪn] [bed] ;

| it | was | to | be | hoped | — | snug | in | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 希望 | — | 舒适 | 在 | 床 | ; |

在她第一次来到科克家的那个可怕的时间，他总是——但愿如此——舒舒服服地躺在床上；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi]

| and | at | the | hour | of | her | final | departure | he | was | of | course | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 她 | 最终的 | 离开 | 他 | 曾是 | 的 | 课程 | — | 她 |

[hæd; həd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] - - ['ɛndz] — ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

| had | such | things | all | on | her | fingers | ' | - | ends | — | dressing | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这样的 | 事物 | 全部 | 在 | 她 | 手指 | - | - | 结束 | — | 敷料 | 为了 | 晚餐 | . |

在她最后一次离开的那一刻，他当然——她对这些事情了如指掌——正在穿衣服准备吃晚饭。

[wiː; wi] [meɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['hʌvər] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| We | may | let | it | pass | that | if | she | couldn't | bring | herself | to | hover | till | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 让 | 它 | 经过 | 那 | 如果 | 她 | 不能 | 带来 | 她自己 | 到 | 徘徊 | 直到 | 他 | 曾是 |

[drest] ,

| dressed | , |
|---|---|
| 穿着 | , |

如果她无法忍受一直守在他身边直到他穿好衣服，我们或许可以接受。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]

| this | was | simply | because | such | a | process | for | such | a | person | could | only | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 简单地 | 因为 | 这样的 | 一个 | 过程 | 为了 | 这样的 | 一个 | 人 | 可以 | 仅有的 | 是 |

['terəbli] [prə'lɔːŋd] .

| terribly | prolonged | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 延长 | . |

这仅仅是因为对于这样的人来说，这样的过程只能被无限期地延长。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː]

| When | she | went | in | the | middle | of | the | day | to | her | own | dinner | she | had | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 去 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 天 | 到 | 她 | 自己的 | 晚餐 | 她 | 有 | 也 |

['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][goʊ] [streɪt] ,

| little | time | to | do | anything | but | go | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 时间 | 到 | 做 | 任何事物 | 但 | 去 | 直的 | , |

她中午去吃晚饭的时候，时间太紧，除了径直往前走，什么也做不了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəl] ['sɜːrt(ə)nti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dʒɔɪəsli] [hæv; həv]

| though | it | must | be | added | that | for | a | real | certainty | she | would | joyously | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 必须 | 是 | 额外 | 那 | 为了 | 一个 | 真实的 | 肯定 | 她 | 会 | 欣喜地 | 有 |

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'pæst] .

| omitted | the | repast | . |
|---|---|---|---|
| 省略 | 这 | 餐饮 | . |

不过必须补充的是，如果真要确定的话，她会欣然放弃这顿饭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [noʊ] ['diːsnt]

| She | had | made | up | her | mind | as | to | there | being | on | the | whole | no | decent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 作为 | 到 | 那里 | 存在 | 在 | 这 | 所有的 | 不 | 体面的 |

['priːtekst][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] ['flɪtɪŋ] ['kæʒuəli] [pæst][æt; ət] [θriː] [ əˈklɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| pretext | to | justify | her | flitting | casually | past | at | three | o'clock | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借口 | 到 | 证明合法 | 她 | 飞掠 | 随意地 | 过去的 | 在 | 三 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | . |

她已经下定决心，无论如何都没有什么正当的理由可以解释她凌晨三点漫不经心地走过。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] ['heɪpnɪ] ['nɑːvəlz][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [rɔːŋ] ,

| That | was | the | hour | at | which | , | if | the | ha'penny | novels | were | not | all | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 小时 | 在 | 哪个 | , | 如果 | 这 | 半便士 | 小说 | 是 | 不是 | 全部 | 错误的 | , |

如果那些廉价小说并非全然错误的话，那么就在那时，

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| he | probably | came | home | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大概 | 来了 | 家 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

他可能回家过夜了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['veɪnɪst] [ˌfɪgjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['miːtɪŋ]

| She | was | therefore | reduced | to | the | vainest | figuration | of | the | miraculous | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 减少 | 到 | 这 | 最虚荣的 | 图形 | 的 | 这 | 神奇 | 会议 |

[tɔːrd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kən'spaɪər] .

| toward | which | a | hundred | impossibilities | would | have | to | conspire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 哪个 | 一个 | 百 | 不可能的事 | 会 | 有 | 到 | 合谋 | . |

因此，她沦为了一种虚妄的象征，象征着一场奇迹般的相遇，而这场相遇需要一百种不可能的事情共同促成。

[bʌt; bət] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tens]

| But | if | nothing | was | more | impossible | than | the | fact | , | nothing | was | more | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 没有什么 | 曾是 | 更多的 | 不可能的 | 比 | 这 | 事实 | , | 没有什么 | 曾是 | 更多的 | 激烈的 |

[ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

| than | the | vision | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 想象 | . |

但是，如果说没有什么比事实更不可思议，那么也没有什么比这种景象更令人震撼。

[wʌt] [meɪ] [nɑːt] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli]['mɑːrəlaɪz] ,

| What | may | not | , | we | can | only | moralise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 不是 | , | 我们 | 能 | 仅有的 | 道德说教 | , |

对于可能无法避免的事情，我们只能进行道德评判。

[teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkənd] ['mʌfld] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]
**take** **place** **in** **the** **quickened** **muffled** **perception** **of** **a** **young** **person** **with** **an**
拿 地方 在 这 加速 闷音 洞察力 的 一个 年轻的 人 和 一个
['ɑːrd(ə)nt] [soʊl] ?
**ardent** **soul** **?**
热心 灵魂 ?

发生在一个拥有炽热灵魂的年轻人敏锐而又略显迟钝的感知之中吗?

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hʌmb(ə)l] ['frɛndz] ['neɪtɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [hɜːr; hər] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [greɪn] , [ʌv; əv]
**All** **our** **humble** **friend's** **native** **distinction** **,** **her** **refinement** **of** **personal** **grain** **,** **of**
全部 我们的 谦逊的 朋友们 本国的 区别 , 她 精炼 的 个人的 粮食 , 的
[hə'redəti] ,
**heredity** **,**
遗传 ,

我们这位谦逊的朋友与生俱来的卓越品质，她个人品格的精湛，以及她与生俱来的天赋，

[ʌv; əv] [praɪd] , [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [θrɑːbɪŋ] [spɑːt] ;
**of** **pride** **,** **took** **refuge** **in** **this** **small** **throbbing** **spot** **;**
的 自豪 , 采取 避难所 在 这 小的 悸动 点 ;

骄傲的灵魂，躲进了这小小的、悸动的角落；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [moʊst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vænəti] [ænd; ənd]
**for** **when** **she** **was** **most** **conscious** **of** **the** **objection** **of** **her** **vanity** **and**
为了 什么时候 她 曾是 最多 有意识的 的 这 异议 的 她 虚荣 和
[ðə; ði] ['pɪtɪfəlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['flʌtəz] [ænd; ənd] [mə'nuːvər] ,
**the** **pitifulness** **of** **her** **little** **flutters** **and** **manoeuvres** **,**
这 可怜 的 她 小的 颤动 和 机动 ,

因为当她最意识到自己的虚荣心会招致反对，以及自己那些小小的挣扎和举动是多么可怜的时候，

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [moʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [gloʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
**then** **the** **consolation** **and** **the** **redemption** **were** **most** **sure** **to** **glow** **before** **her**
然后 这 安慰 和 这 赎回 是 最多 当然 到 辉光 前 她
[ɪn] [sʌm; səm] [dʒʌst] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [saɪn] .
**in** **some** **just** **discernible** **sign** **.**
在 一些 只是 可辨别的 符号 .

那么，安慰和救赎一定会以某种清晰可辨的迹象在她面前闪耀。

[hiː; hi] [dɪd] [laɪk] [hɜːr; hər] !
**He** **did** **like** **her** **!**
他 做过 喜欢 她 !

他确实喜欢她!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[hiː; hi] ['nevər] [brɔːt] ['sɪsi] [bæk] , [bʌt; bət] ['sɪsi] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
**He** **never** **brought** **Cissy** **back** **,** **but** **Cissy** **came** **one** **day** **without** **him** **,**
他 绝不 带来 茜茜 后退 , 但 茜茜 来了 一 天 没有 他 ,

他始终没能把茜茜带回来，但有一天茜茜自己却来了。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] , [ɔːr] ['oʊnli] , [æt; ət] [ðə; ði]
**as** **fresh** **as** **before** **from** **the** **hands** **of** **Marguerite** **,** **or** **only** **,** **at** **the**
作为 新鲜的 作为 前 从 这 双手 的 玛格丽特 , 或者 仅有的 , 在 这
['siːzənz] [end] ,
**season's** **end** **,**
本季 结尾 ,

如同玛格丽特亲手烹制的那般新鲜，或者，只有在季末才会如此。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [freʃ] .

| a | trifle | less | fresh | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 琐事 | 较少的 | 新鲜的 | . |

略微没那么新鲜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'stɪŋktli] [les] [sə'riːn] .

| She | was | , | however | , | distinctly | less | serene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 然而 | , | 明显地 | 较少的 | 安详 | . |

然而，她却明显没那么平静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər]

| She | had | brought | nothing | with | her | and | looked | about | with | impatience | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 带来 | 没有什么 | 和 | 她 | 和 | 看起来 | 关于 | 和 | 不耐烦 | 为了 |

[ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [raɪt] .

| the | forms | and | the | place | to | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表格 | 和 | 这 | 地方 | 到 | 写 | . |

她什么也没带，焦急地四处张望，寻找表格和填写的地方。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'viːniəns] , [æt; ət] ['kɒkərz] , [wʌz; wəz] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['berli] ['ædɪkwət] ,

| The | latter | convenience | , | at | Cocker's | , | was | obscure | and | barely | adequate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 方便 | , | 在 | 可卡犬 | , | 曾是 | 朦胧 | 和 | 仅仅 | 足够的 | , |

在科克餐厅，后一种便利设施既不显眼，也勉强够用。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [klɪr] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [noʊt][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['nevər]

| and | her | clear | voice | had | the | light | note | of | disgust | which | her | lover's | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 清除 | 嗓音 | 有 | 这 | 光 | 笔记 | 的 | 厌恶 | 哪个 | 她 | 恋人的 | 绝不 |

[ʃoʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ðer; ðər] ?

| showed | as | she | responded | with | a | “ | There | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 作为 | 她 | 回应 | 和 | 一个 | “ | 那里 | ? |

她清澈的声音中带着一丝厌恶，这是她的爱人从未流露出的，她回答道：“就这？”

” [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒestʃər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜːrk][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| ” | of | surprise | to | the | gesture | made | by | the | counter | - | clerk | in | answer | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 惊喜 | 到 | 这 | 手势 | 制成 | 经过 | 这 | 柜台 | - | 职员 | 在 | 回答 | 到 | 她 |

[ʃɑːrp] ['kwestʃən] .

| sharp | question | . |
|---|---|---|
| 锋利的 | 问题 | . |

她对柜台职员回答她尖锐问题时所做出的手势感到惊讶。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] ,

| Our | young | friend | was | busy | with | half | a | dozen | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 朋友 | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 一半 | 一个 | 打 | 人们 | , |

我们这位年轻的朋友当时正忙着应付六个人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['bɪznəslaɪk] ['mænər] [baɪ][ðə; ði] [taɪm]

| but | she | had | dispatched | them | in | her | most | businesslike | manner | by | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 已派出 | 他们 | 在 | 她 | 最多 | 商业化 | 方式 | 经过 | 这 | 时间 |

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [flʌŋ] [θruː] [ðə; ði][ baːz ] [ðɪs] [laɪt] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] .

| her | ladyship | flung | through | the | bars | this | light | of | re | - | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 夫人 | 扔 | 通过 | 这 | 酒吧 | 这 | 光 | 的 | 关于 | - | 外貌 | . |

但当夫人把这盏重现的灯从牢房里扔出来时，她已经以最干练的方式处理掉了他们。

[ðen] [ðə; ði][dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

| Then | the | directness | with | which | the | girl | managed | to | receive | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 直接 | 和 | 哪个 | 这 | 女孩 | 管理 | 到 | 收到 | 这 |

[əˈkʌmpənɪɪŋ] ['mɪsɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd]

| accompanying | missive | was | the | result | of | the | concentration | that | had | caused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随同 | 信函 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 专注 | 那 | 有 | 导致 |

[hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][stæmps][flaɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn]

| her | to | make | the | stamps | fly | during | the | few | minutes | occupied | by | the | production |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 制作 | 这 | 邮票 | 飞 | 期间 | 这 | 很少 | 分钟 | 占领 | 经过 | 这 | 生产 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

随后，女孩能够如此迅速地接收随信而来的信件，是因为她在制作信件的短短几分钟内全神贯注地贴邮票。

[ðɪs] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ɪn][tɜːrn] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn]

| This | concentration | , | in | turn | , | may | be | described | as | the | effect | of | the | apprehension |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 专注 | , | 在 | 转动 | , | 可能 | 是 | 描述 | 作为 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 忧虑 |

[ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] [rɪ'liːf] .

| of | imminent | relief | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 迫在眉睫 | 宽慰 | . |

这种专注，反过来可以被描述为对即将解脱的预期所产生的效果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [deɪz] , ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [tʃekt] [ɔːf] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

| It | was | nineteen | days | , | counted | and | checked | off | , | since | she | had | seen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十九 | 天 | , | 计数 | 和 | 已检查 | 离开 | , | 自从 | 她 | 有 | 已见 | 这 |

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] ;

| object | of | her | homage | ; |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 她 | 尊敬 | ; |

从她上次见到她所敬仰的对象至今，已经过去了十九天，她数了数，核对了一遍；

[ænd; ənd][æz; əz] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

| and | as | , | had | he | been | in | London | , | she | should | , | with | his | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | , | 有 | 他 | 到过 | 在 | 伦敦 | , | 她 | 应该 | , | 和 | 他的 | 习惯 | , |

如果他身在伦敦，她应该会像他那样，以他的习惯来看。

[hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] ,

| have | been | sure | to | see | him | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 当然 | 到 | 看 | 他 | 经常 | , |

我一直都经常去看他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['ʌðər] [spɑːt][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [dʒʌst] [ðen] ['hæpən]

| she | was | now | about | to | learn | what | other | spot | his | presence | might | just | then | happen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 关于 | 到 | 学习 | 什么 | 其他 | 点 | 他的 | 在场 | 可能 | 只是 | 然后 | 发生 |

[tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ] .

| to | sanctify | . |
|---|---|---|
| 到 | 圣化 | . |

她即将了解到，他的出现可能会使哪处地方变得神圣。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [spɑːts] , [æz; əz] [ɪk'stætɪkli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| For | she | thought | of | them | , | the | other | spots | , | as | ecstatically | conscious | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 想法 | 的 | 他们 | , | 这 | 其他 | 地点 | , | 作为 | 欣喜若狂 | 有意识的 | 的 | 它 | , |

[ɪk'spresɪvli] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| expressively | happy | in | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 富有表现力地 | 快乐的 | 在 | 它 | . |

因为她想到了它们，想到了其他的斑点，它们欣喜若狂地意识到这一点，并为此感到无比快乐。

[bʌt; bət] , ['greɪʃəs] , [haʊ] ['hænsəm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ,

| But | , | gracious | , | how | handsome | was | her | ladyship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 亲切 | , | 如何 | 英俊的 | 曾是 | 她 | 夫人 | , |

但是，天哪，这位夫人真是美极了！

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['ædɪd] [praɪs] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [hiː; hi] [θruː]

| and | what | an | added | price | it | gave | him | that | the | air | of | intimacy | he | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 额外 | 价格 | 它 | 给予 | 他 | 那 | 这 | 空气 | 的 | 亲密关系 | 他 | 扔 |

[aʊt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [floʊd] [əˈrɪdʒənəli] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] !

| out | should | have | flowed | originally | from | such | a | source | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 应该 | 有 | 流动 | 起初 | 从 | 这样的 | 一个 | 来源 | ! |

而他所散发出的那种亲密感，最初竟然源于这样的根源，这又给他带来了多么大的额外代价啊！

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [mʌst; məst][soʊ]

| The | girl | looked | straight | through | the | cage | at | the | eyes | and | lips | that | must | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 看起来 | 直的 | 通过 | 这 | 笼 | 在 | 这 | 眼睛 | 和 | 嘴唇 | 那 | 必须 | 所以 |

['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [æz; əz] [oʊn] — [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n]

| often | have | been | so | near | as | own | — | looked | at | them | with | a | strange | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 有 | 到过 | 所以 | 靠近 | 作为 | 自己的 | — | 看起来 | 在 | 他们 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 热情 |

[ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][gæps] ,

| that | for | an | instant | had | the | result | of | filling | out | some | of | the | gaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一个 | 立即的 | 有 | 这 | 结果 | 的 | 填充 | 出去 | 一些 | 的 | 这 | 差距 | , |

女孩透过笼子直直地望着那双曾经近在咫尺的眼睛和嘴唇——她带着一种奇异的热情凝视着它们，那一瞬间，仿佛填补了她内心的一些空白。

[səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ænsər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .

| supplying | the | missing | answers | , | in | his | correspondence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | 这 | 丢失的 | 答案 | , | 在 | 他的 | 一致 | . |

他在信件中提供了缺失的答案。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [skænd] [ænd; ənd] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɜːr; wər]

| Then | as | she | made | out | that | the | features | she | thus | scanned | and | associated | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 她 | 制成 | 出去 | 那 | 这 | 特征 | 她 | 因此 | 扫描 | 和 | 联系 | 是 |

['toʊtəli] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| totally | unaware | of | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 不知情 | 的 | 它 | , |

然后，当她意识到她扫描并关联的那些特征对此完全毫不知情时，

[ðæt] [ðeɪ] [gləud] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [kwaɪt] ['ʌðər] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['^esəbl]

| that | they | glowed | only | with | the | colour | of | quite | other | and | not | at | all | guessable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 发光 | 仅有的 | 和 | 这 | 颜色 | 的 | 相当 | 其他 | 和 | 不是 | 在 | 全部 | 可猜测的 |

[θɔːts] ,

| thoughts | , |
|---|---|
| 想法 | , |

它们散发出的光芒，只代表着完全不同且无法预料的思想色彩。

[ðɪs] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['splendər] ,

| this | directly | added | to | their | splendour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 直接地 | 额外 | 到 | 他们的 | 辉煌 | , |

这直接增添了它们的辉煌。

[geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [rɪˈsiːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] ,

| gave | the | girl | the | sharpest | impression | she | had | yet | received | of | the | uplifted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 女孩 | 这 | 最锋利 | 印象 | 她 | 有 | 然而 | 已收到 | 的 | 这 | 提升 | , |

这给女孩留下了迄今为止最深刻的关于提升的印象，

[ðə; ði] [ˌʌnəˈteɪnəbl] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| the | unattainable | plains | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高不可攀 | 平原 | 的 | 天堂 | , |

遥不可及的天堂平原，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | yet | at | the | same | time | caused | her | to | thrill | with | a | sense | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 导致 | 她 | 到 | 刺激 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 这 |

[haɪ] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌmhaʊ] [kiːp] .

| high | company | she | did | somehow | keep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 公司 | 她 | 做过 | 不知何故 | 保持 | . |

但与此同时，也让她感到无比激动，因为她觉得自己确实与一些优秀人士为伍了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbsənt] [θruː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp]

| She | was | with | the | absent | through | her | ladyship | and | with | her | ladyship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 和 | 这 | 缺席的 | 通过 | 她 | 夫人 | 和 | 和 | 她 | 夫人 |

[θruː] [ðə; ði]['æbsənt] .

| through | the | absent | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 缺席的 | . |

她通过夫人与不在场的人同在，也通过夫人与不在场的人同在。

[ðə; ði]['oʊnli] [pæŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [pruːf] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [feɪs] ,

| The | only | pang | — | but | it | didn't | matter | — | was | the | proof | in | the | admirable | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 疼痛 | — | 但 | 它 | 没有 | 事情 | — | 曾是 | 这 | 证明 | 在 | 这 | 令人钦佩的 | 脸 | , |

唯一让我感到一丝遗憾——但这无关紧要——的是那张令人钦佩的脸上所展现的证明。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪtləs] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [pəˈzesər] , [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['hædnt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

| in | the | sightless | preoccupation | of | its | possessor | , | that | the | latter | hadn't | a | notion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 失明 | 专注 | 的 | 它是 | 拥有者 | , | 那 | 这 | 后者 | 之前没有 | 一个 | 概念 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

在它拥有者全然不顾一切的盲目专注中，后者根本没有意识到她的存在。

[hɜːr; hər] ['fɑːli] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hæf] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti][tuː; tə]

| Her | folly | had | gone | to | the | point | of | half | believing | that | the | other | party | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蠢事 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 一半 | 相信 | 那 | 这 | 其他 | 派对 | 到 |

[ðə; ði] [ə'fer] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] ['menʃ(ə)n] [ɪn] ['iːtən] [skwer] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n]

| the | affair | must | sometimes | mention | in | Eaton | Square | the | extraordinary | little | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事务 | 必须 | 有时 | 提到 | 在 | 伊顿 | 正方形 | 这 | 非凡的 | 小的 | 人 |

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n]['waɪərd] .

| at | the | place | from | which | he | so | often | wired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地方 | 从 | 哪个 | 他 | 所以 | 经常 | 有线 | . |

她愚蠢到几乎相信，这件事的另一方有时一定会在伊顿广场提到那个非凡的小个子，因为他经常从那里发来电报。

[jet] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] ['blæŋknəs] ['æktʃuəli] [helpt] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lɪt(ə)l]

| Yet | the | perception | of | her | visitor's | blankness | actually | helped | this | extraordinary | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 洞察力 | 的 | 她 | 访客 | 空白 | 实际上 | 帮助 | 这 | 非凡的 | 小的 |

['pɜːrs(ə)n] ,

| person | , |
|---|---|
| 人 | , |

然而，访客茫然的表情反而帮助了这个非凡的小家伙。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [æz; əz]

| the | next | instant | , | to | take | refuge | in | a | reflexion | that | could | be | as | proud | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | , | 到 | 拿 | 避难所 | 在 | 一个 | 反射 | 那 | 可以 | 是 | 作为 | 自豪的 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] .

| it | liked | . |
|---|---|---|
| 它 | 喜欢 | . |

下一刻，便躲进一种可以尽情骄傲的反思之中。

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [noʊz] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [noʊz] !

| “ | How | little | she | knows | , | how | little | she | knows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 小的 | 她 | 知道 | , | 如何 | 小的 | 她 | 知道 | ! |

她知道的太少了，她知道的太少了！

" [ðə; ði][gɜːrl][kraɪd][tuː; tə][hɜːr'self] ;

| " | the | girl | cried | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 哭 | 到 | 她自己 | ; |

女孩独自哭泣;

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ʃoʊ] ['æftər][ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] ['kæptɪn] [ɛvɜ-dz] [ˌtelɪ'græfɪk] ['kɑːnfɪdænt]

| for | what | did | that | show | after | all | but | that | Captain | Everard's | telegraphic | confidant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 做过 | 那 | 展示 | 后 | 全部 | 但 | 那 | 队长 | 埃弗拉德 | 电报 | 知己 |

[wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ɛvɜ-dz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['siːkrət] ?

| was | Captain | Everard's | charming | secret | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 队长 | 埃弗拉德 | 迷人 | 秘密 | ? |

这最终又说明了什么呢? 这不就证明了埃弗拉德船长的电报密友正是埃弗拉德船长迷人的秘密吗?

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['frɛndz] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [prə'lɔːŋd]

| Our | young | friend's | perusal | of | her | ladyship's | telegram | was | literally | prolonged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 朋友们 | 仔细阅读 | 的 | 她 | 夫人的 | 电报 | 曾是 | 字面上地 | 延长 |

[baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [deɪz] :

| by | a | momentary | daze | : |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 瞬间 | 发呆 | : |

我们这位年轻的朋友仔细阅读夫人电报的过程，因为一时的茫然而大大延长了时间:

[wʌt] [swæm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz]

| what | swam | between | her | and | the | words | , | making | her | see | them | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 游泳 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 字 | , | 制作 | 她 | 看 | 他们 | 作为 |

[θruː] ['rɪpld] ['ʃæloʊ] ['sʌnʃɑːt] ['wɔːtər] ,

| through | rippled | shallow | sunshot | water | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 涟漪 | 浅的 | 日落 | 水 | , |

有什么东西在她和文字之间游动，让她感觉像是透过波光粼粼的浅水，透过阳光照射，才能看到这些文字。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [flʌd] [ʌv; əv] " [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] !

| was | the | great | , | the | perpetual | flood | of | " | How | much | I | know | — | how | much | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 伟大的 | , | 这 | 永久 | 洪水 | 的 | " | 如何 | 很多 | 我 | 知道 | — | 如何 | 很多 | 我 | 知道 | ! |

那是滔滔不绝的"我知道多少啊——我知道多少啊！"

" [ðɪs] [prə'duːst] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,

| " | This | produced | a | delay | in | her | catching | that | , | on | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 生产 | 一个 | 延迟 | 在 | 她 | 捕捉 | 那 | , | 在 | 这 | 脸 | , |

"这导致她脸上的伤口愈合得慢了一些，

[ðiːz] [wɜːrdz] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

| these | words | didn't | give | her | what | she | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 字 | 没有 | 给 | 她 | 什么 | 她 | 通缉 | , |

这些话并没有给她想要的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][prɑːmpt] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hɜːr; hər][græsp][wʌz; wəz] ,

| though | she | was | prompt | enough | with | her | remembrance | that | her | grasp | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 迅速的 | 足够的 | 和 | 她 | 纪念 | 那 | 她 | 抓牢 | 曾是 | , |

[hæf][ðə; ði] [taɪm] ,

| half | the | time | , |
|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 时间 | , |

虽然她的记忆力足够敏锐，但她的理解能力却常常不足，

[dʒʌst][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

| just | of | what | was | not | on | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 的 | 什么 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 脸 | . |

只是脸上没有的东西。

" [mɪs] [dɑːlmən] , [pə'reɪd] [lɑːdʒ] , [pə'reɪd] ['terəs] , ['doʊvər] .

| " | Miss | Dolman | , | Parade | Lodge | , | Parade | Terrace | , | Dover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 多尔曼 | , | 游行 | 小屋 | , | 游行 | 阳台 | , | 多佛 | . |

"多尔曼小姐，游行小屋，游行台，多佛。

[let] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [noʊ] [raɪt] [wʌn] , [oʊ'tɛl] [di:] [fræns] , [ɔ'stend, 'ɔstend] .

| **Let** | **him** | **instantly** | **know** | **right** | **one** | **,** | **Hôtel** | **de** | **France** | **,** | **Ostend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 即刻 | 知道 | 正确的 | 一 | , | 酒店 | 德 | 法国 | , | 奥斯坦德 | . |

让他立刻知道正确的选择是奥斯坦德法国酒店。

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['sev(ə)n] [naɪn] [fɔ:r] [naɪn] [sɪks] [wʌn] .

| **Make** | **it** | **seven** | **nine** | **four** | **nine** | **six** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 七 | 九 | 四 | 九 | 六 | 一 | . |

改为七九四九六一。

['waɪər][ˌem 'i:] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv]

| **Wire** | **me** | **alternative** |
|---|---|---|
| 金属丝 | 我 | 选择 |

给我发备用线

- .

| **Burfield's** | **.** |
|---|---|

- .

伯菲尔德的。

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['sloʊli] ['kaʊntɪd] .

| **"** | **The** | **girl** | **slowly** | **counted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 缓慢地 | 计数 | . |

女孩慢慢地数着。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ'stend, 'ɔstend] .

| **Then** | **he** | **was** | **at** | **Ostend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 在 | 奥斯坦德 | . |

然后他去了奥斯坦德。

[ðɪs] [hʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][soʊ] [ʃɑ:rp] [ə; eɪ] [klɪk] [ðæt] ,

| **This** | **hooked** | **on** | **with** | **so** | **sharp** | **a** | **click** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钩子 | 在 | 和 | 所以 | 锋利的 | 一个 | 点击 | 那 | , |

它咔哒一声扣上了，声音非常清脆。

[nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['kwɪkli] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [slɪp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

| **not** | **to** | **feel** | **she** | **was** | **as** | **quickly** | **letting** | **it** | **all** | **slip** | **from** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 感觉 | 她 | 曾是 | 作为 | 迅速地 | 出租 | 它 | 全部 | 滑 | 从 | 她 | , |

不想让自己感觉一切都在迅速地从她身边溜走。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌæbsə'lu:tli] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

| **she** | **had** | **absolutely** | **to** | **hold** | **it** | **a** | **minute** | **longer** | **and** | **to** | **do** | **something** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝对地 | 到 | 抓住 | 它 | 一个 | 分钟 | 更长 | 和 | 到 | 做 | 某物 | 到 |

[ðæt] [end] .

| **that** | **end** | **.** |
|---|---|---|
| 那 | 结尾 | . |

她必须再坚持一分钟，并且为此做些什么。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [dɪd] — [θru:] [ɔ:f] [ə; eɪ] " [rɪ'plaɪ]

| **Thus** | **it** | **was** | **that** | **she** | **did** | **on** | **this** | **occasion** | **what** | **she** | **never** | **did** | **—** | **threw** | **off** | **a** | **"** | **Reply** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 她 | 做过 | 在 | 这 | 场合 | 什么 | 她 | 绝不 | 做过 | — | 扔 | 离开 | 一个 | " | 回复 |

[peɪd] ?

| **paid** | **?** |
|---|---|
| 有薪酬的 | ? |

因此，这一次她做了她从未做过的事——抛出了一封"已付回执？"

" [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'fɪʃəs] ,

| **"** | **that** | **sounded** | **officious** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 听起来 | 爱管闲事的 | , |

"这话听起来有点官僚主义。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['pɑ:rtli] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [baɪ] [dɪ'lɪbərətli] [ə'fɪksɪŋ] [ðə; ði] [stæmps] [ænd; ənd] [baɪ]

| but | that | she | partly | made | up | for | by | deliberately | affixing | the | stamps | and | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 部分 | 制成 | 向上 | 为了 | 经过 | 故意地 | 粘贴 | 这 | 邮票 | 和 | 经过 |

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [tu:; tə] [gɪv] [tʃeɪndʒ] .

| waiting | till | she | had | done | so | to | give | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 她 | 有 | 完毕 | 所以 | 到 | 给 | 改变 | . |

但她故意贴上邮票，并等到贴好邮票后才找零，以此部分弥补了这一点。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər] [soʊ] [mʌtʃ] ['ku:lnəs] , [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l]

| She | had | , | for | so | much | coolness | , | the | strength | that | she | considered | she | knew | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 为了 | 所以 | 很多 | 凉爽 | , | 这 | 力量 | 那 | 她 | 经过考虑的 | 她 | 知道 | 全部 |

[ə'baʊt] [mɪs] [dɑ:lmən] .

| about | Miss | Dolman | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 错过 | 多尔曼 | . |

尽管她表现得非常冷静，但她却认为自己对多尔曼小姐了如指掌。

“ [jes] — [peɪd] .

| “ | Yes | — | paid | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | — | 有薪酬的 | . |

“是的——已支付。”

” [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,

| ” | She | saw | all | sorts | of | things | in | this | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 锯 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 在 | 这 | 回复 | , |

她从这个回复中看到了各种各样的含义，

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sə'prest] [stɑ:rt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] [soʊ] [kə'rekt] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ;

| even | to | a | small | suppressed | start | of | surprise | at | so | correct | an | assumption | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 一个 | 小的 | 被抑制 | 开始 | 的 | 惊喜 | 在 | 所以 | 正确的 | 一个 | 假设 | ; |

即使对于如此正确的假设，也只是略微抑制住一丝惊讶；

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'tempt] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [freʃ] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] .

| even | to | an | attempt | the | next | minute | at | a | fresh | air | of | detachment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 一个 | 试图 | 这 | 下一个 | 分钟 | 在 | 一个 | 新鲜的 | 空气 | 的 | 分离 | . |

甚至在下一分钟就试图保持一种超脱的新鲜感。

“ [haʊ] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænsər] ?

| “ | How | much | , | with | the | answer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 很多 | , | 和 | 这 | 回答 | ? |

“多少钱？”

” [ðə; ði] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [əb'stru:s] , [bʌt; bət] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'tens] [əb'zɜ:rvər] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ]

| ” | The | calculation | was | not | abstruse | , | but | our | intense | observer | required | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 计算 | 曾是 | 不是 | 奥 | , | 但 | 我们的 | 激烈的 | 观察员 | 必需的 | 一个 |

['moʊmənt] [mɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

| moment | more | to | make | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 更多的 | 到 | 制作 | 它 | , |

“计算并不复杂，但我们这位细致的观察者需要多花一点时间才能得出结果。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] .

| and | this | gave | her | ladyship | time | for | a | second | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 给予 | 她 | 夫人 | 时间 | 为了 | 一个 | 第二 | 想法 | . |

这给了夫人重新考虑的时间。

“ [oʊ] [dʒʌst] [weɪt] !

| “ | Oh | just | wait | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 只是 | 等待 | ! |

“哦，等着瞧吧！”

" [ðə; ði] [waɪt] [biˈdʒem] [hænd] ['bɛrd] [tuː; tə] [raɪt] [roʊz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['nɜːrvəsnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd]

| " | The | white | begemmed | hand | bared | to | write | rose | in | sudden | nervousness | to | the | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 白色的 | 镶嵌宝石 | 手 | 裸露 | 到 | 写 | 玫瑰 | 在 | 突然 | 紧张 | 到 | 这 | 边 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] ,

| of | the | wonderful | face | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 精彩的 | 脸 | 哪个 | , |

“那只镶满宝石的白手突然紧张地伸出来，准备写字，它指向那张美丽的脸庞一侧，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

| with | eyes | of | anxiety | for | the | paper | on | the | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 的 | 焦虑 | 为了 | 这 | 纸 | 在 | 这 | 柜台 | , |

他眼神焦虑地盯着柜台上的那份文件，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ baːz ][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

| she | brought | closer | to | the | bars | of | the | cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 更近 | 到 | 这 | 酒吧 | 的 | 这 | 笼 | . |

她靠近了笼子的栏杆。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst]['ɔːltər][ə; eɪ][wɜːrd] !

| “ | I | think | I | must | alter | a | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 必须 | 改变 | 一个 | 单词 | ! |

“我想我必须修改一个词！”

" [ɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| " | On | this | she | recovered | her | telegram | and | looked | over | it | again | ; | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 她 | 恢复 | 她 | 电报 | 和 | 看起来 | 超过 | 它 | 再次 | ; | 但 | 她 |

[hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ,

| had | a | new | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 新的 | , |

于是她找回了电报，又仔细阅读了一遍；但她有了新的发现，

[æn; ən] ['ɑːbviəs] ['trʌb(ə)l] ,

| an | obvious | trouble | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 明显的 | 麻烦 | , |

一个显而易见的问题，

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'saɪdɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

| and | studied | it | without | deciding | and | with | much | of | the | effect | of | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 研究 | 它 | 没有 | 决定 | 和 | 和 | 很多 | 的 | 这 | 影响 | 的 | 制作 |

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

| our | young | woman | watch | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 女士 | 手表 | 她 | . |

我们研究了它，但没有做出决定，而且很大程度上让我们的年轻女子注视着她。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['miːnwaɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn]

| This | personage | , | meanwhile | , | at | the | sight | of | her | expression | , | had | decided | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人士 | , | 同时 | , | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 表达 | , | 有 | 决定 | 在 |

[ðə; ði][spɑːt] .

| the | spot | . |
|---|---|---|
| 这 | 点 | . |

与此同时，这个人看到她的表情，当即做出了决定。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| If | she | had | always | been | sure | they | were | in | danger | her | ladyship's | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 总是 | 到过 | 当然 | 他们 | 是 | 在 | 危险 | 她 | 夫人的 | 表达 |

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| was | the | best | possible | sign | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最好的 | 可能的 | 符号 | 的 | 它 | . |

如果她一直确信他们身处险境，那么夫人脸上的表情就是最好的证明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

| There | was | a | word | wrong | , | but | she | had | lost | the | right | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 单词 | 错误的 | , | 但 | 她 | 有 | 丢失的 | 这 | 正确的 | 一 | , |

她错了一个词，但她把正确的词弄丢了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['klɪrli] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| and | much | clearly | depended | on | her | finding | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 清楚地 | 取决于 | 在 | 她 | 寻找 | 它 | 再次 | . |

显然，能否再次找到它至关重要。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['ðerfɔːr] ,

| The | girl | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 所以 | , |

因此，这个女孩

[sə'fɪʃntli] [ 'estimeitiŋ ] [ðə; ði] ['æfluəns] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] .

| sufficiently | estimating | the | affluence | of | customers | and | the | distraction | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够 | 估算 | 这 | 富裕 | 的 | 顾客 | 和 | 这 | 分心 | 的 | 先生 | . |

['bʌkˌtɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜːrk] ,

| Buckton | and | the | counter | - | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴克顿 | 和 | 这 | 柜台 | - | 职员 | , |

充分估计顾客的富裕程度以及巴克顿先生和柜台职员的注意力分散情况，

[tʊk] [ðə; ði][dʒʌmp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| took | the | jump | and | gave | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 跳 | 和 | 给予 | 它 | . |

纵身一跃，把它给了他。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːpɚz] ?

| “ | Isn't | it | Cooper's | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 它 | 库珀的 | ? |

“那不是库珀的吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['bɑːdɪli] [liːpt] — [klɪrd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ]

| ” | It | was | as | if | she | had | bodily | leaped | — | cleared | the | top | of | the | cage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 身体上的 | 跳跃 | — | 已清除 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 笼 |

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌintə'lɔkjjtris] .

| and | alighted | on | her | interlocutress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下车 | 在 | 她 | 对话者 | . |

“她仿佛纵身一跃——越过笼顶，落在了与她交谈的女士身上。”

“ ['kuːpɚz] ? ” — [ðə; ði] [ster] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [blʌʃ] .

| “ | Cooper's | ? | ” | — | the | stare | was | heightened | by | a | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 库珀的 | ? | ” | — | 这 | 盯 | 曾是 | 增强 | 经过 | 一个 | 脸红 | . |

“库珀的？”——他脸红了，目光更加锐利。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['dʒuːnoʊ] [blʌʃ] .

| Yes | , | she | had | made | Juno | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 有 | 制成 | 朱诺 | 脸红 | . |

是的，她把朱诺弄得脸红了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ɑːn] .

| This | was | all | the | greater | reason | for | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 全部 | 这 | 更大的 | 原因 | 为了 | 去 | 在 | . |

这正是我们继续前进的更大理由。

“ [aɪ] [miːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - .

| “ | I | mean | instead | of | Burfield's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 意思是 | 反而 | 的 | - | . |

“我的意思是，而不是伯菲尔德的。

" ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] ['ferli] ['pitid] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [soʊ]

| " | Our | young | friend | fairly | pitied | her | ; | she | had | made | her | in | an | instant | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 年轻的 | 朋友 | 相当 | 可怜的 | 她 | ; | 她 | 有 | 制成 | 她 | 在 | 一个 | 立即的 | 所以 |

['helpləs] ,

| helpless | , |
|---|---|
| 无助 | , |

“我们这位年轻的朋友非常同情她；她瞬间就让她变得如此无助，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['hɔːti] [nɔːr] ['aʊtreɪdʒd] .

| and | yet | not | a | bit | haughty | nor | outraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不是 | 一个 | 少量 | 傲慢 | 也不 | 义愤填膺 | . |

然而，他却丝毫没有傲慢或愤怒之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] [skerd] .

| She | was | only | mystified | and | scared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 困惑 | 和 | 害怕的 | . |

她当时只感到困惑和害怕。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — ? ”

| “ | Oh | , | you | know | — | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 你 | 知道 | — | ? | ” |

“哦，你知道——？ ”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] !

| “ | Yes | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 知道 | ! |

“是的，我知道！

" ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [smaɪld] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] ['dʒuːnoʊ]

| " | Our | young | friend | smiled | , | meeting | the | other's | eyes | , | and | , | having | made | Juno |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 年轻的 | 朋友 | 微笑 | , | 会议 | 这 | 其他的 | 眼睛 | , | 和 | , | 拥有 | 制成 | 朱诺 |

[blʌʃ] , [prə'siːdid] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [hɜːr; hər] .

| blush | , | proceeded | to | patronise | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | , | 继续 | 到 | 惠顾 | 她 | . |

“我们这位年轻的朋友微笑着与对方对视，逗得朱诺脸红了，然后开始居高临下地对待她。

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ” — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [hænd] .

| “ | I'll | do | it | ” | — | she | put | out | a | competent | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 做 | 它 | ” | — | 她 | 放 | 出去 | 一个 | 胜任的 | 手 | . |

“我来做。”她伸出一只干练的手。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['oʊnli] [səb'mɪtɪd] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [ɔːl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]

| Her | ladyship | only | submitted | , | confused | and | bewildered | , | all | presence | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 夫人 | 仅有的 | 提交 | , | 使困惑 | 和 | 困惑 | , | 全部 | 在场 | 的 | 头脑 |

[kwaɪt] [gɔːn] ;

| quite | gone | ; |
|---|---|---|
| 相当 | 已消失 | ; |

夫人只是默默地顺从，神情恍惚，完全失去了理智；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔːθər] [aʊt]

| and | the | next | moment | the | telegram | was | in | the | cage | again | and | its | author | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 电报 | 曾是 | 在 | 这 | 笼 | 再次 | 和 | 它是 | 作者 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

| of | the | shop | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 店铺 | . |

下一刻，电报又被放回了笼子里，而电报的作者也离开了店铺。

[ðen] ['kwɪkli] , ['boʊldli] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['witnist] [hɜːr; hər] ['tæmpərɪŋ] ,

| Then | quickly | , | boldly | , | under | all | the | eyes | that | might | have | witnessed | her | tampering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 迅速地 | , | 大胆地 | , | 在下面 | 全部 | 这 | 眼睛 | 那 | 可能 | 有 | 目击者 | 她 | 篡改 | , |

然后迅速而大胆地，在所有可能目睹她篡改行为的目光之下，

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][æt; ət] ['kɒkərz] [meɪd] [ðə; ði]['prɑːpər] [tʃeɪndʒ] .

| the | extraordinary | little | person | at | Cocker's | made | the | proper | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非凡的 | 小的 | 人 | 在 | 可卡犬 | 制成 | 这 | 恰当的 | 改变 | . |

科克百货公司里那位了不起的小个子员工做了正确的找零。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['riːəli] [tuː] ['gɪdi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [keɪs] ,

| People | were | really | too | giddy | , | and | if | they | were | , | in | a | certain | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 真的 | 也 | 头晕 | , | 和 | 如果 | 他们 | 是 | , | 在 | 一个 | 肯定 | 案件 | , |

人们确实过于兴奋，如果真是这样，在某些情况下，

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [grænd] ['meməri] .

| to | be | caught | , | it | shouldn't | be | the | fault | of | her | own | grand | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 捕捉 | , | 它 | 不应该 | 是 | 这 | 过错 | 的 | 她 | 自己的 | 盛大 | 记忆 | . |

被抓到，不应该怪她记性不好。

['hædnt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['setld] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ? — [fɔːr; fər] [mɪs] [dɑːlmən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]

| Hadn't | it | been | settled | weeks | before | ? | — | for | Miss | Dolman | it | was | always | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 它 | 到过 | 定居 | 周 | 前 | ? | — | 为了 | 错过 | 多尔曼 | 它 | 曾是 | 总是 | 到 |

[biː; bi] “ ['kuːpɝz] .

| be | “ | Cooper's | . |
|---|---|---|---|
| 是 | “ | 库珀的 | . |

难道几周前还没定下来吗？——对多尔曼小姐来说，那地方一直都是“库珀的”。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| ” | CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|---|
| ” | 章 | 十四 | . |

“第十四章

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmər] “ ['hɑːlədeɪz] ” [brɔːt] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['dɪfrəns] ;

| But | the | summer | “ | holidays | ” | brought | a | marked | difference | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 夏天 | “ | 假期 | ” | 带来 | 一个 | 标记 | 不同之处 | ; |

但暑假带来了显著的不同；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːlədeɪz][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .

| they | were | holidays | for | almost | every | one | but | the | animals | in | the | cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 假期 | 为了 | 几乎 | 每一个 | 一 | 但 | 这 | 动物 | 在 | 这 | 笼 | . |

除了笼子里的动物之外，对几乎所有人来说，这都是假期。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] [deɪz] [wɜːr; wər] [flæt] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | August | days | were | flat | and | dry | , | and | , | with | so | little | to | feed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 八月 | 天 | 是 | 平坦的 | 和 | 干燥 | , | 和 | , | 和 | 所以 | 小的 | 到 | 喂养 | 它 | , |

八月的天气平坦干燥，而且食物匮乏，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [eb] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnd]

| she | was | conscious | of | the | ebb | of | her | interest | in | the | secrets | of | the | refined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 这 | 落潮 | 的 | 她 | 兴趣 | 在 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 精制 |

.

| : |
|---|
| . |

她意识到自己对上流社会的秘密兴趣正在减弱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] — [ðeɪ]

| She | was | in | a | position | to | follow | the | refined | to | the | extent | of | knowing | — | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 跟随 | 这 | 精制 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 会心 | — | 他们 |

[hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][eɪd] — [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ]

| had | made | so | many | of | their | arrangements | with | her | aid | — | exactly | where | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 所以 | 许多 | 的 | 他们的 | 安排 | 和 | 她 | 援助 | — | 确切地 | 在哪里 | 他们 |

[wɜːr; wər] ;

| were | ; |
|---|---|
| 是 | ; |

她有能力跟踪那些精明之人，甚至知道——在她的帮助下，他们做了很多安排——他们确切地知道自己身在何处；

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌpænəˈræmə] [hæd; həd] ['siːst] [ʌnˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bænd]

| yet | she | felt | quite | as | if | the | panorama | had | ceased | unrolling | and | the | band |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 毛毡 | 相当 | 作为 | 如果 | 这 | 全景 | 有 | 停止 | 展开 | 和 | 这 | 乐队 |

[stɑːpt] ['pleɪɪŋ] .

| stopped | playing | . |
|---|---|---|
| 停止 | 玩耍 | . |

但她却感觉仿佛全景图停止了展开，乐队也停止了演奏。

[ə; eɪ] [streɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tɜːrnd] [ʌp] ,

| A | stray | member | of | the | latter | occasionally | turned | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流浪 | 成员 | 的 | 这 | 后者 | 偶尔 | 转向 | 向上 | , |

后者偶尔会有个别成员出现，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [bɔːr] [naʊ] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] [ruːmz; rʊmz]

| but | the | communications | that | passed | before | her | bore | now | largely | on | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 通讯 | 那 | 通过了 | 前 | 她 | 钻孔 | 现在 | 很大程度上 | 在 | 房间 |

[æt; ət] [hoʊ'tel] ,

| at | hotels | , |
|---|---|---|
| 在 | 酒店 | , |

但她之前交流的内容现在大多都集中在酒店房间里。

['praɪsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪʃt] ['haʊzɪz] , ['aʊərz] [ʌv; əv] [treɪnz] , [deɪts] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts]

| prices | of | furnished | houses | , | hours | of | trains | , | dates | of | sailings | and | arrangements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 的 | 提供 | 房屋 | , | 小时 | 的 | 火车 | , | 日期 | 的 | 航行 | 和 | 安排 |

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] “ [met] ” ;

| for | being | “ | met | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 存在 | “ | 遇见 | ” | ; |

带家具房屋的价格、火车时刻表、航行日期以及接送安排；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [proʊ'zeɪɪk] [ænd; ənd] [kɔːrs] .

| she | found | them | for | the | most | part | prosaic | and | coarse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 他们 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 平淡无奇 | 和 | 粗 | . |

她觉得它们大多平淡乏味、粗俗不堪。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['stʌfi] ['kɔːrnər] [æz; əz] [streɪt] [ə; eɪ] [wɪf]

| The | only | thing | was | that | they | brought | into | her | stuffy | corner | as | straight | a | whiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 曾是 | 那 | 他们 | 带来 | 进入 | 她 | 闷 | 角落 | 作为 | 直的 | 一个 | 闻 |

[ʌv; əv] ['ælpaɪn] [medəuz] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] [mʊəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊp] ['evər] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] ;

| of | Alpine | meadows | and | Scotch | moors | as | she | might | hope | ever | to | inhale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 高山 | 草地 | 和 | 苏格兰威士忌 | 沼泽地 | 作为 | 她 | 可能 | 希望 | 曾经 | 到 | 吸入 | ; |

唯一不同的是，他们把阿尔卑斯山草甸和苏格兰荒原的气息带到了她闷热的角落，这是她所能吸入的最纯粹的气息；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr'oʊvər] [ɪn] [ɪ'speʃl] [fæt] [hɑːt] [dʌl] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

| there | were | moreover | in | especial | fat | hot | dull | ladies | who | had | out | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 而且 | 在 | 特别的 | 胖的 | 热的 | 乏味的 | 女士们 | WHO | 有 | 出去 | 和 | 她 | , |

此外，还有一些特别肥胖、性感、沉闷的女人和她在一起。

[tuː; tə] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tɜːrmz] [fɔːr; fər] ['siːsaɪd] ['lɑːdʒɪŋz] , [wɪtʃ] [strʌk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hjuːdʒ] ,

| to | exasperation | , | the | terms | for | seaside | lodgings | , | which | struck | her | as | huge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恼怒 | , | 这 | 条款 | 为了 | 海滨 | 住宿 | , | 哪个 | 击 | 她 | 作为 | 巨大的 | , |

令她恼火的是，海边住宿的条款简直高得离谱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bedz] [rɪ'kwaɪərd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [les]

| and | the | matter | of | the | number | of | beds | required | , | which | was | not | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 数字 | 的 | 床 | 必需的 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 较少的 |

[pɔːr'tentəs] :

| portentous | : |
|---|---|
| 不祥的 | : |

所需床位数的问题同样至关重要：

[ðɪs] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪmz] — ['iːstbɔːrn] , ['fəukstəun] , ['krəjmə(r)] ,

| this | in | reference | to | places | of | which | the | names | — | Eastbourne | , | Folkestone | , | Cromer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 参考 | 到 | 地方 | 的 | 哪个 | 这 | 姓名 | — | 伊斯特本 | , | 福克斯通 | , | 克罗默 | , |

['skɑr,bərə] ,

| Scarborough | , |
|---|---|
| 斯卡伯勒 | , |

这里指的是以下地名——伊斯特本、福克斯通、克罗默、斯卡伯勒

['wɪtbi, 'hwɪtbi] — ['tɔːmentid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv]

| Whitby | — | tormented | her | with | something | of | the | sound | of | the | plash | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惠特比 | — | 饱受折磨 | 她 | 和 | 某物 | 的 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 水花 | 的 |

['wɔːtər] [ðæt] [hɔːnts] [ðə; ði] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

| water | that | haunts | the | traveller | in | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 那 | 闹鬼的地方 | 这 | 游客 | 在 | 这 | 沙漠 | . |

惠特比——让她想起沙漠中旅行者萦绕耳畔的那种水花飞溅的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ,

| She | had | not | been | out | of | London | for | a | dozen | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 出去 | 的 | 伦敦 | 为了 | 一个 | 打 | 年 | , |

她已经十二年没离开过伦敦了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [teɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ded] [wiːks] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| and | the | only | thing | to | give | a | taste | to | the | present | dead | weeks | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 给 | 一个 | 品尝 | 到 | 这 | 展示 | 死的 | 周 | 曾是 | 这 |

[spaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [rɪ'zentmənt] .

| spice | of | a | chronic | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 香料 | 的 | 一个 | 慢性的 | 怨恨 | . |

而唯一能给这死气沉沉的几周带来些许滋味的，只有挥之不去的怨恨。

[ðə; ði] [spɑːrs] ['kʌstəmərz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] ,

| The | sparse | customers | , | the | people | she | did | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疏 | 顾客 | , | 这 | 人们 | 她 | 做过 | 看 | , |

寥寥无几的顾客，她所见到的那些人，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] “ [dʒʌst][ɔːf] ” — [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] ['flʌtəd] [jɑːt] ,

| were | the | people | who | were | “ | just | off | ” | — | off | on | the | decks | of | fluttered | yachts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 人们 | WHO | 是 | “ | 只是 | 离开 | ” | — | 离开 | 在 | 这 | 甲板 | 的 | 飘动 | 游艇 | , |

那些“刚刚离开”的人——在摇曳的游艇甲板上——

[ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɑːki] ['hedlənd,'hedlænd] [wer] [ðə; ði] ['veri] [briːz] [wʌz; wəz]

| off | to | the | uttermost | point | of | rocky | headlands | where | the | very | breeze | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 极致 | 观点 | 的 | 岩石 | 海岬 | 在哪里 | 这 | 非常 | 微风 | 曾是 |

[ðen] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] .

| then | playing | for | the | want | of | which | she | said | to | herself | that | she | sickened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玩耍 | 为了 | 这 | 想 | 的 | 哪个 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 恶心 | . |

她走到岩石岬角的最远端，那里微风拂面，她对自己说，没有微风她会感到恶心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,

| There | was | accordingly | a | sense | in | which | , | at | such | a | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 因此 | 一个 | 感觉 | 在 | 哪个 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 时期 | , |

因此，在那种时期，从某种意义上说，

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [kən'dɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| the | great | differences | of | the | human | condition | could | press | upon | her | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 差异 | 的 | 这 | 人类 | 状况 | 可以 | 按 | 之上 | 她 | 更多的 | 比 |

['evər] ;

| ever | ; |
|---|---|
| 曾经 | ; |

人类境况的巨大差异可能会比以往任何时候都更让她感到压力；

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ['drɔːɪŋ] [freʃ] [fɔːrs] [ɪn] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns]

| a | circumstance | drawing | fresh | force | in | truth | from | the | very | fact | of | the | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 环境 | 绘画 | 新鲜的 | 力量 | 在 | 真相 | 从 | 这 | 非常 | 事实 | 的 | 这 | 机会 |

[ðæt] [æt; ət] [læst] ,

| that | at | last | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 最后的 | , |

事实上，这种情况本身就因最终可能出现的可能性而焕发出新的活力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [dɪd] ['skwerli] [miːt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] “ [ɔːf] , ” [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| for | a | change | , | did | squarely | meet | her | — | the | chance | to | be | “ | off | , | ” | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 改变 | , | 做过 | 完全 | 见面 | 她 | — | 这 | 机会 | 到 | 是 | “ | 离开 | , | ” | 为了 | 一个 |

[bɪt] ,

| bit | , |
|---|---|
| 少量 | , |

难得的是，我还是和她见面了——有机会暂时“放松一下”。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['enibɑːdi] .

| almost | as | far | as | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 远的 | 作为 | 任何人 | . |

几乎和任何人一样远。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [tɜːrnz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

| They | took | their | turns | in | the | cage | as | they | took | them | both | in | the | shop | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 他们的 | 转弯 | 在 | 这 | 笼 | 作为 | 他们 | 采取 | 他们 | 两个都 | 在 | 这 | 店铺 | 和 |

[æt; ət] [tʃɔːk] [fɑːrm] ;

| at | Chalk | Farm | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 粉笔 | 农场 | ; |

在商店和查克农场，他们轮流把动物们放进笼子里；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn] [sep'tembər] —

| she | had | known | these | two | months | that | time | was | to | be | allowed | in | September | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 这些 | 二 | 几个月 | 那 | 时间 | 曾是 | 到 | 是 | 允许 | 在 | 九月 | — |

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['praɪvət] ['hɑːlədeɪ] .

| no | less | than | eleven | days | — | for | her | personal | private | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 比 | 十一 | 天 | — | 为了 | 她 | 个人的 | 私人的 | 假期 | . |

这两个月前，她就知道九月份会给她留出不少于十一天的个人私人假期。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mʌdʒ] [hæd; həd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Much | of | her | recent | intercourse | with | Mr | . | Mudge | had | consisted | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 她 | 最近的 | 交往 | 和 | 先生 | . | 穆奇 | 有 | 由……组成 | 的 | 这 |

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

| hopes | and | fears | , |
|---|---|---|---|
| 希望 | 和 | 恐惧 | , |

她最近与穆奇先生的大部分性关系都充满了希望和恐惧，

[ɪk'sprest] ['meɪnli] [baɪ] [hɪm'self] , [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

| expressed | mainly | by | himself | , | involved | in | the | question | of | their | getting | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 主要 | 经过 | 他自己 | , | 涉及 | 在 | 这 | 问题 | 的 | 他们的 | 获得 | 这 | 相同的 |

[deɪts] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] ,

| dates | — | a | question | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | — | 一个 | 问题 | 那 | , |

主要由他本人表达，涉及他们能否安排相同的约会日期——这个问题，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [siːmd] [ə'ʃʊrd] ,

| in | proportion | as | the | delight | seemed | assured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 作为 | 这 | 喜 | 似乎 | 保证 | , |

随着喜悦感似乎越来越强烈，

[spred] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] .

| spread | into | a | sea | of | speculation | over | the | choice | of | where | and | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 进入 | 一个 | 海 | 的 | 推测 | 超过 | 这 | 选择 | 的 | 在哪里 | 和 | 如何 | . |

关于选择地点和方式的各种猜测甚嚣尘上。

[ɔːl] [θruː] [dʒʊˈlaɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋz] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [ɑːd] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi]

| All | through | July | , | on | the | Sunday | evenings | and | at | such | other | odd | times | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 七月 | , | 在 | 这 | 星期日 | 晚上 | 和 | 在 | 这样的 | 其他 | 奇怪的 | 时代 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] [siːz] ,

| could | seize | , |
|---|---|---|
| 可以 | 抢占 | , |

整个七月，每个星期天晚上以及其他他能抽出时间的零碎时间，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈflʌdɪd] [ðer; ðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][waɪld] [weɪvz] [ʌv; əv][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

| he | had | flooded | their | talk | with | wild | waves | of | calculation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被淹 | 他们的 | 讲话 | 和 | 荒野 | 波浪 | 的 | 计算 | . |

他用纷乱的算计淹没了他们的谈话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈsetld] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

| It | was | practically | settled | that | , | with | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 定居 | 那 | , | 和 | 她 | 母亲 | , |

实际上已经确定，她和她的母亲……

[ˈsʌmwer] “ [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] ” ( [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] ) [ðeɪ]

| somewhere | “ | on | the | south | coast | ” | ( | a | phrase | of | which | she | liked | the | sound | ) | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | “ | 在 | 这 | 南 | 海岸 | ” | ( | 一个 | 短语 | 的 | 哪个 | 她 | 喜欢 | 这 | 声音 | ) | 他们 |

[ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪn][ðer; ðər] [əˈlaʊəns] [təˈgeðər] ;

| should | put | in | their | allowance | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 放 | 在 | 他们的 | 津贴 | 一起 | ; |

他们应该在“南部海岸”的某个地方（她很喜欢这个说法）一起存下他们的零花钱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [felt] [ðə; ði]['prɑːspekt] [kwaɪt] ['wɪri] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went]

| but | she | already | felt | the | prospect | quite | weary | and | worn | with | the | way | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 已经 | 毛毡 | 这 | 前景 | 相当 | 厌倦 | 和 | 磨损 | 和 | 这 | 方式 | 他 | 去 |

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

| round | and | round | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 | 它 | . |

但她已经觉得他一直在这个问题上兜圈子，让她感到相当疲惫和厌倦。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][soʊl]['tɑːpɪk] ,

| It | had | become | his | sole | topic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 变得 | 他的 | 唯一 | 话题 | , |

这成了他唯一的话题。

[ðə; ði] [θiːm] [əˈlaɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['sɑːləm] ['pruːdns] [ænd; ənd][moʊst]['plæsɪd][dʒests] ,

| the | theme | alike | of | his | most | solemn | prudences | and | most | placid | jests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 同样 | 的 | 他的 | 最多 | 庄严 | 谨慎 | 和 | 最多 | 平静 | 笑话 | , |

无论是他最严肃的审慎之言，还是最平静的玩笑，都贯穿着这一主题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['oʊpənɪŋ] [led][fɔːr; fər] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [rɪˈvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['lɪt(ə)l]

| to | which | every | opening | led | for | return | and | revision | and | in | which | every | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 每一个 | 开幕 | 引领 | 为了 | 返回 | 和 | 修订 | 和 | 在 | 哪个 | 每一个 | 小的 |

['flaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ plaːntid ] .

| flower | of | a | foretaste | was | pulled | up | as | soon | as | planted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花 | 的 | 一个 | 预尝 | 曾是 | 拉 | 向上 | 作为 | 很快 | 作为 | 已种植 | . |

每一次开放都会导致回归和修正，每一次萌芽的尝试都一经种下就被拔除。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈnaʊnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [deɪ] — ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,

| He | had | announced | at | the | earliest | day | — | characterising | the | whole | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 宣布 | 在 | 这 | 最早 | 天 | — | 特征 | 这 | 所有的 | 商业 | , |

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][ðer; ðər] “ [plænz] ,

| from | that | moment | , | as | their | “ | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | , | 作为 | 他们的 | “ | 计划 | , |

他最早就宣布了此事——从那时起，他将整个事件描述为他们的“计划”。

" ['ʌndər] [wɪtʃ] [neɪm] [hiː; hi]['hændəld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ['hændlz] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɔːr]

| " | under | which | name | he | handled | it | as | a | Syndicate | handles | a | Chinese | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在下面 | 哪个 | 姓名 | 他 | 处理 | 它 | 作为 | 一个 | 辛迪加 | 把手 | 一个 | 中国人 | 或者 |

['ʌðər] [loʊn] — [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmptli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrəli]

| other | Loan | — | he | had | promptly | declared | that | the | question | must | be | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 贷款 | — | 他 | 有 | 及时 | 声明 | 那 | 这 | 问题 | 必须 | 是 | 彻底 |

['stʌdid] ,

| studied | , |
|---|---|
| 研究 | , |

他以辛迪加处理中国或其他贷款的名义处理此事——他立即宣称这个问题必须彻底研究，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'duːst] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

| and | he | produced | , | on | the | whole | subject | , | from | day | to | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 生产 | , | 在 | 这 | 所有的 | 主题 | , | 从 | 天 | 到 | 天 | , |

而且，他每天都在就整个主题进行创作，

[æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] ['wʌndər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| an | amount | of | information | that | excited | her | wonder | and | even | , | not | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数量 | 的 | 信息 | 那 | 兴奋的 | 她 | 想知道 | 和 | 甚至 | , | 不是 | 一个 | 小的 | , |

这些信息量令她既兴奋又好奇，甚至还有些许……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] , [hɜːr; hər][dɪs'deɪn] .

| as | she | frankly | let | him | know | , | her | disdain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 坦率地说 | 让 | 他 | 知道 | , | 她 | 蔑视 | . |

她坦率地向他表达了她的鄙夷。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [ 'lʌvəz ] ['ræptʃərəsli] [lɪvd]

| When | she | thought | of | the | danger | in | which | another | pair | of | lovers | rapturously | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 危险 | 在 | 哪个 | 其他 | 一对 | 的 | 恋人 | 欣喜若狂 | 居住地 |

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'nuː] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] .

| she | enquired | of | him | anew | why | he | could | leave | nothing | to | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 询问 | 的 | 他 | 重新 | 为什么 | 他 | 可以 | 离开 | 没有什么 | 到 | 机会 | . |

当她想到另一对恋人正沉浸在危险之中时，她再次问他为什么不能把任何事情都交给运气。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][fɔːr; fər] ['ænsər] [ðæt] [ðɪs] [prə'fʌndəti] [wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

| Then | she | got | for | answer | that | this | profundity | was | just | his | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 得到 | 为了 | 回答 | 那 | 这 | 深刻 | 曾是 | 只是 | 他的 | 自豪 | , |

然后她得到的答复是，这种深沉的言辞只不过是他的骄傲罢了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɪtɪd] ['ræmz,gɪt] [ə'genst] ['bəːnməθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [buː'ləun] [ə'genst] ['dʒɜːrzi]

| and | he | pitted | Ramsgate | against | Bournemouth | and | even | Boulogne | against | Jersey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 凹坑 | 拉姆斯盖特 | 反对 | 伯恩茅斯 | 和 | 甚至 | 布洛涅 | 反对 | 球衣 |

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [aɪ'diːəz] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]

| — | for | he | had | great | ideas | — | with | all | the | mastery | of | detail | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 他 | 有 | 伟大的 | 想法 | — | 和 | 全部 | 这 | 精通 | 的 | 细节 | 那 | 曾是 |

[sʌm; səm] [deɪ] ,

| some | day | , |
|---|---|---|
| 一些 | 天 | , |

他安排拉姆斯盖特对阵伯恩茅斯，甚至安排布洛涅对阵泽西岛——因为他有很多好点子——而且对细节的把控也达到了日后会达到的高度。

[prə'feʃənəli] , [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ə'fɑːr] .

| professionally | , | to | carry | him | afar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 专业地 | , | 到 | 携带 | 他 | 远方 | . |

从职业角度来说，是为了让他走得更远。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

| The | longer | the | time | since | she | had | seen | Captain | Everard | the | more | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 这 | 时间 | 自从 | 她 | 有 | 已见 | 队长 | 埃弗拉德 | 这 | 更多的 | 她 | 曾是 |

[bʊkt] ,

| booked | , |
|---|---|
| 已预订 | , |

她与埃弗拉德船长上次见面时间越长，她的行程就越满。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [pæs] [pɑːrk] ['tʃembər] ;

| as | she | called | it | , | to | pass | Park | Chambers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 称为 | 它 | , | 到 | 经过 | 公园 | 钱伯斯 | ; |

正如她所说，要经过帕克商会；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɔːgəst] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | this | was | the | sole | amusement | that | in | the | lingering | August | days | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 唯一 | 娱乐 | 那 | 在 | 这 | 挥之不去的 | 八月 | 天 | 和 | 这 |

['twaɪˌlaɪts] ['sædli] [drɔːn] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] .

| twilights | sadly | drawn | out | it | was | left | her | to | cultivate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄昏 | 令人遗憾的是 | 绘制 | 出去 | 它 | 曾是 | 左边 | 她 | 到 | 培育 | . |

在漫长的八月白昼和令人伤感的漫长黄昏中，这是她唯一能培养的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [wʌn] ,

| She | had | long | since | learned | to | know | it | for | a | feeble | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 长的 | 自从 | 学习 | 到 | 知道 | 它 | 为了 | 一个 | 微弱 | 一 | , |

她早就知道，那只是个虚弱的人。

[ðoʊ] [ɪts] ['fiːblnəs] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [skers] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self]

| though | its | feebleness | was | perhaps | scarce | the | reason | for | her | saying | to | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 虚弱 | 曾是 | 也许 | 稀少 | 这 | 原因 | 为了 | 她 | 说 | 到 | 她自己 |

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'proʊtʃt] :

| each | evening | as | her | time | for | departure | approached | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 晚上 | 作为 | 她 | 时间 | 为了 | 离开 | 接近 | : |

虽然她的虚弱或许不足以解释她每天晚上临行前都会对自己说的话：

“ [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] .

| “ | No | , | no | — | not | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | — | 不是 | 到 | - | 夜晚 | . |

“不，不——今晚不行。”

” [ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] [rɪ'mɑːrk] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

| ” | She | never | failed | of | that | silent | remark | , | any | more | than | she | failed | of | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 绝不 | 失败的 | 的 | 那 | 沉默的 | 评论 | , | 任何 | 更多的 | 比 | 她 | 失败的 | 的 | 感觉 | , |

“她从未停止过这种无声的表达，就像她从未停止过感受一样。”

[ɪn] [sʌm; səm] [diːpər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [jet] ['fʊli] ['saʊndɪd] ,

| in | some | deeper | place | than | she | had | even | yet | fully | sounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 更深 | 地方 | 比 | 她 | 有 | 甚至 | 然而 | 完全 | 听起来 | , |

在她尚未完全发声的更深层次的地方，

[ðæt] [wʌnz] [ ri'maːks ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [strɔːz] [ænd; ənd] [ðæt] ,

| that | one's | remarks | were | as | weak | as | straws | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个人的 | 评论 | 是 | 作为 | 虚弱的 | 作为 | 吸管 | 和 | 那 | , |

那个人的言论软弱无力，就像稻草一样。

[haʊ'evər] [wʌn] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| however | one | might | indulge | in | them | at | eight | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一 | 可能 | 放纵 | 在 | 他们 | 在 | 八 | 点钟 | , |

然而，人们可能会在八点钟沉迷于此。

[wʌnz] [feɪt] [ɪn'fæləbli] [dɪ'klerd] [ɪt'self] [ɪn] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] -

| one's | fate | infallibly | declared | itself | in | absolute | indifference | to | them | at | about | eight | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 命运 | 绝对正确 | 声明 | 本身 | 在 | 绝对 | 漠不关心 | 到 | 他们 | 在 | 关于 | 八 | - |

[ˌfɪf'tiːn] .

| fifteen | . |
|---|---|
| 十五 | . |

大约在八点十五分，一个人的命运就会毫无保留地向他们宣告，并且对他们漠不关心。

[ ri'maːks ] [wɜːr; wər] [ ri'maːks ] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət] [feɪt] [wʌz; wəz] [feɪt] ,

| Remarks | were | remarks | , | and | very | well | for | that | ; | but | fate | was | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 是 | 评论 | , | 和 | 非常 | 出色地 | 为了 | 那 | ; | 但 | 命运 | 曾是 | 命运 | , |

言论只是言论，这无可厚非；但命运就是命运。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pæs] [pɑːrk] ['tʃembər] ['evri] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

| and | this | young | lady's | was | to | pass | Park | Chambers | every | night | in | the | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 女士的 | 曾是 | 到 | 经过 | 公园 | 钱伯斯 | 每一个 | 夜晚 | 在 | 这 | 在职的 |

[wiːk] .

| week | . |
|---|---|
| 星期 | . |

这位年轻女士在工作日的每个晚上都要经过帕克商会。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər]

| Out | of | the | immensity | of | her | knowledge | of | the | life | of | the | world | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 浩瀚无垠 | 的 | 她 | 知识 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 世界 | 那里 |

[bluːmd] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [æz; əz] [spə'sɪfɪk] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [ðæt]

| bloomed | on | these | occasions | as | specific | remembrance | that | it | was | regarded | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛开 | 在 | 这些 | 场合 | 作为 | 具体的 | 纪念 | 那 | 它 | 曾是 | 认为 | 在 | 那 |

['riːdʒən] ,

| region | , |
|---|---|
| 地区 | , |

她对世界生活的渊博知识，在这些场合中，具体地体现了她对那个地区所看待事物的记忆。

[ɪn] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [sep'tembər] ,

| in | August | and | September | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 八月 | 和 | 九月 | , |

八月和九月，

[æz; əz] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː]

| as | rather | pleasant | just | to | be | caught | for | something | or | other | in | passing | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 相当 | 令人愉快的 | 只是 | 到 | 是 | 捕捉 | 为了 | 某物 | 或者 | 其他 | 在 | 通过 | 通过 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

路过小镇时被抓到，感觉还挺愉快的。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [kætʃ] ['sʌmbɑːdi] [els] .

| Somebody | was | always | passing | and | somebody | might | catch | somebody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 总是 | 通过 | 和 | 某人 | 可能 | 抓住 | 某人 | 别的 | . |

总会有人经过，也可能有人会抓住其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [ 'kɔgnizəns ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [lɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst]

| It | was | in | full | cognisance | of | this | subtle | law | that | she | adhered | to | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 满的 | 认知 | 的 | 这 | 微妙的 | 法律 | 那 | 她 | 粘着 | 到 | 这 | 最多 |

[rɪ'dɪkjələs] ['sɜːrkɪt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [get] [hoʊm] .

| ridiculous | circuit | she | could | have | made | to | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒谬的 | 电路 | 她 | 可以 | 有 | 制成 | 到 | 得到 | 家 | . |

正是充分意识到这条微妙的规律，她才选择了最荒谬的路线回家。

[wʌn] [wɔːrm] [dʌl] ['fiːtʃərləs] ['fraɪdeɪ] ,

| One | warm | dull | featureless | Friday | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 温暖的 | 乏味的 | 无特征 | 星期五 | , |

一个温暖、阴沉、毫无生气的星期五

[wen] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt][frʌm; frəm] ['kɒkərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən]

| when | an | accident | had | made | her | start | from | Cocker's | a | little | later | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 事故 | 有 | 制成 | 她 | 开始 | 从 | 可卡犬 | 一个 | 小的 | 之后 | 比 |

['juːʒuəl] ,

| usual | , |
|---|---|
| 通常 | , |

由于一场意外，她从科克家出发的时间比平时晚了一些。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ]

| she | became | aware | that | something | of | which | the | infinite | possibilities | had | for | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 意识到的 | 那 | 某物 | 的 | 哪个 | 这 | 无限 | 可能性 | 有 | 为了 | 所以 |

[lɔːŋ] ['piːpld] [hɜːr; hər] [driːmz] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [prə'dɪdʒəsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| long | peopled | her | dreams | was | at | last | prodigiously | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 人 | 她 | 梦境 | 曾是 | 在 | 最后的 | 惊人地 | 之上 | 她 | , |

她意识到，那些长期以来充斥在她梦境中的无限可能，终于以一种惊人的方式降临到她身上。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['hæpənd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| though | the | perfection | in | which | the | conditions | happened | to | present | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 完美 | 在 | 哪个 | 这 | 状况 | 发生 | 到 | 展示 | 它 | 曾是 |

['ɔːlmoʊst] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

| almost | rich | enough | to | be | but | the | positive | creation | of | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 富有的 | 足够的 | 到 | 是 | 但 | 这 | 积极的 | 创建 | 的 | 一个 | 梦 | . |

尽管条件如此完美，几乎就像梦想成真一般。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪstə] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

| She | saw | , | straight | before | her | , | like | a | vista | painted | in | a | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | , | 直的 | 前 | 她 | , | 喜欢 | 一个 | 景色 | 绘 | 在 | 一个 | 图片 | , |

她看到眼前的景象，就像一幅画作中的风景，

[ðə; ði] ['empti] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [ðæt] [ bəːnd ] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [nɑːt] [jet] [ɪ'stæblɪʃt] .

| the | empty | street | and | the | lamps | that | burned | pale | in | the | dusk | not | yet | established | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空的 | 街道 | 和 | 这 | 灯 | 那 | 烧伤 | 苍白 | 在 | 这 | 黄昏 | 不是 | 然而 | 已确立的 | . |

空荡荡的街道，昏暗的灯光在暮色中显得格外黯淡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði]

| It | was | into | the | convenience | of | this | quiet | twilight | that | a | gentleman | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 进入 | 这 | 方便 | 的 | 这 | 安静的 | 暮 | 那 | 一个 | 绅士 | 在 | 这 |

['dɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veɪgnəs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['lɪt(ə)l]

| doorstep | of | the | Chambers | gazed | with | a | vagueness | that | our | young | lady's | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家门口 | 的 | 这 | 钱伯斯 | 凝视 | 和 | 一个 | 模糊性 | 那 | 我们的 | 年轻的 | 女士的 | 小的 |

['fɪgjər] ['vaɪələntli] ['trembld] ,

| figure | violently | trembled | , |
|---|---|---|---|
| 数字 | 暴力 | 颤抖 | , |

就在这宁静的暮色中，一位绅士站在府邸门口，目光迷离地望着，只见我们这位年轻小姐娇小的身躯剧烈颤抖。

[ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] .

| in | the | approach | , | with | the | measure | of | its | power | to | dissipate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方法 | , | 和 | 这 | 措施 | 的 | 它是 | 力量 | 到 | 消散 | . |

这种方法，体现了它消散力量的程度。

['evriθɪŋ] [ɪn'diːd] [gruː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ; [hɜːr; hər][oʊld] [ʌn'sɜːtntiːz] [fel]

| Everything | indeed | grew | in | a | flash | terrific | and | distinct | ; | her | old | uncertainties | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 的确 | 生长 | 在 | 一个 | 闪光 | 了不起 | 和 | 清楚的 | ; | 她 | 老的 | 不确定性 | 跌倒 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| away | from | her | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 她 | , |

一切都在瞬间变得无比强大而清晰；她过去的种种不确定感都消失了。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,

| and | , | since | she | was | so | familiar | with | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自从 | 她 | 曾是 | 所以 | 熟悉的 | 和 | 命运 | , |

而且，由于她对命运如此熟悉，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [neɪl] [ðæt] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɪn][baɪ][ðə; ði][hɑːrd] [lʊk] [wɪð; wɪθ]

| she | felt | as | if | the | very | nail | that | fixed | it | were | driven | in | by | the | hard | look | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 这 | 非常 | 指甲 | 那 | 固定的 | 它 | 是 | 驱动 | 在 | 经过 | 这 | 难的 | 看 | 和 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

她感觉就像是被那冷酷的目光狠狠地钉了进去一样，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kæptɪn] ['evərɑːd] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

| for | a | moment | , | Captain | Everard | awaited | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 队长 | 埃弗拉德 | 等待中 | 她 | . |

埃弗拉德上尉等了她一会儿。

[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wʌz; wəz]['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [æz; əz]['æbsənt][æz; əz][ɑːn][ðə; ði]

| The | vestibule | was | open | behind | him | and | the | porter | as | absent | as | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前厅 | 曾是 | 打开 | 在后面 | 他 | 和 | 这 | 搬运工 | 作为 | 缺席的 | 作为 | 在 | 这 |

[deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [piːpt] [ɪn] ;

| day | she | had | peeped | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 她 | 有 | 偷窥 | 在 | ; |

他身后的门厅敞开着，门房和她偷窥那天一样不在。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] — [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][hæt] ,

| he | had | just | come | out | — | was | in | town | , | in | a | tweed | suit | and | a | pot | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 来 | 出去 | — | 曾是 | 在 | 镇 | , | 在 | 一个 | 粗花呢 | 套装 | 和 | 一个 | 锅 | 帽子 | , |

他刚出来——身穿粗花呢西装，头戴高顶礼帽，就在镇上。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [tuː] [ 'dʒəːniz ] — ['duːli] [bɔːrd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt]

| but | between | two | journeys | — | duly | bored | over | his | evening | and | at | a | loss | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之间 | 二 | 旅程 | — | 正式地 | 无聊的 | 超过 | 他的 | 晚上 | 和 | 在 | 一个 | 损失 | 什么 |

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 和 | 它 | . |

但在两次旅行之间——他感到夜晚十分无聊，不知如何打发时间。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] :

| Then | it | was | that | she | was | glad | she | had | never | met | him | in | that | way | before | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 她 | 有 | 绝不 | 遇见 | 他 | 在 | 那 | 方式 | 前 | : |

这时她才庆幸自己之前从未以这种方式见过他：

[ʃiː; ʃi] [riːpt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ekstəsi] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

| she | reaped | with | such | ecstasy | the | benefit | of | his | not | being | able | to | think | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 收获 | 和 | 这样的 | 狂喜 | 这 | 益处 | 的 | 他的 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 思考 | 她 |

[pæst] ['ɔːf(ə)n] .

| passed | often | . |
|---|---|---|
| 通过了 | 经常 | . |

她欣喜若狂地享受着他无法思考她经常经过的便利。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [sə'poʊz]

| She | jumped | in | two | seconds | to | the | determination | that | he | should | even | suppose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳了起来 | 在 | 二 | 秒 | 到 | 这 | 决心 | 那 | 他 | 应该 | 甚至 | 认为 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ɑːdɪst] [tʃæns] :

| it | to | be | the | very | first | time | and | the | very | oddest | chance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 是 | 这 | 非常 | 第一的 | 时间 | 和 | 这 | 非常 | 最奇怪的 | 机会 | : |

她两秒钟之内就下定决心，他竟然会认为这是第一次，也是最不可思议的机会：

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [aɪ'dentɪfaɪ][ɔːr] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] .

| this | was | while | she | still | wondered | if | he | would | identify | or | notice | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 尽管 | 她 | 仍然 | 想知道 | 如果 | 他 | 会 | 确认 | 或者 | 注意 | 她 | . |

这时她还在想，他会不会认出她或者注意到她。

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [nu:] , [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ]

| His | original | attention | had | not | , | she | instinctively | knew | , | been | for | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 原来的 | 注意力 | 有 | 不是 | , | 她 | 本能地 | 知道 | , | 到过 | 为了 | 这 | 年轻的 |

['wʊmən] [æt; ət] ['kɒkərz] ;

| woman | at | Cocker's | ; |
|---|---|---|---|
| 女士 | 在 | 可卡犬 | ; |

她本能地知道，他最初的注意力并不是科克餐厅里的那个年轻女子；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [maɪt] [æd'væns] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv]

| it | had | only | been | for | any | young | woman | who | might | advance | to | the | tune | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 仅有的 | 到过 | 为了 | 任何 | 年轻的 | 女士 | WHO | 可能 | 进步 | 到 | 这 | 调 | 的 |

[hɜ:r; hər][nɑ:t] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [er] ,

| her | not | troubling | the | quiet | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 令人不安的 | 这 | 安静的 | 空气 | , |

只有当一位年轻女子靠近她，而她又不打扰这宁静的空气时，才会如此。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði][poʊ'etɪk]['aʊər] , [wɪð; wɪθ] ['ʌglinəs] .

| and | in | fact | the | poetic | hour | , | with | ugliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事实 | 这 | 诗意的 | 小时 | , | 和 | 丑陋 | . |

事实上，诗意的时刻，也伴随着丑陋。

[ɑ:] [bʌt; bət] [ðen] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [keɪm] [hɪz; ɪz] ['sekənd]

| Ah | but | then | , | and | just | as | she | had | reached | the | door | , | came | his | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 但 | 然后 | , | 和 | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 达到 | 这 | 门 | , | 来了 | 他的 | 第二 |

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

| observation | , |
|---|---|
| 观察 | , |

啊，就在她走到门口的时候，他的第二个想法出现了。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪt] [ri:tʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['vɪzəbli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'mju:zidli] , [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ænd; ənd]

| a | long | light | reach | with | which | , | visibly | and | quite | amusedly | , | he | recalled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 光 | 抵达 | 和 | 哪个 | , | 明显地 | 和 | 相当 | 饶有兴致地 | , | 他 | 召回 | 和 |

[pleɪst] [hɜ:r; hər] .

| placed | her | . |
|---|---|---|
| 放置 | 她 | . |

他伸出长长的手臂，带着明显的、颇为好笑的神情，回忆起并找到了她。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n] ['dɪfrənt] [saɪdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stri:t] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] [stɪl] ,

| They | were | on | different | sides | , | but | the | street | , | narrow | and | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 不同的 | 侧面 | , | 但 | 这 | 街道 | , | 狭窄的 | 和 | 仍然 | , |

他们身处街道的两侧，但这条狭窄而静谧的街道……

[hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] ['moʊmənteri] ['drɑ:mə] .

| had | only | made | more | of | a | stage | for | the | small | momentary | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 制成 | 更多的 | 的 | 一个 | 阶段 | 为了 | 这 | 小的 | 瞬间 | 戏剧 | . |

只不过是为短暂的小插曲提供了更大的舞台而已。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm]['oʊvər] , ['i:v(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sendɪŋ]

| It | was | not | over | , | besides | , | it | was | far | from | over | , | even | on | his | sending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 超过 | , | 除了 | , | 它 | 曾是 | 远的 | 从 | 超过 | , | 甚至 | 在 | 他的 | 发送 |

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] ,

| across | the | way | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 方式 | , |

事情并没有结束，而且远未结束，即使他已经把人派到对面去了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [læf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] ,

| with | the | pleasantest | laugh | she | had | ever | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最令人愉悦的 | 笑 | 她 | 有 | 曾经 | 听到 | , |

带着她听过最悦耳的笑声，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][æn; ən] “ [oʊ] [gʊd] ['i:vnɪŋ] !

| a | little | lift | of | his | hat | and | an | “ | Oh | good | evening | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 举起 | 的 | 他的 | 帽子 | 和 | 一个 | “ | 哦 | 好的 | 晚上 | ! |

他轻轻抬起帽子，说道：“哦，晚上好！”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [les] ['oʊvər][ɑ:n][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] , [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [ðoʊ] ['ræðər]

| ” | It | was | still | less | over | on | their | meeting | , | the | next | minute | , | though | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 仍然 | 较少的 | 超过 | 在 | 他们的 | 会议 | , | 这 | 下一个 | 分钟 | , | 尽管 | 相当 |

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ænd; ənd] ['ɔ:kwərdli] ,

| indirectly | and | awkwardly | , |
|---|---|---|---|
| 间接 | 和 | 尴尬地 | , |

“他们的会面并没有就此结束，尽管下一分钟的结束方式相当间接和尴尬。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

| in | the | middle | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | , |

在中间，

[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] — [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [steps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [hæd; həd]

| of | the | road | — | a | situation | to | which | three | or | four | steps | of | her | own | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 路 | — | 一个 | 情况 | 到 | 哪个 | 三 | 或者 | 四 | 步骤 | 的 | 她 | 自己的 | 有 |

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [kən'trɪbju:tɪd] — [ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] [nɑ:t] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

| unmistakeably | contributed | — | and | then | passing | not | again | to | the | side | on | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 贡献 | — | 和 | 然后 | 通过 | 不是 | 再次 | 到 | 这 | 边 | 在 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

| had | arrived | , |
|---|---|---|
| 有 | 到达的 | , |

走到路边——这其中肯定有她自己三四步的举动导致了这种情况——然后没有再回到她到达的那一边，

[bʌt; bət] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv][pɑ:rk] ['tʃembər] .

| but | back | toward | the | portal | of | Park | Chambers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后退 | 朝向 | 这 | 门户网站 | 的 | 公园 | 钱伯斯 | . |

但回到帕克商会的入口处。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][æt; ət][fɜ:rst] .

| “ | I | didn't | know | you | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 没有 | 知道 | 你 | 在 | 第一的 | . |

“我一开始并不认识你。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] ? ”

| Are | you | taking | a | walk | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 采取 | 一个 | 走 | ? | ” |

你在散步吗?

“ [ɑ:] [aɪ][dəunt] [teɪk] [wɔ:ks] [æt; ət] [naɪt] !

| “ | Ah | I | don't | take | walks | at | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | 我 | 不 | 拿 | 散步 | 在 | 夜晚 | ! |

“啊，我晚上不散步！”

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] ['æftər][maɪ][wɜ:rk] . ”

| I'm | going | home | after | my | work | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 家 | 后 | 我的 | 工作 | . | ” |

我下班后要回家。

“ [oʊ] !

| “ | Oh | ! |
|---|---|---|
| “ | 哦 | ! |

“哦!

” [ðæt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [smaɪld] [aʊt] ,

| ” | That | was | practically | what | they | had | meanwhile | smiled | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 曾是 | 几乎 | 什么 | 他们 | 有 | 同时 | 微笑 | 出去 | , |

“与此同时，他们几乎就是这么笑着说出来的。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]

| and | his | exclamation | to | which | for | a | minute | he | appeared | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 感叹 | 到 | 哪个 | 为了 | 一个 | 分钟 | 他 | 出现 | 到 | 有 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

| nothing | to | add | , |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 添加 | , |

他发出了一声惊叹，一时之间似乎无话可说。

[left] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [æz; əz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

| left | them | face | to | face | and | in | just | such | an | attitude | as | , | for | his | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他们 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 在 | 只是 | 这样的 | 一个 | 态度 | 作为 | , | 为了 | 他的 | 部分 | , |

他让他们面对面地离开，而他自己则摆出一副这样的姿态：

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrn][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɑːpərli] [æsk][hɜːr; hər]

| he | might | have | worn | had | he | been | wondering | if | he | could | properly | ask | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 磨损 | 有 | 他 | 到过 | 好奇 | 如果 | 他 | 可以 | 适当地 | 问 | 她 |

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

| to | come | in | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 在 | . |

他当时可能正在犹豫是否该正式邀请她进来。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] “ [haʊ] ['prɑːpərli] — ?

| During | this | interval | in | fact | she | really | felt | his | question | to | be | just | “ | How | properly | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 间隔 | 在 | 事实 | 她 | 真的 | 毛毡 | 他的 | 问题 | 到 | 是 | 只是 | “ | 如何 | 适当地 | — | ? |

事实上，在这段时间里，她真的感觉他的问题就是“如何才能——？ ”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['pɹɒ.pə˞.nəs] .

| ” | It | was | simply | a | question | of | the | degree | of | properness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 简单地 | 一个 | 问题 | 的 | 这 | 程度 | 的 | 恰当 | . |

“这只是恰当程度的问题。”

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ['æftərwərdz] [kwaɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,

| She | never | knew | afterwards | quite | what | she | had | done | to | settle | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 知道 | 然后 | 相当 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 到 | 定居 | 它 | , |

事后她始终不知道自己究竟做了什么才解决了这件事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [muːvd] , [wɪð; wɪθ] ['veɪgnəs] , [jet]

| and | at | the | time | she | only | knew | that | they | presently | moved | , | with | vagueness | , | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 时间 | 她 | 仅有的 | 知道 | 那 | 他们 | 目前 | 已搬 | , | 和 | 模糊性 | , | 然而 |

[wɪð; wɪθ][ˌkɑːntɪ'nuːəti] ,

| with | continuity | , |
|---|---|---|
| 和 | 连续性 | , |

当时她只知道他们已经搬家了，这种感觉很模糊，但却又很连续。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [sterz] [ænd; ənd]

| away | from | the | picture | of | the | lighted | vestibule | and | the | quiet | stairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 照明 | 前厅 | 和 | 这 | 安静的 | 楼梯 | 和 |

[wel] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] .

| well | up | the | street | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 向上 | 这 | 街道 | 一起 | . |

远离灯光璀璨的门厅和静谧的楼梯，沿着街道一路向上。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

| This | also | must | have | been | in | the | absence | of | a | definite | permission | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 还 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 一个 | 定 | 允许 | , | 的 |

['eniθɪŋ] ['vʌlgərli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ,

| anything | vulgarly | articulate | , |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 粗俗地 | 能言善辩 | , |

这必然是在没有任何明确许可，或者任何粗俗表达的情况下发生的。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['iːðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , ['leɪtər][ɑːn] ,

| for | that | matter | , | on | the | part | of | either | ; | and | it | was | to | be | , | later | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | , | 在 | 这 | 部分 | 的 | 任何一个 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | , | 之后 | 在 | , |

就此而言，无论对哪一方都是如此；而且，后来也确实如此。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [wʌt] [dʒʌst]

| a | thing | of | remembrance | and | reflexion | for | her | that | the | limit | of | what | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 的 | 纪念 | 和 | 反射 | 为了 | 她 | 那 | 这 | 限制 | 的 | 什么 | 只是 |

[hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] ['mɪnɪt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

| here | for | a | longish | minute | passed | between | them | was | his | taking | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 为了 | 一个 | 较长 | 分钟 | 通过了 | 之间 | 他们 | 曾是 | 他的 | 采取 | 在 | 她 |

['θɜːrəli] [sək'sesf(ə)l] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

| thoroughly | successful | deprecation | , |
|---|---|---|---|
| 彻底 | 成功的 | 弃用 | , |

对她而言，这是一件值得回忆和反思的事情：就在这短暂的一分钟里，他们之间交流的极限，就是他完全接受了她彻底成功的贬低。

[ðoʊ] [kən'veid] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] [ɔːr] [saʊnd] [ɔːr] [tʌtʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,

| though | conveyed | without | pride | or | sound | or | touch | , | of | the | idea | that | she | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 传递 | 没有 | 自豪 | 或者 | 声音 | 或者 | 触碰 | , | 的 | 这 | 主意 | 那 | 她 | 可能 | 是 | , |

虽然没有流露出骄傲、声音或触觉，但她可能就是这样的人的想法却被传达了出来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [ðə; ði] ['veri] [ʃɑːp] - [gɜːrl][æt; ət][lɑːrdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʃiː; ʃi]

| out | of | the | cage | , | the | very | shop | - | girl | at | large | that | she | hugged | the | theory | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 笼 | , | 这 | 非常 | 店铺 | - | 女孩 | 在 | 大的 | 那 | 她 | 拥抱 | 这 | 理论 | 她 |

['wɔznt] .

| wasn't | . |
|---|---|
| 不是 | . |

从笼子里出来，那个自由自在的店员拥抱了她，这证明了她并不是。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [θɔːt] ,

| Yes | , | it | was | strange | , | she | afterwards | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 奇怪的 | , | 她 | 然后 | 想法 | , |

“是啊，这很奇怪，”她事后想。

[ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ dis'figəd ] [ðə; ði] [dɪr]

| that | so | much | could | have | come | and | gone | and | yet | not | disfigured | the | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 很多 | 可以 | 有 | 来 | 和 | 已消失 | 和 | 然而 | 不是 | 毁容 | 这 | 亲爱的 |

['lɪt(ə)l] [ɪn'tens] ['kraɪsɪs] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] ,

| little | intense | crisis | either | with | impertinence | or | with | resentment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 激烈的 | 危机 | 任何一个 | 和 | 无礼 | 或者 | 和 | 怨恨 | , |

许多事情可能来来去去，却没有让这场珍贵的小小危机因无礼或怨恨而变得面目全非。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [noʊts] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .

| with | any | of | the | horrid | notes | of | that | kind | of | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 的 | 这 | 可怕的 | 笔记 | 的 | 那 | 种类 | 的 | 熟人 | . |

带着那种熟人身上任何令人不快的负面印象。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['lɪbərti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

| He | had | taken | no | liberty | , | as | she | would | have | so | called | it | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 不 | 自由 | , | 作为 | 她 | 会 | 有 | 所以 | 称为 | 它 | ; | 和 | , |

他并没有像她所说的那样“放肆”；而且，

[θruː] [nɑːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][wʌn] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] , [stɪl] [mɔːr]

| through | not | having | to | betray | the | sense | of | one | , | she | herself | had | , | still | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 不是 | 拥有 | 到 | 背叛 | 这 | 感觉 | 的 | 一 | , | 她 | 她自己 | 有 | , | 仍然 | 更多的 |

['tʃɑːrmɪŋli] , ['teɪkən] [nʌn] .

| charmingly | , | taken | none | . |
|---|---|---|---|---|
| 迷人地 | , | 已采取 | 没有任何 | . |

她不必背叛一个人的感觉，而她自己，更迷人的是，一个也没有。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ,

| On | the | spot | , | nevertheless | , | she | could | speculate | as | to | what | it | meant | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 点 | , | 尽管如此 | , | 她 | 可以 | 推测 | 作为 | 到 | 什么 | 它 | 意思是 | 那 | , |

然而，她当场就能推测出这意味着什么。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪlt]

| if | his | relation | with | Lady | Bradeen | continued | to | be | what | her | mind | had | built |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 关系 | 和 | 女士 | - | 持续 | 到 | 是 | 什么 | 她 | 头脑 | 有 | 建造 |

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ,

| it | up | to | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 向上 | 到 | , |

如果他和布雷丁夫人之间的关系继续像她想象的那样发展下去，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| he | should | feel | free | to | proceed | with | marked | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 感觉 | 自由的 | 到 | 继续 | 和 | 标记 | 独立 | . |

他应该感到可以完全独立地行事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] —

| This | was | one | of | the | questions | he | was | to | leave | her | to | deal | with | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 问题 | 他 | 曾是 | 到 | 离开 | 她 | 到 | 交易 | 和 | — |

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt] [stɪl] [æskt] ['gɝːlz][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz]

| the | question | whether | people | of | his | sort | still | asked | girls | up | to | their | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 无论 | 人们 | 的 | 他的 | 种类 | 仍然 | 问 | 女孩们 | 向上 | 到 | 他们的 | 房间 |

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɔːfli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

| when | they | were | so | awfully | in | love | with | other | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 所以 | 非常 | 在 | 爱 | 和 | 其他 | 女性 | . |

这是他要留给她处理的问题之一——像他这样的人，在如此深爱其他女人的时候，是否还会邀请女孩到他们的房间去。

[kʊd; kəd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt][duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːrt] [wʊd] [kɔːl]

| Could | people | of | his | sort | do | that | without | what | people | of | her | sort | would | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 人们 | 的 | 他的 | 种类 | 做 | 那 | 没有 | 什么 | 人们 | 的 | 她 | 种类 | 会 | 称呼 |

['biːɪŋ] “ [fɔːls] [tuː; tə][ðer; ðər] [lʌv] ” ?

| being | “ | false | to | their | love | ” | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | “ | 错误的 | 到 | 他们的 | 爱 | ” | ? |

他这样的人能做到那样而不被她这样的人称为“背叛爱情”吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [truː] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| She | had | already | a | vision | of | how | the | true | answer | was | that | people | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已经 | 一个 | 想象 | 的 | 如何 | 这 | 真的 | 回答 | 曾是 | 那 | 人们 | 的 | 她 |

[sɔːrt] ['dɪdnt] ,

| sort | didn't | , |
|---|---|---|
| 种类 | 没有 | , |

她早已预见到真正的答案是，像她这样的人不会这样做。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , ['mætər] — ['dɪdnt] [kaʊnt] [æz; əz] [ˌɪnfɪ'deləti] , ['kaʊntɪd] ['oʊnli][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [els] :

| in | such | cases | , | matter | — | didn't | count | as | infidelity | , | counted | only | as | something | else | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 案例 | , | 事情 | — | 没有 | 数数 | 作为 | 不忠 | , | 计数 | 仅有的 | 作为 | 某物 | 别的 | : |

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kjʊriəs] ,

| she | might | have | been | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 好奇的 | , |

在这种情况下，这件事——不算作不忠，而只是另一种情况：她可能只是好奇而已。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , [tuː; tə] [siː] [ɪg'zæktli] [wʌt] .

| since | it | came | to | that | , | to | see | exactly | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 来了 | 到 | 那 | , | 到 | 看 | 确切地 | 什么 | . |

既然已经到了这一步，那就看看究竟是怎么回事。

[ 'strəulɪŋ ] [tə'geðər] ['sloʊli] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['empti] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

| Strolling | together | slowly | in | their | summer | twilight | and | their | empty | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 一起 | 缓慢地 | 在 | 他们的 | 夏天 | 暮 | 和 | 他们的 | 空的 | 角落 | 的 |

['meɪfer] ,

| Mayfair | , |
|---|---|
| 梅菲尔 | , |

在夏日黄昏，他们漫步在梅菲尔区空荡荡的角落里。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪ'mɜːrdʒ] [æt; ət] [læst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['smɔːlər] [geɪts] [ʌv; əv]

| they | found | themselves | emerge | at | last | opposite | to | one | of | the | smaller | gates | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 他们自己 | 出现 | 在 | 最后的 | 对面的 | 到 | 一 | 的 | 这 | 较小的 | 大门 | 的 |

[ðə; ðɪ][pɑːrk] ;

| the | Park | ; |
|---|---|---|
| 这 | 公园 | ; |

他们最终发现自己来到了公园较小的入口之一的对面；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

| upon | which | , |
|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | , |

在此基础上，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [soʊ][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] —

| without | any | particular | word | about | it | — | they | were | talking | so | of | other | things | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 特别的 | 单词 | 关于 | 它 | — | 他们 | 是 | 说 | 所以 | 的 | 其他 | 事物 | — |

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

| they | crossed | the | street | and | went | in | and | sat | down | on | a | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 这 | 街道 | 和 | 去 | 在 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 长椅 | . |

他们没有特别提及此事——他们当时正在谈论其他事情——他们穿过马路，走进一家店，坐在长椅上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðərd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hoʊp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ðɪ] [hoʊp] [hiː; hi]

| She | had | gathered | by | this | time | one | magnificent | hope | about | him | — | the | hope | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 聚集 | 经过 | 这 | 时间 | 一 | 壮丽 | 希望 | 关于 | 他 | — | 这 | 希望 | 他 |

[wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['vʌlgər] .

| would | say | nothing | vulgar | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 说 | 没有什么 | 庸俗 | . |

这时，她对他抱有一个美好的希望——希望他不会说粗俗的话。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['θɜːrəli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ðæt] ;

| She | knew | thoroughly | what | she | meant | by | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 彻底 | 什么 | 她 | 意思是 | 经过 | 那 | ; |

她完全明白自己那句话的意思；

[ʃiː; ʃi] [ment] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] “ [fɔːls] .

| she | meant | something | quite | apart | from | any | matter | of | his | being | “ | false | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意思是 | 某物 | 相当 | 除 | 从 | 任何 | 事情 | 的 | 他的 | 存在 | “ | 错误的 | . |

她的意思是与他是否“虚假”无关的另一件事。

” [ðer; ðər] [bentʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [wɪ'ðɪn] ;

| ” | Their | bench | was | not | far | within | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们的 | 长椅 | 曾是 | 不是 | 远的 | 之内 | ; |

他们的长椅就在不远处；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] [leɪn] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætʃi] ['læmplaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

| it | was | near | the | Park | Lane | paling | and | the | patchy | lamplight | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 靠近 | 这 | 公园 | 车道 | 苍白 | 和 | 这 | 斑驳 | 灯光 | 和 | 这 |

['rʌmblɪŋ] [kæbz][ænd; ənd] - ['bʌsɪz] .

| rumbling | cabs | and | ' | buses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 隆隆声 | 出租车 | 和 | - | 公交车 | . |

它靠近公园巷的栅栏，路灯昏暗，出租车和公共汽车隆隆驶过。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'diːd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðɪn]

| A | strange | emotion | had | come | to | her | , | and | she | felt | indeed | excitement | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 情感 | 有 | 来 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 的确 | 激动 | 之内 |

[ɪk'saɪtmənt] ;

| excitement | ; |
|---|---|
| 激动 | ; |

她心中涌起一股奇特的情绪，兴奋之中竟涌起一股激动；

[ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [dʒɔɪ][ɪn] ['testɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tʃænsɪz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] .

| above | all | a | conscious | joy | in | testing | him | with | chances | he | didn't | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 一个 | 有意识的 | 喜悦 | 在 | 测试 | 他 | 和 | 机会 | 他 | 没有 | 拿 | . |

最重要的是，他乐于用他不敢尝试的机会来考验他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kən'fɔːmd] [tuː; tə]

| She | had | an | intense | desire | he | should | know | the | type | she | really | conformed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 激烈的 | 欲望 | 他 | 应该 | 知道 | 这 | 类型 | 她 | 真的 | 符合 | 到 |

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [tel] [hɪm; ɪm] ,

| without | her | doing | anything | so | low | as | tell | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 她 | 正在做 | 任何事物 | 所以 | 低的 | 作为 | 告诉 | 他 | , |

她强烈地希望他能知道她真正喜欢哪种类型，但她却从未做过任何卑鄙的事情，比如直接告诉他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['dɪdnt]

| and | he | had | surely | begun | to | know | it | from | the | moment | he | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一定 | 开始 | 到 | 知道 | 它 | 从 | 这 | 片刻 | 他 | 没有 |

[siːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] [wʊd] ['prɑːmptli] [hæv; həv] ['blʌndəd] .

| seize | the | opportunities | into | which | a | common | man | would | promptly | have | blundered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢占 | 这 | 机会 | 进入 | 哪个 | 一个 | 常见的 | 男人 | 会 | 及时 | 有 | 犯错 | . |

而当他没有抓住普通人会轻易错失的机会时，他肯定已经开始意识到这一点了。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [mɪr] ['ɔːkwərd] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l]

| These | were | on | the | mere | awkward | surface | , | and | their | relation | was | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 在 | 这 | 仅仅 | 尴尬的 | 表面 | , | 和 | 他们的 | 关系 | 曾是 | 美丽的 |

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

| behind | and | below | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 和 | 以下 | 他们 | . |

这些都只是表面上的尴尬，而它们背后和之下的关系却很美好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [suːn]

| She | had | questioned | so | little | on | the | way | what | they | might | be | doing | that | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被质问 | 所以 | 小的 | 在 | 这 | 方式 | 什么 | 他们 | 可能 | 是 | 正在做 | 那 | 作为 | 很快 |

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [streɪt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| as | they | were | seated | she | took | straight | hold | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 坐着 | 她 | 采取 | 直的 | 抓住 | 的 | 它 | . |

她一路上几乎没问过他们可能会做什么，所以他们一坐下，她就直接抓住了它。

[hɜːr; hər] ['aʊərz] , [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] , [ðə; ði] ['meni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][poʊst] -

| Her | hours | , | her | confinement | , | the | many | conditions | of | service | in | the | post | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小时 | , | 她 | 监禁 | , | 这 | 许多 | 状况 | 的 | 服务 | 在 | 这 | 邮政 | - |

['ɑːfɪs] ,

| office | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

她的工时、她的工作限制、邮局的诸多服务条件，

[hæd; həd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊst(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətɪvz] —

| had | — | with | a | glance | at | his | own | postal | resources | and | alternatives | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | — | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 自己的 | 邮政 | 资源 | 和 | 替代方案 | — |

[fɔːrmd] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [steɪdʒ] ,

| formed | , | up | to | this | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | , | 向上 | 到 | 这 | 阶段 | , |

到目前为止，他——在审视了自己的邮政资源和替代方案之后——已经形成了：

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] .

| the | subject | of | their | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 他们的 | 讲话 | . |

他们谈话的主题。

“ [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [liːst]

| “ | Well | , | here | we | are | , | and | it | may | be | right | enough | ; | but | this | isn't | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 这里 | 我们 | 是 | , | 和 | 它 | 可能 | 是 | 正确的 | 足够的 | ; | 但 | 这 | 不是 | 这 | 至少 |

,

,

,

“好吧，我们现在的情况就是这样，这或许已经足够好了；但这并非最不重要的，

[juː; jʊ] [noʊ] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] . ”

| you | know | , | where | I | was | going | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 在哪里 | 我 | 曾是 | 去 | . | ” |

你知道，我当时要去的地方。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] ? ”

| “ | You | were | going | home | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 去 | 家 | ? | ” |

“你要回家吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ræðər] [leɪt] .

| “ | Yes | , | and | I | was | already | rather | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 和 | 我 | 曾是 | 已经 | 相当 | 晚的 | . |

“是的，而且我已经迟到了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['sʌpər] . ”

| I | was | going | to | my | supper | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 我的 | 晚餐 | . | ” |

我正要去吃晚饭。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | You | haven't | had | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 还没有 | 有 | 它 | ? | ” |

你还没吃过吗?

“ [noʊ] [ɪn'diːd] ! ”

| “ | No | indeed | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 的确 | ! | ” |

“确实如此！”

“ [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːtn] — ?

| “ | Then | you | haven't | eaten | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 还没有 | 吃 | — | ? |

“那你还没吃饭——？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [soʊ] [ɪk'strævəgəntli] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] .

| ” | He | looked | of | a | sudden | so | extravagantly | concerned | that | she | laughed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 看起来 | 的 | 一个 | 突然 | 所以 | 奢侈地 | 担心的 | 那 | 她 | 笑了 | 出去 | . |

“他突然露出一种过分关切的神情，这让她忍不住笑了出来。”

“ [ɔːl] [deɪ] ?
**“ All day ?**
” 全部 天 ?

“一整天？”

[jes] , [wiː; wi][duː] [fiːd] [wʌns] .
**Yes , we do feed once .**
是的 , 我们 做 喂养 一次 .

是的，我们只喂一次。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
**But that was long ago .**
但 那 曾是 长的 前 .

但那是很久以前的事了。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . ”
**So I must presently say good - bye . ”**
所以 我 必须 目前 说 好的 - 再见 . ”

所以，我现在必须说再见了。

“ [oʊ] ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
**“ Oh deary me !**
” 哦 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][soʊ][droʊl][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd]
**” he exclaimed with an intonation so droll and yet a touch so light and**
” 他 惊呼 和 一个 语调 所以 滑稽 和 然而 一个 触碰 所以 光 和
[ə; eɪ] [dɪ'stres] [soʊ] [mɑːrkt] — [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
**a distress so marked — a confession of helplessness for such a case ,**
一个 痛苦 所以 标记 — 一个 忏悔 的 无助 为了 这样的 一个 案件 ,

“他用一种既滑稽又轻快的语气，以及一种明显的痛苦——一种对这种情况的无能为力的承认——惊呼道。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [soʊ] [ˌʌnrɪ'liːvd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt]
**in short , so unrelieved — that she at once felt sure she had made the great**
在 短的 , 所以 未缓解 — 那 她 在 一次 毛毡 当然 她 有 制成 这 伟大的
['dɪfrəns] [pleɪn] .
**difference plain .**
不同之处 清楚的 .

总之，她毫不气馁——她立刻确信自己已经清楚地说明了其中的巨大区别。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndɪst] [aɪz] [ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
**He looked at her with the kindest eyes and still without saying what she**
他 看起来 在 她 和 这 最善良的 眼睛 和 仍然 没有 说 什么 她
[hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] ['wʊdnt] .
**had known he wouldn't .**
有 已知 他 不会 .

他用最温柔的眼神看着她，一言不发，但她知道他不会说出口的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] “ [ðen] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
**She had known he wouldn't say “ Then sup with me !**
她 有 已知 他 不会 说 “ 然后 上 和 我 !

她早就知道他不会说“那就和我一起吃晚饭吧！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fiːst] .
**” but the proof of it made her feel as if she had feasted .**
” 但 这 证明 的 它 制成 她 感觉 作为 如果 她 有 盛宴 .

但证据让她感觉就像饱餐了一顿。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['hʌŋgri] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
**“ I'm not a bit hungry , ” she went on .**
” 我是 不是 一个 少量 饥饿的 , ” 她 去 在 .

“我一点也不饿，”她接着说。

“ [ɑː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , ['ɔːfli] !
**“ Ah you must be , awfully !**
“ 啊 你 必须 是 , 非常 !

“啊，你一定非常非常高兴！”

” [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æz; əz] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] ,
**” he made answer , but settling himself on the bench as if , after all ,**
” 他 制成 回答 , 但 安顿 他自己 在 这 长椅 作为 如果 , 后 全部 ,

他回答道，但随后却像什么都没发生过一样，在长椅上坐了下来。

[ðæt] ['niːdnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] .
**that needn't interfere with his spending his evening .**
那 不必 干扰 和 他的 开支 他的 晚上 .

但这并不妨碍他度过夜晚。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n]
**“ I've always quite wanted the chance to thank you for the trouble you so often**
“ 我已经 总是 相当 通缉 这 机会 到 感谢 你 为了 这 麻烦 你 所以 经常
[teɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
**take for me . ”**
拿 为了 我 . ”

“我一直很想有机会感谢你经常为我做的那些事。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
**“ Yes , I know , ” she replied ;**
“ 是的 , 我 知道 , ” 她 回复 ;

“是的，我知道，”她回答说；

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɑːr] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] ['priːtens]
**uttering the words with a sense of the situation far deeper than any pretence**
发出声音 这 字 和 一个 感觉 的 这 情况 远的 更深 比 任何 虚伪
[ʌv; əv][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'luːʒ(ə)n] .
**of not fitting his allusion .**
的 不是 配件 他的 典故 .

他的话语中蕴含着对情境的深刻理解，远胜于任何假装与他的典故不符的做法。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [felt] [hɪm; ɪm] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][hɜːr; hər][fræŋk]
**She immediately felt him surprised and even a little puzzled at her frank**
她 立即地 毛毡 他 惊讶 和 甚至 一个 小的 困惑 在 她 坦率
[ə'sent] ;
**assent ;**
同意 ;

她立刻感觉到他对她坦率的同意感到惊讶，甚至有些困惑；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][kʊd; kəd]['oʊnli] ,
**but for herself the trouble she had taken could only ,**
但 为了 她自己 这 麻烦 她 有 已采取 可以 仅有的 ,

但对她自己而言，她所付出的努力只能是……

[ɪn] [ðiːz] ['fliːtɪŋ] ['mɪnɪts] — [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [kʌm] [bæk] — [biː; bi][ɔːl][ðer; ðər][laɪk]
**in these fleeting minutes — they would probably never come back — be all there like**
在 这些 转瞬即逝 分钟 — 他们 会 大概 绝不 来 后退 — 是 全部 那里 喜欢
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrd] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
**a little hoard of gold in her lap .**
一个 小的 囤 的 金子 在 她 膝 .

在这转瞬即逝的几分钟里——它们或许永远不会再回来了——它们就像她膝上的一小堆黄金一样珍贵。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz] .
**Certainly he might look at it , handle it , take up the pieces .**
当然 他 可能 看 在 它 , 处理 它 , 拿 向上 这 件 .

他当然可能会查看、处理、收拾残局。

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] .

| Yet | if | he | understood | anything | he | must | understand | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 他 | 理解 | 任何事物 | 他 | 必须 | 理解 | 全部 | . |

然而，如果他理解了什么，他就必然理解了一切。

“ [aɪ] [kən'sɪdər] [juːv] [ɔːl'redi] [ɪ'mensli] [θæŋkt] [ˌem 'iː] .

| “ | I | consider | you've | already | immensely | thanked | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 考虑 | 你已经 | 已经 | 非常 | 谢谢 | 我 | . |

“我想你已经对我表达了深深的感谢。”

” [ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]

| ” | The | horror | was | back | upon | her | of | having | seemed | to | hang | about | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 恐怖 | 曾是 | 后退 | 之上 | 她 | 的 | 拥有 | 似乎 | 到 | 悬挂 | 关于 | 为了 |

[sʌm; səm] [rɪ'wɔːrd] .

| some | reward | . |
|---|---|---|
| 一些 | 报酬 | . |

“她再次感到恐惧，觉得自己似乎一直在等待某种回报。”

“ [its] ['ɔːfli] [ɑːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [taɪm] — ! ”

| “ | It's | awfully | odd | you | should | have | been | there | just | the | one | time | — | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 非常 | 奇怪的 | 你 | 应该 | 有 | 到过 | 那里 | 只是 | 这 | 一 | 时间 | — | ! | ” |

“你竟然只去过那里一次，真是太巧了！”

“ [ðə; ði][wʌn] [taɪm] [juːv] [pæst] [maɪ] [pleɪs] ? ”

| “ | The | one | time | you've | passed | my | place | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 一 | 时间 | 你已经 | 通过了 | 我的 | 地方 | ? | ” |

“你只路过我家一次吗？”

“ [jes] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi][aɪ] ['hævnt] ['meni] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [weɪst] .

| “ | Yes | ; | you | can | fancy | I | haven't | many | minutes | to | waste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 你 | 能 | 想要 | 我 | 还没有 | 许多 | 分钟 | 到 | 浪费 | . |

“是的；你可以想象我没有多少时间可以浪费。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] . ”

| There | was | a | place | to | - | night | I | had | to | stop | at | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 地方 | 到 | - | 夜晚 | 我 | 有 | 到 | 停止 | 在 | . | ” |

今晚我必须去一个地方。

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] — ” [hiː; hi] [nuː] [ɔːl'redi] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

| “ | I | see | , | I | see | — | ” | he | knew | already | so | much | about | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看 | , | 我 | 看 | — | ” | 他 | 知道 | 已经 | 所以 | 很多 | 关于 | 她 | 工作 | . |

“我明白了，我明白了——”他对她的工作已经了解很多了。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [graɪnd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] . ”

| “ | It | must | be | an | awful | grind | — | for | a | lady | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 可怕 | 研磨 | — | 为了 | 一个 | 女士 | . | ” |

“对一位女士来说，这一定是一件非常辛苦的事情。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| “ | It | is | , |
|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | , |

“这是，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [groʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [kəm'pænjənz] — [ænd; ənd]

| but | I | don't | think | I | groan | over | it | any | more | than | my | companions | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 呻吟 | 超过 | 它 | 任何 | 更多的 | 比 | 我的 | 同伴 | — | 和 |

[juːv] [siːn] [ðeə(r)] [nɑːt] ['leɪdiz] !

| you've | seen | they're | not | ladies | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 已见 | 它们是 | 不是 | 女士们 | ! |

但我认为我对此的抱怨并不比我的同伴们多——而且你已经看到他们不是女士！

" [ʃiː; ʃi]['maɪldli][dʒestid] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
**" She mildly jested , but with an intention .**
" 她 轻微地 玩笑 , 但 和 一个 意图 .

她语气略带玩笑，但并非全然没有意图。

" [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪmənt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heitid]
**" One gets used to things , and there are employments I should have hated**
" 一 获得 用过的 到 事物 , 和 那里 是 就业 我 应该 有 憎恨
[mʌtʃ] [mɔːr] .
**much more .**
很多 更多的 .

“人总会习惯一些事情，而且有些工作我本应该更讨厌才对。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][nɑːt][æt; ət] [liːst] ['bɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**" She had the finest conception of the beauty of not at least boring him .**
" 她 有 这 最好的 概念 的 这 美丽 的 不是 在 至少 无聊的 他 .

“她对美的理解非常深刻，那就是至少不要让他感到无聊。”

[tuː; tə] [waɪn] , [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp][hɜːr; hər] [rɔŋz] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ]['bɑːrmeɪd][ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl]
**To whine , to count up her wrongs , was what a barmaid or a shop - girl**
到 抱怨 , 到 数数 向上 她 错误 , 曾是 什么 一个 招待员 或者 一个 店铺 - 女孩
[wʊd] [duː] ,
**would do ,**
会 做 ,

抱怨、数算自己遭受的委屈，那是酒吧女招待或店员才会做的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
**and it was quite enough to sit there like one of these .**
和 它 曾是 相当 足够的 到 坐 那里 喜欢 一 的 这些 .

像这样坐在那里就足够了。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**" If you had had another employment , " he remarked after a moment ,**
" 如果 你 有 有 其他 就业 , " 他 评论 后 一个 片刻 ,

“如果你有另一份工作，”他过了一会儿说道，

" [wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] . "
**" we might never have become acquainted . "**
" 我们 可能 绝不 有 变得 熟人 . "

“我们或许永远不会相识。”

" [its] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] — [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
**" It's highly probable — and certainly not in the same way .**
" 它是 高度 可能 — 和 当然 不是 在 这 相同的 方式 .

“这极有可能——但肯定不是以同样的方式。”

" [ðen] ,
**" Then ,**
" 然后 ,

“然后，

[stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hiːp] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]
**still with her heap of gold in her lap and something of the pride of**
仍然 和 她 堆 的 金子 在 她 膝 和 某物 的 这 自豪 的
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
**it in her manner of holding her head ,**
它 在 她 方式 的 保持 她 头 ,

她膝上依然抱着那堆金子，从她昂首挺胸的姿态中，还能看出些许自豪之情。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**she continued not to move — she only smiled at him .**
她 持续 不是 到 移动 — 她 仅有的 微笑 在 他 .

她依然一动不动，只是对他微笑。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] ['θɪkənd] [naʊ] ; [ðə; ði] ['skætərd] [læmps][wɜ:r; wər] [red] ; [ðə; ði][pɑ:rk] , [ɔ:l]

| The | evening | had | thickened | now | ; | the | scattered | lamps | were | red | ; | the | Park | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 有 | 增稠 | 现在 | ; | 这 | 疏散 | 灯 | 是 | 红色的 | ; | 这 | 公园 | , | 全部 |

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

| before | them | , |
|---|---|---|
| 前 | 他们 | , |

夜色渐浓；零星的灯光泛着红光；公园就在它们眼前，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] [laɪf] ;

| was | full | of | obscure | and | ambiguous | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 满的 | 的 | 朦胧 | 和 | 模糊的 | 生活 | ; |

充满了晦涩难懂、模棱两可的生活；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [ɑ:n] ['ʌðər] [bentʃiz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [si:]

| there | were | other | couples | on | other | benches | whom | it | was | impossible | not | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 情侣 | 在 | 其他 | 长椅 | 谁 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 不是 | 到 | 看 |

,

,

,

其他长椅上还有其他几对情侣，想不注意到他们都难。

[jet] [æt; ət] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] .

| yet | at | whom | it | was | impossible | to | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 谁 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 看 | . |

然而，却又无法直视他。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [wɔ:kt] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['oʊnli][dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ]

| “ | But | I've | walked | so | much | out | of | my | way | with | you | only | just | to | show | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我已经 | 步行 | 所以 | 很多 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | 和 | 你 | 仅有的 | 只是 | 到 | 展示 | 你 |

[ðæt] — [ðæt] ” — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ;

| that | — | that | ” | — | with | this | she | paused | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | — | 那 | ” | — | 和 | 这 | 她 | 暂停 | ; |

“但我为你走了这么多弯路，只是为了向你证明——”说到这里，她停顿了一下；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['æftər][ɔ:l][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [ɪk'spres] — “ [ðæt] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

| it | was | not | after | all | so | easy | to | express | — | “ | that | anything | you | may | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 后 | 全部 | 所以 | 简单的 | 到 | 表达 | — | “ | 那 | 任何事物 | 你 | 可能 | 有 |

[θɔ:t] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] . ”

| thought | is | perfectly | true | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 是 | 完美 | 真的 | . | ” |

想要表达“你所想的一切都是完全正确的”其实并不容易。

“ [oʊ] [aɪv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑ:t] !

| “ | Oh | I've | thought | a | tremendous | lot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 我已经 | 想法 | 一个 | 巨大的 | 很多 | ! |

“哦，我思考了很多！”

” [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [læft] .

| ” | her | companion | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 伴侣 | 笑了 | . |

她的同伴笑了。

“ [du:][ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] ['smoʊkɪŋ] ? ”

| “ | Do | you | mind | my | smoking | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 头脑 | 我的 | 吸烟 | ? | ” |

你介意我抽烟吗?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

| “ | Why | should | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 应该 | 我 | ? |

我为什么要这么做?

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [smoʊk] [ðer; ðər] . ”
**You always smoke there . ”**
你 总是 抽烟 那里 . ”

你总是在那儿抽烟。

“ [æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] ?
**“ At your place ?**
” 在 你的 地方 ?

“在你那儿？”

[oʊ] [jes] , [bʌt; bət] [hɪr] [its] ['dɪfrənt] . ”
**Oh yes , but here it's different . ”**
哦 是的 , 但 这里 它是 不同的 . ”

哦，是的，但这里的情况不一样。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , “ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
**“ No , ” she said as he lighted a cigarette , “ that's just what it isn't .**
” 不 , ” 她 说 作为 他 照明 一个 卷烟 , “ 那就是 只是 什么 它 不是 .

“不，”他点燃一支香烟时，她说，“事实并非如此。”

[its] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] . ”
**It's quite the same . ”**
它是 相当 这 相同的 . ”

完全一样。

“ [wel] , [ðen] , [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [ðer; ðər] - [its] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] ! ”
**“ Well , then , that's because ' there ' it's so wonderful ! ”**
” 出色地 , 然后 , 那就是 因为 - 那里 - 它是 所以 精彩的 ! ”

“那是因为‘那里’太美好了！”

“ [ðen] [jʊə(r)] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
**“ Then you're conscious of how wonderful it is ?**
” 然后 你是 有意识的 的 如何 精彩的 它 是 ?

“那么你意识到它有多么美好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
**” she returned .**
” 她 返回 .

她回来了。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ɪn] ['lɪtərəl] ['proʊtest][æt; ət][ə; eɪ] [daʊt] .
**He jerked his handsome head in literal protest at a doubt .**
他 猛地一抖 他的 英俊的 头 在 文字 反对 在 一个 怀疑 .

他猛地甩了甩英俊的脑袋，以示对质疑的抗议。

“ [waɪ] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ][maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
**“ Why that's exactly what I mean by my gratitude for all your trouble .**
” 为什么 那就是 确切地 什么 我 意思是 经过 我的 感激 为了 全部 你的 麻烦 .

“这正是我对你们所有辛苦付出表示感激的原因。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] .
**It has been just as if you took a particular interest .**
它 有 到过 只是 作为 如果 你 采取 一个 特别的 兴趣 .

就好像你特别关心我一样。

” [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ænsər] [ɪn] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['hedlɔːŋ]
**” She only looked at him by way of answer in such sudden headlong**
” 她 仅有的 看起来 在 他 经过 方式 的 回答 在 这样的 突然 一头扎
[ɪm'bærəsmənt] ,
**embarrassment ,**
尴尬 ,

她慌乱之中，只是茫然地看着他，以此作为回答。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] , [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tʃekt]
**as she was quite aware , that while she remained silent he showed himself checked**
作为 她 曾是 相当 意识到的 , 那 尽管 她 剩余 沉默的 他 显示 他自己 已检查
[baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**by her expression .**
经过 她 表达 .

她很清楚，在她保持沉默的同时，她的表情表明他有所顾忌。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] — ['hævnt] [juː; jʊ] ? — ['teɪkən][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] ? ”
**“ You have — haven't you ? — taken a particular interest ? ”**
“ 你 有 — 还没有 你 ? — 已采取 一个 特别的 兴趣 ? ”

“你——是不是——对这方面特别感兴趣？”

“ [oʊ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] !
**“ Oh a particular interest !**
“ 哦 一个 特别的 兴趣 !

“哦，我特别感兴趣！”

” [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] [aʊt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] — [hɜːr; hər] ['hedlɔːŋ] [ɪm'bærəsmənt] — [get]
**” she quavered out , feeling the whole thing — her headlong embarrassment — get**
” 她 颤抖 出去 , 感觉 这 所有的 事物 — 她 一头扎 尴尬 — 得到
['terəbli] [ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
**terribly the better of her ,**
可怕 这 更好的 的 她 ,

她颤抖着说道，感觉这一切——她那突如其来的尴尬——彻底压倒了她。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sker] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [daʊn]
**and wishing , with a sudden scare , all the more to keep her emotion down**
和 祝 , 和 一个 突然 吓 , 全部 这 更多的 到 保持 她 情感 向下
.
**:**
.

突然的惊吓让她更加希望能够控制住自己的情绪。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [fɪkst] [smaɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
**She maintained her fixed smile a moment and turned her eyes over the**
她 维持 她 固定的 微笑 一个 片刻 和 转向 她 眼睛 超过 这
['piːpld] ['dɑːrknəs] ,
**peopled darkness ,**
人 黑暗 ,

她保持着脸上僵硬的笑容片刻，然后将目光转向了人群聚集的黑暗区域。

[ˌʌnkən'fjuːzd] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'fjuːzɪŋ] .
**unconfused now , because there was something much more confusing .**
不困惑 现在 , 因为 那里 曾是 某物 很多 更多的 令人困惑 .

现在我不再困惑了，因为之前还有更令人困惑的事情。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [greɪt] [rʌʃ] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs]
**This , with a fatal great rush , was simply the fact that they were thus**
这 , 和 一个 致命的 伟大的 匆忙 , 曾是 简单地 这 事实 那 他们 是 因此
[tə'geðər] .
**together .**
一起 .

就这样，带着致命的冲动，他们走到了一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] , [nɪr] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'kʌm]
**They were near , near , and all she had imagined of that had only become**
他们 是 靠近 , 靠近 , 和 全部 她 有 想象 的 那 有 仅有的 变得
[mɔːr] [truː] ,
**more true ,**
更多的 真的 ,

他们离得很近，非常近，她之前想象的一切都变得更加真实了。

[mɔːr] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
**more dreadful and overwhelming .**
更多的 可怕 和 压倒 .

更加可怕，更加令人难以承受。

[ʃiː; ʃi][ stɛərd ] [streɪt] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æn; ən] ['ɪdiət] ;
**She stared straight away in silence till she felt she looked an idiot ;**
她 凝视 直的 离开 在 沉默 直到 她 毛毡 她 看起来 一个 笨蛋 ;

她愣愣地盯着前方，一言不发，直到觉得自己像个傻瓜；

[ðen] , [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
**then , to say something , to say nothing ,**
然后 , 到 说 某物 , 到 说 没有什么 ,

然后，说点什么，或者什么也不说。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
**she attempted a sound which ended in a flood of tears .**
她 尝试过 一个 声音 哪个 结束 在 一个 洪水 的 眼泪 .

她试图发出某种声音，结果却以泪水决堤而出。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
**CHAPTER XVI .**
章 十六 .

第十六章

[hɜːr; hər] [terz] [helpt] [hɜːr; hər] ['riːəli] [tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] , [ɪn][soʊ]
**Her tears helped her really to dissimulate , for she had instantly , in so**
她 眼泪 帮助 她 真的 到 掩饰 , 为了 她 有 即刻 , 在 所以
['pʌblɪk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
**public a situation ,**
民众 一个 情况 ,

她的眼泪确实帮她掩饰住了，因为在如此公开的场合，她立刻就……

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .
**to recover herself .**
到 恢复 她自己 .

她恢复了过来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spleɪnd]
**They had come and gone in half a minute , and she immediately explained**
他们 有 来 和 已消失 在 一半 一个 分钟 , 和 她 立即地 解释
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

他们来来去去只用了半分钟，她立刻向他们解释了一番。

“ [its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['taɪərd] .
**“ It's only because I'm tired .**
“ 它是 仅有的 因为 我是 疲劳的 .

“只是因为我累了。”

[its] [ðæt] — [its] [ðæt] !
**It's that — it's that !**
它是 那 — 它是 那 !

就是那个——就是那个！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] : “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”
**” Then she added a trifle incoherently : “ I shall never see you again . ”**
” 然后 她 额外 一个 琐事 语无伦次 : “ 我 将 绝不 看 你 再次 . ”

然后她语无伦次地补充道：“我再也见不到你了。”

“ [ɑː] [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?
**“ Ah but why not ?**
“ 啊 但 为什么 不是 ?

“啊，为什么不呢？”

” [ðə; ði] [mɪr] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [æskt] [ðɪs] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr; hər] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl]
**” The mere tone in which her companion asked this satisfied her once for all**
” 这 仅仅 语气 在 哪个 她 伴侣 问 这 使满意 她 一次 为了 全部
[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
**as to the amount of imagination for which she could count on him .**
作为 到 这 数量 的 想像力 为了 哪个 她 可以 数数 在 他 .

“她同伴问这个问题时的语气，就让她彻底确信，她可以指望他的想象力有多丰富。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [nɑːt] [lɑːrdʒ] :
**It was naturally not large :**
它 曾是 自然 不是 大的 :

它自然不大：

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʌtʃt]
**it had exhausted itself in having arrived at what he had already touched**
它 有 筋疲力尽的 本身 在 拥有 到达的 在 什么 他 有 已经 感动
[ə'pɑːn] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [pʊr] [ziːl] [æt; ət] ['kɒkərz] .
**upon — the sense of an intention in her poor zeal at Cocker's .**
之上 — 这 感觉 的 一个 意图 在 她 贫穷的 热情 在 可卡犬 .

它最终还是回到了他已经触及的话题——在科克尔餐厅里，她那点可怜的热情中蕴含着某种意图。

[bʌt; bət] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɔːlt] [ɪn] [hɪm; ɪm] :
**But any deficiency of this kind was no fault in him :**
但 任何 不足 的 这 种类 曾是 不 过错 在 他 :

但这种不足并非他的过错：

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] ['klevərnəs] — [tuː; tə] [hæv; həv] ['sekənd] - [reɪt]
**he wasn't obliged to have an inferior cleverness — to have second - rate**
他 不是 有义务 到 有 一个 下 聪明才智 — 到 有 第二 - 速度
['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] .
**resources and virtues .**
资源 和 美德 .

他不必拥有低劣的才智——不必拥有二流的才能和品德。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['riːəli] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [kraɪd] [fɔːr; fər]
**It had been as if he almost really believed she had simply cried for**
它 有 到过 作为 如果 他 几乎 真的 相信 她 有 简单地 哭 为了
[fə'tiːg] ,
**fatigue ,**
疲劳 ,

他几乎真的相信她只是因为疲惫而哭泣。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [kən'fjuːzd] [pliː] — “ [juː; jʊ] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə]
**and he accordingly put in some kind confused plea — “ You ought really to**
和 他 因此 放 在 一些 种类 使困惑 恳求 — ” 你 应该 真的 到
[teɪk] ['sʌmθɪŋ] :
**take something :**
拿 某物 :

于是他含糊其辞地恳求道：“你们真的应该吃点东西：

[wəʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ['sʌmwer] ?
**won't you have something or other somewhere ?**
惯于 你 有 某物 或者 其他 某处 ?

你是不是在某个地方有什么东西?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ 'hedʃeik ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːrpnəs]
" to which she had made no response but a headshake of a sharpness
" 到 哪个 她 有 制成 不 回复 但 一个 摇头 的 一个 锐利度
[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
that settled it .
那 定居 它 .

她没有回应，只是用一种斩钉截铁的摇头来表明态度。

" [waɪ] [ʃænt] [wiː; wi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [kiːp] ['miːtɪŋ] ? "
" Why shan't we all the more keep meeting ? "
" 为什么 不会 我们 全部 这 更多的 保持 会议 ? "

我们为什么不能继续见面呢?

" [aɪ] [miːn] ['miːtɪŋ] [ðɪs] [weɪ] — ['oʊnli] [ðɪs] [weɪ] .
" I mean meeting this way — only this way .
" 我 意思是 会议 这 方式 — 仅有的 这 方式 .

我的意思是只能以这种方式见面。

[æt; ət][maɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] — [ðæt] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ʌv; əv] [kɔːrs]
At my place there — that I've nothing to do with , and I hope of course
在 我的 地方 那里 — 那 我已经 没有什么 到 做 和 , 和 我 希望 的 课程
[juːl] [tɜːrn] [ʌp] ,
you'll turn up ,
你会 转动 向上 ,

我在那儿——那跟我一点关系都没有，当然，我希望你能来。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ] .
with your correspondence , when it suits you .
和 你的 一致 , 什么时候 它 西装 你 .

您可随时通过信件联系我。

['weðər] [aɪ] [steɪ] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [miːn] ; [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [steɪ] . "
Whether I stay or not , I mean ; for I shall probably not stay . "
无论 我 停留 或者 不是 , 我 意思是 ; 为了 我 将 大概 不是 停留 . "

我是说，不管我留下还是离开；因为我可能不会留下。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [els] ? " [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] [æŋ'zaɪəti] .
" You're going somewhere else ? " he put it with positive anxiety .
" 你是 去 某处 别的 ? " 他 放 它 和 积极的 焦虑 .

"你要去别的地方吗？"他带着既兴奋又焦虑的语气问道。

" [jes] , ['evər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] .
" Yes , ever so far away — to the other end of London .
" 是的 , 曾经 所以 远的 离开 — 到 这 其他 结尾 的 伦敦 .

"是的，非常遥远——在伦敦的另一端。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [its] ['præktɪkli] ['setld] .
There are all sorts of reasons I can't tell you ; and it's practically settled .
那里 是 全部 排序 的 原因 我 不能 告诉 你 ; 和 它是 几乎 定居 .

有很多原因我无法告诉你；而且这件事实际上已经定论了。

[its] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] [kept] [ɑːn][æt; ət] ['kɒkərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
It's better for me , much ; and I've only kept on at Cocker's for you . "
它是 更好的 为了 我 , 很多 ; 和 我已经 仅有的 保留 在 在 可卡犬 为了 你 . "

这对我来说好多了；我留在科克餐厅也只是为了你。"

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" For me ?
" 为了 我 ?

"为我?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 在笼子里(In the Cage)
# 第4/7页

" ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðæt] [hiː; hi] ['ferli] [blʌʃt] ,

| " | Making | out | in | the | dusk | that | he | fairly | blushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 出去 | 在 | 这 | 黄昏 | 那 | 他 | 相当 | 脸红了 | , |

“暮色中，他脸颊泛红，看起来很亲昵。”

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['meʒərd] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

| she | now | measured | how | far | he | had | been | from | knowing | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 测量 | 如何 | 远的 | 他 | 有 | 到过 | 从 | 会心 | 也 | 很多 | . |

她现在衡量了一下，他离知道太多还有多远。

[tuː] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] ,

| Too | much | , | she | called | it | at | present | ; | and | that | was | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | , | 她 | 称为 | 它 | 在 | 展示 | ; | 和 | 那 | 曾是 | 简单的 | , |

她现在称之为“太多了”；这很容易理解。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [soʊ] [ə'bʌndəntli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [biː; bi] [wer]

| since | it | proved | so | abundantly | enough | for | her | that | he | should | simply | be | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 已证实 | 所以 | 大量 | 足够的 | 为了 | 她 | 那 | 他 | 应该 | 简单地 | 是 | 在哪里 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

| he | was | . |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | . |

因为她已经充分证明，他应该待在原地。

“ [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tɔːk] [ðɪs] [weɪ] [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] — ['nevər] , ['nevər] [ə'gen] ! — [hɪr]

| “ | As | we | shall | never | talk | this | way | but | to | - | night | — | never | , | never | again | ! | — | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 我们 | 将 | 绝不 | 讲话 | 这 | 方式 | 但 | 到 | - | 夜晚 | — | 绝不 | , | 绝不 | 再次 | ! | — | 这里 |

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] .

| it | all | is | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 是 | . |

“我们以后绝不会再这样说话了，但今晚——绝不再来！——一切都在这里。”

[aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ;

| I'll | say | it | ; | I | don't | care | what | you | think | ; | it | doesn't | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 说 | 它 | ; | 我 | 不 | 关心 | 什么 | 你 | 思考 | ; | 它 | 不 | 事情 | ; |

我就直说了；我不在乎你怎么想；这不重要；

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

| I | only | want | to | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 想 | 到 | 帮助 | 你 | . |

我只是想帮你。

[bɪ'saɪdz] , [jʊə(r)] [kaɪnd] — [jʊə(r)] [kaɪnd] .

| Besides | , | you're | kind | — | you're | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你是 | 种类 | — | 你是 | 种类 | . |

此外，你很善良——你很善良。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] .

| I've | been | thinking | then | of | leaving | for | ever | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 思维 | 然后 | 的 | 离开 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | . |

我一直都想离开。

[bʌt; bət] [juːv] [kʌm] [soʊ]['ɔːf(ə)n] — [æt; ət] [taɪmz] — [ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,

| But | you've | come | so | often | — | at | times | — | and | you've | had | so | much | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 来 | 所以 | 经常 | — | 在 | 时代 | — | 和 | 你已经 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | , |

但是你来得那么频繁——有时——而且你有很多事情要做，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðæt] [aɪv] [rɪ'meɪnd] , [aɪv] [kept]
**and** 和 **it** 它 **has** 有 **been** 到过 **so** 所以 **pleasant** 令人愉快的 **and** 和 **interesting** 有趣的 **,** , **that** 那 **I've** 我已经 **remained** 剩余 **,** , **I've** 我已经 **kept** 保留
['pʊtɪŋ] [ɔːf] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
**putting** 推杆 **off** 离开 **any** 任何 **change** 改变 **.** .

而且这里的生活如此愉快有趣，所以我一直留了下来，一直推迟任何改变。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [dɪ'saɪdɪd] , [juːv] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪv]
**More** 更多的 **than** 比 **once** 一次 **,** , **when** 什么时候 **I** 我 **had** 有 **nearly** 几乎 **decided** 决定 **,** , **you've** 你已经 **turned** 转向 **up** 向上 **again** 再次 **and** 和 **I've** 我已经
[θɔːt] - [oʊ] [noʊ] !
**thought** 想法 **'** - **Oh** 哦 **no** 不 **!** !

不止一次，当我几乎下定决心的时候，你又出现了，我心想“哦，不！”

- [ðæts] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] !
**'** - **That's** 那就是 **the** 这 **simple** 简单的 **fact** 事实 **!** !

事实就是如此！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɑːt][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] [daʊn] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
**”** ” **She** 她 **had** 有 **by** 经过 **this** 这 **time** 时间 **got** 得到 **her** 她 **confusion** 困惑 **down** 向下 **so** 所以 **completely** 完全地 **that** 那 **she** 她 **could** 可以
[læf] .
**laugh** 笑 **.** .

“这时她已经完全克服了困惑，甚至能笑出来了。”

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] - [nuː] .
**“** “ **This** 这 **is** 是 **what** 什么 **I** 我 **meant** 意思是 **when** 什么时候 **I** 我 **said** 说 **to** 到 **you** 你 **just** 只是 **now** 现在 **that** 那 **I** 我 **'** - **knew** 知道 **.** .

“这就是我刚才跟你说的‘我知道’的意思。

- [aɪv] [noʊn] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [tʊk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
**'** - **I've** 我已经 **known** 已知 **perfectly** 完美 **that** 那 **you** 你 **knew** 知道 **I** 我 **took** 采取 **trouble** 麻烦 **for** 为了 **you** 你 **;** ;

“我非常清楚你也知道我为你费了不少心思；

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
**and** 和 **that** 那 **knowledge** 知识 **has** 有 **been** 到过 **for** 为了 **me** 我 **,** , **and** 和 **I** 我 **seemed** 似乎 **to** 到 **see** 看 **it** 它
[wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**was** 曾是 **for** 为了 **you** 你 **,** ,

这份知识对我来说很重要，而且我似乎也觉得它对你很重要。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ! — [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
**as** 作为 **if** 如果 **there** 那里 **were** 是 **something** 某物 **—** — **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **what** 什么 **to** 到 **call** 称呼 **it** 它 **!** ! **—** — **between** 之间 **us** 我们
.
**:**
.

仿佛我们之间有某种——我不知道该怎么形容！——的东西。

[aɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɔːfli] [naɪs] — ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt]
**I** 我 **mean** 意思是 **something** 某物 **unusual** 异常 **and** 和 **good** 好的 **and** 和 **awfully** 非常 **nice** 好的 **—** — **something** 某物 **not** 不是 **a** 一个 **bit** 少量
['hɔːrɪd] [ɔːr] ['vʌlgər] .
**horrid** 可怕的 **or** 或者 **vulgar** 庸俗 **.** .

我的意思是，一些不寻常的、好的、非常棒的东西——一些一点也不可怕或庸俗的东西。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

| " | She | had | by | this | time | , | she | could | see | , | produced | a | great | effect | on | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | , | 她 | 可以 | 看 | , | 生产 | 一个 | 伟大的 | 影响 | 在 | 他 | ; |

“这时她看得出来，她对他产生了很大的影响；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɜːr'self][hæd; həd][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| but | she | would | have | spoken | the | truth | to | herself | had | she | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 有 | 说 | 这 | 真相 | 到 | 她自己 | 有 | 她 | 在 | 这 | 相同的 |

['moʊmənt] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ker] :

| moment | declared | that | she | didn't | in | the | least | care | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 声明 | 那 | 她 | 没有 | 在 | 这 | 至少 | 关心 | : |

但如果她同时宣称自己丝毫不在意，那她对自己说的就是实话：

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [pər'pleksəti] .

| all | the | more | that | the | effect | must | be | one | of | extreme | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更多的 | 那 | 这 | 影响 | 必须 | 是 | 一 | 的 | 极端 | 困惑 | . |

因此，其效果必然会令人感到极度困惑。

[wʌt] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [klɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

| What | , | in | it | all | , | was | visibly | clear | for | him | , | none | the | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 在 | 它 | 全部 | , | 曾是 | 明显地 | 清除 | 为了 | 他 | , | 没有任何 | 这 | 较少的 | , |

然而，对他来说，这一切中最显而易见的一点是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [glæd][hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] .

| was | that | he | was | tremendously | glad | he | had | met | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 他 | 有 | 遇见 | 她 | . |

他非常庆幸自己遇见了她。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

| She | held | him | , | and | he | was | astonished | at | the | force | of | it | ; | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 他 | , | 和 | 他 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 它 | ; | 他 | 曾是 |

[ɪn'tent] , [ɪ'mensli] [kən'sɪdərət] .

| intent | , | immensely | considerate | . |
|---|---|---|---|---|
| 意图 | , | 非常 | 周到 | . |

她抱住了他，他被她抱得如此之大而感到惊讶；他全神贯注，非常体贴。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ,

| His | elbow | was | on | the | back | of | the | seat | , | and | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 弯头 | 曾是 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 座位 | , | 和 | 他的 | 头 | , |

他的胳膊肘搭在椅背上，头，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːt] - [hæt] [pʊʃt] [kwaɪt] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [weɪ] ,

| with | the | pot | - | hat | pushed | quite | back | , | in | a | boyish | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 锅 | - | 帽子 | 推动 | 相当 | 后退 | , | 在 | 一个 | 男孩气 | 方式 | , |

他把圆顶礼帽向后推了推，像个孩子似的。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sɔː] ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [her] ,

| so | that | she | really | saw | almost | for | the | first | time | his | forehead | and | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 真的 | 锯 | 几乎 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他的 | 前额 | 和 | 头发 | , |

所以她几乎是第一次真正看清了他的额头和头发。

['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][hænd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['krʌmpld] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

| rested | on | the | hand | into | which | he | had | crumpled | his | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 这 | 手 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 皱巴巴的 | 他的 | 手套 | . |

他把手套揉成一团，搭在手上休息。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] , “ [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['hɔːrɪd] [ɔːr] ['vʌlgər] .

| “ | Yes | , | ” | he | assented | , | “ | it's | not | a | bit | horrid | or | vulgar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 同意 | , | “ | 它是 | 不是 | 一个 | 少量 | 可怕的 | 或者 | 庸俗 | . |

“是的，”他同意道，“这一点也不可怕或粗俗。”

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [hʌŋ] ['faɪər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

| " | She | just | hung | fire | a | moment | , | then | she | brought | out | the | whole | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 只是 | 悬挂 | 火 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 她 | 带来 | 出去 | 这 | 所有的 | 真相 | . |

“她沉默了一会儿，然后把全部真相都说了出来。”

“ [aɪˈd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| “ | I'd | do | anything | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | . |

“我愿意为你做任何事。”

[aɪˈd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I'd | do | anything | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | . |

我愿意为你做任何事。

" ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] [ðɪs] ,

| " | Never | in | her | life | had | she | known | anything | so | high | and | fine | as | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 在 | 她 | 生活 | 有 | 她 | 已知 | 任何事物 | 所以 | 高的 | 和 | 美好的 | 作为 | 这 | , |

她一生中从未见过如此高尚美好的事物，

[dʒʌst] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['breɪvli] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| just | letting | him | have | it | and | bravely | and | magnificently | leaving | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 出租 | 他 | 有 | 它 | 和 | 勇敢地 | 和 | 壮丽 | 离开 | 它 | . |

就这么把东西给他，然后勇敢而潇洒地离开。

['dɪdnt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['pɜːrfɪktli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd]

| Didn't | the | place | , | the | associations | and | circumstances | , | perfectly | make | it | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 地方 | , | 这 | 协会 | 和 | 情况 | , | 完美 | 制作 | 它 | 声音 |

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ?

| what | it | wasn't | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 不是 | ? |

地点、联想和环境，难道不是完美地掩盖了事实真相吗?

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ðæt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['bjuːti] ?

| and | wasn't | that | exactly | the | beauty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 那 | 确切地 | 这 | 美丽 | ? |

难道这不正是它的美妙之处吗?

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [teɪk]

| So | she | bravely | and | magnificently | left | it | , | and | little | by | little | she | felt | him | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 勇敢地 | 和 | 壮丽 | 左边 | 它 | , | 和 | 小的 | 经过 | 小的 | 她 | 毛毡 | 他 | 拿 |

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| it | up | , |
|---|---|---|
| 它 | 向上 | , |

于是她勇敢而庄严地离开了，渐渐地，她感觉到他接过了它。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['sætn]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ]['buːdwɑːr] .

| take | it | down | , | as | if | they | had | been | on | a | satin | sofa | in | a | boudoir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 向下 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 缎 | 沙发 | 在 | 一个 | 闺房 | . |

把照片撤下来，就像他们刚刚从闺房的缎面沙发上下来一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['buːdwɑːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [lɑːts][ʌv; əv]['buːdwɑːr] [ɪn]

| She | had | never | seen | a | boudoir | , | but | there | had | been | lots | of | boudoirs | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 闺房 | , | 但 | 那里 | 有 | 到过 | 很多 | 的 | 闺房 | 在 |

[ðə; ði] ['telɪgræm] .

| the | telegrams | . |
|---|---|---|
| 这 | 电报 | . |

她从未见过闺房，但电报中却有很多关于闺房的描述。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [sæŋk]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,

| What | she | had | said | at | all | events | sank | into | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 有 | 说 | 在 | 全部 | 活动 | 沉没 | 进入 | 他 | , |

她说的话总之都深深地印在了他心里。

[soʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

| so | that | after | a | minute | he | simply | made | a | movement | that | had | the | result | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 后 | 一个 | 分钟 | 他 | 简单地 | 制成 | 一个 | 移动 | 那 | 有 | 这 | 结果 | 的 |

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] — ['prez(ə)ntli] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self]

| placing | his | hand | on | her | own | — | presently | indeed | that | of | her | feeling | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 自己的 | — | 目前 | 的确 | 那 | 的 | 她 | 感觉 | 她自己 |

['fɜːrmli] [ɪ'nʌf] [grɑːspt] .

| firmly | enough | grasped | . |
|---|---|---|---|
| 牢牢 | 足够的 | 抓住 | . |

因此，过了一会儿，他只是做了一个动作，结果就是他的手放在了她的手上——很快，她就感觉到自己被牢牢地抓住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['preʃər] [ʃiː; ʃi] [niːd] [rɪ'tɜːrn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʃiː; ʃi] [niːd] [dɪ'klaɪn] ;

| There | was | no | pressure | she | need | return | , | there | was | none | she | need | decline | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 压力 | 她 | 需要 | 返回 | , | 那里 | 曾是 | 没有任何 | 她 | 需要 | 衰退 | ; |

她没有理由拒绝，也没有理由拒绝；

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt] ['ædmərəbli] [stɪl] ,

| she | just | sat | admirably | still | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 卫星 | 令人钦佩地 | 仍然 | , |

她就那样静静地坐着，真是令人钦佩。

['sætɪsfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sər'praɪz][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

| satisfied | for | the | time | with | the | surprise | and | bewilderment | of | the | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 为了 | 这 | 时间 | 和 | 这 | 惊喜 | 和 | 困惑 | 的 | 这 | 印象 |

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| she | made | on | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 在 | 他 | . |

她给他留下的印象让他感到惊讶和困惑，他暂时感到满意。

[hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]

| His | agitation | was | even | greater | on | the | whole | than | she | had | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 搅动 | 曾是 | 甚至 | 更大的 | 在 | 这 | 所有的 | 比 | 她 | 有 | 在 | 第一的 |

[ə'laʊd] [fɔːr; fər] .

| allowed | for | . |
|---|---|---|
| 允许 | 为了 | . |

他的激动程度总体上比她最初预想的还要严重。

“ [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] !

| “ | I | say | , | you | know | , | you | mustn't | think | of | leaving | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说 | , | 你 | 知道 | , | 你 | 不得 | 思考 | 的 | 离开 | ! |

“我说，你知道，你绝对不能有离开的念头！”

” [hiː; hi][æt; ət][læst] [broʊk] [aʊt] .

| ” | he | at | last | broke | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 在 | 最后的 | 打破 | 出去 | . |

他终于挣脱了束缚。

“ [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['kɒkərz] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”

| “ | Of | leaving | Cocker's | , | you | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 离开 | 可卡犬 | , | 你 | 意思是 | ? | ” |

“你是说离开科克餐厅吗？”

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɑːn][ðer; ðər] , [wət'evər] ['hæpənz] , [ænd; ənd] [help] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

| “ | Yes | , | you | must | stay | on | there | , | whatever | happens | , | and | help | a | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 你 | 必须 | 停留 | 在 | 那里 | , | 任何 | 发生 | , | 和 | 帮助 | 一个 | 同伴 | . |

“是的，无论发生什么，你都必须留在那里，帮助你的同伴。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| ” | She | was | silent | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 沉默的 | 一个 | 小的 | , |

她沉默了一会儿，

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]

| partly | because | it | was | so | strange | and | exquisite | to | feel | him | watch | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 它 | 曾是 | 所以 | 奇怪的 | 和 | 精美的 | 到 | 感觉 | 他 | 手表 | 她 |

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn] [sə'spens] .

| as | if | it | really | mattered | to | him | and | he | were | almost | in | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 真的 | 重要 | 到 | 他 | 和 | 他 | 是 | 几乎 | 在 | 悬念 | . |

部分原因是，能感受到他注视着她，仿佛这件事对他来说真的很重要，这种感觉既奇怪又美妙，他几乎都屏息凝神了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌt] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][duː] ?

| " | Then | you | have | quite | recognised | what | I've | tried | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 有 | 相当 | 已确认 | 什么 | 我已经 | 尝试 | 到 | 做 | ? |

"那么你已经完全理解我所做的一切了？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [waɪ] , ['wɔznt] [ðæt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [dæʃt] ['oʊvər][frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [θæŋk]

| " | Why | , | wasn't | that | exactly | what | I | dashed | over | from | my | door | just | now | to | thank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不是 | 那 | 确切地 | 什么 | 我 | 虚线 | 超过 | 从 | 我的 | 门 | 只是 | 现在 | 到 | 感谢 |

[juː; jʊ][fɔːr; fər] ? "

| you | for | ? | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 为了 | ? | " |

"怎么，我刚才不就是冲出家门来感谢你的吗？"

" [jes] ; [soʊ][juː; jʊ] [sed] . "

| " | Yes | ; | so | you | said | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 所以 | 你 | 说 | . | " |

"是的，你是这么说的。"

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | And | don't | you | believe | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 你 | 相信 | 它 | ? |

"难道你不相信吗？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [oʊn]

| " | She | looked | down | a | moment | at | his | hand | , | which | continued | to | cover | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向下 | 一个 | 片刻 | 在 | 他的 | 手 | , | 哪个 | 持续 | 到 | 覆盖 | 她 | 自己的 |

;

;

;

她低头看了看他的手，他的手仍然覆盖着她的手；

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['rædər] ['restləsli] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| whereupon | he | presently | drew | it | back | , | rather | restlessly | folding | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 目前 | 画 | 它 | 后退 | , | 相当 | 躁动不安 | 折叠式的 | 他的 | 武器 | . |

于是他随即把枪拔了回来，有些不安地抱起了双臂。

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

| Without | answering | his | question | she | went | on | : | " | Have | you | ever | spoken | of | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 回答 | 他的 | 问题 | 她 | 去 | 在 | : | " | 有 | 你 | 曾经 | 说 | 的 | 我 | ? | " |

她没有回答他的问题，而是继续问道："你有没有提起过我？"

" ['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

| " | Spoken | of | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 的 | 你 | ? | " |

"说起你了？"

" [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] — [ʌv; əv][maɪ] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

| " | Of | my | being | there | — | of | my | knowing | , | and | that | sort | of | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 我的 | 存在 | 那里 | — | 的 | 我的 | 会心 | , | 和 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . | " |

"关于我的存在——关于我的认知，诸如此类的事情。"

“ [oʊ] ['nevər] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] !
**“ Oh never to a human creature !**
“ 哦 绝不 到 一个 人类 生物 !

“哦，绝不会对人类！”

” [hiː; hi] ['iːgərli] [dɪ'klerd] .
**” he eagerly declared .**
” 他 急切地 声明 .

他急切地宣布。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [drɑːp][æt; ət] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɔːz] ,
**She had a small drop at this , which was expressed in another pause ,**
她 有 一个 小的 降低 在 这 , 哪个 曾是 表达 在 其他 暂停 ,

她听到这话时眼眶微微湿润，又停顿了一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [æskt] [hɜːr; hər] .
**and she then returned to what he had just asked her .**
和 她 然后 返回 到 什么 他 有 只是 问 她 .

然后她又回到了他刚才问她的问题上。

“ [oʊ] [jes] ,
**“ Oh yes ,**
“ 哦 是的 ,

“哦是的，

[aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ʌp]
**I quite believe you like it — my always being there and our taking things up**
我 相当 相信 你 喜欢 它 — 我的 总是 存在 那里 和 我们的 采取 事物 向上
[soʊ] [fə'mɪliərli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] :
**so familiarly and successfully :**
所以 熟悉地 和 成功地 :

我完全相信你喜欢这样——我一直都在你身边，我们能如此默契、如此顺利地处理事情：

[ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli] [wer] [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] ,
**if not exactly where we left them , ” she laughed ,**
如果 不是 确切地 在哪里 我们 左边 他们 , ” 她 笑了 ,

“如果不是正好在我们离开的地方的话，”她笑着说。

“ ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] [æt; ət][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] !
**“ almost always at least at an interesting point !**
“ 几乎 总是 在 至少 在 一个 有趣的 观点 !

“几乎总是至少在一个有趣的点上！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['frendli] ['geɪəti]
**” He was about to say something in reply to this , but her friendly gaiety**
” 他 曾是 关于 到 说 某物 在 回复 到 这 , 但 她 友好的 欢乐
[wʌz; wəz] ['kwɪkər] .
**was quicker .**
曾是 更快 .

他正要回应，但她友好的欢快语气抢先一步。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] ,
**“ You want a great many things in life ,**
“ 你 想 一个 伟大的 许多 事物 在 生活 ,

“你一生中想要很多东西，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['hɛlps] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] — [juː; jʊ][wɑːnt] ['evriθɪŋ] [æz; əz]
**a great many comforts and helps and luxuries — you want everything as**
一个 伟大的 许多 舒适 和 帮助 和 奢侈品 — 你 想 一切 作为
['plez(ə)nt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**pleasant as possible .**
令人愉快的 作为 可能的 .

很多舒适、帮助和奢侈品——你希望一切都尽可能令人愉快。

['ðerfɔ:r] ,
**Therefore ,**
所以 ,

所以，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [its] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] —
**so far as it's in the power of any particular person to contribute to all that —**
所以 远的 作为 它是 在 这 力量 的 任何 特别的 人 到 贡献 到 全部 那 —
" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] ,
**" She had turned her face to him smiling ,**
" 她 有 转向 她 脸 到 他 微笑 ,

"就任何个人有能力为这一切做出贡献而言——"她转过脸，笑着看向他，

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .
**just thinking .**
只是 思维 .

只是在想事情。

" [oʊ] [si:] [hɪr] !
**" Oh see here !**
" 哦 看 这里 !

"哦，你看这里！"

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'mju:zd] .
**" But he was highly amused .**
" 但 他 曾是 高度 觉得好笑 .

但他觉得非常有趣。

" [wel] , [wʌt] [ðen] ?
**" Well , what then ?**
" 出色地 , 什么 然后 ?

"那么，接下来呢？"

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['hju:mər] [hɜ:r; hər] .
**" he enquired as if to humour her .**
" 他 询问 作为 如果 到 幽默 她 .

他问道，似乎是为了哄她开心。

" [waɪ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pɜ:rs(ə)n][mʌst; məst] ['nevər] [feɪl] .
**" Why the particular person must never fail .**
" 为什么 这 特别的 人 必须 绝不 失败 .

"为什么这个人绝对不能失败。"

[wi:; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['sʌmhaʊ] .
**We must manage it for you somehow .**
我们 必须 管理 它 为了 你 不知何故 .

我们必须想办法帮你解决这个问题。

" [hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['læfɪŋ] [aʊt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] .
**" He threw back his head , laughing out ; he was really exhilarated .**
" 他 扔 后退 他的 头 , 笑 出去 ; 他 曾是 真的 兴奋 .

他仰头大笑，兴奋极了。

" [oʊ] [jes] , ['sʌmhaʊ] ! "
**" Oh yes , somehow ! "**
" 哦 是的 , 不知何故 ! "

"哦，是的，不知怎么的！"

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [i:tʃ] [du:] — [dəunt][wi:; wi] ?
**" Well , I think we each do — don't we ?**
" 出色地 , 我 思考 我们 每个 做 — 不 我们 ?

"嗯，我想我们每个人都这么想——不是吗？"

— [ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['lɪmɪtɪd] [laɪts] .

| — | in | one | little | way | and | another | and | according | to | our | limited | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 一 | 小的 | 方式 | 和 | 其他 | 和 | 根据 | 到 | 我们的 | 有限的 | 灯 | . |

——以各种方式，根据我们有限的认知。

[aɪm] [pli:zd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;

| I'm | pleased | at | any | rate | , | for | myself | , | that | you | are | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴 | 在 | 任何 | 速度 | , | 为了 | 我 | , | 那 | 你 | 是 | ; |

至少就我个人而言，我很高兴你这么想；

[fɔ:r; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] . ”

| for | I | assure | you | I've | done | my | best | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 保证 | 你 | 我已经 | 完毕 | 我的 | 最好的 | . | ” |

因为我向你保证，我已经尽力了。

“ [ju:; jʊ][du:] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] !

| “ | You | do | better | than | any | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 做 | 更好的 | 比 | 任何 | 一 | ! |

你比任何人都做得好！

” [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] ,

| ” | He | had | struck | a | match | for | another | cigarette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 击 | 一个 | 匹配 | 为了 | 其他 | 卷烟 | , |

他划着火柴准备点另一支烟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] ['laɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:nsɪv] ['fɪnɪʃt] [feɪs] ,

| and | the | flame | lighted | an | instant | his | responsive | finished | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火焰 | 照明 | 一个 | 立即的 | 他的 | 响应式设计 | 完成的 | 脸 | , |

火焰瞬间照亮了他那张表情丰富的脸庞。

['mægnɪfaɪɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['grɪməs] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [peɪd] [hɜ:r; hər] [ðɪs]

| magnifying | into | a | pleasant | grimace | the | kindness | with | which | he | paid | her | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放大 | 进入 | 一个 | 令人愉快的 | 鬼脸 | 这 | 仁慈 | 和 | 哪个 | 他 | 有薪酬的 | 她 | 这 |

['trɪbju:t] .

| tribute | . |
|---|---|
| 贡 | . |

他将自己对她的这份敬意放大成一个愉悦的微笑。

“ [jʊə(r)] ['ɔ:fli] ['klevər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; ['kɬɛvəˌɹɜ˞] , ['kɬɛvəˌɹɜ˞] , ['kɬɛvəˌɹɜ˞] — !

| “ | You're | awfully | clever | , | you | know | ; | cleverer | , | cleverer | , | cleverer | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 非常 | 聪明的 | , | 你 | 知道 | ; | 更聪明 | , | 更聪明 | , | 更聪明 | — | ! |

“你知道吗，你真是太聪明了；太聪明了，太聪明了，太聪明了——！

” [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [trə'mendəs] ['steɪtmənt] ; [ðen]

| ” | He | had | appeared | on | the | point | of | making | some | tremendous | statement | ; | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 出现 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 制作 | 一些 | 巨大的 | 陈述 | ; | 然后 |

['sʌd(ə)nli] ,

| suddenly | , |
|---|---|
| 突然 | , |

“他似乎正要发表一番惊人的言论；然后突然，

['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] , [hi:; hi][let] [ˌaɪ 'ti:]

| puffing | his | cigarette | and | shifting | almost | with | violence | on | his | seat | , | he | let | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽气 | 他的 | 卷烟 | 和 | 转变 | 几乎 | 和 | 暴力 | 在 | 他的 | 座位 | , | 他 | 让 | 它 |

[ˌɔ:ltə'geðər] [fɔ:l] .

| altogether | fall | . |
|---|---|---|
| 共 | 落下 | . |

他一边抽着烟，一边在座位上几乎是猛地挪动了一下身子，然后把烟完全扔了下去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ] .

| CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十七 | . |

第十七章

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [drɑːp] , [ɪf] [nɑːt][dʒʌst][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| In | spite | of | this | drop | , | if | not | just | by | reason | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 降低 | , 如果 | 不是 | 只是 | 经过 | 原因 | 的 | 它 | , | |

尽管出现了这种下降，即便并非仅仅因为这种下降，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['leɪdi] - , [ɔːl][bʌt; bət] [neɪmd] [aʊt] , [hæd; həd] [pɑːpt] [streɪt] [ʌp] ;

| she | felt | as | if | Lady | Bradeen | , | all | but | named | out | , | had | popped | straight | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 女士 | - | , 全部 | | 但 | 命名 | 出去 | , | 有 | 爆裂 | 直的 | 向上 | ; |

她感觉布雷丁夫人几乎被直接点名了，然后突然冒了出来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['præktɪkli] [brˈtreɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]

| and | she | practically | betrayed | her | consciousness | by | waiting | a | little | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 几乎 | 背叛 | 她 | 意识 | 经过 | 等待 | 一个 | 小的 | 前 | 她 |

[rɪˈdʒɔɪnd] : “ ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] [huː] ? ”

| rejoined | : | “ | Cleverer | than | who | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新加入 | : | “ | 更聪明 | 比 | WHO | ? | ” |

她几乎是违背了自己的良心，停顿了一会儿才重新开口：“比谁聪明？”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [əˈfreɪd] [juːd] [θɪŋk] [aɪ] ['swægər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] !

| “ | Well | , | if | I | wasn't | afraid | you'd | think | I | swagger | , | I | should | say | — | than | anybody | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 如果 | 我 | 不是 | 害怕的 | 你会 | 思考 | 我 | 昂首阔步 | , | 我 | 应该 | 说 | — | 比 | 任何人 | ! |

“嗯，如果我不害怕的话，你应该会觉得我比任何人都更趾高气扬！”

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [pleɪs] [ðer; ðər] , [wer] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] ?

| If | you | leave | your | place | there | , | where | shall | you | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 离开 | 你的 | 地方 | 那里 | , | 在哪里 | 将 | 你 | 去 | ? |

如果你离开那里，你将去哪里?

” [hiː; hi] [mɔːr] ['greɪvli] [æskt] .

| ” | he | more | gravely | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 更多的 | 严重地 | 问 | . |

他语气更加严肃地问道。

“ [oʊ] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evər] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ! ”

| “ | Oh | too | far | for | you | ever | to | find | me | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 也 | 远的 | 为了 | 你 | 曾经 | 到 | 寻找 | 我 | ! | ” |

“哦，你永远也找不到我了！”

“ [aɪˈd][faɪnd][juː; jʊ] ['eniwer] .

| “ | I'd | find | you | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 寻找 | 你 | 任何地方 | . |

“无论在哪里，我都能找到你。”

” [ðə; ðiˈ] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][hɜːr; hər][wʌn]

| ” | The | tone | of | this | was | so | still | more | serious | that | she | had | but | her | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 语气 | 的 | 这 | 曾是 | 所以 | 仍然 | 更多的 | 严肃的 | 那 | 她 | 有 | 但 | 她 | 一 |

[əkˈnɑːlɪdʒmənt] .

| acknowledgement | . |
|---|---|
| 致谢 | . |

“气氛依然非常严肃，以至于她只做了一个回应。”

“ [aɪˈd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪˈd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

| “ | I'd | do | anything | for | you | — | I'd | do | anything | for | you | , | ” | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | — | ID | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | , | ” | 她 | 重复 | . |

“我愿意为你做任何事——我愿意为你做任何事，”她重复道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [soʊ] [wʌt] [dɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , ['eniθɪŋ] [les] ,

| She | had | already | , | she | felt | , | said | it | all | ; | so | what | did | anything | more | , | anything | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已经 | , | 她 | 毛毡 | , | 说 | 它 | 全部 | ; | 所以 | 什么 | 做过 | 任何事物 | 更多的 | , | 任何事物 | 较少的 | , |

['mætər] ?

| matter | ? |
|---|---|
| 事情 | ? |

她觉得自己已经把该说的都说了；所以，再多说一点，或者少说一点，又有什么关系呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ɪn'di:d] [waɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [noʊt] ,

| That | was | the | very | reason | indeed | why | she | could | , | with | a | lighter | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 非常 | 原因 | 的确 | 为什么 | 她 | 可以 | , | 和 | 一个 | 打火机 | 笔记 | , |

这正是她能够做到这一点的原因，轻松地说：

[i:z] [hɪm; ɪm] ['dʒenərəsli] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔ:kwərdnəs] [prə'du:st] [baɪ] [sə'lemnəti] , ['i:ðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔ:r]

| ease | him | generously | of | any | awkwardness | produced | by | solemnity | , | either | his | own | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 他 | 慷慨地 | 的 | 任何 | 尴尬 | 生产 | 经过 | 严肃 | , | 任何一个 | 他的 | 自己的 | 或者 |

[hɜ:rz] .

| hers | . |
|---|---|
| 她的 | . |

慷慨地缓解他因自己的或她的严肃气氛而产生的任何尴尬。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [naɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

| “ | Of | course | it | must | be | nice | for | you | to | be | able | to | think | there | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 它 | 必须 | 是 | 好的 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 思考 | 那里 | 是 |

['pi:p(ə)l] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hu:] [fi:l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .

| people | all | about | who | feel | in | such | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 全部 | 关于 | WHO | 感觉 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | . |

“当然，想到身边有那么多人跟你一样有这种感觉，你肯定觉得很开心吧。”

” [ɪn] [ɪ'mi:diət] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hi:; hi]['oʊnli] [smoʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| ” | In | immediate | appreciation | of | this | , | however | , | he | only | smoked | without | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 即时 | 欣赏 | 的 | 这 | , | 然而 | , | 他 | 仅有的 | 熏制 | 没有 | 寻找 | 在 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“然而，他立刻意识到这一点，只是抽烟，并没有看她一眼。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][wɜ:rk] ?

| “ | But | you | don't | want | to | give | up | your | present | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 不 | 想 | 到 | 给 | 向上 | 你的 | 展示 | 工作 | ? |

“但你不想放弃目前的工作吗？”

” [hi:; hi][æt; ət][læst] [θru:] [aʊt] .

| ” | he | at | last | threw | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 在 | 最后的 | 扔 | 出去 | . |

他最终扔了出去。

“ [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ? ”

| “ | I | mean | you | will | stay | in | the | post | - | office | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 意思是 | 你 | 将要 | 停留 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | ? | ” |

“我的意思是，你会留在邮局工作吗？”

“ [oʊ] [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] [ðæt] . ”

| “ | Oh | yes | ; | I | think | I've | a | genius | for | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 是的 | ; | 我 | 思考 | 我已经 | 一个 | 天才 | 为了 | 那 | . | ” |

“哦，是的；我觉得我在这方面很有天赋。”

“ ['ræðər] !

| “ | Rather | ! |
|---|---|---|
| “ | 相当 | ! |

“相当！

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] .

| No | one | can | touch | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 触碰 | 你 | . |

谁也碰不到你。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] .

| ” | With | this | he | turned | more | to | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 他 | 转向 | 更多的 | 到 | 她 | 再次 | . |

“说完，他又更加亲近她了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][get] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muːv] , ['greɪtər] [æd'væntɪdʒɪz] ? ”

| “ | But | you | can | get | , | with | a | move | , | greater | advantages | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 能 | 得到 | , | 和 | 一个 | 移动 | , | 更大的 | 优势 | ? | ” |

“但是，搬家可以给你带来更大的优势吗？”

“ [aɪ][kæn; kən][get][ɪn][ðə; ði] [ 'sʌbəːb ] ['tʃiːpər] ['lɑːdʒɪŋz] .

| “ | I | can | get | in | the | suburbs | cheaper | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | 得到 | 在 | 这 | 郊区 | 更便宜 | 住宿 | . |

“我可以在郊区找到更便宜的住宿。”

[aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

| I | live | with | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | 和 | 我的 | 母亲 | . |

我和妈妈住在一起。

[wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm] [speɪs] .

| We | need | some | space | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 一些 | 空间 | . |

我们需要一些空间。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['ʌðər] [ɪnd'juːsmənts] .

| There's | a | particular | place | that | has | other | inducements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 特别的 | 地方 | 那 | 有 | 其他 | 诱导 | . |

还有一个地方还有其他诱人之处。

” [hiː; hi][dʒʌst]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| ” | He | just | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 只是 | 犹豫了一下 | . |

他只是犹豫了一下。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | Where | is | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 它 | ? | ” |

“它在哪里？ ”

“ [oʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] .

| “ | Oh | quite | out | of | your | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 相当 | 出去 | 的 | 你的 | 方式 | . |

“哦，完全不碍事。”

[juːd] ['nevər] [hæv; həv] [taɪm] . ”

| You'd | never | have | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 有 | 时间 | . | ” |

你根本没时间。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ'd][goʊ] ['eniwer] .

| “ | But | I | tell | you | I'd | go | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 告诉 | 你 | ID | 去 | 任何地方 | . |

但我告诉你，我愿意去任何地方。

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| Don't | you | believe | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 相信 | 它 | ? | ” |

你不相信吗?

“ [jes] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

| “ | Yes | , | for | once | or | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 为了 | 一次 | 或者 | 两次 | . |

“是的，有过一两次。”

[bʌt; bət] [juːd] [suːn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| But | you'd | soon | see | it | wouldn't | do | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 很快 | 看 | 它 | 不会 | 做 | 为了 | 你 | . |

但你很快就会发现这并不适合你。

" [hiː; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ; [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
" He smoked and considered ; seemed to stretch himself a little and , with
" 他 熏制 和 经过考虑的 ; 似乎 到 拉紧 他自己 一个 小的 和 , 和
[hɪz; ɪz] [legz] [aʊt] ,
his legs out ,
他的 腿 出去 ,

他抽着烟，若有所思；似乎伸展了一下身体，双腿伸了出来，

[sə'rendər] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
surrender himself comfortably .
投降 他自己 舒适地 .

他心甘情愿地投降了。

" [wel] , [wel] , [wel] — [aɪ] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .
" Well , well , well — I believe everything you say .
" 出色地 , 出色地 , 出色地 — 我 相信 一切 你 说 .

“嗯，嗯，嗯——我相信你说的一切。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] — [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [weɪ] .
I take it from you — anything you like — in the most extraordinary way .
我 拿 它 从 你 — 任何事物 你 喜欢 — 在 这 最多 非凡的 方式 .

我会以最特别的方式接受你的任何东西——任何你想要的东西。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nli] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] — [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn]
" It struck her certainly — and almost without bitterness — that the way in
" 它 击 她 当然 — 和 几乎 没有 苦味 — 那 这 方式 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ,
which she was already ,
哪个 她 曾是 已经 ,

“她确实意识到——而且几乎没有丝毫怨恨——她现在的处境，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [frend] ,
as if she had been an old friend ,
作为 如果 她 有 到过 一个 老的 朋友 ,

就好像她是一位老朋友一样。

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [mæg'nɪfɪsns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,
arranging for him and preparing the only magnificence she could muster ,
安排 为了 他 和 准备 这 仅有的 壮丽 她 可以 鼓起 ,
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] .
was quite the most extraordinary .
曾是 相当 这 最多 非凡的 .

她为他安排一切，尽其所能地展现出极致的奢华，这真是非同寻常。

“ [dəunt] , [dəunt][goʊ] !
“ Don't , don't go !
“ 不 , 不 去 !

“别走，别走！”

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɑːn] .
" he presently went on .
" 他 目前 去 在 .

他接着说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [tuː] ['hɔːrəbli] ! ”
“ I shall miss you too horribly ! ”
“ 我 将 错过 你 也 糟糕透了 ! ”

“我也会非常想念你！”

“ [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dʒʌst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'kwest] ?
“ So that you just put it to me as a definite request ?
“ 所以 那 你 只是 放 它 到 我 作为 一个 定 要求 ?

所以你是把它当作一个明确的要求告诉我的吗?

" — [oʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][daɪ'vest] [ðɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] ['bɑːrgənɪŋ] !

| " | — | oh | how | she | tried | to | divest | this | of | all | sound | of | the | hardness | of | bargaining | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 哦 | 如何 | 她 | 尝试 | 到 | 剥离 | 这 | 的 | 全部 | 声音 | 的 | 这 | 硬度 | 的 | 讨价还价 | ! |

"——哦，她多么努力地想要摆脱讨价还价的艰难！

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [tuː; tə][get] ?

| That | ought | to | have | been | easy | enough | , | for | what | was | she | arranging | to | get | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 简单的 | 足够的 | , | 为了 | 什么 | 曾是 | 她 | 安排 | 到 | 得到 | ? |

这应该很容易，因为她要安排得到什么呢?

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] :

| Before | he | could | answer | she | had | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 回答 | 她 | 有 | 持续 | : |

他还没来得及回答，她就继续说道:

" [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] ['kɒkərz] ['sɜːrt(ə)n] [strɔːŋ]

| " | To | be | perfectly | fair | I | should | tell | you | I | recognise | at | Cocker's | certain | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 完美 | 公平的 | 我 | 应该 | 告诉 | 你 | 我 | 认出 | 在 | 可卡犬 | 肯定 | 强的 |

[ət'rækʃnz] .

| attractions | . |
|---|---|
| 景点 | . |

"公平地说，我应该告诉你，我承认科克尔确实有很强的吸引力。"

[ɔːl] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [kʌm] .

| All | you | people | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 人们 | 来 | . |

你们都过来。

[aɪ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] . "

| I | like | all | the | horrors | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 全部 | 这 | 恐怖 | . | " |

我喜欢所有恐怖的东西。

" [ðə; ði] ['hɒrəz] ? "

| " | The | horrors | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 恐怖 | ? | " |

"那些恐怖的景象？"

" [ðoʊz] [juː; jʊ][ɔːl] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][set][aɪ] [miːn] ,

| " | Those | you | all | — | you | know | the | set | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 你 | 全部 | — | 你 | 知道 | 这 | 放 | 我 | 意思是 | , |

"你们所有人——你们都知道我指的是哪一组人，

[jʊr; jər][set] — [ʃoʊ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr]

| your | set | — | show | me | with | as | good | a | conscience | as | if | I | had | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 放 | — | 展示 | 我 | 和 | 作为 | 好的 | 一个 | 良心 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 不 | 更多的 |

['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['letər] - [bɑːks] .

| feeling | than | a | letter | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 比 | 一个 | 信 | - | 盒子 | . |

你的表演——请你心安理得地向我展示，就好像我像个没有感情的信箱一样。

" [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | looked | quite | excited | at | the | way | she | put | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 相当 | 兴奋的 | 在 | 这 | 方式 | 她 | 放 | 它 | . |

"她这么说的时候，他看起来很兴奋。"

" [oʊ] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ! "

| " | Oh | they | don't | know | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 他们 | 不 | 知道 | ! | " |

"哦，他们不知道！"

“ [dəunt] [noʊ] [aɪm][nɑːt]['stuːpɪd] ?
**“ Don't know I'm not stupid ?**
“ 不 知道 我是 不是 愚蠢的 ?

“不知道我并不笨吗？”

[noʊ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? ”
**No , how should they ? ”**
不 , 如何 应该 他们 ? ”

不，他们应该怎么做?

“ [jes] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
**“ Yes , how should they ? ” said the Captain sympathetically .**
“ 是的 , 如何 应该 他们 ? ” 说 这 队长 同情地 .

“是啊，他们应该怎么办呢？”船长同情地问道。

“ [bʌt; bət] ['iznt] - ['hɒrəz] - ['ræðər] [strɔːŋ] ? ”
**“ But isn't ' horrors ' rather strong ? ”**
“ 但 不是 - 恐怖 - 相当 强的 ? ”

“但是‘恐怖’这个词是不是有点太强烈了？”

“ [wʌt] [juː; jʊ][duː][ɪz] ['ræðər] [strɔːŋ] !
**“ What you do is rather strong !**
“ 什么 你 做 是 相当 强的 !

“你做的事情相当厉害！”

” [ðə; ði][gɜːrl] ['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrnd] .
**“ the girl promptly returned .**
” 这 女孩 及时 返回 .

女孩很快回来了。

“ [wʌt] [aɪ][duː] ? ”
**“ What I do ? ”**
“ 什么 我 做 ? ”

“我做什么？ ”

“ [jʊr; jər] [ɪk'strævəgəns] , [jʊr; jər] ['selfɪʃnəs] , [jʊr; jər] [ˌɪmə'rælәti] , [jʊr; jər] [kraɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ,
**“ Your extravagance , your selfishness , your immorality , your crimes , ” she pursued ,**
“ 你的 奢侈 , 你的 自私 , 你的 不道德 , 你的 犯罪 , ” 她 追击 ,
[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**without heeding his expression .**
没有 听从 他的 表达 .

“你的挥霍无度、你的自私自利、你的不道德行为、你的罪行，”她继续说道，全然不顾他的表情。

“ [aɪ] [seɪ] ! ” — [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ster] .
**“ I say ! ” — her companion showed the queerest stare .**
“ 我 说 ! ” — 她 伴侣 显示 这 最酷儿的 盯 .

“我说！”——她的同伴露出了极其怪异的表情。

“ [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] ['revl] [ɪn][ðem; ðəm] .
**“ I like them , as I tell you — I revel in them .**
“ 我 喜欢 他们 , 作为 我 告诉 你 — 我 陶醉 在 他们 .

“我喜欢它们，就像我告诉你的那样——我沉醉其中。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['niːdnt] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [went] [ɑːn] ;
**But we needn't go into that , ” she quietly went on ;**
但 我们 不必 去 进入 那 , ” 她 悄悄 去 在 ;

但我们没必要深入探讨这个问题，”她平静地继续说道；

“ [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .
**“ for all I get out of it is the harmless pleasure of knowing .**
“ 为了 全部 我 得到 出去 的 它 是 这 无害 乐趣 的 会心 .

“我从中获得的只是知道真相的无害乐趣。”

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ! ” — [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [soʊ] [ˈdʒentli] .

| I | know | , | I | know | , | I | know | ! | ” | — | she | breathed | it | ever | so | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 我 | 知道 | , | 我 | 知道 | ! | ” | — | 她 | 呼吸 | 它 | 曾经 | 所以 | 轻轻地 | . |

“我知道，我知道，我知道！”——她轻轻地喘着气说。

“ [jes] ; [ðæts] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsɪmpli] .

| “ | Yes | ; | that's | what | has | been | between | us | , | ” | he | answered | much | more | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 那就是 | 什么 | 有 | 到过 | 之间 | 我们 | , | ” | 他 | 回答 | 很多 | 更多的 | 简单地 | . |

“是的，我们之间就是这样，”他回答得简单得多。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] .

| She | could | enjoy | his | simplicity | in | silence | , | and | for | a | moment | she | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 享受 | 他的 | 简单 | 在 | 沉默 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 做过 | 所以 | . |

她可以静静地欣赏他的朴素，而她也确实这样做了一会儿。

“ [ɪf] [aɪ] [duː] [steɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [aɪm] [ˈræðər] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] —

| “ | If | I | do | stay | because | you | want | it | — | and | I'm | rather | capable | of | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 做 | 停留 | 因为 | 你 | 想 | 它 | — | 和 | 我是 | 相当 | 有能力的 | 的 | 那 | — |

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .

| there | are | two | or | three | things | I | think | you | ought | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 或者 | 三 | 事物 | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 记住 | . |

“如果我因为你想要我留下而留下——而且我完全有能力做到这一点——我认为你应该记住两三件事。

[wʌn] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪm] [ðer; ðər] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [təˈgeðər]

| One | is | , | you | know | , | that | I'm | there | sometimes | for | days | and | weeks | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | , | 你 | 知道 | , | 那 | 我是 | 那里 | 有时 | 为了 | 天 | 和 | 周 | 一起 |

[wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈevər] [ˈkʌmɪŋ] . ”

| without | your | ever | coming | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你的 | 曾经 | 未来 | . | ” |

你知道，其中一个原因是，有时候我和你一起待在那里好几天甚至好几个星期，你却从来不来。

“ [oʊ] [aɪl] [kʌm] [ˈevri] [deɪ] !

| “ | Oh | I'll | come | every | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 患病的 | 来 | 每一个 | 天 | ! |

“哦，我每天都来！”

” [hiː; hi] [ˈɑːnɪstli] [kraɪd] .

| ” | he | honestly | cried | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 诚实地 | 哭 | . |

他真的哭了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [æt; ət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənt]

| She | was | on | the | point | , | at | this | , | of | imitating | with | her | hand | his | movement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | , | 在 | 这 | , | 的 | 模仿 | 和 | 她 | 手 | 他的 | 移动 |

[ʌv; əv] [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] ;

| of | shortly | before | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 不久 | 前 | ; |

这时，她正要用手模仿他刚才的动作；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsuːðɪŋ]

| but | she | checked | herself | , | and | there | was | no | want | of | effect | in | her | soothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 已检查 | 她自己 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 想 | 的 | 影响 | 在 | 她 | 舒缓 |

[ˈsʌbstɪtuːt] .

| substitute | . |
|---|---|
| 代替 | . |

但她克制住了自己，而且她采取的安抚措施也并没有失去效果。

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

| “ | How | can | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 能 | 你 | ? |

你怎么能这样?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

| How | can | you | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | ? |

你怎么能这样?

" [hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] ['mænɪfestli] , ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgərli]

| " | He | had | , | too | manifestly | , | only | to | look | at | it | there | , | in | the | vulgarly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | , | 也 | 显然 | , | 仅有的 | 到 | 看 | 在 | 它 | 那里 | , | 在 | 这 | 粗俗地 |

['ænɪmeɪtɪd] [gluːm] ,

| animated | gloom | , |
|---|---|---|
| 动画 | 愁云 | , |

“显然，他只能在那里，在庸俗的、略显昏暗的灯光下，看着它。”

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| to | see | that | he | couldn't | ; | and | at | this | point | , | by | the | mere | action | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 他 | 不能 | ; | 和 | 在 | 这 | 观点 | , | 经过 | 这 | 仅仅 | 行动 | 的 | 他的 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

他意识到自己做不到；而此时，仅仅凭借他的沉默，

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['defɪnətli] [nɑːt] [neɪmd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['prez(ə)ns] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| everything | they | had | so | definitely | not | named | , | the | whole | presence | round | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 他们 | 有 | 所以 | 确实 | 不是 | 命名 | , | 这 | 所有的 | 在场 | 圆形的 | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrklɪŋ] ,

| had | been | circling | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 盘旋 | , |

所有他们绝对没有提及的事物，他们一直围绕着的那种存在，

[bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['refrəns] , ['setld] [ɪn]['sɑːlɪdli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| became | part | of | their | reference | , | settled | in | solidly | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 部分 | 的 | 他们的 | 参考 | , | 定居 | 在 | 稳固地 | 之间 | 他们 | . |

成为他们参照物的一部分，稳固地存在于他们之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

| It | was | as | if | then | for | a | minute | they | sat | and | saw | it | all | in | each | other's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 然后 | 为了 | 一个 | 分钟 | 他们 | 卫星 | 和 | 锯 | 它 | 全部 | 在 | 每个 | 其他的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

仿佛那一刻，他们静静地坐着，从彼此的眼中看到了所有的一切。

[sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] ['saʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

| saw | so | much | that | there | was | no | need | of | a | pretext | for | sounding | it | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 所以 | 很多 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 的 | 一个 | 借口 | 为了 | 听起来 | 它 | 在 |

[læst] .

| last | . |
|---|---|
| 最后的 | . |

看得如此清楚，以至于无需任何借口，他终于可以大声疾呼了。

“ [jʊr; jər]['deɪndʒər] , [jʊr; jər]['deɪndʒər] — !

| “ | Your | danger | , | your | danger | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 危险 | , | 你的 | 危险 | — | ! |

“你的危险，你的危险——!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn'diːd] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

| " | Her | voice | indeed | trembled | with | it | , | and | she | could | only | for | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 的确 | 颤抖 | 和 | 它 | , | 和 | 她 | 可以 | 仅有的 | 为了 | 这 | 片刻 |

[ə'gen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| again | leave | it | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 离开 | 它 | 所以 | . |

“她的声音确实颤抖了，她也只能暂时保持沉默。”

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,
**During this moment he leaned back on the bench ,**
期间 这 片刻 他 倾斜 后退 在 这 长椅 ,

这时，他向后靠在了长椅上。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [gruː] [mɔːr] [streɪndʒ] .
**meeting her in silence and with a face that grew more strange .**
会议 她 在 沉默 和 和 一个 脸 那 生长 更多的 奇怪的 .

我们默默地与她相遇，她的表情变得越来越奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [streɪt] [ʌp] .
**It grew so strange that after a further instant she got straight up .**
它 生长 所以 奇怪的 那 后 一个 更远 立即的 她 得到 直的 向上 .

事情变得越来越奇怪，过了一会儿，她突然站了起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [tɔːk] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst][sæt][ænd; ənd]
**She stood there as if their talk were now over , and he just sat and**
她 站立 那里 作为 如果 他们的 讲话 是 现在 超过 , 和 他 只是 卫星 和
[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
**watched her .**
观看 她 .

她站在那里，仿佛他们的谈话已经结束了，而他只是坐着看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [naʊ] — ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] —
**It was as if now — owing to the third person they had brought in —**
它 曾是 作为 如果 现在 — 欠款 到 这 第三 人 他们 有 带来 在 —
[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ;
**they must be more careful ;**
他们 必须 是 更多的 小心 ;

仿佛现在——因为他们带来了第三个人——他们必须更加小心谨慎；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][hiː; hi][kʊd; kəd] ['faɪnəli] [seɪ] [wʌz; wəz] : “ [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”
**so that the most he could finally say was : “ That's where it is ! ”**
所以 那 这 最多 他 可以 最后 说 曾是 : “ 那就是 在哪里 它 是 ! ”

所以他最后能说的最多也只是：“就是那里！”

“ [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**“ That's where it is !**
“ 那就是 在哪里 它 是 !

“就是那里！”

” [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] ['gɑːrdɪdli] [rɪ'plaɪd] .
**” the girl as guardedly replied .**
” 这 女孩 作为 谨慎地 回复 .

女孩谨慎地回答道。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .
**He sat still , and she added : “ I won't give you up .**
他 卫星 仍然 , 和 她 额外 : “ 我 惯于 给 你 向上 .

他一动不动地坐着，她又说：“我不会放弃你。”

[gʊd] - [baɪ] . ”
**Good - bye . ”**
好的 - 再见 . ”

再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] ? ” — [hiː; hi] [ə'piːld] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
**“ Good - bye ? ” — he appealed , but without moving .**
“ 好的 - 再见 ? ” — 他 上诉 , 但 没有 移动 .

“再见？”他恳求道，但一动不动。

“ [aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [maɪ] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **don't** | **quite** | **see** | **my** | **way** | **,** | **but** | **I** | **won't** | **give** | **you** | **up** | **,** | **”** | **she** | **repeated** | **.** |
| ” | 我 | 不 | 相当 | 看 | 我的 | 方式 | , | 但 | 我 | 惯于 | 给 | 你 | 向上 | , | ” | 她 | 重复 | . |

“我还没完全找到出路，但我不会放弃你，”她重复道。

“ [ðer; ðər] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **There** | **.** | |
| ” | 那里 | . | |

“那里。

[gʊd] - [baɪ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Good** | **-** | **bye** | **.** |
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

” [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈtɔːsɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **It** | **brought** | **him** | **with** | **a** | **jerk** | **to** | **his** | **feet** | **,** | **tossing** | **away** | **his** | **cigarette** | **.** | |
| ” | 它 | 带来 | 他 | 和 | 一个 | 混蛋 | 到 | 他的 | 脚 | , | 抛掷 | 离开 | 他的 | 卷烟 | . | |

“这让他猛地站了起来，扔掉了手中的香烟。”

[hɪz; ɪz] [pʊr] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **poor** | **face** | **was** | **flushed** | **.** |
| 他的 | 贫穷的 | 脸 | 曾是 | 酡 | . |

他那可怜的脸涨得通红。

“ [siː] [hɪr] — [siː] [hɪr] ! ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **See** | **here** | **—** | **see** | **here** | **! ”** |
| ” | 看 | 这里 | — | 看 | 这里 | ! ” |

“看这里——看这里！”

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **No** | **,** | **I** | **won't** | **;** | **but** | **I** | **must** | **leave** | **you** | **now** | **,** |
| ” | 不 | , | 我 | 惯于 | ; | 但 | 我 | 必须 | 离开 | 你 | 现在 | , |

“不，我不会；但我现在必须离开你们了。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **she** | **went** | **on** | **as** | **if** | **not** | **hearing** | **him** | **.** |
| ” | 她 | 去 | 在 | 作为 | 如果 | 不是 | 听力 | 他 | . |

她仿佛没听见他的话，继续说道。

“ [siː] [hɪr] — [siː] [hɪr] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **See** | **here** | **—** | **see** | **here** | **!** |
| ” | 看 | 这里 | — | 看 | 这里 | ! |

“看这里——看这里！”

” [hiː; hi] [traɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] [əˈgen] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **tried** | **,** | **from** | **the** | **bench** | **,** | **to** | **take** | **her** | **hand** | **again** | **.** |
| ” | 他 | 尝试 | , | 从 | 这 | 长椅 | , | 到 | 拿 | 她 | 手 | 再次 | . |

他从长椅上再次尝试握住她的手。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdefɪnətli] [ˈsetld] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] : [ðɪs] [wʊd] , [ˈæftər][ɔːl] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **that** | **definitely** | **settled** | **it** | **for** | **her** | **:** | **this** | **would** | **,** | **after** | **all** | **,** |
| 但 | 那 | 确实 | 定居 | 它 | 为了 | 她 | : | 这 | 会 | , | 后 | 全部 | , |

但这无疑让她下定了决心：毕竟，这将会……

[biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈsʌpər] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **be** | **as** | **bad** | **as** | **his** | **asking** | **her** | **to** | **supper** | **.** |
| 是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 他的 | 问 | 她 | 到 | 晚餐 | . |

就像他邀请她共进晚餐一样糟糕。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [noʊ] , [noʊ] !

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You** | **mustn't** | **come** | **with** | **me** | **—** | **no** | **,** | **no** | **!** |
| ” | 你 | 不得 | 来 | 和 | 我 | — | 不 | , | 不 | ! |

“你不能跟我一起去——不，不！”

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] , [kwaɪt] [blæŋk] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] .

| " | He | sank | back | , | quite | blank | , | as | if | she | had | pushed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 沉没 | 后退 | , | 相当 | 空白的 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 推动 | 他 | . |

“他颓然地向后倒去，神情茫然，仿佛被她推了一把。”

" [aɪ] [meɪnt] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] ? "

| " | I | mayn't | see | you | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能不会 | 看 | 你 | 家 | ? | " |

“我可能见不到你回家了？”

" [noʊ] , [noʊ] ; [let] [ˌem ˈiː][goʊ] .

| " | No | , | no | ; | let | me | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ; | 让 | 我 | 去 | . |

“不，不，放我走。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] ;

| " | He | looked | almost | as | if | she | had | struck | him | , | but | she | didn't | care | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 几乎 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 击 | 他 | , | 但 | 她 | 没有 | 关心 | ; |

“他看起来好像被她打了一样，但她毫不在意；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

| and | the | manner | in | which | she | spoke | — | it | was | literally | as | if | she | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 辐 | — | 它 | 曾是 | 字面上地 | 作为 | 如果 | 她 | 是 |

['æŋgri] — [hæd; həd][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mænd] .

| angry | — | had | the | force | of | a | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | — | 有 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 命令 | . |

她说话的方式——简直就像是在发怒——带有命令的语气。

“ [steɪ] [weɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

| “ | Stay | where | you | are | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | ! | " |

“待在原地别动！”

“ [siː] [hɪr] — [siː] [hɪr] !

| “ | See | here | — | see | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | — | 看 | 这里 | ! |

“看这里——看这里！”

" [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

| " | he | nevertheless | pleaded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尽管如此 | 恳求 | . |

但他还是恳求道。

“ [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] !

| “ | I | won't | give | you | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 给 | 你 | 向上 | ! |

“我不会放弃你！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌns] [mɔːr] — [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ;

| " | she | cried | once | more | — | this | time | quite | with | passion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 一次 | 更多的 | — | 这 | 时间 | 相当 | 和 | 热情 | ; |

她又哭了一次——这次是激动不已的；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][left] [hɪm; ɪm]

| on | which | she | got | away | from | him | as | fast | as | she | could | and | left | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 得到 | 离开 | 从 | 他 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 可以 | 和 | 左边 | 他 |

['sterɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

| staring | after | her | . |
|---|---|---|---|
| 凝视 | 后 | 她 | . |

于是她以最快的速度逃离了他，留下他呆呆地望着她的背影。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XVIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十八 | . |

第十八章

['mɪstər] . ['mʌdʒ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feɪməs] " [plænz] " [ðæt] [hiː; hi]

| Mr | . | Mudge | had | lately | been | so | occupied | with | their | famous | " | plans | " | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 穆奇 | 有 | 最近 | 到过 | 所以 | 占领 | 和 | 他们的 | 著名的 | " | 计划 | " | 那 | 他 |

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][træns'fɜːr] ;

| had | neglected | for | a | while | the | question | of | her | transfer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被忽视的 | 为了 | 一个 | 尽管 | 这 | 问题 | 的 | 她 | 转移 | ; |

穆奇先生最近一直忙于他们著名的"计划"，以至于有一段时间忽略了她的调任问题；

[bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət] ['bəːnməθ] ,

| but | down | at | Bournemouth | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 向下 | 在 | 伯恩茅斯 | , |

但在伯恩茅斯，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪt'self] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][baɪ]

| which | had | found | itself | selected | as | the | field | of | their | recreation | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 成立 | 本身 | 已选 | 作为 | 这 | 场地 | 的 | 他们的 | 娱乐 | 经过 |

[ə; eɪ] ['prɑːses] [kən'sɪstɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| a | process | consisting | , | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 过程 | 由 | , | 它 | 似乎 | , |

似乎是通过某种过程，它发现自己被选为他们的娱乐场所：

[ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [niːtist] [ə'rɪθmətɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['griːsi] [bʌt; bət]

| exclusively | of | innumerable | pages | of | the | neatest | arithmetic | in | a | very | greasy | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只 | 的 | 无数 | 页面 | 的 | 这 | 最整洁 | 算术 | 在 | 一个 | 非常 | 腻 | 但 |

[moʊst] ['ɔːrdərli] ['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

| most | orderly | little | pocket | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 秩序 | 小的 | 口袋 | - | 书 | , |

一本虽然油腻腻的但排列整齐的小册子，里面全是数不清的、整齐划一的算术公式。

[ðə; ðɪ] [dɪ'stræktɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [ meltid ] [ə'weɪ] — [ðə; ðɪ] ['fliːtɪŋ] ['æbsəluːt] [ruːld] [ðə; ðɪ] [siːn] .

| the | distracting | possible | melted | away | — | the | fleeting | absolute | ruled | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分散注意力 | 可能的 | 融化 | 离开 | — | 这 | 转瞬即逝 | 绝对 | 裁决 | 这 | 场景 | . |

令人分心的可能性消失了——转瞬即逝的绝对性主宰了一切。

[ðə; ðɪ][plænz] , ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ˌsjuːpə'siːdid] ,

| The | plans | , | hour | by | hour | , | were | simply | superseded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | , | 小时 | 经过 | 小时 | , | 是 | 简单地 | 被取代 | , |

计划逐小时地被推翻，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

| and | it | was | much | of | a | rest | to | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 很多 | 的 | 一个 | 休息 | 到 | 这 | 女孩 | , |

对女孩来说，这真是一次很好的休息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɪr] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ,

| as | she | sat | on | the | pier | and | overlooked | the | sea | and | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 码头 | 和 | 被忽视的 | 这 | 海 | 和 | 这 | 公司 | , |

她坐在码头上，眺望着大海和同伴们，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪ'væpəreɪt] [ɪn]['roʊzi] [fjuːmz] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]

| to | see | them | evaporate | in | rosy | fumes | and | to | feel | that | from | moment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他们 | 蒸发 | 在 | 红润 | 烟雾 | 和 | 到 | 感觉 | 那 | 从 | 片刻 | 到 |

['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [left] [tuː; tə] ['saɪfər] [ə'baʊt] .

| moment | there | was | less | left | to | cipher | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 那里 | 曾是 | 较少的 | 左边 | 到 | 密码 | 关于 | . |

看着它们化作玫瑰色的烟雾消散，并感受到每一刻都少了些可以猜测的东西。

[ðə; ði] [wiːk] [pruːvz] ['blɪsfəli] [faɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| The | week | proves | blissfully | fine | , | and | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期 | 证明 | 幸福地 | 美好的 | , | 和 | 她 | 母亲 | , |

这一周过得非常顺利，她的母亲也……

[æt; ət][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] — ['pɑːrtli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə][hɜːr; hər]

| at | their | lodgings | — | partly | to | her | embarrassment | and | partly | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 住宿 | — | 部分 | 到 | 她 | 尴尬 | 和 | 部分 | 到 | 她 |

[rɪ'liːf] — [strʌk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændleɪdi][æn; ən] [ə'laɪəns] [ðæt] [left] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['kʌp(ə)l] [ə; eɪ]

| relief | — | struck | up | with | the | landlady | an | alliance | that | left | the | younger | couple | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽慰 | — | 击 | 向上 | 和 | 这 | 房东 | 一个 | 联盟 | 那 | 左边 | 这 | 年轻 | 夫妻 | 一个 |

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

| great | deal | of | freedom | . |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 交易 | 的 | 自由 | . |

在他们的住处——这既让她感到尴尬，又让她松了一口气——他们与房东太太结成了联盟，这给了这对年轻夫妇很大的自由。

[ðɪs] ['relətɪv] [tʊk] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['bəːnməθ] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] [bæk] -

| This | relative | took | her | pleasure | of | a | week | at | Bournemouth | in | a | stuffy | back | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相对的 | 采取 | 她 | 乐趣 | 的 | 一个 | 星期 | 在 | 伯恩茅斯 | 在 | 一个 | 闷 | 后退 | - |

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['endləs] [tɔːks] ;

| kitchen | and | endless | talks | ; |
|---|---|---|---|---|
| 厨房 | 和 | 无尽的 | 会谈 | ; |

这位亲戚在伯恩茅斯待了一周，待在闷热的后厨房里，没完没了地聊天，以此为乐；

[tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [hɪm'self] — [hə'bɪtʃuəli] [ɪn'klaɪnd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| to | that | degree | even | that | Mr | . | Mudge | himself | — | habitually | inclined | indeed | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 程度 | 甚至 | 那 | 先生 | . | 穆奇 | 他自己 | — | 习惯性地 | 倾斜 | 的确 | 到 | 一个 |

['skruːtəni][ʌv; əv][ɔːl] [ 'mistəriz ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['siːɪŋ] ,

| scrutiny | of | all | mysteries | and | to | seeing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 审查 | 的 | 全部 | 谜团 | 和 | 到 | 看到 | , |

甚至连穆奇先生本人——他一向热衷于探究一切奥秘并观察事物——也如此认为。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [əd'mɪtɪd] ,

| as | he | sometimes | admitted | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有时 | 承认 | , |

正如他有时承认的那样，

[tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [θɪŋz] — [meɪd] [ ri'maːks ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| too | much | in | things | — | made | remarks | on | it | as | he | sat | on | the | cliff | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 在 | 事物 | — | 制成 | 评论 | 在 | 它 | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 悬崖 | 和 | 他的 |

[bɪ'troʊðd] ,

| betrothed | , |
|---|---|
| 未婚妻 | , |

他太沉迷于某些事物——当他和未婚妻坐在悬崖边时，他对此发表了一些评论。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [s'tiːməz] [ðæt] [kən'veid] [ðem; ðəm] , [kloʊz] - [pækt] ['aɪtəmz][ɪn] [tə'rɪfɪk]

| or | on | the | decks | of | steamers | that | conveyed | them | , | close | - | packed | items | in | terrific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 甲板 | 的 | 蒸汽船 | 那 | 传递 | 他们 | , | 关闭 | - | 包装 | 项目 | 在 | 了不起 |

['toʊtəlz][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

| totals | of | enjoyment | , |
|---|---|---|---|
| 总计 | 的 | 享受 | , |

或者在运送它们的轮船甲板上，密密麻麻地堆放着大量令人愉悦的物品。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːsit] [koʊst] .

| to | the | Isle | of | Wight | and | the | Dorset | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小岛 | 的 | 怀特岛 | 和 | 这 | 多塞特郡 | 海岸 | . |

前往怀特岛和多塞特海岸。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [haʊs] ,

| He | had | a | lodging | in | another | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 住宿 | 在 | 其他 | 房子 | , |

他在另一户人家租了房子。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['spiːdəli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

| where | he | had | speedily | learned | the | importance | of | keeping | his | eyes | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 迅速地 | 学习 | 这 | 重要性 | 的 | 保持 | 他的 | 眼睛 | 打开 | , |

他很快就明白了睁大眼睛的重要性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['sɪnɪstər] ['mjuːtʃuəl] [kə'naɪv(ə)ns] [maɪt] [sprɪŋ] ,

| and | he | made | no | secret | of | his | suspecting | that | sinister | mutual | connivances | might | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 不 | 秘密 | 的 | 他的 | 怀疑 | 那 | 险恶 | 相互的 | 串谋 | 可能 | 春天 | , |

他毫不掩饰自己怀疑可能会出现险恶的相互勾结。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [frʌm; frəm] [ʌn'nætʃrəl] [ˌsoʊʃə'bɪlətiz] .

| under | the | roof | of | his | companions | , | from | unnatural | sociabilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 屋顶 | 的 | 他的 | 同伴 | , | 从 | 不自然 | 社交能力 | . |

在同伴的庇护下，他远离了不自然的社交活动。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

| At | the | same | time | he | fully | recognised | that | as | a | source | of | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 完全 | 已确认 | 那 | 作为 | 一个 | 来源 | 的 | 焦虑 | , |

与此同时，他也充分意识到，这是一种焦虑的来源：

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ,

| not | to | say | of | expense | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 的 | 费用 | , |

更不用说费用了。

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['mʌðər] - [ɪn] [lɔː] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [baɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [ðæn; ðən][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

| his | future | mother | - | in | law | would | have | weighted | them | more | by | accompanying | their | steps | than | by | giving | her | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 未来 | 母亲 | - | 在 | 法律 | 会 | 有 | 加权 | 他们 | 更多的 | 经过 | 随同 | 他们的 | 步骤 | 比 | 经过 | 给予 | 她 | 女主人 | , |

他未来的岳母如果陪同他们一起走，会比款待他们更有分量。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendənsi] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ,

| in | the | interest | of | the | tendency | they | considered | that | they | never | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 趋势 | 他们 | 经过考虑的 | 那 | 他们 | 绝不 | 提及 | , |

为了维护他们认为从未提及的那种倾向，

[ɪ'kwɪvələnt] [pledʒz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['kædi] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm] - [pɑːt] .

| equivalent | pledges | as | to | the | tea | - | caddy | and | the | jam | - | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相等的 | 承诺 | 作为 | 到 | 这 | 茶 | - | 球童 | 和 | 这 | 果酱 | - | 锅 | . |

对茶叶罐和果酱罐的同等承诺。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] — [ðiːz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [kə'mɑːdətiz] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪlz] ;

| These | were | the | questions | — | these | indeed | the | familiar | commodities | — | that | he | had | now | to | put | into | the | scales | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 问题 | — | 这些 | 的确 | 这 | 熟悉的 | 商品 | — | 那 | 他 | 有 | 现在 | 到 | 放 | 进入 | 这 | 秤 | ; |

这些就是他现在要放在秤上的那些问题——这些确实是他熟悉的事物；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ] ,

| and | his | betrothed | had | in | consequence | , | during | her | holiday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 未婚妻 | 有 | 在 | 结果 | , | 期间 | 她 | 假期 | , |

因此，他的未婚妻在度假期间，

[ðə; ði] [ɑːd] [ænd; ənd] [jet] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['læŋgwɪd] [sens] [ʌv; əv][æn; ən][ˌænti'klaɪmæks] .

| the | odd | and | yet | pleasant | and | almost | languid | sense | of | an | anticlimax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 和 | 然而 | 令人愉快的 | 和 | 几乎 | 慵懒的 | 感觉 | 的 | 一个 | 虎头蛇尾 | . |

一种奇特而又令人愉悦，近乎慵懒的反高潮感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'læps] , [ə; eɪ] [sə'rendər] [tuː; tə]

| She | had | become | conscious | of | an | extraordinary | collapse | , | a | surrender | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | 有意识的 | 的 | 一个 | 非凡的 | 坍塌 | , | 一个 | 投降 | 到 |

['stɪlnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] ['retrəspekt] .

| stillness | and | to | retrospect | . |
|---|---|---|---|---|
| 寂静 | 和 | 到 | 回顾 | . |

她意识到自己经历了一次非同寻常的崩溃，屈服于平静和回顾。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['niːðər] [tuː; tə] [wɔːk] [nɔːr][tuː; tə] [seɪl] ;

| She | cared | neither | to | walk | nor | to | sail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关心 | 两者都不 | 到 | 走 | 也不 | 到 | 帆 | ; |

她既不想走路也不想航海；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ɑːn] [bentʃiz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [siː]

| it | was | enough | for | her | to | sit | on | benches | and | wonder | at | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 坐 | 在 | 长椅 | 和 | 想知道 | 在 | 这 | 海 |

[ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][æt; ət] ['kɒkərz] [ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜːrk]

| and | taste | the | air | and | not | be | at | Cocker's | and | not | see | the | counter | - | clerk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 品尝 | 这 | 空气 | 和 | 不是 | 是 | 在 | 可卡犬 | 和 | 不是 | 看 | 这 | 柜台 | - | 职员 |

.

:

.

对她来说，坐在长椅上，眺望大海，呼吸空气，而不用去科克百货公司，不用见到柜台职员，就足够了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens]

| She | still | seemed | to | wait | for | something | — | something | in | the | key | of | the | immense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 似乎 | 到 | 等待 | 为了 | 某物 | — | 某物 | 在 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 巨大 |

[dɪs'kʌʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [mæpt] [aʊt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wiːk] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]

| discussions | that | had | mapped | out | their | little | week | of | idleness | on | the | scale | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 那 | 有 | 已映射 | 出去 | 他们的 | 小的 | 星期 | 的 | 懒惰 | 在 | 这 | 规模 | 的 |

[ə; eɪ] [wɜːrld] - ['ætləs] .

| a | world | - | atlas | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | - | 图集 | . |

她似乎还在等待着什么——等待着什么，等待着那些铺天盖地的讨论，这些讨论如同世界地图般规划了他们短暂的闲暇时光。

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [pər'hæps] [ ə'piəriŋ ] [kwaɪt] ['ædɪkwətli] [tuː; tə] [kraʊn]

| Something | came | at | last | , | but | without | perhaps | appearing | quite | adequately | to | crown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 来了 | 在 | 最后的 | , | 但 | 没有 | 也许 | 出现 | 相当 | 充分 | 到 | 王冠 |

[ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

| the | monument | . |
|---|---|---|
| 这 | 纪念碑 | . |

终于有了些什么，但或许还不足以完全弥补这一缺憾。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prɪ'kɔːʃn] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

| Preparation | and | precaution | were | , | however | , | the | natural | flowers | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 和 | 预防 | 是 | , | 然而 | , | 这 | 自然的 | 花朵 | 的 | 先生 | . |

- [maɪnd] ,

| Mudge's | mind | , |
|---|---|---|
| - | 头脑 | , |

然而，未雨绸缪、谨慎行事，却是穆奇先生与生俱来的本性。

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪ'klaɪnd] [ɪn] [wʌn] ['kwɔːrtər] [ðeɪ] [ɪn'evɪtəbli] [bluːmd]

| and | in | proportion | as | these | things | declined | in | one | quarter | they | inevitably | bloomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 部分 | 作为 | 这些 | 事物 | 拒绝 | 在 | 一 | 四分之一 | 他们 | 不可避免地 | 盛开 |

['els‚wer] .

| elsewhere | . |
|---|---|
| 别处 | . |

当这些事物在一个地区衰落时，它们必然会在其他地方蓬勃发展。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ,

| He | could | always | , | at | the | worst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 总是 | , | 在 | 这 | 最差 | , |

最坏的情况，他至少还能.....

[hæv; həv][ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['swɑːnɪdʒ] [boʊt][ɑːn]

| have | on | Tuesday | the | project | of | their | taking | the | Swanage | boat | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 周二 | 这 | 项目 | 的 | 他们的 | 采取 | 这 | 斯旺纳奇 | 船 | 在 |

['θɜːrzdeɪ] ,

| Thursday | , |
|---|---|
| 周四 | , |

周二，他们计划周四乘坐斯旺内奇号的船。

[ænd; ənd][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːrdərɪŋ] [mɪnst] [ 'kidniz ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

| and | on | Thursday | that | of | their | ordering | minced | kidneys | on | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 周四 | 那 | 的 | 他们的 | 订购 | 剁碎 | 肾脏 | 在 | 周六 | . |

周四，他们还透露周六要订购绞碎的肾脏。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr'oʊvər] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [gɪft] [ʌv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l] ['ɪnkwəri] [æz; əz][tuː; tə] [wer]

| He | had | moreover | a | constant | gift | of | inexorable | enquiry | as | to | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 而且 | 一个 | 持续的 | 礼物 | 的 | 无情的 | 询问 | 作为 | 到 | 在哪里 |

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪg'zæktli]

| and | what | they | should | have | gone | and | have | done | if | they | hadn't | been | exactly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 应该 | 有 | 已消失 | 和 | 有 | 完毕 | 如果 | 他们 | 之前没有 | 到过 | 确切地 |

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| as | they | were | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | . |

此外，他还有一种不屈不挠的好奇心，总是追问如果他们不是现在这样，他们应该去哪里、应该做什么。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ]

| He | had | in | short | his | resources | , | and | his | mistress | had | never | been | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 短的 | 他的 | 资源 | , | 和 | 他的 | 情妇 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 |

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

| conscious | of | them | ; |
|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 他们 | ; |

他总算掌握了自己的资源，而他的情妇也从未如此清楚地意识到这一点；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðeɪ] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

| on | the | other | hand | they | never | interfered | so | little | with | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 他们 | 绝不 | 干扰 | 所以 | 小的 | 和 | 她 | 自己的 | . |

另一方面，他们却很少干涉她自己的事。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['læstɪd] .

| She | liked | to | be | as | she | was | — | if | it | could | only | have | lasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 到 | 是 | 作为 | 她 | 曾是 | — | 如果 | 它 | 可以 | 仅有的 | 有 | 持续 | . |

她喜欢自己原本的样子——如果这种状态能够一直持续下去就好了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ək'sept] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] [ə; eɪ] ['rɪgər] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði]

| She | could | accept | even | without | bitterness | a | rigour | of | economy | so | great | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 接受 | 甚至 | 没有 | 苦味 | 一个 | 严格 | 的 | 经济 | 所以 | 伟大的 | 那 | 这 |

['lɪt(ə)l] [fiː] [ðeɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['bæləns t] [ə'genst]

| little | fee | they | paid | for | admission | to | the | pier | had | to | be | balanced | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 费用 | 他们 | 有薪酬的 | 为了 | 入学 | 到 | 这 | 码头 | 有 | 到 | 是 | 均衡 | 反对 |

['ʌðər] [di'laits] .

| other | delights | . |
|---|---|---|
| 其他 | 美味 | . |

即使她内心没有丝毫怨恨，也能接受如此严格的节俭，以至于他们支付给码头的少量入场费必须与其他的乐趣相平衡。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [-] [ænd; ənd][æt; ət] - [hæd; həd][ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ]

| The | people | at | Ladle's | and | at | Thrupp's | had | their | ways | of | amusing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 在 | 勺子的 | 和 | 在 | - | 有 | 他们的 | 方式 | 的 | 有趣 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

Ladle's 和 Thrupp's 的人们都有他们自己的娱乐方式。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː]

| whereas | she | had | to | sit | and | hear | Mr | . | Mudge | talk | of | what | he | might | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 到 | 坐 | 和 | 听到 | 先生 | . | 穆奇 | 讲话 | 的 | 什么 | 他 | 可能 | 做 |

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] ,

| if | he | didn't | take | a | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 没有 | 拿 | 一个 | 洗澡 | , |

而她却不得不坐着听穆奇先生谈论如果他不洗澡会发生什么事，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] ['hædnt] ['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| or | of | the | bath | he | might | take | if | he | only | hadn't | taken | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 洗澡 | 他 | 可能 | 拿 | 如果 | 他 | 仅有的 | 之前没有 | 已采取 | 某物 | 别的 | . |

或者，如果他没有服用其他药物，他可能会去洗澡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː]

| He | was | always | with | her | now | , | of | course | , | always | beside | her | ; | she | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 和 | 她 | 现在 | , | 的 | 课程 | , | 总是 | 旁 | 她 | ; | 她 | 锯 |

[hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ ['aʊərli] ,

| him | more | than | “ | hourly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更多的 | 比 | “ | 每小时 | , |

当然，他现在总是和她在一起，总是在她身边；她见到他的次数远不止“每小时一次”。

” [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [jet] , [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][æt; ət]

| ” | more | than | ever | yet | , | more | even | than | he | had | planned | she | should | do | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 更多的 | 比 | 曾经 | 然而 | , | 更多的 | 甚至 | 比 | 他 | 有 | 计划 | 她 | 应该 | 做 | 在 |

[tʃɔːk] [fɑːrm] .

| Chalk | Farm | . |
|---|---|---|
| 粉笔 | 农场 | . |

“比以往任何时候都更加如此，甚至比他计划让她在查克农场做的事情还要多。”

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bænd][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ;

| She | preferred | to | sit | at | the | far | end | , | away | from | the | band | and | the | crowd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 首选 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | , | 离开 | 从 | 这 | 乐队 | 和 | 这 | 人群 | ; |

她喜欢坐在最远的地方，远离乐队和人群；

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwənt] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] ,

| as | to | which | she | had | frequent | differences | with | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 频繁 | 差异 | 和 | 她 | 朋友 | , |

她与朋友之间经常存在分歧。

[huː] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]

| **who** | **reminded** | **her** | **often** | **that** | **they** | **could** | **have** | **only** | **in** | **the** | **thick** | **of** | **it** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 提醒 | 她 | 经常 | 那 | 他们 | 可以 | 有 | 仅有的 | 在 | 这 | 厚的 | 的 | 它 | 这 |

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [bæk] .

| **sense** | **of** | **the** | **money** | **they** | **were** | **getting** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 这 | 钱 | 他们 | 是 | 获得 | 后退 | . |

他经常提醒她，只有身处其中，才能体会到他们所获得的回报。

[ðæt] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ˈmeni]

| **That** | **had** | **little** | **effect** | **on** | **her** | **,** | **for** | **she** | **got** | **back** | **her** | **money** | **by** | **seeing** | **many** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 小的 | 影响 | 在 | 她 | , | 为了 | 她 | 得到 | 后退 | 她 | 钱 | 经过 | 看到 | 许多 |

[θɪŋz] ,

| **things** | **,** |
|---|---|
| 事物 | , |

但这并没有对她造成多大影响，因为她通过参观许多地方又赚回了钱。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] , [fɔːl] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [kəˈnekt] [ðəmˈselvz] ,

| **the** | **things** | **of** | **the** | **past** | **year** | **,** | **fall** | **together** | **and** | **connect** | **themselves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 的 | 这 | 过去的 | 年 | , | 落下 | 一起 | 和 | 连接 | 他们自己 | , |

过去一年里发生的种种事情，彼此交织，相互关联。

[ˌʌndərˈgoʊ][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˌrelɪˈgeɪʃn] [ðæt] [trænsˈfɔːmz] [ˈmelənkɑːli] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] , [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| **undergo** | **the** | **happy** | **relegation** | **that** | **transforms** | **melancholy** | **and** | **misery** | **,** | **passion** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经历 | 这 | 快乐的 | 降级 | 那 | 变换 | 忧郁 | 和 | 苦难 | , | 热情 | 和 |

[ˈefərt] , [ˈɪntuː] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] .

| **effort** | **,** | **into** | **experience** | **and** | **knowledge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | , | 进入 | 经验 | 和 | 知识 | . |

经历一次幸福的降级，将忧郁和痛苦、激情和努力转化为经验和知识。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpræktɪkli]

| **She** | **liked** | **having** | **done** | **with** | **them** | **,** | **as** | **she** | **assured** | **herself** | **she** | **had** | **practically** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 拥有 | 完毕 | 和 | 他们 | , | 作为 | 她 | 保证 | 她自己 | 她 | 有 | 几乎 |

[dʌn] ,

| **done** | **,** |
|---|---|
| 完毕 | , |

她很高兴已经摆脱了他们，她向自己保证，她实际上已经摆脱了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [mɪst] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [naʊ] [nɔːr] [wɪʃt]

| **and** | **the** | **strange** | **thing** | **was** | **that** | **she** | **neither** | **missed** | **the** | **procession** | **now** | **nor** | **wished** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 事物 | 曾是 | 那 | 她 | 两者都不 | 错过 | 这 | 游行 | 现在 | 也不 | 希望 |

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

| **to** | **keep** | **her** | **place** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 她 | 地方 | 为了 | 它 | . |

奇怪的是，她现在既不怀念游行队伍，也不想继续留在队伍里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [smel] ,

| **It** | **had** | **become** | **there** | **,** | **in** | **the** | **sun** | **and** | **the** | **breeze** | **and** | **the** | **sea** | **-** | **smell** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 变得 | 那里 | , | 在 | 这 | 太阳 | 和 | 这 | 微风 | 和 | 这 | 海 | - | 闻 | , |

它在那里，沐浴着阳光，沐浴着微风，呼吸着海的味道，

[ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈstɔːri] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [laɪf] .

| **a** | **far** | **-** | **away** | **story** | **,** | **a** | **picture** | **of** | **another** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 远的 | - | 离开 | 故事 | , | 一个 | 图片 | 的 | 其他 | 生活 | . |

一个遥远的故事，一幅另一种生活的画卷。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈmʌdʒ] [hɪmˈself] [laɪkt] [prəˈseʃənz] ,

| **If** | **Mr** | **.** | **Mudge** | **himself** | **liked** | **processions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | 穆奇 | 他自己 | 喜欢 | 游行 | , |

如果穆奇先生本人喜欢游行，

[laɪkt] [ðem; ðəm][æt; ət] ['bə:nməθ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət] [tʃɔ:k]
**liked** **them** **at** **Bournemouth** **and** **on** **the** **pier** **quite** **as** **much** **as** **at** **Chalk**
喜欢 他们 在 伯恩茅斯 和 在 这 码头 相当 作为 很多 作为 在 粉笔
[fɑ:rm][ɔ:r] ['eniwer] ,
**Farm** **or** **anywhere** **,**
农场 或者 任何地方 ,

我在伯恩茅斯和码头上都很喜欢他们，就像在查克农场或任何地方一样。

[ʃi:; ʃi] ['lə:rnɪd] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wə:rid] [baɪ][hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**she** **learned** **after** **a** **little** **not** **to** **be** **worried** **by** **his** **perpetual** **counting** **of** **the**
她 学习 后 一个 小的 不是 到 是 担心 经过 他的 永久 计数 的 这
['fɪgjərz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] .
**figures** **that** **made** **them** **up** **.**
数据 那 制成 他们 向上 .

过了一段时间，她就明白不必担心他不停地数着组成他们的数字。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dredf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][fæt][ænd; ənd][ɪn][ menz ][kæps]
**There** **were** **dreadful** **women** **in** **particular** **,** **usually** **fat** **and** **in** **men's** **caps**
那里 是 可怕 女性 在 特别的 , 通常 胖的 和 在 男士 帽子
[ænd; ənd] [raɪt] [ʃu:z] ,
**and** **write** **shoes** **,**
和 写 鞋 ,

尤其是一些令人厌恶的女人，她们通常身材肥胖，戴着男士帽子，穿着男士皮鞋。

[hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər] [let] [ə'loʊn] — [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [greɪt]
**whom** **he** **could** **never** **let** **alone** **—** **not** **that** **she** **cared** **;** **it** **was** **not** **the** **great**
谁 他 可以 绝不 让 独自的 — 不是 那 她 关心 ; 它 曾是 不是 这 伟大的
[wɜ:rld] ,
**world** **,**
世界 ,

他永远无法放开她——但她并不在意；这又不是整个世界。

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['kɒkərz] [ænd; ənd] [-] [ænd; ənd] - ,
**the** **world** **of** **Cocker's** **and** **Ladle's** **and** **Thrupp's** **,**
这 世界 的 可卡犬 和 勺子的 和 - ,

Cocker's、Ladle's 和 Thrupp's 的世界，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:fərd] [æn; ən] ['endləs] [fi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ʌv; əv] ['meməri] , [fə'lɑ:səfi] ,
**but** **it** **offered** **an** **endless** **field** **to** **his** **faculties** **of** **memory** **,** **philosophy** **,**
但 它 提供 一个 无尽的 场地 到 他的 学院 的 记忆 , 哲学 ,
[ænd; ənd]['frɑ:lɪk] .
**and** **frolic** **.**
和 嬉戏 .

但这为他的记忆力、哲学思维和玩乐能力提供了无尽的舞台。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,
**She** **had** **never** **accepted** **him** **so** **much** **,**
她 有 绝不 公认 他 所以 很多 ,

她从未如此接纳过他。

['nevər] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [sək'sesfəli] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tʃætər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ɑ:n]['si:krət]
**never** **arranged** **so** **successfully** **for** **making** **him** **chatter** **while** **she** **carried** **on** **secret**
绝不 安排 所以 成功地 为了 制作 他 喋喋不休 尽管 她 携带 在 秘密
[ˌkɔnvə'seiʃənz] .
**conversations** **.**
对话 .

她从未如此成功地安排过让他喋喋不休，而自己则可以进行秘密谈话。

[ðɪs] ['seprət] ['kɑ:mɜ:rs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ;
**This** **separate** **commerce** **was** **with** **herself** **;**
这 分离 商业 曾是 和 她自己 ;

这种单独的交易是她与自己进行的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ] ['præktɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɪft] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] ['mæstərd] [ðæt] [ʌv; əv]

| and | if | they | both | practised | a | great | thrift | she | had | quite | mastered | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 两个都 | 已实践 | 一个 | 伟大的 | 节约 | 她 | 有 | 相当 | 精通 | 那 | 的 |

['mɪrli] ['spendɪŋ] [wɜ:rdz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] ['goʊɪŋ] .

| merely | spending | words | enough | to | keep | him | imperturbably | and | continuously | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 开支 | 字 | 足够的 | 到 | 保持 | 他 | 沉着冷静 | 和 | 持续 | 去 | . |

如果说他们俩都很节俭，那么她则完全掌握了只用寥寥数语就能让他平静而持续地保持兴致的技巧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] ,

| He | was | charmed | with | the | panorama | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 迷住了 | 和 | 这 | 全景 | , |

他被眼前的景色深深吸引。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] — [ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] — [wʌt] [fɑ:r] ['ʌðər]

| not | knowing | — | or | at | any | rate | not | at | all | showing | that | he | knew | — | what | far | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | — | 或者 | 在 | 任何 | 速度 | 不是 | 在 | 全部 | 显示 | 那 | 他 | 知道 | — | 什么 | 远的 | 其他 |

['ɪmɪdʒɪz] ['pi:pld] [hɜ:r; hər][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi][kæps][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] -

| images | peopled | her | mind | than | the | women | in | the | navy | caps | and | the | shop | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 人 | 她 | 头脑 | 比 | 这 | 女性 | 在 | 这 | 海军 | 帽子 | 和 | 这 | 店铺 | - |

[bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bleizəz] .

| boys | in | the | blazers | . |
|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 在 | 这 | 西装外套 | . |

他并不知道——或者至少他完全没有表现出知道——除了戴着海军帽的女人和穿着西装外套的店员之外，她的脑海中还充满了其他的画面。

[hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n] [ði:z] [taɪps] , [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ,

| His | observations | on | these | types | , | his | general | interpretation | of | the | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 观察 | 在 | 这些 | 类型 | , | 他的 | 一般的 | 解释 | 的 | 这 | 展示 | , |

他对这些类型的观察，他对节目的总体解读，

[brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [tʃɔ:k] [fɑ:rm] .

| brought | home | to | her | the | prospect | of | Chalk | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 家 | 到 | 她 | 这 | 前景 | 的 | 粉笔 | 农场 | . |

这让她对查克农场的前景有了更清晰的认识。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] , ['dʊrɪŋ]

| She | wondered | sometimes | that | he | should | have | derived | so | little | illumination | , | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 有时 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 衍生的 | 所以 | 小的 | 照明 | , | 期间 |

[hɪz; ɪz] ['pɪriəd] ,

| his | period | , |
|---|---|---|
| 他的 | 时期 | , |

她有时会想，在他患病期间，他怎么会没能获得那么多启示呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][æt; ət] ['kɒkərz] .

| from | the | society | at | Cocker's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 社会 | 在 | 可卡犬 | . |

来自科克尔协会。

[bʌt; bət][wʌn] ['i:vnɪŋ] [waɪl] [ðer; ðər]['hɑ:lədeɪ] ['klaʊdləsli] [weɪnd] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pru:f]

| But | one | evening | while | their | holiday | cloudlessly | waned | he | gave | her | such | a | proof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 晚上 | 尽管 | 他们的 | 假期 | 无云 | 减弱 | 他 | 给予 | 她 | 这样的 | 一个 | 证明 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑ:ləti][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meni]

| of | his | quality | as | might | have | made | her | ashamed | of | her | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 质量 | 作为 | 可能 | 有 | 制成 | 她 | 羞愧 | 的 | 她 | 许多 |

[sə'preʃ(ə)n] .

| suppressions | . |
|---|---|
| 抑制 | . |

但一天晚上，当他们的假期平静地走向尾声时，他向她证明了自己的优秀品质，这足以让她为自己一直以来压抑的种种行为感到羞愧。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌoʊvər'floʊ] ,

| He | brought | out | something | that | , | in | all | his | overflow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 出去 | 某物 | 那 | , | 在 | 全部 | 他的 | 溢出 | , |

他拿出了一些东西，在他所有的溢流之中，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [tɪl] ['ʌðər] ['mætərz] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

| he | had | been | able | to | keep | back | till | other | matters | were | disposed | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 保持 | 后退 | 直到 | 其他 | 事情 | 是 | 处置 | 的 | . |

他得以等到其他事情处理完毕后再行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] — [ðæt] [hiː; hi]

| It | was | the | announcement | that | he | was | at | last | ready | to | marry | — | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 公告 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 最后的 | 准备好 | 到 | 结婚 | — | 那 | 他 |

[sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] .

| saw | his | way | . |
|---|---|---|---|
| 锯 | 他的 | 方式 | . |

这是他终于宣布准备结婚的消息——他找到了自己的方向。

[ə; eɪ][raɪz][æt; ət] [tʃɔːk] [fɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː]

| A | rise | at | Chalk | Farm | had | been | offered | him | ; | he | was | to | be | taken | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上升 | 在 | 粉笔 | 农场 | 有 | 到过 | 提供 | 他 | ; | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 已采取 | 进入 |

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

| the | business | , |
|---|---|---|
| 这 | 商业 | , |

查克农场给他提供了加薪机会；他将被招入公司经营。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] ['kɔnstitjuːtid]

| bringing | with | him | a | capital | the | estimation | of | which | by | other | parties | constituted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 他 | 一个 | 首都 | 这 | 估算 | 的 | 哪个 | 经过 | 其他 | 各方 | 构成 |

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [jet] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| the | handsomest | recognition | yet | made | of | the | head | on | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最英俊的 | 认出 | 然而 | 制成 | 的 | 这 | 头 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

他带来了一笔资本，其他人估计这笔资本是对他才华迄今为止给予的最高认可。

['ðerfɔːr] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] [deɪt]

| Therefore | their | waiting | was | over | — | it | could | be | a | question | of | a | near | date |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们的 | 等待 | 曾是 | 超过 | — | 它 | 可以 | 是 | 一个 | 问题 | 的 | 一个 | 靠近 | 日期 |

.

| : |
|---|
| . |

因此，他们的等待结束了——可能很快就能成行了。

[ðeɪ] [wʊd] ['set(ə)l] [ðɪs] [deɪt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk] ,

| They | would | settle | this | date | before | going | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 定居 | 这 | 日期 | 前 | 去 | 后退 | , |

他们会在回去之前确定好日期。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['miːnwaɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] .

| and | he | meanwhile | had | his | eye | on | a | sweet | little | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 同时 | 有 | 他的 | 眼睛 | 在 | 一个 | 甜的 | 小的 | 家 | . |

与此同时，他看中了一栋温馨的小房子。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] ['sʌndeɪ] .

| He | would | take | her | to | see | it | on | their | first | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 拿 | 她 | 到 | 看 | 它 | 在 | 他们的 | 第一的 | 星期日 | . |

在他们在一起的第一个星期天，他会带她去看。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks] .

| CHAPTER | XIX | . |
|---|---|---|
| 章 | 十九 | . |

第十九章

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kept] [ðɪs] [greɪt] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ,

| His | having | kept | this | great | news | for | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 拥有 | 保留 | 这 | 伟大的 | 消息 | 为了 | 这 | 最后的 | , |

他把这个好消息留到了最后，

['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːrd][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd][nɑːt] ['floʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt]

| having | had | such | a | card | up | his | sleeve | and | not | floated | it | out | in | the | current |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 有 | 这样的 | 一个 | 卡片 | 向上 | 他的 | 袖子 | 和 | 不是 | 漂浮 | 它 | 出去 | 在 | 这 | 当前的 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃætər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːʒər] ,

| of | his | chatter | and | the | luxury | of | their | leisure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 喋喋不休 | 和 | 这 | 奢华 | 的 | 他们的 | 闲暇 | , |

他明明有这样一张底牌，却没有在闲聊和悠闲时光中轻易亮出来。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kælkjələbl] [stroʊks] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ;

| was | one | of | those | incalculable | strokes | by | which | he | could | still | affect | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 不可估量 | 笔画 | 经过 | 哪个 | 他 | 可以 | 仍然 | 影响 | 她 | ; |

这是他仍然能够影响她的那些难以估量的举动之一；

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [fɔːrs] [ðæt] [hæd; həd][ɪ'dʒɛktɪd]

| the | kind | of | thing | that | reminded | her | of | the | latent | force | that | had | ejected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 事物 | 那 | 提醒 | 她 | 的 | 这 | 潜 | 力量 | 那 | 有 | 被弹出 |

[ðə; ði] ['drʌŋkən] ['soʊldʒər] — [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n]

| the | drunken | soldier | — | an | example | of | the | profundity | of | which | his | promotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 醉 | 士兵 | — | 一个 | 例子 | 的 | 这 | 深刻 | 的 | 哪个 | 他的 | 晋升 |

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pruːf] .

| was | the | proof | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 证明 | . |

这件事让她想起了将醉酒士兵赶下台的潜在力量——而他的晋升正是这种力量深刻性的体现。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːftid] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| She | listened | a | while | in | silence | , | on | this | occasion | , | to | the | wafted | strains | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 一个 | 尽管 | 在 | 沉默 | , | 在 | 这 | 场合 | , | 到 | 这 | 飘散 | 菌株 | 的 | 这 |

['mjuːzɪk] ;

| music | ; |
|---|---|
| 音乐 | ; |

这一次，她静静地聆听了一会儿飘荡的音乐声；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [naʊ]

| she | took | it | in | as | she | had | not | quite | done | before | that | her | future | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 在 | 作为 | 她 | 有 | 不是 | 相当 | 完毕 | 前 | 那 | 她 | 未来 | 曾是 | 现在 |

['kɔnstitjuːtid] .

| constituted | . |
|---|---|
| 构成 | . |

她这才意识到，她的未来已经注定，这是她以前从未真正意识到的。

['mɪstər] . ['mʌdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːr; hər] [feɪt] ;

| Mr | . | Mudge | was | distinctly | her | fate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 穆奇 | 曾是 | 明显地 | 她 | 命运 | ; |

穆奇先生显然是她的宿命；

[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| yet | at | this | moment | she | turned | her | face | quite | away | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 片刻 | 她 | 转向 | 她 | 脸 | 相当 | 离开 | 从 | 他 | , |

然而就在这时，她却把脸完全转开了，不去看他。

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [ə'gen]

| showing | him | so | long | a | mere | quarter | of | her | cheek | that | she | at | last | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他 | 所以 | 长的 | 一个 | 仅仅 | 四分之一 | 的 | 她 | 脸颊 | 那 | 她 | 在 | 最后的 | 再次 |

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| heard | his | voice | . |
|---|---|---|---|
| 听到 | 他的 | 嗓音 | . |

她只露出脸颊的四分之一，过了这么久，她终于再次听到了他的声音。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'leɪ]

| He | couldn't | see | a | pair | of | tears | that | were | partly | the | reason | of | her | delay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 看 | 一个 | 一对 | 的 | 眼泪 | 那 | 是 | 部分 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 延迟 |

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] ;

| to | give | him | the | assurance | he | required | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 他 | 这 | 保证 | 他 | 必需的 | ; |

他看不到她眼角的泪痕，而这正是她迟迟未能给他所需保证的部分原因；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ventʃər] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [fɪl]

| but | he | expressed | at | a | venture | the | hope | that | she | had | had | her | fill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 表达 | 在 | 一个 | 风险投资 | 这 | 希望 | 那 | 她 | 有 | 有 | 她 | 充满 |

[ʌv; əv] ['kɒkərz] .

| of | Cocker's | . |
|---|---|---|
| 的 | 可卡犬 | . |

但他却在一次冒险中表达了希望，希望她已经受够了科克尔。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] .

| She | was | finally | able | to | turn | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 最后 | 有能力的 | 到 | 转动 | 后退 | . |

她终于能够回头了。

“ [oʊ] [kwaɪt] .

| “ | Oh | quite | . |
|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 相当 | . |

“哦，确实如此。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

| There's | nothing | going | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 去 | 在 | . |

什么事也没发生。

[noʊ] [wʌn] [kʌmz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [duː] [mʌtʃ] .

| No | one | comes | but | the | Americans | at | Thrupp's | , | and | they | don't | do | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 来 | 但 | 这 | 美国人 | 在 | - | , | 和 | 他们 | 不 | 做 | 很多 | . |

除了美国人，没人会去瑟鲁普家，而且他们也不怎么来。

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . ”

| They | don't | seem | to | have | a | secret | in | the | world | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 秘密 | 在 | 这 | 世界 | . | ” |

他们似乎在这个世界上没有任何秘密。

“ [ðen] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['riːz(ə)n] [juːv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [hæz; həz]

| “ | Then | the | extraordinary | reason | you've | been | giving | me | for | holding | on | there | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 这 | 非凡的 | 原因 | 你已经 | 到过 | 给予 | 我 | 为了 | 保持 | 在 | 那里 | 有 |

['siːst] [tuː; tə] [wɜːrk] ?

| ceased | to | work | ? |
|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 工作 | ? |

“那么，你之前给我的那些让我坚持留在那里的理由已经不再奏效了？”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| ” | She | thought | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 想法 | 一个 | 片刻 | . |

她想了一会儿。

“ [jes] , [ðæt] [wʌn] .

| “ | Yes | , | that | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 那 | 一 | . |

“对，就是那个。”

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] — [aɪv] [gɑːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] . ”

| I've | seen | the | thing | through | — | I've | got | them | all | in | my | pocket | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 这 | 事物 | 通过 | — | 我已经 | 得到 | 他们 | 全部 | 在 | 我的 | 口袋 | . | ” |

我已经看透一切了——我全都掌握在自己手里了。

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] ?
**“ So you're ready to come ?**
“ 所以 你是 准备好 到 来 ?

“所以你准备好来了？”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
**” For a little again she made no answer .**
” 为了 一个 小的 再次 她 制成 不 回答 .

她又沉默了一会儿。

“ [noʊ] , [nɑːt] [jet] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .
**“ No , not yet , all the same .**
“ 不 , 不是 然而 , 全部 这 相同的 .

“不，目前还没有。”

[aɪv] [stɪl] [gɑːt][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .
**I've still got a reason — a different one .**
我已经 仍然 得到 一个 原因 — 一个 不同的 一 .

我还有一个理由——一个不同的理由。

” [hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn]
**” He looked her all over as if it might have been something she kept in**
” 他 看起来 她 全部 超过 作为 如果 它 可能 有 到过 某物 她 保留 在
[hɜːr; hər] [maʊθ] [ɔːr][hɜːr; hər] [glʌv] [ɔːr] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['dʒækɪt] — ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]
**her mouth or her glove or under her jacket — something she was even**
她 嘴 或者 她 手套 或者 在下面 她 夹克 — 某物 她 曾是 甚至
['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] .
**sitting upon .**
坐着 之上 .

“他上下打量着她，仿佛那东西可能是她嘴里、手套里、外套底下的东西——甚至是她坐的地方的东西。

“ [wel] , [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . ”
**“ Well , I'll have it , please . ”**
“ 出色地 , 患病的 有 它 , 请 . ”

“好的，我要了。”

“ [aɪ] [went] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
**“ I went out the other night and sat in the Park with a gentleman ,**
“ 我 去 出去 这 其他 夜晚 和 卫星 在 这 公园 和 一个 绅士 ,

“前几天晚上我和一位男士一起坐在公园里，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
**” she said at last .**
” 她 说 在 最后的 .

“她最后说道。”

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**Nothing was ever seen like his confidence in her and she wondered a little**
没有什么 曾是 曾经 已见 喜欢 他的 信心 在 她 和 她 想知道 一个 小的
[naʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] .
**now why it didn't irritate her .**
现在 为什么 它 没有 刺激 她 .

她从未见过他对她如此信任，现在她有点纳闷，为什么这并没有让她感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [geɪv] [hɜːr; hər] [iːz] [ænd; ənd] [speɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ,
**It only gave her ease and space , as she felt ,**
它 仅有的 给予 她 舒适 和 空间 , 作为 她 毛毡 ,

她觉得，这只会给她带来轻松和空间。

[fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] .
**for telling him the whole truth that no one knew .**
为了 讲述 他 这 所有的 真相 那 不 一 知道 .

因为他告诉了他所有无人知晓的真相。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['prez(ə)nt][æt; ət][hɜːr; hər] ['riːəli] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,

| It | had | arrived | at | present | at | her | really | wanting | to | do | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到达的 | 在 | 展示 | 在 | 她 | 真的 | 想要 | 到 | 做 | 那 | , |

她现在真的非常想这么做了。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mʌdʒ] ,

| and | yet | to | do | it | not | in | the | least | for | Mr | . | Mudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 做 | 它 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 为了 | 先生 | . | 穆奇 | , |

然而，这一切并非为了穆奇先生。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

| but | altogether | and | only | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 共 | 和 | 仅有的 | 为了 | 她自己 | . |

但这一切都只是为了她自己。

[ðɪs] [truːθ] [fɪld] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spɪriəns] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ,

| This | truth | filled | out | for | her | there | the | whole | experience | about | to | relinquish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 已填 | 出去 | 为了 | 她 | 那里 | 这 | 所有的 | 经验 | 关于 | 到 | 放弃 | , |

这个真相让她明白了即将放弃的整个经历。

[səf'juːzd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ænd; ənd] [ðæt] ,

| suffused | and | coloured | it | as | a | picture | that | she | should | keep | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弥漫 | 和 | 有色 | 它 | 作为 | 一个 | 图片 | 那 | 她 | 应该 | 保持 | 和 | 那 | , |

将其渲染成一幅她应该珍藏的画作，并且，

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] [wʊd] ['evər] ['riːəli] [siː] .

| describe | it | as | she | might | , | no | one | but | herself | would | ever | really | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 它 | 作为 | 她 | 可能 | , | 不 | 一 | 但 | 她自己 | 会 | 曾经 | 真的 | 看 | . |

即使她这样描述，除了她自己，也没有人能真正看透。

[mɔːr'oʊvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] [wət'evər] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] ['dʒeləs] ;

| Moreover | she | had | no | desire | whatever | to | make | Mr | . | Mudge | jealous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | 她 | 有 | 不 | 欲望 | 任何 | 到 | 制作 | 先生 | . | 穆奇 | 嫉妒的 | ; |

此外，她丝毫没有想要让穆奇先生嫉妒的意思；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| there | would | be | no | amusement | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 娱乐 | 在 | 它 | , |

那将毫无乐趣可言。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [noʊn] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['loʊər] ['pleʒərz] .

| for | the | amusement | she | had | lately | known | had | spoiled | her | for | lower | pleasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 娱乐 | 她 | 有 | 最近 | 已知 | 有 | 被宠坏了 | 她 | 为了 | 降低 | 快乐 | . |

她最近体验到的那些娱乐活动让她对低级的快乐失去了兴趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][noʊ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| There | were | even | no | materials | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 甚至 | 不 | 材料 | 为了 | 它 | . |

甚至连所需的材料都没有。

[ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] , ['prɑːpərli] ['hændəld] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɔɪzənəbəl] ;

| The | odd | thing | was | how | she | never | doubted | that | , | properly | handled | , | his | passion | was | poisonable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 事物 | 曾是 | 如何 | 她 | 绝不 | 怀疑 | 那 | , | 适当地 | 处理 | , | 他的 | 热情 | 曾是 | 有毒的 | ; |

奇怪的是，她从未怀疑过，如果处理得当，他的激情是会致命的；

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kænɪli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][wɪð; wɪθ]

| what | had | happened | was | that | he | had | cannily | selected | a | partner | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 精明地 | 已选 | 一个 | 伙伴 | 和 |

[noʊ] ['pɔɪzn] [tu:; tə][dɪ'stɪl] .

| no | poison | to | distil | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 毒 | 到 | 蒸馏 | . |

事情的真相是，他精明地选择了一个没有毒药需要提炼的合作伙伴。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['ɪntrəst] [hɜ:r'self][ɪn] ['enibɑ:di] [æz; əz][tu:; tə]

| She | read | then | and | there | that | she | should | never | interest | herself | in | anybody | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 然后 | 和 | 那里 | 那 | 她 | 应该 | 绝不 | 兴趣 | 她自己 | 在 | 任何人 | 作为 | 到 |

[hu:m] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['sentɪmənt] ,

| whom | some | other | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 一些 | 其他 | 情绪 | , |

她当时读到，她永远不应该对任何怀有其他感情的人产生兴趣。

[sʌm; səm] [su:'pɪriər] [vju:] , ['wʊdnt] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .

| some | superior | view | , | wouldn't | be | sure | to | interfere | for | him | with | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 优越的 | 看法 | , | 不会 | 是 | 当然 | 到 | 干扰 | 为了 | 他 | 和 | 妒忌 | . |

某些优越的视角，肯定不会让他因为嫉妒而受到干扰。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ?

| “ | And | what | did | you | get | out | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 做过 | 你 | 得到 | 出去 | 的 | 那 | ? |

“那你从中得到了什么？”

” [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɜ:rn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .

| ” | he | asked | with | a | concern | that | was | not | in | the | least | for | his | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 和 | 一个 | 忧虑 | 那 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 为了 | 他的 | 荣誉 | . |

“他问道，语气中带着一丝丝关心，但这丝毫没有顾及他的名誉。”

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [hɪm; ɪm][aɪ] ['wʊdnt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .

| “ | Nothing | but | a | good | chance | to | promise | him | I | wouldn't | forsake | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | 但 | 一个 | 好的 | 机会 | 到 | 承诺 | 他 | 我 | 不会 | 背叛 | 他 | . |

“这只是一个向他承诺我不会抛弃他的好机会。”

['hi:z] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kʌstəmərz] . ”

| He's | one | of | my | customers | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一 | 的 | 我的 | 顾客 | . | ” |

他是我的客户之一。

“ [ðen] [its] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [fər'seɪk] [ju:; jʊ] . ”

| “ | Then | it's | for | him | not | to | forsake | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 它是 | 为了 | 他 | 不是 | 到 | 背叛 | 你 | . | ” |

“那么，他就没有理由抛弃你。”

“ [wel] , [hi:; hi][wəʊnt] .

| “ | Well | , | he | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 他 | 惯于 | . |

“嗯，他不会的。”

[its] [ɔ:l] [raɪt] .

| It's | all | right | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | . |

没关系。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [ki:p] [ɑ:n][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [wɑ:nt][ˌem 'i:] . ”

| But | I | must | just | keep | on | as | long | as | he | may | want | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 只是 | 保持 | 在 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 可能 | 想 | 我 | . | ” |

但我必须一直待下去，只要他需要我。

“ [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ? ”

| “ | **Want** | **you** | **to** | **sit** | **with** | **him** | **in** | **the** | **Park** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 想 | 你 | 到 | 坐 | 和 | 他 | 在 | 这 | 公园 | ? | ” |

“你想和他一起坐在公园里吗？”

“ [hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] .

| “ | **He** | **may** | **want** | **me** | **for** | **that** | **—** | **but** | **I** | **shan't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 可能 | 想 | 我 | 为了 | 那 | — | 但 | 我 | 不会 | . |

“他或许会因为这件事而想要我——但我不会。”

[aɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][wʌns] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɪz] [ɪˈnʌf] .

| **I** | **rather** | **liked** | **it** | **,** | **but** | **once** | **,** | **under** | **the** | **circumstances** | **,** | **is** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 喜欢 | 它 | , | 但 | 一次 | , | 在下面 | 这 | 情况 | , | 是 | 足够的 | . |

我挺喜欢的，但在这种情况下，一次就够了。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmænər] . ”

| **I** | **can** | **do** | **better** | **for** | **him** | **in** | **another** | **manner** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 更好的 | 为了 | 他 | 在 | 其他 | 方式 | . | ” |

我可以用另一种方式更好地帮助他。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ˈmænər] , [preɪ] ? ”

| “ | **And** | **what** | **manner** | **,** | **pray** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | 方式 | , | 祈祷 | ? | ” |

“请问，以何种方式？”

“ [wel] , [ˈelsˌwer] . ”

| “ | **Well** | **,** | **elsewhere** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 别处 | . | ” |

“嗯，在别的地方。”

“ [ˈelsˌwer] ? — [aɪ] [seɪ] !

| “ | **Elsewhere** | **?** | **—** | **I** | **say** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 别处 | ? | — | 我 | 说 | ! |

“其他地方？——我说！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [juːst] [ˈɔːlsoʊ][baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈevərɑːd] , [bʌt; bət][oʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]

| **”** | **This** | **was** | **an** | **ejaculation** | **used** | **also** | **by** | **Captain** | **Everard** | **,** | **but** | **oh** | **with** | **what** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 一个 | 射精 | 用过的 | 还 | 经过 | 队长 | 埃弗拉德 | , | 但 | 哦 | 和 | 什么 | 一个 |

[ˈdɪfrənt] [saʊnd] !

| **different** | **sound** | **!** |
|---|---|---|
| 不同的 | 声音 | ! |

“这也是埃弗拉德船长使用过的射精方式，但是声音却截然不同！”

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] - [seɪ] - — [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

| “ | **You** | **needn't** | **'** | **say** | **'** | **—** | **there's** | **nothing** | **to** | **be** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不必 | - | 说 | - | — | 有 | 没有什么 | 到 | 是 | 说 | . |

“你不必‘说’——没什么好说的。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɔːt] [pərˈhæps][tuː; tə] [noʊ] . ”

| **And** | **yet** | **you** | **ought** | **perhaps** | **to** | **know** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 应该 | 也许 | 到 | 知道 | . | ” |

然而，你或许应该知道。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ɔːt] .

| “ | **Certainly** | **I** | **ought** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 当然 | 我 | 应该 | . |

“我当然应该。”

[bʌt; bət] [wʌt] — [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ? ”

| **But** | **what** | **—** | **up** | **to** | **now** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | — | 向上 | 到 | 现在 | ? | ” |

但是——直到现在呢？

“ [waɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
**“ Why exactly what I told him .**
” 为什么 确切地 什么 我 讲述 他 .

“为什么就是我告诉他的那些话。”

[ðæt] [aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
**That I'd do anything for him . ”**
那 ID 做 任何事物 为了 他 . ”

我愿意为他做任何事。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['eniθɪŋ] - ? ”
**“ What do you mean by ' anything ' ? ”**
” 什么 做 你 意思是 经过 - 任何事物 - ? ”

“你说的‘任何东西’具体指的是什么？”

“ ['evriθɪŋ] .
**“ Everything .**
” 一切 .

“一切。

” ['mɪstər] . - [ɪ'miːdiət] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
**” Mr . Mudge's immediate comment on this statement was to draw from his**
” 先生 . - 即时 评论 在 这 陈述 曾是 到 画 从 他的
['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] “ ['sʌndriz] .
**pocket a crumpled paper containing the remains of half a pound of “ sundries .**
口袋 一个 皱巴巴的 纸 包含 这 遗迹 的 一半 一个 磅 的 ” 杂项 .

“穆奇先生对此立即做出回应，从口袋里掏出一张揉成一团的纸，里面装着半磅“杂物”。

” [ðiːz] ['sʌndriz] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [sketʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʊr]
**” These sundries had figured conspicuously in his prospective sketch of their tour**
” 这些 杂项 有 想 显眼地 在 他的 预期 草图 的 他们的 旅游
,
**,**
,

“这些杂物在他为他们巡演所做的初步规划中占据了显著位置，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'faɪnd]
**but it was only at the end of three days that they had defined**
但 它 曾是 仅有的 在 这 结尾 的 三 天 那 他们 有 定义
[ðəm'selvz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æz; əz] ['tʃɔːklət] - [kriːmz] .
**themselves unmistakeably as chocolate - creams .**
他们自己 毫无疑问 作为 巧克力 - 乳霜 .

但直到三天后，它们才明确地将自己定义为巧克力奶油。

“ [hæv; həv] [ə'nʌðər] ? — [ðæt] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Have another ? — that one , ” he said .**
” 有 其他 ? — 那 一 , ” 他 说 .

“再来一个吗？——就是那个，”他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
**She had another , but not the one he indicated , and then he continued :**
她 有 其他 , 但 不是 这 一 他 表明的 , 和 然后 他 持续 :

她还有另一块，但不是他指的那块，然后他继续说道：

“ [wʌt] [tʊk] [pleɪs] ['æftərwərdz] ? ”
**“ What took place afterwards ? ”**
” 什么 采取 地方 然后 ? ”

“之后发生了什么？”

“ ['æftərwərdz] ? ”
**“ Afterwards ? ”**
” 然后 ? ”

“然后？ ”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [juːd] [duː] ['evriθɪŋ] ? ”

| “ | What | did | you | do | when | you | had | told | him | you'd | do | everything | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做过 | 你 | 做 | 什么时候 | 你 | 有 | 讲述 | 他 | 你会 | 做 | 一切 | ? | ” |

“你明明答应过他你会做一切，那你做了什么？”

“ [aɪ] ['sɪmpli] [keɪm] [ə'weɪ] . ”

| “ | I | simply | came | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 简单地 | 来了 | 离开 | . | ” |

“我只是离开了。”

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ? ”

| “ | Out | of | the | Park | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出去 | 的 | 这 | 公园 | ? | ” |

“出局了吗？”

“ [jes] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

| “ | Yes | , | leaving | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 离开 | 他 | 那里 | . |

“是的，把他留在那里。”

[aɪ] ['dɪdnt] [let][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . ”

| I | didn't | let | him | follow | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 让 | 他 | 跟随 | 我 | . | ” |

我没让他跟着我。

“ [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][duː] ? ”

| “ | Then | what | did | you | let | him | do | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 什么 | 做过 | 你 | 让 | 他 | 做 | ? | ” |

“那你让他做了什么？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [let][hɪm; ɪm][duː] ['eniθɪŋ] .

| “ | I | didn't | let | him | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 让 | 他 | 做 | 任何事物 | . |

“我没让他做任何事。”

” ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

| ” | Mr | . | Mudge | considered | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 穆奇 | 经过考虑的 | 一个 | 立即的 | . |

穆奇先生沉思片刻。

“ [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

| “ | Then | what | did | you | go | there | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 什么 | 做过 | 你 | 去 | 那里 | 为了 | ? |

“那你去那里做什么？”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['slaɪtli] ['krɪtɪk(ə)l] .

| ” | His | tone | was | even | slightly | critical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 语气 | 曾是 | 甚至 | 轻微地 | 批判的 | . |

他的语气甚至略带批评意味。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| “ | I | didn't | quite | know | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 相当 | 知道 | 在 | 这 | 时间 | . |

“当时我不太清楚。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] — [dʒʌst][wʌns] .

| It | was | simply | to | be | with | him | , | I | suppose | — | just | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单地 | 到 | 是 | 和 | 他 | , | 我 | 认为 | — | 只是 | 一次 | . |

我想，她只是想和他在一起——就一次。

['hiːz] [ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He's | in | danger | , | and | I | wanted | him | to | know | I | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 在 | 危险 | , | 和 | 我 | 通缉 | 他 | 到 | 知道 | 我 | 知道 | 它 | . |

他身处险境，我想让他知道我知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] ['kɒkərz] , [sɪns] [ɪts] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][fɔːr; fər] —
**It** **makes** **meeting** **him** **—** **at** **Cocker's** **,** **since** **it's** **that** **I** **want** **to** **stay** **on** **for** **—**
它 制作 会议 他 — 在 可卡犬 , 自从 它是 那 我 想 到 停留 在 为了 —
[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] . ”
**more** **interesting** **.** **”**
更多的 有趣的 . ”

这让我在科克餐厅见到他——因为我想留下来参加他的聚会——变得更有意思了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**“** **It** **makes** **it** **mighty** **interesting** **for** **me** **!**
“ 它 制作 它 强大的 有趣的 为了 我 !

“这让我觉得非常有趣！”

” ['mɪstər] . ['mʌdʒ] ['friːli] [dɪ'klerd] .
**”** **Mr** **.** **Mudge** **freely** **declared** **.**
” 先生 . 穆奇 自由 声明 .

“穆奇先生坦率地说道。”

“ [jet] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ?
**“** **Yet** **he** **didn't** **follow** **you** **?**
“ 然而 他 没有 跟随 你 ?

“但他没有跟着你吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
**”** **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [wʊd] ! ”
**“** **I** **would** **!** **”**
“ 我 会 ! ”

“我愿意！”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**“** **Yes** **,** **of** **course** **.**
“ 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][bɪ'gæn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**That** **was** **the** **way** **you** **began** **,** **you** **know** **.**
那 曾是 这 方式 你 开始 , 你 知道 .

你知道，你就是这样开始的。

[jʊə(r)] ['ɔːfli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
**You're** **awfully** **inferior** **to** **him** **.** **”**
你是 非常 下 到 他 . ”

你远不如他。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
**“** **Well** **,** **my** **dear** **,** **you're** **not** **inferior** **to** **anybody** **.**
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 你是 不是 下 到 任何人 .

“亲爱的，你并不比任何人差。”

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃiːk] !
**You've** **got** **a** **cheek** **!**
你已经 得到 一个 脸颊 !

你真厚脸皮！

[wɒts] [hiː; hi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ? ”
**What's** **he** **in** **danger** **of** **?** **”**
是什么 他 在 危险 的 ? ”

他面临什么危险?

“ [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .
**“ Of being found out .**
” 的 存在 成立 出去 .

“被发现。”

['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] — [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] . ”
**He's in love with a lady — and it isn't right — and I've found him out . ”**
他是 在 爱 和 一个 女士 — 和 它 不是 正确的 — 和 我已经 成立 他 出去 . ”

他爱上了一个女人——这不对——而且我已经发现了。

“ ['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**“ That'll be a look - out for me !**
” 那将 是 一个 看 - 出去 为了 我 !

“我会留意的！”

” ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [dʒoʊkt] .
**” Mr . Mudge joked .**
” 先生 . 穆奇 开玩笑 .

“穆奇先生开玩笑说。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ? ”
**“ You mean she has a husband ? ”**
” 你 意思是 她 有 一个 丈夫 ? ”

“你是说她有丈夫？”

“ ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !
**“ Never mind what she has !**
” 绝不 头脑 什么 她 有 !

“别管她拥有什么！”

[ðeə(r)] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm]
**They're in awful danger , but his is the worst , because he's in danger from**
[hɜːr; hər] [tuː] . ”
**her too . ”**
她 也 . ”

他们都身处险境，但他的处境最危险，因为他也面临着来自她的危险。

“ [laɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] ?
**“ Like me from you — the woman I love ?**
” 喜欢 我 从 你 — 这 女士 我 爱 ?

“像我一样，来自你——我爱的女人？”

[ɪf] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fʌŋk] [æz; əz][ˌem 'iː] — ”
**If he's in the same funk as me — ”**
如果 他是 在 这 相同的 放克 作为 我 — ”

如果他和我一样情绪低落——”

“ ['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] .
**“ He's in a worse one .**
” 他是 在 一个 更糟 一 .

“他处境更糟。”

['hiːz] [nɑːt]['oʊnli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] — ['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
**He's not only afraid of the lady — he's afraid of other things .**
他是 不是 仅有的 害怕的 的 这 女士 — 他是 害怕的 的 其他 事物 .

他不仅害怕那个女人，他还害怕其他东西。

” ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] ['tʃɔːklət] - [kriːm] .
**” Mr . Mudge selected another chocolate - cream .**
” 先生 . 穆奇 已选 其他 巧克力 - 奶油 .

“穆奇先生选择了另一种巧克力奶油口味的冰淇淋。”

“ [wel] , [aɪm]['oʊnli][ə'freɪd][ʌv; əv][wʌn] !
**“ Well , I'm only afraid of one !**
” 出色地 , 我是 仅有的 害怕的 的 一 !

“嗯，我只怕一个！”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][juː; jʊ][help] [ðɪs] ['pɑːrti] ? ”
**But how in the world can you help this party ? ”**
但 如何 在 这 世界 能 你 帮助 这 派对 ? ”

但你究竟该如何帮助这个党呢?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [pər'hæps][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**“ I don't know — perhaps not at all .**
” 我 不 知道 — 也许 不是 在 全部 .

“我不知道——或许根本不知道。”

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] — ”
**But so long as there's a chance — ”**
但 所以 长的 作为 有 一个 机会 — ”

但只要还有一线希望——”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [ə'weɪ] ? ”
**“ You won't come away ? ”**
” 你 惯于 来 离开 ? ”

“你不肯离开吗? ”

“ [noʊ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**“ No , you've got to wait for me .**
” 不 , 你已经 得到 到 等待 为了 我 .

“不，你得等我。”

” ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
**” Mr . Mudge enjoyed what was in his mouth .**
” 先生 . 穆奇 享受 什么 曾是 在 他的 嘴 .

“穆奇先生很享受嘴里的东西。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] ? ”
**“ And what will he give you ? ”**
” 和 什么 将要 他 给 你 ? ”

“他会给你什么呢? ”

“ [gɪv] [ˌem 'iː] ? ”
**“ Give me ? ”**
” 给 我 ? ”

“给我? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][help][hɪm; ɪm] . ”
**“ If you do help him . ”**
” 如果 你 做 帮助 他 . ”

“如果你帮助他的话。”

“ ['nʌθɪŋ] .
**“ Nothing .**
” 没有什么 .

“没有什么。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] . ”
**Nothing in all the wide world . ”**
没有什么 在 全部 这 宽的 世界 . ”

世上绝无仅有。

“ [ðen] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] ?
**“ Then what will he give me ?**
” 然后 什么 将要 他 给 我 ?

“那他会给我什么呢? ”

" ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Mr** . **Mudge** **enquired** .
" 先生 . 穆奇 询问 .

“穆奇先生问道。”

“ [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] .
“ **I** **mean** **for** **waiting** .
" 我 意思是 为了 等待 .

我的意思是等待。

" [ðə; ðiː][gɜːrl] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [wɔːk] .
" **The** **girl** **thought** **a** **moment** **;** **then** **she** **got** **up** **to** **walk** **.**
" 这 女孩 想法 一个 片刻 ; 然后 她 得到 向上 到 走 .

女孩想了一会儿，然后起身走去。

“ [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **He** **never** **heard** **of** **you** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 他 绝不 听到 的 你 , " 她 回复 .

“他从没听说过你，”她回答说。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː] ? "
“ **You** **haven't** **mentioned** **me** **?** **"**
" 你 还没有 提及 我 ? "

“你竟然没提到我？”

“ [wiː; wi] ['nevər] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] .
“ **We** **never** **mention** **anything** **.**
" 我们 绝不 提到 任何事物 .

我们什么都没提过。

[wʌt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] .
**What** **I've** **told** **you** **is** **just** **what** **I've** **found** **out** **.**
什么 我已经 讲述 你 是 只是 什么 我已经 成立 出去 .

我告诉你的都是我了解到的情况。

" ['mɪstər] . ['mʌdʒ] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ðiː] [bentʃ] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
" **Mr** . **Mudge** **,** **who** **had** **remained** **on** **the** **bench** **,** **looked** **up** **at** **her** **;**
" 先生 . 穆奇 , WHO 有 剩余 在 这 长椅 , 看起来 向上 在 她 ;

“一直坐在法官席上的穆奇先生抬头看着她；

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] [wen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [wɔːk] ,
**she** **often** **preferred** **to** **be** **quiet** **when** **he** **proposed** **to** **walk** **,**
她 经常 首选 到 是 安静的 什么时候 他 建议的 到 走 ,

当他提议散步时，她通常更喜欢保持沉默。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [muːv] .
**but** **now** **that** **he** **seemed** **to** **wish** **to** **sit** **she** **had** **a** **desire** **to** **move** **.**
但 现在 那 他 似乎 到 希望 到 坐 她 有 一个 欲望 到 移动 .

但现在他似乎想坐下，她却想动起来。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] .
“ **But** **you** **haven't** **told** **me** **what** **he** **has** **found** **out** **.**
" 但 你 还没有 讲述 我 什么 他 有 成立 出去 .

但你还没有告诉我他发现了什么。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
" **She** **considered** **her** **lover** **.**
" 她 经过考虑的 她 情人 .

她想起了她的情人。

“ ['hiːd] ['nevər] [faɪnd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] !
“ **He'd** **never** **find** **you** **,** **my** **dear** **!**
" 他会 绝不 寻找 你 , 我的 亲爱的 !

“他永远也找不到你，亲爱的！”

" [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
" Her lover , still on his seat ,
" 她 情人 , 仍然 在 他的 座位 ,

“她的情人，仍然坐在座位上，

[ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [left]
appealed to her in something of the attitude in which she had last left
上诉 到 她 在 某物 的 这 态度 在 哪个 她 有 最后的 左边
['kæptɪn] ['evərɑːd] ,
Captain Everard ,
队长 埃弗拉德 ,

这在某种程度上唤起了她对埃弗拉德船长最后一次的态度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .
but the impression was not the same .
但 这 印象 曾是 不是 这 相同的 .

但给人的印象却不一样。

“ [ðen] [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ”
“ Then where do I come in ? ”
“ 然后 在哪里 做 我 来 在 ? ”

“那我该如何参与呢？”

“ [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] .
“ You don't come in at all .
“ 你 不 来 在 在 全部 .

“你根本不进来。”

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
That's just the beauty of it !
那就是 只是 这 美丽 的 它 !

这就是它的魅力所在！

" — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [kə'lektɪd] [raʊnd]
" — and with this she turned to mingle with the multitude collected round
" — 和 和 这 她 转向 到 交融 和 这 民众 集 圆形的
[ðə; ði][bænd] .
the band .
这 乐队 .

说完，她便转身融入了聚集在乐队周围的人群中。

['mɪstər] . ['mʌdʒ] ['prez(ə)ntli] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ]
Mr . Mudge presently overtook her and drew her arm into his own with
先生 . 穆奇 目前 超越 她 和 画 她 手臂 进入 他的 自己的 和
[ə; eɪ]['kwaɪət] [fɔːrs] [ðæt] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] ;
a quiet force that expressed the serenity of possession ;
一个 安静的 力量 那 表达 这 宁静 的 拥有 ;

穆奇先生随即追上她，用一种平静而有力的姿态将她的手臂拉入自己的怀中，这种姿态表达了一种占有的平静；

[ɪn] ['kɑːnsənəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]
in consonance with which it was only when they parted for the night at
在 和谐 和 哪个 它 曾是 仅有的 什么时候 他们 分手了 为了 这 夜晚 在
[hɜːr; hər] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [ə'gen] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .
her door that he referred again to what she had told him .
她 门 那 他 指 再次 到 什么 她 有 讲述 他 .

与此相符的是，直到当晚他们在她家门口分别时，他才再次提起她告诉他的事情。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ? ”
“ Have you seen him since ? ”
“ 有 你 已见 他 自从 ? ”

你之后见过他吗?

“ [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ?
**“ Since the night in the Park ?**
“ 自从 这 夜晚 在 这 公园 ?

“自从公园里的那个夜晚之后？”

[noʊ] , [nɑːt][wʌns] . ”
**No , not once . ”**
不 , 不是 一次 . ”

不，一次也没有。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][kæd] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] .
**“ Oh , what a cad ! ” said Mr . Mudge .**
“ 哦 , 什么 一个 CAD ! ” 说 先生 . 穆奇 .

“哦，真是个无赖！”穆奇先生说道。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
**CHAPTER XX .**
章 xx .

第二十章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [ə'gen] ,
**It was not till the end of October that she saw Captain Everard again ,**
它 曾是 不是 直到 这 结尾 的 十月 那 她 锯 队长 埃弗拉德 再次 ,

直到十月底，她才再次见到埃弗拉德上尉。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪriːz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['hɪndrəns] [hæd; həd]
**and on that occasion — the only one of all the series on which hindrance had**
和 在 那 场合 — 这 仅有的 一 的 全部 这 系列 在 哪个 障碍 有
[bɪn] [soʊ] ['ʌtər] — [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [pruːvd] ['pɑːsəb(ə)l] .
**been so utter — no communication with him proved possible .**
到过 所以 说出 — 不 沟通 和 他 已证实 可能的 .

而在那次——也是所有系列事件中唯一一次阻碍如此彻底的——与他沟通完全不可能。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['goʊldən] [deɪ]
**She had made out even from the cage that it was a charming golden day**
她 有 制成 出去 甚至 从 这 笼 那 它 曾是 一个 迷人 金的 天
:
**:**
:

即使隔着笼子，她也能感觉到这是一个阳光灿烂的好天气：

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['heɪzi] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sændɪd] [flɔːr] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ,
**a patch of hazy autumn sunlight lay across the sanded floor and also ,**
一个 修补 的 朦胧 秋天 阳光 躺 穿过 这 打磨 地面 和 还 ,

一缕朦胧的秋日阳光洒在打磨过的地板上，而且，

['haɪər] [ʌp] , ['kwɪkənd] ['ɪntuː] ['braɪtnəs] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['bɑːtld] ['sɪrəps] .
**higher up , quickened into brightness a row of ruddy bottled syrups .**
更高 向上 , 加速 进入 亮度 一个 排 的 红润 瓶装 糖浆 .

更高处，一排鲜红的瓶装糖浆在灯光的映衬下显得格外明亮。

[wɜːrk] [wʌz; wəz] [slæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['empti] ; [ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ɪn]
**Work was slack and the place in general empty ; the town , as they said in**
工作 曾是 松弛 和 这 地方 在 一般的 空的 ; 这 镇 , 作为 他们 说 在
[ðə; ði][keɪdʒ] ,
**the cage ,**
这 笼 ,

工作清闲，地方也空荡荡的；正如笼子里的人所说，这座小镇.....

[hæd; həd][nɑːt] [weɪkt] [ʌp] ,
**had not waked up ,**
有 不是 醒来 向上 ,

还没醒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['laɪkənd] [ɪt'self] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] ['hæpiːɚ]

| and | the | feeling | of | the | day | likened | itself | to | something | than | in | happier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 天 | 类似 | 本身 | 到 | 某物 | 比 | 在 | 更快乐 |

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [roʊ'mæntɪkli] [æz; əz] [seɪnt] ['mɑːrtənz] ['sʌmər] .

| conditions | she | would | have | thought | of | romantically | as | Saint | Martin's | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 她 | 会 | 有 | 想法 | 的 | 浪漫地 | 作为 | 圣 | 马丁的 | 夏天 | . |

而这一天的感觉，在更快乐的情况下，她会浪漫地想象成圣马丁的夏天。

[ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜːrk][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ; [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

| The | counter | - | clerk | had | gone | to | his | dinner | ; | she | herself | was | busy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柜台 | - | 职员 | 有 | 已消失 | 到 | 他的 | 晚餐 | ; | 她 | 她自己 | 曾是 | 忙碌的 | 和 |

[ə'rɪrz] [ʌv; əv]['poʊst(ə)l][dʒɑːbz] ,

| arrears | of | postal | jobs | , |
|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 的 | 邮政 | 工作 | , |

柜台职员去吃饭了；她自己则忙着处理积压的邮政工作。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn]

| in | the | midst | of | which | she | became | aware | that | Captain | Everard | had | apparently | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 哪个 | 她 | 成为 | 意识到的 | 那 | 队长 | 埃弗拉德 | 有 | 显然 | 到过 |

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌkˌtɑːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

| in | the | shop | a | minute | and | that | Mr | . | Buckton | had | already | seized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 店铺 | 一个 | 分钟 | 和 | 那 | 先生 | . | 巴克顿 | 有 | 已经 | 查获 | 他 | . |

这时她才意识到埃弗拉德上尉似乎已经在店里待了一会儿，巴克顿先生已经抓住了他。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]['juːʒuəl][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['telɪgræm] ;

| He | had | as | usual | half | a | dozen | telegrams | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 作为 | 通常 | 一半 | 一个 | 打 | 电报 | ; |

他像往常一样收到了六份电报；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [hiː; hi] [geɪv] ,

| and | when | he | saw | that | she | saw | him | and | their | eyes | met | he | gave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | 她 | 锯 | 他 | 和 | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | 他 | 给予 | , |

当他看到她也看到了他，他们的目光相遇时，他给了她

[ɑːn] [ 'bəuiŋ ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [nuː]

| on | bowing | to | her | , | an | exaggerated | laugh | in | which | she | read | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 鞠躬 | 到 | 她 | , | 一个 | 夸张的 | 笑 | 在 | 哪个 | 她 | 读 | 一个 | 新的 |

['kɑːnʃəsnəs] .

| consciousness | . |
|---|---|
| 意识 | . |

她向她鞠躬，发出夸张的笑声，从中她读出了一种新的意识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] ;

| It | was | a | confession | of | awkwardness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 忏悔 | 的 | 尴尬 | ; |

这是坦白自己的尴尬；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ɔːt] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv]

| it | seemed | to | tell | her | that | of | course | he | knew | he | ought | better | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 的 | 课程 | 他 | 知道 | 他 | 应该 | 更好的 | 到 | 有 |

[kept] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| kept | his | head | , |
|---|---|---|---|
| 保留 | 他的 | 头 | , |

这似乎在告诉她，他当然知道自己应该保持冷静。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] , [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst] ,

| ought | to | have | been | clever | enough | to | wait | , | on | some | pretext | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 到过 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 等待 | , | 在 | 一些 | 借口 | , |

他本该足够聪明，找个借口等待时机。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [friː] .

| till | he | should | have | found | her | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 应该 | 有 | 成立 | 她 | 自由的 | . |

直到他发现她已经自由了。

['mɪstər] . ['bʌkˌtɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

| Mr | . | Buckton | was | a | long | time | with | him | , | and | her | attention | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克顿 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 他 | , | 和 | 她 | 注意力 | 曾是 |

[suːn] [di'mɑːndid] [baɪ] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ;

| soon | demanded | by | other | visitors | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 要求 | 经过 | 其他 | 访客 | ; |

巴克顿先生和他待了很久，很快其他访客就需要她的帮助了；

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ðiˌ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['saɪləns] .

| so | that | nothing | passed | between | them | but | the | fulness | of | their | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 没有什么 | 通过了 | 之间 | 他们 | 但 | 这 | 充满 | 的 | 他们的 | 沉默 | . |

所以他们之间除了沉默之外，什么也没有交流。

[ðə; ðiˌ] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ,

| The | look | she | took | from | him | was | his | greeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 她 | 采取 | 从 | 他 | 曾是 | 他的 | 问候 | , |

她从他身上看到的那个眼神，就是他的问候。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [wʌn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [aɪz] [sent] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

| and | the | other | one | a | simple | sign | of | the | eyes | sent | her | before | going | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 一 | 一个 | 简单的 | 符号 | 的 | 这 | 眼睛 | 发送 | 她 | 前 | 去 | 出去 | . |

另一个则是她出门前眼神中传递的简单信号。

[ðə; ðiˌ]['oʊnli]['toʊkən] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['tæsɪt] [ə'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] [ðæt]

| The | only | token | they | exchanged | therefore | was | his | tacit | assent | to | her | wish | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 令牌 | 他们 | 交换 | 所以 | 曾是 | 他的 | 默契 | 同意 | 到 | 她 | 希望 | 那 |

[sɪns] [ðeɪ] ['kudnt] [ə'tempt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['frænˌknəs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| since | they | couldn't | attempt | a | certain | frankness | they | should | attempt | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 不能 | 试图 | 一个 | 肯定 | 坦率 | 他们 | 应该 | 试图 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

因此，他们之间唯一的交换就是他默许了她的愿望：既然他们无法尝试某种坦诚，那就什么都别尝试。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['prefrəns] ;

| This | was | her | intense | preference | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 她 | 激烈的 | 偏爱 | ; |

这是她最强烈的偏好；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz] ['eni] [wʌn] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][soʊl]

| she | could | be | as | still | and | cold | as | any | one | when | that | was | the | sole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 是 | 作为 | 仍然 | 和 | 寒冷的 | 作为 | 任何 | 一 | 什么时候 | 那 | 曾是 | 这 | 唯一 |

[sə'luːʃ(ə)n] .

| solution | . |
|---|---|
| 解决方案 | . |

当别无他法时，她也能像任何人一样沉默冷漠。

[jet] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɑːntækt] [ˌhɪðər'tuː] [ə'tʃiːvd] [ðiːz] ['kaʊntɪd] ['ɪnstənts] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz]

| Yet | more | than | any | contact | hitherto | achieved | these | counted | instants | struck | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 更多的 | 比 | 任何 | 接触 | 迄今为止 | 已达成 | 这些 | 计数 | 瞬间 | 击 | 她 | 作为 |

['mɑːrkɪŋ] [ə; eɪ] [step] :

| marking | a | step | : |
|---|---|---|---|
| 标记 | 一个 | 步 | : |

然而，与以往任何接触相比，这些短暂的瞬间在她看来标志着一个进步：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [soʊ] — [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [flæʃ] — [ɑːn][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ]

| they | were | built | so | — | just | in | the | mere | flash | — | on | the | recognition | of | his | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 建造 | 所以 | — | 只是 | 在 | 这 | 仅仅 | 闪光 | — | 在 | 这 | 认出 | 的 | 他的 | 现在 |

['defɪnətli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| definitely | knowing | what | it | was | she | would | do | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 会心 | 什么 | 它 | 曾是 | 她 | 会 | 做 | 为了 | 他 | . |

他们就这样——仅仅一瞬间——就建立在他确信她会为他做什么的基础上。

[ðə; ði] “ ['eniθɪŋ] ,

| The | “ | anything | , |
|---|---|---|---|
| 这 | “ | 任何事物 | , |

“任何东西，

['eniθɪŋ] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

| anything | ” | she | had | uttered | in | the | Park | went | to | and | fro | between | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | ” | 她 | 有 | 说出 | 在 | 这 | 公园 | 去 | 到 | 和 | 弗 | 之间 | 他们 |

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [poʊkt] - [aʊt] ['tʃaɪnə] [ðæt] [ˌɪntər'poʊzd] .

| and | under | the | poked | - | out | china | that | interposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 戳 | - | 出去 | 中国 | 那 | 插入 | . |

她在公园里说的任何话都在他们之间来回回荡，并在隔开他们的凸出的瓷器下面回荡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][æt; ət][læst]['iːv(ə)n][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːt] [niːdɪŋ] [naʊ] ['klʌmzɪli]

| It | had | all | at | last | even | put | on | the | air | of | their | not | needing | now | clumsily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 全部 | 在 | 最后的 | 甚至 | 放 | 在 | 这 | 空气 | 的 | 他们的 | 不是 | 需要 | 现在 | 笨拙地 |

[tuː; tə] [mə'nuːvər] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] :

| to | manoeuvre | to | converse | : |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 演习 | 到 | 交谈 | : |

这一切最终甚至让他们看起来不再需要笨拙地协调交谈了：

[ðer; ðər]['fɔːrmər]['lɪt(ə)l]['poʊst(ə)l] [meɪk] - [bɪ'liːvz] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['kwestʃənz]

| their | former | little | postal | make | - | believes | , | the | intense | implications | of | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 以前的 | 小的 | 邮政 | 制作 | - | 相信 | , | 这 | 激烈的 | 含义 | 的 | 问题 |

[ænd; ənd] ['ænsər] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

| and | answers | and | change | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 答案 | 和 | 改变 | , |

他们以前那些小小的邮政游戏，其中蕴含着提问、回答和变化的深刻意义。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][fækt] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðer; ðər]

| had | become | in | the | light | of | the | personal | fact | , | of | their | having | had | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 个人的 | 事实 | , | 的 | 他们的 | 拥有 | 有 | 他们的 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

从个人角度来看，他们已经拥有了属于自己的时刻，

[ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [kəm'pærətɪvli] [pʊr] .

| a | possibility | comparatively | poor | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可能性 | 比较 | 贫穷的 | . |

可能性相对较小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ ig'zɜːtid ][ɑːn][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn]

| It | was | as | if | they | had | met | for | all | time | — | it | exerted | on | their | being | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 遇见 | 为了 | 全部 | 时间 | — | 它 | 施加 | 在 | 他们的 | 存在 | 在 |

['prez(ə)ns] [ə'gen] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [soʊ] [prə'dɪdʒəs] .

| presence | again | an | influence | so | prodigious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在场 | 再次 | 一个 | 影响 | 所以 | 惊人 | . |

仿佛他们已经相识许久——再次相遇对他们产生了巨大的影响。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

| When | she | watched | herself | , | in | the | memory | of | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 观看 | 她自己 | , | 在 | 这 | 记忆 | 的 | 那 | 夜晚 | , |

当她回看自己时，脑海中浮现出那个夜晚的画面。

[wɔːk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][end] ,

| walk | away | from | him | as | if | she | were | making | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 离开 | 从 | 他 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 制作 | 一个 | 结尾 | , |

她转身离开他，仿佛要结束这一切。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [ˈpɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ ˈprimnis ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][geɪt] .

| she | found | something | too | pitiful | in | the | primness | of | such | a | gait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 某物 | 也 | 可怜 | 在 | 这 | 呆滞 | 的 | 这样的 | 一个 | 步态 | . |

她觉得这种拘谨的步态中透着一丝可怜。

[ˈhædnt] [ʃiː; ʃi] [prɪˈsaɪsli] [ɪˈstæblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][end]

| Hadn't | she | precisely | established | on | the | part | of | each | a | consciousness | that | could | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 她 | 恰恰 | 已确立的 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 每个 | 一个 | 意识 | 那 | 可以 | 结尾 |

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [deθ] ?

| only | with | death | ? |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 和 | 死亡 | ? |

她不是已经明确地在每个人身上确立了一种意识，这种意识只能随着死亡而终结吗?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [breɪv] [ˈmɑːrdʒɪn][æn; ən] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,

| It | must | be | admitted | that | in | spite | of | this | brave | margin | an | irritation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 承认 | 那 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 勇敢的 | 利润 | 一个 | 刺激 | , |

必须承认，尽管有如此大胆的举动，但仍令人恼火。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

| after | he | had | gone | , | remained | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 已消失 | , | 剩余 | 和 | 她 | ; |

他走后，她留下来陪着她;

[ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [bɪˈkeɪm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [ˈʃɑːrpər] [ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbʌkˌtɑːn] ,

| a | sense | that | presently | became | one | with | a | still | sharper | hatred | of | Mr | . | Buckton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 那 | 目前 | 成为 | 一 | 和 | 一个 | 仍然 | 更锐利 | 仇恨 | 的 | 先生 | . | 巴克顿 | , |

这种感觉逐渐与对巴克顿先生更加强烈的憎恨融为一体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 在笼子里(In the Cage)
# 第5/7页

[huː] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [wɪð'drɔːəl] ,
**who , on her friend's withdrawal ,**
WHO , 在 她 朋友们 退出 ,

在她朋友退出后，

[hæd; həd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊndər] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər]
**had retired with the telegrams to the sounder and left her the other**
有 退休 和 这 电报 到 这 探鱼器 和 左边 她 这 其他
[wɜːrk] .
**work .**
工作 .

他带着发往探鱼器的电报退休了，把其他工作留给了她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
**She knew indeed she should have a chance to see them , when she would ,**
她 知道 的确 她 应该 有 一个 机会 到 看 他们 , 什么时候 她 会 ,

她知道自己确实应该有机会见到他们，当机会来临时。

[ɑːn] [faɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn] ,
**on file ; and she was divided , as the day went on ,**
在 文件 ; 和 她 曾是 分割 , 作为 这 天 去 在 ,

已存档；随着时间的推移，她的内心变得矛盾起来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ ɪm'preʃəns ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] -
**between the two impressions of all that was lost and all that was re -**
之间 这 二 印象 的 全部 那 曾是 丢失的 和 全部 那 曾是 关于 -
[ə'sɜːrtɪd] .
**asserted .**
断言 .

在所有失去的一切和所有重新确立的一切这两种印象之间。

[wʌt] [bɪ'set] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
**What beset her above all , and as she had almost never known it before ,**
什么 围困 她 多于 全部 , 和 作为 她 有 几乎 绝不 已知 它 前 ,

最令她困扰的，也是她以前几乎从未经历过的，是

[wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [baʊnd] [streɪt] [aʊt] ,
**was the desire to bound straight out ,**
曾是 这 欲望 到 边界 直的 出去 ,

是想要径直冲出去的渴望，

[tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] [ænd; ənd] ['hɜːri]
**to overtake the autumn afternoon before it passed away for ever and hurry**
到 超过 这 秋天 下午 前 它 通过了 离开 为了 曾经 和 匆忙
[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][pər'hæps][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .
**off to the Park and perhaps be with him there again on a bench .**
离开 到 这 公园 和 也许 是 和 他 那里 再次 在 一个 长椅 .

趁着秋日的午后时光还未消逝，赶紧去公园，或许还能在那里的长椅上再次见到他。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst]
**It became for an hour a fantastic vision with her that he might just**
它 成为 为了 一个 小时 一个 极好的 想象 和 她 那 他 可能 只是
[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**have gone to sit and wait for her .**
有 已消失 到 坐 和 等待 为了 她 .

那一个小时里，他仿佛置身于一个奇妙的幻境，觉得他或许会坐下来等她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndər] , ['skætər] [wɪð; wɪθ]

| She | could | almost | hear | him | , | through | the | tick | of | the | sounder | , | scatter | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 听到 | 他 | , | 通过 | 这 | 打钩 | 的 | 这 | 探鱼器 | , | 分散 | 和 |

[hɪz; ɪz] [stɪk] ,

| his | stick | , |
|---|---|---|
| 他的 | 戳 | , |

她几乎能透过探鱼器的滴答声听到他挥舞着棍子四处逃窜的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

| in | his | impatience | , | the | fallen | leaves | of | October | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 不耐烦 | , | 这 | 倒下 | 树叶 | 的 | 十月 | . |

在他的不耐烦中，十月的落叶飘落。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [siːz] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| Why | should | such | a | vision | seize | her | at | this | particular | moment | with | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 这样的 | 一个 | 想象 | 抢占 | 她 | 在 | 这 | 特别的 | 片刻 | 和 | 这样的 | 一个 |

[ʃeɪk] ?

| shake | ? |
|---|---|
| 摇 | ? |

为什么这种景象会在此时此刻以如此剧烈的震颤攫住她?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] — [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [faɪv] — [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd]

| There | was | a | time | — | from | four | to | five | — | when | she | could | have | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | — | 从 | 四 | 到 | 五 | — | 什么时候 | 她 | 可以 | 有 | 哭 |

[wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

| with | happiness | and | rage | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸福 | 和 | 愤怒 | . |

在她四五岁的时候，她曾有过一段既能喜极而泣又能义愤填膺的时期。

['bɪznəs] ['kwɪkənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tɔːrd] [faɪv] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [dɪd] [weɪk] [ʌp] ;

| Business | quickened | , | it | seemed | , | toward | five | , | as | if | the | town | did | wake | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 加速 | , | 它 | 似乎 | , | 朝向 | 五 | , | 作为 | 如果 | 这 | 镇 | 做过 | 唤醒 | 向上 | ; |

到了五点左右，生意似乎开始活跃起来，仿佛小镇真的醒了过来；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp]

| she | had | therefore | more | to | do | , | and | she | went | through | it | with | little | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所以 | 更多的 | 到 | 做 | , | 和 | 她 | 去 | 通过 | 它 | 和 | 小的 | 锋利的 |

['stæmpɪŋz] [ænd; ənd] [ dʒəːkiŋ ] :

| stampings | and | jerkings | : |
|---|---|---|---|
| 冲压件 | 和 | 抽搐 | : |

因此她还有更多的事情要做，她用轻快的跺脚和抽搐完成了这些工作：

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [krɪsp] ['poʊst(ə)l] - ['ɔːrdərz] ['ferli] [snæp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [tuː; tə][hɜːr'self] “ [its] [ðə; ði]

| she | made | the | crisp | postal | - | orders | fairly | snap | while | she | breathed | to | herself | “ | It's | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 这 | 脆 | 邮政 | - | 订单 | 相当 | 折断 | 尽管 | 她 | 呼吸 | 到 | 她自己 | “ | 它是 | 这 |

[læst] [deɪ] — [ðə; ði] [læst] [deɪ] !

| last | day | — | the | last | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 天 | — | 这 | 最后的 | 天 | ! |

她一边喘着气，一边把那些崭新的邮政汇票啪嗒啪嗒地撕开，“今天是最后一天——最后一天！”

” [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [wʌt] ?

| ” | The | last | day | of | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最后的 | 天 | 的 | 什么 | ? |

“什么的最后一天？”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld] .

| She | couldn't | have | told | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 有 | 讲述 | . |

她不可能分辨出来。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ɪn] [ðə; ði]

| All | she | knew | now | was | that | if | she | were | out | of | the | cage | she | wouldn't | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 知道 | 现在 | 曾是 | 那 | 如果 | 她 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 笼 | 她 | 不会 | 在 | 这 |

[liːst] [hæv; həv] ['maɪndɪd] ,

| least | have | minded | , |
|---|---|---|---|
| 至少 | 有 | 有思想 | , |

她现在只知道，如果她能离开笼子，她一点也不会介意。

[ðɪs] [taɪm] , [ɪts] [nɑːt] [jet] ['biːɪŋ] [dɑːrk] .

| this | time | , | its | not | yet | being | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , 它是 | 不是 | 然而 | 存在 | 黑暗的 | . | |

这一次，天还没黑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [tɔːrd] [pɑːrk] ['tʃembər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

| She | would | have | gone | straight | toward | Park | Chambers | and | have | hung | about | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 已消失 | 直的 | 朝向 | 公园 | 钱伯斯 | 和 | 有 | 悬挂 | 关于 | 那里 |

[tɪl] [noʊ] ['mætər] [wen] .

| till | no | matter | when | . |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 不 | 事情 | 什么时候 | . |

她会径直前往帕克商会，并在那里待到天荒地老。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , [steɪd] , [rʌŋ] , [æskt] , [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] , [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

| She | would | have | waited | , | stayed | , | rung | , | asked | , | have | gone | in | , | sat | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 等待 | , | 入住 | , | 梯子 | , | 问 | , | 有 | 已消失 | 在 | , | 卫星 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

她本可以等着，待着，打电话，询问，进去，坐在楼梯上。

[wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [streɪnd] ['ɪnər] [sens] ,

| What | the | day | was | the | last | of | was | probably | , | to | her | strained | inner | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 天 | 曾是 | 这 | 最后的 | 的 | 曾是 | 大概 | , | 到 | 她 | 紧张 | 内 | 感觉 | , |

在她紧张的内心深处，这一天最后发生的事情很可能是：

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['goʊldən] [wʌnz] ,

| the | group | of | golden | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 的 | 金的 | 一个 | , |

那群金色的人，

[ʌv; əv] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['heɪzi] ['sʌnʃaɪn] [slænt] [æt; ət] [ðæt] ['æŋg(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smeli]

| of | any | occasion | for | seeing | the | hazy | sunshine | slant | at | that | angle | into | the | smelly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 场合 | 为了 | 看到 | 这 | 朦胧 | 阳光 | 倾斜 | 在 | 那 | 角度 | 进入 | 这 | 臭 |

[ʃɑːp] ,

| shop | , |
|---|---|
| 店铺 | , |

任何场合都可能看到朦胧的阳光以那种角度斜射进散发着气味的店铺里。

[ʌv; əv] ['eni] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tuː]

| of | any | range | of | chances | for | his | wishing | still | to | repeat | to | her | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 范围 | 的 | 机会 | 为了 | 他的 | 祝 | 仍然 | 到 | 重复 | 到 | 她 | 这 | 二 |

[wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ['skersli] [let] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [aʊt] .

| words | she | had | in | the | Park | scarcely | let | him | bring | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 她 | 有 | 在 | 这 | 公园 | 几乎 | 让 | 他 | 带来 | 出去 | . |

他仍然希望能够向她重复她在公园里说过的那两个字，这让他几乎失去了表达的可能。

“ [siː] [hɪr] — [siː] [hɪr] ! ” — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

| “ | See | here | — | see | here | ! | ” | — | the | sound | of | these | two | words | had | been | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | — | 看 | 这里 | ! | ” | — | 这 | 声音 | 的 | 这些 | 二 | 字 | 有 | 到过 | 和 | 她 |

[pər'petʃuəli] ;

| perpetually | ; |
|---|---|
| 永恒地 | ; |

“看这里——看这里！”——这两个字的声音一直伴随着她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊdnəs] [ðæt]

| but | it | was | in | her | ears | to | - | day | without | mercy | , | with | a | loudness | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 她 | 耳朵 | 到 | - | 天 | 没有 | 怜悯 | , | 和 | 一个 | 响度 | 那 |

[gruː] [ænd; ənd] [gruː] .

| grew | and | grew | . |
|---|---|---|---|
| 生长 | 和 | 生长 | . |

但今天，这声音毫不留情地传入她的耳中，而且越来越响。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ðen] [ɪk'sprest] ?

| What | was | it | they | then | expressed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 他们 | 然后 | 表达 | ? |

他们当时表达了什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ?

| what | was | it | he | had | wanted | her | to | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 他 | 有 | 通缉 | 她 | 到 | 看 | ? |

他究竟想让她看到什么?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| She | seemed | , | whatever | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | , | 任何 | 它 | 曾是 | , |

她似乎，不管是什么，

['pɜːrfɪktli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [tʃʌk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

| perfectly | to | see | it | now | — | to | see | that | if | she | should | just | chuck | the | whole | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 到 | 看 | 它 | 现在 | — | 到 | 看 | 那 | 如果 | 她 | 应该 | 只是 | 查克 | 这 | 所有的 | 事物 | , |

现在看得清清楚楚——如果她干脆把一切都扔掉，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [meɪk] ['evriθɪŋ]

| should | have | a | great | and | beautiful | courage | , | he | would | somehow | make | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 一个 | 伟大的 | 和 | 美丽的 | 勇气 | , | 他 | 会 | 不知何故 | 制作 | 一切 |

[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| up | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 她 | . |

他应该拥有伟大而美好的勇气，他会想办法弥补她的一切。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] .

| When | the | clock | struck | five | she | was | on | the | very | point | of | saying | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 钟 | 击 | 五 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 观点 | 的 | 说 | 到 | 先生 | . |

['bʌkˌtɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dedli] [ɪl] [ænd; ənd]['ræpɪdli] ['getɪŋ] [wɜːrs] .

| Buckton | that | she | was | deadly | ill | and | rapidly | getting | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴克顿 | 那 | 她 | 曾是 | 致命 | 患病的 | 和 | 快速 | 获得 | 更糟 | . |

当时钟敲响五点时，她正要告诉巴克顿先生，她病危，而且病情正在迅速恶化。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

| This | announcement | was | on | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公告 | 曾是 | 在 | 她 | 嘴唇 | , |

这句话她早就想说了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [peɪl] [hɑːrd] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] :

| and | she | had | quite | composed | the | pale | hard | face | she | would | offer | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 相当 | 由 | 这 | 苍白 | 难的 | 脸 | 她 | 会 | 提供 | 他 | : |

她已经完全准备好要对他摆出那副苍白冷漠的表情:

“ [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

| “ | I | can't | stop | — | I | must | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 停止 | — | 我 | 必须 | 去 | 家 | . |

“我不能停下来——我必须回家。”

[ɪf] [aɪ] [fiːl] ['betər] , ['leɪtər][ɑːn] , [aɪl] [kʌm] [bæk] .

| If | I | feel | better | , | later | on | , | I'll | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 感觉 | 更好的 | , | 之后 | 在 | , | 患病的 | 来 | 后退 | . |

如果我感觉好些了，过段时间我会再来。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

| I'm | very | sorry | , | but | I | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 对不起 | , | 但 | 我 | 必须 | 去 | . |

非常抱歉，我必须走了。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [wʌns] [mɔːr] [stʊd] [ðer; ðər] , [prə'djʊsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd]

| " | At | that | instant | Captain | Everard | once | more | stood | there | , | producing | in | her | agitated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 立即的 | 队长 | 埃弗拉德 | 一次 | 更多的 | 站立 | 那里 | , | 生产 | 在 | 她 | 激动 |

['spɪrɪt] ,

| spirit | , |
|---|---|
| 精神 | , |

“就在那一刻，埃弗拉德船长再次站在那里，情绪激动不已，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] , ['kwɪkɪst] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

| by | his | real | presence | , | the | strangest | , | quickest | revolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 真实的 | 在场 | , | 这 | 最奇怪的 | , | 最快 | 革命 | . |

他的真实存在，带来了最奇特、最迅速的革命。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | stopped | her | off | without | knowing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 她 | 离开 | 没有 | 会心 | 它 | , |

他无意中阻止了她。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [seɪvd] .

| and | by | the | time | he | had | been | a | minute | in | the | shop | she | felt | herself | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 分钟 | 在 | 这 | 店铺 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 已保存 | . |

当他进店待了不到一分钟时，她就觉得自己得救了。

[ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | from | the | first | minute | how | she | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 从 | 这 | 第一的 | 分钟 | 如何 | 她 | 想法 | 的 | 它 | . |

她从一开始就是这么想的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'gen] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ,

| There | were | again | other | persons | with | whom | she | was | occupied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 再次 | 其他 | 人 | 和 | 谁 | 她 | 曾是 | 占领 | , |

她还有其他人牵挂着她。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ][ðer; ðər] ['saɪləns] .

| and | again | the | situation | could | only | be | expressed | by | their | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 这 | 情况 | 可以 | 仅有的 | 是 | 表达 | 经过 | 他们的 | 沉默 | . |

而他们的沉默再次表达了这种局面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [freɪz] [ðæn; ðən]['evər] [jet] ,

| It | was | expressed | , | of | a | truth | , | in | a | larger | phrase | than | ever | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 表达 | , | 的 | 一个 | 真相 | , | 在 | 一个 | 更大的 | 短语 | 比 | 曾经 | 然而 | , |

它用比以往任何时候都更宏大的语言表达了一个真理。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

| for | her | eyes | now | spoke | to | him | with | a | kind | of | supplication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 眼睛 | 现在 | 辐 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 恳求 | . |

因为她此刻的眼神中充满了恳求。

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [biː; bi]['kwaɪət] !

| “ | Be | quiet | , | be | quiet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 安静的 | , | 是 | 安静的 | ! |

“安静，安静！”

" [ðeɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'plaɪ] : “ [aɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] ;

| " | they | pleaded | ; | and | they | saw | his | own | reply | : | “ | I'll | do | whatever | you | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 恳求 | ; | 和 | 他们 | 锯 | 他的 | 自己的 | 回复 | : | “ | 患病的 | 做 | 任何 | 你 | 说 | ; |

他们恳求道；他们看到了他自己的回答：“你们说什么我都做；

[aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [siː] , [siː] !

| I | won't | even | look | at | you | — | see | , | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 甚至 | 看 | 在 | 你 | 一 | 看 | , | 看 | ! |

我连看都不想看你一眼——瞧瞧!

" [ðeɪ] [kept] [ kən'veiiŋ ] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [ˌlɪbə'rælətɪ] , [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [lʊk] ,

| " | They | kept | conveying | thus | , | with | the | friendliest | liberality | , | that | they | wouldn't | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 保留 | 传递 | 因此 | , | 和 | 这 | 最友善 | 自由主义 | , | 那 | 他们 | 不会 | 看 | , |

[kwaɪt] ['pɑːzətɪvli] ['wʊdnt] .

| quite | positively | wouldn't | . |
|---|---|---|---|
| 相当 | 积极地 | 不会 | . |

“他们一直以最友好、最宽容的态度表达，他们不会看，绝对不会看。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['hɔvəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

| What | she | was | to | see | was | that | he | hovered | at | the | other | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 曾是 | 到 | 看 | 曾是 | 那 | 他 | 悬停 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 |

['kaʊntər] ,

| counter | , |
|---|---|
| 柜台 | , |

她看到的是，他正徘徊在柜台的另一端。

['mɪstər] . [bʌktənz] [end] , [ænd; ənd] [sə'rendərd] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

| Mr | . | Buckton's | end | , | and | surrendered | himself | again | to | that | frustration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克顿 | 结尾 | , | 和 | 投降 | 他自己 | 再次 | 到 | 那 | 挫折 | . |

巴克顿先生的结局，让他再次陷入了挫败感之中。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [pruːvd] [soʊ] [greɪt] [ɪn'diːd] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [haʊ]

| It | quickly | proved | so | great | indeed | that | what | she | was | to | see | further | was | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 迅速地 | 已证实 | 所以 | 伟大的 | 的确 | 那 | 什么 | 她 | 曾是 | 到 | 看 | 更远 | 曾是 | 如何 |

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ ə'tendid ] [tuː; tə] ,

| he | turned | away | before | he | was | attended | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 离开 | 前 | 他 | 曾是 | 参加 | 到 | , |

事实证明，这件事确实非常了不起，以至于她接下来看到的是，他还没等她接受治疗就转身离开了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɔːf] , ['weɪtɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] ;

| and | hung | off | , | waiting | , | smoking | , | looking | about | the | shop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 离开 | , | 等待 | , | 吸烟 | , | 寻找 | 关于 | 这 | 店铺 | ; |

然后挂在路边，一边抽烟一边环顾四周；

[haʊ] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɒkərz] [oʊn] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [praɪs]

| how | he | went | over | to | Mr | . | Cocker's | own | counter | and | appeared | to | price |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 去 | 超过 | 到 | 先生 | . | 可卡犬 | 自己的 | 柜台 | 和 | 出现 | 到 | 价格 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

他走到科克先生的柜台前，假装给东西定价。

[geɪv] [ɪn][fækt] ['prez(ə)ntli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] ['mʌni] ,

| gave | in | fact | presently | two | or | three | orders | and | put | down | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 在 | 事实 | 目前 | 二 | 或者 | 三 | 订单 | 和 | 放 | 向下 | 钱 | , |

事实上，他立即下了两三笔订单并支付了款项。

[stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| stood | there | a | long | time | with | his | back | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 那里 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 她 | , |

他背对着她站在那里很久。

[kən'sɪdərətli] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [glæns] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [friː] .

| considerately | abstaining | from | any | glance | round | to | see | if | she | were | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 体贴地 | 禁欲 | 从 | 任何 | 瞥一眼 | 圆形的 | 到 | 看 | 如果 | 她 | 是 | 自由的 | . |

他体贴地克制住自己，没有回头看她是否空闲。

[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [lɔːŋgər]

| It | at | last | came | to | pass | in | this | way | that | he | had | remained | in | the | shop | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 最后的 | 来了 | 到 | 经过 | 在 | 这 | 方式 | 那 | 他 | 有 | 剩余 | 在 | 这 | 店铺 | 更长 |

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [jet] [noʊn] [tuː; tə][duː] ,

| than | she | had | ever | yet | known | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 有 | 曾经 | 然而 | 已知 | 到 | 做 | , |

最终，事情发展到这样的地步：他在店里待的时间比她以往任何时候都长。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˌnevərðəˈles] ,

| and | that | , | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 尽管如此 | , |

然而，

[wen] [hiː; hi][dɪd][tɜːrn] [əˈbaʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [taɪm] [hɪmˈself] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['freʃli] ['teɪkən]

| when | he | did | turn | about | she | could | see | him | time | himself | — | she | was | freshly | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | 转动 | 关于 | 她 | 可以 | 看 | 他 | 时间 | 他自己 | — | 她 | 曾是 | 新鲜的 | 已采取 |

[ʌp] — [ænd; ənd] [krɔːs] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['poʊst(ə)l] [səˈbɔːrdɪnət] ,

| up | — | and | cross | straight | to | her | postal | subordinate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | — | 和 | 叉 | 直的 | 到 | 她 | 邮政 | 下属 | , |

当他转身时，她看到他把握好时机——她刚被搭讪不久——径直走向她的邮递员下属。

[huːm] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [rɪˈliːst] .

| whom | some | one | else | had | released | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 一些 | 一 | 别的 | 有 | 发布 | . |

是其他人释放的。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['niːðər] ['letərz] [nɔːr] ['telɪgræm] ,

| He | had | in | his | hand | all | this | while | neither | letters | nor | telegrams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 他的 | 手 | 全部 | 这 | 尽管 | 两者都不 | 信件 | 也不 | 电报 | , |

在此期间，他手中既没有信件也没有电报。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | now | that | he | was | close | to | her | — | for | she | was | close | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 关闭 | 到 | 她 | — | 为了 | 她 | 曾是 | 关闭 | 到 | 这 |

['kaʊntər] - [klɜːrk] — [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ['mɪrli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

| counter | - | clerk | — | it | brought | her | heart | into | her | mouth | merely | to | see | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柜台 | - | 职员 | — | 它 | 带来 | 她 | 心 | 进入 | 她 | 嘴 | 仅仅 | 到 | 看 | 他 |

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['neɪbər] [ænd; ənd]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .

| look | at | her | neighbour | and | open | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 她 | 邻居 | 和 | 打开 | 他的 | 嘴唇 | . |

现在他离她很近——因为她离柜台店员很近——仅仅是看到他看着她的邻座并张开嘴唇，就让她心跳加速。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .

| She | was | too | nervous | to | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 紧张的 | 到 | 熊 | 它 | . |

她紧张得无法承受。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [gaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ;

| He | asked | for | a | Post | - | Office | Guide | , | and | the | young | man | whipped | out | a | new | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 为了 | 一个 | 邮政 | - | 办公室 | 指导 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 鞭打 | 出去 | 一个 | 新的 | 一 | ; |

他要了一本邮局指南，年轻人便掏出一本新的；

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wʌn][ə; eɪ] ['moʊmənt] ;

| whereupon | he | said | he | wished | not | to | purchase | , | but | only | to | consult | one | a | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 说 | 他 | 希望 | 不是 | 到 | 购买 | , | 但 | 仅有的 | 到 | 咨询 | 一 | 一个 | 片刻 | ; |

于是他说他不想购买，只是想咨询一下。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['kɑːpi] [kept] [ɑːn] [loʊn] ['biːɪŋ] [prə'duːst] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] ['wɔndəd] [ɔːf] .

| with | which | , | the | copy | kept | on | loan | being | produced | , | he | once | more | wandered | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 这 | 复制 | 保留 | 在 | 贷款 | 存在 | 生产 | , | 他 | 一次 | 更多的 | 漫步 | 离开 | . |

于是，他带着那份一直借出的拷贝再次离开了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

| What | was | he | doing | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 正在做 | 到 | 她 | ? |

他到底对她做了什么？

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [wɑːnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

| What | did | he | want | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 想 | 的 | 她 | ? |

他想从她身上得到什么？

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] “ [siː] [hɪr] !

| Well | , | it | was | just | the | aggravation | of | his | “ | See | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 加重 | 的 | 他的 | “ | 看 | 这里 | ! |

好吧，这只是他那句“看这里！”的恼怒而已。

” [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [pɔːr'tentəsli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [ɪn]

| ” | She | felt | at | this | moment | strangely | and | portentously | afraid | of | him | — | had | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 毛毡 | 在 | 这 | 片刻 | 奇怪的 | 和 | 预示着 | 害怕的 | 的 | 他 | — | 有 | 在 |

[hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] ,

| her | ears | the | hum | of | a | sense | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | 这 | 哼 | 的 | 一个 | 感觉 | 那 | , |

“此刻，她感到一种莫名的、不祥的恐惧——耳边仿佛响起一种预感，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [flaɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [tuː; tə] [tʃɔːk]

| should | it | come | to | that | kind | of | tension | , | she | must | fly | on | the | spot | to | Chalk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 它 | 来 | 到 | 那 | 种类 | 的 | 紧张 | , | 她 | 必须 | 飞 | 在 | 这 | 点 | 到 | 粉笔 |

[fɑːrm] .

| Farm | . |
|---|---|
| 农场 | . |

如果局势发展到那种程度，她必须立即飞往查克农场。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dred] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] ,

| Mixed | with | her | dread | and | with | her | reflexion | was | the | idea | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 她 | 恐惧 | 和 | 和 | 她 | 反射 | 曾是 | 这 | 主意 | 那 | , |

在她恐惧和沉思之中，还夹杂着这样一个想法：

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

| if | he | wanted | her | so | much | as | he | seemed | to | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 通缉 | 她 | 所以 | 很多 | 作为 | 他 | 似乎 | 到 | 展示 | , |

如果他真像他表现出来的那样想要她，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['æftər] [ɔːl] ['sɪmpli] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] “ ['eniθɪŋ] ” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| it | might | be | after | all | simply | to | do | for | him | the | “ | anything | ” | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 后 | 全部 | 简单地 | 到 | 做 | 为了 | 他 | 这 | “ | 任何事物 | ” | 她 | 有 |

['prɑːmɪst] ,

| promised | , |
|---|---|
| 承诺 | , |

或许，她这么做仅仅是为了履行她曾答应他的“任何事”。

[ðə; ði] “ ['evriθɪŋ] ” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [faɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] .

| the | “ | everything | ” | she | had | thought | it | so | fine | to | bring | out | to | Mr | . | Mudge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 一切 | ” | 她 | 有 | 想法 | 它 | 所以 | 美好的 | 到 | 带来 | 出去 | 到 | 先生 | . | 穆奇 | . |

她认为值得带给穆奇先生的“一切”。

[hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [ə'piːl] ;

| He | might | want | her | to | help | him | , | might | have | some | particular | appeal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 想 | 她 | 到 | 帮助 | 他 | , | 可能 | 有 | 一些 | 特别的 | 上诉 | ; |

他可能希望她帮助他，或许她对他有某种特别的吸引力；

[ðoʊ] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['dɪdnt] [dɪ'noʊt] [ðæt] — [di'nəutid] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [æn; ən]

| though | indeed | his | manner | didn't | denote | that | — | denoted | on | the | contrary | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的确 | 他的 | 方式 | 没有 | 表示 | 那 | 一 | 表示 | 在 | 这 | 相反 | 一个 |

[ɪm'bærəsmənt] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

| embarrassment | , | an | indecision | , |
|---|---|---|---|---|
| 尴尬 | , | 一个 | 优柔寡断 | , |

然而，他的举止却并非如此——相反，反而流露出尴尬和犹豫不决。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [helpt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] ['ræðər]

| something | of | a | desire | not | so | much | to | be | helped | as | to | be | treated | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 一个 | 欲望 | 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 是 | 帮助 | 作为 | 到 | 是 | 治疗 | 相当 |

[mɔ:r] ['naɪsli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] .

| more | nicely | than | she | had | treated | him | the | other | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 很好 | 比 | 她 | 有 | 治疗 | 他 | 这 | 其他 | 时间 | . |

他与其说是希望得到帮助，不如说是希望她能比上次对待他时更友善一些。

[jes] , [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] ['prɑ:bəbli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [help] ['ræðər] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðæn; ðən][tu:; tə]

| Yes | , | he | considered | quite | probably | that | he | had | help | rather | to | offer | than | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 经过考虑的 | 相当 | 大概 | 那 | 他 | 有 | 帮助 | 相当 | 到 | 提供 | 比 | 到 |

[æsk][fɔ:r; fər] .

| ask | for | . |
|---|---|---|
| 问 | 为了 | . |

是的，他很可能认为自己应该提供帮助而不是寻求帮助。

[stɪl] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [wen] [hi:; hi] [ə'gen] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [fri:] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ]

| Still | , | none | the | less | , | when | he | again | saw | her | free | he | continued | to | keep | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 什么时候 | 他 | 再次 | 锯 | 她 | 自由的 | 他 | 持续 | 到 | 保持 | 离开 |

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;

| from | her | ; |
|---|---|---|
| 从 | 她 | ; |

然而，即便如此，当他再次看到她重获自由时，他仍然远离她；

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bʌkˌtɑ:n] [hi:; hi] [kɔ:t] — [ˌaɪ 'ti:]

| when | he | came | back | with | his | Guide | it | was | Mr | . | Buckton | he | caught | — | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 和 | 他的 | 指导 | 它 | 曾是 | 先生 | . | 巴克顿 | 他 | 捕捉 | — | 它 |

[wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bʌkˌtɑ:n] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['kraʊnz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv][stæmps] .

| was | from | Mr | . | Buckton | he | obtained | half | - | a | - | crown's | - | worth | of | stamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 从 | 先生 | . | 巴克顿 | 他 | 获得 | 一半 | - | 一个 | - | 皇冠的 | - | 值得 | 的 | 邮票 | . |

当他带着向导回来时，他抓住了巴克顿先生——他从巴克顿先生那里得到了价值半克朗的邮票。

['æftər] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stæmps][hi:; hi] [æskt] , [kwaɪt][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [θɔ:t] ,

| After | asking | for | the | stamps | he | asked | , | quite | as | a | second | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 问 | 为了 | 这 | 邮票 | 他 | 问 | , | 相当 | 作为 | 一个 | 第二 | 想法 | , |

在索要邮票之后，他几乎是想了一下才问道：

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊst(ə)l] - ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ten] ['ʃɪlɪŋ] .

| for | a | postal | - | order | for | ten | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 邮政 | - | 命令 | 为了 | 十 | 先令 | . |

用于一张十先令的邮政汇票。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [stæmps] [wen] [hi:; hi] [roʊt] [soʊ] [fju:] ['letərz] ?

| What | did | he | want | with | so | many | stamps | when | he | wrote | so | few | letters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 想 | 和 | 所以 | 许多 | 邮票 | 什么时候 | 他 | 写道 | 所以 | 很少 | 信件 | ? |

他写的信那么少，要那么多邮票干什么?

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l] - ['ɔ:rdər][ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] ?

| How | could | he | enclose | a | postal | - | order | in | a | telegram | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 括 | 一个 | 邮政 | - | 命令 | 在 | 一个 | 电报 | ? |

他怎么可能把邮政汇票放在电报里呢?

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ,

| She | expected | him | , | the | next | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 预期的 | 他 | , | 这 | 下一个 | 事物 | , |

她预料到他会做下一件事，

[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] — [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

| to | go | into | the | corner | and | make | up | one | of | his | telegrams | — | half | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 进入 | 这 | 角落 | 和 | 制作 | 向上 | 一 | 的 | 他的 | 电报 | — | 一半 | 一个 | 打 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| of | them | — | on | purpose | to | prolong | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | — | 在 | 目的 | 到 | 延长 | 他的 | 在场 | . |

他走到角落里，故意伪造了一份电报——一共六份——以此来延长自己的停留时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [kəmˈpliːtli] [stɑːpt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [hɪz; ɪz]

| She | had | so | completely | stopped | looking | at | him | that | she | could | only | guess | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所以 | 完全地 | 停止 | 寻找 | 在 | 他 | 那 | 她 | 可以 | 仅有的 | 猜测 | 他的 |

[ 'muːvmənts ] — [ges] ['iːv(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] .

| movements | — | guess | even | where | his | eyes | rested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | — | 猜测 | 甚至 | 在哪里 | 他的 | 眼睛 | 休息 | . |

她完全停止了看他，以至于只能猜测他的动作——甚至猜测他的目光落在哪里。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [nʊk] [wer]

| Finally | she | saw | him | make | a | dash | that | might | have | been | toward | the | nook | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 她 | 锯 | 他 | 制作 | 一个 | 短跑 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 朝向 | 这 | 角落 | 在哪里 |

[ðə; ði][fɔːrmz][wɜːr; wər] [hʌŋ] ;

| the | forms | were | hung | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 表格 | 是 | 悬挂 | ; |

最后她看到他猛地一冲，可能是朝着挂着表格的角落跑去的；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| and | at | this | she | suddenly | felt | that | she | couldn't | keep | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 她 | 突然 | 毛毡 | 那 | 她 | 不能 | 保持 | 它 | 向上 | . |

这时她突然觉得她坚持不下去了。

[ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜːrk][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sleɪvi] , [ænd; ənd] ,

| The | counter | - | clerk | had | just | taken | a | telegram | from | a | slavey | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柜台 | - | 职员 | 有 | 只是 | 已采取 | 一个 | 电报 | 从 | 一个 | 奴隶 | , | 和 | , |

柜台职员刚刚收到了一份来自奴隶的电报，然后，

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːrˈself] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| to | give | herself | something | to | cover | her | , | she | snatched | it | out | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 她自己 | 某物 | 到 | 覆盖 | 她 | , | 她 | 抢夺 | 它 | 出去 | 的 | 他的 | 手 | . |

为了给自己找点东西遮住身体，她一把从他手里抢了过来。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [æn; ən] [ɑːd] [lʊk] ,

| The | gesture | was | so | violent | that | he | gave | her | in | return | an | odd | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手势 | 曾是 | 所以 | 暴力 | 那 | 他 | 给予 | 她 | 在 | 返回 | 一个 | 奇怪的 | 看 | , |

她的举动如此粗暴，以至于他回以她一个奇怪的眼神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [pər'siːvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌkˌtɑːn] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | also | perceived | that | Mr | . | Buckton | noticed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 还 | 感知 | 那 | 先生 | . | 巴克顿 | 注意到 | 它 | . |

她也察觉到巴克顿先生注意到了这一点。

[ðə; ði] ['lætər] ['pɜːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| The | latter | personage | , | with | a | quick | stare | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 人士 | , | 和 | 一个 | 快的 | 盯 | 在 | 她 | , |

后者迅速地瞥了她一眼，

[əˈpɪrd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈsnætʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn]

| appeared | for | an | instant | to | wonder | whether | his | snatching | it | in | his | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 为了 | 一个 | 立即的 | 到 | 想知道 | 无论 | 他的 | 抢夺 | 它 | 在 | 他的 | 转动 |

[ˈmaitənt] [biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːst] [laɪk] ,

| mightn't | be | the | thing | she | would | least | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能不会 | 是 | 这 | 事物 | 她 | 会 | 至少 | 喜欢 | , |

她似乎有一瞬间在想，如果他反过来把它抢走，会不会是她最不希望看到的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] [ˈpræktɪk(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm][baɪ][ðə; ði] [ˈfræŋkɪst] [gler] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər]

| and | she | anticipated | this | practical | criticism | by | the | frankest | glare | she | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 预期 | 这 | 实际的 | 批评 | 经过 | 这 | 坦率 | 强光 | 她 | 有 | 曾经 |

[ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

| given | him | . |
|---|---|---|
| 给定 | 他 | . |

她预料到了这种务实的批评，于是给了他一个前所未有的、最直白的眼神。

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈfaist] : [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpærəlaɪzd] [hɪm; ɪm] ;

| It | sufficed | : | this | time | it | paralysed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 足够了 | : | 这 | 时间 | 它 | 瘫痪 | 他 | ; |

这就足够了：这一次，它让他瘫痪了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtroʊfi] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndər] .

| and | she | sought | with | her | trophy | the | refuge | of | the | sounder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 寻求 | 和 | 她 | 杯 | 这 | 避难所 | 的 | 这 | 探鱼器 | . |

她带着战利品寻求声呐的庇护。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

| CHAPTER | XXI | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十一 | . |

第二十一章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ;

| It | was | repeated | the | next | day | ; | it | went | on | for | three | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 重复 | 这 | 下一个 | 天 | ; | 它 | 去 | 在 | 为了 | 三 | 天 | ; |

第二天又重复了一遍；这样持续了三天；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| and | at | the | end | of | that | time | she | knew | what | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | 她 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | . |

在那段时间结束时，她知道该怎么想了。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtempəreri] [ˈʃeltər]

| When | , | at | the | beginning | , | she | had | emerged | from | her | temporary | shelter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 这 | 开始 | , | 她 | 有 | 出现 | 从 | 她 | 暂时的 | 庇护所 |

['kæptɪn] ['evərɑːd] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ;

| Captain | Everard | had | quitted | the | shop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 埃弗拉德 | 有 | 辞职 | 这 | 店铺 | ; |

最初，当她从临时住所出来时，埃弗拉德船长已经辞去了店铺的工作；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [əˈgen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| and | he | had | not | come | again | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 来 | 再次 | 那 | 晚上 | , |

当晚他再也没有来。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [maɪt] — [maɪt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæt]

| as | it | had | struck | her | he | possibly | might | — | might | all | the | more | easily | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 击 | 她 | 他 | 可能 | 可能 | — | 可能 | 全部 | 这 | 更多的 | 容易地 | 那 |

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərləs] ['pɜːrsənz] [huː] [keɪm] ,

| there | were | numberless | persons | who | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 无数 | 人 | WHO | 来了 | , |

她突然意识到他或许会——尤其是在有无数人涌来的情况下，他或许更容易做到这一点。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] , ['nʌmbərləs] [taɪmz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv]

| morning | and | afternoon | , | numberless | times | , | so | that | he | wouldn't | necessarily | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 和 | 下午 | , | 无数 | 时代 | , | 所以 | 那 | 他 | 不会 | 一定 | 有 |

[ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

| attracted | attention | . |
|---|---|---|
| 吸引 | 注意力 | . |

早晨和下午，无数次，这样他未必会引起注意。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrs] .

| The | second | day | it | was | different | and | yet | on | the | whole | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 天 | 它 | 曾是 | 不同的 | 和 | 然而 | 在 | 这 | 所有的 | 更糟 | . |

第二天情况有所不同，但总体来说更糟。

[hɪz; ɪz] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɑːsəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self]['iːv(ə)n] ['riːpɪŋ] [ðə; ði]

| His | access | to | her | had | become | possible | — | she | felt | herself | even | reaping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 使用权 | 到 | 她 | 有 | 变得 | 可能的 | — | 她 | 毛毡 | 她自己 | 甚至 | 收割 | 这 |

[fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [gler] [æt; ət]['mɪstər] . ['bʌkˌtɑːn] ;

| fruit | of | her | yesterday's | glare | at | Mr | . | Buckton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水果 | 的 | 她 | 昨天的 | 强光 | 在 | 先生 | . | 巴克顿 | ; |

她感觉自己昨天怒视巴克顿先生的举动终于有了回报，她甚至开始尝到苦果了。

[bʌt; bət] [træn'sæktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dɪdnt] ['sɪmplɪfaɪ] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [ɪn] [spaɪt]

| but | transacting | his | business | with | him | didn't | simplify | — | it | could | , | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 交易 | 他的 | 商业 | 和 | 他 | 没有 | 简化 | — | 它 | 可以 | , | 在 | 尽管如此 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,

| of | the | rigour | of | circumstance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 严格 | 的 | 环境 | , |

但与他做生意并没有简化——尽管情况十分严峻，但并非不可能。

[fiːd] [soʊ][hɜːr; hər] [nuː] [kən'vɪkʃn] .

| feed | so | her | new | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 所以 | 她 | 新的 | 定罪 | . |

喂养她，让她产生新的信念。

[ðə; ði] ['rɪgər] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] — [nɑːt] [naʊ] [mɪr] ['priːtekst] [fɔːr; fər]

| The | rigour | was | tremendous | , | and | his | telegrams | — | not | now | mere | pretexts | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严格 | 曾是 | 巨大的 | , | 和 | 他的 | 电报 | — | 不是 | 现在 | 仅仅 | 借口 | 为了 |

['getɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['dʒenjuɪn] ;

| getting | at | her | — | were | apparently | genuine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 在 | 她 | — | 是 | 显然 | 真的 | ; |

手段极其严厉，而且他的电报——不再仅仅是接近她的借口——显然是真的；

[jet] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [dɪ'veləp] .

| yet | the | conviction | had | taken | but | a | night | to | develop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 定罪 | 有 | 已采取 | 但 | 一个 | 夜晚 | 到 | 发展 | . |

然而，这种信念只用了一夜的时间就形成了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] [ɪk'sprest] ;

| It | could | be | simply | enough | expressed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 简单地 | 足够的 | 表达 | ; |

可以用更简单的方式表达；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi]

| she | had | had | the | glimmer | of | it | the | day | before | in | her | idea | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 这 | 微光 | 的 | 它 | 这 | 天 | 前 | 在 | 她 | 主意 | 那 | 他 |

['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [help] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ;

| needed | no | more | help | than | she | had | already | given | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 不 | 更多的 | 帮助 | 比 | 她 | 有 | 已经 | 给定 | ; |

前一天她曾隐隐觉得，他不需要比她已经给予的更多帮助了；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [help] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['rendər] .

| that | it | was | help | he | himself | was | prepared | to | render | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 帮助 | 他 | 他自己 | 曾是 | 准备 | 到 | 使成为 | . |

这是他自己愿意提供的帮助。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ;

| He | had | come | up | to | town | but | for | three | or | four | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 向上 | 到 | 镇 | 但 | 为了 | 三 | 或者 | 四 | 天 | ; |

他来城里只待了三四天；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] ; [jet] [hiː; hi]

| he | had | been | absolutely | obliged | to | be | absent | after | the | other | time | ; | yet | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 绝对地 | 有义务 | 到 | 是 | 缺席的 | 后 | 这 | 其他 | 时间 | ; | 然而 | 他 |

[wʊd] ,

| would | , |
|---|---|
| 会 | , |

上次之后他确实有义务缺席；然而他还是会，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [steɪ] [ɑːn][æz; əz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| now | that | he | was | face | to | face | with | her | , | stay | on | as | much | longer | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 她 | , | 停留 | 在 | 作为 | 很多 | 更长 | 作为 | 她 |

[laɪkt] .

| liked | . |
|---|---|
| 喜欢 | . |

既然他已经和她面对面了，那就让她想待多久就待多久吧。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] ['klærifaid] ,

| Little | by | little | it | was | thus | clarified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 它 | 曾是 | 因此 | 澄清 | , |

事情就这样一点一点地明朗了起来。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

| though | from | the | first | flash | of | his | re | - | appearance | she | had | read | into | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 这 | 第一的 | 闪光 | 的 | 他的 | 关于 | - | 外貌 | 她 | 有 | 读 | 进入 | 它 |

[ðə; ði] ['riːəl] ['es(ə)ns] .

| the | real | essence | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 本质 | . |

虽然从他再次出现的第一眼起，她就领悟到了其中的真正含义。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] , [hɜːr; hər] ['aʊər] [tuː; tə][goʊ] ,

| That | was | what | the | night | before | , | at | eight | o'clock | , | her | hour | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 在 | 八 | 点钟 | , | 她 | 小时 | 到 | 去 | , |

那是前一天晚上八点钟，距离她下班还有一小时的时候发生的事。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hæŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['dɔːd(ə)l] .

| had | made | her | hang | back | and | dawdle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 她 | 悬挂 | 后退 | 和 | 混日子 | . |

让她停滞不前，磨磨蹭蹭。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [læst] [θɪŋz] [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ;

| She | did | last | things | or | pretended | to | do | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 最后的 | 事物 | 或者 | 假装 | 到 | 做 | 他们 | ; |

她做了最后几件事，或者假装做了；

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['seɪfti] ,

| to | be | in | the | cage | had | suddenly | become | her | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 这 | 笼 | 有 | 突然 | 变得 | 她 | 安全 | , |

突然间，待在笼子里反而成了她的安全港湾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltərnət] [self] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

| and | she | was | literally | afraid | of | the | alternate | self | who | might | be | waiting | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 字面上地 | 害怕的 | 的 | 这 | 备用 | 自己 | WHO | 可能 | 是 | 等待 | 外部 |

.

:

.

她真的害怕另一个可能在外面等着她的自己。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɔːltərnət] [self] ,

| He | might | be | waiting | ; | it | was | he | who | was | her | alternate | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 等待 | ; | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 曾是 | 她 | 备用 | 自己 | , |

他或许正在等待；他就是她的另一个自我。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

| and | of | him | she | was | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他 | 她 | 曾是 | 害怕的 | . |

她很害怕他。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

| The | most | extraordinary | change | had | taken | place | in | her | from | the | moment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 非凡的 | 改变 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 她 | 从 | 这 | 片刻 | 的 |

[hɜːr; hər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]

| her | catching | the | impression | he | seemed | to | have | returned | on | purpose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 这 | 印象 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 返回 | 在 | 目的 | 到 |

[gɪv] [hɜːr; hər] .

| give | her | . |
|---|---|---|
| 给 | 她 | . |

自从她感受到他似乎是特意回来给她留下的印象后，她身上就发生了极其巨大的变化。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ɑːn] [ðæt] [bɪ'wɪtʃt] [ˌæftər'nuːn] ,

| Just | before | she | had | done | so | , | on | that | bewitched | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 她 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 在 | 那 | 着迷 | 下午 | , |

就在她这么做之前，在那个充满魔力的下午，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr'self] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l][ðə; ði] ['potər] [æt; ət][pɑːrk] ['tʃembər] ;

| she | had | seen | herself | approach | without | a | scruple | the | porter | at | Park | Chambers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 她自己 | 方法 | 没有 | 一个 | 顾忌 | 这 | 搬运工 | 在 | 公园 | 钱伯斯 | ; |

她曾看到自己毫无顾忌地接近帕克商厦的门房；

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [kwaɪt] ['ɔːltərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn]

| then | as | the | effect | of | the | rush | of | a | consciousness | quite | altered | she | had | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 匆忙 | 的 | 一个 | 意识 | 相当 | 已修改 | 她 | 有 | 在 |

[æt; ət][læst] ['kwɪtɪŋ] ['kɒkərz] ,

| at | last | quitting | Cocker's | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 辞职 | 可卡犬 | , |

然后，随着意识的彻底改变，她最终离开了科克尔公司。

[gɔːn] [streɪt] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['bəːnməθ] .

| gone | straight | home | for | the | first | time | since | her | return | from | Bournemouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 直的 | 家 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 她 | 返回 | 从 | 伯恩茅斯 | . |

这是她从伯恩茅斯回来后第一次直接回家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

| She | had | passed | his | door | every | night | for | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 通过了 | 他的 | 门 | 每一个 | 夜晚 | 为了 | 周 | , |

几个星期以来，她每晚都经过他的房门。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| but | nothing | would | have | induced | her | to | pass | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 会 | 有 | 诱导 | 她 | 到 | 经过 | 它 | 现在 | . |

但现在无论如何，她都不会通过这项检测。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['trɪbju:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪr] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self]

| This | change | was | the | tribute | of | her | fear | — | the | result | of | a | change | in | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 曾是 | 这 | 贡 | 的 | 她 | 害怕 | — | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 改变 | 在 | 他自己 |

[æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mɪr] [feɪs] ['vɪvɪdli] [geɪv]

| as | to | which | she | needed | no | more | explanation | than | his | mere | face | vividly | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 哪个 | 她 | 需要 | 不 | 更多的 | 解释 | 比 | 他的 | 仅仅 | 脸 | 生动地 | 给予 |

[hɜ:r; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

这种变化是她恐惧的体现——是他自身变化的结果，而她无需更多解释，他脸上的表情就足以让她明白这一点；

[streɪndʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rəns] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [ðæt]

| strange | though | it | was | to | find | an | element | of | deterrence | in | the | object | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 尽管 | 它 | 曾是 | 到 | 寻找 | 一个 | 元素 | 的 | 威慑 | 在 | 这 | 目的 | 那 |

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

| she | regarded | as | the | most | beautiful | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认为 | 作为 | 这 | 最多 | 美丽的 | 在 | 这 | 世界 | . |

虽然很奇怪，但她认为世界上最美丽的物体竟然具有威慑作用。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm]

| He | had | taken | it | from | her | in | the | Park | that | night | that | she | wanted | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 它 | 从 | 她 | 在 | 这 | 公园 | 那 | 夜晚 | 那 | 她 | 通缉 | 他 |

[nɑ:t][tu:; tə] [prə'poʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sʌp] ;

| not | to | propose | to | her | to | sup | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 提出 | 到 | 她 | 到 | 上 | ; |

那天晚上在公园里，他从她那里得知，她不希望他向她求婚；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [hi:; hi] ['præktɪkli] [prə'poʊzd] ['sʌpər]

| but | he | had | put | away | the | lesson | by | this | time | — | he | practically | proposed | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 放 | 离开 | 这 | 课 | 经过 | 这 | 时间 | — | 他 | 几乎 | 建议的 | 晚餐 |

['evri] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

| every | time | he | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | . |

但他此时已经把教训抛诸脑后了——他几乎每次看向她都会提议吃晚饭。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , ['meɪnli] [fɪld] [ðə; ði] [θri:] [deɪz] .

| This | was | what | , | for | that | matter | , | mainly | filled | the | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 什么 | , | 为了 | 那 | 事情 | , | 主要 | 已填 | 这 | 三 | 天 | . |

事实上，这三天的大部分时间都花在了这件事上。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [twaɪs] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ,

| He | came | in | twice | on | each | of | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 两次 | 在 | 每个 | 的 | 这些 | , |

他在这两项比赛中都进了两次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'lent] .

| and | it | was | as | if | he | came | in | to | give | her | a | chance | to | relent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他 | 来了 | 在 | 到 | 给 | 她 | 一个 | 机会 | 到 | 屈服 | . |

仿佛他进来是为了给她一个回心转意的机会。

[ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði][moʊst] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .

| That | was | after | all | , | she | said | to | herself | in | the | intervals | , | the | most | that | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 后 | 全部 | , | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 在 | 这 | 间隔 | , | 这 | 最多 | 那 | 他 | 做过 | . |

她时不时地对自己说，毕竟，这就是他所做的一切了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [weɪz] , [ʃi:; ʃi] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sperd] [hɜ:r; hər] ,

| There | were | ways | , | she | fully | recognised | , | in | which | he | spared | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 方式 | , | 她 | 完全 | 已确认 | , | 在 | 哪个 | 他 | 幸存 | 她 | , |

她完全明白，他有办法饶恕她。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pər'tɪkjələr] [weɪz] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ment] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

| and | other | particular | ways | as | to | which | she | meant | that | her | silence | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 特别的 | 方式 | 作为 | 到 | 哪个 | 她 | 意思是 | 那 | 她 | 沉默 | 应该 | 是 |

[fʊl] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['pli:dɪŋ] .

| full | to | him | of | exquisite | pleading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 到 | 他 | 的 | 精美的 | 恳求 | . |

以及其他一些特殊方式，表明她想用沉默来表达她对他的恳求。

[ðə; ði][moʊst] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

| The | most | particular | of | all | was | his | not | being | outside | , | at | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 特别的 | 的 | 全部 | 曾是 | 他的 | 不是 | 存在 | 外部 | , | 在 | 这 | 角落 | , |

最特别的是，他没有待在外面，没有待在街角。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| when | she | quitted | the | place | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 辞职 | 这 | 地方 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

她当晚离开那里的时候。

[ðɪs] [hi:; hi] [maɪt] [soʊ] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] — [soʊ] ['i:zəli] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ][naɪs] .

| This | he | might | so | easily | have | been | — | so | easily | if | he | hadn't | been | so | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 可能 | 所以 | 容易地 | 有 | 到过 | — | 所以 | 容易地 | 如果 | 他 | 之前没有 | 到过 | 所以 | 好的 | . |

他本来很容易就会变成这样——如果他不是那么善良的话。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔ:r'berəns] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dʌm] [ˌsʌplɪ'keɪʃn]

| She | continued | to | recognise | in | his | forbearance | the | fruit | of | her | dumb | supplication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 到 | 认出 | 在 | 他的 | 宽容 | 这 | 水果 | 的 | 她 | 哑的 | 恳求 |

,

,

,

她始终从他的宽容中看到自己默默祈求的成果。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][hi:; hi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑ:rmləs] ['fri:dəm]

| and | the | only | compensation | he | found | for | it | was | the | harmless | freedom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 赔偿 | 他 | 成立 | 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 无害 | 自由 |

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə] [seɪ] :

| of | being | able | to | appear | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 出现 | 到 | 说 | : |

他找到的唯一补偿就是能够公开说出以下这些话的无害自由：

“ [jes] , [aɪm][ɪn] [taʊn] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] , [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ɑ:n] .

| “ | Yes | , | I'm | in | town | only | for | three | or | four | days | , | but | , | you | know | , | I | would | stay | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我是 | 在 | 镇 | 仅有的 | 为了 | 三 | 或者 | 四 | 天 | , | 但 | , | 你 | 知道 | , | 我 | 会 | 停留 | 在 | . |

“是的，我只在城里待三四天，但是，你知道，我会留下来。”

” [hi:; hi] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [i:tʃ] [deɪ] , [i:tʃ] ['aʊər] , [tu:; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [eb]

| ” | He | struck | her | as | calling | attention | each | day | , | each | hour | , | to | the | rapid | ebb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 击 | 她 | 作为 | 呼叫 | 注意力 | 每个 | 天 | , | 每个 | 小时 | , | 到 | 这 | 迅速的 | 落潮 |

[ʌv; əv] [taɪm] ;

| of | time | ; |
|---|---|---|
| 的 | 时间 | ; |

“他让她觉得，他每天、每时每刻都在提醒人们时间飞逝；

[hi:; hi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] [deɪz]

| he | exaggerated | to | the | point | of | putting | it | that | there | were | only | two | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 夸张的 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 推杆 | 它 | 那 | 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 天 |

[mɔ:r] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

他夸大其词，甚至说只剩下两天时间了。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][læst] , ['dredfəli] , ['oʊnli][wʌn] .

| that | there | was | at | last | , | dreadfully | , | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 在 | 最后的 | , | 极其糟糕 | , | 仅有的 | 一 | . |

最后，可怕的是，只剩下一个了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [stɪl] [ðæt] [hi:; hi] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

| There | were | other | things | still | that | he | struck | her | as | doing | with | a | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 事物 | 仍然 | 那 | 他 | 击 | 她 | 作为 | 正在做 | 和 | 一个 | 特别的 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] ;

| intention | ; |
|---|---|
| 意图 | ; |

他还做了一些其他事情，让她觉得他是有特殊意图的；

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [mɑ:rkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ən'les] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [əb'skjʊr]

| as | to | the | most | marked | of | which | — | unless | indeed | it | were | the | most | obscure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 最多 | 标记 | 的 | 哪个 | — | 除非 | 的确 | 它 | 是 | 这 | 最多 | 朦胧 |

— [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['mɑ:vəld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['hɔ:rɪd] .

| — | she | might | well | have | marvelled | that | it | didn't | seem | to | her | more | horrid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 可能 | 出色地 | 有 | 惊叹不已 | 那 | 它 | 没有 | 似乎 | 到 | 她 | 更多的 | 可怕的 | . |

至于其中最显著的那一个——除非它确实是最晦涩的那个——她很可能会感到惊讶，为什么它在她看来并不更可怕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:ðər] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔ:r][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| It | was | either | the | frenzy | of | her | imagination | or | the | disorder | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 任何一个 | 这 | 狂热 | 的 | 她 | 想像力 | 或者 | 这 | 紊乱 | 的 | 他的 |

['bæfəld] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [daʊn]

| baffled | passion | that | gave | her | once | or | twice | the | vision | of | his | putting | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 热情 | 那 | 给予 | 她 | 一次 | 或者 | 两次 | 这 | 想象 | 的 | 他的 | 推杆 | 向下 |

[rɪ'dʌndənt] ['mʌni] — ['sɔvrinz] [nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peɪmənts] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| redundant | money | — | sovereigns | not | concerned | with | the | little | payments | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多余的 | 钱 | — | 君主 | 不是 | 担心的 | 和 | 这 | 小的 | 付款 | 他 | 曾是 |

[pər'petʃuəli] ['meɪkɪŋ] — [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

| perpetually | making | — | so | that | she | might | give | him | some | sign | of | helping | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒地 | 制作 | — | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 给 | 他 | 一些 | 符号 | 的 | 帮助 | 他 | 到 |

[slɪp][ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| slip | them | over | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滑 | 他们 | 超过 | 到 | 她 | . |

或许是她天马行空的想象，或许是他困惑的激情所致，让她一两次看到他放下多余的钱——这些钱与他不断支付的小额款项无关——以便她能给他一些暗示，让他把这些钱偷偷地交给她。

[wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɪk'skju:s] [ðæt] ,

| What | was | most | extraordinary | in | this | impression | was | the | amount | of | excuse | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 最多 | 非凡的 | 在 | 这 | 印象 | 曾是 | 这 | 数量 | 的 | 原谅 | 那 | , |

这次印象中最令人惊讶的是，人们找了那么多借口，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| with | some | incoherence | , | she | found | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 语无伦次 | , | 她 | 成立 | 为了 | 他 | . |

她语无伦次地为他找到了答案。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] .

| He | wanted | to | pay | her | because | there | was | nothing | to | pay | her | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 支付 | 她 | 因为 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 支付 | 她 | 为了 | . |

他想付钱给她，但其实他根本没理由付钱给她。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [teɪk] .

| He | wanted | to | offer | her | things | he | knew | she | wouldn't | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 提供 | 她 | 事物 | 他 | 知道 | 她 | 不会 | 拿 | . |

他想送她一些他明知她不会接受的东西。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]

| He | wanted | to | show | her | how | much | he | respected | her | by | giving | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 展示 | 她 | 如何 | 很多 | 他 | 受人尊敬 | 她 | 经过 | 给予 | 她 | 这 |

[su'priːm] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] .

| supreme | chance | to | show | him | she | was | respectable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最高 | 机会 | 到 | 展示 | 他 | 她 | 曾是 | 可敬 | . |

他想通过给她一个绝佳的机会来表达他对她的尊重，让她证明自己值得尊敬。

['oʊvər][ðə; ði] ['draɪɪst] [træn'zækʃənz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [aʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

| Over | the | dryest | transactions | , | at | any | rate | , | their | eyes | had | out | these | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 最干燥 | 交易 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 他们的 | 眼睛 | 有 | 出去 | 这些 | 问题 | . |

至少在最枯燥的交易中，他们的目光也不会被这些问题所干扰。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| On | the | third | day | he | put | in | a | telegram | that | had | evidently | something | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 天 | 他 | 放 | 在 | 一个 | 电报 | 那 | 有 | 显然 | 某物 | 的 | 这 |

[seɪm] [pɔɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [streɪ] ['sɔvrinz] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs]

| same | point | as | the | stray | sovereigns | — | a | message | that | was | in | the | first | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 观点 | 作为 | 这 | 流浪 | 君主 | — | 一个 | 信息 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 |

[kən'kɔktid] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [hiː; hi] [tʊk] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

| concocted | and | that | on | a | second | thought | he | took | back | from | her | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捏造的 | 和 | 那 | 在 | 一个 | 第二 | 想法 | 他 | 采取 | 后退 | 从 | 她 | 前 | 她 |

[hæd; həd] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | stamped | it | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 盖章 | 它 | . |

第三天，他寄来了一份电报，显然内容与那些散落的金币有相似之处——这份电报最初是他编造的，后来他又在她盖章之前把它收回去了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [ðen] [bɪ'θɔːt]

| He | had | given | her | time | to | read | it | and | had | only | then | bethought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 她 | 时间 | 到 | 读 | 它 | 和 | 有 | 仅有的 | 然后 | 思考 |

[hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][send] [ˌaɪ 'tiː] .

| himself | that | he | had | better | not | send | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 那 | 他 | 有 | 更好的 | 不是 | 发送 | 它 | . |

他给了她时间阅读，之后才意识到最好不要寄出去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['leɪdi] - [æt; ət] ['twɪndl] — [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp]

| If | it | was | not | to | Lady | Bradeen | at | Twindle | — | where | she | knew | her | ladyship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 女士 | - | 在 | 闪烁 | — | 在哪里 | 她 | 知道 | 她 | 夫人 |

[ðen] [tuː; tə][biː; bi] — [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə]['dɑːktər] ['bʌzərd] [æt; ət]

| then | to | be | — | this | was | because | an | address | to | Doctor | Buzzard | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 是 | — | 这 | 曾是 | 因为 | 一个 | 地址 | 到 | 医生 | 秃鹰 | 在 |

['brɪkˌwʊd] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ,

| Brickwood | was | just | as | good | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 砖木 | 曾是 | 只是 | 作为 | 好的 | , |

如果信件不是寄到特温德尔的布雷丁夫人那里——她知道夫人当时在那里——那是因为寄信给布里克伍德的巴扎德医生也同样合适。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] ['merɪt][ʌv; əv][ɪts][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi]

| with | the | added | merit | of | its | not | giving | away | quite | so | much | a | person | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 额外 | 优点 | 的 | 它是 | 不是 | 给予 | 离开 | 相当 | 所以 | 很多 | 一个 | 人 | 谁 | 他 |

[hæd; həd] [stɪl] ,

| had | still | , |
|---|---|---|
| 有 | 仍然 | , |

此外，它还有一个优点，那就是没有过多地暴露他仍然拥有的那个人。

['æftər][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

| after | all | , | in | a | manner | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 在 | 一个 | 方式 | 到 | 考虑 | . |

毕竟，从某种意义上说，这是值得考虑的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [moʊst]['kɑːmplɪkeɪtɪd] , ['oʊnli][hæf] ['laɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

| It | was | of | course | most | complicated | , | only | half | lighted | ; | but | there | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 课程 | 最多 | 复杂的 | , | 仅有的 | 一半 | 照明 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | , |

[dɪ'sɜːrnəbli] [ɪ'nʌf] ,

| discernibly | enough | , |
|---|---|---|
| 明显地 | 足够的 | , |

当然，情况非常复杂，只有一半灯光亮着；但还是能勉强辨认出来一些东西。

[ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [æt; ət] ['twɪndl] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

| a | scheme | of | communication | in | which | Lady | Bradeen | at | Twindle | and | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方案 | 的 | 沟通 | 在 | 哪个 | 女士 | - | 在 | 闪烁 | 和 | 博士 | . |

['bʌzərd] [æt; ət] ['brɪkˌwʊd] [wɜːr; wər] ,

| Buzzard | at | Brickwood | were | , |
|---|---|---|---|---|
| 秃鹰 | 在 | 砖木 | 是 | , |

布雷丁夫人住在特温德尔，巴扎德医生住在布里克伍德，他们参与了一项通讯计划。

[wɪ'ðɪn] [ 'limits ] , [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

| within | limits | , | one | and | the | same | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 限制 | , | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 人 | . |

在一定范围内，是同一个人。

[ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən] [bæk] [kən'sistid] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]

| The | words | he | had | shown | her | and | then | taken | back | consisted | , | at | all | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 他 | 有 | 所示 | 她 | 和 | 然后 | 已采取 | 后退 | 由.....组成 | , | 在 | 全部 | 活动 |

,

| , |
|---|
| , |

他给她看过又收回的那些话，至少包括：

[ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət]['vɪvɪd] [freɪz] “ [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| of | the | brief | but | vivid | phrase | “ | Absolutely | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 简短的 | 但 | 生动 | 短语 | “ | 绝对地 | 不可能的 | . |

简短而生动的短语“绝对不可能”。

” [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [trænz'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| ” | The | point | was | not | that | she | should | transmit | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 观点 | 曾是 | 不是 | 那 | 她 | 应该 | 发送 | 它 | ; |

“重点不是她是否应该传播病毒；

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | point | was | just | that | she | should | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 曾是 | 只是 | 那 | 她 | 应该 | 看 | 它 | . |

重点是她应该亲眼看看。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɛtɪd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]

| What | was | absolutely | impossible | was | that | before | he | had | setted | something | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 绝对地 | 不可能的 | 曾是 | 那 | 前 | 他 | 有 | 设置 | 某物 | 在 |

['kɒkərz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['iːðər] [tuː; tə] ['twɪndl] [ɔːr][tuː; tə] ['brɪkˌwʊd] .

| Cocker's | he | should | go | either | to | Twindle | or | to | Brickwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可卡犬 | 他 | 应该 | 去 | 任何一个 | 到 | 闪烁 | 或者 | 到 | 砖木 | . |

绝对不可能的是，在他还没在科克家安顿下来之前，他竟然去了特温德尔或者布里克伍德。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn][tɜːrn] , [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

| The | logic | of | this | , | in | turn | , | for | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 逻辑 | 的 | 这 | , | 在 | 转动 | , | 为了 | 她自己 | , |

反过来，对她自己而言，这种逻辑是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][lend] [hɜ:r'self][tu:; tə][noʊ] ['set(ə)lmənt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][soʊ] [ɪn'tensli]

| was | that | she | could | lend | herself | to | no | settlement | so | long | as | she | so | intensely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 她 | 可以 | 借 | 她自己 | 到 | 不 | 沉降 | 所以 | 长的 | 作为 | 她 | 所以 | 强烈地 |

[nu:] .

| knew | . |
|---|---|
| 知道 | . |

因为她如此强烈地知道真相，所以她无法接受任何妥协。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['ɔ:lmoʊst] ['ʌndər] ['perəl][ʌv; əv][laɪf] , [klentʃt] [ɪn][ə; eɪ]

| What | she | knew | was | that | he | was | , | almost | under | peril | of | life | , | clenched | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 知道 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | , | 几乎 | 在下面 | 危险 | 的 | 生活 | , | 紧握 | 在 | 一个 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

| situation | : |
|---|---|
| 情况 | : |

她知道的是，他当时几乎身处险境，被困在某种境地：

['ðerfɔ:r] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [wer] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][pi:] . [oʊ] . [maɪt] ['ri:əli]

| therefore | how | could | she | also | know | where | a | poor | girl | in | the | P | . | O | . | might | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如何 | 可以 | 她 | 还 | 知道 | 在哪里 | 一个 | 贫穷的 | 女孩 | 在 | 这 | P | . | 哦 | . | 可能 | 真的 |

[stænd] ?

| stand | ? |
|---|---|
| 站立 | ? |

那么，她又怎么能知道邮局里一个贫穷女孩的真实处境呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [kən'veɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

| It | was | more | and | more | between | them | that | if | he | might | convey | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 和 | 更多的 | 之间 | 他们 | 那 | 如果 | 他 | 可能 | 传达 | 到 | 她 |

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] ,

| he | was | free | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自由的 | , |

他们之间越来越有默契，如果他能向她表达自己是自由的，那就太好了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ lɔkt ] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kloʊzd] ['tʃæptər] ,

| with | all | the | impossible | locked | away | into | a | closed | chapter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 不可能的 | 已锁定 | 离开 | 进入 | 一个 | 关闭 | 章 | , |

所有不可能的事情都被封存在已翻过的篇章里。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [keɪs] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['dɪfrənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]

| her | own | case | might | become | different | for | her | , | she | might | understand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 案件 | 可能 | 变得 | 不同的 | 为了 | 她 | , | 她 | 可能 | 理解 | 和 |

[mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

| meet | him | and | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| 见面 | 他 | 和 | 听 | . |

她自己的情况或许会有所不同，她可能会理解他，与他见面，倾听他的想法。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,

| But | he | could | convey | nothing | of | the | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 传达 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , |

但他却无法传达这样的意思。

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] ['fɪdʒɪtid] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] ['paʊər] .

| and | he | only | fidgeted | and | floundered | in | his | want | of | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 仅有的 | 坐立不安 | 和 | 挣扎 | 在 | 他的 | 想 | 的 | 力量 | . |

他因为缺乏权力而焦躁不安，手足无措。

[ðə; ði] ['tʃæptər] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [kloʊzd] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti] ;

| The | chapter | wasn't | in | the | least | closed | , | not | for | the | other | party | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 章 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 关闭 | , | 不是 | 为了 | 这 | 其他 | 派对 | ; |

对另一方而言，这件事远未结束；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] , ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] ['sʌmwer] : [ðɪs] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

| and | the | other | party | had | a | pull | , | somehow | and | somewhere | : | this | his | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 派对 | 有 | 一个 | 拉 | , | 不知何故 | 和 | 某处 | : | 这 | 他的 | 所有的 |

['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kən'fest] ,

| attitude | and | expression | confessed | , |
|---|---|---|---|---|
| 态度 | 和 | 表达 | 坦白 | , |

而对方似乎也对他有某种影响力：他的整个态度和表情都表明了这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [en'triːtid] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

| at | the | same | time | that | they | entreated | her | not | to | remember | and | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那 | 他们 | 恳求 | 她 | 不是 | 到 | 记住 | 和 | 不是 | 到 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

与此同时，他们恳求她不要记得，也不要放在心上。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'membər] [ænd; ənd][dɪd][maɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

| So | long | as | she | did | remember | and | did | mind | he | could | only | circle | about | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 她 | 做过 | 记住 | 和 | 做过 | 头脑 | 他 | 可以 | 仅有的 | 圆圈 | 关于 | 和 |

[goʊ][ænd; ənd] [kʌm] ,

| go | and | come | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 来 | , |

只要她还记得，只要她不介意，他就只能兜圈子，来来回回。

['duːɪŋ] ['fjuːt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

| doing | futile | things | of | which | he | was | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 徒劳 | 事物 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 羞愧 | . |

他做着一些徒劳无功的事情，为此他感到羞愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌzərd] ;

| He | was | ashamed | of | his | two | words | to | Dr | . | Buzzard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 他的 | 二 | 字 | 到 | 博士 | . | 秃鹰 | ; |

他为自己对巴扎德医生说的那两句话感到羞愧；

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['krʌmpld] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər]

| he | went | out | of | the | shop | as | soon | as | he | had | crumpled | up | the | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 店铺 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 皱巴巴的 | 向上 | 这 | 纸 |

[ə'gen] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| again | and | thrust | it | into | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 推力 | 它 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

他把纸揉成一团塞进口袋后，就走出了商店。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æbdʒekt]['lɪt(ə)l] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

| It | had | been | an | abject | little | exposure | of | dreadful | impossible | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 卑贱 | 小的 | 接触 | 的 | 可怕 | 不可能的 | 热情 | . |

那真是一次令人作呕的、不可能实现的激情暴露。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][fækt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

| He | appeared | in | fact | to | be | too | ashamed | to | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 在 | 事实 | 到 | 是 | 也 | 羞愧 | 到 | 来 | 后退 | . |

他似乎羞于回来。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [left] [taʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrst] [wiːk] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] .

| He | had | once | more | left | town | , | and | a | first | week | elapsed | , | and | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一次 | 更多的 | 左边 | 镇 | , | 和 | 一个 | 第一的 | 星期 | 过去 | , | 和 | 一个 | 第二 | . |

他又一次离开了小镇，第一个星期过去了，第二个星期也过去了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ;

| He | had | had | naturally | to | return | to | the | real | mistress | of | his | fate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 自然 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 真实的 | 情妇 | 的 | 他的 | 命运 | ; |

他自然而然地要回到他命运的真正主人身边；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'sɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [pʊt][ɪn] [ə'nʌðər]

| she | had | insisted | — | she | knew | how | to | insist | , | and | he | couldn't | put | in | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 坚持 | — | 她 | 知道 | 如何 | 到 | 坚持 | , | 和 | 他 | 不能 | 放 | 在 | 其他 |

['aʊər] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

她坚持要他加班——她很会坚持，而他再也加不下去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [taɪm] .

| There | was | always | a | day | when | she | called | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 天 | 什么时候 | 她 | 称为 | 时间 | . |

她总有一天会宣布结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [mɔːr'oʊvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn]

| It | was | known | to | our | young | friend | moreover | that | he | had | now | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已知 | 到 | 我们的 | 年轻的 | 朋友 | 而且 | 那 | 他 | 有 | 现在 | 到过 |

[dɪ'spætʃɪŋ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

| dispatching | telegrams | from | other | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 调度 | 电报 | 从 | 其他 | 办公室 | . |

此外，我们这位年轻的朋友还知道，他现在已经从其他办公室发出电报了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [læst] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [sens] [ʌv; əv] ['mɪrli]

| She | knew | at | last | so | much | that | she | had | quite | lost | her | earlier | sense | of | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 在 | 最后的 | 所以 | 很多 | 那 | 她 | 有 | 相当 | 丢失的 | 她 | 早些时候 | 感觉 | 的 | 仅仅 |

['gesɪŋ] .

| guessing | . |
|---|---|
| 猜测 | . |

她最终懂得了很多，完全失去了之前那种仅仅靠猜测的感觉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktnəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [baʊnst] [aʊt] .

| There | were | no | different | shades | of | distinctness | — | it | all | bounced | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 不同的 | 色调 | 的 | 明显 | — | 它 | 全部 | 弹跳 | 出去 | . |

没有细微的差别——一切都混杂在一起了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XXII | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十二 | . |

第二十二章

[ˌeɪ'tiːn] [deɪz] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

| Eighteen | days | elapsed | , | and | she | had | begun | to | think | it | probable | she | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十八 | 天 | 过去 | , | 和 | 她 | 有 | 开始 | 到 | 思考 | 它 | 可能 | 她 | 应该 |

['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| never | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 看 | 他 | 再次 | . |

十八天过去了，她开始觉得她可能再也见不到他了。

[hiː; hi] [tuː] [ðen] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] : [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrɪts] [ænd; ənd]

| He | too | then | understood | now | : | he | had | made | out | that | she | had | secrets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也 | 然后 | 理解 | 现在 | : | 他 | 有 | 制成 | 出去 | 那 | 她 | 有 | 秘密 | 和 |

['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪm'pedɪmənts] ,

| reasons | and | impediments | , |
|---|---|---|---|
| 原因 | 和 | 障碍 | , |

他这时也明白了：他之前误以为她有秘密、有理由、有顾虑。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][piː] . [oʊ] . [maɪt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] .

| that | even | a | poor | girl | at | the | P | . | O | . | might | have | her | complications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 一个 | 贫穷的 | 女孩 | 在 | 这 | P | . | 哦 | . | 可能 | 有 | 她 | 并发症 | . |

即使是邮局里一个贫穷的女孩，也可能遇到各种并发症。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst][ɑːn][hɪm; ɪm] ['laɪtnd] [baɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd]

| With | the | charm | she | had | cast | on | him | lightened | by | distance | he | had | suffered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魅力 | 她 | 有 | 投掷 | 在 | 他 | 轻度 | 经过 | 距离 | 他 | 有 | 遭受 |

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| a | final | delicacy | to | speak | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最终的 | 美味 | 到 | 说话 | 到 | 他 | , |

由于距离的拉远，她曾经对他施加的魅力逐渐消退，他最终还是难以启齿地与她交谈。

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] ['diːsnt] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

| had | made | up | his | mind | that | it | would | be | only | decent | to | let | her | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 它 | 会 | 是 | 仅有的 | 体面的 | 到 | 让 | 她 | 独自的 | . |

他已经下定决心，只有让她一个人待着才算合情合理。

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [prɪ'keriəsnəs] [ʌv; əv]

| Never | so | much | as | during | these | latter | days | had | she | felt | the | precariousness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 期间 | 这些 | 后者 | 天 | 有 | 她 | 毛毡 | 这 | 不稳定性 | 的 |

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] — [ðə; ði] ['hæpi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ ʌn'trʌbld ] [ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] ,

| their | relation | — | the | happy | beautiful | untroubled | original | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 关系 | — | 这 | 快乐的 | 美丽的 | 平静无波 | 原来的 | 一 | , |

在后来的日子里，她从未像现在这样强烈地感受到他们关系的脆弱——那种幸福、美好、无忧无虑的最初关系。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

| if | it | could | only | have | been | restored | — | in | which | the | public | servant | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 可以 | 仅有的 | 有 | 到过 | 恢复 | — | 在 | 哪个 | 这 | 民众 | 仆人 | 和 | 这 |

['kæʒuəl] ['pʌblɪk] ['oʊnli][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

| casual | public | only | were | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 随意的 | 民众 | 仅有的 | 是 | 担心的 | . |

如果能够恢复原状就好了——前提是这只与公务员和普通民众有关。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [best] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['sɪlkən] [θred] ,

| It | hung | at | the | best | by | the | merest | silken | thread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悬挂 | 在 | 这 | 最好的 | 经过 | 这 | 最 | 丝 | 线 | , |

它最多也只是靠着一根细丝勉强挂着而已。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['eni] ['æksɪdənt][ænd; ənd] [maɪt] [snæp][æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .

| which | was | at | the | mercy | of | any | accident | and | might | snap | at | any | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 任何 | 事故 | 和 | 可能 | 折断 | 在 | 任何 | 分钟 | . |

它极易受到任何意外的影响，随时可能断裂。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [ʌv; əv]['æktʃuəl]

| She | arrived | by | the | end | of | the | fortnight | at | the | highest | sense | of | actual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到达的 | 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 两星期 | 在 | 这 | 最高 | 感觉 | 的 | 实际的 |

['fɪtnəs] ,

| fitness | , |
|---|---|
| 健康 | , |

两周后，她的实际体能达到了最佳状态。

['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːt] .

| never | doubting | that | her | decision | was | now | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 怀疑 | 那 | 她 | 决定 | 曾是 | 现在 | 完全的 | . |

她从未怀疑过自己的决定已经做出。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]

| She | would | just | give | him | a | few | days | more | to | come | back | to | her | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 只是 | 给 | 他 | 一个 | 很少 | 天 | 更多的 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 她 | 在 | 一个 |

['prɑːpər][ɪm'pɜːrsən(ə)l]['beɪsɪs] — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

| proper | impersonal | basis | — | for | even | to | an | embarrassing | representative | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰当的 | 不具个人色彩 | 基础 | — | 为了 | 甚至 | 到 | 一个 | 尴尬的 | 代表 | 的 | 这 |

['kæʒuəl] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [dɪd] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen]

| casual | public | a | public | servant | with | a | conscience | did | owe | something | — | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随意的 | 民众 | 一个 | 民众 | 仆人 | 和 | 一个 | 良心 | 做过 | 欠 | 某物 | — | 和 | 然后 |

[wʊd] ['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə]['mɪstər] . ['mʌdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] .

| would | signify | to | Mr | . | Mudge | that | she | was | ready | for | the | little | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 表示 | 到 | 先生 | . | 穆奇 | 那 | 她 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 这 | 小的 | 家 | . |

她会再给他几天时间，让他以正式、客观的态度来见她——因为即使是对一个令人尴尬的普通民众代表，一个有良知的公务员也确实应该有所作为——然后她会向穆奇先生表示，她已经准备好搬进小房子了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [tɔːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]

| It | had | been | visited | , | in | the | further | talk | she | had | had | with | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 到访 | , | 在 | 这 | 更远 | 讲话 | 她 | 有 | 有 | 和 | 他 | 在 |

['bəːnməθ] ,

| Bournemouth | , |
|---|---|
| 伯恩茅斯 | , |

在伯恩茅斯与他进一步交谈时，她提到了这个地方。

[frʌm; frəm] ['gærət] [tuː; tə] ['selər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [ 'liŋgə ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| from | garret | to | cellar | , | and | they | had | especially | lingered | , | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 阁楼 | 到 | 地窖 | , | 和 | 他们 | 有 | 尤其 | 徘徊不去 | , | 和 | 他们的 |

[rɪ'spektɪvli] [ 'daːkənd ] [braʊz] ,

| respectively | darkened | brows | , |
|---|---|---|---|
| 分别 | 变暗 | 眉毛 | , |

从阁楼到地窖，他们尤其流连忘返，两人都眉头紧锁。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [niːʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brəʊtʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt]

| before | the | niche | into | which | it | was | to | be | broached | to | her | mother | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 小众市场 | 进入 | 哪个 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 已提出 | 到 | 她 | 母亲 | 那 |

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] [miːnz] [tuː; tə][fɪt] .

| she | must | find | means | to | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 寻找 | 方法 | 到 | 合身 | . |

在向母亲提出她必须找到适应方法的那个关键时刻之前。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['defɪnətli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz]

| He | had | put | it | to | her | more | definitely | than | before | that | his | calculations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放 | 它 | 到 | 她 | 更多的 | 确实 | 比 | 前 | 那 | 他的 | 计算 |

[hæd; həd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dɪndʒi] ['prez(ə)ns] ,

| had | allowed | for | that | dingy | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 允许 | 为了 | 那 | 昏暗的 | 在场 | , |

他比以前更加明确地告诉她，他的计算已经考虑到了那种阴暗的存在。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌðer'baɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [meɪd] [ɑːn]

| and | he | had | thereby | marked | the | greatest | impression | he | had | ever | made | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 从而 | 标记 | 这 | 最 | 印象 | 他 | 有 | 曾经 | 制成 | 在 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他因此给她留下了有史以来最深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [suː'pɪriər] ['iːv(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['soʊldʒər]

| It | was | a | stroke | superior | even | again | to | his | handling | of | the | drunken | soldier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 中风 | 优越的 | 甚至 | 再次 | 到 | 他的 | 处理 | 的 | 这 | 醉 | 士兵 |

.

:

.

这比他处理醉酒士兵的方式还要高明。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn][æt; ət] ['kɒkərz] [fɔːr; fər][wʌz; wəz]

| What | she | considered | that | in | the | face | of | it | she | hung | on | at | Cocker's | for | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 经过考虑的 | 那 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 它 | 她 | 悬挂 | 在 | 在 | 可卡犬 | 为了 | 曾是 |

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['fernəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][læst]

| something | she | could | only | have | described | as | the | common | fairness | of | a | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 她 | 可以 | 仅有的 | 有 | 描述 | 作为 | 这 | 常见的 | 公平 | 的 | 一个 | 最后的 |

[wɜːrd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

面对这一切，她之所以坚持留在科克家，是因为她认为这是临终遗言中体现的公平正义。

[hɜːr; hər]['æktʃuəl][læst][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] ,

| Her | actual | last | word | had | been | , | till | it | should | be | superseded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 实际的 | 最后的 | 单词 | 有 | 到过 | , | 直到 | 它 | 应该 | 是 | 被取代 | , |

她最后的遗言其实是，直到它被取代为止。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [frend] ,

| that | she | wouldn't | forsake | her | other | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 不会 | 背叛 | 她 | 其他 | 朋友 | , |

她不会抛弃她的另一个朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]

| and | it | stuck | to | her | through | thick | and | thin | that | she | was | still | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 卡住 | 到 | 她 | 通过 | 厚的 | 和 | 薄的 | 那 | 她 | 曾是 | 仍然 | 在 |

[hɜːr; hər][poʊst][ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] .

| her | post | and | on | her | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 邮政 | 和 | 在 | 她 | 荣誉 | . |

无论顺境逆境，她都始终坚守岗位，恪尽职守，保全自身荣誉。

[ðɪs] ['ʌðər] [frend] [hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɔːl'redi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

| This | other | friend | had | shown | so | much | beauty | of | conduct | already | that | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 朋友 | 有 | 所示 | 所以 | 很多 | 美丽 | 的 | 执行 | 已经 | 那 | 他 | 会 |

['ʃʊrli] ['æftər][ɔːl][dʒʌst][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ,

| surely | after | all | just | re | - | appear | long | enough | to | relieve | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 后 | 全部 | 只是 | 关于 | - | 出现 | 长的 | 足够的 | 到 | 缓解 | 她 | , |

这位朋友之前已经表现出了如此美好的品行，他肯定最终会再次出现，暂时缓解她的痛苦。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] .

| to | give | her | something | she | could | take | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 她 | 某物 | 她 | 可以 | 拿 | 离开 | . |

给她一些她可以带走的东西。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [taɪmz] , [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] ['prez(ə)nt] ;

| She | saw | it | , | caught | it | , | at | times | , | his | parting | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 它 | , | 捕捉 | 它 | , | 在 | 时代 | , | 他的 | 离别 | 展示 | ; |

她看到了，有时也抓住了，那是他临别赠礼；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | there | were | moments | when | she | felt | herself | sitting | like | a | beggar | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 时刻 | 什么时候 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 坐着 | 喜欢 | 一个 | 乞丐 | 和 | 一个 |

[hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ 'ɑːmz,givə ] [huː] ['oʊnli] ['fʌmbld] .

| hand | held | out | to | almsgiver | who | only | fumbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 握住 | 出去 | 到 | 施舍者 | WHO | 仅有的 | 笨手笨脚 | . |

有时她觉得自己像个乞丐，伸出手去求施舍，却只能笨拙地伸向施舍者。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['teɪkən][ðə; ði] ['sɔvrinz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['peni] .

| She | hadn't | taken | the | sovereigns | , | but | she | would | take | the | penny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 已采取 | 这 | 君主 | , | 但 | 她 | 会 | 拿 | 这 | 一分钱 | . |

她没拿走金币，但她会拿走一分钱。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] .

| **She** | **heard** | **,** | **in** | **imagination** | **,** | **on** | **the** | **counter** | **,** | **the** | **ring** | **of** | **the** | **copper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | , | 在 | 想像力 | , | 在 | 这 | 柜台 | , | 这 | 戒指 | 的 | 这 | 铜 | . |

她仿佛听到了柜台上铜器碰撞的叮当声。

" [dəunt] [pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] ['eni] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [fɔːr; fər][soʊ][bæd][ə; eɪ] [keɪs] .

| **"** | **Don't** | **put** | **yourself** | **out** | **any** | **longer** | **,** | **"** | **he** | **would** | **say** | **,** | **"** | **for** | **so** | **bad** | **a** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 放 | 你自己 | 出去 | 任何 | 更长 | , | " | 他 | 会 | 说 | , | " | 为了 | 所以 | 坏的 | 一个 | 案件 | . |

"别再为这么糟糕的案子费心了，"他会说。

[juːv] [dʌn] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| **You've** | **done** | **all** | **there** | **is** | **to** | **be** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 完毕 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

你已经完成了所有该做的事情。

[aɪ] [θæŋk] [ænd; ənd] [ə'kwɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

| **I** | **thank** | **and** | **acquit** | **and** | **release** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 和 | 开释 | 和 | 发布 | 你 | . |

我感谢你，并宣告你无罪释放。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [teɪk] [ˌjuː 'es] .

| **Our** | **lives** | **take** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 生活 | 拿 | 我们 | . |

我们的人生带走了我们。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] — [ðoʊ] [aɪv] ['riːəli] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] — [ə'baʊt] [jɔːrz] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz]

| **I** | **don't** | **know** | **much** | **—** | **though** | **I've** | **really** | **been** | **interested** | **—** | **about** | **yours** | **,** | **but** | **I** | **suppose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 很多 | — | 尽管 | 我已经 | 真的 | 到过 | 感兴趣的 | — | 关于 | 你的 | , | 但 | 我 | 认为 |

[juːv] [gɑːt][wʌn] .

| **you've** | **got** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 一 | . |

我对你的了解不多——虽然我一直很感兴趣——但我猜你肯定有一个。

[maɪn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

| **Mine** | **at** | **any** | **rate** | **will** | **take** | **me** | **—** | **and** | **where** | **it** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 在 | 任何 | 速度 | 将要 | 拿 | 我 | — | 和 | 在哪里 | 它 | 将要 | . |

无论如何，我的命运会带我去任何地方。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

| **Heigh** | **-** | **ho** | **!** |
|---|---|---|---|
| 身高 | - | 何 | ! |

嘿吼！

[gʊd] - [baɪ] .

| **Good** | **-** | **bye** | **.** |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːtəst] ['feɪntɪst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] : " ['oʊnli] , [aɪ] [seɪ] —

| **"** | **And** | **then** | **once** | **more** | **,** | **for** | **the** | **sweetest** | **faintest** | **flower** | **of** | **all** | **:** | **"** | **Only** | **,** | **I** | **say** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 一次 | 更多的 | , | 为了 | 这 | 最甜美的 | 最微弱 | 花 | 的 | 全部 | : | " | 仅有的 | , | 我 | 说 | — |

[siː] [hɪr] !

| **see** | **here** | **!** |
|---|---|---|
| 看 | 这里 | ! |

"然后，再一次，为了最甜美、最淡雅的花朵："只是，我说——看这里！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [freɪmd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skwernɪs] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

| **"** | **She** | **had** | **framed** | **the** | **whole** | **picture** | **with** | **a** | **squareness** | **that** | **included** | **also** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 框 | 这 | 所有的 | 图片 | 和 | 一个 | 方正 | 那 | 包括 | 还 | 这 |

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] " [siː] [ðer; ðər] ,

| **image** | **of** | **how** | **again** | **she** | **would** | **decline** | **to** | **"** | **see** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图像 | 的 | 如何 | 再次 | 她 | 会 | 衰退 | 到 | " | 看 | 那里 | , |

"她用一种方正的构图框住了整幅画面，其中也包括了她将再次拒绝'在那里看'的意象，

" [dɪ'klaɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [seɪ] , [tu:; tə] [si:] ['eniwer] , [si:] ['eniθɪŋ] .
" **decline** , **as** **she** **might** **say** , **to** **see** **anywhere** , **see** **anything** .
" 衰退 , 作为 她 可能 说 , 到 看 任何地方 , 看 任何事物 .

正如她可能会说的那样，“拒绝去看任何地方，看任何东西。”

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fel] [ðæt] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .
**Yet** **it** **befell** **that** **just** **in** **the** **fury** **of** **this** **escape** **she** **saw** **more** **than** **ever** .
然而 它 发生 那 只是 在 这 愤怒 的 这 逃脱 她 锯 更多的 比 曾经 .

然而，正是在这场逃亡的狂怒之中，她看到了前所未有的东西。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [nɪr] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]['kloʊzɪŋ] ,
**He** **came** **back** **one** **night** **with** **a** **rush** , **near** **the** **moment** **of** **their** **closing** ,
他 来了 后退 一 夜晚 和 一个 匆忙 , 靠近 这 片刻 的 他们的 结束 ,

一天晚上，临近打烊的时候，他匆匆赶了回来。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [nu:] , [soʊ] [ˌʌp'set][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,
**and** **showed** **her** **a** **face** **so** **different** **and** **new** , **so** **upset** **and** **anxious** ,
和 显示 她 一个 脸 所以 不同的 和 新的 , 所以 沮丧的 和 焦虑的 ,

给她看的却是一张截然不同、陌生的脸，一张如此沮丧和焦虑的脸。

[ðæt] ['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [klɪr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
**that** **almost** **anything** **seemed** **to** **look** **out** **of** **it** **but** **clear** **recognition** .
那 几乎 任何事物 似乎 到 看 出去 的 它 但 清除 认出 .

几乎任何东西看起来都像是从上面掉下来的，唯独没有清晰的辨认。

[hi:; hi] [poʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['preʃər] ,
**He** **poked** **in** **a** **telegram** **very** **much** **as** **if** **the** **simple** **sense** **of** **pressure** ,
他 戳 在 一个 电报 非常 很多 作为 如果 这 简单的 感觉 的 压力 ,

他戳进一封电报，就好像感受到了一种简单的压力。

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [heɪst] , [hæd; həd] [blɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wer] [ɪn]
**the** **distress** **of** **extreme** **haste** , **had** **blurred** **the** **remembrance** **of** **where** **in**
这 痛苦 的 极端 匆忙 , 有 模糊 这 纪念 的 在哪里 在
[pər'tɪkjələr] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
**particular** **he** **was** .
特别的 他 曾是 .

极度匆忙带来的焦虑，使他模糊了自己究竟身在何处的记忆。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ;
**But** **as** **she** **met** **his** **eyes** **a** **light** **came** ;
但 作为 她 遇见 他的 眼睛 一个 光 来了 ;

但当她与他对视时，一道光芒闪过；

[ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [ɪn'di:d] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['kɑ:nʃəs] [gler] .
**it** **broke** **indeed** **on** **the** **spot** **into** **a** **positive** **conscious** **glare** .
它 打破 的确 在 这 点 进入 一个 积极的 有意识的 强光 .

它当场迸发出积极的、有意识的目光。

[ðæt] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
**That** **made** **up** **for** **everything** , **since** **it** **was** **an** **instant** **proclamation** **of** **the**
['selɪbreɪtɪd] “ ['deɪndʒər] ” ;
**celebrated** **“** **danger** **”** **;**
著名 “ 危险 ” ;

这弥补了一切，因为它立即宣告了著名的“危险”；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [pɔ:r] [θɪŋz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .
**it** **seemed** **to** **pour** **things** **out** **in** **a** **flood** .
它 似乎 到 倒 事物 出去 在 一个 洪水 .

仿佛洪水般倾泻而出。

“ [oʊ] [jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [its] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [læst] !
**“ Oh yes , here it is — it's upon me at last !**
“ 哦 是的 , 这里 它 是 — 它是 之上 我 在 最后的 !

“哦，是的，它来了——它终于降临到我身上了！”

[fər'get] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [maɪ] ['hævɪŋ] ['wɜːrid] [ɔːr] [bɔːrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [help] [ˌem 'iː] ,
**Forget , for God's sake , my having worried or bored you , and just help me ,**
忘记 , 为了 神的 清酒 , 我的 拥有 担心 或者 无聊的 你 , 和 只是 帮助 我 ,

看在上帝的份上，别管我是否让你担心或感到无聊，帮帮我吧。

[dʒʌst] [seɪv] [ˌem 'iː] , [baɪ] ['getɪŋ] [ðɪs] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] !
**just save me , by getting this off without the loss of a second !**
只是 节省 我 , 经过 获得 这 离开 没有 这 损失 的 一个 第二 !

救救我，一秒钟都不要耽搁，赶紧把它弄下来！

” ['sʌmθɪŋ] [greɪv] [hæd; həd] ['klɪrli] [ə'kɜːrd] , [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [dɪ'klerd] [ɪt'self] .
**” Something grave had clearly occurred , a crisis declared itself .**
” 某物 严重 有 清楚地 发生 , 一个 危机 声明 本身 .

“显然发生了严重的事情，危机爆发了。”

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [ə'drest] —
**She recognised immediately the person to whom the telegram was addressed —**
她 已确认 立即地 这 人 到 谁 这 电报 曾是 已解决 —
[ðə; ði] [mɪs] [dɑːlmən] [ʌv; əv] [pə'reɪd] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [huːm] ['leɪdi] - [hæd; həd]['waɪərd] ,
**the Miss Dolman of Parade Lodge to whom Lady Bradeen had wired ,**
这 错过 多尔曼 的 游行 小屋 到 谁 女士 - 有 有线 ,

她立刻认出了电报的收件人——帕雷德洛奇的杜尔曼小姐，布雷丁夫人曾给她发过电报。

[æt; ət]['doʊvər] , [ɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
**at Dover , on the last occasion , and whom she had then , with her**
在 多佛 , 在 这 最后的 场合 , 和 谁 她 有 然后 , 和 她
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənts] ,
**recollection of previous arrangements ,**
回忆 的 以前的 安排 ,

上次在多佛，她和当时的同伴，凭借着对先前安排的回忆，

['fɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['setɪŋ] .
**fitted into a particular setting .**
适配 进入 一个 特别的 环境 .

适合特定的环境。

[mɪs] [dɑːlmən] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][nɑːt] ['fɪgjərd] [sɪns] ,
**Miss Dolman had figured before and not figured since ,**
错过 多尔曼 有 想 前 和 不是 想 自从 ,

多尔曼小姐以前算过题，之后就没再算过了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ə'piːl] .
**but she was now the subject of an imperative appeal .**
但 她 曾是 现在 这 主题 的 一个 至关重要的 上诉 .

但她现在却面临着一场迫在眉睫的上诉。

“ [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**“ Absolutely necessary to see you .**
” 绝对地 必要的 到 看 你 .

“我绝对有必要见你。”

[teɪk] [læst] [treɪn] [vɪk'tɔːriə] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Take last train Victoria if you can catch it .**
拿 最后的 火车 维多利亚 如果 你 能 抓住 它 .

如果可以的话，搭乘最后一班开往维多利亚的火车。

[ɪf] [nɑːt] , ['ɜːrliɪst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'iː][də'rekt] ['iːðər] [weɪ] . ”

| If | not | , | earliest | morning | , | and | answer | me | direct | either | way | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 最早 | 早晨 | , | 和 | 回答 | 我 | 直接的 | 任何一个 | 方式 | . | ” |

如果不行，请最早在明天早上回复我，无论结果如何。

“ [rɪ'plaɪ] [peɪd] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

| “ | Reply | paid | ? | ” | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 回复 | 有薪酬的 | ? | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“回邮付款吗？”女孩问道。

['mɪstər] . ['bʌkˌtɑːn] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜːrk][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

| Mr | . | Buckton | had | just | departed | and | the | counter | - | clerk | was | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克顿 | 有 | 只是 | 已离开 | 和 | 这 | 柜台 | - | 职员 | 曾是 | 在 | 这 |

['saʊndər] .

| sounder | . |
|---|---|
| 探鱼器 | . |

巴克顿先生刚刚离开，柜台职员正在站岗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [jet] ,

| There | was | no | other | representative | of | the | public | , | and | she | had | never | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 代表 | 的 | 这 | 民众 | , | 和 | 她 | 有 | 绝不 | 然而 | , |

没有其他公众代表，而且她以前也从未……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

| as | it | seemed | to | her | , | not | even | in | the | street | or | in | the | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | , | 不是 | 甚至 | 在 | 这 | 街道 | 或者 | 在 | 这 | 公园 | , |

在她看来，即便是在街上或公园里，也看不到这种情况。

[bɪn] [soʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| been | so | alone | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 独自的 | 和 | 他 | . |

和他单独相处的时间太少了。

“ [oʊ] [jes] , [rɪ'plaɪ] [peɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz]['pɑːsə(ə)l] , [pliːz] .

| “ | Oh | yes | , | reply | paid | , | and | as | sharp | as | possible | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 是的 | , | 回复 | 有薪酬的 | , | 和 | 作为 | 锋利的 | 作为 | 可能的 | , | 请 | . |

“哦，是的，请回邮，并且越快越好。”

” [ʃiː; ʃi] [ə'fɪkst] [ðə; ði] [stæmps] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

| ” | She | affixed | the | stamps | in | a | flash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 已粘贴 | 这 | 邮票 | 在 | 一个 | 闪光 | . |

她迅速贴好了邮票。

“ [ʃiːl] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] !

| “ | She'll | catch | the | train | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 壳 | 抓住 | 这 | 火车 | ! |

她会赶上火车的！

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['breθləsli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌæbsə'luːtli] [ˌgærən'tiː]

| ” | she | then | declared | to | him | breathlessly | , | as | if | she | could | absolutely | guarantee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 然后 | 声明 | 到 | 他 | 气喘吁吁 | , | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 绝对地 | 保证 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

然后她气喘吁吁地向他宣布，仿佛她可以绝对保证这一点。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][hoʊp][soʊ] .

| “ | I | don't | know | — | I | hope | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | — | 我 | 希望 | 所以 | . |

我不知道——我希望如此。

[its] ['ɔːfli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
**It's awfully important .**
它是 非常 重要的 .

这非常重要。

[soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
**So kind of you .**
所以 种类 的 你 .

你真是太好了。

['ɔːfli] [ʃɑːrp] , [pliːz] .
**Awfully sharp , please .**
非常 锋利的 , 请 .

请非常锋利。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['ɪnəs(ə)nt] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .
**" It was wonderfully innocent now , his oblivion of all but his danger .**
" 它 曾是 太棒了 清白的 现在 , 他的 遗忘 的 全部 但 他的 危险 .

“他现在真是天真无邪，除了危险之外，对其他一切都浑然不觉。”

['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Anything else that had ever passed between them was utterly out of it .**
任何事物 别的 那 有 曾经 通过了 之间 他们 曾是 完全地 出去 的 它 .

他们之间曾经发生过的其他任何事情都完全不在他的考虑范围之内。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɜːrsən(ə)l] !
**Well , she had wanted him to be impersonal !**
出色地 , 她 有 通缉 他 到 是 不具个人色彩 !

她原本希望他冷漠无情！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [niːd] ['ðerfɔːr] , ['hæpɪli] , [fɔːr; fər][hɜːr'self] ; [jet] [ʃiː; ʃi]['oʊnli]
**There was less of the same need therefore , happily , for herself ; yet she only**
那里 曾是 较少的 的 这 相同的 需要 所以 , 快乐地 , 为了 她自己 ; 然而 她 仅有的
[tʊk] [taɪm] ,
**took time ,**
采取 时间 ,

因此，她自己对同样需求的渴望也减少了，这让她感到欣慰；然而，她只是花了些时间，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊndər] , [tuː; tə][gæsp][æt; ət][hɪm; ɪm] : " [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? "
**before she flew to the sounder , to gasp at him : " You're in trouble ? "**
前 她 飞翔 到 这 探鱼器 , 到 喘气 在 他 : " 你是 在 麻烦 ? "

她飞到探照灯前，喘着气问他：“你遇到麻烦了吗？”

" ['hɔːrɪd] , ['hɔːrɪd] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [roʊ] !
**" Horrid , horrid — there's a row !**
" 可怕的 , 可怕的 — 有 一个 排 !

“糟糕，糟糕——吵起来了！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði]
**" But they parted , on it , in the next breath ; and as she dashed at the**
" 但 他们 分手了 , 在 它 , 在 这 下一个 气息 ; 和 作为 她 虚线 在 这
['saʊndər] ,
**sounder ,**
探鱼器 ,

“但他们就在下一刻就分开了；当她冲向那艘游艇时，

['ɔːlmoʊst] ['pʊʃɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['vaɪələns] , [ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜːrk] [ɔːf][ðə; ði] [stuːl] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]
**almost pushing , in her violence , the counter - clerk off the stool , she caught the**
几乎 推动 , 在 她 暴力 , 这 柜台 - 职员 离开 这 凳子 , 她 捕捉 这
[bæŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
**bang with which ,**
砰 和 哪个 ,

她几乎是出于暴力将柜台店员从凳子上推了下来，结果被她撞到了。

[æt; ət] ['kɒkərz] [dɔ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜ:rðər] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| at | Cocker's | door | , | in | his | further | precipitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 可卡犬 | 门 | , | 在 | 他的 | 更远 | 沉淀 | , |

在科克尔家门口，他进一步急躁地说道：

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði][kæb]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [li:pt] .

| he | closed | the | apron | of | the | cab | into | which | he | had | leaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 围裙 | 的 | 这 | 出租车 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 跳跃 | . |

他关上了自己跳进去的出租车的门板。

[æz; əz][hi:; hi] ['ri:'baʊndid] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [prɪ'kɔ:ʃn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm] ,

| As | he | rebounded | to | some | other | precaution | suggested | by | his | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 反弹 | 到 | 一些 | 其他 | 预防 | 建议 | 经过 | 他的 | 警报 | , |

他随即采取了其他一些因恐慌而产生的预防措施。

[hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [tu:; tə] [mɪs] [dɑ:lmən] [flæʃt] [streɪt] [ə'weɪ] .

| his | appeal | to | Miss | Dolman | flashed | straight | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 上诉 | 到 | 错过 | 多尔曼 | 闪光灯 | 直的 | 离开 | . |

他立刻向多尔曼小姐表达了爱意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

| But | she | had | not | , | on | the | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | , | 在 | 这 | 明天 | , |

但到了第二天，她却没有。

[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'gen] , [stɪl] [mɔ:r]

| been | in | the | place | five | minutes | before | he | was | with | her | again | , | still | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 这 | 地方 | 五 | 分钟 | 前 | 他 | 曾是 | 和 | 她 | 再次 | , | 仍然 | 更多的 |

[ˌdɪskəm'poʊzd] [ænd; ənd] [kwaɪt] ,

| discomposed | and | quite | , |
|---|---|---|---|
| 心神不宁 | 和 | 相当 | , |

他五分钟前还在那个地方，之后又和她在一起了，依然心神不宁，沉默不语。

[naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['mʌðər] .

| now | , | as | she | said | to | herself | , | like | a | frightened | child | coming | to | its | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 喜欢 | 一个 | 害怕 | 孩子 | 未来 | 到 | 它是 | 母亲 | . |

她心想，现在就像一个受惊的孩子奔向母亲一样。

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [haʊ] ,

| Her | companions | were | there | , | and | she | felt | it | to | be | remarkable | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同伴 | 是 | 那里 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 它 | 到 | 是 | 卓越 | 如何 | , |

她的同伴们也在那里，她觉得这一切真是不可思议。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [mɪr] [skerd] [ɪk'spoʊzd] ['neɪtʃər] , [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

| in | the | presence | of | his | agitation | , | his | mere | scared | exposed | nature | , | she | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 他的 | 搅动 | , | 他的 | 仅仅 | 害怕的 | 裸露 | 自然 | , | 她 | 突然 |

['si:st] [tu:; tə][maɪnd] .

| ceased | to | mind | . |
|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 头脑 | . |

面对他的激动和惊恐，她突然不再在意了。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

| It | came | to | her | as | it | had | never | come | to | her | before | that | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 她 | 作为 | 它 | 有 | 绝不 | 来 | 到 | 她 | 前 | 那 | 和 |

['æbsəlu:t] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [ðeɪ] [maɪt] ['kæri] ['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɔ:f] .

| absolute | directness | and | assurance | they | might | carry | almost | anything | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对 | 直接 | 和 | 保证 | 他们 | 可能 | 携带 | 几乎 | 任何事物 | 离开 | . |

她突然意识到，凭借绝对的直接性和自信，他们几乎可以做到任何事情，这是她以前从未意识到的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][send] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['waɪərɪŋ][ɔːl]['oʊvər] —

| He | had | nothing | to | send | — | she | was | sure | he | had | been | wiring | all | over | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 发送 | — | 她 | 曾是 | 当然 | 他 | 有 | 到过 | 接线 | 全部 | 超过 | — |

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hjuːdʒ] .

| and | yet | his | business | was | evidently | huge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他的 | 商业 | 曾是 | 显然 | 巨大的 | . |

他什么都没有要寄——她确信他一直在四处汇款——然而他的生意显然非常庞大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [nɑːt][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['refrəns] [ɔːr]

| There | was | nothing | but | that | in | his | eyes | — | not | a | glimmer | of | reference | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 那 | 在 | 他的 | 眼睛 | — | 不是 | 一个 | 微光 | 的 | 参考 | 或者 |

['meməri] .

| memory | . |
|---|---|
| 记忆 | . |

他的眼中只有这些——没有一丝记忆或印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][hæd; həd] ['klɪrli] [nɑːt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

| He | was | almost | haggard | with | anxiety | and | had | clearly | not | slept | a | wink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 枯槁 | 和 | 焦虑 | 和 | 有 | 清楚地 | 不是 | 睡着了 | 一个 | 眨眼 | . |

他焦虑得几乎憔悴不堪，显然一夜未眠。

[hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['eni] ['kɜːrɪdʒ] ,

| Her | pity | for | him | would | have | given | her | any | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遗憾 | 为了 | 他 | 会 | 有 | 给定 | 她 | 任何 | 勇气 | , |

她对他的怜悯之心本可以给她任何勇气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [læst] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

| and | she | seemed | to | know | at | last | why | she | had | been | such | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 到 | 知道 | 在 | 最后的 | 为什么 | 她 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 傻子 | . |

她似乎终于明白自己为什么那么愚蠢了。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] ?

| “ | She | didn't | come | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 没有 | 来 | ? |

她没来吗?

” [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

| ” | she | panted | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 喘息 | . |

她喘着气说。

“ [oʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] .

| “ | Oh | yes | , | she | came | ; | but | there | has | been | some | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 是的 | , | 她 | 来了 | ; | 但 | 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 错误 | . |

“哦，是的，她来了；但是出现了一些错误。”

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] ['telɪgræm] . ”

| We | want | a | telegram | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 一个 | 电报 | . | ” |

我们需要一份电报。

“ [ə; eɪ] ['telɪgræm] ? ”

| “ | A | telegram | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 电报 | ? | ” |

“电报？”

“ [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm] [hɪr] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| “ | One | that | was | sent | from | here | ever | so | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 那 | 曾是 | 发送 | 从 | 这里 | 曾经 | 所以 | 长的 | 前 | . |

“很久以前从这里寄出的一封信。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] .

| There | was | something | in | it | that | has | to | be | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 它 | 那 | 有 | 到 | 是 | 恢复 | . |

里面有些东西必须找回来。

['sʌmθɪŋ] ['veri] , ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [pliːz] — [wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

| Something | very | , | very | important | , | please | — | we | want | it | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 非常 | , | 非常 | 重要的 | , | 请 | — | 我们 | 想 | 它 | 立即地 | . |

一件非常非常重要的事情，请尽快处理。

" [hiː; hi] ['riːəli] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['wʊmən]

| " | He | really | spoke | to | her | as | if | she | had | been | some | strange | young | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 真的 | 辐 | 到 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 一些 | 奇怪的 | 年轻的 | 女士 |

[æt; ət] ['naɪtsˌbrɪdʒ] [ɔːr] ['pædɪŋtən] ;

| at | Knightsbridge | or | Paddington | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 骑士桥 | 或者 | 帕丁顿 | ; |

“他跟她说话的语气，就好像她是骑士桥或帕丁顿某个陌生的年轻女子一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['meʒər]

| but | it | had | no | other | effect | on | her | than | to | give | her | the | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 不 | 其他 | 影响 | 在 | 她 | 比 | 到 | 给 | 她 | 这 | 措施 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['flɜːri] .

| of | his | tremendous | flurry | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 巨大的 | 阵雪 | . |

但这除了让她感受到他那惊人的热情之外，并没有对她产生其他影响。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| Then | it | was | that | , | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 那 | , | 多于 | 全部 | , |

然后，最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ɪn][ðə; ði][gæps][ænd; ənd] [blæŋks][ænd; ənd]['æbsənt] ['ænsər]

| she | felt | how | much | she | had | missed | in | the | gaps | and | blanks | and | absent | answers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 如何 | 很多 | 她 | 有 | 错过 | 在 | 这 | 差距 | 和 | 空白 | 和 | 缺席的 | 答案 |

—
二
—

她感到自己错过了多少空白、缺失和未作答的地方——

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] :

| how | much | she | had | had | to | dispense | with | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 她 | 有 | 有 | 到 | 分配 | 和 | : |

她不得不舍弃多少东西：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [blæk] ['dɑːrknəs] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][waɪld] [red] [fler] .

| it | was | now | black | darkness | save | for | this | little | wild | red | flare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 黑色的 | 黑暗 | 节省 | 为了 | 这 | 小的 | 荒野 | 红色的 | 耀斑 | . |

除了这束微弱的红色光芒，周围一片漆黑。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd] [delt] [wɪð; wɪθ] .

| So | much | as | that | she | saw | , | so | much | her | mind | dealt | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 作为 | 那 | 她 | 锯 | , | 所以 | 很多 | 她 | 头脑 | 已处理 | 和 | . |

她目睹了那么多，她的脑海中也充满了各种各样的事情。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'lʌvəz ] [wʌz; wəz] ['kweɪkɪŋ] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

| One | of | the | lovers | was | quaking | somewhere | out | of | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 恋人 | 曾是 | 震动 | 某处 | 出去 | 的 | 镇 | , |

其中一位恋人正在城外某个地方瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['kweɪkɪŋ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

| and | the | other | was | quaking | just | where | he | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 曾是 | 震动 | 只是 | 在哪里 | 他 | 站立 | . |

另一个人则站在原地瑟瑟发抖。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['vɪvɪd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi]

| This | was | vivid | enough | , | and | after | an | instant | she | knew | it | was | all | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 生动 | 足够的 | , | 和 | 后 | 一个 | 立即的 | 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 全部 | 她 |

['wɑ:ntɪd] .

| wanted | . |
|---|---|
| 通缉 | . |

这画面如此生动，她瞬间就知道这就是她想要的一切。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] ['di:teɪl] , [noʊ][fækt] — [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] ['nɪrər] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɔ:r] [ʃeɪm] .

| She | wanted | no | detail | , | no | fact | — | she | wanted | no | nearer | vision | of | discovery | or | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 不 | 细节 | , | 不 | 事实 | — | 她 | 通缉 | 不 | 更近 | 想象 | 的 | 发现 | 或者 | 耻辱 | . |

她不想要任何细节，不想要任何事实——她不想要更近距离地看到发现或羞耻的景象。

“ [wen] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['telɪgræm] ?

| “ | When | was | your | telegram | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 曾是 | 你的 | 电报 | ? |

你的电报是什么时候发的?

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [sent] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [hɪr] ?

| Do | you | mean | you | sent | it | from | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 你 | 发送 | 它 | 从 | 这里 | ? |

你是说你从这里发送的吗?

” [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət] ['naɪtsˌbrɪdʒ] .

| ” | She | tried | to | do | the | young | woman | at | Knightsbridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 尝试 | 到 | 做 | 这 | 年轻的 | 女士 | 在 | 骑士桥 | . |

“她试图勾搭骑士桥的那位年轻女子。”

“ [oʊ] [jes] , [frʌm; frəm] [hɪr] — ['sevrəl] [wi:ks] [ə'goʊ] .

| “ | Oh | yes | , | from | here | — | several | weeks | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 是的 | , | 从 | 这里 | — | 一些 | 周 | 前 | . |

“哦，是的，从这里——几周前。”

[faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] ” — [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] — “ [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

| Five | , | six | , | seven | ” | — | he | was | confused | and | impatient | — | “ | don't | you | remember | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | , | 六 | , | 七 | ” | — | 他 | 曾是 | 使困惑 | 和 | 不耐烦 | — | “ | 不 | 你 | 记住 | ? |

”

”

”

“五、六、七，”他既困惑又不耐烦，“你不记得了吗？”

“ [rɪ'membər] ?

| “ | Remember | ? |
|---|---|---|
| “ | 记住 | ? |

“记住?

” [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv]

| ” | she | could | scarcely | keep | out | of | her | face | , | at | the | word | , | the | strangest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 可以 | 几乎 | 保持 | 出去 | 的 | 她 | 脸 | , | 在 | 这 | 单词 | , | 这 | 最奇怪的 | 的 |

[smaɪlz] .

| smiles | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

听到这个词，她几乎无法抑制住脸上那奇特的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kætʃ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [wʌz; wəz][pər'hæps]['i:v(ə)n]['streɪndʒər] [stɪl] .

| But | the | way | he | didn't | catch | what | it | meant | was | perhaps | even | stranger | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 方式 | 他 | 没有 | 抓住 | 什么 | 它 | 意思是 | 曾是 | 也许 | 甚至 | 陌生人 | 仍然 | . |

但他竟然没能理解这句话的意思，这或许更令人费解。

“ [aɪ] [mi:n] , [dəunt][ju:; jʊ] [ki:p] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] ? ”

| “ | I | mean | , | don't | you | keep | the | old | ones | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 意思是 | , | 不 | 你 | 保持 | 这 | 老的 | 一个 | ? | ” |

“我的意思是，你们难道不保留旧的吗？”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] . ”

| “ | For | a | certain | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一个 | 肯定 | 时间 | . | ” |

“在一段时间内。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] ?

| “ | But | how | long | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如何 | 长的 | ? |

“但是要持续多久呢？”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

| ” | She | thought | ; | she | must | do | the | young | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 想法 | ; | 她 | 必须 | 做 | 这 | 年轻的 | 女士 | , |

她心想：她必须对付那个年轻女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd] , [stɪl] [mɔːr] , ['wʊdnt]

| and | she | knew | exactly | what | the | young | woman | would | say | and | , | still | more | , | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 确切地 | 什么 | 这 | 年轻的 | 女士 | 会 | 说 | 和 | , | 仍然 | 更多的 | , | 不会 |

.

| : |
|---|
| . |

她非常清楚这位年轻女子会说什么，以及她更清楚她不会说什么。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪt] ? ”

| “ | Can | you | give | me | the | date | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 能 | 你 | 给 | 我 | 这 | 日期 | ? | ” |

“请问日期是什么时候？”

“ [oʊ] [gɑːd] , [noʊ] !

| “ | Oh | God | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 上帝 | , | 不 | ! |

“哦，天哪，不要！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] ['ɔːgəst] — [tɔːrd] [ðə; ði][end] .

| It | was | some | time | or | other | in | August | — | toward | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | 在 | 八月 | — | 朝向 | 这 | 结尾 | . |

那是八月份的某个时候——快到月底的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] . ”

| It | was | to | the | same | address | as | the | one | I | gave | you | last | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 这 | 相同的 | 地址 | 作为 | 这 | 一 | 我 | 给予 | 你 | 最后的 | 夜晚 | . | ” |

地址和我昨晚给你的地址一样。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['noʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['diːpəst] [θrɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [felt] .

| “ | Oh | ! | ” | said | the | girl | , | knowing | at | this | the | deepest | thrill | she | had | ever | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | ” | 说 | 这 | 女孩 | , | 会心 | 在 | 这 | 这 | 最深处 | 刺激 | 她 | 有 | 曾经 | 毛毡 | . |

“哦！”女孩说道，她意识到这是她所感受过的最强烈的兴奋。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| It | came | to | her | there | , | with | her | eyes | on | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 她 | 那里 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 在 | 他的 | 脸 | , |

她当时就想到了这一点，她的目光落在他的脸上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər]['pens(ə)l] ,

| that | she | held | the | whole | thing | in | her | hand | , | held | it | as | she | held | her | pencil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 握住 | 这 | 所有的 | 事物 | 在 | 她 | 手 | , | 握住 | 它 | 作为 | 她 | 握住 | 她 | 铅笔 | , |

她把整本书都握在手里，就像握着铅笔一样。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['taɪtnd] [grɪp] .

| which | might | have | broken | at | that | instant | in | her | tightened | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 有 | 破碎的 | 在 | 那 | 立即的 | 在 | 她 | 收紧 | 紧握 | . |

那东西可能在她紧紧抓住它的那一刻就断了。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [feɪt] ,

| This | made | her | feel | like | the | very | fountain | of | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 她 | 感觉 | 喜欢 | 这 | 非常 | 喷泉 | 的 | 命运 | , |

这让她觉得自己仿佛就是命运之源。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ]

| but | the | emotion | was | such | a | flood | that | she | had | to | press | it | back | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 情感 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 洪水 | 那 | 她 | 有 | 到 | 按 | 它 | 后退 | 和 |

[ɔːl] [hɜːr; hər] [fɔːrs] .

| all | her | force | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 力量 | . |

但是，她内心的情绪像洪水一样汹涌而来，不得不拼尽全力将其压制下去。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ə'gen] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fluːt] - [laɪk] ['pædɪŋtən] [toʊn] .

| That | was | positively | the | reason | , | again | , | of | her | flute | - | like | Paddington | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 积极地 | 这 | 原因 | , | 再次 | , | 的 | 她 | 长笛 | - | 喜欢 | 帕丁顿 | 语气 | . |

那肯定就是她拥有帕丁顿熊般笛声的原因。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ?

| “ | You | can't | give | us | anything | a | little | nearer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不能 | 给 | 我们 | 任何事物 | 一个 | 小的 | 更近 | ? |

“你就不能给我们一个更近一点的吗？”

” [hɜːr; hər] “ ['lɪt(ə)l] ” [ænd; ənd] [hɜːr; hər] “ [ˌjuː 'es] ” [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm] ['pædɪŋtən] .

| ” | Her | “ | little | ” | and | her | “ | us | ” | came | straight | from | Paddington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | “ | 小的 | ” | 和 | 她 | “ | 我们 | ” | 来了 | 直的 | 从 | 帕丁顿 | . |

她的“小”和她的“我们”都直接来自帕丁顿。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [noʊ] [fɔːls] [noʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [əb'zɔːrbd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| These | things | were | no | false | note | for | him | — | his | difficulty | absorbed | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 是 | 不 | 错误的 | 笔记 | 为了 | 他 | — | 他的 | 困难 | 吸收 | 他们 | 全部 | . |

这些对他来说并非无关紧要——他的困境吸收了这一切。

[ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] ,

| The | eyes | with | which | he | pressed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 和 | 哪个 | 他 | 按下 | 她 | , |

他用那双紧盯着她的眼睛，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['terər] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪtərəl] [terz] ,

| and | in | the | depths | of | which | she | read | terror | and | rage | and | literal | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 哪个 | 她 | 读 | 恐怖 | 和 | 愤怒 | 和 | 文字 | 眼泪 | , |

在她眼底深处，她读出了恐惧、愤怒和真切的泪水。

[wɜːr; wər] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['eni] ['ʌðər] [prɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

| were | just | the | same | he | would | have | shown | any | other | prim | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | 这 | 相同的 | 他 | 会 | 有 | 所示 | 任何 | 其他 | 原始 | 人 | . |

他会把同样的事情告诉任何其他一本正经的人。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [deɪt] .

| “ | I | don't | know | the | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 这 | 日期 | . |

我不知道具体日期。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [went] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] .

| I | only | know | the | thing | went | from | here | , | and | just | about | the | time | I | speak | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 这 | 事物 | 去 | 从 | 这里 | , | 和 | 只是 | 关于 | 这 | 时间 | 我 | 说话 | 的 | . |

我只知道事情从这里开始发展，而且大致就是我说的那个时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dɪ'lɪvərd] , [juː; jʊ] [siː] .

| It | wasn't | delivered | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 发表 | , | 你 | 看 | . |

你看，它没送到。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] .
**We've got to recover it .**
我们已经 得到 到 恢复 它 .

我们必须把它找回来。

〃 ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**〃 CHAPTER XXIII .**
〃 章 二十三 .

“第二十三章

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plʊrəl] ['proʊnaʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**She was as struck with the beauty of his plural pronoun as she had**
她 曾是 作为 击 和 这 美丽 的 他的 复数 代词 作为 她 有
[dʒʌdʒd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;
**judged he might be with that of her own ;**
评判 他 可能 是 和 那 的 她 自己的 ;

她被他使用的复数代词的美感深深打动，就像她预想他会被她自己的复数代词的美感所打动一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [soʊ] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
**but she knew now so well what she was about that she could almost play with**
但 她 知道 现在 所以 出色地 什么 她 曾是 关于 那 她 可以 几乎 玩 和
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn][dʒɔɪ] .
**him and with her new - born joy .**
他 和 和 她 新的 - 出生 喜悦 .

但她现在对自己的处境如此清楚，以至于她几乎可以和他以及她新生的喜悦一起玩耍。

“ [juː; jʊ] [seɪ] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .
**“ You say ' about the time you speak of .**
〃 你 说 - 关于 这 时间 你 说话 的 .

“你说‘大约是你所说的那个时期。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪgˈzækt] [taɪm] — [duː][juː; jʊ] ?
**' But I don't think you speak of an exact time — do you ?**
- 但 我 不 思考 你 说话 的 一个 精确的 时间 — 做 你 ?

但我认为你并没有提到一个确切的时间，对吗?

〃 [hiː; hi] [lʊkt] ['splendɪdli] ['helpləs] .
**〃 He looked splendidly helpless .**
〃 他 看起来 精彩地 无助 .

他看起来十分无助。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
**“ That's just what I want to find out .**
〃 那就是 只是 什么 我 想 到 寻找 出去 .

“这正是我想要弄清楚的。”

[dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] ? — [kɑːnt][juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ?
**Don't you keep the old ones ? — can't you look it up ?**
不 你 保持 这 老的 一个 ? — 不能 你 看 它 向上 ?

你不保留旧的吗? ——你不能查一下吗?

〃 ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] — [stɪl] [æt; ət] ['pædɪŋtən] — [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊvər] .
**〃 Our young lady — still at Paddington — turned the question over .**
〃 我们的 年轻的 女士 — 仍然 在 帕丁顿 — 转向 这 问题 超过 .

“我们这位年轻的女士——还在帕丁顿——把问题抛了出来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [dɪˈlɪvərd] ? 〃
**“ It wasn't delivered ? 〃**
〃 它 不是 发表 ? 〃

“没送到吗? ”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Yes , it was ; yet , at the same time , don't you know ?
“ 是的 , 它 曾是 ; 然而 , 在 这 相同的 时间 , 不 你 知道 ?

“是的，的确如此；然而，与此同时，难道你不知道吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
it wasn't .
它 不是 .

并非如此。

” [hiː; hi][dʒʌst] [hʌŋ] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
” He just hung back , but he brought it out .
” 他 只是 悬挂 后退 , 但 他 带来 它 出去 .

“他只是退居幕后，但他最终还是把它揭露了出来。”

“ [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntə'septid] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ I mean it was intercepted , don't you know ?
“ 我 意思是 它 曾是 截获 , 不 你 知道 ?

“我的意思是，它被拦截了，你不知道吗？”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and there was something in it .
和 那里 曾是 某物 在 它 .

里面确实有一些东西。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen][ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz] [kwest] [ænd; ənd] [wuː] [ænd; ənd]
” He paused again and , as if to further his quest and woo and
” 他 暂停 再次 和 , 作为 如果 到 更远 他的 寻求 和 哇 和
['sʌpləˌkeɪt] [sək'ses] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] ,
supplicate success and recovery ,
哀告 成功 和 恢复 ,

他再次停顿了一下，仿佛为了进一步寻求、祈求和恳求成功和康复，

['iːv(ə)n] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['gæstli] [ænd; ənd]
even smiled with an effort at the agreeable that was almost ghastly and
甚至 微笑 和 一个 努力 在 这 同意 那 曾是 几乎 阴森 和
[ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['tendərnəs] .
that turned the knife in her tenderness .
那 转向 这 刀 在 她 压痛 .

她甚至强颜欢笑，努力表现得和蔼可亲，但这笑容却显得格外可怕，反而让她原本的温柔更加伤人。

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [gʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ]
What must be the pain of it all , of the open gulf and the throbbing
什么 必须 是 这 疼痛 的 它 全部 , 的 这 打开 海湾 和 这 悸动
['fiːvər] ,
fever ,
发烧 ,

这一切究竟有多痛苦？是那深不见底的深渊，还是那阵阵灼烧般的痛苦？

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [hɑːt] [breθ] ?
when this was the mere hot breath ?
什么时候 这 曾是 这 仅仅 热的 气息 ?

当时这仅仅是呼出的热气吗？

“ [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”
“ We want to get what was in it — to know what it was . ”
“ 我们 想 到 得到 什么 曾是 在 它 — 到 知道 什么 它 曾是 . ”

“我们想知道里面装的是什么——想知道里面究竟是什么。”

“ [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] .
“ I see — I see .
“ 我 看 — 我 看 .

“我明白了——我明白了。”

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [dʒʌst][ðə; ði]['æksent] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] ['pædɪŋtən] [wen] [ðeɪ] [ stɛərd ] [laɪk] [ded]
" She managed just the accent they had at Paddington when they stared like dead
" 她 管理 只是 这 口音 他们 有 在 帕丁顿 什么时候 他们 凝视 喜欢 死的
[fɪʃ] .
fish .
鱼 .

"她模仿帕丁顿熊的口音，就像他们像死鱼一样盯着别人看一样。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kluː] ? "
" And you have no clue ? "
" 和 你 有 不 线索 ? "

"你一点头绪都没有吗？"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [aɪv] [ðə; ði] [kluː] [aɪv] [dʒʌst]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] . "
" Not at all — I've the clue I've just given you . "
" 不是 在 全部 — 我已经 这 线索 我已经 只是 给定 你 . "

"完全没有——我刚才已经给你提示了。"

" [oʊ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ?
" Oh the last of August ?
" 哦 这 最后的 的 八月 ?

"哦，八月的最后一天？"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['riːəli] ['æŋgri] .
" If she kept it up long enough she would make him really angry .
" 如果 她 保留 它 向上 长的 足够的 她 会 制作 他 真的 生气的 .

"如果她继续这样做下去，她会把他惹恼的。"

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] , [æz; əz] [aɪv] [sed] . "
" Yes , and the address , as I've said . "
" 是的 , 和 这 地址 , 作为 我已经 说 . "

"是的，还有地址，就像我刚才说的那样。"

" [oʊ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [læst] [naɪt] ?
" Oh the same as last night ?
" 哦 这 相同的 作为 最后的 夜晚 ?

"哦，跟昨晚一样吗？"

" [hiː; hi] ['vɪzəbli] [ 'kwivəd ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pɔːd] [ɔɪl][ɑːn]
" He visibly quivered , as with a gleam of hope ; but it only poured oil on
" 他 明显地 颤抖 , 作为 和 一个 闪耀 的 希望 ; 但 它 仅有的 倾倒 油 在
[hɜːr; hər]['kwaɪətuːd] ,
her quietude ,
她 寂静 ,

他明显地颤抖了一下，仿佛燃起了一丝希望；但这只会让她更加平静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'lɪbərət] .
and she was still deliberate .
和 她 曾是 仍然 商榷 .

她依然很谨慎。

[ʃiː; ʃi] [reɪndʒd] [sʌm; səm] ['pepərz] .
She ranged some papers .
她 范围 一些 文件 .

她整理了一些文件。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [lʊk] ?
" Won't you look ?
" 惯于 你 看 ?

你难道不看看吗?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
**" he went on .**
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**" I remember your coming , " she replied .**
" 我 记住 你的 未来 , " 她 回复 .

"我记得你来过，"她回答道。

[hiː; hi] [blɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ ʌn'iːzinis ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
**He blinked with a new uneasiness ; it might have begun to come to**
他 眨眼 和 一个 新的 不安 ; 它 可能 有 开始 到 来 到
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

他眨了眨眼，心中涌起一股新的不安；或许，他已经开始意识到这一点了。

[θruː] [hɜːr; hər] ['dɪfrəns] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['dɪfrənt] [hɪm'self] .
**through her difference , that he was somehow different himself .**
通过 她 不同之处 , 那 他 曾是 不知何故 不同的 他自己 .

因为她的与众不同，所以他自己也显得与众不同。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
**" You were much quicker then , you know ! "**
" 你 是 很多 更快 然后 , 你 知道 ! "

"你知道吗，你那时候速度快多了！"

" [soʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒʌstɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**" So were you — you must do me that justice , " she answered with a**
" 所以 是 你 — 你 必须 做 我 那 正义 , " 她 回答 和 一个
[smaɪl] .
**smile .**
微笑 .

"你也是——你必须公正地评价我，"她笑着回答。

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [siː] .
**" But let me see .**
" 但 让 我 看 .

"但让我看看。"

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['doʊvər] ? "
**Wasn't it Dover ? "**
不是 它 多佛 ? "

难道不是多佛吗?

" [jes] , [mɪs] [dɑːlmən] — "
**" Yes , Miss Dolman — "**
" 是的 , 错过 多尔曼 — "

"是的，多尔曼小姐——"

" [pə'reɪd] [lɑːdʒ] , [pə'reɪd] ['terəs] ? "
**" Parade Lodge , Parade Terrace ? "**
" 游行 小屋 , 游行 阳台 ? "

"阅兵小屋，阅兵台？"

" [ɪg'zæktli] — [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] ['ɔːfli] [mʌtʃ] !
**" Exactly — thank you so awfully much !**
" 确切地 — 感谢 你 所以 非常 很多 !

"没错——真是太感谢你了！"

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ə'gen] .
**" He began to hope again .**
" 他 开始 到 希望 再次 .

他又开始抱有希望了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ?
**" Then you have it — the other one ?**
" 然后 你 有 它 — 这 其他 一 ?

"那么你还有另一个吗？"

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'freʃ] ; [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['dæŋgəld][hɪm; ɪm] .
**" She hesitated afresh ; she quite dangled him .**
" 她 犹豫了一下 重新 ; 她 相当 悬挂着 他 .

她再次犹豫了一下；她完全是在犹豫不决。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ? "
**" It was brought by a lady ? "**
" 它 曾是 带来 经过 一个 女士 ? "

"是一位女士带来的吗？"

" [jes] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][baɪ] [mis'teik] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
**" Yes ; and she put in by mistake something wrong .**
" 是的 ; 和 她 放 在 经过 错误 某物 错误的 .

"是的；她不小心输错了一些东西。"

[ðæts] [wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] !
**That's what we've got to get hold of !**
那就是 什么 我们已经 得到 到 得到 抓住 的 !

这就是我们必须搞到手的东西！

" [ 'hevəns ] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ? — ['flʌdɪŋ] [pʊr] ['pædɪŋtən] [wɪð; wɪθ][waɪld]
**" Heavens , what was he going to say ? — flooding poor Paddington with wild**
" 天 , 什么 曾是 他 去 到 说 ? — 洪水 贫穷的 帕丁顿 和 荒野
[bɪ'treɪəlz] !
**betrayals !**
背叛 !

"天哪，他要说什么？——对可怜的帕丁顿熊说一通疯狂的背叛话！"

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tuː] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒɔɪ] , ['dæŋg(ə)l][hɪm; ɪm] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['iːðər] ,
**She couldn't too much , for her joy , dangle him , yet she couldn't either ,**
她 不能 也 很多 , 为了 她 喜悦 , 悬挂 他 , 然而 她 不能 任何一个 ,

她无法为了自己的快乐而过度地摆弄他，但她也不能。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [wɔːrn][ɔːr][kən'troʊl][ɔːr] [tʃek] [hɪm; ɪm] .
**for his dignity , warn or control or check him .**
为了 他的 尊严 , 警告 或者 控制 或者 查看 他 .

为了维护他的尊严，警告他、控制他或约束他。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [triːt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wei] .
**What she found herself doing was just to treat herself to the middle way .**
什么 她 成立 她自己 正在做 曾是 只是 到 对待 她自己 到 这 中间 方式 .

她发现自己最终选择的是折中的方法。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntə'septid] ? "
**" It was intercepted ? "**
" 它 曾是 截获 ? "

"是被截获的吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [hændz] .
**" It fell into the wrong hands .**
" 它 跌倒 进入 这 错误的 双手 .

"它落入了坏人手中。"

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] , “ [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl]

| But | there's | something | in | it | , | ” | he | continued | to | blurt | out | , | “ | that | may | be | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 某物 | 在 | 它 | , | ” | 他 | 持续 | 到 | 脱口而出 | 出去 | , | “ | 那 | 可能 | 是 | 全部 |

[raɪt] .

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

但他继续脱口而出：“但这里面或许有些东西还不错。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ɪts] [rɔːŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

| That | is | , | if | it's | wrong | , | don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 如果 | 它是 | 错误的 | , | 不 | 你 | 知道 | ? |

也就是说，如果它错了，难道你不知道吗?

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ɪts] [rɔːŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪk'spleɪnd] .

| It's | all | right | if | it's | wrong | , | ” | he | remarkably | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | 如果 | 它是 | 错误的 | , | ” | 他 | 非常 | 解释 | . |

“即使错了也没关系，”他出人意料地解释道。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɑːn] [ɜːrθ] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?

| What | was | he | , | on | earth | , | going | to | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | , | 在 | 地球 | , | 去 | 到 | 说 | ? |

他到底要说什么?

['mɪstər] . ['bʌkˌtɑːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] - [klɜːrk][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['ɪntrəstɪd] ; [noʊ][wʌn] [wʊd]

| Mr | . | Buckton | and | the | counter | - | clerk | were | already | interested | ; | no | one | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克顿 | 和 | 这 | 柜台 | - | 职员 | 是 | 已经 | 感兴趣的 | ; | 不 | 一 | 会 |

[hæv; həv][ðə; ðɪ]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ;

| have | the | decency | to | come | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 体面 | 到 | 来 | 在 | ; |

巴克顿先生和柜台职员已经很感兴趣了；没有人会厚着脸皮进来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] ['terər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər]

| and | she | was | divided | between | her | particular | terror | for | him | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 分割 | 之间 | 她 | 特别的 | 恐怖 | 为了 | 他 | 和 | 她 |

['dʒen(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| general | curiosity | . |
|---|---|---|
| 一般的 | 好奇心 | . |

她一方面对他感到格外恐惧，一方面又对他充满好奇。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ 'briljəns,-jənsi ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] , [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] [θɪŋ]

| Yet | she | already | saw | with | what | brilliancy | she | could | add | , | to | carry | the | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 已经 | 锯 | 和 | 什么 | 才华横溢 | 她 | 可以 | 添加 | , | 到 | 携带 | 这 | 事物 |

[ɔːf] ,

| off | , |
|---|---|
| 离开 | , |

但她已经看到了自己能够以怎样的才华来完成这件事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːls] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]['riːəl] .

| a | little | false | knowledge | to | all | her | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 错误的 | 知识 | 到 | 全部 | 她 | 真实的 | . |

她对她所有的真实想法都抱有一些虚假的认知。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələnt] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['peɪtrənaɪz] ['kwɪknəs] .

| “ | I | quite | understand | , | ” | she | said | with | benevolent | , | with | almost | patronising | quickness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相当 | 理解 | , | ” | 她 | 说 | 和 | 仁慈 | , | 和 | 几乎 | 居高临下 | 速度 | . |

“我完全理解，”她带着和蔼的语气，几乎带着居高临下的意味，迅速说道。

“ [ðə; ðɪ]['leɪdi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][pʊt] . ”

| “ | The | lady | has | forgotten | what | she | did | put | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 女士 | 有 | 被遗忘的 | 什么 | 她 | 做过 | 放 | . | ” |

“这位女士已经忘记了她放了什么。”

“ [fər'gɑːtn] [moʊst] ['retʃɪdli] , [ænd; ənd] [its] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌɪnkən'viːniəns] .
“ **Forgotten most wretchedly , and it's an immense inconvenience .**
“ 被遗忘的 最多 可悲地 , 和 它是 一个 巨大 不便 .

“最可悲的是，它被遗忘了，这造成了极大的不便。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [get] [ðer; ðər] ;
**It has only just been found that it didn't get there ;**
它 有 仅有的 只是 到过 成立 那 它 没有 得到 那里 ;

刚刚才发现它并没有到达那里；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — ”
**so that if we could immediately have it — ”**
所以 那 如果 我们 可以 立即地 有 它 — ”

所以如果我们能立刻得到它——”

“ [ɪ'miːdiətli] ? ”
“ **Immediately ? ”**
“ 立即地 ? ”

“立即地？ ”

“ ['evri] ['mɪnɪt] [kaʊnts] .
“ **Every minute counts .**
“ 每一个 分钟 计数 .

每一分钟都很重要。

[juː; jʊ][hæv; həv] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , “ ['ʃʊrli] [gɑːt][ðem; ðəm][ɑːn][faɪl] ? ”
**You have , ” he pleaded , “ surely got them on file ? ”**
你 有 , ” 他 恳求 , “ 一定 得到 他们 在 文件 ? ”

“你们肯定有存档吧？”他恳求道。

“ [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ? ”
“ **So that you can see it on the spot ? ”**
“ 所以 那 你 能 看 它 在 这 点 ? ”

“这样你就能当场看到它了？”

“ [jes] , [pliːz] — [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
“ **Yes , please — this very minute .**
“ 是的 , 请 — 这 非常 分钟 .

“好的，马上就好。”

” [ðə; ði] ['kaʊntər] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] , [wɪð; wɪθ]
” **The counter rang with his knuckles , with the knob of his stick , with**
” 这 柜台 响铃 和 他的 指关节 , 和 这 旋钮 的 他的 戳 , 和
[hɪz; ɪz]['pænɪk][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
**his panic of alarm .**
他的 恐慌 的 警报 .

“柜台发出叮叮当当的响声，那是他指关节的撞击声，是他拐杖柄的敲击声，是他惊慌失措的呐喊声。”

“ [duː] , [duː] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
“ **Do , do hunt it up !**
“ 做 , 做 打猎 它 向上 !

“快，快去找找！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” **he repeated .**
” 他 重复 .

他重复道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ðə; ði][gɜːrl] - [rɪ'tɜːrnd] .
“ **I dare say we could get it for you , ” the girl weetly returned .**
“ 我 敢 说 我们 可以 得到 它 为了 你 , ” 这 女孩 - 返回 .

“我想我们一定能帮你弄到，”女孩甜甜地回答道。

“ [get] [ˌaɪ 'tiː] ? ” — [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gæst] .
**“ Get it ? ” — he looked aghast .**
“ 得到 它 ? ” — 他 看起来 惊愕 .

“明白了吗？”他一脸惊愕。

“ [wen] ? ”
**“ When ? ”**
“ 什么时候 ? ”

“什么时候？ ”

“ ['prɑːbəbli] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
**“ Probably by to - morrow . ”**
“ 大概 经过 到 - 明天 . ”

“大概明天吧。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪr] ? ” — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɪtɪf(ə)l] .
**“ Then it isn't here ? ” — his face was pitiful .**
“ 然后 它 不是 这里 ? ” — 他的 脸 曾是 可怜 .

“那它不在这里吗？”——他一脸可怜兮兮的表情。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [gliːmz] [ðæt] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæknəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
**She caught only the uncovered gleams that peeped out of the blackness , and she**
她 捕捉 仅有的 这 裸露 闪光 那 偷窥 出去 的 这 黑 , 和 她
['wʌndɚd] [wʌt] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**wondered what complication ,**
想知道 什么 并发症 ,

她只能捕捉到从黑暗中透出的微弱光亮，她想知道究竟是什么复杂情况。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] [sə'poʊzəbəl] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] ,
**even among the most supposable , the very worst ,**
甚至 之中 这 最多 可能的 , 这 非常 最差 ,

即使在最可预测的范围内，也是最糟糕的情况。

[kʊd; kəd] [biː; bi] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['terər] .
**could be bad enough to account for the degree of his terror .**
可以 是 坏的 足够的 到 帐户 为了 这 程度 的 他的 恐怖 .

情况可能非常糟糕，足以解释他如此恐惧的原因。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːrnz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [skruː] [druː] [blʌd] ,
**There were twists and turns , there were places where the screw drew blood ,**
那里 是 曲折 和 转弯 , 那里 是 地方 在哪里 这 拧紧 画 血 ,
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ges] .
**that she couldn't guess .**
那 她 不能 猜测 .

事情进展得跌宕起伏，有些地方螺丝钉甚至划破了她的皮肤，让她流下了血，而这一切都是她无法预料的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [glæd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] .
**She was more and more glad she didn't want to .**
她 曾是 更多的 和 更多的 高兴的 她 没有 想 到 .

她越来越庆幸自己当初不想那样做。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ɑːn] . ”
**“ It has been sent on . ”**
“ 它 有 到过 发送 在 . ”

“已经发送出去了。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] ?
**“ But how do you know if you don't look ?**
“ 但 如何 做 你 知道 如果 你 不 看 ?

“但是如果你不去看，你怎么知道呢？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['aɪrəni][ʌv; əv][ɪts]
" She gave him a smile that was meant to be , in the absolute irony of its
" 她 给予 他 一个 微笑 那 曾是 意思是 到 是 , 在 这 绝对 讽刺 的 它是
[prə'praɪəti] ,
propriety ,
礼 ,

她给了他一个微笑，那微笑带着一种绝对的讽刺意味，却又合情合理。

[kwaɪt] [dɪ'vaɪn] .
quite divine .
相当 神圣的 .

简直是人间仙境。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːgəst] 23rd , [ænd; ənd] [wiːv] ['nʌθɪŋ] ['leɪtər] [hɪr] [ðæn; ðən] ['ɔːgəst] 27th .
" It was August 23rd , and we've nothing later here than August 27th .
" 它 曾是 八月 23rd , 和 我们已经 没有什么 之后 这里 比 八月 27th .

"当时是 8 月 23 日，我们这里最早的日期是 8 月 27 日。"

" ['sʌmθɪŋ] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Something leaped into his face .
" 某物 跳跃 进入 他的 脸 .

"有什么东西扑到了他的脸上。"

" 27th — 23rd ?
" 27th — 23rd ?
" 27th — 23rd ?

"27日—23日？"

[ðen] [jʊə(r)] [ʃʊr] ?
Then you're sure ?
然后 你是 当然 ?

那你确定吗?

[juː; jʊ] [noʊ] ?
You know ?
你 知道 ?

你知道?

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [skers] [nuː] [wʌt] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [paʊnst] [ə'pɑːn][fɔːr; fər]
" She felt she scarce knew what — as if she might soon be pounced upon for
" 她 毛毡 她 稀少 知道 什么 — 作为 如果 她 可能 很快 是 猛扑 之上 为了
[sʌm; səm]['lʊrɪd] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .
some lurid connexion with a scandal .
一些 骇人的 连接 和 一个 丑闻 .

"她感觉自己几乎不知道会发生什么——仿佛她很快就会因为与丑闻有关的某种耸人听闻的联系而被人抓住把柄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [sen'seiʃənz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
It was the queerest of all sensations , for she had heard , she had
它 曾是 这 最酷儿的 的 全部 感觉 , 为了 她 有 听到 , 她 有
[riːd] , [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
read , of these things ,
读 , 的 这些 事物 ,

这是最奇怪的感觉，因为她听说过、读到过这些事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] ['kɒkərz] [maɪt] [biː; bi]
and the wealth of her intimacy with them at Cocker's might be
和 这 财富 的 她 亲密关系 和 他们 在 可卡犬 可能 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ skuːld ] [ænd; ənd] ['siːznd] [hɜːr; hər] .
supposed to have schooled and seasoned her .
据称 到 有 受过教育 和 经验丰富的 她 .

她在科克家与他们建立的亲密关系，或许应该让她得到锻炼和历练。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] [kwaɪt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] , [æn; ən][oʊld]
**This particular one that she had really quite lived with was , after all , an old**
这 特别的 一 那 她 有 真的 相当 居住地 和 曾是 , 后 全部 , 一个 老的
['stɔ:ri] ;
**story ;**
故事 ;

她真正铭记于心的这个故事，毕竟已经是旧事了；

[jet] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʌtʃ] ['ʌndər]
**yet what it had been before was dim and distant beside the touch under**
然而 什么 它 有 到过 前 曾是 暗淡 和 遥远 旁 这 触碰 在下面
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [wɪnst] .
**which she now winced .**
哪个 她 现在 畏缩 .

然而，与她现在因触碰而畏缩的触感相比，之前的一切都显得模糊而遥远。

['skænd(ə)l] ? — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] [wɜ:rd] .
**Scandal ? — it had never been but a silly word .**
丑闻 ? — 它 有 绝不 到过 但 一个 愚蠢的 单词 .

丑闻？——它从来都只是一个愚蠢的词。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tens] ['sɜ:rfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['kæptɪn]
**Now it was a great tense surface , and the surface was somehow Captain**
现在 它 曾是 一个 伟大的 紧张 表面 , 和 这 表面 曾是 不知何故 队长
[ɛvɝdz] ['wʌndərf(ə)l] [feɪs] .
**Everard's wonderful face .**
埃弗拉德 精彩的 脸 .

现在，表面一片紧张，而这表面不知怎的就是埃弗拉德船长那张英俊的脸庞。

[di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ] [si:n] — [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]
**Deep down in his eyes a picture , a scene — a great place like a chamber of**
深的 向下 在 他的 眼睛 一个 图片 , 一个 场景 — 一个 伟大的 地方 喜欢 一个 房间 的
['dʒʌstɪs] ,
**justice ,**
正义 ,

在他的内心深处，有一幅画面，一个场景——一个像法庭一样宏伟的地方。

[wer] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] [kraʊd] , [ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] , [ɪk'spoʊzd][bʌt; bət][hə'roʊɪk] ,
**where , before a watching crowd , a poor girl , exposed but heroic ,**
在哪里 , 前 一个 观看 人群 , 一个 贫穷的 女孩 , 裸露 但 英勇 ,

在众目睽睽之下，一个贫穷的女孩，虽然衣衫褴褛，却英勇无畏。

[swɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] , [pru:vd] [æn; ən] ['æləbaɪ] , [sə'plaɪd] [ə; eɪ]
**swore with a quavering voice to a document , proved an alibi , supplied a**
发誓 和 一个 颤抖 嗓音 到 一个 文档 , 已证实 一个 不在场证明 , 供应 一个
[lɪŋk] .
**link .**
关联 .

对着文件以颤抖的声音宣誓，证明不在场证明，并提供链接。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʃi:; ʃi] ['breɪvli] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] .
**In this picture she bravely took her place .**
在 这 图片 她 勇敢地 采取 她 地方 .

照片中，她勇敢地站在那里。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] 23rd . ”
**“ It was the 23rd . ”**
“ 它 曾是 这 23rd . ”

“那天是23号。”

“ [ðen] [kɑːnt][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ɔːr][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] - [deɪ] ?

| “ | Then | can't | you | get | it | this | morning | — | or | some | time | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 不能 | 你 | 得到 | 它 | 这 | 早晨 | — | 或者 | 一些 | 时间 | 到 | - | 天 | ? |

“那您今天早上或者今天某个时候能拿到吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn]

| ” | She | considered | , | still | holding | him | with | her | look | , | which | she | then | turned | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 经过考虑的 | , | 仍然 | 保持 | 他 | 和 | 她 | 看 | , | 哪个 | 她 | 然后 | 转向 | 在 |

[hɜːr; hər] [tuː] [kəmˈpænjənz] ,

| her | two | companions | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 二 | 同伴 | , |

她沉思片刻，目光仍停留在他身上，然后转向她的两个同伴。

[huː] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [ɪnˈlɪstɪd] .

| who | were | by | this | time | unreservedly | enlisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 经过 | 这 | 时间 | 毫无保留 | 入伍 | . |

当时他们已毫无保留地应征入伍。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ker] — [nɑːt][ə; eɪ][skræp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .

| She | didn't | care | — | not | a | scrap | , | and | she | glanced | about | for | a | piece | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 关心 | — | 不是 | 一个 | 废料 | , | 和 | 她 | 瞥了一眼 | 关于 | 为了 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | . |

她毫不在乎——一点也不在乎，她四处张望，想找张纸。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˈrɪgər] [ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [θrɪft] — [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv]

| With | this | she | had | to | recognise | the | rigour | of | official | thrift | — | a | morsel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 她 | 有 | 到 | 认出 | 这 | 严格 | 的 | 官方的 | 节约 | — | 一个 | 小块 | 的 |

['blækənd] ['blɑːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [luːs] ['peɪpər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| blackened | blotter | was | the | only | loose | paper | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变黑 | 吸墨纸 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 松动的 | 纸 | 到 | 是 | 已见 | . |

由此她不得不承认官方节俭的严格——唯一能看到的散落纸张只有一小块发黑的吸墨纸。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][kɑːrd] ?

| “ | Have | you | got | a | card | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 得到 | 一个 | 卡片 | ? |

你有卡吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .

| ” | she | said | to | her | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 她 | 游客 | . |

她对来访者说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈpædɪŋtən] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [ˈpɑːkɪt] -

| He | was | quite | away | from | Paddington | now | , | and | the | next | instant | , | pocket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 离开 | 从 | 帕丁顿 | 现在 | , | 和 | 这 | 下一个 | 立即的 | , | 口袋 | - |

[bʊk] [ɪn][hænd] ,

| book | in | hand | , |
|---|---|---|---|
| 书 | 在 | 手 | , |

他现在已经离帕丁顿很远了，下一刻，他手里拿着钱包，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪpt] [ə; eɪ][kɑːrd][aʊt] .

| he | had | whipped | a | card | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 鞭打 | 一个 | 卡片 | 出去 | . |

他突然掏出一张牌。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — ['oʊnli] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| She | gave | no | glance | at | the | name | on | it | — | only | turned | it | to | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 不 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 姓名 | 在 | 它 | — | 仅有的 | 转向 | 它 | 到 | 这 | 其他 | 边 | . |

她连看都没看一眼上面的名字，只是把纸翻到了另一面。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [held]

| She | continued | to | hold | him | , | she | felt | at | present | , | as | she | had | never | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 到 | 抓住 | 他 | , | 她 | 毛毡 | 在 | 展示 | , | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 握住 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

她继续抱着他，此刻她感觉自己从未如此紧紧地抱着过他；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːliːgz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][nɑːt] [les]

| and | her | command | of | her | colleagues | was | for | the | moment | not | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 命令 | 的 | 她 | 同事 | 曾是 | 为了 | 这 | 片刻 | 不是 | 较少的 |

[mɑːrkt] .

| marked | . |
|---|---|
| 标记 | . |

她对同事的掌控力在此刻也同样显著。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| She | wrote | something | on | the | back | of | the | card | and | pushed | it | across | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 某物 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 卡片 | 和 | 推动 | 它 | 穿过 | 到 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

她在卡片背面写了些什么，然后把卡片推给了他。

[hiː; hi] ['ferli] [glɛəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| He | fairly | glared | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 怒目而视 | 在 | 它 | . |

他狠狠地瞪了它一眼。

“ ['sev(ə)n] , [naɪn] , [fɔːr] — ”

| “ | Seven | , | nine | , | four | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 七 | , | 九 | , | 四 | — | ” |

“七、九、四——”

“ [naɪn] , [sɪks] , [wʌn] ” — [ʃiː; ʃi] [ə'blaɪdʒɪŋli] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

| “ | Nine | , | six | , | one | ” | — | she | obligingly | completed | the | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 九 | , | 六 | , | 一 | ” | — | 她 | 乐意地 | 完全的 | 这 | 数字 | . |

“九、六、一”——她很配合地补全了数字。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?

| “ | Is | it | right | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 它 | 正确的 | ? |

这样对吗?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

| ” | she | smiled | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 微笑 | . |

她笑了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [ɪn'tensəti] ;

| He | took | the | whole | thing | in | with | a | flushed | intensity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 所有的 | 事物 | 在 | 和 | 一个 | 酡 | 强度 | ; |

他面色潮红，全神贯注地听着这一切；

[ðen] [ðer; ðər] [broʊk] [aʊt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌvɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]

| then | there | broke | out | in | him | a | visibility | of | relief | that | was | simply | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 打破 | 出去 | 在 | 他 | 一个 | 能见度 | 的 | 宽慰 | 那 | 曾是 | 简单地 | 一个 |

[trə'mendəs] [ɪk'spoʊʒər] .

| tremendous | exposure | . |
|---|---|---|
| 巨大的 | 接触 | . |

然后，他脸上爆发出一股如释重负的神情，这简直是一次巨大的释放。

[hiː; hi] [ʃoʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['laɪthaʊs] , [ɪm'breɪsɪŋ] ['iːv(ə)n] , [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

| He | shone | at | them | all | like | a | tall | lighthouse | , | embracing | even | , | for | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 闪耀 | 在 | 他们 | 全部 | 喜欢 | 一个 | 高的 | 灯塔 | , | 拥抱 | 甚至 | , | 为了 | 同情 | , |

[ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [jʌŋ] [men] .

| the | blinking | young | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 眨眼 | 年轻的 | 男人 | . |

他像一座高耸的灯塔一样照耀着他们所有人，甚至出于同情，也拥抱了那些眨着眼睛的年轻人。

“ [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] — [its] [rɔːŋ] !

| “ | By | all | the | powers | — | it's | wrong | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 全部 | 这 | 权力 | — | 它是 | 错误的 | ! |

“以所有人的名义——这是错误的！”

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [lʊk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [wɪ'ðaʊt] [taɪm] [fɔːr; fər]

| ” | And | without | another | look | , | without | a | word | of | thanks | , | without | time | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 没有 | 其他 | 看 | , | 没有 | 一个 | 单词 | 的 | 谢谢 | , | 没有 | 时间 | 为了 |

['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] ,

| anything | or | anybody | , |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 或者 | 任何人 | , |

“他没有再看我一眼，没有说一句谢谢，也没有时间顾及任何人和事，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['stætʃər] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz]

| he | turned | on | them | the | broad | back | of | his | great | stature | , | straightened | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 在 | 他们 | 这 | 广阔 | 后退 | 的 | 他的 | 伟大的 | 身材 | , | 拉直 | 他的 |

[traɪ'ʌmfənt] [ 'ʃəuldəz ] ,

| triumphant | shoulders | , |
|---|---|---|
| 凯 | 肩膀 | , |

他转过身，挺直了宽阔的背脊，昂首挺胸，露出胜利的姿态。

[ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| and | strode | out | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大步走 | 出去 | 的 | 这 | 地方 | . |

然后大步走出了那个地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] ['krɪtɪks] . “

| She | was | left | confronted | with | her | habitual | critics | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 左边 | 面对 | 和 | 她 | 习惯性的 | 评论家 | . | “ |

她不得不再次面对那些惯常的批评者。

- [ɪf] [its] [rɔːŋ] [its] [ɔːl] [raɪt] ! -

| ' | If | it's | wrong | it's | all | right | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 它是 | 错误的 | 它是 | 全部 | 正确的 | ! | - |

“如果错了也没关系！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'strævəgəntli] ['kwoʊtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| ” | she | extravagantly | quoted | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 奢侈地 | 引 | 到 | 他们 | . |

她夸张地引用了一句话给他们听。

[ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜːrk] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɔː] - ['strɪkən] .

| The | counter | - | clerk | was | really | awe | - | stricken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柜台 | - | 职员 | 曾是 | 真的 | 敬畏 | - | 受打击的 | . |

柜台职员真的被惊呆了。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ? ”

| “ | But | how | did | you | know | , | dear | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | , | 亲爱的 | ? | ” |

“可是，亲爱的，你怎么知道的呢？”

“ [aɪ] [rɪ'membər] , [lʌv] !

| “ | I | remembered | , | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 记得 | , | 爱 | ! |

“我记得了，亲爱的！”

" ['mɪstər] . ['bʌkˌtɑːn] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] [ruːd] .

| " | Mr | . | Buckton | , | on | the | contrary | , | was | rude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 巴克顿 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 曾是 | 粗鲁的 | . |

“相反，巴克顿先生却很粗鲁。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [geɪm] [ɪz] [ðæt] , [mɪs] ?

| “ | And | what | game | is | that | , | miss | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 游戏 | 是 | 那 | , | 错过 | ? |

“小姐，那是什么游戏呢？”

" [noʊ] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | No | happiness | she | had | ever | known | came | within | miles | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 幸福 | 她 | 有 | 曾经 | 已知 | 来了 | 之内 | 英里 | 的 | 它 | , |

她以往所体验过的任何幸福都无法与之相提并论。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][rɪ'plaɪ]

| and | some | minutes | elapsed | before | she | could | recall | herself | sufficiently | to | reply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 分钟 | 过去 | 前 | 她 | 可以 | 记起 | 她自己 | 足够 | 到 | 回复 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| that | it | was | none | of | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 他的 | 商业 | . |

过了好一会儿，她才回过神来，回答说这与他无关。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

| CHAPTER | XXIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十四 | . |

第二十四章

[ɪf] [laɪf][æt; ət] ['kɒkərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [drɑːp][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ]

| If | life | at | Cocker's | , | with | the | dreadful | drop | of | August | , | had | lost | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 生活 | 在 | 可卡犬 | , | 和 | 这 | 可怕 | 降低 | 的 | 八月 | , | 有 | 丢失的 | 某物 |

[ʌv; əv][ɪts] ['seɪvər] ,

| of | its | savour | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 品尝 | , |

如果说科克家的生活，随着八月可怕的降温而失去了些许韵味，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [blaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði]

| she | had | not | been | slow | to | infer | that | a | heavier | blight | had | fallen | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 慢的 | 到 | 推断 | 那 | 一个 | 较重 | 枯萎病 | 有 | 倒下 | 在 | 这 |

['greɪsf(ə)l] ['ɪndəstri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] .

| graceful | industry | of | Mrs | . | Jordan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 优美 | 行业 | 的 | 太太 | . | 约旦 | . |

她很快就推断出，乔丹夫人优雅的勤劳受到了更严重的打击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 在笼子里(In the Cage)
## 第6/7页

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [raɪ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['vɛntnər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌb] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

| With | Lord | Rye | and | Lady | Ventnor | and | Mrs | . | Bubb | all | out | of | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 黑麦 | 和 | 女士 | 文特诺 | 和 | 太太 | . | 巴布 | 全部 | 出去 | 的 | 镇 | , |

莱伊勋爵、文特诺夫人和巴布夫人都不在城里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

| with | the | blinds | down | on | all | the | homes | of | luxury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 百叶窗 | 向下 | 在 | 全部 | 这 | 房屋 | 的 | 奢华 | , |

所有豪宅的百叶窗都拉了下来。

[ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['wʊmən] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [teɪst] [left] [kwaɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

| this | ingenious | woman | might | well | have | found | her | wonderful | taste | left | quite | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巧妙 | 女士 | 可能 | 出色地 | 有 | 成立 | 她 | 精彩的 | 品尝 | 左边 | 相当 | 在 | 她 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

这位才华横溢的女士很可能发现自己那绝妙的品味完全落到了别人的手里。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ʌp] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [bɪ'gæn][baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ]

| She | bore | up | , | however | , | in | a | way | that | began | by | exciting | much | of | her | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钻孔 | 向上 | , | 然而 | , | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 开始 | 经过 | 激动人心 | 很多 | 的 | 她 | 年轻的 |

['frɛndz] [ɪ'stiːm] ;

| friend's | esteem | ; |
|---|---|---|
| 朋友们 | 尊重 | ; |

然而，她挺了过来，而且一开始就赢得了她年轻朋友的极大敬佩；

[ðeɪ] [pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['friːkwəntli] [met] [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][laɪf] [floʊd] [les] [friː] [frʌm; frəm]

| they | perhaps | even | more | frequently | met | as | the | wine | of | life | flowed | less | free | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 也许 | 甚至 | 更多的 | 频繁地 | 遇见 | 作为 | 这 | 葡萄酒 | 的 | 生活 | 流动 | 较少的 | 自由的 | 从 |

['ʌðər] ['sɔːrsɪz] ,

| other | sources | , |
|---|---|---|
| 其他 | 来源 | , |

当生活之酒不再轻易从其他渠道流淌时，他们或许会更加频繁地相遇。

[ænd; ənd] [iːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['betər] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

| and | each | , | in | the | lack | of | better | diversion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | , | 在 | 这 | 缺少 | 的 | 更好的 | 导流 | , |

而且，由于缺乏更好的消遣方式，每个人都.....

['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] [ðæt] [kən'sistid] [nɑːt]

| carried | on | with | more | mystification | for | the | other | an | intercourse | that | consisted | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 和 | 更多的 | 神秘化 | 为了 | 这 | 其他 | 一个 | 交往 | 那 | 由.....组成 | 不是 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk] .

| a | little | in | peeping | out | and | drawing | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 在 | 偷窥 | 出去 | 和 | 绘画 | 后退 | . |

双方继续保持着一种更加神秘的互动，这种互动很大程度上表现为偷窥和退缩。

[iːtʃ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜːr'self] ,

| Each | waited | for | the | other | to | commit | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 等待 | 为了 | 这 | 其他 | 到 | 犯罪 | 她自己 | , |

两人都在等待对方做出承诺。

[iːtʃ] [prə'fjuːsli] ['kɜːtənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][ 'limits ][ʌv; əv] [loʊ] [hə'raɪz(ə)nz] .

| each | profusely | curtained | for | the | other | the | limits | of | low | horizons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 大量地 | 帘幕 | 为了 | 这 | 其他 | 这 | 限制 | 的 | 低的 | 地平线 | . |

彼此之间都用厚重的帷幕遮蔽了低矮地平线的边界。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [mɔːr] ['rekləs] ['skɜːrmɪʃər] ;

| Mrs | . | Jordan | was | indeed | probably | the | more | reckless | skirmisher | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约旦 | 曾是 | 的确 | 大概 | 这 | 更多的 | 鲁莽 | 前卫 | ; |

乔丹夫人或许确实是更鲁莽的游击队员；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [hɜːr; hər] ['friːkwənt] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

| nothing | could | exceed | her | frequent | incoherence | unless | it | was | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 超过 | 她 | 频繁 | 语无伦次 | 除非 | 它 | 曾是 | 的确 |

[hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

| her | occasional | bursts | of | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偶然 | 爆发 | 的 | 信心 | . |

除非她偶尔迸发出自信，否则没有什么能比她经常语无伦次更让人难以忍受的了。

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ə'ferz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] —

| Her | account | of | her | private | affairs | rose | and | fell | like | a | flame | in | the | wind | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帐户 | 的 | 她 | 私人的 | 事务 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | 喜欢 | 一个 | 火焰 | 在 | 这 | 风 | — |

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['breɪvəst]['bɑːnfaɪər][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['æʃɪz] .

| sometimes | the | bravest | bonfire | and | sometimes | a | handful | of | ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 最勇敢的 | 篝火 | 和 | 有时 | 一个 | 少数 | 的 | 灰烬 | . |

她对自己私事的描述就像风中的火焰一样忽明忽暗——有时像最炽热的篝火，有时却像一把灰烬。

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['wʊmən] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æt; ət][wʌn]

| This | our | young | woman | took | to | be | an | effect | of | the | position | , | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我们的 | 年轻的 | 女士 | 采取 | 到 | 是 | 一个 | 影响 | 的 | 这 | 位置 | , | 在 | 一 |

['moʊmənt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

| moment | and | another | , |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 和 | 其他 | , |

我们的这位年轻女子有时认为这是这种姿势带来的后果，有时则不然。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .

| of | the | famous | door | of | the | great | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 著名的 | 门 | 的 | 这 | 伟大的 | 世界 | . |

通往世界之门的著名大门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['heɪpnɪ] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| She | had | been | struck | in | one | of | her | ha'penny | volumes | with | the | translation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 击 | 在 | 一 | 的 | 她 | 半便士 | 卷 | 和 | 这 | 翻译 | 的 |

[ə; eɪ] [frentʃ] ['prɑːvɜːrb] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

| a | French | proverb | according | to | which | such | a | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法语 | 谚语 | 根据 | 到 | 哪个 | 这样的 | 一个 | 门 | , |

她在一本半便士的廉价书中读到一句法国谚语的译文，这句谚语说，这样的门，

['eni] [dɔːr] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] ['oʊpən][ɔːr] [ʃʌt] ;

| any | door | , | had | to | be | either | open | or | shut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 门 | , | 有 | 到 | 是 | 任何一个 | 打开 | 或者 | 关闭 | ; |

任何一扇门，要么是开着的，要么是关着的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'keriəsnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz][laɪf] [ðæt] [hɜːrz]

| and | it | seemed | part | of | the | precariousness | of | Mrs | . | Jordan's | life | that | hers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 部分 | 的 | 这 | 不稳定性 | 的 | 太太 | . | 乔丹的 | 生活 | 那 | 她的 |

['moʊstli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] .

| mostly | managed | to | be | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大多 | 管理 | 到 | 是 | 两者都不 | . |

而乔丹夫人的生活似乎充满不确定性，因为她的生活大多时候都无法做到两者兼得。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'keɪʒənz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [geɪp] [waɪd] — ['ferli] [tuː; tə] [wuː]

| There | had | been | occasions | when | it | appeared | to | gape | wide | — | fairly | to | woo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 场合 | 什么时候 | 它 | 出现 | 到 | 张开 | 宽的 | — | 相当 | 到 | 哇 |

[hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ɪts] ['θreʃhoʊld] ;

| her | across | its | threshold | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿过 | 它是 | 临界点 | ; |

曾有几次，它似乎张开大嘴——仿佛要引诱她跨过门槛；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] , [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rdər] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ,

| there | had | been | others | , | of | an | order | distinctly | disconcerting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 其他的 | , | 的 | 一个 | 命令 | 明显地 | 令人不安 | , |

还有其他一些，性质明显令人不安。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] ['bæŋd] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

| when | it | was | all | but | banged | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 | 但 | 砰的一声 | 在 | 她 | 脸 | . |

几乎是砸在她脸上。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntlɪ] [nɑ:t][lɔ:st] [hɑ:rt] ;

| On | the | whole | , | however | , | she | had | evidently | not | lost | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 然而 | , | 她 | 有 | 显然 | 不是 | 丢失的 | 心 | ; |

但总的来说，她显然没有灰心丧气；

[ði:z] [stɪl] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wel] .

| these | still | belonged | to | the | class | of | things | in | spite | of | which | she | looked | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 仍然 | 属于 | 到 | 这 | 班级 | 的 | 事物 | 在 | 尽管如此 | 的 | 哪个 | 她 | 看起来 | 出色地 | . |

尽管有这些东西，她看起来依然很精神。

[ʃi:; ʃi] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [treɪd] [hæd; həd]['swoʊlən][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [floʊt]

| She | intimated | that | the | profits | of | her | trade | had | swollen | so | as | to | float |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暗示 | 那 | 这 | 利润 | 的 | 她 | 贸易 | 有 | 肿 | 所以 | 作为 | 到 | 漂浮 |

[hɜ:r; hər] [θru:] ['eni] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ,

| her | through | any | state | of | the | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过 | 任何 | 状态 | 的 | 这 | 潮 | , |

她暗示说，她的生意利润已经大幅增长，足以让她安然度过任何风浪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [prə'fʌndɪti:z] [ænd; ənd] [ˌekspla'neɪʃənz] .

| and | she | had | , | besides | this | , | a | hundred | profundities | and | explanations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | , | 除了 | 这 | , | 一个 | 百 | 深刻 | 和 | 解释 | . |

除此之外，她还有一百条深刻的见解和解释。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [su:'pɪrɪər] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

| She | rose | superior | , | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 优越的 | , | 多于 | 全部 | , |

她凌驾于一切之上，脱颖而出。

[ɑ:n][ðə; ði] ['hæpi] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]

| on | the | happy | fact | that | there | were | always | gentlemen | in | town | and | that | gentlemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 快乐的 | 事实 | 那 | 那里 | 是 | 总是 | 先生们 | 在 | 镇 | 和 | 那 | 先生们 |

[wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['gretɪst] [əd'maɪərəz] ;

| were | her | greatest | admirers | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 最 | 仰慕者 | ; |

令人欣慰的是，城里总是有很多绅士，而且这些绅士都是她最大的仰慕者；

['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ɪ'speʃl] — [æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

| gentlemen | from | the | City | in | especial | — | as | to | whom | she | was | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 从 | 这 | 城市 | 在 | 特别的 | — | 作为 | 到 | 谁 | 她 | 曾是 | 满的 | 的 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [brests] [baɪ][ðə; ði]

| information | about | the | passion | and | pride | excited | in | such | breasts | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 关于 | 这 | 热情 | 和 | 自豪 | 兴奋的 | 在 | 这样的 | 乳房 | 经过 | 这 |

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kɑ:mɜ:rs] .

| elements | of | her | charming | commerce | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 元素 | 的 | 她 | 迷人 | 商业 | . |

尤其是城里的绅士们——她对他们充满了关于她迷人的生意所激起的激情和自豪的信息。

[ðə; ði] ['sɪti] [men] [dɪd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] ['flaʊərz] .

| The | City | men | did | , | in | short | , | go | in | for | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 男人 | 做过 | , | 在 | 短的 | , | 去 | 在 | 为了 | 花朵 | . |

简而言之，城里的男人们确实喜欢上了鲜花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɔːfli] [smɑːrt] ['stɑːkbroʊkər] — [lɔːrd] [raɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm]

| There | was | a | certain | type | of | awfully | smart | stockbroker | — | Lord | Rye | called | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 类型 | 的 | 非常 | 聪明的 | 股票经纪人 | — | 主 | 黑麦 | 称为 | 他们 |

[dʒuːz][ænd; ənd] ['baundəz] ,

| Jews | and | bounders | , |
|---|---|---|---|
| 犹太人 | 和 | 跳跃者 | , |

有一种极其精明的股票经纪人——赖伊勋爵称他们为犹太人和无赖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] — [huːz] [ɪk'strævəgəns] , [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [θruː] [aʊt] , [hæd; həd]

| but | she | didn't | care | — | whose | extravagance | , | she | more | than | once | threw | out | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 没有 | 关心 | — | 谁 | 奢侈 | , | 她 | 更多的 | 比 | 一次 | 扔 | 出去 | , | 有 |

['riːəli] ,

| really | , |
|---|---|
| 真的 | , |

但她并不在意——她不止一次地抨击过那些挥霍无度的人，他们真的.....

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['eni] ['kɑːnʃəns] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrsəbli] [rɪ'streɪnd] .

| if | one | had | any | conscience | , | to | be | forcibly | restrained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 有 | 任何 | 良心 | , | 到 | 是 | 强制 | 克制 | . |

凡有良知者，都应被强制制止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pər'hæps][ə; eɪ] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] :

| It | was | not | perhaps | a | pure | love | of | beauty | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 也许 | 一个 | 纯的 | 爱 | 的 | 美丽 | : |

这或许并非是对美的纯粹热爱：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

| it | was | a | matter | of | vanity | and | a | sign | of | business | ; | they | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 虚荣 | 和 | 一个 | 符号 | 的 | 商业 | ; | 他们 | 希望 | 到 |

[krʌʃ] [ðer; ðər] ['raɪvlz] ,

| crush | their | rivals | , |
|---|---|---|---|
| 压碎 | 他们的 | 竞争对手 | , |

这既是虚荣心作祟，也是商业考量；他们想要打压竞争对手。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɛpənz] .

| and | that | was | one | of | their | weapons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 一 | 的 | 他们的 | 武器 | . |

那是他们的武器之一。

['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz] ['ʃruːdnəs] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hɜːr; hər] ['kʌstəmər] — [ʃiː; ʃi]

| Mrs | . | Jordan's | shrewdness | was | extreme | ; | she | knew | in | any | case | her | customer | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 乔丹的 | 城府 | 曾是 | 极端 | ; | 她 | 知道 | 在 | 任何 | 案件 | 她 | 顾客 | — | 她 |

[delt] ,

| dealt | , |
|---|---|
| 已处理 | , |

乔丹太太的精明程度令人咋舌；无论如何，她都了解她的顾客——她与顾客进行交易，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] ;

| as | she | said | , | with | all | sorts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 说 | , | 和 | 全部 | 排序 | ; |

正如她所说，各种各样的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [reɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌl]

| and | it | was | at | the | worst | a | race | for | her | — | a | race | even | in | the | dull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 最差 | 一个 | 种族 | 为了 | 她 | — | 一个 | 种族 | 甚至 | 在 | 这 | 乏味的 |

[mʌnθs] — [frʌm; frəm][wʌn][set][ʌv; əv] ['tʃembər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| months | — | from | one | set | of | chambers | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | — | 从 | 一 | 放 | 的 | 房间 | 到 | 其他 | . |

最糟糕的情况是，对她来说，这是一场赛跑——即使在最平淡的月份里，也是一场赛跑——从一间房间赶到另一间房间。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] ;

| And | then | , | after | all | , | there | were | also | still | the | ladies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 后 | 全部 | , | 那里 | 是 | 还 | 仍然 | 这 | 女士们 | ; |

最后，还有女士们呢；

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['stɑ:kbroʊkɪŋ] ['sɜ:rkl] [wɜ:r; wər] [pər'petʃuəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

| the | ladies | of | stockbroking | circles | were | perpetually | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 的 | 股票经纪 | 界 | 是 | 永恒地 | 向上 | 和 | 向下 | . |

股票经纪圈的女士们总是情绪起伏不定。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] [pər'hæps]['mɪsɪz] . ['bʌb] [ɔ:r] ['leɪdi] ['vɛntnər] ;

| They | were | not | quite | perhaps | Mrs | . | Bubb | or | Lady | Ventnor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 相当 | 也许 | 太太 | . | 巴布 | 或者 | 女士 | 文特诺 | ; |

她们或许并非巴布夫人或文特诺夫人；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kudnt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ən'les] [ju:; jʊ] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| but | you | couldn't | tell | the | difference | unless | you | quarrelled | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 告诉 | 这 | 不同之处 | 除非 | 你 | 争吵 | 和 | 他们 | , |

但除非你和他们争吵，否则你根本分辨不出其中的区别。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][baɪ][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] ['su:nər] .

| and | then | you | knew | it | only | by | their | making | - | up | sooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 知道 | 它 | 仅有的 | 经过 | 他们的 | 制作 | - | 向上 | 很快 | . |

然后你才知道，他们很快就和好了。

[ði:z] ['leɪdiz] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][moʊst] [ swei ] [ɪn][ðə; ði]

| These | ladies | formed | the | branch | of | her | subject | on | which | she | most | swayed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 女士们 | 形成 | 这 | 分支 | 的 | 她 | 主题 | 在 | 哪个 | 她 | 最多 | 摇摆 | 在 | 这 |

[bri:z] ;

| breeze | ; |
|---|---|
| 微风 | ; |

这些女士构成了她研究领域中最受关注的分支；

[tu:; tə] [ðæt] [dɪ'gri:] [ðæt] [hɜ:r; hər]['kɑ:nfɪdænt][hæd; həd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfərəns] [ɔ:r] [tu:]

| to | that | degree | that | her | confidant | had | ended | with | an | inference | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 程度 | 那 | 她 | 知己 | 有 | 结束 | 和 | 一个 | 推理 | 或者 | 二 |

['tendɪŋ] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [nɑ:t] [ɪm'breɪst] .

| tending | to | banish | regret | for | opportunities | not | embraced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾向于 | 到 | 放逐 | 后悔 | 为了 | 机会 | 不是 | 拥抱 | . |

以至于她的知己最后还暗示了一两句，意在消除人们对未把握机会的遗憾。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ti:] - [gaʊnz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn] [dɪ'skraɪbd] — [bʌt; bət] [ti:] - [gaʊnz]

| There | were | indeed | tea | - | gowns | that | Mrs | . | Jordan | described | — | but | tea | - | gowns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 的确 | 茶 | - | 礼服 | 那 | 太太 | . | 约旦 | 描述 | — | 但 | 茶 | - | 礼服 |

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

| were | not | the | whole | of | respectability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 所有的 | 的 | 体面 | , |

乔丹夫人描述的那种茶会礼服确实存在——但茶会礼服并非体面的全部。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimənz] ['wɪdoʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

| and | it | was | odd | that | a | clergyman's | widow | should | sometimes | speak | as | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 奇怪的 | 那 | 一个 | 神职人员的 | 寡妇 | 应该 | 有时 | 说话 | 作为 | 如果 | 她 |

['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [soʊ] .

| almost | thought | so | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 想法 | 所以 | . |

奇怪的是，一位牧师的遗孀有时说话的口气，似乎也确实这么认为。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [ʌn'feɪlɪŋli] [tu:; tə] [lɔ:rd] [raɪ] , ['nevər] , ['evɪdəntli] ,

| She | came | back | , | it | was | true | , | unfailingly | to | Lord | Rye | , | never | , | evidently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 后退 | , | 它 | 曾是 | 真的 | , | 始终如一 | 到 | 主 | 黑麦 | , | 绝不 | , | 显然 | , |

没错，她总是会回到莱伊勋爵身边，从未离开过，显然是这样。

[kwaɪt] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [iks'kəːʃənz] .

| quite | losing | sight | of | him | even | on | the | longest | excursions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 输 | 视线 | 的 | 他 | 甚至 | 在 | 这 | 最长 | 短途旅行 | . |

即使是最长的旅行，也常常跟丢他。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][fækt][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrəl][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pɔɪntɪd] —

| That | he | was | kindness | itself | had | become | in | fact | the | very | moral | it | all | pointed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 仁慈 | 本身 | 有 | 变得 | 在 | 事实 | 这 | 非常 | 道德 | 它 | 全部 | 尖 | — |

['pɔɪntɪd] [ɪn] [streɪndʒ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [ˌnɪr'saɪtɪd] [aɪz] .

| pointed | in | strange | flashes | of | the | poor | woman's | nearsighted | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 在 | 奇怪的 | 闪光灯 | 的 | 这 | 贫穷的 | 女性的 | 近视 | 眼睛 | . |

事实上，他本身就是善良的化身，这已经成为一切所指向的道德准则——在可怜的妇人近视的眼神中闪现出的奇异光芒中，这道德准则指向了这一点。

[ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [pɔːr'tentəs] [lʊks] , ['sɑːləm] ['herəldz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

| She | launched | at | her | young | friend | portentous | looks | , | solemn | heralds | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发射 | 在 | 她 | 年轻的 | 朋友 | 不祥的 | 看起来 | , | 庄严 | 使者 | 的 | 一些 |

[ɪk'strɔːrdəneri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

| extraordinary | communication | . |
|---|---|---|
| 非凡的 | 沟通 | . |

她向年轻的朋友投来意味深长的目光，这严肃的目光预示着某种非同寻常的交流即将开始。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪt'self] , [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] , [hʌŋ] ['faɪər] ;

| The | communication | itself | , | from | week | to | week | , | hung | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沟通 | 本身 | , | 从 | 星期 | 到 | 星期 | , | 悬挂 | 火 | ; |

每周的沟通都陷入停滞；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][fækts]['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] ['paʊər]

| but | it | was | to | the | facts | over | which | it | hovered | that | she | owed | her | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 到 | 这 | 事实 | 超过 | 哪个 | 它 | 悬停 | 那 | 她 | 欠款 | 她 | 力量 |

[ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] .

| of | going | on | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 去 | 在 | . |

但正是这些事实赋予了她继续前进的力量。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ” [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['emfəsaɪz] , “ [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv]

| “ | They | are | , | in | one | way | and | another | , | ” | she | often | emphasised | , | “ | a | tower | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | , | 在 | 一 | 方式 | 和 | 其他 | , | ” | 她 | 经常 | 强调 | , | “ | 一个 | 塔 | 的 |

[streŋθ] ” ;

| strength | ” | ; |
|---|---|---|
| 力量 | ” | ; |

她经常强调：“从某种意义上说，他们是坚强的后盾。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][kwaɪt] ['wʌndər]

| and | as | the | allusion | was | to | the | aristocracy | the | girl | could | quite | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 典故 | 曾是 | 到 | 这 | 贵族 | 这 | 女孩 | 可以 | 相当 | 想知道 |

[waɪ] ,

| why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

由于这里指的是贵族阶层，女孩不禁会想，这是为什么呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ɪn] “ [wʌn] [wei] , ” [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn] [tuː] .

| if | they | were | so | in | “ | one | way | , | ” | they | should | require | to | be | so | in | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 所以 | 在 | “ | 一 | 方式 | , | ” | 他们 | 应该 | 要求 | 到 | 是 | 所以 | 在 | 二 | . |

如果它们在“一种方式”上是这样，那么它们就应该在两种方式上也是这样。

[ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [nuː] , [haʊ'evər] , [haʊ] ['meni] [weɪz] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] ['kaʊntɪd] [ɪn] .

| She | thoroughly | knew | , | however | , | how | many | ways | Mrs | . | Jordan | counted | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 彻底 | 知道 | , | 然而 | , | 如何 | 许多 | 方式 | 太太 | . | 约旦 | 计数 | 在 | . |

然而，她却非常清楚乔丹太太有多少种计谋。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ['sɪmpli] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

| It | all | meant | simply | that | her | fate | was | pressing | her | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 意思是 | 简单地 | 那 | 她 | 命运 | 曾是 | 紧迫 | 她 | 关闭 | . |

这一切都意味着她的命运正将她逼近。

[ɪf] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːld] [æt; ət][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt]

| If | that | fate | was | to | be | sealed | at | the | matrimonial | altar | it | was | perhaps | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 命运 | 曾是 | 到 | 是 | 密封 | 在 | 这 | 婚姻 | 坛 | 它 | 曾是 | 也许 | 不是 |

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə; eɪ]

| remarkable | that | she | shouldn't | come | all | at | once | to | the | scratch | of | overwhelming | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卓越 | 那 | 她 | 不应该 | 来 | 全部 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 划痕 | 的 | 压倒 | 一个 |

[mɪr] [tə'legrəfɪst] .

| mere | telegraphist | . |
|---|---|---|
| 仅仅 | 电报员 | . |

如果她的命运注定要在婚姻的圣坛上尘埃落定，那么她没有一下子就征服一个区区电报员，或许也就不奇怪了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌnesə'serəli] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'gretfl] ['sækrɪfaɪs] .

| It | would | necessarily | present | to | such | a | person | a | prospect | of | regretful | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 一定 | 展示 | 到 | 这样的 | 一个 | 人 | 一个 | 前景 | 的 | 遗憾 | 牺牲 | . |

对于这样的人来说，这必然会带来一种令人遗憾的牺牲前景。

[lɔːrd] [raɪ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] [raɪ] — ['wʊdnt] [biː; bi] “ [kaɪnd] ” [tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːn'entəti] [ʌv; əv]

| Lord | Rye | — | if | it | was | Lord | Rye | — | wouldn't | be | “ | kind | ” | to | a | nonentity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 黑麦 | — | 如果 | 它 | 曾是 | 主 | 黑麦 | — | 不会 | 是 | “ | 种类 | ” | 到 | 一个 | 非实体 | 的 |

[ðæt] [sɔːrt] ,

| that | sort | , |
|---|---|---|
| 那 | 种类 | , |

如果真是莱伊勋爵，他绝不会“善待”这种无足轻重的小人物。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['piːp(ə)l] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [hæd; həd] [bɪn] .

| even | though | people | quite | as | good | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 人们 | 相当 | 作为 | 好的 | 有 | 到过 | . |

即使曾经有过同样优秀的人。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [noʊ'vembər] [ðeɪ] [went] , [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] , [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] ;

| One | Sunday | afternoon | in | November | they | went | , | by | arrangement | , | to | church | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 星期日 | 下午 | 在 | 十一月 | 他们 | 去 | , | 经过 | 安排 | , | 到 | 教会 | 一起 | ; |

十一月的一个星期天下午，他们按约定一起去教堂；

['æftər] [wɪtʃ] — [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd][nɑːt]

| after | which | — | on | the | inspiration | of | the | moment | the | arrangement | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | — | 在 | 这 | 灵感 | 的 | 这 | 片刻 | 这 | 安排 | 有 | 不是 |

[ɪn'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]['meɪdə]

| included | it | — | they | proceeded | to | Mrs | . | Jordan's | lodging | in | the | region | of | Maida |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 它 | — | 他们 | 继续 | 到 | 太太 | . | 乔丹的 | 住宿 | 在 | 这 | 地区 | 的 | 迈达 |

[veɪl] .

| Vale | . |
|---|---|
| 谷 | . |

之后，他们凭着一时兴起——因为行程安排中并没有包含这一环节——前往了乔丹太太在梅达谷地区的住处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| She | had | raved | to | her | friend | about | her | service | of | predilection | ; | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 赞不绝口 | 到 | 她 | 朋友 | 关于 | 她 | 服务 | 的 | 偏好 | ; | 她 | 曾是 |

[ɪk'sesɪvli] “ [haɪ] ,

| excessively | “ | high | , |
|---|---|---|---|
| 过度 | “ | 高的 | , |

她曾向朋友滔滔不绝地讲述她所钟爱的服务；她当时“兴奋极了”，

" [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

| " | and | had | more | than | once | wished | to | introduce | the | girl | to | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 希望 | 到 | 介绍 | 这 | 女孩 | 到 | 这 | 相同的 |

['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] .

| comfort | and | privilege | . |
|---|---|---|---|
| 舒适 | 和 | 特权 | . |

“并且不止一次希望让这个女孩也享受到同样的舒适和特权。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [braʊn] [fɑːg] [ænd; ənd]['meɪdə] [veɪl] ['teɪstɪd][ʌv; əv]['ækrɪd] [smoʊk] ;

| There | was | a | thick | brown | fog | and | Maida | Vale | tasted | of | acrid | smoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 厚的 | 棕色的 | 多雾路段 | 和 | 迈达 | 谷 | 尝过 | 的 | 辛辣 | 抽烟 | ; |

浓厚的棕色雾气笼罩着梅达谷，空气中弥漫着刺鼻的烟味；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] ['tʃænts] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

| but | they | had | been | sitting | among | chants | and | incense | and | wonderful | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 到过 | 坐着 | 之中 | 吟唱 | 和 | 香 | 和 | 精彩的 | 音乐 | , |

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

| during | which | , |
|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | , |

但他们一直坐在吟唱声、香烟缭绕声和美妙的音乐之中，期间，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [greɪt] ,

| though | the | effect | of | such | things | on | her | mind | was | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 影响 | 的 | 这样的 | 事物 | 在 | 她 | 头脑 | 曾是 | 伟大的 | , |

虽然这些事情对她的精神影响很大，

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃənz] [bʌt; bət][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli]

| our | young | lady | had | indulged | in | a | series | of | reflexions | but | indirectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 女士 | 有 | 沉溺其中 | 在 | 一个 | 系列 | 的 | 反思 | 但 | 间接 |

[rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| related | to | them | . |
|---|---|---|---|
| 有关的 | 到 | 他们 | . |

我们的这位年轻女士进行了一系列思考，但这些思考与它们没有直接关系。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz] ['hævɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

| One | of | these | was | the | result | of | Mrs | . | Jordan's | having | said | to | her | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 太太 | . | 乔丹的 | 拥有 | 说 | 到 | 她 | 在 | 这 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

其中一件事情是乔丹太太在路上对她说的那句话造成的：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][faɪn] [sɪgˈnɪfɪkəns] , [ðæt] [lɔːrd] [raɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

| and | with | a | certain | fine | significance | , | that | Lord | Rye | had | been | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 肯定 | 美好的 | 意义 | , | 那 | 主 | 黑麦 | 有 | 到过 | 为了 | 一些 |

[taɪm] [ɪn] [taʊn] .

| time | in | town | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 镇 | . |

而具有某种特殊意义的是，赖伊勋爵已经在城里待了一段时间了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə]

| She | had | spoken | as | if | it | were | a | circumstance | to | which | little | required | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 环境 | 到 | 哪个 | 小的 | 必需的 | 到 |

[biː; bi] ['ædɪd] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪtəm][ɑːn][hɜːr; hər][laɪf] [maɪt] ['iːzəli]

| be | added | — | as | if | the | bearing | of | such | an | item | on | her | life | might | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 额外 | — | 作为 | 如果 | 这 | 轴承 | 的 | 这样的 | 一个 | 物品 | 在 | 她 | 生活 | 可能 | 容易地 |

[biː; bi] [grɑːspt] .

| be | grasped | . |
|---|---|---|
| 是 | 抓住 | . |

她说话的口气，仿佛这件事无需赘述，仿佛这件事对她生活的影响很容易被人理解。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndər] [ɑv; əv] ['weðər] [lɔːrd] [raɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ðæt]

| Perhaps | it | was | the | wonder | of | whether | Lord | Rye | wished | to | marry | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 想知道 | 的 | 无论 | 主 | 黑麦 | 希望 | 到 | 结婚 | 她 | 那 |

[meɪd] [hɜːr; hər] [gest] ,

| made | her | guest | , |
|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 客人 | , |

或许正是对莱伊勋爵是否想娶她的好奇，才让她成为了客人。

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [streiŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,

| with | thoughts | straying | to | that | quarter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 迷途 | 到 | 那 | 四分之一 | , |

思绪飘向了那个方向，

[kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['nʌpʃlz] ['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [seɪnt] ['dʒuːliənz] .

| quite | determine | that | some | other | nuptials | also | should | take | place | at | Saint | Julian's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 决定 | 那 | 一些 | 其他 | 婚礼 | 还 | 应该 | 拿 | 地方 | 在 | 圣 | 朱利安的 | . |

完全决定在圣朱利安教堂举行其他一些婚礼。

['mɪstər] . ['mʌdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ 'wezliən; 'wes- ]['tʃæp(ə)l] ,

| Mr | . | Mudge | was | still | an | attendant | at | his | Wesleyan | chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 穆奇 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 服务员 | 在 | 他的 | 卫斯理大学 | 教堂 | , |

穆奇先生仍然是他所在的卫理公会教堂的侍从。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɑv; əv][hɜːr; hər] ['wʌrɪs] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [vekst]

| but | this | was | the | least | of | her | worries | — | it | had | never | even | vexed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 这 | 至少 | 的 | 她 | 担忧 | — | 它 | 有 | 绝不 | 甚至 | 烦恼 |

[hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] .

| her | enough | for | her | to | so | much | as | name | it | to | Mrs | . | Jordan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 所以 | 很多 | 作为 | 姓名 | 它 | 到 | 太太 | . | 约旦 | . |

但这却是她最不担心的事——这件事甚至从未让她烦恼到要向乔丹太太提起。

['mɪstər] . - [fɔːrm][ɑv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz][wʌn][ɑv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] — [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ɪn]

| Mr | . | Mudge's | form | of | worship | was | one | of | several | things | — | they | made | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 形式 | 的 | 崇拜 | 曾是 | 一 | 的 | 一些 | 事物 | — | 他们 | 制成 | 向上 | 在 |

[suːˌpɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn] ['nʌmbər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ]

| superiority | and | beauty | for | what | they | wanted | in | number | — | that | she | had | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优势 | 和 | 美丽 | 为了 | 什么 | 他们 | 通缉 | 在 | 数字 | — | 那 | 她 | 有 | 长的 |

[ə'goʊ] ['setld] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| ago | settled | he | should | take | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 定居 | 他 | 应该 | 拿 | 从 | 她 | , |

穆奇先生的崇拜方式是她很久以前就决定让他从她那里夺走的几件事之一——这些事虽然数量不多，但却以优越性和美丽弥补了不足。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [mɔːr'oʊvər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['defɪnətli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr; hər] [oʊn]

| and | she | had | now | moreover | for | the | first | time | definitely | established | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 现在 | 而且 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 确实 | 已确立的 | 她 | 自己的 |

.

:

.

而且，她现在也第一次真正地建立了自己的事业。

[ɪts] ['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɑv; əv]['mɪsɪz] .

| Its | principal | feature | was | that | it | was | to | be | the | same | as | that | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 主要的 | 特征 | 曾是 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 那 | 的 | 太太 | . |

['dʒɔːrdn][ænd; ənd] [lɔːrd] [raɪ] ;

| Jordan | and | Lord | Rye | ; |
|---|---|---|---|---|
| 约旦 | 和 | 主 | 黑麦 | ; |

它的主要特点是与乔丹夫人和赖伊勋爵的相同；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər]

| which | was | indeed | very | much | what | she | said | to | her | hostess | as | they | sat | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 的确 | 非常 | 很多 | 什么 | 她 | 说 | 到 | 她 | 女主人 | 作为 | 他们 | 卫星 | 一起 |

['leɪtər][ɑ:n] .

| later | on | . |
|---|---|---|
| 之后 | 在 | . |

后来，当她和女主人坐在一起时，她确实也这样告诉了她。

[ðə; ði] [braʊn] [fɑ:g] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['hoʊstɪsɪz] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] ,

| The | brown | fog | was | in | this | hostess's | little | parlour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 多雾路段 | 曾是 | 在 | 这 | 女主人 | 小的 | 客厅 | , |

棕色的雾气弥漫在女主人的小客厅里。

[wer] [ˌaɪ 'ti:]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ,

| where | it | acted | as | a | postponement | of | the | question | of | there | being | , | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 行动 | 作为 | 一个 | 延期 | 的 | 这 | 问题 | 的 | 那里 | 存在 | , | 除了 | , |

它起到了推迟讨论是否存在其他问题的作用，

['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ti:ˌkʌps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pju:tər] [pɑ:t][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [blæk] ['lɪt(ə)l]

| anything | else | than | the | teacups | and | a | pewter | pot | and | a | very | black | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | 比 | 这 | 茶杯 | 和 | 一个 | 锡 | 锅 | 和 | 一个 | 非常 | 黑色的 | 小的 |

['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærəfɪn] [læmp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .

| fire | and | a | paraffin | lamp | without | a | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 和 | 一个 | 石蜡 | 灯 | 没有 | 一个 | 阴影 | . |

除了茶杯、锡壶、漆黑的小火堆和没有灯罩的煤油灯之外，什么也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ;

| There | was | at | any | rate | no | sign | of | a | flower | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 任何 | 速度 | 不 | 符号 | 的 | 一个 | 花 | ; |

总之，没有发现任何花朵的踪迹；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r'self]['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn] ['gæðərd] [swi:ts] .

| it | was | not | for | herself | Mrs | . | Jordan | gathered | sweets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 她自己 | 太太 | . | 约旦 | 聚集 | 糖果 | . |

乔丹太太收集糖果并不是为了自己。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] — ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| The | girl | waited | till | they | had | had | a | cup | of | tea | — | waited | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 等待 | 直到 | 他们 | 有 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | — | 等待 | 为了 | 这 |

[ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ferli] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər] [frend] [hæd; həd] ,

| announcement | that | she | fairly | believed | her | friend | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公告 | 那 | 她 | 相当 | 相信 | 她 | 朋友 | 有 | , |

女孩等到她们喝完一杯茶——等着她确信朋友已经宣布的消息——

[ðɪs] [taɪm] , [pə'zest] [hɜ:r'self][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rməli] [æt; ət][læst][tu:; tə] [meɪk] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

| this | time | , | possessed | herself | of | her | formally | at | last | to | make | ; | but | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 拥有 | 她自己 | 的 | 她 | 正式地 | 在 | 最后的 | 到 | 制作 | ; | 但 | 没有什么 |

[keɪm] ,

| came | , |
|---|---|
| 来了 | , |

这一次，她终于正式拥有了自己，但什么也没发生。

['æftər][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [poʊk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

| after | the | interval | , | save | a | little | poke | at | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 间隔 | , | 节省 | 一个 | 小的 | 戳 | 在 | 这 | 火 | , |

休息过后，再稍微拨弄一下火堆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spi:tʃ] .

| which | was | like | the | clearing | of | a | throat | for | a | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 清理 | 的 | 一个 | 喉 | 为了 | 一个 | 演讲 | . |

这就像演讲前清清嗓子一样。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

| CHAPTER | XXV | . |
|---|---|---|
| 章 | 25 | . |

第二十五章

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dreɪk] ?

| “ | I | think | you | must | have | heard | me | speak | of | Mr | . | Drake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 你 | 必须 | 有 | 听到 | 我 | 说话 | 的 | 先生 | . | 德雷克 | ? |

“我想你一定听我提起过德雷克先生吧？”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [kwɪr] , [nɔːr][hɜːr; hər] [smaɪl] [soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| ” | Mrs | . | Jordan | had | never | looked | so | queer | , | nor | her | smile | so | suggestive | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 约旦 | 有 | 绝不 | 看起来 | 所以 | 酷儿 | , | 也不 | 她 | 微笑 | 所以 | 暗示性的 | 的 | 一个 |

[lɑːrdʒ] [bə'nevələnt] [baɪt] .

| large | benevolent | bite | . |
|---|---|---|---|
| 大的 | 仁慈 | 咬 | . |

“乔丹夫人从未看起来如此古怪，她的笑容也从未如此像是在发出一个充满善意的微笑。”

“ ['mɪstər] . [dreɪk] ?

| “ | Mr | . | Drake | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 德雷克 | ? |

“德雷克先生？”

[oʊ] [jes] ; ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [lɔːrd] [raɪ] ? ”

| Oh | yes | ; | isn't | he | a | friend | of | Lord | Rye | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | ; | 不是 | 他 | 一个 | 朋友 | 的 | 主 | 黑麦 | ? | ” |

哦，是的；他不是莱伊勋爵的朋友吗？

“ [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [frend] .

| “ | A | great | and | trusted | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 伟大的 | 和 | 可信 | 朋友 | . |

一位伟大而值得信赖的朋友。

['ɔːlmoʊst] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] — [ə; eɪ] [lʌvd] [frend] .

| Almost | — | I | may | say | — | a | loved | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | — | 我 | 可能 | 说 | — | 一个 | 喜爱 | 朋友 | . |

几乎可以说是——我可以说是——一位挚友。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz] “ ['ɔːlmoʊst] ” [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːdəti] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz]

| ” | Mrs | . | Jordan's | “ | almost | ” | had | such | an | oddity | that | her | companion | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 乔丹的 | “ | 几乎 | ” | 有 | 这样的 | 一个 | 奇特 | 那 | 她 | 伴侣 | 曾是 |

[muːvd] , ['ræðər] ['flɪpəntli] [pər'hæps] ,

| moved | , | rather | flippantly | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | , | 相当 | 轻率地 | 也许 | , |

乔丹太太的“几乎”如此古怪，以至于她的同伴深受感动，或许是带着几分轻佻。

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| to | take | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 它 | 向上 | . |

接受它。

“ [dəunt] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lʌv] [ðer; ðər] [frendz] [wen] [ðeɪ] [aɪ] [trʌst] [ðem; ðəm] ?

| “ | Don't | people | as | good | as | love | their | friends | when | they | I | trust | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 人们 | 作为 | 好的 | 作为 | 爱 | 他们的 | 朋友们 | 什么时候 | 他们 | 我 | 相信 | 他们 | ? |

“人们信任朋友时，难道不会像爱自己的朋友一样爱他们吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['juləʤɪst] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dreɪk] .

| ” | It | pulled | up | a | little | the | eulogist | of | Mr | . | Drake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 拉 | 向上 | 一个 | 小的 | 这 | 悼词作者 | 的 | 先生 | . | 德雷克 | . |

“这稍微引起了德雷克先生的悼词作者的注意。”

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — ”
**“ Well , my dear , I love you — ”**
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 爱 你 — ”

“亲爱的，我爱你——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [trʌst] [ˌem ˈiː] ?
**“ But you don't trust me ?**
“ 但 你 不 相信 我 ?

“但你不信任我？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] [æskt] .
**” the girl unmercifully asked .**
” 这 女孩 无情地 问 .

“女孩毫不留情地问道。”

[əˈgen] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdn] [pɔːzd] — [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwɪr] .
**Again Mrs . Jordan paused — still she looked queer .**
再次 太太 . 约旦 暂停 — 仍然 她 看起来 酷儿 .

乔丹太太再次停顿了一下——她看起来仍然很奇怪。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɔːˈsterəti] ;
**“ Yes , ” she replied with a certain austerity ;**
“ 是的 , ” 她 回复 和 一个 肯定 紧缩政策 ;

“是的，”她语气略带严肃地回答道；

“ [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈræðər] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] .
**“ that's exactly what I'm about to give you rather a remarkable proof of .**
“ 那就是 确切地 什么 我是 关于 到 给 你 相当 一个 卓越 证明 的 .

“而我接下来就要向你们展示一个相当了不起的证据来证明这一点。”

” [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈbraɪdld]
**” The sense of its being remarkable was already so strong that , while she bridled**
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
**a little ,**
一个 小的 ,

“那种非凡的感觉已经如此强烈，以至于尽管她有些不悦，

[ðɪs] [held] [hɜːr; hər] [ˈɔːdɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈmjutˌnɪs] [ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
**this held her auditor in a momentary muteness of submission .**
这 握住 她 审计员 在 一个 瞬间 失语 的 提交 .

这使她的审计员一时哑口无言，表示顺从。

“ [ˈmɪstər] . [dreɪk] [hæz; həz] [ˈrendərd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
**“ Mr . Drake has rendered his lordship for several years services that his**
“ 先生 . 德雷克 有 渲染 他的 领主 为了 一些 年 服务 那 他的
[ˈlɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [ˈhaɪli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] — [ə; eɪ] —
**lordship has highly appreciated and that make it all the more — a —**
领主 有 高度 感谢 和 那 制作 它 全部 这 更多的 — 一个 —
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
**unexpected that they should ,**
意外 那 他们 应该 ,

“德雷克先生多年来一直为阁下提供服务，阁下对此高度赞赏，因此，他们竟然会这样做，就更加出乎意料了。”

[pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈseprət] . ”
**perhaps a little suddenly , separate . ”**
也许 一个 小的 突然 , 分离 . ”

或许有点突然，有点疏远。”

“ [ˈseprət] ?
**“ Separate ?**
“ 分离 ?

“分离？

" ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ;

| " | Our | young | lady | was | mystified | , | but | she | tried | to | be | interested | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 年轻的 | 女士 | 曾是 | 困惑 | , | 但 | 她 | 尝试 | 到 | 是 | 感兴趣的 | ; |

"我们的小姐感到困惑，但她努力表现出兴趣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [hɔːrs] .

| and | she | already | saw | that | she | had | put | the | saddle | on | the | wrong | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已经 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 放 | 这 | 鞍 | 在 | 这 | 错误的 | 马 | . |

她已经发现自己把马鞍套错了马。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dreɪk] ,

| She | had | heard | something | of | Mr | . | Drake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 某物 | 的 | 先生 | . | 德雷克 | , |

她听说过德雷克先生的一些事迹。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['sɜːrk(ə)l] — [ðə; ði] ['membər] [wɪð; wɪθ] [huːm] ,

| who | was | a | member | of | his | lordship's | circle | — | the | member | with | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 成员 | 的 | 他的 | 领主的 | 圆圈 | — | 这 | 成员 | 和 | 谁 | , |

[ə'pærəntli] ,

| apparently | , |
|---|---|
| 显然 | , |

他是领主圈子里的成员——显然，与他关系密切的那个人

['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz] [ˌævə'keɪʃənz] [hæd; həd][moʊst] ['hæpənd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] .

| Mrs | . | Jordan's | avocations | had | most | happened | to | throw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 乔丹的 | 业余爱好 | 有 | 最多 | 发生 | 到 | 扔 | 她 | . |

乔丹夫人的业余爱好大多都让她陷入了困境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] " [ˌsepə'reɪʃn] . "

| She | was | only | a | little | puzzled | at | the | " | separation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 困惑 | 在 | 这 | " | 分离 | . | " |

她对这种"分离"感到有些困惑。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [ɪf] [ðeɪ] ['seprət] [æz; əz] [frendz] — ! "

| " | Well | , | at | any | rate | , | " | she | smiled | , | " | if | they | separate | as | friends | — | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 她 | 微笑 | , | " | 如果 | 他们 | 分离 | 作为 | 朋友们 | — | ! | " |

"好吧，无论如何，"她笑着说，"如果他们能友好分手——！"

" [oʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [teɪks] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪstər] . [dreɪks] ['fjuːtʃər] .

| " | Oh | his | lordship | takes | the | greatest | interest | in | Mr | . | Drake's | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 他的 | 领主 | 需要 | 这 | 最 | 兴趣 | 在 | 先生 | . | 德雷克的 | 未来 | . |

"哦，大人非常关心德雷克先生的未来。"

['hiːl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][fækt][dʒʌst] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| He'll | do | anything | for | him | ; | he | has | in | fact | just | done | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 做 | 任何事物 | 为了 | 他 | ; | 他 | 有 | 在 | 事实 | 只是 | 完毕 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

他会为他做任何事；事实上，他刚刚已经做了很多事。

[ðer; ðər][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪz] — ! "

| There | must | , | you | know | , | be | changes | — | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | , | 你 | 知道 | , | 是 | 变化 | — | ! | " |

你知道，必须要有所改变——！

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .

| " | No | one | knows | it | better | than | I | , | " | the | girl | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 知道 | 它 | 更好的 | 比 | 我 | , | " | 这 | 女孩 | 说 | . |

"没有人比我更了解它，"女孩说。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ˌintə'lɔkjjtris] [aʊt] .

| She | wished | to | draw | her | interlocutress | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 画 | 她 | 对话者 | 出去 | . |

她想让对方把话说完。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”

| “ | There | will | be | changes | enough | for | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 将要 | 是 | 变化 | 足够的 | 为了 | 我 | . | ” |

“对我来说，变化已经足够大了。”

“ [jʊə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ˈkɒkərz] ?

| “ | You're | leaving | Cocker's | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 离开 | 可卡犬 | ? |

“你要离开科克餐厅吗？”

” [ðə; ði] [ˈɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðen]

| ” | The | ornament | of | that | establishment | waited | a | moment | to | answer | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 装饰品 | 的 | 那 | 建立 | 等待 | 一个 | 片刻 | 到 | 回答 | , | 和 | 然后 |

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪndəˈrekt] .

| it | was | indirect | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 间接 | . |

“那家店的装饰物沉默了一会儿才回答，而且回答得很委婉。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] . ”

| “ | Tell | me | what | you're | doing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 我 | 什么 | 你是 | 正在做 | . | ” |

“告诉我你在做什么。”

“ [wel] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

| “ | Well | , | what | will | you | think | of | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 什么 | 将要 | 你 | 思考 | 的 | 它 | ? | ” |

“那么，你觉得怎么样？”

“ [waɪ] [ðæt] [juːv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

| “ | Why | that | you've | found | the | opening | you | were | always | so | sure | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 那 | 你已经 | 成立 | 这 | 开幕 | 你 | 是 | 总是 | 所以 | 当然 | 的 | . |

“原来你找到了你一直确信的那个机会。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdn] , [ɑːn] [ðɪs] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [mjuːz] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəst] [ɪnˈtensəti] .

| ” | Mrs | . | Jordan | , | on | this | , | appeared | to | muse | with | embarrassed | intensity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 约旦 | , | 在 | 这 | , | 出现 | 到 | 沉思 | 和 | 尴尬的 | 强度 | . |

对此，乔丹夫人似乎带着尴尬的神情沉思起来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʃʊr] , [jes] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwɔznt] ! ”

| “ | I | was | always | sure | , | yes | — | and | yet | I | often | wasn't | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 总是 | 当然 | , | 是的 | — | 和 | 然而 | 我 | 经常 | 不是 | ! | ” |

“我总是很确定，是的——然而，我常常并非如此！”

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [ʃʊr] [naʊ] .

| “ | Well | , | I | hope | you're | sure | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 希望 | 你是 | 当然 | 现在 | . |

“嗯，我希望你现在确定了。”

[ʃʊr] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dreɪk] . ”

| Sure | , | I | mean | , | of | Mr | . | Drake | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 我 | 意思是 | , | 的 | 先生 | . | 德雷克 | . | ” |

当然，我是说，德雷克先生的。”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

| “ | Yes | , | my | dear | , | I | think | I | may | say | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 思考 | 我 | 可能 | 说 | 我 | 是 | . |

“是的，亲爱的，我想我可以这么说。”

[aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] . ”

| I | kept | him | going | till | I | was | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 他 | 去 | 直到 | 我 | 曾是 | . | ” |

我一直陪着他，直到我也累了。

“ [ðen] ['hiːz] [jɔːrz] ? ”
**“ Then he's yours ? ”**
” 然后 他是 你的 ? ”

“那他就是你的了？”

“ [maɪ] ['veri] [oʊn] . ”
**“ My very own . ”**
” 我的 非常 自己的 . ”

“我自己的。”

“ [haʊ] [naɪs] !
**“ How nice ! **
” 如何 好的 !

“真好！”

[ænd; ənd] ['ɔːfli] [rɪtʃ] ?
**And awfully rich ?**
和 非常 富有的 ?

而且非常富有?

” ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['wʊmən] [went] [ɑːn] .
**” our young woman went on .**
” 我们的 年轻的 女士 去 在 .

“我们的年轻女子继续说道。”

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [ʃoʊd] ['prɑːmptli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [fɔːr; fər] ['haɪər] [θɪŋz] .
**Mrs . Jordan showed promptly enough that she loved for higher things .**
太太 . 约旦 显示 及时 足够的 那 她 喜爱 为了 更高 事物 .

乔丹夫人很快就表现出她热爱更高尚的事物。

“ ['ɔːfli] ['hænsəm] — [sɪks] [fʊt] [tuː] .
**“ Awfully handsome — six foot two .**
” 非常 英俊的 — 六 脚 二 .

“长得非常英俊——身高六英尺二英寸。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][pʊt][baɪ] . ”
**And he has put by . ”**
和 他 有 放 经过 . ”

他已经搁置了。

“ [kwaɪt] [laɪk]['mɪstər] . ['mʌdʒ] , [ðen] !
**“ Quite like Mr . Mudge , then ! **
” 相当 喜欢 先生 . 穆奇 , 然后 !

“那可真像穆奇先生啊！”

” [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [frend] ['ræðər] ['despərətli] [ɪk'skleɪmd] .
**” that gentleman's friend rather desperately exclaimed .**
” 那 绅士的 朋友 相当 绝望地 惊呼 .

“那位先生的朋友近乎绝望地喊道。”

“ [oʊ] [nɑːt] [kwaɪt] !
**“ Oh not quite ! **
” 哦 不是 相当 !

“哦，还不完全是！”

” ['mɪstər] . [dreɪks] [wʌz; wəz] [æm'bɪgjuəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**” Mr . Drake's was ambiguous about it , **
” 先生 . 德雷克的 曾是 模糊的 关于 它 ,

德雷克先生对此态度含糊不清。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʌdʒ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

| but | the | name | of | Mr | . | Mudge | had | evidently | given | her | some | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 姓名 | 的 | 先生 | . | 穆奇 | 有 | 显然 | 给定 | 她 | 一些 | 种类 | 的 |

['stɪmjələs] .

| stimulus | . |
|---|---|
| 刺激 | . |

但穆奇先生的名字显然给了她某种刺激。

“ ['hiːl] [hæv; həv] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| “ | He'll | have | more | opportunity | now | , | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 地狱 | 有 | 更多的 | 机会 | 现在 | , | 在 | 任何 | 速度 | . |

“无论如何，他现在会有更多机会了。”

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] - . ”

| He's | going | to | Lady | Bradeen | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | 到 | 女士 | - | . | ” |

他要去布雷丁夫人那里。

“ [tuː; tə] ['leɪdi] - ?

| “ | To | Lady | Bradeen | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 女士 | - | ? |

“致布雷丁夫人？ ”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərmənt] . “

| ” | This | was | bewilderment | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 困惑 | . | “ |

“这令人困惑。”

- ['goʊɪŋ] — - ?

| ' | Going | — | ' | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 去 | — | - | ? |

'去-'?

” [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [siːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| ” | The | girl | had | seen | , | from | the | way | Mrs | . | Jordan | looked | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 有 | 已见 | , | 从 | 这 | 方式 | 太太 | . | 约旦 | 看起来 | 在 | 她 | , |

“女孩从乔丹太太看她的眼神中看出来了，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [let] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .

| that | the | effect | of | the | name | had | been | to | make | her | let | something | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 姓名 | 有 | 到过 | 到 | 制作 | 她 | 让 | 某物 | 出去 | . |

这个名字的作用是让她吐露心声。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

| “ | Do | you | know | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 知道 | 她 | ? |

你认识她吗?

” [ʃiː; ʃi] ['flaʊndəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] .

| ” | She | floundered | , | but | she | found | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 挣扎 | , | 但 | 她 | 成立 | 她 | 脚 | . |

她跌跌撞撞，但最终站稳了脚跟。

“ [wel] , [juːl] [rɪ'membər] [aɪv] ['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juːv] [grænd]['klaɪənts][aɪ][hæv; həv]

| “ | Well | , | you'll | remember | I've | often | told | you | that | if | you've | grand | clients | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 你会 | 记住 | 我已经 | 经常 | 讲述 | 你 | 那 | 如果 | 你已经 | 盛大 | 客户 | 我 | 有 |

[ðem; ðəm] [tuː] . ”

| them | too | . | ” |
|---|---|---|---|
| 他们 | 也 | . | ” |

“嗯，你应该记得我经常跟你说过，如果你有大客户，我也有。”

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [jɔːrz] ,

| “ | Yes | , | ” | said | Mrs | . | Jordan | ; | “ | but | the | great | difference | is | that | you | hate | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 太太 | . | 约旦 | ; | “ | 但 | 这 | 伟大的 | 不同之处 | 是 | 那 | 你 | 恨 | 你的 | , |

“是的，”乔丹太太说，“但最大的区别在于你讨厌你的那一个。”

[ˌwerˈæz] [aɪ] ['riːəli] [lʌv] [maɪn] .

| whereas | I | really | love | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 真的 | 爱 | 矿 | . |

而我真的很爱我的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['leɪdi] - ?

| Do | you | know | Lady | Bradeen | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 女士 | - | ? |

你认识布雷登夫人吗?

” [ʃiː; ʃi] [pərˈsuːd] .

| ” | she | pursued | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 追击 | . |

她追问道。

“ [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

| “ | Down | to | the | ground | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 向下 | 到 | 这 | 地面 | ! |

“倒在地上！”

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

| She's | always | in | and | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 总是 | 在 | 和 | 出去 | . |

她总是进进出出。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz] ['fuːlɪʃ] [aɪz] [kənˈfest] , [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ðɪs] [sketʃ] ,

| ” | Mrs | . | Jordan's | foolish | eyes | confessed | , | in | fixing | themselves | on | this | sketch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 乔丹的 | 愚蠢 | 眼睛 | 坦白 | , | 在 | 定影 | 他们自己 | 在 | 这 | 草图 | , |

“乔丹太太那双愚蠢的眼睛，在盯着这幅素描时，承认了这一点。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['envi] .

| to | a | degree | of | wonder | and | even | of | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 程度 | 的 | 想知道 | 和 | 甚至 | 的 | 嫉妒 | . |

带着惊奇甚至羡慕的心情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ʌp][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['geɪəti] , “ [duː][juː; jʊ] [heɪt] [hɜːr; hər] ?

| But | she | bore | up | and | , | with | a | certain | gaiety | , | “ | Do | you | hate | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 钻孔 | 向上 | 和 | , | 和 | 一个 | 肯定 | 欢乐 | , | “ | 做 | 你 | 恨 | 她 | ? |

但她忍耐着，带着某种愉悦的语气问道：“你恨她吗？”

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

| ” | she | demanded | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 要求 | . |

她质问道。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪtɜ-z] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][prɑːmpt] .

| Her | visitor's | reply | was | prompt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 访客 | 回复 | 曾是 | 迅速的 | . |

访客很快就回复了。

“ [dɪr] [noʊ] ! — [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| “ | Dear | no | ! | — | not | nearly | so | much | as | some | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 不 | ! | — | 不是 | 几乎 | 所以 | 很多 | 作为 | 一些 | 的 | 他们 | . |

“天哪！——远没有他们中的一些人那么严重。”

[ʃiːz] [tuː] [aʊtˈreɪdʒəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| She's | too | outrageously | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 也 | 令人愤慨地 | 美丽的 | . |

她美得令人惊艳。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] .

| " | Mrs | . | Jordan | continued | to | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 约旦 | 持续 | 到 | 目光 | . |

乔丹夫人继续凝视着。

" [aʊt'reɪdʒəsli] ? "

| " | Outrageously | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 令人愤慨地 | ? | " |

"令人愤慨？"

" [wel] , [jes] ; [dɪ'lɪʃəsli] .

| " | Well | , | yes | ; | deliciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | ; | 美味 | . |

"嗯，是的；非常美味。"

" [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'lɪʃəs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz] ['veɪgnəs] .

| " | What | was | really | delicious | was | Mrs | . | Jordan's | vagueness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 真的 | 可口的 | 曾是 | 太太 | . | 乔丹的 | 模糊性 | . |

"真正令人津津乐道的是乔丹太太的含糊其辞。"

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] — [juːv] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ?

| " | You | don't | know | her | — | you've | not | seen | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 她 | — | 你已经 | 不是 | 已见 | 她 | ? |

"你不认识她——你没见过她？"

" [hɜːr; hər] [gest] ['laɪtli] [kən'tɪnjuːd] .

| " | her | guest | lightly | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 客人 | 轻轻 | 持续 | . |

她的客人轻松地继续说道。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

| " | No | , | but | I've | heard | a | great | deal | about | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 我已经 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 她 | . | " |

"不，但我听说过很多关于她的事。"

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] !

| " | So | have | I | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 有 | 我 | ! |

我也是！

" ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | our | young | lady | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 年轻的 | 女士 | 惊呼 | . |

"我们的小姐惊呼道。"

['dʒɔːrdn] [lʊkt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [feɪθ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst]

| Jordan | looked | an | instant | as | if | she | suspected | her | good | faith | , | or | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约旦 | 看起来 | 一个 | 立即的 | 作为 | 如果 | 她 | 怀疑 | 她 | 好的 | 信仰 | , | 或者 | 在 | 至少 |

[hɜːr; hər] ['sɪriəsnəs] .

| her | seriousness | . |
|---|---|---|
| 她 | 严肃 | . |

乔丹的表情瞬间像是怀疑她的诚意，或者至少是她的认真程度。

" [juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm] [frend] — ? "

| " | You | know | some | friend | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 一些 | 朋友 | — | ? | " |

"你认识某个朋友吗——？"

" [ʌv; əv] ['leɪdi] - ?

| " | Of | Lady | Bradeen's | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 女士 | - | ? |

"布雷登夫人的？"

[oʊ] [jes] — [aɪ] [noʊ] [wʌn] . ”
**Oh yes — I know one . ”**
哦 是的 — 我 知道 一 . ”

哦，是的——我认识一个。

“ ['oʊnli] [wʌn] ?
**“ Only one ?**
” 仅有的 一 ?

“只有一个？”

” [ðə; ði] [gɜːrl] [læft] [aʊt] .
**” The girl laughed out .**
” 这 女孩 笑了 出去 .

女孩大笑起来。

“ ['oʊnli] [wʌn] — [bʌt; bət] ['hiːz] [soʊ] ['ɪntɪmət] .
**“ Only one — but he's so intimate .**
” 仅有的 一 — 但 他是 所以 亲密的 .

“只有一个——但他非常亲密。”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [dʒʌst] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**” Mrs . Jordan just hesitated .**
” 太太 . 约旦 只是 犹豫了一下 .

乔丹夫人犹豫了一下。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ? ”
**“ He's a gentleman ? ”**
” 他是 一个 绅士 ? ”

“他是一位绅士吗？”

“ [jes] , ['hiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
**“ Yes , he's not a lady .**
” 是的 , 他是 不是 一个 女士 .

“是的，他不是女士。”

” [hɜːr; hər] [ˌintə'lɔkjjtris] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [mjuːz] .
**” Her interlocutress appeared to muse .**
” 她 对话者 出现 到 沉思 .

她的女对话者似乎陷入了沉思。

“ [ʃiːz] [ɪ'mensli] [sə'raʊndɪd] . ”
**“ She's immensely surrounded . ”**
” 她是 非常 包围 . ”

“她被很多人包围着。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] — [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [dreɪk] !
**“ She will be — with Mr . Drake !**
” 她 将要 是 — 和 先生 . 德雷克 !

“她将会——和德雷克先生在一起！”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz] [geɪz] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [fɪkst] .
**” Mrs . Jordan's gaze became strangely fixed .**
” 太太 . 乔丹的 目光 成为 奇怪的 固定的 .

乔丹夫人的目光变得异常专注。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? ”
**“ Is she very good - looking ? ”**
” 是 她 非常 好的 - 寻找 ? ”

她长得很漂亮吗?

“ [ðə; ði] ['hænsə)m] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] [noʊ] .
**“ The handsomest person I know .**
” 这 最英俊的 人 我 知道 .

我认识的最帅的人。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .

| " | Mrs | . | Jordan | continued | to | contemplate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 约旦 | 持续 | 到 | 沉思 | . |

乔丹夫人继续沉思。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] ['bju:ti:z] .

| " | Well | , | I | know | some | beauties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 知道 | 一些 | 美女 | . |

"嗯，我认识一些美女。"

" [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɑ:d] [ 'dʒə:kinis ] : " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [gʊd] ?

| " | Then | with | her | odd | jerkiness | : | " | Do | you | think | she | looks | good | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 和 | 她 | 奇怪的 | 抽搐 | : | " | 做 | 你 | 思考 | 她 | 看起来 | 好的 | ? |

然后她用一种奇怪的、不自然的语气问道："你觉得她看起来好看吗？"

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .

| " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | . |

她问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæts] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? " — [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

| " | Because | that's | not | always | the | case | with | the | good | - | looking | ? | " | — | the | other | took | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 那就是 | 不是 | 总是 | 这 | 案件 | 和 | 这 | 好的 | - | 寻找 | ? | " | — | 这 | 其他 | 采取 | 它 | 向上 | . |

"因为长得好看的人并不总是这样吧？"——另一个人接过了话茬。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] : [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] ['kɒkərz] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌem 'i:] .

| " | No | , | indeed | , | it | isn't | : | that's | one | thing | Cocker's | has | taught | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | 它 | 不是 | : | 那就是 | 一 | 事物 | 可卡犬 | 有 | 教授 | 我 | . |

"不，的确不是：这是科克教会我的一件事。"

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .

| Still | , | there | are | some | people | who | have | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 那里 | 是 | 一些 | 人们 | WHO | 有 | 一切 | . |

然而，有些人却拥有一切。

['leɪdi] - , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæz; həz] [ɪ'nʌf] : [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] ,

| Lady | Bradeen | , | at | any | rate | , | has | enough | : | eyes | and | a | nose | and | a | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 有 | 足够的 | : | 眼睛 | 和 | 一个 | 鼻子 | 和 | 一个 | 嘴 |

,

总之，布雷丁夫人已经拥有了足够的东西：眼睛、鼻子和嘴巴。

[ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] — "

| a | complexion | , | a | figure | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肤色 | , | 一个 | 数字 | — | " |

肤色，身材——"

" [ə; eɪ] ['fɪgjər] ?

| " | A | figure | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 数字 | ? |

"一个数字？"

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn]['ɔ:lmoʊst] [broʊk] [ɪn] .

| " | Mrs | . | Jordan | almost | broke | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 约旦 | 几乎 | 打破 | 在 | . |

乔丹太太差点闯了进来。

“ [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [her] !
**“ A figure , a head of hair !**
“ 一个 数字 , 一个 头 的 头发 !

“一个人形，一头头发！”

” [ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [her] [ɔːl] [daʊn] ,
**” The girl made a little conscious motion that seemed to let the hair all down ,**
” 这 女孩 制成 一个 小的 有意识的 运动 那 似乎 到 让 这 头发 全部 向下 ,

“女孩似乎有意地做了个小动作，让头发全部披散下来。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ʃoʊ] .
**and her companion watched the wonderful show .**
和 她 伴侣 观看 这 精彩的 展示 .

她的同伴也观看了这场精彩的演出。

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . [dreɪk] [ɪz] [ə'nʌðər] — ? ”
**“ But Mr . Drake is another — ? ”**
“ 但 先生 . 德雷克 是 其他 — ? ”

“但是德雷克先生又是另一个——？ ”

“ [ə'nʌðər] ? ” — ['mɪsɪz] .
**“ Another ? ” — Mrs .**
“ 其他 ? ” — 太太 .

“还有吗？”——夫人

['dʒɔrdənz] [θɔːts] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
**Jordan's thoughts had to come back from a distance .**
乔丹的 想法 有 到 来 后退 从 一个 距离 .

乔丹的思绪不得不从远处传来。

“ [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [əd'maɪərəz] .
**“ Of her ladyship's admirers .**
“ 的 她 夫人的 仰慕者 .

“关于夫人的仰慕者们。”

['hiːz] - ['goʊɪŋ] , - [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
**He's ' going , ' you say , to her ?**
他是 - 去 , - 你 说 , 到 她 ?

你说他要“去”她那里?

” [æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] ['riːəli] ['fɔːltəd] .
**” At this Mrs . Jordan really faltered .**
” 在 这 太太 . 约旦 真的 犹豫不决 .

“这时，乔丹夫人真的愣住了。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] . ”
**“ She has engaged him . ”**
“ 她 有 已订婚的 他 . ”

她已经和他订婚了。

“ [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] ? ” — ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [siː] .
**“ Engaged him ? ” — our young woman was quite at sea .**
“ 已订婚的 他 ? ” — 我们的 年轻的 女士 曾是 相当 在 海 .

“和他订婚了？”——这位年轻女子一脸茫然。

“ [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'pæsəti][æz; əz] [lɔːrd] [raɪ] . ”
**“ In the same capacity as Lord Rye . ”**
“ 在 这 相同的 容量 作为 主 黑麦 . ”

“与莱伊勋爵担任同样的职务。”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːrd] [raɪ] [ɪn'geɪdʒd] ?
**“ And was Lord Rye engaged ?**
“ 和 曾是 主 黑麦 已订婚的 ?

“莱伊勋爵订婚了吗？”

〃 ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

| 〃 | CHAPTER | XXVI | . |
|---|---|---|---|
| 〃 | 章 | 26 | . |

“第二十六章

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] — [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['ræðər] ['ɪndʒərd]

| Mrs | . | Jordan | looked | away | from | her | now | — | looked | , | she | thought | , | rather | injured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约旦 | 看起来 | 离开 | 从 | 她 | 现在 | — | 看起来 | , | 她 | 想法 | , | 相当 | 受伤 |

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ] ,

| and | , | as | if | trifled | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 如果 | 琐碎 | 和 | , |

乔丹太太别过脸去——她想，那表情看起来颇为受伤，仿佛受到了轻视。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋgri] .

| even | a | little | angry | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 小的 | 生气的 | . |

甚至有点生气。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [hæd; həd] ['frʌstreɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [kən'vɜːrdʒəns] [ʌv; əv]

| The | mention | of | Lady | Bradeen | had | frustrated | for | a | while | the | convergence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提到 | 的 | 女士 | - | 有 | 沮丧的 | 为了 | 一个 | 尽管 | 这 | 收敛 | 的 |

['aʊər; ɑːr] ['hɛroʊɪnz] [θɔːts] ;

| our | heroine's | thoughts | ; |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 女主角的 | 想法 | ; |

提到布雷丁夫人，让我们的女主人公的思绪一度陷入混乱；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['frɛndz] [kəm'baɪnd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

| but | with | this | impression | of | her | old | friend's | combined | impatience | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 印象 | 的 | 她 | 老的 | 朋友们 | 合并 | 不耐烦 | 和 |

['dɪfɪdəns] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [wɜːrl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| diffidence | they | began | again | to | whirl | round | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞怯 | 他们 | 开始 | 再次 | 到 | 旋转 | 圆形的 | 她 | , |

但感受到老朋友既不耐烦又怯懦的神情，她们又开始围着她转了起来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dɑːrt][æt; ət][hɜːr; hər] , [aʊt][ʌv; əv]

| and | continued | it | till | one | of | them | appeared | to | dart | at | her | , | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 它 | 直到 | 一 | 的 | 他们 | 出现 | 到 | 镖 | 在 | 她 | , | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [dæns] ,

| the | dance | , |
|---|---|---|
| 这 | 舞蹈 | , |

他们继续跳舞，直到其中一个突然冲向她，跳出了舞池。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pek] .

| as | if | with | a | sharp | peck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 和 | 一个 | 锋利的 | 啄 | . |

仿佛被轻轻啄了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [ʃɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [stɪŋ] ,

| It | came | to | her | with | a | lively | shock | , | with | a | positive | sting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 她 | 和 | 一个 | 热闹 | 震惊 | , | 和 | 一个 | 积极的 | 蜇 | , |

它给她带来了一种强烈的震撼，一种积极的刺激。

[ðæt] ['mɪstər] . [dreɪk] [wʌz; wəz] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

| that | Mr | . | Drake | was | — | could | it | be | possible | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 德雷克 | 曾是 | — | 可以 | 它 | 是 | 可能的 | ? |

德雷克先生就是——这有可能吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'freʃ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['læftər] ,

| With | the | idea | she | found | herself | afresh | on | the | edge | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 她 | 成立 | 她自己 | 重新 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 笑声 | , |

想到这里，她又一次差点笑出声来。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

| of | a | sudden | and | strange | perversity | of | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 突然 | 和 | 奇怪的 | 反常 | 的 | 欢笑 | . |

一种突如其来的、奇怪的、反常的快乐。

['mɪstər] . [dreɪk] [luːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['ɪmɪdʒ] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

| Mr | . | Drake | loomed | , | in | a | swift | image | , | before | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德雷克 | 迫近 | , | 在 | 一个 | 迅速 | 图像 | , | 前 | 她 | ; |

德雷克先生的身影迅速出现在她面前；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]['oʊpən] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] ['kɒkərz] ['kwɔːrtər]

| such | a | figure | as | she | had | seen | in | open | doorways | of | houses | in | Cocker's | quarter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 数字 | 作为 | 她 | 有 | 已见 | 在 | 打开 | 门口 | 的 | 房屋 | 在 | 可卡犬 | 四分之一 |

— [mə'dʒestɪk] ,

| — | majestic | , |
|---|---|---|
| — | 雄伟 | , |

她在科克尔居住区的房屋敞开的门口见过这样的身影——雄伟壮丽，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ɪ'rekt] , ['flæŋkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]

| middle | - | aged | , | erect | , | flanked | on | either | side | by | a | footman | and | taking | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | - | 老年人 | , | 直立 | , | 侧翼 | 在 | 任何一个 | 边 | 经过 | 一个 | 男仆 | 和 | 采取 | 这 | 姓名 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

| of | a | visitor | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 游客 | . |

中年男子，身姿挺拔，两侧各有一名侍从，并询问来访者的名字。

['mɪstər] . [dreɪk] [ðen] ['verɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] !

| Mr | . | Drake | then | verily | was | a | person | who | opened | the | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德雷克 | 然后 | 确实 | 曾是 | 一个 | 人 | WHO | 打开 | 这 | 门 | ! |

德雷克先生的确是那个开门的人！

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| Before | she | had | time | , | however | , | to | recover | from | the | effect | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 有 | 时间 | , | 然而 | , | 到 | 恢复 | 从 | 这 | 影响 | 的 | 她 |

[ˌiːvoʊ'keɪʃn] ,

| evocation | , |
|---|---|
| 招魂 | , |

然而，在她还没来得及从召唤的影响中恢复过来之前，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kwaɪt] [en'gʌlft] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | was | offered | a | vision | which | quite | engulfed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 提供 | 一个 | 想象 | 哪个 | 相当 | 吞噬 | 它 | . |

她看到了一个完全吞噬她的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| It | was | communicated | to | her | somehow | that | the | face | with | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 沟通 | 到 | 她 | 不知何故 | 那 | 这 | 脸 | 和 | 哪个 | 她 | 有 |

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] ['prɑːmptɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][tuː; tə] [dæʃ] ,

| seen | it | rise | prompted | Mrs | . | Jordan | to | dash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 它 | 上升 | 提示 | 太太 | . | 约旦 | 到 | 短跑 | , |

她不知从何处得知，她看到那东西抬起头时的表情，促使乔丹太太匆匆离去。

[ə; eɪ][bɪt]['waɪldli] , [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [maɪt] [ə'tenjueɪt] ['krɪtɪsɪzəm] .

| a | bit | wildly | , | at | something | , | at | anything | , | that | might | attenuate | criticism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 疯狂地 | , | 在 | 某物 | , | 在 | 任何事物 | , | 那 | 可能 | 衰减 | 批评 | . |

有点疯狂地，针对某件事，针对任何事，这可能会削弱批评。

“ ['leɪdi] - [ˌɑːr 'iː] - [ɜ'eɪndʒɪŋ] — [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . ”

| “ | Lady | Bradeen's | re | - | arranging | — | she's | going | to | be | married | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | - | 关于 | - | 安排 | — | 她是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | . | ” |

“布雷丁夫人正在重新安排婚事——她要结婚了。”

“ ['mærid] ?
**“ Married ?**
” 已婚 ?

“已婚?

” [ðə; ði][gɜːrl] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] .
**” The girl echoed it ever so softly , but there it was at last .**
” 这 女孩 回声 它 曾经 所以 轻轻 , 但 那里 它 曾是 在 最后的 .

女孩轻轻地重复了一遍，但最终还是听到了。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Didn't you know it ?**
” 没有 你 知道 它 ?

你不知道吗?

” [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['stɜːrdinəs] .
**” She summoned all her sturdiness .**
” 她 被召唤 全部 她 坚固性 .

她鼓起全部的勇气。

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [toʊld][ˌem 'iː] . ”
**“ No , she hasn't told me . ”**
” 不 , 她 还没有 讲述 我 . ”

“不，她还没告诉我。”

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] — ['hævnt] [ðeɪ] ? ”
**“ And her friends — haven't they ? ”**
” 和 她 朋友们 — 还没有 他们 ? ”

“还有她的朋友们——不是吗? ”

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['leɪtli] .
**“ I haven't seen any of them lately .**
” 我 还没有 已见 任何 的 他们 最近 .

“我最近一个都没见过。”

[aɪm][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][juː; jʊ] .
**I'm not so fortunate as you .**
我是 不是 所以 幸运 作为 你 .

我没你那么幸运。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] ['gæðərd] [hɜːr'self] .
**” Mrs . Jordan gathered herself .**
” 太太 . 约旦 聚集 她自己 .

乔丹夫人定了定神。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [deθ] ?
**“ Then you haven't even heard of Lord Bradeen's death ?**
” 然后 你 还没有 甚至 听到 的 主 - 死亡 ?

“那么你甚至都没听说过布雷登勋爵的死讯吗? ”

” [hɜːr; hər] ['kɑːmræd] , [ʌn'eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [spiːk] , [geɪv] [ə; eɪ] [sloʊ] [ 'hedʃeik ] .
**” Her comrade , unable for a moment to speak , gave a slow headshake .**
” 她 同志 , 无法 为了 一个 片刻 到 说话 , 给予 一个 慢的 摇头 .

她的同伴一时语塞，缓缓地摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪstər] . [dreɪk] ?
**“ You know it from Mr . Drake ?**
” 你 知道 它 从 先生 . 德雷克 ?

“你是从德雷克先生那里听说的吗? ”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] ['ʃʊrli] [nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən][tuː; tə] [lɜːrn] [ðem; ðəm][baɪ]

| " | It | was | better | surely | not | to | learn | things | at | all | than | to | learn | them | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 更好的 | 一定 | 不是 | 到 | 学习 | 事物 | 在 | 全部 | 比 | 到 | 学习 | 他们 | 经过 |

[ðə; ði] ['bʌtlər] .

| the | butler | . |
|---|---|---|
| 这 | 管家 | . |

“与其通过管家学习，还不如根本不学习。”

" [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] . "

| " | She | tells | him | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 讲述 | 他 | 一切 | . | " |

她什么都告诉他。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] — [aɪ] [siː] .

| " | And | he | tells | you | — | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 讲述 | 你 | — | 我 | 看 | . |

“然后他会告诉你——我明白了。”

" ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi][gɑːt][ʌp] ; [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glʌvz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

| " | Our | young | lady | got | up | ; | recovering | her | muff | and | her | gloves | she | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 年轻的 | 女士 | 得到 | 向上 | ; | 恢复中 | 她 | 耳罩 | 和 | 她 | 手套 | 她 | 微笑 | . |

“我们的小姐起身，拿起她的手筒和手套，露出了笑容。”

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['eni] ['mɪstər] . [dreɪk] .

| " | Well | , | I | haven't | unfortunately | any | Mr | . | Drake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 还没有 | 很遗憾 | 任何 | 先生 | . | 德雷克 | . |

“嗯，很遗憾，我没有德雷克先生。”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

| I | congratulate | you | with | all | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祝贺 | 你 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | . |

我由衷地祝贺你。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [haʊ'evər] ,

| Even | without | your | sort | of | assistance | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 没有 | 你的 | 种类 | 的 | 协助 | , | 然而 | , |

即使没有你这样的帮助，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][duː] [pɪk] [ʌp] .

| there's | a | trifle | here | and | there | that | I | do | pick | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 琐事 | 这里 | 和 | 那里 | 那 | 我 | 做 | 挑选 | 向上 | . |

我偶尔也会买些小玩意儿。

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kwaɪt] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][maɪ] [frend]

| I | gather | that | if | she's | to | marry | any | one | it | must | quite | necessarily | be | my | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 收集 | 那 | 如果 | 她是 | 到 | 结婚 | 任何 | 一 | 它 | 必须 | 相当 | 一定 | 是 | 我的 | 朋友 |

.

| : |
|---|
| . |

我猜想，如果她要嫁给谁，那那个人必然是我的朋友。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

| " | Mrs | . | Jordan | was | now | also | on | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 约旦 | 曾是 | 现在 | 还 | 在 | 她 | 脚 | . |

“乔丹夫人也站了起来。”

“ [ɪz] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [jʊr; jər] [frend] ?

| “ | Is | Captain | Everard | your | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 队长 | 埃弗拉德 | 你的 | 朋友 | ? |

“埃弗拉德船长是你的朋友吗？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [kən'sɪdərd] , ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [glʌv] .
**" The girl considered , drawing on a glove .**
" 这 女孩 经过考虑的 , 绘画 在 一个 手套 .

女孩若有所思地画着一只手套。

" [aɪ] [sɔː] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**" I saw , at one time , an immense deal of him .**
" 我 锯 , 在 一 时间 , 一个 巨大 交易 的 他 .

“我曾经见过他很多次。”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [glʌv] ,
**" Mrs . Jordan looked hard at the glove ,**
" 太太 . 约旦 看起来 难的 在 这 手套 ,

乔丹夫人仔细地看了看那只手套，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['æftər] [ɔːl] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kliːnər] .
**but she hadn't after all waited for that to be sorry it wasn't cleaner .**
但 她 之前没有 后 全部 等待 为了 那 到 是 对不起 它 不是 清洁工 .

但她最终并没有等到那时才后悔它不够干净。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
**" What time was that ? "**
" 什么 时间 曾是 那 ? "

“那是几点？”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dreɪk] .
**" It must have been the time you were seeing so much of Mr . Drake .**
" 它 必须 有 到过 这 时间 你 是 看到 所以 很多 的 先生 . 德雷克 .

“那一定是您经常见到德雷克先生的那段时间吧。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['ferli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] :
**" She had now fairly taken it in :**
" 她 有 现在 相当 已采取 它 在 :

她现在已经完全理解了：

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrs(ə)n]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [wʊd] ['ænsər] ['belz] [ænd; ənd]
**the distinguished person Mrs . Jordan was to marry would answer bells and**
这 杰出的 人 太太 . 约旦 曾是 到 结婚 会 回答 铃铛 和
[pʊt] [ɑːn] [koʊl] [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tend] ,
**put on coals and superintend ,**
放 在 煤炭 和 督 ,

乔丹夫人即将嫁的那位显赫人物将负责应门、添煤和监督事务。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv] [buːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi]
**at least , the cleaning of boots for the other distinguished person whom she**
在 至少 , 这 打扫 的 靴子 为了 这 其他 杰出的 人 谁 她
[maɪt] — [wel] ,
**might — well ,**
可能 — 出色地 ,

至少，她还得为另一位她可能认识的显赫人物擦鞋——嗯，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] .
**whom she might have had , if she had wished , so much more to say to .**
谁 她 可能 有 有 , 如果 她 有 希望 , 所以 很多 更多的 到 说 到 .

如果她愿意，她本可以和他们说更多话。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; " [gʊd] - [baɪ] .
**" Good - bye , " she added ; " good - bye .**
" 好的 - 再见 , " 她 额外 ; " 好的 - 再见 .

“再见，”她补充道；“再见。”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn] , [haʊ'evər] , [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [mʌf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ,

| " | Mrs | . | Jordan | , | however | , | again | taking | her | muff | from | her | , | turned | it | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 约旦 | , | 然而 | , | 再次 | 采取 | 她 | 耳罩 | 从 | 她 | , | 转向 | 它 | 超过 | , |

然而，乔丹太太又一次从她手中接过手帕，把它翻了过来，

[brʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [pi:pt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

| brushed | it | off | and | thoughtfully | peeped | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷过 | 它 | 离开 | 和 | 深思熟虑 | 偷窥 | 进入 | 它 | . |

他拂去身上的尘土，若有所思地往里瞥了一眼。

" [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] .

| " | Tell | me | this | before | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 这 | 前 | 你 | 去 | . |

“在你走之前告诉我这件事。”

[ju:; jʊ] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃeɪndʒɪz] .

| You | spoke | just | now | of | your | own | changes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 辐 | 只是 | 现在 | 的 | 你的 | 自己的 | 变化 | . |

你刚才谈到了你自己的变化。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] — ? "

| Do | you | mean | that | Mr | . | Mudge | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 那 | 先生 | . | 穆奇 | — | ? | " |

你是说穆奇先生——?

" ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:]

| " | Mr | . | Mudge | has | had | great | patience | with | me | — | he | has | brought | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 穆奇 | 有 | 有 | 伟大的 | 耐心 | 和 | 我 | — | 他 | 有 | 带来 | 我 |

[æt; ət] [læst] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| at | last | to | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 到 | 这 | 观点 | . |

“穆奇先生对我非常有耐心——他最终让我明白了这一点。”

[wɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [nekst] [mʌnθ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] .

| We're | to | be | married | next | month | and | have | a | nice | little | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 已婚 | 下一个 | 月 | 和 | 有 | 一个 | 好的 | 小的 | 家 | . |

我们下个月就要结婚了，而且会拥有一个温馨的小家。

[bʌt; bət] ['hi:z] ['oʊnli][ə; eɪ]['groʊsər] , [ju:; jʊ] [noʊ] " — [ðə; ði][gɜ:rl] [met] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [ɪn'tent] [aɪz] — "

| But | he's | only | a | grocer | , | you | know | " | — | the | girl | met | her | friend's | intent | eyes | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 仅有的 | 一个 | 杂货商 | , | 你 | 知道 | " | — | 这 | 女孩 | 遇见 | 她 | 朋友们 | 意图 | 眼睛 | — | " |

[soʊ] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] ,

| so | that | I'm | afraid | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我是 | 害怕的 | 那 | , |

“但他只是个杂货店老板，你知道的，”——女孩迎上朋友专注的目光——“所以我担心，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][set] [ju:v] [gɑ:t]['ɪntu:] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [si:] [jʊr; jər] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r]

| with | the | set | you've | got | into | , | you | won't | see | your | way | to | keep | up | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 放 | 你已经 | 得到 | 进入 | , | 你 | 惯于 | 看 | 你的 | 方式 | 到 | 保持 | 向上 | 我们的 |

['frendʃɪp] .

| friendship | . |
|---|---|
| 友谊 | . |

你现在这样下去，是没办法维持我们的友谊了。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ;

| " | Mrs | . | Jordan | for | a | moment | made | no | answer | to | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 约旦 | 为了 | 一个 | 片刻 | 制成 | 不 | 回答 | 到 | 这 | ; |

乔丹夫人一时语塞，没有回答这个问题；

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [held] [ðə; ði] [mʌf] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , ['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

| she | only | held | the | muff | up | to | her | face | , | after | which | she | gave | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 握住 | 这 | 耳罩 | 向上 | 到 | 她 | 脸 | , | 后 | 哪个 | 她 | 给予 | 它 | 后退 | . |

她只是把手套举到脸前比划了一下，然后就还给了别人。

“ [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
**“ You don't like it .**
” 你 不 喜欢 它 .

你不喜欢它。

[aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] .
**I see , I see .**
我 看 , 我 看 .

我明白了，我明白了。

” [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɛsts] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
**” To her guest's astonishment there were tears now in her eyes .**
” 到 她 客人的 惊讶 那里 是 眼泪 现在 在 她 眼睛 .

令她的客人惊讶的是，她眼中竟然噙满了泪水。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] [wʌt] ?
**“ I don't like what ?**
” 我 不 喜欢 什么 ?

我不喜欢什么?

” [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] .
**” the girl asked .**
” 这 女孩 问 .

“女孩问道。”

“ [waɪ] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] .
**“ Why my engagement .**
” 为什么 我的 订婚 .

“我为什么订婚。

['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪt] ['klevərnəs] , ” [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ['kweɪvəd] [aʊt] ,
**Only , with your great cleverness , ” the poor lady quavered out ,**
仅有的 , 和 你的 伟大的 聪明才智 , ” 这 贫穷的 女士 颤抖 出去 ,

“只是，凭借你那过人的聪明才智，”可怜的女士颤抖着说道。

“ [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][oʊn] [weɪ] .
**“ you put it in your own way .**
” 你 放 它 在 你的 自己的 方式 .

“你用你自己的方式表达出来。”

[aɪ] [miːn] [ðæt] [juːl] [kuːl] [ɔːf] .
**I mean that you'll cool off .**
我 意思是 那 你会 凉爽的 离开 .

我的意思是你会冷静下来。

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] — !
**You already have — !**
你 已经 有 — !

你已经拥有了——!

” [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [hɜːr; hər] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] .
**” And on this , the next instant , her tears began to flow .**
” 和 在 这 , 这 下一个 立即的 , 她 眼泪 开始 到 流动 .

“就在这时，她的眼泪夺眶而出。”

[ʃiː; ʃi] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kə'læpst] ; [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] ,
**She succumbed to them and collapsed ; she sank down again ,**
她 屈服了 到 他们 和 倒塌 ; 她 沉没 向下 再次 ,

她屈服了，倒了下去；她再次沉入水中。

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɜːr; hər]['sɒbz] .
**burying her face and trying to smother her sobs .**
埋葬 她 脸 和 尝试 到 窒息 她 啜泣 .

她埋起脸，试图压抑住哭泣。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [stʊd] [ðer; ðər] , [stɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['rɪgər] ,

| Her | young | friend | stood | there | , | still | in | some | rigour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 年轻的 | 朋友 | 站立 | 那里 | , | 仍然 | 在 | 一些 | 严格 | , |

她的年轻朋友站在那里，仍然有些僵硬。

[bʌt; bət]['teɪkən] [mʌtʃ] [baɪ] [sər'praɪz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] [jet] ['fʊli] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] .

| but | taken | much | by | surprise | even | if | not | yet | fully | moved | to | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已采取 | 很多 | 经过 | 惊喜 | 甚至 | 如果 | 不是 | 然而 | 完全 | 已搬 | 到 | 遗憾 | . |

但即便尚未完全产生怜悯之心，也感到非常意外。

“ [aɪ][dəunt][pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn]['eni] - [wei] , - [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [glæd] [jʊə(r)] ['suːtɪd] .

| “ | I | don't | put | anything | in | any | ' | way | , | ' | and | I'm | very | glad | you're | suited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 放 | 任何事物 | 在 | 任何 | - | 方式 | , | - | 和 | 我是 | 非常 | 高兴的 | 你是 | 适合 | . |

“我不会以任何方式‘插手’，我很高兴你很合适。”

['oʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][dɪd][pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['splendɪdli] [wʌt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| Only | , | you | know | , | you | did | put | to | me | so | splendidly | what | , | even | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 你 | 知道 | , | 你 | 做过 | 放 | 到 | 我 | 所以 | 精彩地 | 什么 | , | 甚至 | 为了 | 我 | , |

只是，你知道，你确实如此精彩地向我表达了，即使对我来说，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] .

| if | I | had | listened | to | you | , | it | might | lead | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 听着 | 到 | 你 | , | 它 | 可能 | 带领 | 到 | . |

如果我听了你的，可能会导致这种情况。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [kept] [ʌp][ə; eɪ][maɪld] [θɪn] [wiːk] [weɪl] ; [ðen] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| ” | Mrs | . | Jordan | kept | up | a | mild | thin | weak | wail | ; | then | , | drying | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 约旦 | 保留 | 向上 | 一个 | 温和的 | 薄的 | 虚弱的 | 哀号 | ; | 然后 | , | 烘干 | 她 | 眼睛 | , |

乔丹太太发出微弱而轻微的呜咽声；然后，她擦了擦眼睛，

[æz; əz] ['fiːbli] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [rɪ'maɪndər] .

| as | feebly | considered | this | reminder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 虚弱地 | 经过考虑的 | 这 | 提醒 | . |

勉强考虑了一下这个提醒。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][led][tuː; tə][maɪ][nɑːt] ['stɑːrvɪŋ] !

| “ | It | has | led | to | my | not | starving | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 有 | 引领 | 到 | 我的 | 不是 | 饥饿 | ! |

“这让我免于挨饿！”

” [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [gɑːspt] .

| ” | she | faintly | gasped | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 淡淡的 | 倒吸一口气 | . |

她轻轻地喘了口气。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æt; ət] [ðɪs] , [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

| Our | young | lady | , | at | this | , | dropped | into | the | place | beside | her | , | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 女士 | , | 在 | 这 | , | 掉落 | 进入 | 这 | 地方 | 旁 | 她 | , | 和 | 现在 | , |

这时，我们的这位年轻女士便坐到了她旁边，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ðə; ði] [smɔːl] ['sɪli] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [klɪr] .

| in | a | rush | , | the | small | silly | misery | was | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 匆忙 | , | 这 | 小的 | 愚蠢的 | 苦难 | 曾是 | 清除 | . |

匆匆一瞥，那点微不足道的痛苦就显露无疑了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ,

| She | took | her | hand | as | a | sign | of | pitying | it | , | then | , | after | another | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 她 | 手 | 作为 | 一个 | 符号 | 的 | 怜悯 | 它 | , | 然后 | , | 后 | 其他 | 立即的 | , |

她握住她的手，表示怜悯，然后，过了一会儿，

[kən'fɜːrmd] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ kən'səulɪŋ ] [kɪs] .

| confirmed | this | expression | with | a | consoling | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确认的 | 这 | 表达 | 和 | 一个 | 安慰 | 吻 | . |

一个安慰的吻证实了这一点。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] , [hænd][ɪn][hænd] ,

| They | sat | there | together | ; | they | looked | out | , | hand | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 那里 | 一起 | ; | 他们 | 看起来 | 出去 | , | 手 | 在 | 手 | , |

他们并肩坐在那里，手牵着手向外望去。

['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] ['dʌski] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] ['veri]

| into | the | damp | dusky | shabby | little | room | and | into | the | future | , | of | no | such | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 潮湿 | 昏暗 | 破旧 | 小的 | 房间 | 和 | 进入 | 这 | 未来 | , | 的 | 不 | 这样的 | 非常 |

['dɪfrənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

| different | suggestion | , |
|---|---|---|
| 不同的 | 建议 | , |

走进那间潮湿昏暗、破旧的小房间，走进未来，而未来似乎也并无太大不同。

[æt; ət] [læst] [ək'septɪd] [baɪ] [iːtʃ] .

| at | last | accepted | by | each | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 公认 | 经过 | 每个 | . |

最终被各方接受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['defɪnət] ['ʌtərəns] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ʌv; əv]['mɪstər] . [dreɪks] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

| There | was | no | definite | utterance | , | on | either | side | , | of | Mr | . | Drake's | position | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 定 | 发声 | , | 在 | 任何一个 | 边 | , | 的 | 先生 | . | 德雷克的 | 位置 | 在 | 这 |

[greɪt] [wɜːrld] ,

| great | world | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 世界 | , |

双方都没有明确表态德雷克先生在世界舞台上的地位。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tempəreri] [kə'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [braɪd] [θruː] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['nesəseri] [laɪt]

| but | the | temporary | collapse | of | his | prospective | bride | threw | all | further | necessary | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 暂时的 | 坍塌 | 的 | 他的 | 预期 | 新娘 | 扔 | 全部 | 更远 | 必要的 | 光 |

;

;

;

但他未婚妻的暂时崩溃却揭示了所有必要的进一步真相;

[ænd; ənd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| and | what | our | heroine | saw | and | felt | for | in | the | whole | business | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我们的 | 女英雄 | 锯 | 和 | 毛毡 | 为了 | 在 | 这 | 所有的 | 商业 | 曾是 | 这 |

['vɪvɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [driːmz] [ænd; ənd] [di'luːʒənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

| vivid | reflexion | of | her | own | dreams | and | delusions | and | her | own | return | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生动 | 反射 | 的 | 她 | 自己的 | 梦境 | 和 | 妄想 | 和 | 她 | 自己的 | 返回 | 到 |

[rɪ'ælətɪ] .

| reality | . |
|---|---|
| 现实 | . |

而我们的女主人公在整件事中看到和感受到的，正是她自己的梦想和幻想以及她回归现实的生动反映。

[rɪ'ælətɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] , [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['ʌglinəs] [ænd; ənd]

| Reality | , | for | the | poor | things | they | both | were | , | could | only | be | ugliness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现实 | , | 为了 | 这 | 贫穷的 | 事物 | 他们 | 两个都 | 是 | , | 可以 | 仅有的 | 是 | 丑陋 | 和 |

[əb'skjʊrəti] ,

| obscurity | , |
|---|---|
| 朦胧 | , |

对于他们这两个可怜虫来说，现实只能是丑陋和默默无闻。

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði][raɪz] .

| could | never | be | the | escape | , | the | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 是 | 这 | 逃脱 | , | 这 | 上升 | . |

永远不可能是逃脱，也不可能是崛起。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [frend] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tækt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] — [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər]

| She | pressed | her | friend | — | she | had | tact | enough | for | that | — | with | no | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 她 | 朋友 | — | 她 | 有 | 策略 | 足够的 | 为了 | 那 | — | 和 | 不 | 其他 |

['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃən] ,

| personal | question | , |
|---|---|---|
| 个人的 | 问题 | , |

她追问她的朋友——她很有分寸——没有问其他私人问题。

[brɔːt] [ɑːn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ ˌrevi'leiʃənz ] ,

| brought | on | no | need | of | further | revelations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 在 | 不 | 需要 | 的 | 更远 | 启示 | , |

无需进一步揭示，

['oʊnli][dʒʌst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [baɪ] [stɪf]

| only | just | continued | to | hold | and | comfort | her | and | to | acknowledge | by | stiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 只是 | 持续 | 到 | 抓住 | 和 | 舒适 | 她 | 和 | 到 | 承认 | 经过 | 僵硬的 |

['lɪt(ə)l] [fɔː'beər(ə)ns] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['elɪmənt] [ɪn][ðer; ðər] [feɪt] .

| little | forbearances | the | common | element | in | their | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 宽容 | 这 | 常见的 | 元素 | 在 | 他们的 | 命运 | . |

只是继续抱着她安慰她，用僵硬的忍耐来承认他们命运中的共同因素。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'diːd] [mæg'nænɪməs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ; [sɪns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ,

| She | felt | indeed | magnanimous | in | such | matters | ; | since | if | it | was | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 的确 | 坦荡 | 在 | 这样的 | 事情 | ; | 自从 | 如果 | 它 | 曾是 | 非常 | 出色地 | , |

她在这方面确实表现得宽宏大量；因为如果这很好，

[fɔːr; fər] [kən'doʊləns] [ɔːr] [ˌriːə'ʃʊrəns] , [tuː; tə] [sə'pres] [dʒʌst] [ðen] [ɪn'vɪdiəs] ,

| for | condolence | or | reassurance | , | to | suppress | just | then | invidious | shrinkings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 慰问 | 或者 | 放心 | , | 到 | 压制 | 只是 | 然后 | 令人厌恶的 | 收缩 | , |

为了表示慰问或安慰，为了抑制当时令人不快的退缩情绪，

[ʃiː; ʃi] [jet] [baɪ][noʊ] [miːnz] [sɔː] [hɜːr'self] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] ,

| she | yet | by | no | means | saw | herself | sitting | down | , | as | she | might | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然而 | 经过 | 不 | 方法 | 锯 | 她自己 | 坐着 | 向下 | , | 作为 | 她 | 可能 | 说 | , |

然而，正如她可能会说的那样，她绝不认为自己会就此坐下。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dreɪk] .

| to | the | same | table | with | Mr | . | Drake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 相同的 | 桌子 | 和 | 先生 | . | 德雷克 | . |

与德雷克先生同桌。

[ðer; ðər] [wʊd] ['lʌkɪli] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ teiblz ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| There | would | luckily | , | to | all | appearance | , | be | little | question | of | tables | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 幸运的是 | , | 到 | 全部 | 外貌 | , | 是 | 小的 | 问题 | 的 | 表格 | ; | 和 | 这 |

['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ,

| circumstance | that | , |
|---|---|---|
| 环境 | 那 | , |

幸运的是，表面上看来，似乎不会出现桌子的问题；而且，情况是这样的：

[ɑːn][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [laɪnz] ,

| on | their | peculiar | lines | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 奇特 | 线条 | , |

按照他们独特的路线，

[hɜːr; hər] ['frɛndz] ['ɪntrəsts] [wʊd] [stɪl] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['meɪfer] [flʌŋ] ['oʊvər] [tʃɔːk] [fɑːrm]

| her | friend's | interests | would | still | attach | themselves | to | Mayfair | flung | over | Chalk | Farm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | 兴趣 | 会 | 仍然 | 附 | 他们自己 | 到 | 梅菲尔 | 扔 | 超过 | 粉笔 | 农场 |

[ðə; ði][fɜːrst] ['reɪdiəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃoʊn] .

| the | first | radiance | it | had | shown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 辐射 | 它 | 有 | 所示 | . |

她朋友的兴趣依然会与梅菲尔联系在一起，梅菲尔将查克农场最初的光辉展现得淋漓尽致。

[wer] [wʌz; wəz] [wʌnz] [praɪd] [ænd; ənd] [wʌnz] ['pæʃ(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [weɪ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]

| Where | was | one's | pride | and | one's | passion | when | the | real | way | to | judge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 一个人的 | 自豪 | 和 | 一个人的 | 热情 | 什么时候 | 这 | 真实的 | 方式 | 到 | 法官 | 的 |

[wʌnz] [lʌk] [wʌz; wəz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [raɪt] [kəm'pærɪsn] ?

| one's | luck | was | by | making | not | the | wrong | but | the | right | comparison | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 运气 | 曾是 | 经过 | 制作 | 不是 | 这 | 错误的 | 但 | 这 | 正确的 | 比较 | ? |

当评判一个人运气好坏的真正标准不是做错误的比较而是做正确的比较时，一个人的骄傲和热情又在哪里呢?

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'gen] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [goʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs]

| Before | she | had | again | gathered | herself | to | go | she | felt | very | small | and | cautious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 有 | 再次 | 聚集 | 她自己 | 到 | 去 | 她 | 毛毡 | 非常 | 小的 | 和 | 谨慎 |

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] .

| and | thankful | . |
|---|---|---|
| 和 | 感恩 | . |

在她再次鼓起勇气准备离开之前，她感到自己非常渺小、谨慎，同时也充满感激。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | We | shall | have | our | own | house | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 将 | 有 | 我们的 | 自己的 | 房子 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我们将拥有自己的房子，”她说。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] ['veri] [suːn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] . ”

| “ | and | you | must | come | very | soon | and | let | me | show | it | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 必须 | 来 | 非常 | 很快 | 和 | 让 | 我 | 展示 | 它 | 你 | . | ” |

“你一定要尽快过来，让我带你看看。”

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː] , ” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [rɪ'plaɪd] ; “ [fɔːr; fər] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ]

| “ | We | shall | have | our | own | too | , | ” | Mrs | . | Jordan | replied | ; | “ | for | , | don't | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 将 | 有 | 我们的 | 自己的 | 也 | , | ” | 太太 | . | 约旦 | 回复 | ; | “ | 为了 | , | 不 | 你 | 知道 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“我们也会拥有自己的，”乔丹太太回答说；“因为，你难道不知道吗？”

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sliːps] [aʊt] ? ”

| he | makes | it | a | condition | that | he | sleeps | out | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 它 | 一个 | 状况 | 那 | 他 | 睡觉 | 出去 | ? | ” |

他把露宿街头作为条件吗?

“ [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ? ” — [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [felt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | A | condition | ? | ” | — | the | girl | felt | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 状况 | ? | ” | — | 这 | 女孩 | 毛毡 | 出去 | 的 | 它 | . |

“一种状况？”——女孩感觉心不在焉。

“ [fɔːr; fər] ['eni] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| “ | For | any | new | position | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 任何 | 新的 | 位置 | . |

对于任何新职位。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðæt] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [raɪ] .

| It | was | on | that | he | parted | with | Lord | Rye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 那 | 他 | 分手了 | 和 | 主 | 黑麦 | . |

正是在这件事上，他与赖伊勋爵分道扬镳。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kɑːnt] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| His | lordship | can't | meet | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主 | 不能 | 见面 | 它 | . |

大人无法满足这个要求。

[soʊ] ['mɪstər] . [dreɪk] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ʌp] . ”

| So | Mr | . | Drake | has | given | him | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 先生 | . | 德雷克 | 有 | 给定 | 他 | 向上 | . | ” |

所以德雷克先生放弃了他。

“ [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” — ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['wʊmən] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]

| “ | And | all | for | you | ? | ” | — | our | young | woman | put | it | as | cheerfully | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 全部 | 为了 | 你 | ? | ” | — | 我们的 | 年轻的 | 女士 | 放 | 它 | 作为 | 愉快地 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

“这一切都是为了你吗？”——这位年轻女子尽可能愉快地问道。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['leɪdi] - .

| “ | For | me | and | Lady | Bradeen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 我 | 和 | 女士 | - | . |

“对我以及布雷丁夫人来说。

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [praɪs] .

| Her | ladyship's | too | glad | to | get | him | at | any | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 夫人的 | 也 | 高兴的 | 到 | 得到 | 他 | 在 | 任何 | 价格 | . |

夫人非常乐意不惜一切代价得到他。

[lɔːrd] [raɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌjuː 'es] , [hæz; həz][ɪn][fækt] [kwaɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

| Lord | Rye | , | out | of | interest | in | us | , | has | in | fact | quite | made | her | take | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 黑麦 | , | 出去 | 的 | 兴趣 | 在 | 我们 | , | 有 | 在 | 事实 | 相当 | 制成 | 她 | 拿 | 他 | . |

莱伊勋爵出于对我们的兴趣，实际上已经让她接受了他。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

| So | , | as | I | tell | you | , | he | will | have | his | own | establishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 我 | 告诉 | 你 | , | 他 | 将要 | 有 | 他的 | 自己的 | 建立 | . |

所以，正如我告诉你的，他将拥有自己的事业。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ;

| ” | Mrs | . | Jordan | , | in | the | elation | of | it | , | had | begun | to | revive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 约旦 | , | 在 | 这 | 欣喜 | 的 | 它 | , | 有 | 开始 | 到 | 复活 | ; |

“乔丹夫人欣喜若狂，精神开始恢复过来；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [pɔːz] — [ə; eɪ]

| but | there | was | nevertheless | between | them | rather | a | conscious | pause | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 尽管如此 | 之间 | 他们 | 相当 | 一个 | 有意识的 | 暂停 | — | 一个 |

[pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər] ['vɪzɪtər] [nɔːr] ['hoʊstəs] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ɔːr][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| pause | in | which | neither | visitor | nor | hostess | brought | out | a | hope | or | an | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 在 | 哪个 | 两者都不 | 游客 | 也不 | 女主人 | 带来 | 出去 | 一个 | 希望 | 或者 | 一个 | 邀请 | . |

但两人之间却存在着一种刻意的沉默——在这种沉默中，来访者和女主人都没有表达出任何希望或邀请。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

| It | expressed | in | the | last | resort | that | , | in | spite | of | submission | and | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 表达 | 在 | 这 | 最后的 | 采取 | 那 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 提交 | 和 | 同情 | , |

它最终表示，尽管表达了顺从和同情，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] ['æftər] [ɔːl] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [gʌlf] .

| they | could | now | after | all | only | look | at | each | other | across | the | social | gulf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 现在 | 后 | 全部 | 仅有的 | 看 | 在 | 每个 | 其他 | 穿过 | 这 | 社会的 | 海湾 | . |

他们现在终究只能隔着社会鸿沟彼此对视。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][læst] [tʃæns] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] ,

| They | remained | together | as | if | it | would | be | indeed | their | last | chance | , | still | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 剩余 | 一起 | 作为 | 如果 | 它 | 会 | 是 | 的确 | 他们的 | 最后的 | 机会 | , | 仍然 | 坐着 | , |

他们依然坐在一起，仿佛这是他们最后的机会。

[ðoʊ] ['ɔːkwərdli] , [kwaɪt] [kloʊz] ,

| though | awkwardly | , | quite | close | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 尴尬地 | , | 相当 | 关闭 | , |

虽然有点尴尬，但距离很近。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [moʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ]

| and | feeling | also | — | and | this | most | unmistakeably | — | that | there | was | one | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 还 | — | 和 | 这 | 最多 | 毫无疑问 | — | 那 | 那里 | 曾是 | 一 | 事物 |

[mɔ:r] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] .

| more | to | go | into | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 到 | 去 | 进入 | . |

而且，我非常清楚地感觉到，还有一件事需要进一步探讨。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [mɔ:r'oʊvər] ,

| By | the | time | it | came | to | the | surface | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 表面 | , | 而且 | , |

而且，当它浮出水面时，

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [tru:θ] ,

| our | young | friend | had | recognised | the | whole | of | the | main | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 朋友 | 有 | 已确认 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 主要的 | 真相 | , |

我们这位年轻的朋友已经领悟了全部的真理。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [dru:] [ə'gen] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| from | which | she | even | drew | again | a | slight | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 甚至 | 画 | 再次 | 一个 | 轻微 | 刺激 | . |

这甚至让她再次感到一丝恼火。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][meɪn] [tru:θ] [pər'hæps] [ðæt] [moʊst] ['sɪgnɪfaɪd] ; [bʌt; bət]['æftər][hɜ:r; hər]

| It | was | not | the | main | truth | perhaps | that | most | signified | ; | but | after | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 主要的 | 真相 | 也许 | 那 | 最多 | 表示 | ; | 但 | 后 | 她 |

['moʊmənteri] ['efərt] ,

| momentary | effort | , |
|---|---|---|
| 瞬间 | 努力 | , |

这或许并非大多数人所认为的主要真相；但在她短暂的努力之后，

[hɜ:r; hər] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [terz] ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [saʊnd]

| her | embarrassment | and | her | tears | Mrs | . | Jordan | had | begun | to | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尴尬 | 和 | 她 | 眼泪 | 太太 | . | 约旦 | 有 | 开始 | 到 | 声音 |

[ə'freʃ] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] — [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [kə'nekʃən] .

| afresh | — | and | even | without | speaking | — | the | note | of | a | social | connexion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新 | — | 和 | 甚至 | 没有 | 请讲 | — | 这 | 笔记 | 的 | 一个 | 社会的 | 连接 | . |

乔丹太太的尴尬和眼泪，即使不说话，也再次展现出一种社交关系的氛围。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['ri:əli] [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ 'mærɪŋ ] ['ɪntu:][sə'saɪəti] .

| She | hadn't | really | let | go | of | it | that | she | was | marrying | into | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 真的 | 让 | 去 | 的 | 它 | 那 | 她 | 曾是 | 结婚 | 进入 | 社会 | . |

她始终无法释怀自己即将嫁入上流社会这件事。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] ,

| Well | , | it | was | a | harmless | compensation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 无害 | 赔偿 | , |

嗯，这只是一笔无伤大雅的补偿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [prə'spektɪv] [braɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʌdʒ] [hæd; həd][tu:; tə] [li:v]

| and | it | was | all | the | prospective | bride | of | Mr | . | Mudge | had | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 预期 | 新娘 | 的 | 先生 | . | 穆奇 | 有 | 到 | 离开 |

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

这就是穆奇先生的准新娘唯一能带走的东西。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XXVII | . |
|---|---|---|
| 章 | xxvii | . |

第二十七章

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][læst] [roʊz] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ 'liŋgə ] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] .

| This | young | lady | at | last | rose | again | , | but | she | lingered | before | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 在 | 最后的 | 玫瑰 | 再次 | , | 但 | 她 | 徘徊不去 | 前 | 去 | . |

这位年轻女子终于再次站了起来，但她久久不愿离去。

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['kæptɪn] ['evərɑ:d] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | And | has | Captain | Everard | nothing | to | say | to | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 队长 | 埃弗拉德 | 没有什么 | 到 | 说 | 到 | 它 | ? | " |

"埃弗拉德船长对此难道没有要说的吗？"

" [tu:; tə] [wʌt] , [dɪr] ? "

| " | To | what | , | dear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 什么 | , | 亲爱的 | ? | " |

"去哪儿，亲爱的？"

" [waɪ] , [tu:; tə] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] — [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] , [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

| " | Why | , | to | such | questions | — | the | domestic | arrangements | , | things | in | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 到 | 这样的 | 问题 | — | 这 | 国内的 | 安排 | , | 事物 | 在 | 这 | 房子 | . | " |

"为什么会问这些问题——家庭安排、家里的事情。"

" [haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'θɔ:rəti] , [wen] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz] ? "

| " | How | can | he | , | with | any | authority | , | when | nothing | in | the | house | is | his | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 他 | , | 和 | 任何 | 权威 | , | 什么时候 | 没有什么 | 在 | 这 | 房子 | 是 | 他的 | ? | " |

"房子里没有一件东西是他的，他凭什么有权柄这样做？"

" [nɑ:t][hɪz; ɪz] ?

| " | Not | his | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他的 | ? |

"不是他的？"

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['wʌndɚd] , ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [kən'fə:d] [ɑ:n]

| " | The | girl | wondered | , | perfectly | conscious | of | the | appearance | she | thus | conferred | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 想知道 | , | 完美 | 有意识的 | 的 | 这 | 外貌 | 她 | 因此 | 授予 | 在 |

['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ,

| Mrs | . | Jordan | of | knowing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约旦 | 的 | 会心 | , |

"女孩心想，她完全意识到自己这样会让乔丹太太觉得她很懂行，

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , [soʊ] [trə'mendəsli] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| in | comparison | with | herself | , | so | tremendously | much | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 比较 | 和 | 她自己 | , | 所以 | 非常 | 很多 | 关于 | 它 | . |

与她自己相比，这方面有很多不同之处。

[wel] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [soʊ][tu:; tə] [get] [æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [æt; ət]

| Well | , | there | were | things | she | wanted | so | to | get | at | that | she | was | willing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 是 | 事物 | 她 | 通缉 | 所以 | 到 | 得到 | 在 | 那 | 她 | 曾是 | 愿意的 | 在 |

[læst] ,

| last | , |
|---|---|
| 最后的 | , |

嗯，她想要一些东西，为了得到它们，她最终愿意这么做。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

| though | it | hurt | her | , | to | pay | for | them | with | humiliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 伤害 | 她 | , | 到 | 支付 | 为了 | 他们 | 和 | 屈辱 | . |

虽然这让她很痛苦，但她要用羞辱来偿还这些罪责。

" [waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ? "

| " | Why | are | they | not | his | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 他们 | 不是 | 他的 | ? | " |

"为什么它们不是他的？"

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ? ”

| “ | Don't | you | know | , | dear | , | that | he | has | nothing | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 你 | 知道 | , | 亲爱的 | , | 那 | 他 | 有 | 没有什么 | ? | ” |

“亲爱的，难道你不知道他一无所有吗？”

“ ['nʌθɪŋ] ?

| “ | Nothing | ? |
|---|---|---|
| ” | 没有什么 | ? |

“没有什么?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

| ” | It | was | hard | to | see | him | in | such | a | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 看 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 | 光 | , |

“很难看到他这副模样，”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz] ['paʊər] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ðæt] [bɪ'gæn] ,

| but | Mrs | . | Jordan's | power | to | answer | for | it | had | a | superiority | that | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 乔丹的 | 力量 | 到 | 回答 | 为了 | 它 | 有 | 一个 | 优势 | 那 | 开始 | , |

但乔丹夫人对此负责的能力却具有一种优越性，这种优越性始于……

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [tuː; tə] [groʊ] .

| on | the | spot | , | to | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 点 | , | 到 | 生长 | . |

就地生长。

“ ['iznt] [hiː; hi] [rɪtʃ] ?

| “ | Isn't | he | rich | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 他 | 富有的 | ? |

“他不是很有钱吗？”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [lʊkt] [ɪ'mensli] , [lʊkt] [bəuθ]['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] , [ɪn'fɔːrmd] .

| ” | Mrs | . | Jordan | looked | immensely | , | looked | both | generally | and | particularly | , | informed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 约旦 | 看起来 | 非常 | , | 看起来 | 两个都 | 一般来说 | 和 | 特别 | , | 知情的 | . |

“乔丹夫人看起来非常博学，无论从整体上还是具体上看都是如此。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] — !

| “ | It | depends | upon | what | you | call | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 取决于 | 之上 | 什么 | 你 | 称呼 | — | ! |

“这取决于你如何称呼——!

[nɑːt][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

| Not | at | any | rate | in | the | least | as | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 任何 | 速度 | 在 | 这 | 至少 | 作为 | 她 | 是 | . |

至少和她本人相比，根本不是那么回事。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [brɪŋ] ?

| What | does | he | bring | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 他 | 带来 | ? |

他带来了什么?

[θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

| Think | what | she | has | . |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | 什么 | 她 | 有 | . |

想想她拥有什么。

[ænd; ənd] [ðen] , [lʌv] , [hɪz; ɪz] ['dɛts] . ”

| And | then | , | love | , | his | debts | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 爱 | , | 他的 | 债务 | . | ” |

然后，还有爱情，还有他的债务。

“ [hɪz; ɪz] ['dɛts] ?

| “ | His | debts | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 债务 | ? |

“他的债务？”

" [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] ['ferli] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['helpləs] ['ɪnəsns] .

| " | His | young | friend | was | fairly | betrayed | into | helpless | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 年轻的 | 朋友 | 曾是 | 相当 | 背叛 | 进入 | 无助 | 无辜 | . |

“他的年轻朋友被彻底出卖，变得无助而天真。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][let] [hɜːr'self][goʊ] ;

| She | could | struggle | a | little | , | but | she | had | to | let | herself | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 斗争 | 一个 | 小的 | , | 但 | 她 | 有 | 到 | 让 | 她自己 | 去 | ; |

她可以稍微挣扎一下，但她必须放开自己；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['fræŋkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : " [duː] [tel] [ˌem 'iː] ,

| and | if | she | had | spoken | frankly | she | would | have | said | : | " | Do | tell | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 有 | 说 | 坦率地说 | 她 | 会 | 有 | 说 | : | " | 做 | 告诉 | 我 | , |

如果她坦诚相告，她会说：“请告诉我，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] !

| for | I | don't | know | so | much | about | him | as | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不 | 知道 | 所以 | 很多 | 关于 | 他 | 作为 | 那 | ! |

因为我对他的了解并不多!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [spiːk] ['fræŋkli] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] : " [hɪz; ɪz] ['dɛts] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] — [wen] [ʃiː; ʃi][soʊ]

| " | As | she | didn't | speak | frankly | she | only | said | : | " | His | debts | are | nothing | — | when | she | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 没有 | 说话 | 坦率地说 | 她 | 仅有的 | 说 | : | " | 他的 | 债务 | 是 | 没有什么 | — | 什么时候 | 她 | 所以 |

[ə'dɔːz] [hɪm; ɪm] .

| adores | him | . |
|---|---|---|
| 喜爱 | 他 | . |

“因为她没有坦率地说，她只是说：‘他的债务算不了什么——’——因为她如此爱他。”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| " | Mrs | . | Jordan | began | to | fix | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 约旦 | 开始 | 到 | 使固定 | 她 | 再次 | , |

乔丹太太又开始帮她修理东西了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['oʊnli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| and | now | she | saw | that | she | must | only | take | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 锯 | 那 | 她 | 必须 | 仅有的 | 拿 | 它 | 全部 | . |

现在她明白，她必须全部接受。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] :

| That | was | what | it | had | come | to | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 它 | 有 | 来 | 到 | : |

事情最终发展到了这个地步：

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

| his | having | sat | with | her | there | on | the | bench | and | under | the | trees | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 拥有 | 卫星 | 和 | 她 | 那里 | 在 | 这 | 长椅 | 和 | 在下面 | 这 | 树木 | 在 | 这 |

['sʌmər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ,

| summer | darkness | and | put | his | hand | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 黑暗 | 和 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 她 | , |

他曾和她一起坐在树荫下的长椅上，在夏日的夜色中，他把手放在她身上。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [pər'mɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd]

| making | her | know | what | he | would | have | said | if | permitted | ; | his | having | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 知道 | 什么 | 他 | 会 | 有 | 说 | 如果 | 允许 | ; | 他的 | 拥有 | 返回 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] ,

| to | her | afterwards | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 然后 | , |

让她知道如果被允许他会说什么；以及他之后回到她身边的事。

[rɪ'piːtɪdli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| **repeatedly** | **,** | **with** | **supplicating** | **eyes** | **and** | **a** | **fever** | **in** | **his** | **blood** | **;** | **and** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反复 | , | 和 | 恳求 | 眼睛 | 和 | 一个 | 发烧 | 在 | 他的 | 血 | ; | 和 | 她 |

['hævɪŋ] ,

| **having** | **,** |
|---|---|
| 拥有 | , |

他反复地，眼神恳求，浑身发热；而她却拥有，

[ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [hɑːrd][ænd; ənd] [pɪ'dæntɪk] , [helpt] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| **on** | **her** | **side** | **,** | **hard** | **and** | **pedantic** | **,** | **helped** | **by** | **some** | **miracle** | **and** | **with** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 边 | , | 难的 | 和 | 迂腐的 | , | 帮助 | 经过 | 一些 | 奇迹 | 和 | 和 | 她 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| **impossible** | **condition** | **,** |
|---|---|---|
| 不可能的 | 状况 | , |

她那边，冷酷无情，迂腐不堪，靠着某种奇迹和她那不可能克服的困难才得以坚持下来。

['oʊnli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [jet] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [bæk] , [θruː] [ðə; ði][ baːz ][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

| **only** | **answered** | **him** | **,** | **yet** | **supplicating** | **back** | **,** | **through** | **the** | **bars** | **of** | **the** | **cage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 回答 | 他 | , | 然而 | 恳求 | 后退 | , | 通过 | 这 | 酒吧 | 的 | 这 | 笼 | , |

只是隔着笼子的栏杆，他带着恳求的语气回答了他。

— [ɔːl] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [naʊ] [fɔːr; fər]['evər] [lɔːst] , ['oʊnli] [θruː] ['mɪsɪz] .

| **—** | **all** | **simply** | **that** | **she** | **might** | **hear** | **of** | **him** | **,** | **now** | **for** | **ever** | **lost** | **,** | **only** | **through** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 简单地 | 那 | 她 | 可能 | 听到 | 的 | 他 | , | 现在 | 为了 | 曾经 | 丢失的 | , | 仅有的 | 通过 | 太太 | . |

['dʒɔːrdn] ,

| **Jordan** | **,** |
|---|---|
| 约旦 | , |

——她只希望能从乔丹太太那里听到他的消息，他现在已经永远消失了。

[huː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] ['mɪstər] . [dreɪk] , [huː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] ['leɪdi] - .

| **who** | **touched** | **him** | **through** | **Mr** | **.** | **Drake** | **,** | **who** | **reached** | **him** | **through** | **Lady** | **Bradeen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 感动 | 他 | 通过 | 先生 | . | 德雷克 | , | WHO | 达到 | 他 | 通过 | 女士 | - | . |

他通过德雷克先生接触到他，而德雷克先生又通过布雷丁夫人接触到他。

“ [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['wɔznt] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **“** | **She** | **adores** | **him** | **—** | **but** | **of** | **course** | **that** | **wasn't** | **all** | **there** | **was** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 喜爱 | 他 | — | 但 | 的 | 课程 | 那 | 不是 | 全部 | 那里 | 曾是 | 关于 | 它 | . |

“她非常爱他——但当然，这并不是他们之间全部的原因。”

” [ðə; ði][gɜːrl][met][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [kwaɪt] [sə'rendərd] .

| **”** | **The** | **girl** | **met** | **her** | **eyes** | **a** | **minute** | **,** | **then** | **quite** | **surrendered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 遇见 | 她 | 眼睛 | 一个 | 分钟 | , | 然后 | 相当 | 投降 | . |

“女孩与她对视了一会儿，然后彻底放弃了抵抗。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [els] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| **“** | **What** | **was** | **there** | **else** | **about** | **it** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 曾是 | 那里 | 别的 | 关于 | 它 | ? | ” |

“除此之外还有什么其他情况吗？”

“ [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? ” — ['mɪsɪz] .

| **“** | **Why** | **,** | **don't** | **you** | **know** | **?** | **”** | **—** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 不 | 你 | 知道 | ? | ” | — | 太太 | . |

“为什么你不知道呢？”——夫人

['dʒɔːrdn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pæʃənət] .

| **Jordan** | **was** | **almost** | **compassionate** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 约旦 | 曾是 | 几乎 | 富有同情心 | . |

乔丹几乎可以说是富有同情心的。

[hɜːr; hər] [ˌintə'lɔkjjtris] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , ['saʊndɪd] [depθs] ,

| **Her** | **interlocutress** | **had** | **,** | **in** | **the** | **cage** | **,** | **sounded** | **depths** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 对话者 | 有 | , | 在 | 这 | 笼 | , | 听起来 | 深度 | , |

她的对话者在笼子里探测到了深处，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [hɪr] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] [kwaɪt]

| but | there | was | a | suggestion | here | somehow | of | an | abyss | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 建议 | 这里 | 不知何故 | 的 | 一个 | 深渊 | 相当 |

['meʒərləs] .

| measureless | . |
|---|---|
| 无量 | . |

但这里似乎暗示着一个深不见底的深渊。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] . "

| " | Of | course | I | know | she | would | never | let | him | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 知道 | 她 | 会 | 绝不 | 让 | 他 | 独自的 | . | " |

"我当然知道她绝不会让他一个人待着。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] — ['fænsi] ! — [wen] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kɔmprəmaizd] [hɜːr; hər] ?

| " | How | could | she | — | fancy | ! | — | when | he | had | so | compromised | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 她 | — | 想要 | ! | — | 什么时候 | 他 | 有 | 所以 | 受损 | 她 | ? |

"他已经如此伤害了她，她怎么还能——天真！——呢？"

" [ðə; ði][moʊst] ['ɑːrtləs] [kraɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] ['ʌtəd] [broʊk] , [æt; ət] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | The | most | artless | cry | they | had | ever | uttered | broke | , | at | this | , | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最多 | 不矫揉造作 | 哭 | 他们 | 有 | 曾经 | 说出 | 打破 | , | 在 | 这 | , | 从 | 这 |

['jʌŋgər] [per] [ʌv; əv][lɪps] .

| younger | pair | of | lips | . |
|---|---|---|---|---|
| 年轻 | 一对 | 的 | 嘴唇 | . |

"这时，年轻的那双嘴唇里发出了一声他们所发出过的最天真的哭喊。"

" [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] — ? "

| " | Had | he | so | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | 所以 | — | ? | " |

"他真有那么——？"

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['skænd(ə)l] ?

| " | Why | , | don't | you | know | the | scandal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不 | 你 | 知道 | 这 | 丑闻 | ? |

"怎么，你不知道这桩丑闻吗？"

" ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [θɔːt] , [ˌrekə'lektɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| " | Our | heroine | thought | , | recollected | there | was | something | , | whatever | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 女英雄 | 想法 | , | 回忆 | 那里 | 曾是 | 某物 | , | 任何 | 它 | 曾是 | , |

"我们的女主人公心想，她想起了某件事，不管那是什么，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['æftər] [ɔːl] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] .

| that | she | knew | after | all | much | more | of | than | Mrs | . | Jordan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 知道 | 后 | 全部 | 很多 | 更多的 | 的 | 比 | 太太 | . | 约旦 | . |

毕竟，她比乔丹夫人知道得多得多。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]

| She | saw | him | again | as | she | had | seen | him | come | that | morning | to | recover | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | 再次 | 作为 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 来 | 那 | 早晨 | 到 | 恢复 | 这 |

['telɪgræm] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

| telegram | — | she | saw | him | as | she | had | seen | him | leave | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电报 | — | 她 | 锯 | 他 | 作为 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 离开 | 这 | 店铺 | . |

她再次看到了他，就像那天早上她看到他来取电报一样——她再次看到了他，就像她看到他离开商店一样。

[ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [ðɪs] .

| She | perched | herself | a | moment | on | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 栖息 | 她自己 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | . |

她在这里坐了一会儿。

" [oʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pʌblɪk] . "

| " | Oh | there | was | nothing | public | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 民众 | . | " |

"哦，没有什么公开的。"

“ [nɑːt] [ɪg'zæktli] ['pʌblɪk] — [noʊ] .
| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Not** | **exactly** | **public** | **—** | **no** | **.** |
| ” | 不是 | 确切地 | 民众 | — | 不 | . |

“并不完全公开——不。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sker] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [roʊ] .
| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **there** | **was** | **an** | **awful** | **scare** | **and** | **an** | **awful** | **row** | **.** |
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 吓 | 和 | 一个 | 可怕 | 排 | . |

但期间发生了一起可怕的惊吓事件和一场激烈的争吵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **all** | **on** | **the** | **very** | **point** | **of** | **coming** | **out** | **.** |
| 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 这 | 非常 | 观点 | 的 | 未来 | 出去 | . |

一切都即将发生。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːst] — ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] . ”
| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Something** | **was** | **lost** | **—** | **something** | **was** | **found** | **.** | **”** |
| 某物 | 曾是 | 丢失的 | — | 某物 | 曾是 | 成立 | . | ” |

有东西丢失了——也有东西找回来了。

“ [ɑː] [jes] , ” [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blɜːrd] ['meməri] ;
| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Ah** | **yes** | **,** | **”** | **the** | **girl** | **replied** | **,** | **smiling** | **as** | **if** | **with** | **the** | **revival** | **of** | **a** | **blurred** | **memory** | **;** |
| ” | 啊 | 是的 | , | ” | 这 | 女孩 | 回复 | , | 微笑 | 作为 | 如果 | 和 | 这 | 复兴 | 的 | 一个 | 模糊 | 记忆 | ; |

“啊，是的，”女孩回答道，脸上带着笑容，仿佛一段模糊的记忆突然涌上心头；

“ ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] . ”
| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **something** | **was** | **found** | **.** | **”** |
| ” | 某物 | 曾是 | 成立 | . | ” |

“发现了一些东西。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [gɑːt] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [hæd; həd] [tuː; tə] [ækt] . ”
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **all** | **got** | **about** | **—** | **and** | **there** | **was** | **a** | **point** | **at** | **which** | **Lord** | **Bradeen** | **had** | **to** | **act** | **.** | **”** |
| ” | 它 | 全部 | 得到 | 关于 | — | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 观点 | 在 | 哪个 | 主 | - | 有 | 到 | 行为 | . | ” |

“事情闹得沸沸扬扬——到了某个时候，布雷丁勋爵不得不采取行动了。”

“ [hæd; həd] [tuː; tə] — [jes] .
| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Had** | **to** | **—** | **yes** | **.** |
| ” | 有 | 到 | — | 是的 | . |

“不得不——是的。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] .
| | | | |
|---|---|---|---|
| **But** | **he** | **didn't** | **.** |
| 但 | 他 | 没有 | . |

但他没有。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Mrs** | **.** | **Jordan** | **was** | **obliged** | **to** | **admit** | **it** | **.** |
| ” | 太太 | . | 约旦 | 曾是 | 有义务 | 到 | 承认 | 它 | . |

乔丹夫人不得不承认这一点。

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **No** | **,** | **he** | **didn't** | **.** |
| ” | 不 | , | 他 | 没有 | . |

“不，他没有。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [hiː; hi][daɪd] . ”

| And | then | , | luckily | for | them | , | he | died | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 幸运的是 | 为了 | 他们 | , | 他 | 死亡 | . | ” |

然后，幸运的是，他去世了。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [deθ] , ” [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [sed] .

| “ | I | didn't | know | about | his | death | , | ” | her | companion | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 知道 | 关于 | 他的 | 死亡 | , | ” | 她 | 伴侣 | 说 | . |

“我不知道他去世的消息，”她的同伴说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][moʊst] ['sʌd(ə)n] .

| “ | It | was | nine | weeks | ago | , | and | most | sudden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 九 | 周 | 前 | , | 和 | 最多 | 突然 | . |

“那是九周前的事了，而且发生得非常突然。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][prɑːmpt] [tʃæns] . ”

| It | has | given | them | a | prompt | chance | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 给定 | 他们 | 一个 | 迅速的 | 机会 | . | ” |

这给了他们一个及时的机会。

“ [tuː; tə][get] ['mærid] ? ” — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] — “ [wɪ'ðɪn] [naɪn] [wiːks] ? ”

| “ | To | get | married | ? | ” | — | this | was | a | wonder | — | “ | within | nine | weeks | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 得到 | 已婚 | ? | ” | — | 这 | 曾是 | 一个 | 想知道 | — | “ | 之内 | 九 | 周 | ? | ” |

“结婚？”——这简直令人难以置信——“九周之内？”

“ [oʊ] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət] — [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] — ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] , [aɪ]

| “ | Oh | not | immediately | , | but | — | in | all | the | circumstances | — | very | quietly | and | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 不是 | 立即地 | , | 但 | — | 在 | 全部 | 这 | 情况 | — | 非常 | 悄悄 | 和 | , | 我 |

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['veri] [suːn] .

| assure | you | , | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 你 | , | 非常 | 很快 | . |

“哦，不会马上，但是——在所有情况下——会非常悄悄地，而且，我向你保证，很快就会。”

['evri] [ˌprɛpə'reɪʃənz] [meɪd] .

| Every | preparation's | made | . |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 准备工作 | 制成 | . |

一切准备就绪。

[ə'bʌv] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɪm; ɪm] . ”

| Above | all | she | holds | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 她 | 持有 | 他 | . | ” |

她最珍视的还是他。

“ [oʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɪm; ɪm] !

| “ | Oh | yes | , | she | holds | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 是的 | , | 她 | 持有 | 他 | ! |

“哦，是的，她抱着他！”

” ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [θruː] [ɔːf] .

| ” | our | young | friend | threw | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 年轻的 | 朋友 | 扔 | 离开 | . |

“我们年轻的朋友被甩了出去。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

| She | had | this | before | her | again | a | minute | ; | then | she | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 前 | 她 | 再次 | 一个 | 分钟 | ; | 然后 | 她 | 持续 | : |

她再次把这些东西摆在面前一会儿；然后她继续说道：

“ [juː; jʊ] [miːn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tɔːkt] [ə'baʊt] ? ”

| “ | You | mean | through | his | having | made | her | talked | about | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 意思是 | 通过 | 他的 | 拥有 | 制成 | 她 | 谈话 | 关于 | ? | ” |

“你是说通过他让人们谈论她这件事吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] .
| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Yes** | **,** | **but** | **not** | **only** | **that** | **.** |
| ” | 是的 | , | 但 | 不是 | 仅有的 | 那 | . |

“是的，但不仅如此。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stɪl] [ə'nʌðər] [pʊl] . ”
| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **has** | **still** | **another** | **pull** | **.** | **”** |
| 她 | 有 | 仍然 | 其他 | 拉 | . | ” |

她还有另一招。

“ [ə'nʌðər] ?
| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **Another** | **?** |
| ” | 其他 | ? |

“其他?

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **”** | **Mrs** | **.** | **Jordan** | **hesitated** | **.** |
| ” | 太太 | . | 约旦 | 犹豫了一下 | . |

乔丹夫人犹豫了一下。

“ [waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmθɪŋ] .
| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Why** | **,** | **he** | **was** | **in** | **something** | **.** |
| ” | 为什么 | , | 他 | 曾是 | 在 | 某物 | . |

“为什么？他参与了某件事。”

” [hɜːr; hər] ['kɑːmræd] ['wʌndɝd] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **”** | **Her** | **comrade** | **wondered** | **.** |
| ” | 她 | 同志 | 想知道 | . |

她的同伴疑惑地想。

“ [ɪn] [wʌt] ? ”
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **In** | **what** | **?** | **”** |
| ” | 在 | 什么 | ? | ” |

“在什么方面？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
| ” | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

['sʌmθɪŋ] [bæd] .
| | | |
|---|---|---|
| **Something** | **bad** | **.** |
| 某物 | 坏的 | . |

出事了。

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **I** | **tell** | **you** | **,** | **something** | **was** | **found** | **.** |
| 作为 | 我 | 告诉 | 你 | , | 某物 | 曾是 | 成立 | . |

正如我所说，我们发现了一些东西。

” [ðə; ði][gɜːrl][ stɛərd ] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **”** | **The** | **girl** | **stared** | **.** |
| ” | 这 | 女孩 | 凝视 | . |

女孩愣住了。

“ [wel] ? ”
| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **Well** | **?** | **”** |
| ” | 出色地 | ? | ” |

“出色地？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **would** | **have** | **been** | **very** | **bad** | **for** | **him** | **.** |
| ” | 它 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 坏的 | 为了 | 他 | . |

“那对他来说会非常糟糕。”

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wei] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **But** | **,** | **she** | **helped** | **him** | **some** | **way** | **—** | **she** | **recovered** | **it** | **,** | **got** | **hold** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 她 | 帮助 | 他 | 一些 | 方式 | — | 她 | 恢复 | 它 | , | 得到 | 抓住 | 的 | 它 | . |

但是，她还是以某种方式帮助了他——她找回了它，拿到了它。

[its] ['iːv(ə)n] [sed] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] !

| **It's** | **even** | **said** | **she** | **stole** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 甚至 | 说 | 她 | 偷窃 | 它 | ! |

甚至有人说她是偷的!

" ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['wʊmən] [kən'sɪdərd] [ə'freʃ] .

| **"** | **Our** | **young** | **woman** | **considered** | **afresh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 年轻的 | 女士 | 经过考虑的 | 重新 | . |

“我们重新审视了这位年轻女子。”

“ [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

| **“** | **Why** | **it** | **was** | **what** | **was** | **found** | **that** | **precisely** | **saved** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 它 | 曾是 | 什么 | 曾是 | 成立 | 那 | 恰恰 | 已保存 | 他 | . |

“正是发现的东西救了他。”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Jordan** | **,** | **however** | **,** | **was** | **positive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 约旦 | , | 然而 | , | 曾是 | 积极的 | . |

然而，乔丹夫人却持肯定态度。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| **“** | **I** | **beg** | **your** | **pardon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

“请再说一遍。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] .

| **I** | **happen** | **to** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 知道 | . |

我碰巧知道。

" [hɜːr; hər][dɪ'saɪp(ə)l] ['fɔːltəd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| **"** | **Her** | **disciple** | **faltered** | **but** | **an** | **instant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弟子 | 犹豫不决 | 但 | 一个 | 立即的 | . |

她的弟子只犹豫了一瞬间。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [θruː] ['mɪstər] . [dreɪk] ?

| **“** | **Do** | **you** | **mean** | **through** | **Mr** | **.** | **Drake** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 通过 | 先生 | . | 德雷克 | ? |

“您是指通过德雷克先生吗？”

[duː] [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [θɪŋz] ? "

| **Do** | **they** | **tell** | **him** | **these** | **things** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 告诉 | 他 | 这些 | 事物 | ? | " |

他们会告诉他这些事吗?

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] , [naʊ] ['θɜːrəli] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃənətli]

| **“** | **A** | **good** | **servant** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Jordan** | **,** | **now** | **thoroughly** | **superior** | **and** | **proportionately** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 仆人 | , | " | 说 | 太太 | . | 约旦 | , | 现在 | 彻底 | 优越的 | 和 | 按比例 |

[sen'tenʃəs] ,

| **sententious** | **,** |
|---|---|
| 有道理的 | , |

“一个好仆人，”乔丹夫人说道，语气中带着明显的优越感，也因此显得颇为说教。

“ ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] !

| **“** | **doesn't** | **need** | **to** | **be** | **told** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 需要 | 到 | 是 | 讲述 | ! |

“无需告知！”

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [seɪvd] — [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [seɪvz] ！ — [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

| **Her** | **ladyship** | **saved** | **—** | **as** | **a** | **woman** | **so** | **often** | **saves** | **!** | **—** | **the** | **man** | **she** | **loves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 夫人 | 已保存 | — | 作为 | 一个 | 女士 | 所以 | 经常 | 保存 | ！ | — | 这 | 男人 | 她 | 爱 | . |

这位夫人救了她心爱的男人——就像女人经常做的那样！

" [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['herəʊɪn] [tʊk] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] .

| **"** | **This** | **time** | **our** | **heroine** | **took** | **longer** | **to** | **recover** | **herself** | **,** | **but** | **she** | **found** | **a** | **voice** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 我们的 | 女英雄 | 采取 | 更长 | 到 | 恢复 | 她自己 | , | 但 | 她 | 成立 | 一个 | 嗓音 | 在 | 最后的 | . |

“这一次，我们的女主人公花了更长的时间才恢复过来，但她最终还是找到了自己的声音。”

“ [ɑː] [wel] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] ！

| **“** | **Ah** | **well** | **—** | **of** | **course** | **I** | **don't** | **know** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 出色地 | — | 的 | 课程 | 我 | 不 | 知道 | ！ |

“啊，好吧——我当然不知道！”

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [ɔːf] .

| **The** | **great** | **thing** | **was** | **that** | **he** | **got** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 事物 | 曾是 | 那 | 他 | 得到 | 离开 | . |

最棒的是他下车了。

[ðeɪ] [siːm] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| **They** | **seem** | **then** | **,** | **in** | **a** | **manner** | **,** | **"** | **she** | **added** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 然后 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | " | 她 | 额外 | , |

她补充说：“从某种意义上说，他们似乎是这样。”

“ [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

| **“** | **to** | **have** | **done** | **a** | **great** | **deal** | **for** | **each** | **other** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 有 | 完毕 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 为了 | 每个 | 其他 | . | " |

“彼此都为对方做了很多事。”

“ [wel] , [its] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [moʊst] .

| **“** | **Well** | **,** | **it's** | **she** | **that** | **has** | **done** | **most** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 她 | 那 | 有 | 完毕 | 最多 | . |

“嗯，其实大部分都是她做的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm] [taɪt] . "

| **She** | **has** | **him** | **tight** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 他 | 紧的 | . | " |

她把他抱得紧紧的。

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] .

| **“** | **I** | **see** | **,** | **I** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | 我 | 看 | . |

“我明白了，我明白了。”

[gʊd] - [baɪ] .

| **Good** | **-** | **bye** | **.** |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] ;

| **"** | **The** | **women** | **had** | **already** | **embraced** | **,** | **and** | **this** | **was** | **not** | **repeated** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女性 | 有 | 已经 | 拥抱 | , | 和 | 这 | 曾是 | 不是 | 重复 | ; |

“女人们已经拥抱过了，所以没有再重复一次；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| **but** | **Mrs** | **.** | **Jordan** | **went** | **down** | **with** | **her** | **guest** | **to** | **the** | **door** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 约旦 | 去 | 向下 | 和 | 她 | 客人 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房子 | . |

但乔丹太太和她的客人一起下楼来到了房子门口。

[hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ 'liŋgə ] , [rɪ'vɜ:tɪŋ] ,
**Here** **again** **the** **younger** **lingered** **,** **reverting** **,**
这里 再次 这 年轻 徘徊不去 , 恢复 ,

年轻的那一方再次徘徊不去，转而作罢。

[ðoʊ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ʌðər] [ ri'ma:ks ] [hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
**though** **three** **or** **four** **other** **remarks** **had** **on** **the** **way** **passed** **between** **them** **,**
尽管 三 或者 四 其他 评论 有 在 这 方式 通过了 之间 他们 ,

尽管在此过程中他们之间还进行了三四次其他交谈，

[tu:; tə] ['kæptɪn] ['evərɑ:d] [ænd; ənd] ['leɪdi] - .
**to** **Captain** **Everard** **and** **Lady** **Bradeen** **.**
到 队长 埃弗拉德 和 女士 - .

致埃弗拉德船长和布雷登夫人。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [mi:n] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ,
**“** **Did** **you** **mean** **just** **now** **that** **if** **she** **hadn't** **saved** **him** **,** **as** **you** **call** **it** **,**
“ 做过 你 意思是 只是 现在 那 如果 她 之前没有 已保存 他 , 作为 你 称呼 它 ,

“你刚才的意思是，如果她没有像你所说的那样救了他，

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hoʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [taɪt] ? ”
**she** **wouldn't** **hold** **him** **so** **tight** **?** **”**
她 不会 抓住 他 所以 紧的 ? ”

她不会抱他那么紧吧?

“ [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] .
**“** **Well** **,** **I** **dare** **say** **.**
“ 出色地 , 我 敢 说 .

“嗯，我敢说。”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] , [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
**”** **Mrs** **.** **Jordan** **,** **on** **the** **doorstep** **,** **smiled** **with** **a** **reflexion** **that** **had** **come** **to**
” 太太 . 约旦 , 在 这 家门口 , 微笑 和 一个 反射 那 有 来 到
[hɜ:r; hər] ;
**her** **;**
她 ;

“乔丹太太站在门口，脸上露出了笑容，她突然想到了什么；

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪg] [baɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [glu:m] .
**she** **took** **one** **of** **her** **big** **bites** **of** **the** **brown** **gloom** **.**
她 采取 一 的 她 大的 咬 的 这 棕色的 愁云 .

她狠狠地咬了一口那片棕色的阴霾。

“ [men] ['ɔ:lweɪz] [dɪs'laɪk] [wʌn] [wen] [ðeɪv] [dʌn] [wʌn][æn; ən]['ɪndʒəri] . ”
**“** **Men** **always** **dislike** **one** **when** **they've** **done** **one** **an** **injury** **.** **”**
“ 男人 总是 不喜欢 一 什么时候 他们有 完毕 一 一个 受伤 . ”

“男人如果伤了别人，总是会很讨厌对方。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['ɪndʒəri][hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [hɜ:r; hər] ? ”
**“** **But** **what** **injury** **had** **he** **done** **her** **?** **”**
“ 但 什么 受伤 有 他 完毕 她 ? ”

但他究竟对她造成了什么伤害呢?

“ [ðə; ði][wʌn] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] .
**“** **The** **one** **I've** **mentioned** **.**
“ 这 一 我已经 提及 .

“我提到的那个。”

[hi:; hi][mʌst; məst] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
**He** **must** **marry** **her** **,** **you** **know** **.** **”**
他 必须 结婚 她 , 你 知道 . ”

他必须娶她，你知道的。

“ [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] ？ ”
“ **And** **didn't** **he** **want** **to** **？** **”**
” 和 没有 他 想 到 ？ ”

难道他不想吗?

“ [nɑːt] [bɪ'fɔːr] . ”
**“ Not before . ”**
” 不是 前 . ”

“以前不会。”

“ [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['telɪgræm] ？
**“ Not before she recovered the telegram ？**
” 不是 前 她 恢复 这 电报 ？

“在她找回电报之前？”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**” Mrs . Jordan was pulled up a little .**
” 太太 . 约旦 曾是 拉 向上 一个 小的 .

“乔丹夫人被稍微拉了起来。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['telɪgræm] ？
**“ Was it a telegram ？**
” 曾是 它 一个 电报 ？

“是电报吗？”

” [ðə; ði][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**” The girl hesitated .**
” 这 女孩 犹豫了一下 .

女孩犹豫了一下。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] .
**“ I thought you said so .**
” 我 想法 你 说 所以 .

“我以为你这么说过。”

[aɪ] [miːn] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”
**I mean whatever it was . ”**
我 意思是 任何 它 曾是 . ”

我的意思是，不管它是什么。”

“ [jes] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] . ”
**“ Yes , whatever it was , I don't think she saw that . ”**
” 是的 , 任何 它 曾是 , 我 不 思考 她 锯 那 . ”

“是的，不管是什么，我想她都没看到。”

“ [soʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [neɪld] [hɪm; ɪm] ？ ”
**“ So she just nailed him ？ ”**
” 所以 她 只是 钉子 他 ？ ”

“所以她就把他搞定了？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 在笼子里(In the Cage)
# 第7/7页

“ [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [neɪld] [hɪm; ɪm] .
**“ She just nailed him .**
” 她 只是 钉子 他 .

她把他彻底击败了。

” [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [frend] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ;
**” The departing friend was now at the bottom of the little flight of steps ;**
” 这 离开 朋友 曾是 现在 在 这 底部 的 这 小的 航班 的 步骤 ;

“即将离去的朋友此刻正站在那段小台阶的底部；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [fɑːg] .
**the other was at the top , with a certain thickness of fog .**
这 其他 曾是 在 这 顶部 , 和 一个 肯定 厚度 的 多雾路段 .

另一处在山顶，雾气很浓。

“ [ænd; ənd] [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ? — [nekst] [mʌnθ] ?
**“ And when am I to think of you in your little home ? — next month ?**
” 和 什么时候 是 我 到 思考 的 你 在 你的 小的 家 ? — 下一个 月 ?

“那我什么时候才能想起你，想起你那间小屋呢？——下个月吗？”

” [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] .
**” asked the voice from the top .**
” 问 这 嗓音 从 这 顶部 .

“上方传来一个声音问道。”

“ [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] .
**“ At the very latest .**
” 在 这 非常 最新的 .

最迟。

[ænd; ənd] [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [jɔːrz] ? ”
**And when am I to think of you in yours ? ”**
和 什么时候 是 我 到 思考 的 你 在 你的 ? ”

那我什么时候才能想起你呢?

“ [oʊ] ['iːv(ə)n] ['suːnər] .
**“ Oh even sooner .**
” 哦 甚至 很快 .

“哦，甚至更早。”

[aɪ] [fiːl] , ['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] !
**I feel , after so much talk with you about it , as if I were already there !**
我 感觉 , 后 所以 很多 讲话 和 你 关于 它 , 作为 如果 我 是 已经 那里 !

和你谈了这么多之后，我觉得我好像已经身临其境了!

” [ðen] “ [gʊd] - [baɪ] ! ” [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] .
**” Then “ Good - bye ! ” came out of the fog .**
” 然后 “ 好的 - 再见 ! ” 来了 出去 的 这 多雾路段 .

然后，“再见！”的声音从迷雾中传来。

“ [gʊd] - [baɪ] ! ” [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
**“ Good - bye ! ” went into it .**
” 好的 - 再见 ! ” 去 进入 它 .

“再见！”他说道。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'poʊzd] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

| Our | young | lady | went | into | it | also | , | in | the | opposed | quarter | , | and | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 女士 | 去 | 进入 | 它 | 还 | , | 在 | 这 | 反对 | 四分之一 | , | 和 | 目前 | , |

我们的小姐也进去了，在对面的角落里，过了一会儿，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['saɪtləs] [tɜːrnz] , [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['pædɪŋtən] [kə'næl] .

| after | a | few | sightless | turns | , | came | out | on | the | Paddington | canal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 失明 | 转弯 | , | 来了 | 出去 | 在 | 这 | 帕丁顿 | 运河 | . |

拐了几个弯后，来到了帕丁顿运河。

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['veɪgli] [wʌt] [ðə; ði] [loʊ] ['pærəpɪtˌpærəpet] [ɪn'kloʊzd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| Distinguishing | vaguely | what | the | low | parapet | enclosed | she | stopped | close | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 区别 | 依稀 | 什么 | 这 | 低的 | 栏杆 | 内 | 她 | 停止 | 关闭 | 到 | 它 |

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ['veri] [ɪn'tentli] ,

| and | stood | a | while | very | intently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 一个 | 尽管 | 非常 | 专注地 | , |

她隐约分辨出低矮的栏杆围起来的是什么，便停在栏杆附近，专注地站了一会儿。

[bʌt; bət][pər'hæps] [stɪl] ['saɪtləsli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| but | perhaps | still | sightlessly | , | looking | down | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 仍然 | 无视 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 它 | . |

但或许仍然双目失明，俯视着它。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , ['stroʊld] [pæst][hɜːr; hər] ; [ðen] ,

| A | policeman | ; | while | she | remained | , | strolled | past | her | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警察 | ; | 尽管 | 她 | 剩余 | , | 漫步 | 过去的 | 她 | ; | 然后 | , |

一名警察；在她停留期间，从她身边走过；然后，

['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ænd; ənd][hæf] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [pɔːzd] [ænd; ənd]

| going | his | way | a | little | further | and | half | lost | in | the | atmosphere | , | paused | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 他的 | 方式 | 一个 | 小的 | 更远 | 和 | 一半 | 丢失的 | 在 | 这 | 气氛 | , | 暂停 | 和 |

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

| watched | her | . |
|---|---|---|
| 观看 | 她 | . |

他继续往前走了一段，渐渐沉浸在这氛围中，停下来看着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

| But | she | was | quite | unaware | — | she | was | full | of | her | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 相当 | 不知情 | — | 她 | 曾是 | 满的 | 的 | 她 | 想法 | . |

但她却浑然不觉——她沉浸在自己的思绪中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [dʒʌst] [hɪr] ,

| They | were | too | numerous | to | find | a | place | just | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 很多的 | 到 | 寻找 | 一个 | 地方 | 只是 | 这里 | , |

他们人数太多，这里根本找不到地方住。

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

| but | two | of | the | number | may | at | least | be | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 的 | 这 | 数字 | 可能 | 在 | 至少 | 是 | 提及 | . |

但其中至少有两个人可以被提及。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ðæt] , [dɪ'saɪdɪdli] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [mʌst; məst][biː; bi][nɑːt][fɔːr; fər][nekst]

| One | of | these | was | that | , | decidedly | , | her | little | home | must | be | not | for | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 曾是 | 那 | , | 绝对地 | , | 她 | 小的 | 家 | 必须 | 是 | 不是 | 为了 | 下一个 |

[mʌnθ] ,

| month | , |
|---|---|
| 月 | , |

其中一点是，毫无疑问，她的小房子下个月肯定用不上了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][nekst] [wiːk] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| but | for | next | week | ; | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 下一个 | 星期 | ; | 这 | 其他 | , |

但就下周而言；另一个，

| [wɪtʃ] | [keɪm] | [ɪn'diːd] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [ri'zjuːmd] | [hɜːr; hər] | [wɔːk] | [ænd; ənd] | [went] | [hɜːr; hər] | [wei] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **came** | **indeed** | **as** | **she** | **resumed** | **her** | **walk** | **and** | **went** | **her** | **way** | **,** |
| 哪个 | 来了 | 的确 | 作为 | 她 | 恢复 | 她 | 走 | 和 | 去 | 她 | 方式 | ， |

她继续往前走，果然如此。

| [wʌz; wəz] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [streɪndʒ] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['mætər] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | [æt; ət] | [læst] | ['setld] | [fɔːr; fər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **was** | **that** | **it** | **was** | **strange** | **such** | **a** | **matter** | **should** | **be** | **at** | **last** | **settled** | **for** |
| 曾是 | 那 | 它 | 曾是 | 奇怪的 | 这样的 | 一个 | 事情 | 应该 | 是 | 在 | 最后的 | 定居 | 为了 |

| [hɜːr; hər] | [baɪ] | ['mɪstər] | . | [dreɪk] |
|---|---|---|---|---|
| **her** | **by** | **Mr** | **.** | **Drake** |
| 她 | 经过 | 先生 | . | 德雷克 |

奇怪的是，这件事最终竟然是由德雷克先生为她解决的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神